

86.

Rājadharmānukīrtana

- 12045001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
12045001a prāpya rājyaṃ mahātejā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
“ottenuto il regno, il dharmarāja Yudhiṣṭhira dal grande splendore,
12045001c yad anyad akarod vipra tan me vaktum ihārhasi
che altro fece o savio?, questo mi devi dire,
12045002a bhagavān vā ḥṛṣīkeśas trailokyasya paro guruḥ
e il Beato Signore-dei-sensi, il supremo guru del trimondio,
12045002c ṛṣe yad akarod vīras tac ca vyākhyātum arhasi
che fece quel valoroso o ṛṣi? questo mi devi dire.”
12045003 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
12045003a śṛṇu rājendra tattvena kīrtyamānaṃ mayānagha
ascolta o re dei re, da me che ti parlo in verità o senza-macchia,
12045003c vāsudevaṃ puraskṛtya yad akurvata pāṇḍavāḥ
quanto fecero i pāṇḍava avendo messo in testa Vāsudeva,
12045004a prāpya rājyaṃ mahātejā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
ottenuto il regno, il dharmarāja Yudhiṣṭhira dal grande splendore,
12045004c cātvarṇyaṃ yathāyogaṃ sve sve dharme nyaveśayat
fissava i quattro varṇa secondo le differenze ciascuno nel proprio dharma,
12045005a brāhmaṇānāṃ sahasraṃ ca snātakānāṃ mahātmanāṃ
per migliaia di brahmani grandi anime dagli studi completati,
12045005c sahasraṇiṣkam ekaikaṃ vācayāṃ āsa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava stabiliva per ciascuno mille pezzi d'oro,
12045006a tathānujīvino bhṛtyān samśrītān atithīn api
quindi soddisfaceva nei loro desideri, dipendenti,
12045006c kāmāiḥ samtarpayāṃ āsa kṛpaṇāṃs tarkakān api
servitori, protetti, ospiti e anche miseri e mendicanti,
12045007a purohitāya dhaumyāya prādād ayutaśaḥ sa gāḥ
e miriadi di vacche donava al purohita Dhaumya,
12045007c dhanāṃ suvarṇaṃ rajataṃ vāsāṃsi vividhāni ca
e ricchezze, d'oro e d'argento, e vari tipi di vesti,
12045008a kṛpāya ca mahārāja guruvṛttim avartata
e a Kṛpa o grande re, concedeva lo stato di guru,
12045008c vidurāya ca dharmātmā pūjāṃ cakre yatavrataḥ
e a Vidura quell'anima pia dai saldi voti concedeva onori,
12045009a bhakṣānapānair vividhair vāsobhiḥ śayanāsanaḥ
con cibi e bevande, e vari tipi di vesti e con seggi e letti,
12045009c sarvān samtoṣayāṃ āsa samśrītān dadatām varaḥ
rendeva soddisfatti tutti i rifugiati quel migliore dei donatori,
12045010a labdhaprasāmanāṃ kṛtvā sa rājā rājasattama
e avendo ottenuta la sicurezza, il re o migliore dei re,
12045010c yuyutsor dhārtarāṣṭrasya pūjāṃ cakre mahāyaśaḥ

quel gloriosissimo, rendeva onore al figlio di Dhṛtarāṣṭra Yuyutsu,
12045011a dhṛtarāṣṭrāya tad rājyaṃ gāndhāryai vidurāya ca
e poneva il regno ai comandi di Dhṛtarāṣṭra, di Gāndhārī,
12045011c nivedya svasthavad rājann āste rājā yudhiṣṭhiraḥ
e di Vidura e il re Yudhiṣṭhira se ne stava a proprio agio o re,
12045012a tathā sarvaṃ sa nagaraṃ prasādyā janamejaya
e ingraziatasi l'intera citta o Janamejaya,
12045012c vāsudevaṃ mahātmānam abhyagacchat kṛtāñjaliḥ
a mani giunte si recava da Vāsudeva grand'anima,
12045013a tato mahati paryaṅke maṇikāñcanabhūṣite
quindi su un grande sofà adornato d'oro e di gemme,
12045013c dadarśa kṛṣṇam āsīnam nīlam merāv ivāmbudam
vedeva seduto Kṛṣṇa, come una nuvola scura sul monte meru,
12045014a jājvalyamānam vapuṣā divyābharaṇabhūṣitam
splendidissimo nel corpo e adornato da divini ornamenti,
12045014c pītakauśeyasaṃvītaṃ hemnīvopahitaṃ maṇim
avvolto in una veste gialla, come una gemma incastonata d'oro,
12045015a kaustubhena uraḥsthena maṇinābhivirājitam
con sul petto il gioiello kaustubha, splendente di gemme,
12045015c udyatevodayaṃ śailaṃ sūryeṇāptakirīṭinam
simile alla montagna dell'est coronata dal sole nascente,
12045015e naupamyam vidyate yasya triṣu lokeṣu kiṃ cana
nulla di paragonabile a lui si trova nei tre mondi,
12045016a so 'bhigamya mahātmānam viṣṇuṃ puruṣavigraham
raggiunto quindi il grand'anima Viṣṇu in sembianze d'uomo,
12045016c uvāca madhurābhāṣaḥ smitapūrvam idaṃ tadā
sorridente prima con dolci parole gli diceva allora:
12045017a sukkena te niśā kaccid vyaṣṭā buddhimatām vara
" spero tu abbia passato felicemente la notte o migliore dei saggi,
12045017c kaccij jñānāni sarvāṇi prasannāni tavācyuta
e che tu abbia tutte le tue facoltà ben disposte o incrollabile,
12045018a tava hy āśritya tām devīm buddhiṃ buddhimatām vara
in te si rifugia la dea Buddhi in persona o migliore degli intelligenti,
12045018c vyaṃ rājyaṃ anuprāptāḥ pṛthivī ca vaśe sthitā
noi abbiamo recuperato il regno, e la terra è nelle nostre mani,
12045019a bhavatprasādād bhagavaṃs trilokagativikrama
col tuo favore o Beato, o potente meta del trimundio,
12045019c jayaḥ prāpto yaśaś cāgryam na ca dharmāc cyutā vyaṃ
ottenuta la vittoria e grande gloria, noi non ci allontaniamo dal dharma."
12045020a tam tathā bhāṣamāṇam tu dharmarājaṃ yudhiṣṭhiram
al dharmarāja Yudhiṣṭhira che così dunque parlava,
12045020c novāca bhagavān kiṃ cid dhyānam evānvapadyata
non diceva nulla il Beato, e dunque cadeva in meditazione.

12046001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12046001a kim idaṃ paramāścaryaṃ dhyāyasy amitavikrama

" che suprema meraviglia o dall'incomparabile potenza, che tu stia pensando,

12046001c kaccil lokatrayasyāsya svasti lokaparāyaṇa

non vi è forse fortuna nel trimundio o rifugio del mondo?

12046002a caturthaṁ dhyānamārgaṁ tvam ālambya puruṣottama
essendo tu immerso nel quarto modo di coscienza o migliore degli uomini,

12046002c apakrānto yato deva tena me vismitaṁ manaḥ
sei lontano da qui o dio, e di questo è meravigliata la mia mente,

12046003a nigrhīto hi vāyus te pañcakarmā śarīragaḥ
il fiati dei cinque tipi che scorrono nel corpo sono trattenuti,

12046003c indriyāṇi ca sarvāṇi manasi sthāpitāni te
e tutti i tuoi sensi sono rafforzati nella mente,

12046004a indriyāṇi manaś caiva buddhau saṁveśitāni te
e i sensi e la mente stanno fermi nel tuo intelletto,

12046004c sarvaś caiva gaṇo deva kṣetrajañe te niveśitaḥ
tutto è rafforzato da te o Gaṇadeva, o sapiente del campo

12046005a neṅganti tava romāṇi sthirā buddhis tathā manaḥ
non si muovono i tuoi capelli e ferme sono la mente e l'intelletto,

12046005c sthānukuḍyaśilābhūto nirīhaś cāsi mādharma
divenuto saldo al modo di un muro non ti muovi o mādharma,

12046006a yathā dīpo nivātaṣṭho niriṅgo jvalate 'cyuta
come una lampada al riparo dal vento, splendi immoto o incrollabile,

12046006c tathāsi bhagavan deva niścalo dṛḍhaniścayaḥ
e tu sei o Beato dio, immobile con salda decisione,

12046007a yadi śrotum ihārhami na rahasyaṁ ca te yadi
se io sono degno di sapere, se qui non vi è un segreto,

12046007c chindhi me saṁśayaṁ deva prapannāyābhīyācate
recidi il mio dubbio o dio, essendone richiesto da uno supplice,

12046008a tvaṁ hi kartā vikartā ca tvaṁ kṣaram cākṣaram ca hi
tu sei il creatore, tu il trasformatore, tu distruzione e salvezza,

12046008c anādinidhanaś cādyas tvam eva puruṣottama
tu sei ora senza fine né inizio, o supremo Puruṣa,

12046009a tvatprapannāya bhaktāya śirasā praṇatāya ca
a questo tuo devoto e supplice che si inchina a te colla testa,

12046009c dhyānasyāsa yathātattvaṁ brūhi dharmabhṛtām vara
di questa tua meditazione parla in verità o migliore dei sostenitori del dharma.”

12046010 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

12046010a tataḥ svagocare nyasya mano buddhīndriyāṇi ca
quindi di sua volontà lasciati liberi sensi, mente, e intelletto,

12046010c smitapūrvam uvācedaṁ bhagavān vāsavaṇujaḥ
con un sorriso, il Beato fratello minore del Vāsava questo diceva:

12046011a śaratalpagato bhīṣmaḥ śāmyann iva hutāśanaḥ
“Bhīṣma giace sul letto di frecce come un fuoco che va spegnendosi,

12046011c mām dhyāti puruṣavyāghras tato me tadgataṁ manaḥ
sta pensando a me quella tigre fra gli uomini, quindi è nella mia mente,

12046012a yasya jyātalanirghoṣaṁ visphūrjitaṁ ivāśaneḥ
su di lui, il suono del cui arco, risuonando come una folgore,

12046012c na sahed devarājo 'pi tam asmi manasā gataḥ
non reggerebbe neppure il re degli dèi, è concentrata la mia mente,

12046013a yenābhidrutya tarasā samastaṁ rājamaṇḍalam
su di lui che attaccando con violenza quella schiera di re riunita,

12046013c ūḍhās tisraḥ purā kanyās tam asmi manasā gataḥ
ha rapito un tempo le tre fanciulle, è concentrata la mia mente,

12046014a trayoviṃśatirātraṃ yo yodhayām āsa bhārgavam
su di lui che per ventitre giorni combatteva contro il bhṛgude,
12046014c na ca rāmeṇa nistirṇas tam asmi manasā gataḥ
e non fu superato da Rāma, è concentrata la mia mente,

12046015a yaṃ gaṅgā garbhavidhinā dhārayām āsa pārthivam
quel principe che la Gaṅgā portava rettamente in grembo,
12046015c vasiṣṭhaśiṣyaṃ taṃ tāta manasāsmi gato nṛpa
e che fu discepolo di Vasiṣṭha o caro, su di lui è la mia mente o sovrano,

12046016a divyāstrāṇi mahātejā yo dhārayati buddhimān
lo splendidissimo che con intelligenza reggeva armi divine,
12046016c sāṅgāṃś ca caturō vedāṃś tam asmi manasā gataḥ
e conosce i quattro veda coi vedāṅga, su di lui è la mia mente,

12046017a rāmasya dayitaṃ śiṣyaṃ jāmādagnyasya pāṇḍava
sull'amato discepolo di Rāma figlio di Jamadagni o pāṇḍava,
12046017c ādhāraṃ sarvavidyānām tam asmi manasā gataḥ
su quel ricettacolo di ogni conoscenza è posta la mia mente,

12046018a ekīkṛtyendriyagrāmaṃ manaḥ saṃyamya medhayā
soggiogando con la sua saggezza insieme mente e sensi,
12046018c śaraṇaṃ mām upāgacchat tato me tadgataṃ manaḥ
mi ha richiesto aiuto, quindi su di lui è la mia mente,
12046019a sa hi bhūtaṃ ca bhavyaṃ ca bhavac ca puruṣarṣabha
lui che passato, presente e futuro o toro fra gli uomini,
12046019c veti dharmabhṛtām śreṣṭhas tato me tadgataṃ manaḥ
conosce quel migliore dei sostenitori del dharma, su di lui è la mia mente

12046020a tasmin hi puruṣavyāghre karmabhiḥ svair divaṃ gate
quando quella tigre fra gli uomini andrà in cielo per le sue azioni,
12046020c bhaviṣyati mahī pārtha naṣṭacandrevā śarvarī
la terra diverrà o Pṛthāde, come la notte senza la luna,
12046021a tad yudhiṣṭhira gāṅgeyaṃ bhīṣmaṃ bhīmaparākramam
quindi o Yudhiṣṭhira dopo aver raggiunto Bhīṣma il figlio di Gaṅgā,
12046021c abhigamyopasaṃgrhya pṛccha yat te manogatam
dal terribile ardimento, abbracciandolo chiedi a lui quanto hai in mente,

12046022a cāturvedyaṃ cāturhotraṃ cāturāśramyam eva ca
sui quattro veda, e quattro hotra, sui quattro modi di vita,
12046022c cāturvarṇyasya dharmam ca pṛcchainaṃ pṛthivīpate
e sul dharma dei quattro varṇa chiedi a lui o signore della terra,
12046023a tasminn astamite bhīṣme kauravāṇām dhuramdhare
quando sarà morto Bhīṣma, lui che regge il peso dei kaurava,
12046023c jñānāny alpibhaviṣyanti tasmāt tvām codayāmy aham
le conoscenze diverranno minori, perciò io ti incito a ciò.”

12046024a tac chrutvā vāsudevasya tathyaṃ vacanam uttamam
udite quelle supreme e veritiere parole di Vāsudeva,
12046024c sāsrukaṅṭhaḥ sa dharmajño janārdanam uvāca ha
con la gola piena di lacrime, il dharmarāja diceva a Janārdana:
12046025a yad bhavān āha bhīṣmasya prabhāvaṃ prati mādhave
“ su quanto tu hai detto riguardo alla potenza di Bhīṣma o mādhave,
12046025c tathā tan nātra saṃdeho vidyate mama mānada

io qui non trovo dubbio alcuno in me o onorevole,
12046026a mahābhāgyam hi bhīṣmasya prabhāvaś ca mahātmanah
della grande gloria e della potenza di Bhīṣma grand'anima,
12046026c śrutam mayā kathayatām brāhmaṇānām mahātmanām
io già l'ho udito raccontato da brahmani grandi anime,
12046027a bhavāms ca kartā lokānām yad bravīty arisūdana
tu sei il creatore dei mondi, che questo affermi o uccisore di nemici,
12046027c tathā tad anabhidhyeyam vākyam yādavanandana
e così io non posso dubitare delle tue parole o rampollo degli yādava,
12046028a yatas tv anugrahakṛtā buddhis te mayi mādharma
giacché il tuo animo mostra favore verso di me o mādharma,
12046028c tvām agrataḥ puraskṛtya bhīṣmam paśyāmahe vayam
noi andremo a vedere Bhīṣma procedendo dietro a te,
12046029a aṛṅgite bhagavaty arke sa hi lokān gamiṣyati
al mutare del corso del sole Beato, egli raggiungerà i suoi mondi,
12046029c tvaddarśanam mahābāho tasmād arhati kauravaḥ
perciò o grandi braccia, il kaurava deve vederti,
12046030a tava hy ādyasya devasya kṣarasyaivākṣarasya ca
che lui possa avere la tua presenza, di te che sei il primo dio,
12046030c darśanam tasya lābhaḥ syāt tvam hi brahmamayo nidhiḥ
che distrugge e risparmia, di te che sei il ricettacolo del brahman.”
12046031a śrutvaitad dharmarājasya vacanam madhusūdanah
udite le parole del dharmarāja, l'uccisore di Madhu,
12046031c pārśvastham sātyakim prāha ratho me yujyatām iti
a Sātyaki che gli stava a fianco diceva: “ fai aggrogare il mio carro.”
12046032a sātyakis tūpaniṣkramya keśavasya samīpataḥ
Sātyaki allora lasciava la presenza del Lunghi-capelli,
12046032c dārukaḥ prāha kṣṇasya yujyatām ratha ity uta
e ordinava a Dāruka di aggrogare il carro di Kṣṇa,
12046033a sa sātyaker āśu vaco niśamya; rathottamam kāñcanabhūṣitāṅgam
ed egli rapidamente obbedendo alle parole di Sātyaki, il supremo carro adornato d'oro,
12046033c masāragalvarkamayair vibhaṅgair; vibhūṣitam hemapinaddhacakram
abbellito da scanalature fatte di cristalli e smeraldi, con le ruote intarsiate d'oro,
12046034a divākaramśuprabham āsugāminam; vicitrānānāmaṇiratnabhūṣitam
spendente come i raggi del sole, velocissimo, adornato da varie e belle perle e gemme,
12046034c navoditam sūryam iva pratāpinam; vicitrārksyadhvajinam patākinam
lucente come il sole appena sorto, imbandierato col bel emblema di Garuḍa,
12046035a sugrīvasainyapramukhair varāśvair; manojavaiḥ kāñcanabhūṣitāṅgaiḥ
aggrogato ai migliori cavalli con Sugrīva e Sainya in testa, coi fianchi adornati d'oro,
12046035c suyuktam āvedayad acyutāya; kṛtāñjalir dāruko rājasimha
Dāruka a mani giunte lo consegnava ben attrezzato all'incrollabile o leone dei re.

12047001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

12047001a śaratalpe śayānas tu bhāratānām pitāmahaḥ

“ il patriarca dei bhārata che giaceva sul letto di frecce,

12047001c katham utsṛṣṭavān deham kam ca yogam adhārayat

in che modo abbandonava il corpo e in quale yoga era concentrato?”

12047002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 12047002a śṛṅṣuṣvāvahito rājañ śucir bhūtvā samāhitaḥ
ascolta attentamente o re, concentrato e fattoti puro,
- 12047002c bhīṣmasya kuruśārdūla dehotsargaṃ mahātmanaḥ
come fu l'abbandono del corpo o tigre dei kuru, da parte di Bhīṣma grand'anima,
- 12047003a nivṛttamātre tv ayana uttare vai divākare
quando mutando percorso il sole fu sulla via settentrionale,
- 12047003c samāveśayad ātmānam ātmany eva samāhitaḥ
concentrato immergeva sé stesso in sé,
- 12047004a vikīrṇāmsur ivādityo bhīṣmaḥ śaraśatais citaḥ
Bhīṣma coperto da centinaia di frecce come un sole coperto di raggi,
- 12047004c śīṣye paramayā lakṣmyā vṛto brāhmaṇasattamaḥ
giaceva con suprema bellezza circondando dai migliori brahmani,
- 12047005a vyāsenā vedaśravasā nāradena surarṣiṇā
da Vyāsa sapiente dei veda, da Nārada ṛṣi divino,
- 12047005c devasthānena vātsyena tathāśmakasumantunā
da Devasthāna, da Vātsya, e da Āsmaka e da Sumantu,
- 12047006a etais cānyair munigaṇair mahābhāḡair mahātmabhiḥ
da questi e da altre schiere di muni, gloriosi e grandi anime,
- 12047006c śraddhādamapuraskārair vṛtaś candra iva grahaiḥ
e dotati di fede e disciplina, era circondato come la luna dagli astri,
- 12047007a bhīṣmas tu puruṣavyāghraḥ karmanā manasā girā
e Bhīṣma dunque quella tigre fra gli uomini con parola, mente e azione,
- 12047007c śaratalpagataḥ kṛṣṇaṃ pradadyau prāñjaliḥ sthitaḥ
mentre era sul letto di frecce pensava, stando a mani giunte a Kṛṣṇa,
- 12047008a svareṇa puṣṭanādena tuṣṭāva madhusūdanam
con voce dal perfetto suono si ingraziava l'uccisore di Madhu,
- 12047008c yogeśvaraṃ padmanābhaṃ viṣṇuṃ jiṣṇuṃ jagatpatim
il Signore dello yoga, Viṣṇu, Jiṣṇu, il Signore del mondo dal loto nell'ombelico,
- 12047009a kṛtāñjaliḥ śucir bhūtvā vāgvidāṃ pravaraḥ prabhūm
fattosi puro, a mani giunte il migliore degli oratori,
- 12047009c bhīṣmaḥ paramadharmātmā vāsudevam athāstuvat
Bhīṣma dall'anima supremamente pia, celebrava il potente Vāsudeva:
- 12047010a ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇaṃ vācaṃ jigamiṣāmi yāṃ
“ desideroso di venerare Kṛṣṇa, le parole che io desidero dire
- 12047010c tayā vyāsasamāsinyā prīyatām puruṣottamaḥ
in breve e diffusamente siano care al supremo Puruṣa,
- 12047011a śuciḥ śuciśadaṃ haṃsaṃ tatparaḥ parameṣṭhinam
puro e devoto a te anima suprema, nel lago della virtù, a te essere supremo,
- 12047011c yuktvā sarvātmanātmānam taṃ prapadye prajāpatim
concentrandomi io mi inchino al Signore delle creature anima universale,
- 12047012a yasmin viśvāni bhūtāni tiṣṭhanti ca viśanti ca
in cui tutti gli esseri risiedono assorbiti,
- 12047012c guṇabhūtāni bhūteśe sūtre maṇigaṇā iva
e dipendenti dal signore degli esseri, come file di perle nel filo,
- 12047013a yasmin nitye tate tantau dṛḍhe srag iva tiṣṭhati
nel cui perenne filo teso, come una ghirlanda resta nel saldo suo filo,
- 12047013c sadasadgrathitaṃ viśvaṃ viśvānge viśvakarmaṇi
l'universo è fissato buono e cattivo, a lui dal corpo e dall'agire universale,

12047014a hariṁ sahasraśīrasaṁ sahasracaraṇekṣaṇam
dicono che Hari ha mille teste e mille occhi e piedi,
12047014c prāhur nārāyaṇaṁ devaṁ yaṁ viśvasya parāyaṇam
che lui è il dio Nārāyaṇa, il rifugio dell'universo,
12047015a aṇīyasāṁ aṇīyāṁsāṁ sthaviṣṭhaṁ ca sthavīyasāṁ
che è il più minuto dei minuti, il più grande dei grandi,
12047015c garīyasāṁ garīṣṭhaṁ ca śreṣṭhaṁ ca śreyasāṁ api
il più pesante dei pesanti, e pure il migliore dei migliori,
12047016a yaṁ vākeṣv anuvākeṣu niṣatsūpaniṣatsu ca
e lui che nelle parole sacre, nelle recitazioni nei riti e nelle dottrine,
12047016c gṛṇanti satyakarmāṇaṁ satyaṁ satyeṣu sāmasu
invocano, lui che è vero agire, la verità nei veri inni,
12047017a caturbhīś caturātmānaṁ sattvasthaṁ sātvatāṁ patim
lui è di quadruplici anime, che sta nel sattva, è il signore dei sātva,
12047017c yaṁ divyair devam arcanti guhyaiḥ paramanāmbhiḥ
il dio che venerano coi quattro segreti, divini e supremi nomi,
12047018a yaṁ devaṁ devakī devī vasudevād ajījanat
lui è il dio che la regina Devakī ha generato da Vasudeva,
12047018c bhaumasya brahmaṇo guptyai dīptam agnim ivāraṇiḥ
come il fuoco è acceso dai bastoncini, a protezione del brahman della terra,
12047019a yaṁ ananyo vyapetāśīr ātmānaṁ vītakalmaṣam
senza altro desiderio che lui, anima priva di ogni macchia,
12047019c iṣṭvānantyāya govindaṁ paśyaty ātmany avasthitam
venerando l'eterno, vedendo Govinda dentro di sé,
12047020a purāṇe puruṣaḥ prokto brahmā prokto yugādiṣu
lui è detto il Puruṣa nei purāṇa, è detto Brahmā all'inizio degli yuga,
12047020c kṣaye saṁkarṣaṇaḥ proktas tam upāsyam upāsmahe
e nella distruzione è chiamato Saṁkarṣaṇa, a lui noi diamo venerazione,
12047021a ativāyvindrakarmāṇam atisūryāgnitejasam
a lui che ha maggiori imprese di Vāyu e di Indra e maggior splendore di Sūrya,
12047021c atibuddhīndriyātmānaṁ tam prapadye prajāpatim
che ha più intelligenza dei sensi in sé, al signore delle creature mi prostro,
12047022a yaṁ vai viśvasya kartāraṁ jagatas tasthuṣāṁ patim
lui che è il creatore dell'universo, il signore degli immobili del mondo,
12047022c vadanti jagato 'dhyakṣam akṣaraṁ paramaṁ padam
è chiamato il custode dell'universo, l'imperitura suprema meta,
12047023a hiraṇyavarṇaṁ yaṁ garbham aditir daityanāśanam
al figlio color dell'oro distruttore dei daitya che Aditi
12047023c ekaṁ dvādaśadhā jajñe tasmai sūryātmane namaḥ
generò unico diviso in dodici, omaggio sia a lui in forma di Sūrya,
12047024a śukle devān piṭṛṇ kṛṣṇe tarpayaty amṛtena yaḥ
lui che coll'amṛta soddisfa gli dèi nella quindicina chiara e gli avi in quella scura,
12047024c yaś ca rājā dvijātīnāṁ tasmai somātmane namaḥ
a lui che è il re de ri-nati, omaggio sia a lui in forma di Soma,
12047025a mahatas tamaṣaḥ pāre puruṣaṁ jvalanadyutim
lui che è il puruṣa splendente di luce, alla soglia della grande tenebra,
12047025c yaṁ jñātvā mṛtyum atyeti tasmai jñeyātmane namaḥ
e chi lo conosce trascende la morte, omaggio a lui nella forma della sapienza,
12047026a yaṁ bṛhantaṁ bṛhaty ukthe yaṁ agnau yaṁ mahādhvare

a lui che sorge nel grande uktha, che è nel fuoco nei grandi sacrifici,
12047026c yaṁ viprasaṁghā gāyanti tasmai vedātmane namaḥ
che è celebrato dalle schiere dei savi, omaggio a lui in forma dei veda,
12047027a ṛgyajuḥsāmadhāmānaṁ daśārdhahavirākṛtim
lui che è la residenza di ṛg, yajus, e sāman, e le cinque forme dell'oblazione,
12047027c yaṁ saptatantuṁ tanvanti tasmai yajñātmane namaḥ
che si manifesta nei sette modi, omaggio a lui in forma del sacrificio,
12047028a yaḥ suparṇo yajur nāma chandogātras trivṛccchirāḥ
lui che è la sezione suparṇa chiamata yajus, che ha il triplice stoma per testa,
12047028c rathamtarabṛhatyakṣas tasmai stotrātmane namaḥ
il rathamtara e la bṛhatī per occhi, omaggio a lui in forma di inno,
12047029a yaḥ sahasrasave satre jajñe viśvasṛjām ṛṣiḥ
il ṛṣi che nacque nel sattra di mille anni, dei creatori dell'universo,
12047029c hiraṇyavarṇaḥ śakunis tasmai hamsātmane namaḥ
l'uccello del colore dell'oro, omaggio a lui in forma di oca selvatica,
12047030a padāṅgaṁ saṁdhiparvāṇaṁ svaravyañjanalakṣaṇam
ha la radice per corpo, il saṁdhi per giunzione, vocali e consonanti per segno,
12047030c yaṁ āhur akṣaraṁ nityaṁ tasmai vāgātmane namaḥ
lui è detto sempre akṣara, omaggio a lui in forma di parola,
12047031a yaś cinoti satām setum ṛtenāmṛtayoninā
lui che costruisce la diga dei virtuosi con la verità nata dall'amṛta,
12047031c dharmārthavyavahārāṅgais tasmai satyātmane namaḥ
col desiderio di ben condursi in dharma e artha, omaggio a lui in forma di verità,
12047032a yaṁ pṛthagdharmacaraṇāḥ pṛthagdharmaphalaiṣiṇaḥ
lui che ha ciascuna azione nel dharma, che desidera il frutto di ogni dharma,
12047032c pṛthagdharmaiḥ samarcanti tasmai dharmātmane namaḥ
che è adornato da ciascun dharma, omaggio a lui in forma di dharma,
12047033a yaṁ taṁ vyaktastham avyaktaṁ vicinvanti maharṣayaḥ
lui che i grandi ṛṣi ritengono impercettibile, quando è visibile,
12047033c kṣetre kṣetrajñam āsīnaṁ tasmai kṣetrātmane namaḥ
che siede nel campo da sapiente del campo, omaggio a lui in forma di campo,
12047034a yaṁ dṛgātmanam ātmasthaṁ vṛtaṁ ṣoḍaśabhir guṇaiḥ
lui che lo dicono occhio dell'anima, ātmastha, coperto dalle sedici qualità,
12047034c prāhuḥ saptadaśaṁ sāmkyās tasmai sāmkyātmane namaḥ
e la diciassettesima lo dicono i sāmkyā, omaggio a lui anima del sāmkyā,
12047035a yaṁ vinidrā jitaśvāsāḥ sattvasthāḥ saṁyatendriyāḥ
lui, che i risvegliati, potenti nella respirazione, pieni di energia, coi sensi vinti,
12047035c jyotiḥ paśyanti yuñjānās tasmai yogātmane namaḥ
gli yogin vedono come una luce, a lui anima dello yoga sia omaggio,
12047036a apuṇyapuṇyoparame yaṁ punarbhavanirbhayāḥ
a lui verso cui i virtuosi distrutta ogni azione pura e impura,
12047036c śāntāḥ saṁnyāsino yānti tasmai mokṣātmane namaḥ
i rinuncianti senza paura di rinascere vanno, omaggio sia a lui anima della mokṣa,
12047037a yo 'sau yugasahasrānte pradīptārcir vibhāvasuḥ
colui che alla fine di migliaia di yuga come un sole di accesa luce,
12047037c sambhakṣayati bhūtāni tasmai ghorātmane namaḥ
divora gli esseri, a lui anima terribile sia omaggio,
12047038a sambhakṣya sarvabhūtāni kṛtvā caikārṇavaṁ jagat
all'unico che avendo divorato tutti gli esseri e reso il mondo un unico mare,

12047038c bālah svapiti yaś caikas tasmai māyātmane namaḥ
fanciullo si addormenta, a lui anima della māyā sia omaggio,
12047039a sahasraśirase tasmai puruṣāyāmitātmane
al puruṣa dall'incomparabile anima che ha migliaia di corpi,
12047039c catuḥsamudraparyāyayoganidrātmane namaḥ
all'anima che dorme nello yoga durante la distruzione dei quattro mari sia omaggio,
12047040a ajasya nābhāv adhyekam yasmin viśvaṃ pratiṣṭhitam
nell'ombelico del non nato, di Occhi-di-loto, un solo loto
12047040c puṣkaram puṣkarākṣasya tasmai padmātmane namaḥ
vi è, in cui tutto l'universo è fondato, a lui anima del loto sia omaggio,
12047041a yasya keśeṣu jīmūtā nadyaḥ sarvāṅgasamdhīṣu
lui che ha le nuvole nei suoi capelli, e i fiumi nelle giunzioni delle membra,
12047041c kuṅṣau samudrās catvāras tasmai toyātmane namaḥ
e i quattro oceani nell'addome, a lui anima delle acque sia omaggio,
12047042a yugeṣv āvartate yo 'mśair dinartvanayahāyanaiḥ
lui che si aggira negli yuga cogli instanti, i giorni, le stagioni e gli anni,
12047042c sargapralayayoḥ kartā tasmai kālātmane namaḥ
che è l'autore di creazione e dissoluzione, a lui anima del tempo sia omaggio,
12047043a brahma vaktraṃ bhujau kṣatraṃ kṛtsnam ūrūdaram viśaḥ
i brahmani sono la sua bocca, le braccia gli kṣatriya, i vaiśya coscie e ventre,
12047043c pādaḥ yasyāśritāḥ śūdrās tasmai varṇātmane namaḥ
e gli śūdra sono nei suoi piedi, a lui anima dei varṇa sia omaggio,
12047044a yasyāgnir āsyaṃ dyaur mūrdhā kham nābhiś caraṇau kṣitiḥ
ha Agni per bocca, il cielo per testa, lo spazio per ombelico e la terra per piedi,
12047044c sūryaś cakṣur diśaḥ śrotre tasmai lokātmane namaḥ
Sūrya per vista, e le direzioni per orecchi, a lui anima del mondo sia omaggio,
12047045a viṣaye vartamānānām yaṃ taṃ vaiśeṣikair guṇaiḥ
lui che per chi si trova in difficoltà colle sue speciali qualità,
12047045c prāhur viṣayagoptāraṃ tasmai goptrātmane namaḥ
è chiamato il salvatore dalle disgrazie, a lui anima dei protettori sia omaggio,
12047046a annapānendhanamayo rasapraṇavivardhanaḥ
nella forma di fuoco, cibo e bevande, lui che vivifica le vite di sapori,
12047046c yo dhārayati bhūtāni tasmai prāṇātmane namaḥ
lui che supporta i viventi, a lui anima delle vite sia omaggio,
12047047a paraḥ kālāt paro yajñāt paraḥ sadasatoś ca yaḥ
lui che è superiore al tempo, superiore al sacrificio, superiore a bene e male,
12047047c anādir ādir viśvasya tasmai viśvātmane namaḥ
l'origine dell'universo senza inizio, a lui anima dell'universo sia omaggio,
12047048a yo mohayati bhūtāni sneharāgānubandhanaiḥ
lui che confonde gli esseri coi legami dell'affetto e della passione,
12047048c sargasya rakṣaṇārthāya tasmai mohātmane namaḥ
per proteggere la creazione, a lui anima dello stupore sia omaggio,
12047049a ātmajñānam idam jñānam jñātvā pañcasv avasthitam
lui, che conosciuta la sapienza, la conoscenza dell'anima fondata sui cinque,
12047049c yaṃ jñānino 'dhigacchanti tasmai jñānātmane namaḥ
i sapienti cercano, a lui anima della conoscenza sia omaggio,
12047050a aprameyaśarīrāya sarvato 'nantacakṣuṣe
all'incommensurabile corpo, all'infinito occhio universale,
12047050c apāraparimeyāya tasmai cintyātmane namaḥ

al misurabile senza limiti, a lui anima del pensiero sia omaggio,
12047051a jaṭine daṇḍine nityaṁ lambodaraśārīṇe
all'asceta sempre con bastone e crocchie, dal largo addome,
12047051c kamaṇḍaluniṣaṅgāya tasmai brahmātmāne namaḥ
che è unito alla ciotola, a lui anima del brahman sia omaggio,
12047052a śūline tridaśeśāya tryambakāya mahātmāne
al signore dei trenta dèi, col tridente, coi tre occhi, alla grande anima,
12047052c bhasmadigdordhvaliṅgāya tasmai rudrātmāne namaḥ
dal līṅga eretto coperto di cenere, a lui anima dei rudra sia omaggio,
12047053a pañcabhūtātmabhūtāya bhūtādinidhanātmāne
all'anima dei cinque elementi, origine e distruzione degli esseri,
12047053c akrodhadrohamohāya tasmai śāntātmāne namaḥ
al privo d'ire di falsità ed errore, a lui anima della pace sia omaggio,
12047054a yasmin sarvaṁ yataḥ sarvaṁ yaḥ sarvaṁ sarvataś ca yaḥ
lui in cui tutto è contenuto, che è tutto, che è l'eterno tutto,
12047054c yaś ca sarvamayo nityaṁ tasmai sarvātmāne namaḥ
che è sempre composto da tutto, a lui anima del tutto sia omaggio,
12047055a viśvakarman namas te 'stu viśvātman viśvasambhava
omaggio sia a te creatore universale, anima universale, origine universale,
12047055c apavargo 'si bhūtānāṁ pañcānāṁ parataḥ sthitaḥ
beatitudine sei degli esseri, stando al di sopra dei cinque elementi,
12047056a namas te triṣu lokeṣu namas te paratastriṣu
omaggio sia a te nei tre mondi, omaggio a te sopra i tre mondi,
12047056c namas te dikṣu sarvāsu tvam hi sarvaparāyaṇam
omaggio a te in tutti i luoghi, tu sei rifugio universale,
12047057a namas te bhagavan viṣṇo lokānāṁ prabhavāpyaya
omaggio a te, o Beato Viṣṇu, origine e distruzione dei mondi,
12047057c tvam hi kartā ḥṣīkeśa saṁhartā cāparājitaḥ
tu sei il creatore, il Signore-dei-sensi, il distruttore invincibile,
12047058a tena paśyāmi te divyān bhāvān hi triṣu vartmasu
per te io vedo le divine nature nei tre percorsi,
12047058c tac ca paśyāmi tattvena yat te rūpaṁ sanātānam
questo io vedo in verità che tu hai forma eterna,
12047059a divaṁ te śirasā vyāptaṁ padbhyāṁ devī vasuṁdharā
colla testa tu pervadi il cielo, coi piedi la dea terra,
12047059c vikrameṇa trayo lokāḥ puruṣo 'si sanātanaḥ
col tuo valore i tre mondi, tu sei il Puruṣa eterno,
12047060a atasipuṣpasamkāśaṁ pītavāsasam acyutam
quelli che si inchinano a Govinda, all'incrollabile vestito di giallo,
12047060c ye namasyanti govindaṁ na teṣāṁ vidyate bhayam
simile al fiore del lino, non hanno alcun timore,
12047061a yathā viṣṇumayaṁ satyaṁ yathā viṣṇumayaṁ haviḥ
come la verità e fatta di Viṣṇu, come l'oblazione è fatta di Viṣṇu,
12047061c yathā viṣṇumayaṁ sarvaṁ pāpmā me naśyatāṁ tathā
come tutto è fatto di Viṣṇu, così i miei mali siano distrutti,
12047062a tvāṁ prapannāya bhaktāya gatim iṣṭāṁ jigīṣave
al devoto che si inchina a te, che vuole vincere la meta bramata,
12047062c yac chreyaḥ puṇḍarikākṣa tad dhyāyasva surottama
quanto è il meglio per lui o Occhi-di-loto stabilisci o supremo dio,

12047063a iti vidyātapoyonir ayonir viṣṇur iḍitaḥ
 così inneggiato Viṣṇu il non nato, l'origine di tapas e sapienza,

12047063c vāgyajñenārcito devaḥ prīyatām me janārdanaḥ
 il dio venerato colle parole nel sacrificio, che Janārdana mi sia benevolo."

12047064a etāvad uktvā vacanaṁ bhīṣmas tadgatamānasaḥ
 queste parole avendo pronunciato Bhīṣma con l'anima rivolta a lui,

12047064c nama ity eva kṛṣṇāya praṇāmam akarot tadā
 compiva omaggio e si inchinava allora a Kṛṣṇa,

12047065a abhigamya tu yogena bhaktim bhīṣmasya mādhaveḥ
 conosciuta attraverso lo yoga la devozione di Bhīṣma, il Mādhave,

12047065c traikālyadarśanaṁ jñānaṁ divyaṁ dātuṁ yayau hariḥ
 Hari, andava a dargli la divina conoscenza per vedere tutti i tre tempi,

12047066a tasminn uparate śabde tatas te brahmavādinaḥ
 cessate queste parole, allora i sapienti del brahman,

12047066c bhīṣmaṁ vāgbhir bāṣpakaṅthās tam ānarcur mahāmatim
 con le lacrime in gola, colle parole venerarono Bhīṣma dal grande intelletto,

12047067a te stuvantaś ca viprāgryāḥ keśavaṁ puruṣottamam
 questi grandi savi, inneggiarono al Keśava, al supremo puruṣa,

12047067c bhīṣmaṁ ca śanakaiḥ sarve praśaśamsuḥ punaḥ punaḥ
 e tutti uno dopo l'altro elogiarono ripetutamente Bhīṣma,

12047068a viditvā bhaktiyogaṁ tu bhīṣmasya puruṣottamaḥ
 ma il supremo puruṣa conosciuta la devozione di Bhīṣma,

12047068c sahasothhāya saṁhr̥ṣṭo yānam evānvapadyata
 subito alzatosi, lietissimo, saliva sul suo carro,

12047069a keśavaḥ sātyakiś caiva rathenaikena jagmatuḥ
 il Keśava, e Sātyaki procedevano su un unico carro,

12047069c apareṇa mahātmānau yudhiṣṭhiradhanaṁjayau
 e su un altro le due grandi anime Yudhiṣṭhira e il Conquista-ricchezza,

12047070a bhīmaseno yamau cobhau ratham ekaṁ samāsthitau
 Bhīmasena e i due gemelli, erano su un unico carro,

12047070c kṛpa yuyutsuḥ sūtaś ca saṁjayaś cāparaṁ ratham
 Kṛpa, Yuyutsu e il sūta Saṁjaya su un altro carro,

12047071a te rathair nagarākāraiḥ prayātāḥ puruṣarṣabhāḥ
 e quei tori fra gli uomini partiti su dei carri simili a città,

12047071c nemighoṣeṇa mahatā kampayanto vasuṁdharām
 facevano tremare la terra col grande frastuono delle ruote,

12047072a tato giraḥ puruṣavaras tavānvitā; dvijeritāḥ pathi sumanāḥ sa śuśruve
 quindi quel supremo uomo udiva i grandi discorsi detti dai ri-nati per te lungo la via,

12047072c kṛtāñjaliṁ praṇatam athāparaṁ janaṁ; sa keśihā muditamanābhyanandata
 e l'uccisore di Keśi con lieta mente salutava la gente inchinata a mani giunte.

12048001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

12048001a tataḥ sa ca hr̥ṣīkeśaḥ sa ca rājā yudhiṣṭhiraḥ
 quindi il Signore-dei-sensi e il re Yudhiṣṭhira,

12048001c kṛpādayaś ca te sarve catvāraḥ pāṇḍavaś ca ha
 e i quattro pāṇḍava e tutti gli altri con Kṛpa in testa,

12048002a rathais te nagarākāraiḥ patākādhvajaśobhitaiḥ
 su dei carri simili a città, adornati da bandiere e insegne,

12048002c yayur āśu kurukṣetraṃ vājibhiḥ śīghragāmibhiḥ
e con cavalli velocissimi, si recavano rapidi a kurukṣetra,

12048003a te 'vatīrya kurukṣetraṃ keśamajjāsthisaṃkulam
essi discesi a kurukṣetra coperto di capelli e di midollo d'ossa,

12048003c dehanyāsaḥ kṛto yatra kṣatriyais tair mahātmabhiḥ
laddove era stato rilasciato dai corpi di quegli kṣatriya grandi anime,

12048004a gajāśvadehāsthicayaiḥ parvatāir iva saṃcitam
coperto come da montagne dalle ossa e dai mucchi di corpi di elefanti e cavalli,

12048004c naraśīrṣakapālais ca śaṅkhair iva saṃcitam
e coperto dagli elmi degli uomini, simili a conchiglie,

12048005a citāsahasrair nicitam varmaśastrasamākulam
coperto da migliaia di mucchi pieni di armi e corazze,

12048005c āpānabhūmiṃ kālasya tadā bhuktojjhitām iva
era allora come il giardino conviviale del feto abbandonato dopo il pasto,

12048006a bhūtasamghānucaritam rakṣogaṇaniṣevitam
attraversato da schiere di bhūta e frequentato da branchi di rakṣas,

12048006c paśyantas te kurukṣetraṃ yayur āśu mahārathāḥ
scorgendo il kurukṣetra rapidamente procedevano quei grandi guerrieri,

12048007a gacchann eva mahābāhuḥ sarvayādavanandanāḥ
e procedendo il grandi-braccia, la gioia di tutti gli yādava,

12048007c yudhiṣṭhirāya provāca jāmadagnyasya vikramam
raccontava a Yudhiṣṭhira della possanza del figlio di Jamadagni,

12048008a amī rāmahradāḥ pañca dṛśyante pārtha dūrataḥ
“ quei cinque che appaiono distanti o pṛthade sono i laghi di Rāma,

12048008c yeṣu saṃtarpayām āsa pūrvān kṣatriyaśoṇitaiḥ
nei quali rendeva soddisfatti gli antenati col sangue degli kṣatriya,

12048009a triḥsaptakṛtvo vasudhām kṛtvā niḥkṣatriyām prabhuḥ
per ventun volte quel potente ha reso la terra priva di kṣatriya,

12048009c ihedānīm tato rāmaḥ karmaṇo virarāma ha
e qui subito dopo Rāma smetteva il suo agire.”

12048010 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12048010a triḥsaptakṛtvāḥ pṛthivī kṛtā niḥkṣatriyā tadā
“ per ventun volte ha resa la terra priva di kṣatriya

12048010c rāmeṇeti yad āttha tvam atra me saṃśayo mahān
Rāma, come tu hai detto, ma qui io ho un grande dubbio,

12048011a kṣatrabījaṃ yadā dagdham rāmeṇa yadupuṃgava
quando il seme degli kṣatriya fu distrutto da Rāma o toro degli yadu,

12048011c katham bhūyaḥ samutpattiḥ kṣatrasyāmitavikrama
come si sono originati di nuovo gli kṣatriya o dall'incomparabile coraggio,

12048012a mahātmanā bhagavatā rāmeṇa yadupuṃgava
e dal venerabile grand'anima Rāma o toro fra gli yadu,

12048012c katham utsāditam kṣatram katham vṛddhim punar gatam
in che modo fu distrutta la stirpe kṣatriya e come fu di nuovo cresciuta?

12048013a mahābhāratayuddhe hi koṭīśaḥ kṣatriyā hatāḥ
nella grande guerra dei bhārata, sono stati uccisi milioni di kṣatriya,

12048013c tathābhūc ca mahī kīrṇā kṣatriyair vadatām vara
e la terra era ancora piena di kṣatriya o migliore dei parlanti,

12048014a evam me chindhi vārṣṇeya saṃśayam tārksyaketana

recidi questo mio dubbio o vṛṣṇi, che hai Garuḍa per insegna,
12048014c āgama hi paraḥ kṛṣṇa tvatto no vāsavānuja
non vi è o Kṛṣṇa conoscenza superiore a te o fratello minore del Vāsava.”

12048015 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
12048015a tato vrajann eva gadāgrajaḥ prabhuḥ; śaśaṃsa tasmai nikhilena tattvataḥ
allora procedendo il potente fratello maggiore di Gada, a lui raccontava tutto in verità,
12048015c yudhiṣṭhirāyāpratimaujase tadā; yathābhavat kṣatriyasamkulā mahī
a Yudhiṣṭhira dall'incomparabile energia, come avvenne a riempirsi la terra di kṣatriya.

12049001 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
12049001a śṛṇu kaunteya rāmasya mayā yāvat pariśrutam
“ ascolta o kuntide, quanto io ho udito di Rāma,
12049001c maharṣiṇām kathayatām kāraṇam tasya janma ca
raccontato dai grandi ṛṣi, e dell'origine della sua nascita,
12049002a yathā ca jāmadagnyena koṭīśaḥ kṣatriyā hatāḥ
e come milioni di kṣatriya furono uccisi dal figlio di Jamadagni,
12049002c udbhūtā rājavamśeṣu ye bhūyo bhārate hatāḥ
e come risorsero le stirpi dei re, che furono nella terra dei bhārata di nuovo uccise,
12049003a jahnu ajahnus tanayo ballavas tasya cātmajaḥ
il figlio di Jahnu era Ajahnu, e il figlio di costui era Ballava,
12049003c kuśiko nāma dharmajñas tasya putro mahīpatiḥ
e il sovrano sapiente del dharma di nome Kuśika era suo figlio,
12049004a ugram tapaḥ samātiṣṭhat sahasrākṣasamo bhuvi
pari al Mille-occhi sulla terra, egli si impegnava in un fiero tapas,
12049004c putram labheyam ajitam trilokeśvaram ity uta
per ottenere un figlio che invincibile fosse, il signore del trimundio,
12049005a tam ugratapasaṃ dṛṣṭvā sahasrākṣaḥ purāṃdaraḥ
vedendolo in questo fiero tapas, il Mille-occhi, distruttore di fortezze,
12049005c samarthaḥ putrajanane svayam evaitya bhārata
avendo il potere di nascere come suo figlio in persona vi entrava o bhārata,
12049006a putratvam agamad rājanis tasya lokeśvareśvaraḥ
e il Signore dei signori del mondo diventava dunque suo figlio o re,
12049006c gādhir nāmābhavat putraḥ kauśikaḥ pākaśāsaṇaḥ
e il punitore di Pāka divenne il figlio di Kuśika di nome Gādhi,
12049007a tasya kanyābhavad rājan nāmnā satyavatī prabho
e costui aveva o re una figlia di nome Satyavatī o potente,
12049007c tām gādhiḥ kaviputrāya sorcīkāya dadau prabhuḥ
e Gādhi quel potente la dava a Ṛcīka figlio di Kavi,
12049008a tataḥ prītas tu kaunteya bhārgavaḥ kurunandana
quindi felice o kuntide, era il bhṛguide o rampollo dei kuru,
12049008c putrārthe śrapayām āsa caruṃ gādhes tathaiva ca
per ottenere un figlio egli cuoceva una focaccia di riso, e anche per Gādhi,
12049009a āhūya cāha tām bhāryām ṛcīko bhārgavas tadā
e chiamata la moglie il bhṛguide Ṛcīka le diceva allora:
12049009c upayojyaś carur ayaṃ tvayā mātrāpy ayaṃ tava
'questa focaccia di riso devi usarla per te e questa per tua madre,
12049010a tasyā janiṣyate putro dīptimān kṣatriyarṣabhaḥ

in lei nascerà un figlio splendido toro tra gli kṣatriya,
 12049010c ajayyaḥ kṣatriyair loke kṣatriyarṣabhasūdanaḥ
 invincibile al mondo da altri kṣatriya, sarà un uccisore di forti kṣatriya,
 12049011a tavāpi putram kalyāṇi dhṛtimantaṁ taponvitam
 e pure a te o nobildonna un figlio dotato di fermezza e di tapas,
 12049011c śamātmakaṁ dvijaśreṣṭhaṁ carur eṣa vidhāsyati
 e di pace dell'anima, il migliore dei ri-nati questa focaccia ti fornirà.'
 12049012a ity evam uktvā tām bhāryām ṛcīko bhṛgunandanaḥ
 così avendo parlato alla moglie Ṛcīka, discendente di Bhṛgu,
 12049012c tapasy abhirato dhīmāñ jagāmāraṇyam eva ha
 quel saggio si recava nella foresta a praticare il tapas,
 12049013a etasminn eva kāle tu tīrthayātrāparo nṛpaḥ
 in quel tempo il sovrano, intento nel pellegrinaggio ai tīrtha,
 12049013c gādhiḥ sadāraḥ saṁprāpta ṛcīkasyāśramaṁ prati
 Gādhi con la moglie giungeva presso l'āśrama di Ṛcīka,
 12049014a carudvayaṁ gṛhītvā tu rājan satyavatī tadā
 e allora Satyavatī o re, prendendo quelle due focacce di riso,
 12049014c bhartur vākyād athāvyagrā māt্রে hr̥ṣṭā nyavedayat
 le parole del marito senza paura, e contenta alla madre rivelava,
 12049015a mātā tu tasyāḥ kaunteya duhitre svam caruṁ dadau
 sua madre però o kuntide, dava alla figlia la sua focaccia,
 12049015c tasyāś caruṁ athāññātam ātmasaṁsthaṁ cakāra ha
 e di nascosto teneva per sé la focaccia di lei,
 12049016a atha satyavatī garbhaṁ kṣatriyāntakaraṁ tadā
 quindi Satyavatī la gravidanza di un figlio kṣatriya,
 12049016c dhārayām āsa dīptena vapuṣā ghoradarśanam
 dal fiero aspetto e dal corpo splendente portava avanti,
 12049017a tām ṛcīkas tadā dṛṣṭvā dhyānayogena vai tataḥ
 e Ṛcīka avendola vista colla sua concentrazioni yogica,
 12049017c abravīd rājaśārdūla svām bhāryām varavarṇinīm
 diceva allora alla propria bellissima moglie o tigre fra i re:
 12049018a mātṛāsi vyaṁsitā bhadre caruvyatyāśahetunā
 'dalla madre sei stata ingannata o bella, scambiando le focacce,
 12049018c janiṣyate hi te putraḥ krūrakarmā mahābalaḥ
 a te nascerà un figlio fortissimo e di feroci imprese,
 12049019a janiṣyate hi te bhrātā brahmabhūtas tapodhanaḥ
 e tuo fratello nascerà un brahmano ricco in tapas,
 12049019c viśvaṁ hi brahma tapasā mayā tatra samarpitam
 l'universale brahman col mio tapas là avevo messo.'
 12049020a saivam uktā mahābhāgā bhartrā satyavatī tadā
 così apostrofata dal marito la virtuosissima Satyavatī allora
 12049020c papāta śirasā tasmai vepantī cābravīd idam
 cadeva davanti a lui colla testa, e piangendo questo diceva:
 12049021a nārho 'si bhagavann adya vaktum evaṁvidhaṁ vacaḥ
 non devi o venerabile, oggi dirmi simile parole,
 12049021c brāhmaṇāpasadaṁ putram prāpsyasīti mahāmune
 così tu otterrai un figlio che sarà un cattivo brahmano o grande muni.'
 12049022 ṛcīka uvāca
 Ṛcīka disse:

12049022a naiṣa saṃkalpitaḥ kāmo mayā bhadre tathā tvayi
' non era questo il desiderio che era in me o bella, o che era in te,
12049022c ugrakarmā bhavet putraś carur mātā ca kāraṇam
di terribili imprese sarà il figlio a causa della focaccia di tua madre.'
12049023 satyavaty uvāca
Satyavatī disse:
12049023a icchaṃl lokān api mune sṛjethāḥ kiṃ punar mama
' volendo tu puoi creare nuovi mondi, come dunque io non potrei
12049023c śamātmakam ṛjuṃ putram labheyam japatām vara
ottenere un retto figlio dedito alla pace o migliore degli oranti?'
12049024 ṛcika uvāca
Ṛcika disse:
12049024a noktapūrvaṃ mayā bhadre svaiṣv apy anṛtaṃ vacaḥ
' mai prima o bella, io ho pronunciato parole non vere neppure nelle piccolezze,
12049024c kim utāgniṃ samādhāya mantravac carusādhane
come dunque badando al fuoco con dei mantra usando il vaso sacro?'
12049025 satyavaty uvāca
Satyavatī disse:
12049025a kāmam evaṃ bhavet pautro mameha tava caiva ha
' allora il mio desiderio allora è che così sia tuo nipote,
12049025c śamātmakam ṛjuṃ putram labheyam japatām vara
e che io ottenga un figlio retto e dedito alla pace o migliore degli oranti.'
12049026 ṛcika uvāca
Ṛcika disse:
12049026a putre nāsti viśeṣo me pautre vā varavarṇini
' non vi è differenza per me tra figlio e nipote o bellissima,
12049026c yathā tvayoktaṃ tu vacas tathā bhadre bhaviṣyati
come le parole che tu hai detto così sarà o bella.'"
12049027 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
12049027a tataḥ satyavatī putram janayām āsa bhārgavam
" allora Satyavatī generava un figlio al bhṛguide,
12049027c tapasy abhirataṃ śāntaṃ jamadagniṃ śamātmakam
Jamadagni, gentile e intento al tapas, e dedito alla pace interiore,
12049028a viśvāmitraṃ ca dāyādaṃ gādhiḥ kuśikanandanaḥ
e Gādhi il figlio di Kuśika ottenne per erede Viśvāmitra,
12049028c prāpa brahmaṛṣisamitaṃ viśvena brahmaṇā yutam
un completo ṛṣi brahmano intento nel brahman universale,
12049029a ārciko janayām āsa jamadagniḥ sudāruṇam
e il figlio di Ṛcika Jamadagni ne generava uno terribilissimo,
12049029c sarvavidyāntagaṃ śreṣṭhaṃ dhanurvede ca pāragam
il migliore in ogni sapienza, e maestro nell'arte dell'arco,
12049029e rāmaṃ kṣatriyahantāraṃ pradīptam iva pāvakam
era Rāma uccisore di kṣatriya e fiammenggiante come il fuoco,
12049030a etasminn eva kāle tu kṛtavīryātmaḥ balī
in quel tempo però, il forte figlio di Kṛtavīrya,
12049030c arjuno nāma tejasvī kṣatriyo haihayānvayaḥ
di nome Arjuna, splendido kṣatriya della stirpe haihaya,
12049031a dadāha pṛthivīm sarvām saptadvīpām sapattanām

bruciava l'intera terra delle sette dvīpa con tutte le città,
12049031c svabāhvastrabalenājau dharmeṇa parameṇa ca
con la forza delle armi delle sue braccia in battaglia, e con supremo dharma,
12049032a ṛṣītena sa kauravya bhikṣitaś citrabhānūnā
sollecitato dallo splendido dio del fuoco assetato,
12049032c sahasrabāhur vikrāntaḥ prādād bhikṣām athāgnaye
quel valoroso dalle mille braccia offriva allora ad Agni la bhikṣā,
12049033a grāmān purāṇi ghoṣāmś ca pattanāni ca vīryavān
villaggi, città, tumultuosi paesi, quel valoroso,
12049033c jajvāla tasya bāṇais tu citrabhānur didhakṣayā
colle sue frecce il dio del fuoco per desiderio di ardere, incendiava,
12049034a sa tasya puruṣendrasya prabhāvena mahātapāḥ
colla potenza di quel sovrano di uomini, del figlio di Kṛtavīrya,
12049034c dadāha kārtavīryasya śailān atha vanāni ca
quel grande asceta bruciava monti e foreste,
12049035a sa śūnyam āśramāraṇyaṁ varuṇasyātmajasya tat
la foresta coll'āśrama del figlio di Varuṇa bruciava
12049035c dadāha pavaneneddhaś citrabhānuḥ sahaihayaḥ
lo splendido fuoco, spinto dal vento, assieme allo haihaya,
12049036a āpavas taṁ tato roṣāc chaśāpārjunam acyuta
allora per la collera malediceva Arjuna o incrollabile, l'Āpava,
12049036c dagdhe "śrame mahārāja kārtavīryeṇa vīryavān
quel valoroso, essendogli stato bruciato dal figlio di Kṛtavīrya l'āśrama o grande re:
12049037a tvayā na varjitaṁ mohād yasmād vanam idam mama
'giacché da te preso dall'errore, non fu risparmiata questa mia foresta,
12049037c dagdham tasmād raṇe rāmo bāhūms te chetsyate 'rjuna
bruciata dunque, allora in battaglia Rāma taglierà le tue braccia o Arjuna.'
12049038a arjunas tu mahārāja balī nityaṁ śamātmakaḥ
Arjuna però o grande re, sempre dedito alla pace interiore quel forte,
12049038c brahmaṇyaś ca śaraṇyaś ca dātā śūraś ca bhārata
rifugio del brahman e prode e sempre pronto a dare o bhārata,
12049039a tasya putrāḥ subalinaḥ śāpenāsan pitur vadhe
i suoi fortissimi figli per la maledizione furono causa della morte
12049039c nimittam avaliptā vai nṛśamsās caiva nityadā
del padre, essi erano sempre arroganti e crudeli,
12049040a jamadagnidhenvās te vatsam āninyur bharatarṣabha
ed essi portarono via il vitello della vacca di Jamadagni o toro dei bhārata,
12049040c ajñātaṁ kārtavīryasya haihayendrasya dhīmataḥ
all'insaputa del saggio re degli haihaya, figlio di Kṛtavīrya,
12049041a tato 'rjunasya bāhūms tu chittvā vai pauruṣānvitaḥ
allora il figlio di Jamadagni pieno di prestanza, tagliate le braccia
12049041c taṁ ruvantaṁ tato vatsam jāmadagnyaḥ svam āśramam
di Arjuna, quel vitello che gridava al proprio āśrama
12049041e pratyānayata rājendra teṣām antaḥpurāt prabhuḥ
riportava quel potente o re dei re, dal loro palazzo,
12049042a arjunasya sutās te tu sambhūyābuddhayaś tadā
i figli di Arjuna però agendo da sciocchi allora,
12049042c gatvāśramam asaṁbuddham jamadagner mahātmanaḥ
raggiunto l'āśrama all'insaputa del grand'anima Jamadagni,

12049043a apāṭayanta bhallaḡraih śiraḡ kāyān narādhipa
con delle frecce bhalla gli staccarono la testa dal corpo o sovrano,

12049043c samitkuśārthaṃ rāmasya nirgatasya mahātmanah
mentre Rāma, grand'anima era uscito in cerca di fuoco e di erba kuśa,

12049044a tataḡ pitṡvadhāmarśād rāmaḡ paramamanyumān
quindi Rāma supremamente infuriato, non sopportando l'uccisione del padre,

12049044c niḡkṡatriyāṃ pratiśrutya mahīm śāstram aḡḡḡnata
prendeva le armi promettendo di rendere la terra priva di kṡatriya,

12049045a tataḡ sa bhṡḡṡārdūlah kārtavīryasya vīryavān
quindi quella valorosa tigre dei bhṡḡṡuidi, attaccando,

12049045c vikramya nijaghānāśu putrān pauṡrāmś ca sarvaśah
interamente uccideva i figli e i nipoti del figlio di Kṡtavīrya,

12049046a sa haihayasahasrāṇi hatvā paramamanyumān
supremamente infuriato dopo aver uccisi migliaia di haihaya,

12049046c cakāra bhārgavo rājan mahīm śoṇitakardamām
il bhṡḡṡuide rendeva la terra o re infangata di sangue,

12049047a sa tathā sumahātejāḡ kṡtvā niḡkṡatriyāṃ mahīm
quindi quello splendidissimo resa la terra priva di kṡatriya,

12049047c kṡpayā parayāviṡṡo vanam eva jagāma ha
penetrato da compassione, se ne andava nella foresta,

12049048a tato varṡasahasreṡu samatīteṡu keṡu cit
quindi passati alcuni migliaia di anni,

12049048c kṡobhaṃ samṡrāptavāṃs tivrāṃ prakṡtyā kopanaḡ prabhuh
ricadeva in una fiera passione quel potente, collerico per natura,

12049049a viśvāmitrasya pauṡras tu raibhyaputro mahātapāḡ
il nipote di Viśvāmitra e figlio di Rebha, dal grande tapas,

12049049c parāvasur mahārāja kṡiptvāha janasaṃsadi
Parāvasu di nome o grande re, parlando in assemblea lo insultava:

12049050a ye te yayātipatane yajñe santaḡ samāgatāḡ
'quei virtuosi che erano riuniti nel sacrificio alla caduta di Yayāti,

12049050c pratardanaprabṡṡtayo rāma kim kṡatriyā na te
a cominciare da Pratardana o Rāma non erano forse Kṡatriya?

12049051a mithyāpratijño rāma tvaṃ katthase janasaṃsadi
un falso giuramento hai pronunciato o Rāma, davanti alla gente,

12049051c bhayāt kṡatriyavīrāṇāṃ parvataṃ samupāśritaḡ
per paura dei valorosi kṡatriya ti sei rifugiato sulla montagna,

12049052a sa punaḡ kṡatriyaśataih ṡṡṡhivīm anusaṃtatām
e di nuovo la terra si è riempita di kṡatriya a centinaia.'

12049052c parāvasos tadā śrutvā śāstram jagrāha bhārgavaḡ
udite le parole di Parāvasu, il bhṡḡṡuide riprendeva le armi,

12049053a tato ye kṡatriyā rājaṃ śataśas tena jīvitāḡ
quindi gli kṡatriya o re, che a centinaia erano stati da lui risparmiati,

12049053c te vivṡddhā mahāvīryāḡ ṡṡṡhivīpatayo 'bhavan
erano cresciuti con grande valore, ed erano i signori della terra,

12049054a sa punas tāñ jaghānāśu bālān api narādhipa
egli di nuovo rapidamente sterminava pure quei forti o signore di uomini,

12049054c garbhasthais tu mahī vyāptā punar evābhavat tadā
la terra però era ancora piena di bimbi ancora in grembo,

12049055a jātaṃ jātaṃ sa garbhaṃ tu punar eva jaghāna ha

ma appena ciascuno bimbo nasceva lui ancora lo uccideva,
12049055c arakṣamś ca sutān kāmś cit tadā kṣatriyayoṣitaḥ
le donne kṣtriya però nascondevano alcuni dei figli,
12049056a triḥsaptakṛtvāḥ pṛthivīm kṛtvā niḥkṣatriyām prabhuḥ
per ventun volte resa la terra priva di kṣatriya, quel potente,
12049056c dakṣiṇām aśvamedhānte kaśyapāyādadat tataḥ
come dakṣiṇa nell'aśvamedha la donava quindi a Kaśyapa,
12049057a kṣatriyāṇām tu śeṣārthaṁ kareṇoddiśya kaśyapaḥ
per risparmiare il resto degli kṣatriya, Kaśyapa indicando con la mano
12049057c srukpragrahavatā rājañ śrīmān vākyam athābravīt
che teneva il cucchiaio sacro o re, quello splendido diceva queste parole:
12049058a gaccha pāraṁ samudrasya dakṣiṇasya mahāmune
' vai all'estrema sponda meridionale del mare o grande muni,
12049058c na te madviṣaye rāma vastavyam iha karhi cit
non devi stare in alcun modo o Rāma sotto la mia vista.'
12049059a tataḥ śūrpāraḥ deśam sāgaras tasya nirmame
allora l'oceano creava per lui la regione chiamata śūrpāraḥ,
12049059c samtrāsāj jāmadagnyasya so 'parāntam mahitalam
all'estremo confine della terra, per timore del figlio di Jamadagni,
12049060a kaśyapas tu mahārāja pratigṛhya mahim imām
Kaśyapa però o grande re accettata la terra,
12049060c kṛtvā brāhmaṇasamsthām vai praviveśa mahāvanam
avendola fatta andare ai brahmani, lui entrava nella grande foresta,
12049061a tataḥ sūdrās ca vaiśyās ca yathāsvairapracāriṇaḥ
quindi sūdra e vaiśya agendo come desideravano,
12049061c avartanta dvijāgryāṇām dāreṣu bhāratarṣabha
vivevano colle mogli dei migliori brahmani o toro dei bhārata,
12049062a arājake jīvaloke durbalā balavattariḥ
essendo senza re il mondo dei viventi, i deboli dai più forti
12049062c bādhyante na ca vitteṣu prabhutvam iha kasya cit
erano tormentati, e nessuno aveva padronanza delle proprie ricchezze,
12049063a tataḥ kālena pṛthivī praviveśa rasātalam
quindi con tempo la terra sprofondava nel sottosuolo,
12049063c arakṣyamāṇā vidhivat kṣatriyair dharmarakṣibhiḥ
non essendo rettamente protetta dagli kṣatriya custodi del dharma,
12049064a ūruṇā dhārayām āsa kaśyapaḥ pṛthivīm tataḥ
sulle sue cosce Kaśyapa reggeva allora la terra,
12049064c nimajjantīm tadā rājams tenorvīti mahī smṛtā
che stava sprofondando allora o re, e da ciò è chiamata Urvī,
12049065a rakṣiṇas ca samuddiśya prāyācat pṛthivī tadā
chiedendo dei custodi, allora la terra lo supplicava,
12049065c prasādya kaśyapaṁ devī kṣatriyān bāhuśālinaḥ
per aver degli ksatriya colle forti braccia, si ingraziava Kaśyapa, la divina terra:
12049066a santi brahman mayā guptā nṛṣu kṣatriyapuṁgavāḥ
' vi sono tra gli uomini o brahmano, i tori kṣatriya da me nascosti,
12049066c haihayānām kule jātās te samrakṣantu mām mune
sono nati nella stirpe degli haihaya, che mi proteggano costoro o muni,
12049067a asti pauravadāyādo viḍūrathasutaḥ prabho
vi è un erede dei paurava, il figlio di Viḍūratha o potente,

12049067c ṛkṣaiḥ saṁvardhito vipra ṛkṣavaty eva parvate
 allevato dagli orsi o savio, sulla montagna ursina,
 12049068a tathānukampamānena yajvanāthāmitaujasā
 e da Parāśara che pietoso stava sacrificando,
 12049068c parāśareṇa dāyādaḥ saudāsasyābhirakṣitaḥ
 da quell'incomparabile forte, l'erede del figlio di Sudāsa fu protetto,
 12049069a sarvakarmāṇi kurute tasyarṣeḥ sūdravad dhi saḥ
 e compiendo per quel ṛṣi ogni servizio come uno sūdra,
 12049069c sarvakarmety abhikhyātaḥ sa mām rakṣatu pārthivaḥ
 egli fu chiamato Sarvakarman, che quel sovrano mi protegga,
 12049070a śibeḥ putro mahātejā gopatir nāma nāmataḥ
 il figlio di Śibi dal grande splendore, chiamato di nome Gopati,
 12049070c vane saṁrakṣito gobhiḥ so 'bhirakṣatu mām mune
 nella foresta è custodito dalle vacche, che lui pure mi protegga o muni,
 12049071a pratardanasya putras tu vatso nāma mahāyāśāḥ
 e il figlio di Pratardana, di nome Vatsa, dalla grande gloria,
 12049071c vatsaiḥ saṁvardhito goṣṭhe sa mām rakṣatu pārthivaḥ
 fu allevato dai vitelli nella stalla, che questo principe mi protegga,
 12049072a dadhivāhanapautras tu putro divirathasya ha
 invece il figlio di Diviratha, e nipote di Dadhivāhana,
 12049072c aṅgaḥ sa gautamenāpi gaṅgākūle 'bhirakṣitaḥ
 di nome Aṅga, pure da Gautama fu protetto sulle rive della Gaṅgā,
 12049073a bṛhadratho mahābāhur bhuvi bhūtipuraskṛtaḥ
 il grandi-braccia Bṛhadratha, possessore di ricchezze sulla terra,
 12049073c golāṅgūlair mahābhāgo ḡḍhrakūṭe 'bhirakṣitaḥ
 dalle scimmie nere, quel gloriosissimo fu protetto sul monte ḡḍhrakūṭa,
 12049074a maruttasyānvavāye tu kṣatriyās turvasos trayāḥ
 i tre kṣatriya di Turvasu della discendenza di Marutta,
 12049074c marutpatisamā vīrye samudreṇābhirakṣitāḥ
 pari al signore dei marut per valore, dall'oceano protetti,
 12049075a ete kṣatriyadāyādās tatra tatra pariśrutāḥ
 degli eredi degli kṣatriya qua e là sono risaputi,
 12049075c samyañ mām abhirakṣantu tataḥ sthāsyāmi niścalā
 che insieme mi proteggano e allora io starò senza muovermi,
 12049076a eteṣāṁ pitaraś caiva tathaiva ca pitāmahāḥ
 i padri di costoro e anche i nonni,
 12049076c madarthaṁ nihatā yuddhe rāmeṇākliṣṭakarmanā
 per causa mia furono uccisi in battaglia da Rāma dalle instancabili imprese,
 12049077a teṣāṁ apacitiś caiva mayā kāryā na saṁśayaḥ
 e a costoro io senza dubbio debbo rendere onore,
 12049077c na hy ahaṁ kāmāye nityam avikrāntena rakṣaṇam
 io non voglio esser protetta sempre da uno debole.'
 12049078a tataḥ pṛthivyā nirdiṣṭāms tān samāniya kaśyapaḥ
 allora Kaśyapa evendo convenuto a quanto stabiliva la terra,
 12049078c abhyaṣiñcan mahīpālān kṣatriyān vīryasammatān
 consacrava protettori della terra gli kṣatriya dotati di valore,
 12049079a teṣāṁ putrās ca pautrās ca yeṣāṁ vaṁśāḥ pratiṣṭhitāḥ
 e di costoro i figli e i nipoti, e i discendenti che fossero a loro succeduti,
 12049079c evam etat purā vṛttaṁ yan mām pṛcchasi pāṇḍava

così questo un tempo accadde, quanto tu mi hai chiesto o pāṇḍava.”

12049080 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12049080a evaṁ bruvann eva yadupravīro; yudhiṣṭhiraṁ dharmabhṛtām variṣṭham

così parlando l'eroe degli yadu, a Yudhiṣṭhira il migliore dei sostenitori del dharma,

12049080c rathena tenāśu yayau yathārko; viśan prabhābhir bhagavāms trilokam

procedeva sul suo carro il Beato penetrando il trimundio col suo splendore come il sole.

12050001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12050001a tato rāmasya tat karma śrutvā rājā yudhiṣṭhiraḥ

quindi udite le imprese di Rāma, il re Yudhiṣṭhira,

12050001c vismayāṁ paramaṁ gatvā pratyuvāca janārdanam

caduto in suprema meraviglia rispondeva a Janārdana:

12050002a aho rāmasya vārṣṇeya śakrasyeva mahātmanaḥ

“ dunque o vṛṣṇi, la potenza di Rāma era come quella di Śakra

12050002c vikramo yena vasudhā krodhān niḥkṣatriyā kṛtā

grand'anima, che per l'ira rese la terra priva di kṣatriya,

12050003a gobhiḥ samudreṇa tathā golāṅgūlarkṣavānaraiḥ

da vacche, dall'oceano, e da orsi, golāṅgūla e da altre scimmie,

12050003c guptā rāmahayodvignāḥ kṣatriyāṇām kulodvahāḥ

furono protetti i continuatori delle stirpi kṣatriya agitati per paura di Rāma,

12050004a aho dhanyo hi loko 'yaṁ sabhāgyās ca narā bhuvī

dunque felice è questo mondo e fortunati gli uomini sulla terra,

12050004c yatra karmedṛśaṁ dharmyaṁ dvijena kṛtam acyuta

giacché una tale giusta impresa fu compiuta dal brahmano o incrollabile.”

12050005a tathā yāntau tadā tāta tāv acyutayudhiṣṭhirau

e così procedendo allora quei due o caro, l'Incrollabile e Yudhiṣṭhira,

12050005c jagmatur yatra gāṅgeyaḥ śaratalpagataḥ prabhuḥ

arrivarono là dove il potente figlio di Gaṅgā era sul suo giaciglio di frecce,

12050006a tatas te dadṛśur bhīṣmaṁ śaraprastaraśāyīnam

quindi videro Bhīṣma giacere sul letto di frecce,

12050006c svaraśmijālasaṁvītaṁ sāyaṁsūryam ivānalam

illuminato come il sole al tramonto avvolto nella ghirlanda dei suoi raggi,

12050007a upāsyamānaṁ munibhir devair iva śatakratum

attorniato dai muni come il Cento-riti dagli dèi,

12050007c deśe paramadharmiṣṭhe nadimoghavatīm anu

in quel luogo supremamente sacro lungo la fiumana Oghavatī,

12050008a dūrād eva tam ālokya kṛṣṇo rājā ca dharmarāṭ

e da lontano scorgendolo, Kṛṣṇa e il re dharmarāja,

12050008c catvāraḥ pāṇḍavās caiva te ca śāradvatādayaḥ

e i quattro pāṇḍava e gli altri a cominciare dal figlio di Śāradvat,

12050009a avaskandyātha vāhebhyaḥ saṁyamyā pracalamā manaḥ

scendendo dai veicoli, e calmando gli animi agitati,

12050009c ekikṛtyendriyagrāmam upatasthur mahāmuniṁ

e controllando l'insieme dei sensi, si avvicinarono ai grandi muni,

12050010a abhivādyā ca govindaḥ sātyakis te ca kauravaḥ

e Govinda, Sātyaki e i kaurava salutando onorevolmente

12050010c vyāsādīms tān ṛṣiṁ paścād gāṅgeyam upatasthire

i ṛṣi a cominciare da Vyāsa, poi si avvicinavano al figlio di Gaṅgā,
12050011a tapovṛddhiṁ tataḥ pṛṣṭvā gāṅgeyaṁ yadukauravāḥ
e gli yadu e i kaurava avendo chiesto al figlio di Gaṅgā del suo tapas,
12050011c parivārya tataḥ sarve niṣeduḥ puruṣarṣabhāḥ
tutti quei tori fra gli uomini si sedevano attorno a lui,
12050012a tato niśāmya gāṅgeyaṁ śāmyamānam ivānalam
quindi vedendo il figlio di Gaṅgā simile ad un fuoco che si spegne,
12050012c kiṁ cid dīnāmanā bhīṣmam iti hovāca keśavaḥ
con animo triste il Lunghi-capelli diceva qualcosa a Bhīṣma:
12050013a kaccij jñānāni te rājan prasannāni yathā purā
“ spero che la tua coscienza o re, sia chiara come prima,
12050013c kaccid avyākulā caiva buddhis te vadatām vara
spero che il tuo intelletto non sia confuso o migliore dei parlanti,
12050014a śārābhighātaduḥkhāt te kaccid gātraṁ na dūyate
e spero che per il dolore delle frecce infisse nel tuo corpo tu non soffra,
12050014c mānasād api duḥkhād dhi śārīraṁ balavattaram
e pure dal dolore dell'animo, anche il corpo più forte ne soffre,
12050015a varadānāt pituḥ kāmaṁ chandamṛtyur asi prabho
tu o potente, puoi scegliere la morte a piacere, per la grazia data da tuo padre,
12050015c śāmtanor dharmasīlasya na tv etac chamakāraṇam
non vi è altra causa della condotta nel dharma di Śāmtanu,
12050016a susūkṣmo 'pīha dehe vai śalyo janayate rujam
anche la più piccola spina nel corpo è causa di dolore,
12050016c kiṁ punaḥ śarasamghātaiś citasya tava bhārata
come dunque non il fatto che sei sopra un mucchio di frecce o bhārata?
12050017a kāmaṁ naitat tavākhyeyaṁ prāṇinām prabhavāpyayau
non vi è nessun desiderio delle creature sconosciuto a te, né l'origine o la fine,
12050017c bhavān hy upadiśec chreyo devānām api bhārata
tu potresti pure insegnare il meglio agli dèi o bhārata,
12050018a yad dhi bhūtaṁ bhaviṣyac ca bhavac ca puruṣarṣabha
qual'è il passato, il presente e il futuro o toro degli uomini,
12050018c sarvaṁ taj jñānavṛddhasya tava pāṇāv ivāhitam
tutto questo appartiene a te anziano sapiente, come ti fosse posto in mano,
12050019a saṁsāraś caiva bhūtānām dharmasya ca phalodayaḥ
il ciclo delle rinascite degli esseri, e il frutto che si ha dal dharma,
12050019c viditas te mahāprājña tvam hi brahmamayo nidhiḥ
è conosciuto da te o grande saggio, tu sei il ricettacolo del brahman,
12050020a tvām hi rājye sthitaṁ sphīte samagrāṅgam arogiṇam
saldo in un prospero regno, perfetto di corpo e in salute,
12050020c strīśahasraiḥ parivṛtaṁ paśyāmihordhvaretasam
io ti vedo circondato da migliaia di donne pur essendo tu casto,
12050021a ṛte śāmtanavād bhīṣmāt triṣu lokeṣu pārthiva
nei tre mondi o principe, nessuno v'è eccetto Bhīṣma figlio di Śāmtanu,
12050021c satyasamdhān mahāvīryāc chūrād dharmakatatparāt
saldo nel vero, di grande valore, prode e interamente devoto al dharma,
12050022a mṛtyum āvārya tarasā śaraprastaraśāyinaḥ
che possa allontanare la morte col suo potere giacendo su un letto di frecce,
12050022c nisargaprabhavaṁ kiṁ cin na ca tātānuśūruma
di nessuno che abbia questo naturale potere o caro abbiamo udito,

12050023a satye tapasi dāne ca yajñādhikaraṇe tathā
per sincerità, tapas, donazioni, e per riguardo dei sacrifici,

12050023c dhanurvede ca vede ca nityam caivānvavekṣaṇe
per sapienza nell'arco e nei veda, e per ogni considerazione,

12050024a aṅśamsam śucim dāntam sarvabhūtahite ratam
di nessun grande guerriero, devoto al bene di tutti, puro,

12050024c mahāratham tvatsadṛśam na kam cid anuśūruma
controllato, privo di crudeltà, come sei tu abbiamo udito,

12050025a tvam hi devān sagandharvān sasurāsurarākṣasān
tu sei in grado di vincere i divini gandharva, dèi, asura,

12050025c śakta ekarathenaiva vijetum nātra samśayaḥ
e rākṣasa da solo su un carro, non vi è qui dubbio,

12050026a tvam hi bhīṣma mahābāho vasūnām vāsavopamaḥ
tu o Bhīṣma grandi-braccia, sei pari al Vāsava,

12050026c nityam vipraiḥ samākhyāto navamo 'navamo guṇaiḥ
e sempre dai savi sei chiamato il nono vasu, ma non nono per qualità,

12050027a aham hi tvābhijānāmi yas tvam puruṣasattama
io riconosco che tu o migliore degli uomini,

12050027c tridaśeṣv api vikhyātaḥ svaśaktyā sumahābalaḥ
fra i trenta dèi sei chiamato per la tua potenza il più forte,

12050028a manuṣyeṣu manuṣyendra na dṛṣṭo na ca me śrutaḥ
e tra gli uomini o signore di uomini, io non ho mai visto o udito

12050028c bhavato yo guṇais tulyaḥ pṛthivyām puruṣaḥ kva cit
di qualche uomo sulla terra che sia pari a te per qualità,

12050029a tvam hi sarvair guṇai rājan devān apy atiricyase
tu in tutte le qualità o re, sorpassi pure gli dèi,

12050029c tapasā hi bhavāñ śaktaḥ sraṣṭum lokāmś carācarān
e col tuo tapas sei in grado di creare i mondi con mobili e immobili,

12050030a tad asya tapyamānasya jñātīnām samkṣayeṇa vai
il maggiore dei figli di Pāṇḍu, che è tormentato,

12050030c jyeṣṭhasya pāṇḍuputrasya śokaṁ bhīṣma vyapānuda
per la strage dei famigliari, libera dalla sofferenza o Bhīṣma,

12050031a ye hi dharmāḥ samākhyātās cātvarṇyasya bhārata
i dharma che sono stabiliti per i quattro varṇa o bhārata,

12050031c cāturāśramyasamśṛṣṭās te sarve veditās tava
e quelli associati ai quattro modi di vita, tutti tu li conosci,

12050032a cāturvedye ca ye proktās cāturotre ca bhārata
e quelli nominati nei quattro veda, e nei quattro hotra o bhārata,

12050032c sāmkhya yoge ca niyatā ye ca dharmāḥ sanātanaḥ
e nel sāmkhya e nello yoga, tutti quelli che sono i dharma eterni,

12050033a cātvarṇyena yaś caiko dharmo na sma virudhyate
e il singolo dharma che non è opposto ai quattro varṇa,

12050033c sevyamānaḥ sa caivādyo gāṅgeya veditas tava
che si deve seguire, questa sapienza o figlio di Gaṅgā è conosciuta da te,

12050034a itihāsapurāṇam ca kārtsnyena veditam tava
le antiche storie, interamente sono conosciute da te,

12050034c dharmasāstraṁ ca sakalam nityam manasi te sthitam
e il dharmasāstra in tutte le parti è saldo nella tua mente,

12050035a ye ca ke cana loke 'sminn arthāḥ samśayakāraḥ

e gli scopi che al mondo sono forieri di dubbi,
12050035c teṣāṁ chettā nāsti loke tvad anyañ puruṣarṣabha
di questi non vi è al mondo altri che te che li possa recidere o toro degli uomini,
12050036a sa pāṇḍaveyasya manaḥsamutthitaṁ; narendra śokaṁ vyapakarṣa medhayā
allontana colla tua intelligenza la sofferenza o re dei re, che è sorta nel pāṇḍava,
12050036c bhavadvidhā hy uttamabuddhivistarā; vimuhyamānasya janasya śāntaye
la tua sapienza che sorge dal supremo intelletto, è per calmare le gente confusa.”

12051001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12051001a śrūtvā tu vacanaṁ bhīṣmo vāsudevasya dhīmataḥ
udite le parole di Vāsudeva grand'anima, Bhīṣma,
12051001c kiṁ cid unnāmya vadanaṁ prāñjalir vākyam abravīt
alzando un poco la faccia, a mani giunte queste parole diceva:
12051002a namas te bhagavan viṣṇo lokānāṁ nidhanodbhava
“ omaggio a te o Beato Viṣṇu, origine e fine di mondi,
12051002c tvaṁ hi kartā ḥṣīkeśa saṁhartā cāparājitaḥ
tu sei il creatore o Signore-dei-sensi, e il distruttore invincibile,
12051003a viśvakarman namas te 'stu viśvātman viśvasambhava
o creatore universale, omaggio sia a te, anima e causa universale,
12051003c apavargo 'si bhūtānāṁ pañcānāṁ parataḥ sthitaḥ
tu sei la beatitudine finale che sta sopra i cinque tipi di esseri,
12051004a namas te triṣu lokeṣu namas te paratas triṣu
omaggio a te nei tre mondi, omaggio a te che sei oltre questi tre,
12051004c yogeśvara namas te 'stu tvaṁ hi sarvaparāyaṇam
omaggio sia a te o Signore dello yoga, tu sei il rifugio universale,
12051005a matsamśritaṁ yad āttha tvaṁ vacaḥ puruṣasattama
le parole che tu hai detto sono dentro di me o supremo Puruṣa,
12051005c tena paśyāmi te divyān bhāvān hi triṣu vartmasu
da queste io vedo le tue divine nature, nei tre percorsi,
12051006a tac ca paśyāmi tattvena yat te rūpaṁ sanātanam
e io scorgo in verità quella che è il tuo eterno aspetto
12051006c sapta mārgā niruddhās te vāyor amitatejasah
le sette vie di Vāyu dall'incomparabile potenza sono le tue,
12051007a divaṁ te śirasā vyāptaṁ padbhyāṁ devī vasuṁdharā
il cielo è raggiunto dalla tua testa, e coi piedi tocchi la divina terra,
12051007c diśo bhujau raviś cakṣur vīrye śakraḥ pratiṣṭhitaḥ
hai le direzioni per braccia, e il sole per occhio, Śakra si affida al tuo valore,
12051008a atasipuṣpasamkāśaṁ pītavāsasam acyutam
simile al fiore di lino, vestito di giallo, incrollabile,
12051008c vapur hy anumimīmas te meghasyeva savidyutaḥ
il tuo corpo e simile a quello di una nuvola piena di lampi,
12051009a tvatprapannāya bhaktāya gatim iṣṭāṁ jigīṣave
per il tuo devoto che si rifugia in te, cercando la meta desiderata,
12051009c yac chreyaḥ puṇḍarikākṣa tad dhyāyasva surottama
quanto per lui è meglio o Occhi-di-loto, stabilisci o supremo dio.”
12051010 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
12051010a yataḥ khalu parā bhaktir mayi te puruṣarṣabha

“ giacché è suprema la tua devozione in me o toro degli uomini,
 12051010c tato vapur mayā divyaṁ tava rājan pradarsītam
 allora io ti mostro o re, il mio divino corpo,
 12051011a na hy abhaktāya rājendra bhaktāyāṅjave na ca
 a chi non è devoto o re dei re, e a chi ha falsa devozione,
 12051011c darśayāmy aham ātmānaṁ na cādāntāya bhārata
 a chi non ha controllo io non mostro me stesso o bhārata,
 12051012a bhavāms tu mama bhaktaś ca nityaṁ cārjavam āsthitaḥ
 tu sei sempre un mio devoto, saldo nella rettitudine,
 12051012c dame tapasi satye ca dāne ca nirataḥ śuciḥ
 puro e intento al donare, alla sincerità, al tapas e all'autocontrollo,
 12051013a arhas tvaṁ bhīṣma māṁ draṣṭuṁ tapasā svena pārthiva
 degno tu sei o Bhīṣma, per il tuo tapas, di vedermi o principe,
 12051013c tava hy upasthitā lokā yebhyo nāvartate punaḥ
 per te sono stabiliti i mondi dai quali non ti allontanerai di nuovo,
 12051014a pañcāśataṁ ṣaṭ ca kurupravīra; śeṣaṁ dinānāṁ tava jīvitasya
 cinquantasei o eroe dei kuru, sono i giorni rimasti alla tua vita,
 12051014c tataḥ śubhaiḥ karmaphalodayais tvaṁ; sameṣyase bhīṣma vimucya deham
 poi otterrai i frutti prodotti dalle tue buone azioni, o Bhīṣma lasciando il corpo,
 12051015a ete hi devā vasavo vimānāny; āsthāya sarve jvalitāgnikalpāḥ
 gli dèi vasu, simili a fuochi accesi, tutti stando sui loro carri divini,
 12051015c antarhitās tvāṁ pratipālayanti; kāsthāṁ prapadyantam udak patāṅgam
 di nascosto ti proteggono, finché il sole non andrà nel suo percorso settentrionale,
 12051016a vyāvṛttamātre bhagavaty udīcim; sūrye diśaṁ kālavaśāt prapanne
 si sta per girare andando verso la direzione nord il Beato Sūrya, preso dal suo tempo,
 12051016c gantāsi lokān puruṣapravīra; nāvartate yān upalabhya vidvān
 tu raggiungerai i mondi senza ritorno o eroe fra gli uomini, che ottiene il sapiente,
 12051017a amuṁ ca lokaṁ tvayi bhīṣma yāte; jñānāni naṅkṣyanty akhilena vīra
 partendo tu da questo mondo o Bhīṣma, le tue conoscenze andranno perdute o valoroso,
 12051017c ataḥ sma sarve tvayi saṁnikarṣaṁ; samāgatā dharmavivecanāya
 dunque tutte le cose che vi sono in te riunite per distinguere il dharma,
 12051018a tajjñātiśokopahataśrutāya; satyābhisamdhāya yudhiṣṭhirāya
 a Yudhiṣṭhira dalle parole sincere, che è preso dal dolore per i parenti uccisi,
 12051018c prabrūhi dharmārthasamādhiyuktam; arthyaṁ vaco 'syāpanudāsya śokam
 insegna con parole opportune pregnanti insieme di dharma e artha, e allontana il suo dolore.”

12052001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12052001a tataḥ kṛṣṇasya tad vākyam dharmārthasahitam hitam
 quindi queste parole di Kṛṣṇa, benefiche e piene di dharma e artha,
 12052001c śrūtṵvā śāmtanavo bhīṣmaḥ pratyuvāca kṛtāñjaliḥ
 avendo udite, Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, rispondeva a mani giunte,
 12052002a lokanātha mahābāho śiva nārāyaṇācyuta
 “ o protettore del mondo, grandi-braccia, benevolo Nārāyaṇa, Incrollabile,
 12052002c tava vākyam abhiśrutya harṣeṇāsmi pariplutaḥ
 udendo le tue parole io mi riempio di gioia,
 12052003a kim cāham abhidhāsyāmi vākpate tava saṁnidhau
 che posso dire io, quando il signore della parola ti è vicino?
 12052003c yadā vācogataṁ sarvaṁ tava vāci samāhitam

quando ogni significato è racchiuso nel tuo parlare?

12052004a yad dhi kiṁ cit kṛtaṁ loke kartavyaṁ kriyate ca yat

qualunque cosa sia fatta al mondo, che debba farsi e che sia da fare,

12052004c tvattas tan niḥṣṭaṁ deva lokā buddhimayā hi te

da te diparte o dio, i mondi sono fatti dalla tua intelligenza,

12052005a kathayed devalokaṁ yo devarājasamīpataḥ

chi è al fianco del re degli dèi può parlare del mondo divino,

12052005c dharmakāmārthaśāstrāṇāṁ so 'rthān brūyāt tavāgrataḥ

e costui parli davanti a te dei trattati di dharma, artha e Kāma,

12052006a śarābhighātād vyathitaṁ mano me madhusūdana

per le ferite delle frecce è agitata la mia mente o uccisore di Madhu,

12052006c gātrāṇi cāvasīdanti na ca buddhiḥ prasīdati

e si indeboliscono le mie membra e il mio intelletto vacilla,

12052007a na ca me pratibhā kā cid asti kiṁ cit prabhāṣitum

non appare più nulla di cui possa parlare,

12052007c piḍyamānasya govinda viṣṇālasamaiḥ śaraiḥ

essendo colpito o Govinda, da queste frecce simili a fuochi,

12052008a balaṁ medhāḥ prajarati prāṇāḥ saṁtvarayanti ca

forze e capacità mentali decadono, i flussi vitali hanno fretta,

12052008c marmāṇi paritapyante bhrāntaṁ cetasa tathaiva ca

le mie membra sono violentemente dolenti e pure il mio cervello,

12052009a daurbalyāt sajjate vāṅ me sa kathaṁ vaktum utsahe

per la debolezza mi mancano le parole, come posso dunque parlare?

12052009c sādhu me tvam prasīdasva dāsārhakulanandana

mostrami il tuo giusto favore o rampollo della stirpe dāsārha,

12052010a tat kṣamasva mahābāho na brūyāṁ kiṁ cid acyuta

perdonami o grandi-braccia, io non posso dire alcunchè o Incrollabile,

12052010c tvatsamnidhau ca sīdeta vācaspatir api bruvan

anche il signore della parola parlando davanti a te potrebbe affliggersi,

12052011a na diśaḥ saṁprajānāmi nākāśaṁ na ca medinīm

io non distinguo più le direzioni, né cielo né terra,

12052011c kevalaṁ tava vīryeṇa tiṣṭhāmi madhusūdana

interamente al tuo valore io rimango o uccisore di Madhu,

12052012a svayam eva prabho tasmād dharmarājasya yad dhitam

tu in persona o potente, perciò quanto è utile al dharmarāja,

12052012c tad bravīhy āsu sarveṣāṁ āgamānāṁ tvam āgamaḥ

rivela in fretta, tu sei la dottrina di tutte le dottrine,

12052013a kathaṁ tvayi sthite loke śāśvate lokakartari

essendo in te fisso il mondo e anche l'eterno creatore del mondo,

12052013c prabrūyān madvidhaḥ kaś cid gurau śiṣya iva sthite

in che modo, uno come me, un discepolo davanti al guru può parlare?"

12052014 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

12052014a upapannam idaṁ vākyaṁ kauravāṇāṁ dhuramdhare

“ a te sono adeguate queste parole, al capo dei kaurava,

12052014c mahāvīrye mahāsattve sthite sarvārthadarśini

dal grande valore, dalla grande vitalità, al saldo che conosce ogni scopo,

12052015a yac ca mām āttha gāṅgeya bāṇaghātaruḥ prati

quanto tu mi hai detto o figlio di Gaṅgā, riguardo il dolore prodotto dalle frecce,

12052015c gṛhāṇātra varam bhīṣma matprasādakṛtaṁ vibho
qui accetta una grazia o Bhīṣma concessa dal mio favore o illustre,
12052016a na te glānir na te mūrchā na dāho na ca te rujā
né debolezza, né confusione mentale, né febbre, né dolore,
12052016c prabhaviṣyanti gāṅgeya kṣutpipāse na cāpy uta
vi saranno in te o figlio di Gaṅgā, e neppure fame e sete,
12052017a jñānāni ca samagrāṇi pratibhāsyanti te 'nagha
le tue conoscenze diverranno complete o senza-macchia,
12052017c na ca te kva cid āsaktir buddheḥ prādurbhaviṣyati
né in te in nessun luogo apparirà una carenza di intelligenza,
12052018a sattvasthaṁ ca mano nityaṁ tava bhīṣma bhaviṣyati
la tua mente o Bhīṣma sarà sempre salda nella vitalità,
12052018c rajastamobhyāṁ rahitaṁ ghanair mukta ivodurāt
e sempre priva di rajas e tamas, come la luna libera dalle nuvole,
12052019a yad yac ca dharmasaṁyuktam arthayuktam athāpi vā
qualsiasi cosa rivolta al dharma o anche rivolta all'artha,
12052019c cintayisyasi tatrāgryā buddhis tava bhaviṣyati
che tu penserai, in questo la tua ragione sarà al massimo,
12052020a imaṁ ca rājaśārdūla bhūtagrāmaṁ caturvidham
ed ogni elemento aggregato dei quattro tipi o tigre fra i re,
12052020c cakṣur divyaṁ samāśritya drakṣyasi amitavikrama
usando un divino occhio tu potrai vedere o incomparabile per potenza,
12052021a caturvidhaṁ prajājālaṁ saṁyukto jñānacakṣuṣā
dotato dell'occhio della sapienza le quattro specie di creature,
12052021c bhīṣma drakṣyasi tattvena jale mīna ivāmale
vedrai in verità o Bhīṣma, come un pesce nell'acqua limpida.”
12052022 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
12052022a tatas te vyāsaḥ sarva eva maharṣayaḥ
quindi tutti i grandi ṛṣi assieme a Vyāsa,
12052022c ṛgyajuḥsāmasaṁyuktair vacobhiḥ kṛṣṇam arcayan
con inni derivati da ṛg, yajus e sāman, veneravano Kṛṣṇa,
12052023a tataḥ sarvārtavaṁ divyaṁ puṣpavarṣaṁ nabhastalāt
allora una divina pioggia di fiori di ogni stagione dalla volta del cielo
12052023c papāta yatra vārṣṇeyaḥ sagāṅgeyaḥ sapāṇḍavaḥ
cadeva là dove c'era il vṛṣṇi assieme al figlio di Gaṅgā e ai pāṇḍava,
12052024a vāditrāṇi ca divyāni jaguś cāpsarasāṁ gaṇāḥ
e le schiere delle apsaras cantavano musiche divine,
12052024c na cāhitam aniṣṭaṁ vā kiṁ cit tatra vyadṛśyata
né alcuna cosa di inutile o di svantaggiosa là appariva,
12052025a vavau śivaḥ sukho vāyuḥ sarvagandhavahaḥ śuciḥ
soffiava un felice e benefico vento, puro che portava ogni profumo,
12052025c śāntāyāṁ diśi śāntās ca prāvadan mṛgapakṣiṇaḥ
e in quel luogo tranquillo rumoreggiavano in pace animali e uccelli,
12052026a tato muhūrtād bhagavān sahasrāmśur divākaraḥ
quindi dopo un po' il Beato astro del giorno dai mille raggi,
12052026c dahan vanam ivaikānte pratīcyāṁ pratyadṛśyata
quasi bruciando quella solitaria foresta si mostrava al tramonto,
12052027a tato maharṣayaḥ sarve samutthāya janārdanam

allora tutti quei grandi ṛṣi alzandosi, porgevano il loro
12052027c bhīṣmam āmantrayām cakrū rājānaṃ ca yudhiṣṭhiram
saluto a Janārdana, a Bhīṣma e al re Yudhiṣṭhira,
12052028a tataḥ praṇāmam akarot keśavaḥ pāṇḍavas tathā
e quindi il Lunghi-capelli e il pāṇḍava e Sātyaki,
12052028c sātyakiḥ saṃjayaś caiva sa ca śāradvataḥ kṛpaḥ
e Saṃjaya, e anche Kṛpa il figlio di Śāradvat si inchinarono,
12052029a tatas te dharmaniratāḥ samyak tair abhipūjitāḥ
e di seguito quei devoti al dharma singolarmente da essi onorati,
12052029c śvaḥ sameṣyāma ity uktvā yatheṣṭāṃ tvaritā yayuḥ
“ incontriamoci domani.” così avendo detto rapidi se ne andarono dove volevano,
12052030a tathaivāmantrya gāṅgeyaṃ keśavas te ca pāṇḍavāḥ
e salutando il figlio di Gaṅgā, il Lunghi-capelli e i pāṇḍava,
12052030c pradakṣiṇam upāvṛtya rathān āruruḥ śubhān
avendo compiuta la pradakṣiṇa salirono sugli splendidi carri,
12052031a tato rathaiḥ kāñcanadantakūbarair; mahīdharābhair samadaiś ca dantibhiḥ
allora coi carri coi timoni d'oro e di avorio, cogli elefanti possenti adornati di gemme,
12052031c hayaiḥ suparṇair iva cāsugāmibhiḥ; padātibhiś cāttasārāsanādibhiḥ
con cavalli veloci come uccelli divini, e con fanti abili a scagliare frecce,
12052032a yayau rathānām purato hi sā camūs; tathaiva paścād atimātrasāriṇī
quell'esercito partiva davanti ai carri, e anche dietro andando in grande numero,
12052032c puraś ca paścāc ca yathā mahānadī; purarkṣavantāṃ girim etya narmadā
come procedono i due corsi del grande fiume narmadā attorno al monte ṛkṣavat,
12052033a tataḥ purastād bhagavān niśākaraḥ; samutthitas tām abhiharṣayamś camūm
quindi sorgendo davanti il beato astro notturno rallegrava quell'esercito,
12052033c divākarāpītarasās tathauṣadhīḥ; punaḥ svakenaiva guṇena yojayan
e di nuovo le piante seccate dal sole ritrovarono le proprie qualità,
12052034a tataḥ puram surapurasaṃnibhadyuti; praviśya te yaduvṛṣapāṇḍavās tadā
quindi il toro degli yadu e i pāṇḍava entrando nella città splendida come una città divina,
12052034c yathocitān bhavanavarān samāviśāñ; śramānvitā mṛgapatayo guhā iva
rientrano nelle proprie ottime residenze, stanchi come capibranchi dentro grotte.

12053001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12053001a tataḥ praviśya bhavanaṃ prasupto madhusūdanaḥ
quindi entrato nel palazzo e addormentatosi l'uccisore di Madhu,
12053001c yāmamātrāvaśeṣyām yāminyām pratyabudhyata
rimanendo ancora un periodo di guardia alla notte, si svegliava,
12053002a sa dhyānapatham āśritya sarvajñānāni mādhaveḥ
il mādhave fissando tutte le facoltà in meditazione,
12053002c avalokya tataḥ paścād dadhyau brahma sanātanam
e meditava sull'eterno brahman dopo avervi posto mente,
12053003a tataḥ śrutipurāṇajñāḥ śikṣitā raktakaṇṭhinaḥ
quindi delle dolci voci, bene istruite e sapienti di veda e purāṇa,
12053003c astuvan viśvakarmāṇaṃ vāsudevaṃ prajāpatim
celebravano il creatore universale Vāsudeva come Signore delle creature,
12053004a paṭhanti pāṇisvanikās tathā gāyanti gāyanāḥ
e cantori cantavano e lo invocavano tenendosi per mano,
12053004c śaṅkhānakamṛdaṅgāmś ca pravādyanta sahasraśaḥ

e conchiglie, tamburelli e tamburi suonavano a migliaia,
12053005a vīṇāpaṇavaveṇūnām svanaś cātīmanoramaḥ
e musiche al cuore meravigliose di vīṇā, cembali e flauti,
12053005c prahāsa iva vistīrṇaḥ śuśruve tasya veśmanaḥ
si udivano e la sua dimora sembrava come piena di risa,
12053006a tathā yudhiṣṭhirasyāpi rājño maṅgalasamhitāḥ
quindi delle dolci voci piene di auspicio,
12053006c uccerur madhurā vāco gītavāditrasamhitāḥ
unite a canti e musiche si udivano pure nel palazzo del re Yudhiṣṭhira,
12053007a tata utthāya dāsārhaḥ snātaḥ prāñjalir acyutaḥ
quindi alzatosi il dāsārha, e lavatosi, a mani giunte l'incrollabile,
12053007c japtvā guhyaṁ mahābāhur agnīn āśritya tasthivān
pregando in privato il grandi-braccia restava intento ai fuochi sacri,
12053008a tataḥ sahasraṁ viprāṇām caturvedavidām tathā
quindi il mādava prometteva a migliaia di savi,
12053008c gavām sahasreṇaikaikam vācayām āsa mādavaḥ
sapienti dei quattro veda mille vacche ciascuno,
12053009a maṅgalāmbhanam kṛtvā ātmānam avalokya ca
compiuto ogni rito di auspicio e guardando a sé stesso,
12053009c ādarśe vimale kṛṣṇas tataḥ sātyakim abravīt
si vedeva nello specchio, Kṛṣṇa e quindi diceva a Sātyaki:
12053010a gaccha śaineya jānihi gatvā rājaniveśanam
“ vai o nipote di Śini, e raggiunta la dimora del re, accertati
12053010c api saijo mahātejā bhīṣmam draṣṭuṁ yuthiṣṭhiraḥ
se pure Yudhiṣṭhira dal grande splendore è pronto a vedere Bhīṣma:”
12053011a tataḥ kṛṣṇasya vacanāt sātyakis tvarito yayau
allora per ordine di Kṛṣṇa, Sātyaki rapidamente partiva,
12053011c upagamya ca rājānam yudhiṣṭhiraṁ uvāca ha
e raggiunto il re Yudhiṣṭhira gli diceva:
12053012a yukto rathavaro rājan vāsudevasya dhimataḥ
“l'ottimo carro del saggio Vāudeva è approntato o re,
12053012c samīpam āpageyasya prayāsyati janārdanaḥ
e Janārdana sta per recarsi nei pressi del figlio della fiumana,
12053013a bhavatpratikṣaḥ kṛṣṇo 'sau dharmarāja mahādhyute
e Kṛṣṇa ti sta aspettando o splendidissimo dharmarāja,
12053013c yad atrānantaram kṛtyaṁ tad bhavān kartum arhati
quanto qui hai ancora da fare, ti conviene compiere o signore.”
12053014 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12053014a yujyatām me rathavaraḥ phalgunāpratimadyute
“ sia preparato il mio ottimo carro o Phalguna dall'incomparabile splendore,
12053014c na sainikais ca yātavyaṁ yāsyāmo vayam eva hi
non devono muoversi i soldati, noi andremo da soli,
12053015a na ca pīḍayitavyo me bhīṣmo dharmabhṛtām varaḥ
non deve essere da me oppresso Bhīṣma il migliore dei sostenitori del dharma,
12053015c ataḥ puraḥsarās cāpi nivartantu dhanamjaya
e da lì pure le guardie si allontanino o Conquista-ricchezza,
12053016a adyaprabhṛti gāṅgeyaḥ paraṁ guhyaṁ pravakṣyati
da ora in poi il figlio di Gaṅgā ci rivelerà i supremi segreti,

12053016c tato necchāmi kaunteya pṛthagjanasamāgamam
quindi io non desidero o kuntide aver la compagnia di bassa gente.”

12053017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

12053017a tad vākyam ākarṇya tathā kuntīputro dhanamjayah
quelle parole così udendo il figlio di Kuntī il Conquista-ricchezza,

12053017c yuktaṁ rathavaram tasmā ācacakṣe naraṣabha
annunciava a lui che il supremo carro era pronto o toro fra gli uomini,

12053018a tato yudhiṣṭhiro rājā yamau bhīmārjunāv api
allora il re Yudhiṣṭhira, i gemelli, e pure Bhīma e Arjuna,

12053018c bhūtānīva samastāni yayuḥ kṛṣṇaniveśanam
uniti come i cinque elementi si recarono alla dimora di Kṛṣṇa,

12053019a āgacchatsv atha kṛṣṇo 'pi pāṇḍaveṣu mahātmasu
e giunti i pāṇḍava grandi anime, pure Kṛṣṇa,

12053019c sāineyasahito dhīmān ratham evānvpadyata
assieme al nipote di Śini, quel saggio si avviava al carro,

12053020a rathasthāḥ samvidam kṛtvā sukhām pṛṣṭvā ca śarvarīm
saliti sui carri, compiuti i saluti e chiesto se la notte fosse stata felice,

12053020c meghaghoṣai rathavaraiḥ prayayus te mahārathāḥ
sui supremi carri dal frastuono di nubi quel grandi guerrieri partirono,

12053021a meghapuṣpaṁ balāhaṁ ca sainyaṁ sugrīvam eva ca
Meghapuṣpa, Balāha, Sainya e Sugrīva,

12053021c dārukaś codayām āsa vāsudevasya vājinaḥ
questi cavalli di Vāsudeva, Dāruka incitava,

12053022a te hayā vāsudevasya dārukeṇa pracoditāḥ
e i destrieri di Vāsudeva, incitati da Dāruka,

12053022c gām khurāgrais tathā rājāṁli khantaḥ prayayus tadā
scalfendo la terra colle punte degli zoccoli o re, partirono allora,

12053023a te grasanta ivākāśam vegavanto mahābalāḥ
fortissimi e pieni di energia divorando quasi l'aria,

12053023c kṣetraṁ dharmasya kṛtsnasya kurukṣetraṁ avātaran
attraversarono il kurukṣetra, il campo dell'intero dharma,

12053024a tato yayur yatra bhīṣmaḥ śaratalpagataḥ prabhuḥ
e quindi arrivarono laddove il potente Bhīṣma sul letto di frecce,

12053024c āste brahmaṛṣibhiḥ sārtham brahmā devagaṇair yathā
stava assieme ai ṛṣi brahmani, come Brahmā colle schiere divine,

12053025a tato 'vatīrya govindo rathāt sa ca yudhiṣṭhiraḥ
allora scendendo dal carro Govinda, Yudhiṣṭhira,

12053025c bhīmo gāṇḍivadhanvā ca yamau sātyakir eva ca
Bhīma, i gemelli, Sātyaki e l'armato del gāṇḍīva,

12053025e ṛṣiṁ abhyarcayām āsuḥ karān udyamya dakṣiṇān
porgevano gli onori ai ṛṣi, alzando le loro mani destre,

12053026a sa taiḥ parivṛto rājā nakṣatrain iva candramāḥ
e il re da loro attorniato come la luna dalle costellazioni,

12053026c abhyājagāma gāṅgeyam brahmāṇam iva vāsavaḥ
si avvicinava al figlio di Gaṅgā, come il Vāsava a Brahmā,

12053027a śaratalpe śayānam tam ādityam patitam yathā
e lo scorgeva giacere sul letto di frecce come un sole

12053027c dadarśa sa mahābāhur bhayād āgatasādhvasaḥ

caduto, quel grandi-braccia avvicinandosi tremante per il timore.

12054001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

12054001a dharmātmani mahāsattve satyasāmdhe jītātmani

“ quell'anima giusta, vinto sé stesso, saldo nella verità, e dal grande splendore,

12054001c devavrate mahābhāge śaratalpagate 'cyute

il gloriosissimo Devavrata, l'incrollabile sul suo letto di frecce,

12054002a śayāne vīraśayane bhīṣme śamtanunandane

Bhīṣma, il rampollo di Śamtanu mentre giaceva su quel letto di eroi,

12054002c gāṅgeye puruṣavyāghre pāṇḍavaiḥ paryupasthite

il figlio di Gaṅgā, tigre fra gli uomini, circondato dai pāṇḍava,

12054003a kāḥ kathāḥ samavartanta tasmin vīrasamāgame

quali conversazioni si svolsero in quell'incontro di valorosi,

12054003c hateṣu sarvasainyeṣu tan me śamṣa mahāmune

dopo che furono uccisi tutti quei soldati? questo raccontami o grande muni.”

12054004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12054004a śaratalpagate bhīṣme kauravāṇām dhuramdhare

mentre Bhīṣma, il patriarca dei kuru giaceva sul letto di frecce,

12054004c ājagmur ṛṣayaḥ siddhā nāradapramukhā nṛpa

arrivarono i perfetti ṛṣi, capeggiati da Nārada o sovrano,

12054005a hataśiṣṭās ca rājāno yudhiṣṭhirapurogamāḥ

e i re sopravissuti con in testa Yudhiṣṭhira,

12054005c dhṛtarāṣṭraś ca kṛṣṇaś ca bhīmārjunayamās tathā

e Dhṛtarāṣṭra, Kṛṣṇa, Bhīma, Arjuna e i due gemelli,

12054006a te 'bhigamya mahātmāno bharatānām pitāmaham

avvicinatisi queste grandi anime, al patriarca dei bhārata,

12054006c anvaśocanta gāṅgeyam ādityam patitaṁ yathā

si dolevano per il figlio di Gaṅgā, simile ad un sole caduto,

12054007a muhūrtam iva ca dhyātvā nārado devadarśanaḥ

e per qualche tempo avendo pensato, Nārada dall'aspetto divino,

12054007c uvāca pāṇḍavān sarvān hataśiṣṭāmś ca pārthivān

diceva a tutti i pāṇḍava, e ai sovrani sopravissuti:

12054008a prāptakālam ca ācakṣe bhīṣmo 'yam anuyujyatām

“ vi annuncio che è giunto il tempo che voi permettiate a Bhīṣma

12054008c astam eti hi gāṅgeyo bhānumān iva bhārata

al figlio di Gaṅgā di andare al tramonto come fa il sole o bhārata,

12054009a ayam prāṇān utsiṣṭkṣus taṁ sarve 'bhyetya pṛcchata

egli desidera lasciare la vita, tutti voi avvicinandovi chiedeteglielo,

12054009c kṛtsnān hi vividhān dharmāmś caturvarṇasya vetty ayam

lui conosce interamente i vari dharma dei quattro varṇa,

12054010a eṣa vṛddhaḥ purā lokān samprāpnoti tanutyajām

lui è anziano prima che raggiunga i mondi lasciando il corpo,

12054010c taṁ śīghram anuyuñjadhvaṁ samśayān manasi sthitān

velocemente interrogatelo su quanti dubbi avete in mente.”

12054011a evam uktā nāradena bhīṣmam iyur narādhipāḥ

così apostrofati da Nārada, quei sovrani si avvicinarono a Bhīṣma,

12054011c praṣṭum cāśaknuvantas te vīkṣāṁ cakruḥ parasparam

e incapaci di chiedere si scambiavano occhiate l'un l'altro,
12054012a athovāca hṛṣīkeśam pāṇḍuputro yudhiṣṭhiraḥ
allora il figlio di Pāṇḍu Yudhiṣṭhira diceva al Signore-dei-sensi:
12054012c nānyas tvad devakīputra śaktaḥ praṣṭum pitāmaham
“ nessun altro che te o figlio di Devakī, può interrogare il nonno,
12054013a pravṛyāhāraya durdharaṣa tvam agre madhusūdana
tu o invincibile parla per primo o uccisore di Madhu,
12054013c tvam hi nas tāta sarveṣām sarvadharmavid uttamah
tu di tutti noi o caro, sei il supremo conoscitore del dharma.”
12054014a evam uktaḥ pāṇḍavena bhagavān keśavas tadā
così apostrofato dal pāṇḍava, il Beato Lunghi-capelli,
12054014c abhigamya durādharṣam pravṛyāhārayad acyutaḥ
avvicinandosi l'incrollabile a quell'invincibile gli parlava.
12054015 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
12054015a kaccit sukkena rajanī vyuṣṭā te rājasattama
“ forse che non hai trascorso una felice notte o migliore dei re?
12054015c vispaṣṭalakṣaṇā buddhiḥ kaccic copasthitā tava
forse che non appare ben limpido il tuo intelletto al presente?
12054016a kaccij jñānāni sarvāṇi pratibhānti ca te 'nagha
forse che non splendono tutte le tue facoltà o senza-macchia?
12054016c na glāyate ca hṛdayam na ca te vyākulam manaḥ
non è troppo esausto il tuo cuore e non è confusa la tua mente?”
12054017 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12054017a dāho mohah śramaś caiva klamo glānis tathā rujā
“ bruciore, confusione stanchezza, languore, depressione e dolore,
12054017c tava prasādād govinda sadyo vyapagatānagha
per tua grazia o Govinda, immediatamente sono svaniti o senza-macchia,
12054018a yac ca bhūtam bhaviṣyac ca bhavac ca paramadyute
quanto è passato, futuro e presente o splendidissimo,
12054018c tat sarvam anupaśyāmi pāṇau phalam ivāhitam
tutto ciò io posso vedere come un frutto tenuto in mano,
12054019a vedoktās caiva ye dharmā vedāntanihitās ca ye
e i dharma rivelati dai veda e quelli stabiliti dal vedānta,
12054019c tām sarvān samprapaśyāmi varadānāt tavācyuta
tutti questi io ho presenti, per la grazia che tu mi hai fatto o Incrollabile,
12054020a śiṣṭaiś ca dharmo yaḥ proktaḥ sa ca me hṛdi vartate
e anche il dharma rivelato dai sapienti, vive nel mio cuore,
12054020c deśajātikulānām ca dharmajño 'smi janārdana
e sono pure sapiente del dharma delle stirpi nate in ogni luogo o Janārdana,
12054021a caturṣv āśramadharmeṣu yo 'rthaḥ sa ca hṛdi sthitaḥ
e qual'è la natura del dharma dei quattro modi di vita è fissa nel mio cuore,
12054021c rājadharmāmś ca sakalān avagacchāmi keśava
e il dharma dei re, in tutte le sue parti io conosco o Lunghi-capelli,
12054022a yatra yatra ca vaktavyam tad vaksyāmi janārdana
e quanto qua e là si debba dire, io dirò o Janārdana,
12054022c tava prasādād dhi śubhā mano me buddhir āviśat
per tua grazia una splendida intelligenza ha penetrato la mia mente,

12054023a yuveva cāsmi samvṛttas tvadanudhyānabṛmhitāḥ
come un giovane io mi sento pieno, nutrito dalla meditazione su di te,
12054023c vaktuṁ śreyaḥ samartho 'smi tvatprasādāj janārdana
io sono competente a parlare del meglio, per tua grazia o Janārdana,
12054024a svayaṁ kimarthaṁ tu bhavañ śreya na prāha pāṇḍavam
ma per quale motivo tu in persona non riveli il meglio al pāṇḍava?
12054024c kim te vivakṣitaṁ cātra tad āśu vada mādharma
quale scopo hai per questo? in fretta rivelamelo o mādharma.”
12054025 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
12054025a yaśasaḥ śreyasaś caiva mūlaṁ māṁ viddhi kaurava
“ sappi o kaurava che io sono la radice della gloria e del bene,
12054025c mattaḥ sarve 'bhinirvṛttā bhāvāḥ sadasadātmakāḥ
da me viene sempre ogni natura virtuosa e non virtuosa,
12054026a sītāṁśuś candra ity ukte ko loka vismayiṣyati
chi si meraviglia al mondo se la luna è detta dai freddi raggi?
12054026c tathaiva yaśasā pūrṇe mayi ko vismayiṣyati
e similmente chi si meraviglierà se io sono pieno di gloria?
12054027a ādheyaṁ tu mayā bhūyo yaśas tava mahādhyute
di nuovo da me è stata posta in te la gloria o splendidissimo,
12054027c tato me vipulā buddhis tvayi bhīṣma samāhitā
quindi la mia ampia intelligenza è stata posta in te o Bhīṣma,
12054028a yāvad dhi pṛthivīpāla pṛthivī sthāsyate dhruvā
finché o protettore del terra, salda starà la terra,
12054028c tāvat tavākṣayā kīrtir lokān anu cariṣyati
fino allora la tua fama imperitura percorrerà i mondi,
12054029a yac ca tvam vakṣyase bhīṣma pāṇḍavāyānupṛcchate
quanto tu dirai al pāṇḍava o Bhīṣma richiesto da lui,
12054029c vedapravādā iva te sthāsyanti vasudhātale
resterà sulla faccia della terra come le parole dei veda,
12054030a yaś caiteṇa pramāṇena yokṣyaty ātmānam ātmanā
e chi da sé unirà sé stesso a questa autorità,
12054030c sa phalaṁ sarvapūṇyānāṁ pretya cānubhaviṣyati
costui otterrà nell'aldilà il frutto di ogni merito,
12054031a etasmāt kāraṇād bhīṣma matir divyā mayā hi te
per questo motivo o Bhīṣma, una mente divina ti ho dato,
12054031c dattā yaśo vipratheta kathaṁ bhūyas taveti ha
in modo che ancora la tua gloria si possa spargere,
12054032a yāvad dhi prathate loka puruṣasya yaśo bhuvī
fintanto che si espande nel mondo la gloria di un uomo sulla terra,
12054032c tāvat tasyākṣayam sthānam bhavātīti viniścitam
fino allora sarà certa e imperitura la sua esistenza,
12054033a rājāno hataśiṣṭās tvām rājann abhita āsate
i re sopravvissuti siedono davanti a te o re,
12054033c dharmān anuyuyukṣantas tebhyaḥ prabrūhi bhārata
volendo acquisire il dharma, parla a loro o bhārata,
12054034a bhavān hi vayasā vṛddhaḥ śrutācārasamanvitaḥ
tu sei anziano di età, e dotato di sapienza e condotta,
12054034c kuśalo rājadharmāṇāṁ pūrveṣāṁ aparāś ca ye

esperto sei del dharma dei re, sia passato che a venire,
12054035a janmaprabhṛti te kaś cid vṛjināṃ na dadarśa ha
fin dalla nascita nessuno ha visto in te nessuna falsità,
12054035c jñātāram anudharmāṇāṃ tvāṃ viduḥ sarvapārthivāḥ
tutti i principi sanno che tu sei il più sapiente riguardo al dharma,
12054036a tebhyaḥ piteva putrebhyo rājan brūhi param nayaṃ
a costoro come un padre ai figli o re, illustra la suprema condotta,
12054036c ṛṣayaś ca hi devāś ca tvayā nityam upāsītāḥ
i ṛṣi e gli dèi da te sono stati sempre venerati,
12054037a tasmād vaktavyam eveha tvayā paśyāmy aśeṣataḥ
perciò io vedo che tu debba illustrare interamente,
12054037c dharmāñ śúsrūṣamāṇebhyaḥ pṛṣṭena ca satā punaḥ
i dharma a costoro pronti ad ascoltare, che stanno per interrogarti,
12054038a vaktavyaṃ viduṣā ceti dharmam āhur maṇiṣiṇaḥ
se il dharma deve essere illustrato dal sapiente, come dicono i saggi,
12054038c apratibruvataḥ kaṣṭo doṣo hi bhavati prabho
se tu non lo riveli, divieni colpevole di una colpa,
12054039a tasmāt putraiś ca pautraiś ca dharmān pṛṣṭaḥ sanātanān
perciò da figli e nipoti richiesto, i dharma eterni
12054039c vidvāñ jijñāsamānais tvaṃ prabrūhi bhārataraṣabha
rivela o sapiente, a loro che desiderano conoscerli o toro dei bhārata.”

12055001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
12055001a athābravīn mahātejā vākyam kauravanandanāḥ
e così queste parole diceva il discendente dei kaurava da grande splendore:
12055001c hanta dharmān pravakṣyāmi dṛḍhe vāñmanasī mama
“ dunque parlerò dei dharma, salda è la mia parola e mente,
12055001e tava prasādād govinda bhūtātmā hy asi śāśvataḥ
per tua grazia o Govinda, tu sei l'eterna anima degli esseri,
12055002a yudhiṣṭhira tu mām rājā dharmān samanupṛcchatu
che il re Yudhiṣṭhira mi interrogò sul dharma,
12055002c evaṃ pṛito bhaviṣyāmi dharmān vakṣyāmi cānagha
così felice sarò di illustrare i dharma o senza-macchia,
12055003a yasmin rājaraṣabhe jāte dharmātmani mahātmani
quando nacque quel toro fra i re, anima pia e grande anima,
12055003c aṅṛṣyann ṛṣayaḥ sarve sa mām pṛcchatu pāṇḍavaḥ
tutti i ṛṣi si rallegrarono, che il pāṇḍava mi chieda dunque,
12055004a sarveṣāṃ diptayaśasāṃ kurūṇāṃ dharmacāriṇāṃ
lui che tra tutti i kuru di accesa gloria che praticano il dharma,
12055004c yasya nāsti samaḥ kaś cit sa mām pṛcchatu pāṇḍavaḥ
non ha nessuno pari a lui, che il pāṇḍava mi chieda dunque,
12055005a dhṛtir damo brahmacaryaṃ kṣamā dharmas ca nityadā
lui che sempre possiede fermezza, controllo, pace interiore,
12055005c yasminn ojaś ca tejaś ca sa mām pṛcchatu pāṇḍavaḥ
dharma, vigore e splendore, che il pāṇḍava mi chieda dunque,
12055006a satyaṃ dānaṃ tapaḥ śaucaṃ śāntir dākṣyam asaṃbhramaḥ
lui in cui vi sono tutte queste cose, sincerità, dono, tapas, purezza,
12055006c yasminn etāni sarvāṇi sa mām pṛcchatu pāṇḍavaḥ

calma, capacità e nessun errore, che il pāṇḍava mi chieda dunque,
12055007a yo na kāmān na saṁrambhān na bhayān nārthakāraṇāt
lui che né per brame né per furie, né per timore, né per aver ricchezze,
12055007c kuryād adharmam dharmātmā sa mām pṛcchatu pāṇḍavaḥ
può quest'anima giusta compiere l'adharmā, che il pāṇḍava mi chieda dunque,
12055008a sambandhino 'tithīn bhṛtyān saṁsritopāśritāmś ca yaḥ
lui che parenti, ospiti e servi che cercano rifugio,
12055008c saṁmānayaṭi satkṛtya sa mām pṛcchatu pāṇḍavaḥ
accoglie con onore, che il pāṇḍava mi chieda dunque,
12055009a satyanityaḥ kṣamānityo jñānanyo 'tithipriyaḥ
lui che è sempre sincero e tranquillo, sempre saggio e caro agli ospiti,
12055009c yo dadāti satām nityam sa mām pṛcchatu pāṇḍavaḥ
che sempre dona ai virtuosi, che il pāṇḍava mi chieda dunque,
12055010a ijjādhyayananyāś ca dharme ca nirataḥ sadā
lui che sempre è intento in riti e studi, e sempre devoto al dharma,
12055010c śāntaḥ śrutarahasyāś ca sa mām pṛcchatu pāṇḍavaḥ
e pronto ad ascoltare segreti, che il pāṇḍava mi chieda dunque.”
12055011 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
12055011a lajjayā parayopeto dharmātmā sa yudhiṣṭhiraḥ
“ devoto alla suprema modestia è Yudhiṣṭhira dall'anima giusta,
12055011c abhiśāpabhayād bhīto bhavantaṁ nopasarpati
e timoroso per paura di una maledizione non si avvicina a te,
12055012a lokasya kadanam kṛtvā lokanātho viśām pate
avendo fatto strage del mondo, da protettore del mondo o signore di popoli,
12055012c abhiśāpabhayād bhīto bhavantaṁ nopasarpati
timoroso per paura di una maledizione non si avvicina a te,
12055013a pūjyān mānyāmś ca bhaktāmś ca gurūn sambandhibāndhavān
avendo ucciso con le frecce i venerabili e onorabili e devoti guru,
12055013c arghyārhan iṣubhir hatvā bhavantaṁ nopasarpati
merirevoli di onori ospitali con parenti e famigliari, non si avvicina a te.”
12055014 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12055014a brāhmaṇānām yathā dharmo dānam adhyayanam tapaḥ
“ come ai brahmani appartengono dharma, dono, studio e tapas,
12055014c kṣatriyāṇām tathā kṛṣṇa samare dehapātanam
così agli kṣatriya o Kṛṣṇa appartiene perdere il corpo in battaglia,
12055015a piṭṛn pitāmahān putrān gurūn sambandhibāndhavān
chi padri, nonni, figli, guru, parenti e famigliari,
12055015c mithyāpravṛttān yaḥ saṁkhye nihanyād dharma eva saḥ
uccida in battaglia senza agire nell'inganno, costui è nel dharma,
12055016a samayatyāgino lubdhān gurūn api ca keśava
lo kṣatriya che uccida in battaglia i malvagi che
12055016c nihanti samare pāpān kṣatriyo yaḥ sa dharmavit
avidui hanno rotto i patti, seppur dei guru, costui è un sapiente del dharma,
12055017a āhūtena raṇe nityam yoddhavyam kṣatrabandhunā
sfidati a battaglia sempre deve combattere uno della stirpe kṣatriya,
12055017c dharmyam svargyam ca lokyam ca yuddham hi manur abravīt
Manu afferma che è giusta questa guerra, che è nel dharma e via per il paradiso.”

12055018 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12055018a evam uktas tu bhīṣmeṇa dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
così apostrofato da Bhīṣma, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

12055018c vinitavad upāgamyā tasthau saṁdarśane 'grataḥ
con modestia avvicinandosi si fermava davanti alla sua presenza,

12055019a athāsya pādaḥ jagrāha bhīṣmaś cābhinananda tam
e quindi toccava i suoi piedi, e Bhīṣma lo salutava onorevolmente,

12055019c mūrdhni cainam upāghrāya niṣīdety abravīt tadā
baciato in fronte gli diceva allora: "siedi!"

12055020a tam uvācātha gāṅgeya ṛṣabhaḥ sarvadhanvinām
quindi il figlio della Gaṅgā, toro fra tutti gli arcieri gli diceva:

12055020c pṛccha mām tāta visrabdham mā bhais tvam kurusattama
"chiedimi o figlio, con fiducia, non aver timori o migliore dei kuru."

12056001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12056001a praṇipatyā hṛṣīkeśam abhivādya pitāmahaṁ
inchinosi al Signore-dei-sensi e salutato onorevolmente il nonno,

12056001c anumānya gurūn sarvān paryapṛcchad yudhiṣṭhiraḥ
riverendo tutti i guru, Yudhiṣṭhira cominciava ad interrogare:

12056002a rājyaṁ vai paramo dharmo iti dharmavido viduḥ
" i sapienti del dharmo dicono che il dharmo regale è il supremo,

12056002c mahāntam etaṁ bhāraṁ ca manye tad brūhi pārthiva
ma io penso che sia un grande peso, di questo parlami o principe,

12056003a rājadharmān viśeṣeṇa kathayasva pitāmaha
illustrami interamente i dharmo dei re o nonno,

12056003c sarvasya jīvalokasya rājadharmāḥ parāyaṇam
dell'intero mondo dei viventi il dharmo dei re è il rifugio,

12056004a trivargo 'tra samāsakto rājadharmeṣu kaurava
i tre scopi della vita sono legati ai dharmo regali o kaurava,

12056004c mokṣadharmāś ca viśpaṣṭaḥ sakalo 'tra samāhitaḥ
ed è evidente che il dharmo della liberazione ne è interamente soggetto,

12056005a yathā hi raśmayo 'śvasya dviradasyāṅkuśo yathā
come le redini dei cavalli, come l'uncino per l'elefante,

12056005c narendradharmo lokasya tathā pragrahaṇam smṛtam
il dharmo dei sovrani è risaputo essere la guida del mondo,

12056006a atra vai saṁpramūḍhe tu dharme rājarṣisevite
ma se vi è qui una perplessità riguardo il dharmo seguito dai ṛṣi regali,

12056006c lokasya saṁsthā na bhavet sarvaṁ ca vyākulaṁ bhavet
non vi sarebbe stabilità al mondo e tutto sarebbe confuso,

12056007a udayan hi yathā sūryo nāśayaty āsuram tamaḥ
come sorgendo Sūrya distrugge le cattive tenebre,

12056007c rājadharmās tathālokyām ākṣipanty aśubhām gatim
così il dharmo regale, impedisce un cattivo cammino del mondo,

12056008a tad agre rājadharmāṇām arthatattvaṁ pitāmaha
per prima cosa o nonno, dei veri aspetti dei dharmo regali,

12056008c prabrūhi bhārataśreṣṭha tvam hi buddhimatām varaḥ
parla o migliore dei bhārata, tu sei il migliore degli intelligenti,

12056009a āgamaś ca paras tvattaḥ sarveṣāṃ naḥ paraṃtapa
la suprema dottrina da te tutti noi ci aspettiamo o tormenta-nemici,
12056009c bhavantaṃ hi paraṃ buddhau vāsudevo 'bhimanyate
Vāsudeva ti ritiene il supremo per intelligenza.”
12056010 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12056010a namo dharmāya mahate namaḥ kṛṣṇāya vedhase
“ inchinandomi al grande Dharma, inchinandomi al santo Kṛṣṇa,
12056010c brāhmaṇebhyo namaskṛtya dharmān vakṣyāmi śāśvatān
e riverendo i brahmani, io parlerò dei dharma eterni,
12056011a śṛṇu kārtsnyena mattas tvam rājadharmān yudhiṣṭhira
ascolta interamente da me, i dharma dei re o Yudhiṣṭhira,
12056011c nirucyamānān niyato yac cānyad abhivāñchasi
illustrati, e con attenzione quanto altro desideri,
12056012a ādāv eva kuruśreṣṭha rājñā rañjanakāmyayā
per prima cosa o migliore dei kuru, il re deve agire,
12056012c devatānām dvijānām ca vartitavyaṃ yathāvidhi
per ottenere la conciliazione di dèi e ri-nati secondo le regole,
12056013a daivatāny arcayitvā hi brāhmaṇāṃś ca kurūdvaha
e dopo aver venerato divinità e brahmani o continuatore dei kuru,
12056013c āṅṅyaṃ yāti dharmasya lokena ca sa mānyate
egli paga il debito col dharma ed è onorato dal mondo,
12056014a utthāne ca sadā putra prayatethā yudhiṣṭhira
sempre o figlio, impegnati nei tuoi affari o Yudhiṣṭhira,
12056014c na hy utthānam ṛte daivaṃ rājñām arthaprasiddhaye
in carenza dei propri affari, il fato non perfeziona gli scopi dei re,
12056015a sādharmaṇam dvayaṃ hy etad daivaṃ utthānam eva ca
queste due cose, l'impegno e il destino hanno uguale importanza,
12056015c pauraṃ hi paraṃ manye daivaṃ niścīyam ucyate
io ritengo superiore la valentia, il destino si dice da accertare,
12056016a vipanne ca samārambhe saṃtāpaṃ mā sma vai kṛthāḥ
ma fallendo l'impegno, non devi fartene un tormento,
12056016c ghaṭate vinayas tāta rājñām eṣa nayaḥ paraḥ
la buona condotta si deve esercitare, questa è la suprema guida dei re,
12056017a na hi satyād ṛte kiṃ cid rājñām vai siddhikāraṇam
senza la sincerità non vi è nessun successo per i re,
12056017c satye hi rājā nirataḥ pretya ceḥa ca nandati
il re che è devoto alla sincerità si rallegra qui e nell'aldilà,
12056018a ṛṣiṇām api rājendra satyam eva paraṃ dhanam
e anche per i ṛṣi o re dei re, la sincerità è la suprema ricchezza,
12056018c tathā rājñāḥ paraṃ satyān nānyad viśvāsakāraṇam
e così per il re non vi è altra condizione di fiducia superiore alla sincerità,
12056019a guṇavān śīlavān dānto mṛdur dharmyo jitendriyaḥ
di buona condotta, pieno di qualità, disciplinato, gentile, coi sensi vinti, giusto,
12056019c sudarśaḥ sthūlalakṣyaś ca na bhraśyeta sadā śriyaḥ
facile a vedersi, munificente, non perde mai la prosperità,
12056020a ārjavam sarvakāryeṣu śrayethāḥ kurunandana
resta saldo all'onestà in tutti i tuoi atti o rampollo dei kuru,
12056020c punar nayavicāreṇa trayisaṃvaraṇena ca

e ancora con ponderata condotta, e accertando i tre segreti,
12056021a mṛdur hi rājā satataṁ laṅghyo bhavati sarvaśaḥ
il re sempre gentile viene universalmente trasgredito,
12056021c tīkṣṇāc codvijate lokas tasmād ubhayam ācara
e dalla sua rudezza il mondo si agita, perciò agisci nei due modi,
12056022a adaṅḍyāś caiva te nityaṁ viprāḥ syur dadatāṁ vara
che i savi non siano mai meritevoli di pena o migliore dei donatori,
12056022c bhūtam etat paraṁ loke brāhmaṇā nāma bhārata
le supreme creature sono al mondo di certo i brahmani o bhārata,
12056023a manunā cāpi rājendra gītau ślokau mahātmanā
e pure da Manu grand'anima, furono cantate queste due strofe,
12056023c dharmeṣu sveṣu kauravya hṛdi tau kartum arhasi
quindi devi porre in cuore queste due o kaurava nei tuoi comportamenti,
12056024a adbhyo 'gnir brahmataḥ kṣatram aśmano loham utthitam
' dall'acqua è sorto il fuoco, lo kṣatriya dal brahman, e il metallo dalla pietra,
12056024c teṣāṁ sarvatragam tejaḥ svāsu yoniṣu śāmyati
l'energia onnipervadente di costoro nelle proprie nature si calma,
12056025a ayo hanti yadāśmānam agniś cāpo 'bhipadyate
quando il metallo colpisce la pietra e il fuoco si avvicina all'acqua,
12056025c brahma ca kṣatriyo dveṣṭi tadā sīdanti te trayāḥ
e lo kṣatriya odia il brahman, allora questi tre periscono.'
12056026a etaj jñātvā mahārāja namasyā eva te dvijāḥ
questo sapendo o grande re, onora dunque i ri-nati,
12056026c bhaumaṁ brahma dvijaśreṣṭhā dhārayanti śamānitāḥ
i migliori ri-nati devoti alla pace supportano i veda, brahman sulla terra,
12056027a evaṁ caiva naravyāghra lokatantravighātakāḥ
così dunque o tigre fra gli uomini, quelli che infrangono il corso del mondo,
12056027c nigrāhyā eva satataṁ bāhubhyāṁ ye syur idṛśāḥ
sempre devono essere trattieneuti per le braccia, quelli che sono tali,
12056028a ślokau cośanasā gītau purā tāta maharṣiṇā
il grande ṛṣi Uśanas un tempo cantava queste due strofe o figlio,
12056028c tau nibodha mahāprājña tvam ekāgramanā ṛṅpa
ascoltate entrambe o grande saggio, con mente attenta o sovrano:
12056029a udyamya śastram āyāntam api vedāntagaṁ raṅe
' uno che attacca alzando le armi in battaglia, sia pur un sapiente dei veda,
12056029c nigrḥṇīyāt svadharmeṇa dharmāpekṣī nareśvaraḥ
dal sovrano di uomini che guarda al dharma, nel proprio diritto può essere ucciso,
12056030a vinaśyamānaṁ dharmaṁ hi yo rakṣati sa dharmavit
il sapiente del dharma che salva il dharma che sta per perire,
12056030c na tena bhrūṇahā sa syān manyus taṁ manum ṛcchati
non sarà un infanticida, pure se con furia attacca un uomo.'
12056031a evaṁ caiva naraśreṣṭha rakṣyā eva dvijātayaḥ
così o migliore degli uomini proteggi i ri-nati,
12056031c svaparāddhān api hi tān viṣayānte samutsrjet
anche se essi sono criminali, ne potrebbe sorgere la fine del regno,
12056032a abhiśastam api hy eṣāṁ kṛpāyīta viśāṁ pate
anche verso un infame di essi mostra pietà o signore di popoli,
12056032c brahmaghne gurutalpe ca bhrūṇahatye tathaiva ca
pure se brahmanacida, uccisore di feti e violatore del letto del guru,

12056033a rājadviṣṭe ca viprasya viṣayānte visarjanam
o se il savio offenda il re, che abbandoni i confini del regno,

12056033c vidhiyate na śārīraṃ bhayam eṣāṃ kadā cana
non si deve mai produrre per loro un pericolo corporale,

12056034a dayitās ca narās te syur nityaṃ puruṣasattama
sempre essi siano uomini amati o migliore degli uomini,

12056034c na kośaḥ paramo hy anyo rājñāṃ puruṣasaṃcayāt
non vi è altro tesoro più grande per i re, dell'accumulo di uomini,

12056035a durgeṣu ca mahārāja ṣaṭsu ye śāstraniścītāḥ
fra le sei difficoltà o grande re, che sono stabilite dagli śāstra,

12056035c sarveṣu teṣu manyante naradurgaṃ sudustaram
fra tutte quelle pensabili, la carenza di uomini, è la più ardua,

12056036a tasmān nityaṃ dayā kāryā cāturvarṇye vipaścītā
perciò sempre la pietà verso i quattro varṇa deve essere stabilita,

12056036c dharmātmā satyavāk caiva rājā rañjayati prajāḥ
il re dall'anima giusta, di sincera parola, deve rallegrare i sudditi,

12056037a na ca kṣāntena te bhāvyaṃ nityaṃ puruṣasattama
né sempre il perdono tu devi compiere o migliore degli uomini,

12056037c adharmyo hi mṛdū rājā kṣamāvān iva kuñjaraḥ
il re troppo morbido è contro il dharma, come un elefante pacifico,

12056038a bārhaspatye ca śāstre vai ślokā viniyatāḥ purā
nello śāstra di Bṛhaspati, un tempo vi furono poste queste strofe

12056038c asminn arthe mahārāja tan me nigadataḥ śṛṇu
su questo aspetto o grande re, ascoltate da me che te le recito:

12056039a kṣamamāṇaṃ nṛpaṃ nityaṃ nīcaḥ paribhavej janaḥ
'la bassa gente disprezza il re sempre pacifico,

12056039c hastiyantā gajasyeva śīra evārurukṣati
e vuole salirgli sulla testa come il guidatore su quella dell'elefante,

12056040a tasmān naiva mṛdur nityaṃ tīkṣṇo vāpi bhaven nṛpaḥ
perciò il sovrano non sia sempre gentile né aspro,

12056040c vasante 'rka iva śrīmān na śīto na ca gharmadaḥ
come il sole splendente in primavera, non è né freddo né bruciante,

12056041a pratyakṣeṇānumānena tathaupamyopadeśataḥ
attraverso diretta visione e riflessione, comparazione e prescrizioni,

12056041c parīkṣyās te mahārāja sve pare caiva sarvadā
devono essere sempre esaminati o grande re, amici e nemici,

12056042a vyasanāni ca sarvāni tyajethā bhūridakṣiṇa
evita tutte le cattive passioni o re dalle molteplici dakṣiṇa,

12056042c na caiva na prayuñjīta saṅgaṃ tu parivarjayet
non indulgere attaccandoti in esse, ma devi evitarle,

12056043a nityaṃ hi vyasanī loke paribhūto bhavaty uta
il vizioso sempre al mondo diviene disprezzato,

12056043c udvejyati lokam cāpy atidveṣi mahīpatiḥ
e fa pure tremare il mondo il sovrano troppo odioso,

12056044a bhavitavyaṃ sadā rājñā garbhīṇisāhadharminā
il re deve sempre agire col comportamento di una donna gravida,

12056044c kāraṇaṃ ca mahārāja śṛṇu yenedam iṣyate
ascolta o grande re, il motivo per cui questo si desidera,

12056045a yathā hi garbhīṇi hitvā svaṃ priyaṃ manaso 'nugam

come una donna gravida trascura il proprio bene che abbia in mente,
12056045c garbhasya hitam ādhatte tathā rājñāpy asamśayam
e si applica al bene del figlio, così pure il re agisca senza dubbio,
12056046a vartitavyaṁ kuruśreṣṭha nityaṁ dharmānuvartinā
sempre chi segue il dharma deve vivere o migliore dei kuru,
12056046c svaṁ priyaṁ samabhityajya yad yal lokahitaṁ bhavet
trascurando il proprio piacere, in modo che vi sia il bene del mondo,
12056047a na saṁtyājyaṁ ca te dhairyaṁ kadā cid api pāṇḍava
ma non trascurare mai la tua intelligenza o pāṇḍava,
12056047c dhīrasya spaṣṭadaṇḍasya na hy ājñā pratihanyate
nessun ordine dell'uomo intelligente, dal giusto bastone viene trascurato,
12056048a parihāsaś ca bhṛtyais te na nityaṁ vadatām vara
negli scherzi coi servi non devi mai indulgere o migliore dei parlanti,
12056048c kartavyo rājaśārdūla doṣam atra hi me śṛṇu
ascolta da me o tigre dei re, quale male qui ci sia,
12056049a avamanyanti bhartāraṁ saṁharṣād upajīvinaḥ
i dipendenti a causa del riso non hanno considerazione per il padrone,
12056049c sve sthāne na ca tiṣṭhanti laṅghayanti hi tad vacaḥ
non stanno al loro posto, trasgrediscono i suoi ordini,
12056050a preṣyamāṇā vikalpante guhyaṁ cāpy anuyuñjate
se comandati esitano, e pure ne divulgano i segreti,
12056050c ayācyaṁ caiva yācante 'bhojyāny āhārayanti ca
chiedono cose da non chiedere, e mangiano senza averne il permesso,
12056051a krudhyanti paridīpyanti bhūmim adhyāsate 'sya ca
si arrabbiano, si infiammano e si siedono al suo posto,
12056051c utkocair vañcanābhiś ca kāryāṇy anuvihanti ca
con insubordinazioni e frodi deragliano dai loro doveri,
12056052a jarjaraṁ cāsyā viṣayaṁ kurvanti pratirūpakaiḥ
a pezzi riducono il regno colle loro falsità,
12056052c strīr akṣibhiś ca sajjante tulyaveṣā bhavanti ca
mettono gli occhi sulle donne, e si vestono allo stesso suo modo,
12056053a vātaṁ ca ṣṭhīvanaṁ caiva kurvate cāsyā saṁnidhau
fanno vento e sputano alla sua presenza,
12056053c nirlajjā naraśārdūla vyāharanti ca tadvacaḥ
senza vergogna o tigre tra gli uomini, parlano al suo posto,
12056054a hayaṁ vā dantinaṁ vāpi rathaṁ nṛpatisaṁmatam
su cavalli, o elefanti e pure su carri amati dal sovrano,
12056054c adhirohanty anādṛtya harṣule pārthive mṛḍau
salgono senza rispetto del sovrano gentile e amabile,
12056055a idaṁ te duṣkaraṁ rājann idaṁ te durviceṣṭitam
' questo è difficile per te o re, questa è un'ardua condotta per te.'
12056055c ity evaṁ suhṛdo nāma bruvanti pariṣadgatāḥ
così di certo gli amici diranno nelle assemblee,
12056056a kruddhe cāsmin hasanty eva na ca hṛṣyanti pūjitāḥ
se lui è adirato rideranno, e non si rallegreranno se onorati,
12056056c saṁgharṣaśilāś ca sadā bhavanty anyonyakāraṇāt
sempre si comporteranno con gelosia, per reciprochi motivi,
12056057a visraṁsayanti mantraṁ ca vivṛṇvanti ca duṣkṛtam
riveleranno i segreti consigli, e copriranno le malefatte,

12056057c līlayā caiva kurvanti sāvajñās tasya śāsanam
con mera apparenza agiranno, disprezzando i suoi ordini,

12056057e alaṃkaraṇabhojyaṃ ca tathā snānānulepanam
riguardo a cibo e ornamenti e pure al bagno e agli unguenti,

12056058a helamānā naravyāghra svasthās tasyopaśṅgvate
danno orecchio o tigre fra gli uomini, agli irritati e indipendenti da lui,

12056058c nindanti svān adhikārān samtyajanti ca bhārata
biasimano e trascurano i loro sovrintendenti o bhārata,

12056059a na vṛttyā parituṣyanti rājadeyaṃ haranti ca
non sono mai contenti del vitto, e rubano i tributi del re,

12056059c krīḍitum tena cecchanti sasūtreṇeva pakṣiṇā
vogliono giocare con lui come fosse un uccello legato ad una corda,

12056059e asmatpraṇeyo rājeti loke caiva vadanty uta
e vanno a dire al mondo che il re è docile ai loro voleri,

12056060a ete caivāpare caiva doṣāḥ prādurbhavanty uta
queste e altre colpe si manifestano,

12056060c nṛpatau mārḍavopete harṣule ca yudhiṣṭhira
quando un sovrano è amabile e dedito alla mollezza o Yudhiṣṭhira.”

12057001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12057001a nityodyuktena vai rājñā bhavitavyaṃ yudhiṣṭhira
“ sempre attivo deve essere il re o Yudhiṣṭhira,

12057001c praśāmyate ca rājā hi nārīvodyamavarjitaḥ
e va in rovina il re che trascura gli impegni come una donna,

12057002a bhagavān uśanā cāha ślokaṃ atra viśāṃ pate
su ciò il venerabile Uśanas ha detto una strofa o signore di popoli,

12057002c tam ihaikamanā rājan gadatas tvaṃ nibodha me
e questa recitata da me o re, ascolta attentamente,

12057003a dvāv etau grasate bhūmiḥ sarpo bilaśayān iva
' due cose divora la terra, come il serpente gli animali nelle tane,

12057003c rājānaṃ cāviroddhāraṃ brāhmaṇaṃ cāpravāsinam
il re che non combatte e il brahmano che non vive fuori casa.'

12057004a tad etan naraśārdūla hṛdi tvaṃ kartum arhasi
e questo o tigre fra gli uomini tu devi tenere in cuore,

12057004c saṃdheyān api saṃdhatsva virodhyāṃś ca virodhaya
tu fai pace con chi vuole la pace, e combatti con chi combatte,

12057005a saptāṅge yaś ca te rājye vaiparītyaṃ samācāret
chi fa opposizione ad una delle sette parti del regno,

12057005c gurur vā yadi vā mitraṃ pratihantavya eva saḥ
che sia un guru o un amico, deve essere attaccato,

12057006a maruttēna hi rājñāyaṃ gītaḥ ślokaḥ purātanaḥ
un'antica strofa fu cantata dal re Marutta,

12057006c rājyādhikāre rājendra bṛhaspatimataḥ purā
sul preservare il regno o re dei re, stimata prima da Bṛhaspati:

12057007a gurur apy avaliptasya kāryākāryaṃ ajānataḥ
'sia pur esso un guru, l'arrogante che non sa cosa deve o non deve fare,

12057007c utpathapratipannasya parityāgo vidhīyate
che si precipita sulla cattiva strada, deve essere abbandonato.'

12057008a bāhoḥ putreṇa rājñā ca sagareṇeha dhīmatā
il saggio re Sagara, figlio di Bāhu quaggiù,
12057008c asamañjāḥ suto jyeṣṭhas tyaktaḥ pauraḥitaṣiṇā
ha esiliato il figlio maggiore Asamañjas per il bene dei cittadini,
12057009a asamañjāḥ sarayvām prāk pauraṇām bālakān nṛpa
Asamañjas nel fiume saravyū i bambini dei cittadini o sovrano,
12057009c nyamajjayad ataḥ pitrā nirbhartsya sa vivāsitaḥ
annegava, prima che minacciato dal padre fosse esiliato,
12057010a ṛṣinoddālakenāpi śvetaketu mahātapāḥ
dal ṛṣi Uddālaka pure Śvetaketu dal grande tapas,
12057010c mithyā viprān upacaran samtyakto dayitaḥ sutaḥ
e suo amato figlio, fu abbandonato perché agiva falsamente coi savi,
12057011a lokarañjanam evātra rājñām dharmāḥ sanātanaḥ
il dharma eterno dei re è dunque soddisfare il mondo,
12057011c satyasya rakṣaṇam caiva vyavahārasya cārjavam
e la protezione della verità e l'onestà nella condotta,
12057012a na hiṃsyāt paravittāni deyam kāle ca dāpayet
non deve colpire le ricchezze altrui, e far donare a tempo quanto è da donare,
12057012c vikrāntaḥ satyavāk kṣānto nṛpo na calate pathaḥ
il sovrano coraggioso, paziente e di sincera parola, non si muove dalla retta via,
12057013a guptamantro jitakrodho śāstrārthagataniścayaḥ
vinta la collera, è saldo nelle regole degli śāstra, custodendo il consiglio
12057013c dharme cārthe ca kāme ca mokṣe ca satataḥ rataḥ
riguardo a dharma, artha e kāma, e sempre devoto alla liberazione,
12057014a trayā samvṛtarandhraś ca rājā bhavitum arhati
di questi tre difetti il re deve sempre proteggere,
12057014c vṛjinasya narendrāṇām nānyat samvaraṇāt param
non vi è debolezza suprema dei re, del non mantenere i segreti,
12057015a cāturvarṇyasya dharmās ca rakṣitavyā mahīkṣitā
il signore della terra deve salvaguardare i dharma dei quattro varṇa,
12057015c dharmasamkararakṣā hi rājñām dharmāḥ sanātanaḥ
la protezione dalla confusione dei dharma è il dharma eterno dei re,
12057016a na viśvasec ca nṛpatir na cātyarthaḥ na viśvaset
non abbia troppa fiducia il sovrano né troppa sfiducia,
12057016c śāḍguṇyaguṇadoṣāmś ca nityam buddhyāvalokayet
sempre con intelligenza indaghi meriti e difetti delle sei politiche,
12057017a dvitḥidradarśī nṛpatir nityam eva praśasyate
sempre è elogiato il sovrano che guarda alle debolezze del nemico,
12057017c trivargaviditārthaś ca yuktacāropadhiś ca yaḥ
e che supporti abili spie, per conoscere la ricchezza delle tre caste,
12057018a kośasyopārjanaratir yamavaiśravaṇopamaḥ
intendo ad accrescere il tesoro, simile a Yama e a Kubera,
12057018c vettā ca daśavargasya sthānavṛddhikṣayātmanaḥ
che conosca guadagni e perdite e situazione delle sue dieci cose,
12057019a abhṛtānām bhaved bhartā bhṛtānām cānvavekṣakaḥ
dei non salariati sia sostenitore e ispettore dei salariati,
12057019c nṛpatiḥ sumukhaś ca syāt smitapūrvābhībhāṣitā
il sovrano sia sempre di buon viso e sorrida prima di parlare,
12057020a upāsītā ca vṛddhānām jitatandrīr alolupaḥ

renda onore agli anziani, privo di brame e vinta ogni debolezza,
12057020c satām vṛtte sthitamatīḥ santo hy ācāradarśinaḥ
saldo stando nella condotta dei virtuosi, guardando sempre alla buona condotta,
12057021a na cādadīta vittāni satām hastāt kadā cana
non deve mai prendere le ricchezze dalle mani dei virtuosi,
12057021c asadbhyas tu samādadyāt sadbhyaḥ sampratipādayet
ma le prenda dai non virtuosi, e ai virtuosi ne doni,
12057022a svayaṁ prahartādātā ca vaśyātmā vaśyasādhanāḥ
di persona combatta e doni, controllando sé stesso, e il suo governo,
12057022c kāle dātā ca bhoktā ca śuddhācāras tathaiva ca
a tempo debito doni e goda, con retto comportamento,
12057023a śūrān bhaktān asamhāryān kule jātān arogiṇāḥ
dei prodi, fedeli, invincibili, nati bene, sani,
12057023c śiṣṭān śiṣṭābhisambandhān mānino nāvamāninaḥ
istruiti, con relazioni istruite, onorati e privi di ignomigne,
12057024a vidyāvīdo lokavidaḥ paralokānvavekṣakān
sapienti dei veda e delle cose del mondo, che guardano all'altro mondo,
12057024c dharmeṣu niratān sādḥūn acalān acalān iva
devoti ai dharmas, buoni e inamovibili come monti,
12057025a sahāyān satatam kuryād rājā bhūtipuraskṛtaḥ
questi, sempre deve fare suoi compagni il re che guardi alla prosperità,
12057025c tais tulyaś ca bhaved bhogaiś chatramātrājñayādḥikaḥ
uguale sia a loro nei beni, e superiore solo per il parasole e il comandare,
12057026a pratyakṣā ca paroḁṣā ca vṛttīś cāśya bhavet sadā
la sua condotta visibile e nascosta sia sempre la stessa,
12057026c evam kṛtvā narendro hi na khedam iha vindati
così agendo il sovrano di uomini non avrà afflizioni quaggiù,
12057027a sarvātīśāṅkī nṛpatir yaś ca sarvaharo bhavet
il sovrano che sia di tutti troppo sospettoso e bramoso di tutto,
12057027c sa kṣipram anṛjur lubdhaḥ svajanaiva bādhyate
questo avido e perverso, rapidamente viene scalzato dalla sua gente,
12057028a śucis tu pṛthivīpālo lokacittagrahe rataḥ
invece il signore della terra puro, intento a vedere i bisogni del mondo,
12057028c na pataty aribhir grastaḥ patitaś cāvatiṣṭhate
non cade preda dei nemici, e pur caduto si rialza,
12057029a akrodhano 'thāvyasanī mṛdudaṇḍo jitendriyaḥ
privo di passioni, e di vizi, di lievi punizioni, coi sensi vinti,
12057029c rājā bhavati bhūtānām viśvāśyo himavān iva
un re ottiene la fiducia dei viventi come fosse l'himavat,
12057030a prājño nyāyaguṇopetaḥ pararandhreṣu tatparaḥ
saggio, dotato di giuste qualità, attento alle debolezze dei nemici,
12057030c sudarśaḥ sarvavarṇānām nayāpanayavit tathā
facilmente visibile, sapiente delle qualità e vizi di tutti i varṇas,
12057031a kṣiprakārī jitakrodhaḥ suprasādo mahāmanāḥ
dal rapido agire, vinta l'ira, di grande calma e intelligenza,
12057031c arogaprakṛtir yuktaḥ kriyāvān avikatthanāḥ
sano di natura, controllato, che sacrifica e non si vanta,
12057032a ārabdhāny eva kāryāṇi na paryavasitāni ca
un re le cui iniziative e imprese non appaiono

12057032c yasya rājñāḥ pradṛśyante sa rājā rājasattamaḥ
mai essere giunte alla fine, questo re è il migliore dei re,
12057033a putrā iva pitur gehe viṣaye yasya mānavāḥ
se come figli nella casa del padre gli uomini nel suo regno,
12057033c nirbhayā vicariṣyanti sa rājā rājasattamaḥ
senza timori vivono, questo re è il migliore dei re,
12057034a agūḍhāvibhavā yasya paurā rāṣṭranivāsinaḥ
se i cittadini che vivono nel suo regno non devono nascondere le ricchezze,
12057034c nayāpanayavettāraḥ sa rājā rājasattamaḥ
questo re espertissimo di vizi e qualità è il migliore dei re,
12057035a svakarmaniratā yasya janā viṣayavāsinaḥ
se le genti che vivono nel suo regno sono devoti al proprio agire,
12057035c asaṁghātaratā dāntāḥ pālyamānā yathāvidhi
disciplinate, non intente ai conflitti, e protette secondo le regole,
12057036a vaśyā neyā vinītās ca na ca saṁgharṣāśilinaḥ
se obbedienti, guardati, educati, e si conducono senza rivalità,
12057036c viṣaye dānarucayo narā yasya sa pārthivaḥ
e intenti al donare sono gli uomini nel suo regno, costui è un sovrano,
12057037a na yasya kūṭakapaṭam̐ na māyā na ca matsaraḥ
se non vi è frode e inganno, né duplicità, o gelosia,
12057037c viṣaye bhūmipālasya tasya dharmāḥ sanātanaḥ
nel regno del sovrano, costui possiede il dharma eterno,
12057038a yaḥ satkaroti jñānāni neyaḥ pauraḥite rataḥ
il governante che onora le conoscenze, intento al bene dei cittadini,
12057038c satām dharmānugas tyāgī sa rājā rājyam arhati
che segue il dharma dei virtuosi, e che sia generoso, questo re merita il regno,
12057039a yasya cāraś ca mantras ca nityam caiva kṛtākṛte
se ha sempre condotta e consiglio nel fare e nel non fare,
12057039c na jñāyate hi ripubhiḥ sa rājā rājyam arhati
e all'insaputa dei suoi nemici, questo re merita il regno,
12057040a ślokaś cāyam purā gīto bhārgaveṇa mahātmanā
questa strofa fu un tempo cantata dal bhṛguide grand'anima,
12057040c ākhyāte rāmacarite nṛpatim̐ prati bhārata
nella storia chiamata rāmacarita, riguardo al sovrano o bhārata,
12057041a rājānam̐ prathamam̐ vindet tato bhāryām̐ tato dhanam
' per prima cosa si trovi un re, quindi moglie e ricchezza,
12057041c rājany asati lokasya kuto bhāryā kuto dhanam
senza un re al mondo che vale la moglie e la ricchezza?'
12057042a tad rājan rājasim̐hānām̐ nānyo dharmāḥ sanātanaḥ
questo o re, e nessun altro è il dharma eterno dei leoni tra i re,
12057042c ṛte rakṣām̐ suvispaṣṭām̐ rakṣā lokasya dhāraṇam
se non una palese protezione, la protezione è il sostegno del mondo,
12057043a prācetasena manunā ślokau cemāv udāhṛtau
da Manu discendente di Pracetas queste due strofe furono citate,
12057043c rājadharmeṣu rājendra tāv ihaikamanāḥ śṛṇu
riguardo al dharma dei re o re dei re, ascoltale attentamente:
12057044a ṣaḍ etān puruṣo jahyād bhinnām̐ nāvam̐ ivārṇave
' queste sei cose l'uomo eviti, come una nave rotta sull'oceano,
12057044c apravaktāram̐ ācāryam̐ anadhīyānam̐ ṛtvijam̐

un cattivo maestro, un celebrante ignorante,
12057045a arakṣitāraṃ rājānaṃ bhāryāṃ cāpriyavādinīm
un re che non protegge, una moglie di male parole,
12057045c grāmakāmaṃ ca gopālaṃ vanakāmaṃ ca nāpitam
un mandriano che brami il villaggio, e un barbiere che brami la foresta.”

12058001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12058001a etat te rājadharmāṇāṃ navanītaṃ yudhiṣṭhira
“ questo è il fresco burro dei dharma regali o Yudhiṣṭhira,
12058001c bṛhaspatir hi bhagavān nānyaṃ dharmāṃ praśamsati
il Beato Bṛhaspati, nessun altro dharma elogia,
12058002a viśālākṣaś ca bhagavān kāvyaś caiva mahātapāḥ
il beato Viśālākṣa, e il figlio di Kavi dal grande tapas,
12058002c sahasrākṣo mahendraś ca tathā prācetaso manuḥ
il grande Indra dai mille occhi, e Manu discendente di Pracetas,
12058003a bharadvājaś ca bhagavāms tathā gaurāśirā munīḥ
il venerabile Bharadvāja, il muni Gaurāśiras,
12058003c rājaśāstrapraṇetāro brahmaṇyā brahmavādināḥ
questi religiosi sapienti del brahman hanno prodotto dei trattati per i re,
12058004a rakṣāṃ eva praśamsanti dharmāṃ dharmabhṛtām vara
essi stimano come dharma la protezione o migliore dei sostenitori del dharma,
12058004c rājñāṃ rājivatāmrākṣa sādhanāṃ cātra vai śṛṇu
quale debba essere il comportamento dei re ascolta o occhi di loto rossi,
12058005a cāraś ca praṇidhiś caiva kāle dānam amatsaraḥ
avere spie ed emmissari, e dare loro a tempo debito senza egoismi,
12058005c yuktyādānaṃ na cādānam ayogena yudhiṣṭhira
prendere con intelligenza, e non prendere ingiustamente o Yudhiṣṭhira,
12058006a satām saṃgrahaṇāṃ śauryaṃ dākṣyaṃ satyaṃ praḥhitam
propiziarsi i virtuosi, valore, industria, sincerità sono cose favorevoli,
12058006c anāṛjavair āṛjavaiś ca śatrupakṣasya bhedanam
rompere il partito dei nemici con mezzi onesti e disonesti,
12058007a sādḥnām aparitṛyāgaḥ kulīnānām ca dhāraṇam
non abbandonare i buoni, e sostenere i consanguinei,
12058007c nicayaś ca niceyānām sevā buddhimatām api
raccogliere quanto si deve raccogliere, e onorare gli intelligenti,
12058008a balānām harṣaṇāṃ nityaṃ praḥjānām anvavekṣaṇam
compiacere sempre le truppe, e controllare i sudditi,
12058008c kāryeṣv akhedaḥ kośasya tathaiva ca vivardhanam
non stancarsi dei doveri, e accrescere il tesoro,
12058009a puraguptir aviśvāsaḥ paurasaṃghātabhedanam
non confidare nella guardia alla città, evitare i conflitti tra cittadini,
12058009c ketanānām ca jṛṇānām avekṣā caiva sīdatām
cura dei bisogni degli anziani, e dei miseri,
12058010a dvididhasya ca daṇḍasya prayogaḥ kālacoditaḥ
usare le punizioni i due modi secondo il momento,
12058010c arimadhyasthamitrāṇāṃ yathāvac cānvavekṣaṇam
prendersi cura quanto occorre di amici, nemici e neutrali,
12058011a upajāpaś ca bhṛtyānām ātmanaḥ paradarśanāt

fomentare i servi per spiare i propri nemici,
12058011c aviśvāsaḥ svayaṁ caiva parasyāśvāsanaṁ tathā
non sentirsi mai sicuro, ma assicurare i nemici,
12058012a nīdiharmānuseraṇaṁ nityam utthānam eva ca
seguire sempre il dharma della politica, e la cura dello stato,
12058012c ripūṇām anavajñānaṁ nityaṁ cānāryavarjanam
sempre disprezzare i nemici e abbandonare gli ignobili,
12058013a utthānaṁ hi narendrāṇām bṛhaspatir abhāṣata
della cura del regno dei sovrani, Bṛhaspati ne parla,
12058013c rājadharmasya yan mūlaṁ ślokāms cātra nibodha me
qual'è la radice del dharma dei re, ascolta da me queste strofe:
12058014a utthānenāmṛtaṁ labdham utthānenāsurā hatāḥ
'con la buona politica ottenne l'amṛta, con la buona politica uccise gli asura,
12058014c utthānena mahendreṇa śraiṣṭhyaṁ prāptaṁ divīha ca
con la buona politica il grande Indra ha ottenuto la supremazia in cielo,
12058015a utthānadhīraḥ puruṣo vāgdhīrān adhitiṣṭhati
l'uomo intelligente di politica è superiore agli esperti di parole,
12058015c utthānadhīraṁ vāgdhīrā ramayanta upāsate
gli esperti di parole rallegrano e servono il politico intelligente,
12058016a utthānahīno rājā hi buddhimān api nityaśaḥ
un re privo di buona politica, sia pur sempre intelligente,
12058016c dharṣaṇīyo ripūṇām syād bhujamga iva nirviṣaḥ
è attaccabile dai nemici come un serpente senza veleno.'
12058017a na ca śatrur avajñeyo durbalo 'pi balīyasā
nessun nemico per quanto debole deve essere trascurato dal più forte,
12058017c alpo 'pi hi dahaty agnir viṣam alpaṁ hinasti ca
anche un piccolo fuoco bruci, anche poco veleno uccide,
12058018a ekāśvenāpi sambhūtaḥ śatrur durgasamāśritaḥ
pure un nemico dotato di un solo cavallo, rifugiato in uno luogo munito,
12058018c taṁ taṁ tāpayate deśam api rājñāḥ samṛddhinaḥ
può tormentare la regione anche di un re di grande fortune,
12058019a rājño rahasyaṁ yad vākyaṁ jayārthaṁ lokasaṁgrahaḥ
le parole segrete del re, il propiziarsi il mondo in vista della vittoria,
12058019c hṛdi yac cāsya jihmaṁ syāt kāraṇārthaṁ ca yad bhavet
e quanto abbia in cuore di inganno, e quale siano i suoi utili mezzi,
12058020a yac cāsya kāryaṁ vṛjinam ārjavenaiva dhāryate
e quanto lui debba compiere di ingannevole, deve presentarsi come onesto,
12058020c dambhanārthāya lokasya dharmiṣṭhām ācāret kriyām
per ingannare il mondo, egli deve agire nel modo più giusto,
12058021a rājyaṁ hi sumahat tantraṁ durdhāryam akṛtātmabhiḥ
la grandissima pratica del regno è ardua per le anime incompieute,
12058021c na śakyaṁ mṛdunā voḍhum āghātasthānam uttamam
chi è di animo molle non può sopportare un supremo macello,
12058022a rājyaṁ sarvāmiṣaṁ nityam ārjaveneha dhāryate
un regno sempre felice per tutti si mantiene coll'onestà,
12058022c tasmān miśreṇa satataṁ vartitavyaṁ yudhiṣṭhira
perciò sempre o Yudhiṣṭhira devi agire mescolando le cose,
12058023a yady apy asya vipattiḥ syād rakṣamāṇasya vai prajāḥ
se proteggendo i sudditi egli cade in difficoltà,

12058023c so 'py asya vipulo dharma evamvṛttā hi bhūmipāḥ
il principe della terra che così agisce acquista un grande dharma,

12058024a eṣa te rājadharmāṇām leśaḥ samanuvartitaḥ
questa piccola parte dei dharma dei re è stata illustrata,

12058024c bhūyas te yatra samdehas tad brūhi vadatām vara
laddove tu abbia ancora dubbi, dimmelo o migliore dei parlanti.”

12058025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

12058025a tato vyāsaś ca bhagavān devasthāno 'śmanā saha
quindi il venerabile Vyāsa, Devasthāna assieme ad Aśman,

12058025c vāsudevaḥ kṛpāś caiva sātyakiḥ samjayaś tathā
Vāsudeva, Kṛpa, Sātyaki e Samjaya,

12058026a sādhu sādhu iti samhṛṣṭāḥ puṣyamāṇair ivānanaiḥ
“ bravo, bravo!” così gioiosi come per brezze profumate,

12058026c astuvāms te naravyāghraṁ bhīṣmaṁ dharmabhṛtām varam
applaudivano Bhīṣma tigre fra gli uomini, il migliore dei sostenitori del dharma,

12058027a tato dīnāmanā bhīṣmam uvāca kuruśattamaḥ
allora con animo triste il migliore dei kuru diceva a Bhīṣma,

12058027c netrābhyām aśrupūṛṇābhyām pādau tasya śanaiḥ spṛśan
cogli occhi pieni di lacrime, toccando dolcemente i suoi piedi:

12058028a śva idāniṁ svasamdehaṁ prakṣyāmi tvaṁ pitāmaha
“ domani al più presto ti dirò i miei dubbi o nonno,

12058028c upaiti savitāpy astam rasam āpiya pārthivam
il sole sta andando al tramonto, dopo aver bevuto i succhi della terra.”

12058029a tato dvijātīn abhivādya keśavaḥ; kṛpāś ca te caiva yudhiṣṭhirādayaḥ
quidi il Lunghi-capelli, Kṛpa e gli altri con Yudhiṣṭhira in testa,

12058029c pradakṣiṇīkṛtya mahānadīsutaṁ; tato rathān āruruhur mudā yutāḥ
compiuta la pradakṣiṇa al figlio della fiumana, pieni di gioia salirono sui carri,

12058030a dṛṣadvatīm cāpy avagāhya suvratāḥ; kṛtodakāryāḥ kṛtajapyamaṅgalāḥ
e bagnatisi nella dṛṣadvatī, quei saldi nei voti, fatti i riti d'acqua e le preghiere di auspicio,

12058030c upāśya samdhyāṁ vidhivat paramtapās; tataḥ puram te viviśur gajāhvayam
celebrato il tramonto rettamente, quei tormenta-nemici entrarono nella città degli elefanti.

12059001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

12059001a tataḥ kālyāṁ samutthāya kṛtapaurvāhnikakriyāḥ
quindi alzatesi a tempo, compiuti i riti del primo mattino,

12059001c yayus te nagarākārai rathaiḥ pāṇḍavayādavaḥ
sui carri simili a città partirono i pāṇḍava e gli yādava,

12059002a prapadya ca kurukṣetraṁ bhīṣmam āsādya cānagham
giunti a kurukṣetra e raggiunto il senza-macchia Bhīṣma,

12059002c sukhāṁ ca rajanīm pṛṣṭvā gāṅgeyaṁ rathinām varam
chiesto al figlio di Gaṅgā, al migliore sul carro, se fu felice la notte,

12059003a vyāsādīn abhivādyarṣin sarvais taiś cābhinanditāḥ
e avendo salutato i ṛṣi con Vyāsa in testa e da tutti loro salutati,

12059003c niṣedur abhito bhīṣmaṁ parivārya samantataḥ
sedettero vicino a Bhīṣma circondandolo da ogni parte,

12059004a tato rājā mahātejā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
allora il re Yudhiṣṭhira, il dharmarāja dal grande splendore,

12059004c abravīt prāñjalir bhīṣmaṁ pratipūjyābhivādyā ca
avendo omaggiato e salutato Bhīṣma a mani giunte gli diceva:

12059005a ya eṣa rājā-rājeti śabdaś carati bhārata
“ questa parola 're' che significa 'il re' o bhārata,

12059005c katham eṣa samutpannas tan me brūhi pitāmaha
in che modo essa è sorta? questo dimmi o nonno,

12059006a tulyapāṇīsirogrīvas tulyabuddhīndriyātmakaḥ
lui è uguale per mani, testa e collo, e pure per i suoi sensi e intelligenza,

12059006c tulyaduḥkhasukhātmā ca tulyapṛṣṭhabhujodaraḥ
uguale nei propri dolori e gioie, uguale per schiena, braccia e addome,

12059007a tulyaśukrāsthimajjaś ca tulyamāmsāsṅg eva ca
uguale per ossa, midollo e sperma, e per carne e sangue,

12059007c niḥśvāsocchvāsātulyaś ca tulyaprāṇaśarīravān
ugualmente inspira ed espira, e ha un uguale corpo vivente,

12059008a samānajanmamarāṇaḥ samaḥ sarvaguṇair nṛṇām
è uguale per nascita e morte, e uguale agli altri uomini in tutte le qualità,

12059008c viśiṣṭabuddhīṅ śūrāmś ca katham eko 'dhitiṣṭhati
di tutti i prodi eccellenti per intelligenza, perché lui solo è superiore?

12059009a katham eko mahīm kṛtsnām vīraśūrāryasamkulām
perché lui solo l'intera terra piena di guerrieri valorosi,

12059009c rakṣaty api ca loko 'sya prasādam abhivāñchati
governa, e anche il mondo desidera il suo favore?

12059010a ekasya ca prasādena kṛtsno lokaḥ prasīdati
l'intero mondo è soggetto alla grazia di uno solo,

12059010c vyākulenākulaḥ sarvo bhavatīti viniścayaḥ
e quando è agitato, tutto diviene agitato, così si ritiene,

12059011a etad icchāmy ahaṁ sarvaṁ tattvena bharatarṣabha
tutto questo voglio conoscere in verità o toro dei bhārata,

12059011c śrotuṁ tan me yathātattvaṁ prabrūhi vadatām vara
e tu di questo parlami in verità o migliore dei parlanti,

12059012a naitat kāraṇam alpaṁ hi bhaviṣyati viśām pate
non sarà certo per una piccola causa o signore di popoli,

12059012c yad ekasmiṅ jagat sarvaṁ devavad yāti samnatim
che tutto il mondo sia incline verso uno solo come fosse un dio.”

12059013 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12059013a niyatas tvaṁ naraśreṣṭha śṛṇu sarvaṁ aśeṣataḥ
“ tutto questo con attenzione o migliore degli uomini ascolta interamente,

12059013c yathā rājyaṁ samutpannam ādau kṛtayuge 'bhavat
come un regno sia sorto fin dall'inizio del kṛtayuga,

12059014a naiva rājyaṁ na rājāsīn na daṇḍo na ca dāṇḍikaḥ
non vi era regno né re, né bastone, né punizioni,

12059014c dharmeṇaiva prajāḥ sarvā rakṣanti ca parasparam
tutte le genti secondo il dharma si proteggevano reciprocamente,

12059015a pālayānās tathānyonyaṁ narā dharmeṇa bhārata
mentre gli uomini si proteggevano gli uni cogli altri secondo il dharma o bhārata,

12059015c khedaṁ paramam ājagmus tatas tān moha āviśat
caddero in suprema esaustione, e allora la confusione li prese,

12059016a te mohavaśam āpannā mānavā manujarṣabha

gli uomini caduti in preda della confusione o toro fra gli uomini,
12059016c pratipattivimohāc ca dharmas teṣām anīnaśat
per la confusione delle loro intelligenze, il loro dharma periva,
12059017a naṣṭāyām pratipattau tu mohavaśyā narās tadā
perduta l'intelligenza, gli uomini allora in preda dell'errore,
12059017c lobhasya vaśam āpannāḥ sarve bhāratasattama
divennero tutti preda dell'avidità, o migliore dei bhārata,
12059018a aprāptasyābhimarśaṁ tu kurvanto manujās tataḥ
e gli uomini allora desiderando avere quanto non avevano,
12059018c kāmō nāmāparas tatra samapadyata vai prabho
alcuni caddero certamente nella brama, o potente,
12059019a tāms tu kāmavaśaṁ prāptān rāgo nāma samasprṣat
e questi caduti in preda delle brame, furono toccati da desideri incontrollati,
12059019c raktās ca nābhyañānanta kāryākāryaṁ yudhiṣṭhira
ed eccitati non compivano più quanto si doveva e non si doveva fare o Yudhiṣṭhira,
12059020a agamyāgamaṇaṁ caiva vācyāvācyāṁ tathaiva ca
andando con donne proibite, e dicendo cose indicibili,
12059020c bhakṣyābhakṣyaṁ ca rājendra doṣādoṣaṁ ca nātyajan
mangiando cibo proibito, e non tralasciando i peccati,
12059021a viplute naraloke 'sminś tato brahma nanāśa ha
ed essendo così agitato il mondo umano, allora il brahman periva,
12059021c nāśāc ca brahmaṇo rājan dharmo nāsam athāgamat
e per la perdita del brahman o re, il dharma e i veda perivano,
12059022a naṣṭe brahmaṇi dharme ca devās trāsam athāgaman
distrutto dharma e brahman, gli dèi caddero nel timore,
12059022c te trastā naraśārdūla brahmāṇaṁ śaraṇaṁ yayuḥ
ed essi tremanti o tigre fra gli uomini, andarono a rifugiarsi da Brahmā,
12059023a prapadya bhagavantaṁ te devā lokapitāmahaṁ
gli dèi dunque raggiunto il Beato Grande-avo del mondo,
12059023c ūcuḥ prāñjalayaḥ sarve duḥkhaśokabhayārditāḥ
tutti a mani giunte sopraffatti da dolore e sofferenza gli dissero:
12059024a bhagavan naralokasthaṁ naṣṭaṁ brahma sanātanam
' o Beato, il brahman eterno che stava nel mondo umano è andato perduto,
12059024c lobhamohādibhir bhāvais tato no bhayam āviśat
e queste creature prese da brama ed errore non ne hanno timore,
12059025a brahmaṇas ca prañāśena dharmo 'py anaśad īśvara
e con la distruzione del brahman, anche il dharma è andato perduto o Signore,
12059025c tataḥ sma samatām yātā martyais tribhuvaneśvara
quindi stiamo diventando simili ai mortali o Signore dei tre mondi,
12059026a adho hi varṣam asmākaṁ martyās tūrdhvapravarṣiṇaḥ
i mortali facevano sacrifici al cielo perché cadesse la nostra pioggia
12059026c kriyāvypuramāt teṣām tato 'gacchāma saṁśayam
ma per la fine di ogni loro rito allora noi siamo caduti in confusione,
12059027a atra niḥśreyasaṁ yan nas tad dhyāyasva pitāmaha
pensa qui qualcosa che sia per il nostro bene o Grande-avo,
12059027c tvatprabhāvasamuttho 'sau prabhāvo no vinaśyati
questo universo sorto dal tuo potere che non vada distrutto.'
12059028a tām uvāca surān sarvān svayāmbhūr bhagavāms tataḥ
a tutti i celesti diceva allora il Beato Nato-da-sé:

12059028c śreyo 'ham cintayisyāmi vyetu vo bhīḥ surarṣabhāḥ
' io penserò al vostro bene, allontanate la paura o tori dei celesti.'

12059029a tato 'dhyāyasahasrāṇām śataṁ cakre svabuddhijam
quindi egli compose nato dalla sua intelligenza un trattato di centomila capitoli,

12059029c yatra dharmaḥ tathāivārthaḥ kāmaś caivānuvarṇitaḥ
in cui erano illustrati dharma, artha e kāma,

12059030a trivarga itī vikhyāto gaṇa eṣa svayāmbhuvā
questo trattato fu chiamato dal Nato-da-sé il trivarga,

12059030c caturtho mokṣa ity eva pṛthagārthaḥ pṛthaggaṇaḥ
e il quarto è chiamato la liberazione, distinguendoli per senso e numero,

12059031a mokṣasyāpi trivargo 'nyaḥ proktaḥ sattvaṁ rajas tamaḥ
il trivarga della liberazione altrimenti è chiamato sattva, rajas e tamas,

12059031c sthānaṁ vṛddhiḥ kṣayaś caiva trivargaś caiva daṇḍajaḥ
stazionarietà, crescita e distruzione, è il trivarga nato dal bastone,

12059032a ātmā deśaś ca kālaś cāpy upāyāḥ kṛtyam eva ca
altro gruppo di sei è anima, luogo e tempo, e i mezzi da usare,

12059032c sahāyāḥ kāraṇaṁ caiva ṣaḍvargo nītiḥ smṛtaḥ
alleati e strumenti legali, questi sono detti le sei regole politiche,

12059033a trayī cānvikṣikī caiva vārtā ca bhāratarṣabha
e le tre professioni da seguire o toro dei bhārata,

12059033c daṇḍanītiś ca vipulā vidyāś tatra nidarśitaḥ
le regole del punire, e la più ampia sapienza, là sono presentate,

12059034a amātyarakṣāpraṇidhī rājaputrasya rakṣaṇam
il controllo dei ministri attraverso spie, la custodia del figlio del re,

12059034c cāraś ca vividhopāyāḥ praṇidhiś ca pṛthagvidhaḥ
le spie e i vari mezzi di spiare sono qui distinti,

12059035a sāmā copapradānaṁ ca bhedo daṇḍaś ca pāṇḍava
acquisizione e donazione, discordie e punizioni o pāṇḍava

12059035c upekṣā pañcamī cātra kārtsnyena samudāhṛtā
e gli inganni per quinto, son qui interamente trattati,

12059036a mantraś ca varṇitaḥ kṛtsnaś tathā bhedārtha eva ca
i consigli sono illustrati interamente e i mezzi di discordia,

12059036c vibhramśaś caiva mantrasya siddhyasiddhyoś ca yat phalam
il fallimento dei consigli e qual'è il frutto di successo e insuccesso,

12059037a saṁdhiś ca vividhābhikhyo hīno madhyas tathottamaḥ
i vari trattati da fare, il pessimo, il medio e l'ottimo,

12059037c bhayasatkāravittākhyāḥ kārtsnyena parivarṇitaḥ
usando paura, favori e ricchezze sono interamente illustrati,

12059038a yātrākālāś ca catvāras trivargasya ca vistaraḥ
i quattro tempi di spedizioni, e i dettagli dei tre tipi di vittoria,

12059038c vijayo dharmayuktaś ca tathārthavijayaś ca ha
la vittoria secondo il dharma, la vittoria ottenuta con mezzi,

12059039a āsuraś caiva vijayas tathā kārtsnyena varṇitaḥ
e la vittoria da asura, sono interamente descritte,

12059039c lakṣaṇaṁ pañcavargasya trividham cātra varṇitam
i tre aspetti delle cinque cose sono descritti,

12059040a prakāśaś cāprakāśaś ca daṇḍo 'tha pariśabditaḥ
i castighi sia nascosti che palesi sono menzionati,

12059040c prakāśo 'ṣṭavidhas tatra guhyas tu bahuvistaraḥ

gli otto tipi segreti e palesi sono dunque dettagliati,
12059041a rathā nāgā hayās caiva pādātās caiva pāṇḍava
carri, elefanti, cavalli e fanterie o pāṇḍava,
12059041c viṣṭir nāvaś carās caiva desikāḥ pathi cāṣṭakam
schiavi, navi, salmerie e guide dei luoghi sono le otto parti,
12059042a aṅgāny etāni kauravya prakāśāni balasya tu
queste sono le parti o kauravya, evidendi dell'esercito
12059042c jaṅgamājaṅgamās caktās cūrṇayogā viṣādayaḥ
e i mezzi mobili e immobili di avvelenare con minuti veleni,
12059043a sparśe cābhyavahārye cāpy upāṁśur vividhaḥ smṛtaḥ
per contatto, per ingestione, in vari modi segreti, sono ricordati,
12059043c arir mitram udāsīna ity ete 'py anuvarṇitāḥ
e il nemico, l'amico e il neutrale sono qui pure illustrati,
12059044a kṛtsnā mārgaguṇās caiva tathā bhūmiguṇās ca ha
e tutte le qualità delle strade, e pure le qualità della terra,
12059044c ātmarakṣaṇam āśvāsaḥ spaśānām cānvavekṣaṇam
la protezione di sé, il ristorarsi in previsione delle battaglie,
12059045a kalpanā vividhās cāpi ṅṅāgarathavājinām
e i vari preparativi per uomini, elefanti e cavalli,
12059045c vyūhās ca vividhābhikhyā vicitraṁ yuddhakaśālam
i vari nomi degli schieramenti, e i vari stratagemmi per combattere,
12059046a utpātās ca nipātās ca suyuddham supalāyanam
portenti e cadute, buona guerra e buon governo,
12059046c śāstrāṇām pāyanajñānam tathaiva bhāratarāṣabha
la scienza delle armi e della difesa, o toro dei bhārata,
12059047a balavyasanamuktaṁ ca tathaiva balaharṣaṇam
e di liberare l'esercito dalle calamità, e di eccitare le truppe,
12059047c pīḍanāskandakāś ca bhayakāś ca pāṇḍava
il momento di assalire e colpire, e il momento del timore o pāṇḍava
12059048a tathā khātavidhānam ca yogasaṁcāra eva ca
e i modi di trincerarsi e i sistemi di preparare le truppe,
12059048c caurāvyabalaiś cograiḥ pararāṣṭrasya pīḍanam
e come colpire il regno nemico con fiere truppe e predoni delle foreste,
12059049a agnidair garadaiś caiva pratirūpakacārakaiḥ
e con veleni e incendiari, e con altri mezzi simili,
12059049c śreṇimukhyopajāpena vīrudhaś chedanena ca
con ribellioni dei principali artigiani, e la distruzione dei raccolti,
12059050a dūṣaṇena ca nāgānām āśānkājananena ca
e rovinando gli elefanti, facendo nascere incertezze,
12059050c ārodhanena bhaktasya pathaś copārjanena ca
facendo crescere la fiducia e procurando strade,
12059051a saptāṅgasya ca rājyasya hrāsavṛddhisamañjasam
e il giusto, il meno è il più, delle sette parti essenziali del regno,
12059051c dūtasāmarthyayogaś ca rāṣṭrasya ca vivardhanam
l'uso di abili inviati, l'accrescere il proprio regno,
12059052a arimadhyasthamitrāṇām samyak coktaṁ prapañcanam
saputo rettamente lo sviluppo di nemici, amici e neutrali,
12059052c avamardaḥ pratīghātas tathaiva ca baliyasām
opprimere e distruggere quelli più forti,

12059053a vyavahāraḥ susūkṣmaś ca tathā kaṇṭhakaśodhanam
l'abilità nella legge, e la corretta investigazione degli ostacoli,
12059053c śamo vyāyāmayogaś ca yogo dravyasya saṁcayaḥ
la pazienza, l'uso di esercizi, l'attenzione ad accumulare ricchezze,
12059054a abhṛtānām ca bharaṇām bhṛtānām cānvavekṣaṇam
il sostegno a chi ne è privo, e il controllare chi ce l'ha,
12059054c arthakāle pradānam ca vyasaneśv aprasaṅgitā
a tempo debito donare, e nessun attaccamento alle passioni,
12059055a tathā rājaguṇās caiva senāpatiguṇās ca ye
tutte le qualità del re, e quelle del capo degli eserciti,
12059055c kāraṇasya ca kartuś ca guṇadoṣās tathaiva ca
e vizi e qualità delle cause e di chi agisce,
12059056a duṣṭeṅgitam ca vividham vṛttiś caivānujīvinām
e i vari tipi di cattivi segni, e la condotta dei dipendenti,
12059056c śaṅkītatvam ca sarvasya pramādasya ca varjanam
e sospettare di tutto, ed evitare le intossicazioni,
12059057a alabdhalipsā labdhasya tathaiva ca vivardhanam
cercare di avere quanto non si ha e acrescere l'ottenuto,
12059057c pradānam ca vivṛddhasya pātrebhyo vidhivat tathā
il donare il surplus ai merirevoli secondo le regole,
12059058a visargo 'rthasya dharmārtham arthārtham kāmahetunā
uso delle ricchezze per il dharma per l'artha e rispetto al kāma,
12059058c caturtho vyasanāghāte tathavātrānuvarṇitaḥ
e per quarto per sopprimere le passioni, è qui descritto,
12059059a krodhajāni tathogrāṇi kāmajāni tathaiva ca
le crudeltà nate dall'ira e quelle nate dalle brame,
12059059c daśoktāni kuruśreṣṭha vyasanāny atra caiva ha
si dice siano dieci o migliore dei kuru, qui vi sono anche le passioni,
12059060a mṛgayākṣās tathā pānam striyaś ca bhatararṣabha
caccia e dadi, il bere e le donne o toro dei bhārata,
12059060c kāmajāny āhur ācāryāḥ proktāniha svayāmbhuvā
i maestri dicono che nascono dal desiderio, e qui sono illustrati dal Nato-da-sé,
12059061a vākpāruṣyam tathogratvam daṇḍapāruṣyam eva ca
offensive parole, crudeltà, violenza delle punizioni,
12059061c ātmano nigrahas tyāgo 'thārthadūṣaṇam eva ca
la punizione e distruzione di sé, e la rovina dei propri scopi,
12059062a yantrāṇi vividhāny eva kriyās teṣām ca varṇitāḥ
diversi strumenti e doveri sono qui illustrati,
12059062c avamardaḥ pratīghātaḥ ketanānām ca bhañjanam
l'attacco e la difesa, e l'abbattimento delle insegne,
12059063a caityadrumāṇām āmardo rodhaḥkarmāntanāśanam
l'abbattimento degli alberi sacri, fabbricazione e distruzione di fortificazioni,
12059063c apaskaro 'tha gamanam tathopāsya ca varṇitā
le parti di carro e quanto serve a muoversi sono qui trattate,
12059064a paṇavānakaśaṅkhānām bherīṇām ca yudhām vara
di cembali, tamburi e conchiglie, e di tamburi da battaglia o migliore dei guerrieri,
12059064c upārjanam ca dravyāṇām paramarma ca tāni ṣaṭ
la provvisione, e delle ricchezze, i sei punti deboli dei nemici,
12059065a labdhasya ca praśamanam satām caiva hi pūjanam

la sicura custodia di quanto ottenuto, e l'onore dovuto ai virtuosi,
12059065c vidvadbhir ekībhāvaś ca prātarhomavidhijñatā
la compagnia dei sapienti, la retta conoscenza dei riti mattutini,
12059066a maṅgalāmbhanaṃ caiva śārīrasya pratikriyā
l'acquisizione di cose favorevoli, e la cura del corpo,
12059066c āhārayojanaṃ caiva nityam āstikyam eva ca
e prepare il cibo, e sempre avere fede,
12059067a ekena ca yathoththeyaṃ satyatvaṃ madhurā giraḥ
da solo levarsi dal letto, sincerità con gentili parole,
12059067c utsavānām samājānām kriyāḥ ketanajās tathā
i riti nelle feste e nelle assemblee, e quelli avuti per invito,
12059068a pratyakṣā ca parokṣā ca sarvādhikaraṇeṣu ca
ispezione diretta e indiretta verso tutti i sovrintendenti,
12059068c vṛttir bhārataśārdūla nityaṃ caivānvavekṣaṇam
la loro condotta o tigre dei bhārata, deve essere sempre controllata,
12059069a adaṇḍyatvaṃ ca viprāṇām yuktyā daṇḍanipātanam
non punire i savi e usare con oculatezza le punizioni,
12059069c anujīvisvajātibhyo guṇeṣu parirakṣaṇam
proteggere le qualità di dipendenti e consanguinei,
12059070a rakṣaṇam caiva pauraṇām svarāṣṭrasya vivardhanam
protezione dei cittadini e sviluppo del proprio regno,
12059070c maṅḍalasthā ca yā cintā rājan dvādaśarājikā
la conoscenza dei dodici re che stanno intorno confinanti o re,
12059071a dvāsaptatimatiś caiva proktā yā ca svayāmbhuvā
e le settantadue regole che sono state illustrate dal Nato-da-sé,
12059071c deśajātikulānām ca dharmāḥ samanuvartitāḥ
e i dharmas dei vari luoghi, genti e stirpi sono stati illustrati,
12059072a dharmāś cārthāś ca kāmāś ca mokṣāś cātrānuvartitāḥ
e dharmas, arthas, kāmas e mokṣas qui sono stati descritti,
12059072c upāyāś cārthalipsā ca vividhā bhūridakṣiṇāḥ
e i vari mezzi di acquisire ricchezze, e le molte dakṣiṇas,
12059073a mūlakarmakriyā cātra māyā yogaś ca varṇitāḥ
e l'impiego di radici per riti magici, illusioni e yoga sono qui illustrati,
12059073c dūṣaṇam srotasām atra varṇitam ca sthirāmbhasām
e la rovina di fiumi e delle acque ferme è descritta,
12059074a yair yair upāyair lokaś ca na caled āryavartmanaḥ
e con quali mezzi il mondo non si muova dalla via della nobiltà,
12059074c tat sarvaṃ rājaśārdūla nītiśāstre 'nuvartitam
tutti questi o tigre fra i re, nel trattato sulla politica viene descritto,
12059075a etat kṛtvā śubhaṃ śāstraṃ tataḥ sa bhagavān prabhūḥ
avendo compiuto questo splendido trattato allora il Beato Signore,
12059075c devān uvāca saṃhṛṣṭaḥ sarvāñ śakrapurogamān
contento diceva a tutti gli dèi a cominciare da Śakra:
12059076a upakārāya lokasya trivargasthāpanāya ca
' per beneficio del mondo e per la stabilità dei tre modi di vita,
12059076c navanītam sarasvatyā buddhir eṣā prabhāvitā
questa dottrina è stata generata come fresco burro dell'eloquenza,
12059077a daṇḍena sahitā hy eṣā lokarakṣaṇakārikā
essa assieme alle punizioni compirà la protezione del mondo,

12059077c nigrāhānugraharatā lokān anu carīṣyati
 salda nel reprimere e promuovere si diffonderà lungo i mondi,

12059078a daṇḍena nīyate ceyam daṇḍam nayati cāpy uta
 e poiché questo mondo è guidato dal bastone, e pure il bastone lo conduce,

12059078c daṇḍanītir iti proktā trīṃl lokān anuvartate
 col nome di 'guida del bastone', si diffonderà lungo i tre mondi,

12059079a śāḍḡṇyaguṇasāraiṣā sthāsyaty agre mahātmasu
 summa delle sei qualità politiche, sarà considerata per primi dalle grandi anime,

12059079c mahattvāt tasya daṇḍasya nītir vispaṣṭalakṣaṇā
 e per la sua grandezza la condotta del bastone sarà uno scopo evidente.'

12059080a nayacāras ca vipulo yena sarvam idam tatam
 la pratica politica è ampia e da essa tutto è coperto,

12059080c āgamaś ca purāṇānām maharṣiṇām ca sambhavaḥ
 la dottrina e l'esistenza degli antichi grandi ṛṣi,

12059081a tīrthavaṃśas ca vaṃśas ca nakṣatrāṇām yudhiṣṭhira
 la pratica dei sacri tīrtha e delle costellazioni o Yudhiṣṭhira,

12059081c sakalam cāturāśramyam cāturhotram tathaiva ca
 tutte le parti dei quattro modi di vita, e dei quattro hotṛ,

12059082a cāturvarṇyam tathaivātra cāturvedyam ca varṇitam
 e dei quattro varṇa e pure dei quattro veda vi sono illustrate,

12059082c itihāsoṇvedās ca nyāyaḥ kṛtsnaś ca varṇitaḥ
 storie e upaveda, e l'intera logica vi sono descritte,

12059083a tapo jñānam ahimsā ca satyāsatyē nayaḥ paraḥ
 il tapas, la sapienza, la non-violenza, e la suprema condotta nel vero e nel falso,

12059083c vṛḍḍhopasevā dānam ca śaucam utthānam eva ca
 l'onorare gli anziani, il donare, la purezza e lo sforzarsi,

12059084a sarvabhūtānukampā ca sarvam atropavarṇitam
 e la compassione per tutti gli esseri, tutto qui è descritto,

12059084c bhuvī vācogataṃ yac ca tac ca sarvaṃ samarpitam
 e tutto quanto sulla terra è significato dalle parole,

12059085a tasmin paitāmahe śāstre pāṇḍavaitad asaṃśayam
 nel trattato del Grande-avo o pāṇḍava questo vi è senza dubbio,

12059085c dharmārthakāmamokṣās ca sakalā hy atra śabdītāḥ
 e tutte le parti di dharma, artha, kāma, e mokṣa qui sono menzionate,

12059086a tatas tām bhagavān nītiṃ pūrvam jagrāha śaṃkaraḥ
 quindi il Beato Śaṃkara, per primo acquisì questa dottrina,

12059086c bahurūpo viśālākṣaḥ śivaḥ sthānur umāpatiḥ
 Śiva, dalle molte forme, dai grandi occhi, Sthānu, il Signore di Umā,

12059087a yugānām āyuso hrāsam vijñāya bhagavāñ śivaḥ
 il Beato Śiva conoscendo la decadenza della forza vitale lungo gli yuga,

12059087c saṃcikṣepa tataḥ śāstram mahārtham brahmaṇā kṛtam
 condensava questo trattato di grande importanza fatto da Brahmā,

12059088a vaiśālākṣam iti proktaṃ tad indrah pratyapadyata
 e così è chiamato il vaiśālākṣa, e lo acquisiva Indra,

12059088c daśādhyāyasahasrāṇi subrahmaṇyo mahātapāḥ
 dal grande tapas e saldo nel brahman, in diecimila capitoli,

12059089a bhagavān api tac chāstram saṃcikṣepa purāṃdaraḥ
 il Beato Distruggi-fortezze compendiava il trattato

12059089c sahasraiḥ pañcabhis tāta yad uktaṃ bāhudantakam

in cinquemila o caro, e questo è detto bāhudantaka,
 12059090a adhyāyānām sahasrais tu tribhir eva bṛhaspatiḥ
 invece, in tre mila capitoli il signore Bṛhaspati
 12059090c saṃcikṣepeśvaro buddhyā bārhaspatyaṃ tad ucyate
 lo riduceva con intelligenza e questo è chiamato bārhaspatya,
 12059091a adhyāyānām sahasreṇa kāvyāḥ saṃkṣepam abravīt
 Kāvya ne disse un riassunto in mille capitoli,
 12059091c tac chāstram amitaprajñō yogācāryo mahātapāḥ
 di questo trattato, quel grande asceta, maestro di yoga di infinita saggezza,
 12059092a evaṃ lokānurodhena śāstram etan maharṣibhiḥ
 e così per rispetto del mondo questo trattato dai grandi ṛṣi
 12059092c saṃkṣiptam āyur vijñāya martyānām hrāsi pāṇḍava
 fu condensato, conoscendo la pochezza dei mortali o pāṇḍava,
 12059093a atha devāḥ samāgamyā viṣṇum ūcuḥ prajāpatim
 quindi gli dèi avvicinando Viṣṇu, dicevano al signore delle creature,
 12059093c eko yo 'rhati martyebhyaḥ śraīṣṭhyaṃ taṃ vai samādiśa
 l'unico che era degno della superiorità sui mortali: ' insegna.'
 12059094a tataḥ saṃcintya bhagavān devo nārāyaṇaḥ prabhuḥ
 quindi avendoci pensato il Beato dio, il potente Nārāyaṇa,
 12059094c taijasam vai virajasam so 'srjan mānasam sutam
 creava dalla sua mente il figlio splendente di nome Virajas,
 12059095a virajāś tu mahābhāga vibhutvaṃ bhuvī naicchata
 ma il gloriosissimo Virajas non voleva la sovranità sulla terra,
 12059095c nyāsāyivābhavad buddhiḥ pranītā tasya pāṇḍava
 la sua natura era rivolta alla rinuncia, o pāṇḍava,
 12059096a kīrtimāms tasya putro 'bhūt so 'pi pañcātigo 'bhavat
 ma aveva un figlio di nome Kīrtimat, ed egli pure passava nei cinque elementi,
 12059096c kardamas tasya ca sutaḥ so 'py atapyan mahat tapaḥ
 Kardama suo figlio, praticava pure un grande tapas,
 12059097a prajāpateḥ kardamasya anaṅgo nāma vai sutaḥ
 Kardama signore delle creature aveva un figlio di nome Anaṅga,
 12059097c prajānām rakṣitā sādhuḥ daṇḍanītivīśāradaḥ
 virtuoso, protettore delle creature, esperto della legge del bastone,
 12059098a anaṅgaputro 'tibalo nītimān adhigamyā vai
 il figlio di Anaṅga, Atibala esperto di politica, studiando
 12059098c abhipede mahīrājyam athendriyavaśo 'bhavat
 ottenne il regno della terra ed era in preda dei suoi sensi,
 12059099a mṛtyos tu duhitā rājan sunīthā nāma mānasī
 Mṛtyu aveva una figlia o re, di nome Sunīthā, nata dalla sua mente,
 12059099c prakhyātā triṣu lokeṣu yā sā venam ajījanat
 che era celebrata nei tre mondi, e che generava Vena,
 12059100a taṃ prajāsu vidharmānaṃ rāgadveṣavaśānugam
 ma lui che era ingiusto verso le creature, e caduto preda di brame e odi,
 12059100c mantrapūtaiḥ kuśair jaghnur ṛṣayo brahmavādināḥ
 fu ucciso con steli di kuśa purificati da mantra, dai ṛṣi sapienti dei veda,
 12059101a mamanthur dakṣiṇam corum ṛṣayas tasya mantrataḥ
 i ṛṣi strofinando la sua coscia destra con l'uso di mantra,
 12059101c tato 'sya vikṛto jajñe hrasvāṅgaḥ puruṣo bhuvī
 allora da quella nacque un uomo di piccole membra e deforme sulla terra,

12059102a dagdhasthāṇupratīkāśo raktākṣaḥ kṛṣṇamūrdhajaḥ
simile ad un tronco bruciato, dagli occhi rossi, e dai capelli scuri,
12059102c niṣīdety evam ūcus tam ṛṣayo brahmavādināḥ
quei ṛṣi sapienti del brahman gli dissero: ' siediti (niṣīda).'
12059103a tasmān niṣādāḥ sambhūtāḥ krūrāḥ śailavanāśrayāḥ
e da lui sono nati i niṣāda, crudeli abitanti di selve montane,
12059103c ye cānye vindhyanilayā mleccchāḥ śatasahasraśaḥ
i gli altri barbari che abitano i monti vindhya a centinaia di migliaia,
12059104a bhūyo 'sya dakṣiṇam pāṇim mamanthus te maharṣayaḥ
e ancora i grandi ṛṣi sfregarono la sua mano destra,
12059104c tataḥ puruṣa utpanno rūpeṇendra ivāparaḥ
e da questa sorgeva un uomo come un secondo Indra per aspetto,
12059105a kavacī baddhanistrimśaḥ saśaraḥ saśarāsanāḥ
con la corazza, con la spada allacciata, e con arco e frecce,
12059105c vedavedāṅgavic caiva dhanurvede ca pāragaḥ
sapiente di veda e vedāṅga, e maestro nell'arte dell'arco,
12059106a tam daṇḍanītiḥ sakalā śrītā rājan narottamam
e in lui supremo sovrano era deposta interamente la dottrina del bastone o re,
12059106c tataḥ sa prāñjalir vainyo maharṣimś tān uvāca ha
allora il discendente di Vena a mani giunte diceva ai grandi ṛṣi:
12059107a susūksmā me samutpannā buddhir dharmārthadarśinī
' la più sottile intelligenza io ho per distinguere dharma e artha,
12059107c anayā kim mayā kāryam tan me tattvena śamsata
ma insegnatemi in verità quanto io non debba fare,
12059108a yan mām bhavanto vakṣyanti kāryam arthasamanvitam
quanto voi mi direte che io debbo fare di appropriato,
12059108c tad aham vai kariṣyāmi nātra kāryā vicāraṇā
tutto ciò io compirò, non vi può essere qui incertezza.'
12059109a tam ūcur atha devās te te caiva paramarṣayaḥ
allora gli dèi e i supremi ṛṣi gli dicevano:
12059109c niyato yatra dharmo vai tam aśaṅkaḥ samācara
' stando controllato, laddove sta il dharma senza timore agisci,
12059110a priyāpriye parityajya samaḥ sarveṣu jantuṣu
trascurando piaceri e dispiaceri, uguale verso tutti i viventi,
12059110c kāmakrodhau ca lobham ca mānam cotsrjya dūrataḥ
gettando via lontano brama ed ira, avidità, ed orgoglio,
12059111a yaś ca dharmāt pravicalet loke kaś cana mānavaḥ
e qualche uomo che al mondo si allontani dal dharma,
12059111c nigrāhyas te sa bāhubhyām śaśvad dharmam avekṣataḥ
dalle tua braccia sia trattenuto guardando al dharma eterno,
12059112a pratijñām cādhirohasva manasā karmaṇā girā
e fai questa promessa con mente, parole e azioni:
12059112c pālayiṣyāmy aham bhaumam brahma ity eva cāsakṛt
' io proteggerò il brahman sulla terra.' così dunque ripetutamente,
12059113a yaś cātra dharmanīty ukto daṇḍanītyapāśrayaḥ
' e quanto è detto essere nel dharma, praticando la dottrina del bastone,
12059113c tam aśaṅkaḥ kariṣyāmi svavaśo na kadā cana
pratichero e mai senza timori, agirò per mio volere,
12059114a adaṇḍyā me dvijās ceti pratijānīṣva cābhibho

e i ri-nati non saranno da me punibili.' così prometti o potente,
12059114c lokam ca samkarāt kṛtsnāt trātāsmīti paramtapa
' io salvero il mondo da ogni confusione.' così o tormenta-nemici,
12059115a vainyas tatas tāt uvāca devān ṛṣipurogamān
il nipote di Vena, diceva dunque agli dèi con i ṛṣi alla loro testa:
12059115c brāhmaṇā me sahāyās ced evam astu surarṣabhāḥ
' che i brahmani siano sempre miei alleati o tori dei celesti.'
12059116a evam astv iti vainyas tu tair ukto brahmavādibhiḥ
e ' così sia.' essendogli risposto da quei sapienti del brahman,
12059116c purodhās cābhavat tasya śukro brahmamayo nidhiḥ
Śukra quello scigno del brahman, divenne suo cappellano,
12059117a mantriṇo vālahilyās tu sārāsvatyō gaṇo hy abhūt
e suoi consiglieri i vālahilya, e Sārāsvata divenne suo compagno,
12059117c maharṣir bhagavān gargas tasya sām̐vatsaro 'bhavat
e il venerabile e grande ṛṣi Garga divenne suo astrologo,
12059118a ātmanāṣṭama ity eva śrutir eṣā parā nṛṣu
e vi è la suprema conoscenza tra gli uomini che lui sia l'ottava anima,
12059118c utpannau bandinau cāsya tatpūrvau sūtamāgadha
sono nati due bardi prima di ciò Sūta e Māgadha,
12059119a samatām vasudhāyās ca sa samyag upapādayat
egli rendeva rettamente livellata la superfice della terra,
12059119c vaiṣamyam hi param bhūmer āsīd iti ha naḥ śrutam
la terra era supremamente piena di asperità, così abbiamo udito,
12059120a sa viṣṇunā ca devena śakreṇa vibudhaiḥ saha
e da Viṣṇu, dal dio Śakra, assieme ai celesti,
12059120c ṛṣibhiś ca prajāpālye brahmaṇā cābhiṣecitaḥ
e ai ṛṣi, e da Brahmā fu consacrato alla protezione delle creature,
12059121a tam sāksāt pṛthivī bheje ratnāny ādāya pāṇḍava
la terra in persona lo onorava dandogli delle gemme o pāṇḍava,
12059121c sāgaraḥ saritām bhartā himavāmś cācalottamaḥ
e l'oceano, il signore dei fiumi, e l'himavat la suprema montagna,
12059122a śakraś ca dhanam akṣayam prādāt tasya yudhiṣṭhira
e Śakra gli donavano inesauribili ricchezze o Yudhiṣṭhira,
12059122c rukmam cāpi mahāmeruḥ svayam kanakaparvataḥ
e dell'oro il grande Meru in persona, la montagna d'oro,
12059123a yakṣarākṣasabhartā ca bhagavān naravāhanaḥ
e il Beato signore di Yakṣa e rākṣasa, trasportato da uomini,
12059123c dharme cārthe ca kāme ca samartham pradadau dhanam
gli donava ricchezza sufficiente per dharma, artha e kāma,
12059124a hayā rathās ca nāgās ca koṭīśaḥ puruṣās tathā
e cavalli, carri, ed elefanti, e milioni di uomini,
12059124c prādurbabhūvur vainyasya cintanād eva pāṇḍava
apparivano al solo pensiero del nipote di Vena o pāṇḍava,
12059124e na jarā na ca durbhikṣam nādhayo vyādhayas tathā
non vi erano né vecchiaia, né carestia, né ansie né malattie,
12059125a sarīṣṛpebhyaḥ stenebhyo na cānyonyāt kadā cana
né da serpenti o da ladroni, né reciprocamente,
12059125c bhayam utpadyate tatra tasya rājño 'bhirakṣaṇāt
sorgevano pericoli là dove vi era il governo del re,

12059126a teneyam pṛthivī dugdhā sasyāni daśa sapta ca
e da lui munita la terra, produceva diciassette tipi di grani,
12059126c yakṣarākṣasanāgaiś cāpīpsitaṃ yasya yasya yat
e pure ciascuno dei quali era desiderato da yakṣa, rākṣasa e nāga,
12059127a tena dharmottaraś cāyam kṛto loko mahātmanā
da quel grand'anima il mondo fu reso interamente secondo il dharma,
12059127c rañjitās ca prajāḥ sarvās tena rājeti śabdyate
deliziate erano tutte le creature e da questo fu chiamato re,
12059128a brāhmaṇānām kṣatatrāṇāt tataḥ kṣatriya ucyaṭe
e per il suo proteggere dalle ferite i brahmani, allora fu detto kṣatriya,
12059128c prathitā dhanataś ceyam pṛthivī sādhubhiḥ smṛtā
la terra era allora ricoperta di ricchezza, come ricordano i saggi,
12059129a sthāpanam cākarod viṣṇuḥ svayam eva sanātanaḥ
Viṣṇu in persona lo manteneva perennemente nella sua posizione:
12059129c nātivartiṣyate kaś cid rājaṃ tvām iti pārthiva
' nessuno ti supererà o re.' così diceva o principe,
12059130a tapasā bhagavān viṣṇur āviveśa ca bhūmipam
e per il suo tapas, il Beato Viṣṇu entrava nel sovrano della terra,
12059130c devavan naradevānām namate yaj jagan nṛpa
e l'intero universo di uomini e dèi lo omaggiava come un dio o sovrano,
12059131a daṇḍanīyā ca satataṃ rakṣitaṃ taṃ nareśvara
e questo era sempre protetto dalla dottrina del bastone o signore di uomini,
12059131c nādharṣayat tataḥ kaś cic cāranīyāc ca darśanāt
e nessuno lo attaccava, per il suo guardarsi sempre colle spie,
12059132a ātmanā karaṇaiś caiva samasyeha mahīkṣitaḥ
e con i propri mezzi tenendo unito il mondo dal sovrano,
12059132c ko hetur yad vaśe tiṣṭhel loko daivād ṛte guṇāt
quale motivo vi è che il mondo sia nelle sue mani, se non le sue qualità divine?
12059133a viṣṇor lalāṭāt kamalaṃ sauvarṇam abhavat tadā
allora dalla fronte di Viṣṇu sorgeva un loto d'oro,
12059133c śrīḥ sambhūtā yato devī patnī dharmasya dhīmataḥ
dal quale nasceva la dea Śrī, che fu moglie del saggio Dharma,
12059134a śriyaḥ sakāśād arthaś ca jāto dharmeṇa pāṇḍava
da Śrī in persona nacque Artha figlio di Dharma o pāṇḍava,
12059134c atha dharmas tathaivārthaḥ śrīś ca rājye pratiṣṭhitā
quindi Dharma, Artha e Śrī furono posti sul trono del regno,
12059135a sukṛtasya kṣayāc caiva svarlokād etya medinīm
uno per la fine dei propri meriti dal paradiso scende sulla terra,
12059135c pārthivo jāyate tāta daṇḍanītivaśānugaḥ
e allora nasce come un principe o caro, dedito alla dottrina del bastone,
12059136a mahattvena ca saṃyukto vaiṣṇavena naro bhuvī
e l'uomo sulla terra viene unito alla grandezza di Viṣṇu,
12059136c buddhyā bhavati saṃyukto mātmyam cādhipacchati
e diviene dotato di intelligenza e raggiunge la sovranità,
12059137a sthāpanām atha devānām na kaś cid ativartate
a lui stabilito dagli dèi nessuno può trasgredire,
12059137c tiṣṭhaty ekasya ca vaśe taṃ ced anuvīdhīyate
e sta al comando di lui solo se da lui è comandato,
12059138a śubham hi karma rājendra śubhatvāyopakalpate

le buone azioni o re dei re, preparano buone azioni,
12059138c tulyasyaikasya yasyāyaṁ loko vacasi tiṣṭhati
perciò il mondo sta agli ordini di uno solo che è simile agli altri,
12059139a yo hy asya mukham adrākṣīt somya so 'sya vaśānugaḥ
chi solo veda il suo viso o nobile, diviene suo seguace,
12059139c subhagaṁ cārthavantam ca rūpavantam ca paśyati
e lo vede fortunato, ricco e bellissimo,
12059140a tato jagati rājendra satatam śabditaṁ budhaiḥ
quindi nell'universo o re dei re, sempre fu detto dai saggi,
12059140c devās ca naradevās ca tulyā iti viśam pate
che gli dèi e gli dèi fra gli uomini sono uguali, così o signore di popoli,
12059141a etat te sarvam ākhyātam mahattvam prati rājasu
tutto ti è stato illustrato sulla grandezza dei re,
12059141c kārtsnyena bhārataśreṣṭha kim anyad iha vartatām
in ogni sua parte o migliore dei bhārata, di che altro qui devo parlare?"

12060001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
12060001a tataḥ punaḥ sa gāṅgeyam abhivādya pitāmaham
quindi di nuovo salutando il nonno, il figlio di Gaṅgā,
12060001c prāñjalir niyato bhūtvā paryapṛcchad yudhiṣṭhiraḥ
da Yudhiṣṭhira messosi a mani giunte correttamente, fu interrogato:
12060002a ke dharmāḥ sarvavarṇānām cātvarṇasya ke pṛthak
"quali sono i dharmā di tutti i varṇa e quali separatamente per i quattro varṇa?
12060002c caturṇām āśramānām ca rājadharmās ca ke matāḥ
e quali sono ritenuti i dharmā per i re nei quattro modi di vivere?
12060003a kena svid vardhate rāṣṭram rājā kena vivardhate
per cosa il regno prospera, e per cosa prospera il re?
12060003c kena pauraś ca bhṛtyāś ca vardhante bhāratarṣabha
per cosa cittadini e servitori prosperano o toro dei bhārata?
12060004a kośam daṇḍam ca durgam ca sahāyān mantriṇas tathā
e riguardo a tesoro, punizioni, difficoltà, alleati, e ministri,
12060004c ṛtvikpurohitācāryān kīṛṣān varjayen nṛpaḥ
e celebranti, cappellani e maestri, quali di questi deve evitare il sovrano?
12060005a keṣu viśvasitavyam syād rājñām kasyām cid āpadi
in chi deve sempre confidare il re, e in quali difficoltà?
12060005c kuto vātmā dṛḍho rakṣyas tan me brūhi pitāmaha
o da cosa deve fermamente guardarsi? questo dimmi o nonno."
12060006 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12060006a namo dharmāya mahate namaḥ kṛṣṇāya vedhase
"omaggiando il grande Dharma, e il virtuoso Kṛṣṇa,
12060006c brāhmaṇebhyo namaskṛtvā dharmān vakṣyāmi śāśvatān
inchinandomi ai brahmani ti parlerò dei dharmā eterni,
12060007a akrodhaḥ satyavacanāṁ saṁvibhāgaḥ kṣamā tathā
assenza di collera, parola sincera, condivisione, e calma interiore,
12060007c prajanaḥ sveṣu dāreṣu śaucam adroha eva ca
generare colle proprie mogli, purezza, assenza di inganni,
12060008a ārjavam bhṛtyabharaṇam navaita sārvarṇikāḥ

onestà, mantenimento dei servi, queste nove regole valgono per tutti i varṇa,
12060008c brāhmaṇasya tu yo dharmas taṁ te vakṣyāmi kevalam
ma quale sia il dharma del brahmano ora ti dirò interamente,
12060009a damam eva mahārāja dharmam āhuḥ purātanam
l'autocontrollo o grande re, dicono che sia il dharma più antico,
12060009c svādhyāyo 'dhyāpanam caiva tatra karma samāpyate
il proprio studio e l'insegnamento, questo è l'agire da compiere,
12060010a taṁ ced vittam upāgacched vartamānam svakarmani
se della ricchezza giunge ad uno che agisce nel proprio agire,
12060010c akurvānam vikarmāni śāntam prajñānatarpitam
senza compiere azioni proibite, ad uno calmo dotato di saggezza,
12060011a kurvītāpatyasamtānam atho dadyād yajeta ca
generi della prole, e faccia donazioni e sacrifici,
12060011c samvibhajya hi bhoktavyam dhanam sadbhir itīṣyate
condividendola si deve fruire della ricchezza così incitano i virtuosi,
12060012a pariniṣṭhitakāryas tu svādhyāyenaiva brāhmaṇaḥ
il brahmano che compia i suoi doveri, che nel suo studio
12060012c kuryād anyan na vā kuryān maitro brāhmaṇa ucyate
si applichi e non in altro, costui è detto un supremo brahmano,
12060013a kṣatriyasyāpi yo dharmas taṁ te vakṣyāmi bhārata
e ora ti parlerò dei dharma che appartengono allo kṣatriya o bhārata,
12060013c dadyād rājā na yāceta yajeta na tu yājayet
il re doni senza chiedere, sacrifici per sé ma non per altri,
12060014a nādhyāpayed adhyāyita prajāś ca paripālayet
studi ma non insegni, e protegga le creature,
12060014c nityodyukto dasyuvadhe raṇe kuryāt parākramam
sempre attivo, nell'uccidere sul campo i ladroni sia valoroso,
12060015a ye ca kratubhir ījānāḥ śrutavantaś ca bhūmipāḥ
i signori della terra che sono eruditi e celebrano sacrifici,
12060015c ya evāhavajetāras ta eṣāṁ lokajittamāḥ
quelli che sono vincitori in battaglia, questi sono i grandi conquistatori del mondo,
12060016a avikṣatena dehena samarād yo nivartate
chi si allontana dal campo della battaglia senza averne il corpo ferito,
12060016c kṣatriyo nāsya tat karma praśamsanti purāvidaḥ
l'agire di questo kṣatriya non è raccomandato dagli antichi sapienti,
12060017a vadham hi kṣatrabandhūnām dharmam āhuḥ pradhānataḥ
l'uccidere dei cattivi kṣatriya dicono che sia giusto secondo i migliori,
12060017c nāsya kṛtyatamaṁ kim cid anyad dasyunibarhaṇāt
non vi è migliore dovere per lui che la distruzione dei ladroni,
12060018a dānam adhyayanam yajño yogaḥ kṣemo vidhīyate
il donare, lo studio, il sacrificare, il controllo, porta prosperità,
12060018c tasmād rājñā viśeṣeṇa yoddhavyam dharmam īpsatāma
perciò il re che voglia il dharma, interamente deve combattere,
12060019a sveṣu dharmeṣv avasthāpya prajāḥ sarvā mahīpatiḥ
il sovrano fissando tutti i sudditi nei propri dharma,
12060019c dharmeṇa sarvakṛtyāni samaniṣṭhāni kārayet
li deve mantenere saldi nel dharma in tutte le loro azioni,
12060020a pariniṣṭhitakāryaḥ syān nṛpatiḥ paripālanāt
il sovrano con la sola protezione sia uno che ha compiuto tutti i doveri,

12060020c kuryād anyan na vā kuryād aindro rājanya ucyate
che faccia dell'altro o non lo faccia, è chiamato uno kṣatriya di Indra,

12060021a vaiśyasyāpiha yo dharmas taṁ te vakṣyāmi bhārata
ti parlerò anche del dharma che appartiene al vaiśya o bhārata,

12060021c dānam adhyayanam yajñāḥ śaucena dhanasaṁcayaḥ
donare, studio, sacrificare, accumulolo di ricchezze con purezza,

12060022a piṭṛvat pālayed vaiśyo yuktaḥ sarvapaśūn iha
il vaiśya deve proteggere attento come un padre tutti gli animali,

12060022c vikarma tad bhaved anyat karma yad yat samācaret
e proibita sia ogni altra azione che lui possa fare,

12060022e rakṣayā sa hi teṣāṁ vai mahat sukham avāpnuyāt
colla protezione degli animali, lui può ottenere una grande felicità,

12060023a prajāpatir hi vaiśyāya sṛṣṭvā paridade paśūn
Prajāpati avendo creati gli animali li affidava al vaiśya,

12060023c brāhmaṇāya ca rājñe ca sarvāḥ paridade prajāḥ
e affidava tutte le altre creature al brahmano e al re,

12060024a tasya vṛttiṁ pravakṣyāmi yac ca tasyopajīvanam
della sua condotta ti parlerò e del suo modo di mantenersi,

12060024c ṣaṅṅām ekāṁ pibed dhenuṁ śātāc ca mithunaṁ haret
di sei vacche può bere il latte di una, di cento può prenderne una coppia,

12060025a laye ca saptamo bhāgas tathā śṛṅge kalā khure
se morta ne abbia la settima parte, e le corna, grasso e piedi,

12060025c sasyasya sarvabijānām eṣā sāmvarsarī bhṛtiḥ
e di grano e di tutti i semi il sufficiente per un anno,

12060026a na ca vaiśyasya kāmaḥ syān na rakṣeyam paśūn iti
al vaiśya non venga mai il desiderio di non badare agli animali,

12060026c vaiśye cecchati nānyena rakṣitavyāḥ katham cana
ma se il vaiśya desidera farlo, nessun altro deve badare agli animali,

12060027a sūdrasyāpi hi yo dharmas taṁ te vakṣyāmi bhārata
ti parlerò pure del dharma che appartiene allo śūdra o bhārata,

12060027c prajāpatir hi varṇānām dāsam sūdrām akalpayat
Prajāpati ha stabilito che lo śūdra sia schiavo degli altri varṇa,

12060028a tasmāc chūdrasya varṇānām paricaryā vidhīyate
perciò allo śūdra è imposto di servire gli altri varṇa,

12060028c teṣāṁ śuśrūṣaṅc caiva mahat sukham avāpnuyāt
ubbidendo ad essi, grande felicità può ottenere,

12060029a sūdra etān paricaret trīn varṇān anasūyakaḥ
lo śūdra deve servire i tre varṇa privo di ogni invidia,

12060029c saṁcayāms ca na kurvīta jātu sūdraḥ katham cana
e non si dedichi mai in alcun modo ad accumulare ricchezze,

12060030a pāpiyān hi dhanam labdhvā vaśe kuryād garīyasaḥ
il misero ottenuta la ricchezza può cader preda del più importante,

12060030c rājñā vā samanuññātaḥ kāmam kurvīta dhārmikaḥ
e col permesso del re può praticare il kāma secondo il dharma,

12060031a tasya vṛttiṁ pravakṣyāmi yac ca tasyopajīvanam
parlerò della sua condotta e del suo modo di mantenersi,

12060031c avasāyabharaṇīyo hi varṇānām sūdra ucyate
lo śūdra è stabilito essere necessariamente un dipendete degli altri varṇa,

12060032a chatram veṣṭanam auśīram upānad vyajanāni ca

parasoli, copricapi, seggi, sandali, e flabelli,
12060032c yāṭayāmāni deyāni sūdrāya paricāriṇe
tutti questi scartati si devono dare al servitore sūdra,
12060033a adhāryāṇi viśirṇāni vasanāni dvijātibhiḥ
e abiti fuor di misura e consumati dai ri-nati,
12060033c sūdrāyaiva vidheyāni tasya dharmadhanam hi tat
sono stabiliti essere la giusta ricchezza dello sūdra,
12060034a yaś ca kaś cid dvijātīnām sūdraḥ śuśrūṣur āvrajat
uno sūdra che avvicini dei ri-nati per servire,
12060034c kalpyām tasya tu tenāhur vṛttim dharmavido janāḥ
le persone sapienti del dharma dicono che questa sua condotta gli sia concessa,
12060034e deyaḥ piṇḍo 'napetāya bhartavyau vṛddhadurbalau
cibo sufficiente deve essere dato a lui vivente, e mantenuti vecchi e bambini,
12060035a sūdreṇa ca na hātavyo bhartā kasyām cid āpadi
dallo sūdra il padrone non deve essere abbandonato in nessuna sventura,
12060035c atirekeṇa bhartavyo bhartā dravyaparikṣaye
avendo perso la ricchezza, con quanto rimane il padrone deve mantenerlo,
12060035e na hi svam asti sūdrasya bhartṛhāryadhano hy asau
lo sūdra non ha proprietà, la sua ricchezza appartiene al padrone,
12060036a uktas trayāṇām varṇānām yajñas trayyaiva bhārata
il sacrificio è stabilito solo per i tre varṇa o bhārata,
12060036c svāhākāranamaskārau mantraḥ sūdre vidhīyate
per lo sūdra è stabilito il mantra svāhākāra e l'omaggio,
12060037a tābhyām sūdraḥ pākayajñair yajeta vratavān svayam
con questi due, lo sūdra saldo nei voti celebri da sé il pākayajña,
12060037c pūrṇapātramayīm āhuḥ pākayajñasya dakṣiṇām
e dicono che il rito pākayajña abbia come dakṣiṇa un vaso pieno,
12060038a sūdraḥ pajjavano nāma sahasrāṇām śataṁ dadau
lo sūdra di nome Pajjavana, offrì cento mila
12060038c aindrāgnena vidhānena dakṣiṇām iti naḥ śrutam
dakṣiṇa dedicate a Indra e ad Agni, così abbiamo udito,
12060039a ato hi sarvavarṇānām śraddhāyajño vidhīyate
quindi per tutti i varṇa il sacrificio fatto con fede è concesso,
12060039c daivataṁ hi mahac chraddhā pavitraṁ yajatām ca yat
la devozione verso le grandi divinità, purifica i celebranti,
12060040a daivataṁ paramaṁ viprāḥ svena svena parasparam
il savi sono la suprema divinità ciascuno per il proprio servo,
12060040c ayajann iha satraṁ te tais taiḥ kāmāiḥ sanātanaḥ
sacrificando quaggiù con satra, e con questi ottengono sempre quanto desiderano,
12060041a saṁsṛṣṭā brāhmaṇair eva triṣu varṇeṣu sṛṣṭayaḥ
sorta dai brahmani la creazione degli altri tre varṇa,
12060041c devānām api ye devā yad brūyus te paraṁ hi tat
sono pure gli dèi degli dèi e quanto dicono è la cosa suprema,
12060041e tasmād varṇaiḥ sarvayajñāḥ saṁsṛjyante na kāmyayā
per questo, non per pura volontà tutti i sacrifici sono uniti ai varṇa,
12060042a ṛgyajuḥsāmavit pūjyo nityaṁ syād devavad dvijaḥ
il ri-nato che è sapiente di ṛg, yajus, e sāman deve essere sempre venerato,
12060042c anṛgyajur asāmā tu prājāpatya upadravaḥ
chi è privo di ṛg, yajus e sāman si rifugia in Prājapati,

12060043a yajño manīṣayā tāta sarvavarṇeṣu bhārata
il sacrificio colla mente o caro, è per tutti i varṇa o bhārata,
12060043c nāsya yajñahano devā ṅhante netare janāḥ
non vi sono dèi né comandanti quaggiù che distruggano questo sacrificio,
12060043e tasmāt sarveṣu varṇeṣu śraddhāyajño vidhiyate
perciò per tutti i varṇa il sacrificio di fede è permesso,
12060044a svam daivatam brāhmaṇāḥ svena nityam; parān varṇān ayajann evam āsīt
i brahmani per la propria divinità, sempre celebrarono e per quella degli altri varṇa, così
12060044c ārocitā naḥ sumahān sa dharmāḥ; sṛṣṭo brahmaṇā triṣu varṇeṣu dṛṣṭaḥ
era nostra utile luce il grandissimo dharma creato da Brahmā, è risaputo dai tre varṇa,
12060045a tasmād varṇā ḡjavo jātidharmāḥ; saṃsṛjyante tasya vipāka eṣaḥ
da questo sono sorti i varṇa e i giusti dharma di nascita, e questo è il suo frutto,
12060045c ekam sāma yajur ekam ḡg ekā; vipras caiko 'niścayas teṣu dṛṣṭaḥ
uno è il ḡg, uno lo yajus, e uno il saman, e il savio è il solo che appare in questi,
12060046a atra gāthā yajñagītāḥ kīrtayanti purāvidaḥ
qui gli antichi sapienti recitano delle strofe cantate nei sacrifici
12060046c vaikhānasānām rājendra muninām yaṣṭum icchatām
dai muni vaikhānasa o re dei re, quando volevano sacrificare:
12060047a udite 'nudite vāpi śraddadhāno jitendriyaḥ
'col sole sorto oppure no, uno ricco di fede, coi sensi vinti,
12060047c vahniṃ juhōti dharmeṇa śraddhā vai kāraṇam mahat
sacrifici al fuoco secondo il dharma, la fede è il supremo mezzo,
12060048a yat skannam asya tat pūrvam yad askannam tad uttaram
quanto ha prima sparso, e quanto non ha ancora sparso,
12060048c bahūni yajñarūpāṇi nānakarmaphalāni ca
i molti aspetti del sacrificio e i vari frutti del suo agire,
12060049a tāni yaḥ saṃvijānāti jñānaniścayaniścitaḥ
quelli che sono raccomandati e che sono stabiliti dalla conoscenza,
12060049c dvijātiḥ śraddhayopetaḥ sa yaṣṭum puruṣo 'rhati
il ri-nato dotato di fede è un uomo degno di celebrare,
12060050a steno vā yadi vā pāpo yadi vā pāpakṛttamaḥ
o se è un ladro o un malvagio oppure se è il peggiore dei malfattori,
12060050c yaṣṭum icchati yajñam yaḥ sādhum eva vadanti tam
che vuole celebrare un sacrificio, viene chiamato virtuoso,
12060051a ṛṣayas tam praśamsanti sādhu caitad asaṃśayam
i ṛṣi lo applaudono come virtuoso senza dubbio,
12060051c sarvathā sarvavarṇair hi yaṣṭavyam iti niścayaḥ
con ogni mezzo tutti i varṇa devono sacrificare, così è stabilito,
12060051e na hi yajñasamam kim cit triṣu lokeṣu vidyate
nulla di uguale al sacrificio nei tre mondi si trova.'
12060052a tasmād yaṣṭavyam ity āhuḥ puruṣeṇānasūyatā
perciò l'uomo senza alcuna invidia deve sacrificare, così dicono,
12060052c śraddhāpavitram āsṛitya yathāsakti prayacchatā
donando quanto può, rifugiandosi nella fede purificatrice.”

12061001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12061001a āśramāṇām mahābāho śṛṇu satyaparākrama

“ dei quattro modi di vita o grandi-braccia ascolta o dal sincero ardimento,

12061001c caturṇām iha varṇānām karmāṇi ca yudhiṣṭhira
e quali siano le azioni dei quattro varṇa o Yudhiṣṭhira,

12061002a vānaprastham bhaiṣacaryām gārhashtyaṃ ca mahāśramam
ritirarsi nella foresta, praticare la questua, il grande modo di vivere stando in casa,

12061002c brahmacaryāśramam prāhuś caturtham brāhmaṇair vṛtam
e il modo del brahmacarya, sono detti i quattro modi per i brahmani,

12061003a jaṭākaraṇasamskāram dvijātītvam avāpya ca
raggiunto lo stato di brahmano, purificandosi col portare la crocchia,

12061003c ādhānādīni karmāṇi prāpya vedam adhītya ca
preparando le azioni dei fuochi sacri, e ottenuto studiando i veda,

12061004a sadāro vāpy adāro vā ātmavān saṃyatendriyaḥ
con la moglie o senza moglie, l'anima compiuta dai sensi vinti,

12061004c vānaprasthāśramam gacchet kṛtakṛtyo gṛhāśramāt
compiuta ogni dovere del vivere in casa si rechi a vivere nella foresta,

12061005a tatrāraṇyakaśāstrāṇi samadhītya sa dharmavit
e là studiando i trattati āraṇyaka quel sapiente del dharma,

12061005c ūrdhvaretāḥ prajāyitvā gacchaty akṣarasātmatām
trattenendo il seme, avendo già generato, raggiunge l'imperituro stato del brahman,

12061006a etāny eva nimittāni munīnām ūrdhvaretasām
queste pratiche dei muni che trattengono il seme,

12061006c kartavyāniha vipreṇa rājann ādau vipaścītā
devono essere compiute dal savio o re, che prima si è istruito,

12061007a caritabrahmacaryasya brāhmaṇasya viśām pate
del brahmano dedito alla brahmacarya o signore di popoli,

12061007c bhaiṣacaryāsv adhikāraḥ praśasta iha mokṣiṇaḥ
intento alla liberazione la prerogativa di praticare la questua è applaudita,

12061008a yatrāstamitaśāyī syān niragnir aniketanaḥ
giacendo dove lo trova il tramondo, sia senza fuoco né casa,

12061008c yathopalabdhaḥ syān munir dānto jitendriyaḥ
vivendo di quanto trova, sia un muni controllato e dai sensi vinti,

12061009a nirāśīḥ syāt sarvasamo nirbhogo nirvikāravān
deve essere senza desideri, in tutto uguale, lontano dal piacere, immutabile,

12061009c vipraḥ kṣemāśramam prāpto gacchaty akṣarasātmatām
il savio rifugiatosi nella pace interiore, giunge all'imperituro stato del brahman,

12061010a adhītya vedān kṛtasarvakṛtyaḥ; saṃtānam utpādyā sukhāni bhuktvā
studiati i veda, compiuto ogni dovere, continuata la stirpe, godute le gioie,

12061010c samāhitaḥ pracared duścaram taṃ; gārhashtyadharmam munidharmadṛṣṭam
concentrato pratici il difficile dharma del capofamiglia, dharma praticato dai muni,

12061011a svadāratuṣṭa ṛtukālagāmī; niyogasevī naśaṭho najihmaḥ
felice di unirsi a tempo debito alla moglie, seguendo la legge senza inganni né frodi,

12061011c mitāsano devaparaḥ kṛtajñaḥ; satyo mṛduś cānṛṣamsaḥ kṣamāvān
misurato nel mangiare, devoto agli dèi, sincero, gentile, pacifico e senza crudeltà,

12061012a dānto vidheyo havyakavye 'pramatto; annasya dātā satatam dvijebhyaḥ
controllato, disciplinato, attento a offerte e oblazioni, donando sempre cibo ai ri-nati,

12061012c amatsarī sarvaliṅgipradātā; vaitānanyasā ca gṛhāśramī syāt
disinteressato, donando a tutti gli asceti, sempre intento ai fuochi sia il capofamiglia,

12061013a athātra nārāyaṇagītam āhur; maharṣayas tāta mahānubhāvāḥ
e qui i grandi ṛṣi o caro, di grande autorità raccontano del canto di Nārāyaṇa,

12061013c mahārtham atyarthatapaḥprayuktaṃ; tad ucyamānam hi mayā nibodha

di grande interesse, dotato di artha e tapas, ascolta da me che lo dico:
12061014a satyārjavam cātithipūjanam ca; dharmas tathārthas ca ratiś ca dāre
' sincera onestà, onorare gli ospiti, dharma e artha, e fedeltà alla moglie,
12061014c niṣevitavyāni sukhāni loke; hy asmin pare caiva mataṁ mamaitat
sono i beni da seguire in questo mondo, e nell'altro, questa è la mia opinione.'
12061015a bharaṇam putradārāṇām vedānām pāraṇam tathā
mantenere figli e mogli, e devozione ai veda,
12061015c satām tam āśramam śreṣṭham vadanti paramarṣayaḥ
questo è il miglior modo di vivere dei virtuosi, così dicono i supremi ṛṣi,
12061016a evam hi yo brāhmaṇo yajñasīlo; gārhasthyam adhyāvasate yathāvat
e il brahmano che così sia intento ai sacrifici, pratici rettamente il vivere in casa,
12061016c gṛhasthavṛttim praviśodhya samyak; svarge viśuddham phalam āpnute saḥ
rettamente purificandosi nella condotta del capofamiglia, in cielo ottiene il puro frutto,
12061017a tasya dehaparityāgād iṣṭāḥ kāmākṣayā matāḥ
dopo aver lasciato il suo corpo, gli eterni beni desiderati e pensati,
12061017c ānanyāyopatiṣṭhanti sarvatokṣiśiromukhāḥ
diventano infiniti, come avessero testa occhi e bocche ovunque,
12061018a khādann eko japann ekaḥ sarpann eko yudhiṣṭhira
da solo mangiando, da solo pregando, da solo muovendosi o Yudhiṣṭhira,
12061018c ekasminn eva ācārye śuśrūṣur malapaṅkavān
obbedendo al solo maestro, coperto di polvere,
12061019a brahmacārī vratī nityam nityam dikṣāparo vaśī
sempre votato alla castità, sempre padrone di sé e intento alla devozione,
12061019c avicārya tathā vedaṁ kṛtyam kurvan vaset sadā
privo di dubbi sui veda, viva sempre compiendo i propri doveri,
12061020a śuśrūṣām satatam kurvan guroḥ saṁpraṇameta ca
praticando sempre l'obbedienza, si inchini al guru,
12061020c ṣaṭkarmasv anivṛttaś ca napravṛttaś ca sarvaśaḥ
senza recedere né allontanarsi mai dalle sei azioni,
12061021a na caraty adhikāreṇa sevitaṁ diviṣato na ca
non vivere con governanti o con persone odiose,
12061021c eṣo "śramapadas tāta brahmacāriṇa iṣyate
questo è il modo di vivere o caro, voluto dal brahmacārin."

12062001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12062001a śivān sukhān mahodarkān ahiṁsrāmī lokasammatān
"dei buoni dharma benefici, innocui, felici per il futuro, al mondo stimati,
12062001c brūhi dharmān sukhopāyān madvidhānām sukhāvahān
che siano dei mezzi felici, e portino felicità a gente come me, di questi parlami."

12062002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12062002a brāhmaṇasyeha catvāra āśramā vihitāḥ prabho
" i quattro modi di vita sono stabiliti per i brahmani o potente,
12062002c varṇās tām anuvartante trayo bhāratasattama
e gli altri tre varṇa li seguono o toro dei bhārata,
12062003a uktāni karmāni bahūni rājan; svargyāni rājanyaparāyaṇāni
si sono menzionate le molte azioni o re, che praticate dagli kṣatriya conducono al cielo,
12062003c nemāni dṛṣṭāntavidhau smṛtāni; kṣātre hi sarvaṁ vihitam yathāvat

e questi sono ricordati nelle regole del dṛṣṭānta, e tutto per lo kṣatriya è ben stabilito,
12062004a kṣātrāṇi vaiśyāni ca sevamānaḥ; śaudrāṇi karmāṇi ca brāhmaṇaḥ san
e le azioni che devono seguire kṣatriya, vaiśya, śūdra e brahmani,
12062004c asmiṃl loke nindito mandacetāḥ; pare ca loke nirayaṃ prayāti
in questo mondo è censurato lo sciocco, e nell'altro mondo cade all'inferno,
12062005a yā samjñā vihitā loke dāse śuni vṛke paśau
i nomi che al mondo sono dati a schiavi, cani, lupi e altre bestie,
12062005c vikarmaṇi sthite vipre tām samjñām kuru pāṇḍava
questi nomi devi dare o pāṇḍava ai savi intenti in cattive azioni,
12062006a saṅkarmasaṃpravṛttasya āśrameṣu caturṣv api
ma chi si comporta con le sei azioni, nei quattro modi vita,
12062006c sarvadharmopapannasya sambhūtasya kṛtātmanaḥ
l'anima compiuta, capace, e intenta in tutti i dharmas,
12062007a brāhmaṇasya viśuddhasya tapasy abhiratasya ca
il brahmano perfezionato, e devoto al tapas,
12062007c nirāśiṣo vadānyasya lokā hy akṣarasamjñitāḥ
privo di desideri e generoso, avrà i mondi ritenuti imperituri,
12062008a yo yasmin kurute karma yādṛṣaṃ yena yatra ca
qualsiasi azione egli compia, in qualsiasi modo la faccia,
12062008c tādṛṣaṃ tādṛṣenaiva sa guṇaṃ pratipadyate
in quello stesso modo costui ne otterrà il merito,
12062009a vṛddhyā kṣṣivaṇiktvena jīvasamjīvanena ca
della prosperità di agricoltura e commercio e del proprio modo di vivere,
12062009c vettum arhasi rājendra svādhyāyagaṇitaṃ mahat
devi sapere o re dei re, che il proprio studio è considerato maggiore,
12062010a kālasamcoditaḥ kālaḥ kālaparyāyaniścitaḥ
spinto dal destino, il Tempo è legato alla ruota del tempo,
12062010c uttamādhama madhyāni karmāṇi kurute 'vaśaḥ
e compie indipendente tutte le azioni alte, basse e mediane,
12062011a antavanti pradānāni purā śreyaskarāṇi ca
finiti i doni prima compiuti, e le azioni pure,
12062011c svakarmanirato loko hy akṣaraḥ sarvatomukhaḥ
segue il proprio karma il mondo perennemente in ogni direzione."

12063001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12063001a jyākaraṣaṇaṃ śatrunibarhaṇaṃ ca; kṣṣir vaṇijyā paśupālanam ca
" tendere l'arco, distruggere i nemici, agricoltura, commercio, allevamento,
12063001c śuśrūṣaṇaṃ cāpi tathārthahetor; akāryam etat paramaṃ dvijasya
e servire per ricchezza, sono azioni supremamente improprie per un brahmano,
12063002a sevyam tu brahmaṣaṅkarma gṛhasthena manīṣiṇā
il saggio che resta in casa deve seguire le sei azioni del brahmano,
12063002c kṛtakṛtyasya cāraṇye vāso viprasya śasyate
e compiuto quanto doveva allora è approvata la residenza nella foresta,
12063003a rājapraiśyaṃ kṣṣidhanaṃ jīvanam ca vaṇijyayā
e deve evitare il servire il re, il vivere della ricchezza agricola,
12063003c kauṭilyam kaulaṭeyaṃ ca kusīdam ca vivarjayet
e di commercio, la disonestà, l'usura e la donna disonesta,

12063004a sūdro rājan bhavati brahmabandhur; duścāritryo yaś ca dharmād apetaḥ
uno sūdra o re, diviene il cattivo brahmano, che male agisce lontano dal dharma,
12063004c vṛṣālīpatiḥ piśuno nartakaś ca; grāmapraiśyo yaś ca bhaved vikarmā
il marito di una sūdra, il falso, il danzatore, il servo di villaggio, è uno da evitare,
12063005a japan vedān ajapamś cāpi rājan; samaḥ sūdrair dāsavac cāpi bhojyaḥ
che reciti o non reciti i veda o re, è pari agli sūdra, e deve mangiare come un schiavo,
12063005c ete sarve sūdrasamā bhavanti; rājann etān varjayed devakṛtye
tutti questi sono pari allo sūdra o re, si devono evitare nei riti per gli dèi,
12063006a nirmalyāde cāsane krūravṛttau; himsātmake tyaktadharmasvavṛtte
per uno che mangia smodatamente, crudele, violento, che ha lasciato il dharma e la virtù,
12063006c havyaṁ kavyaṁ yāni cānyāni rājan; deyāny adeyāni bhavanti tasmin
oblazioni e offerte, e quant'altro si deve offrire per lui è proibito,
12063007a tasmād dharmo vihito brāhmaṇasya; damaḥ śaucaṁ cārjamaṁ cāpi rājan
perciò il dharma è stabilito per il brahmano, controllo, purezza e onestà o re,
12063007c tathā viprasyāśramāḥ sarva eva; purā rājan brahmaṇā vai niṣṛṣṭāḥ
e tutti i modi di vivere appartengono al savio, da Brahmā o re un tempo stabiliti,
12063008a yaḥ syād dāntaḥ somapa āryaśīlaḥ; sānukrośaḥ sarvasaho nirāśīḥ
il bevitore del soma che sia disciplinato, di nobile agire, pietoso, potente, privo di desideri,
12063008c ḡjur mṛdur aṅśaṁsaḥ kṣamāvān; sa vai vipro netaraḥ pāpakarmā
giusto, gentile, privo di inganni, colla pace interiore, costui è un savio, non chi male agisce,
12063009a sūdraṁ vaiśyaṁ rājaputraṁ ca rājāṁl; lokāḥ sarve samśritā dharmakāmāḥ
tutti i mondi desiderosi di dharma o re, usano sūdra, vaisya e principi,
12063009c tasmād varṇāṅ jātidharmeṣu saktān; matvā viṣṇur necchati pāṇḍuputra
perciò pensando i varṇa legati al dharma di nascita, Viṣṇu non li desidera o figlio di Pāṇḍu,
12063010a loke cedam sarvalokasya na syāc; cāturvarṇyaṁ vedavādās ca na syuḥ
se la natura dei varṇa non fosse per tutto il mondo, non vi sarebbero le parole dei veda,
12063010c sarvāś cejyaḥ sarvalokakriyās ca; sadyaḥ sarve cāsramasthā na vai syuḥ
né tutti i riti, o le cerimonie del mondo intero, o tutti i modi di vivere vi sarebbero,
12063011a yaś ca trayāṅām varṇānām icched āśramasevanam
chi appartenente ai tre varṇa che voglia seguire i modi di vita,
12063011c kartum āśramadṛṣṭāmś ca dharmāms tāñ śṛṇu pāṇḍava
quali regole stabilite dai modi di vita, ascolta o pāṇḍava,
12063012a sūsrūśākṛtakṛtyasya kṛtasamtānakarmaṇaḥ
uno sūdra che abbia compiuto i suoi servizi, e procreato,
12063012c abhyanujñāpya rājānaṁ sūdrasya jagatīpate
e ne abbia chiesto il permesso al re, o signore del mondo,
12063013a alpāntaragatasyāpi daśadharmagatasya vā
pur che gli manchi poco o abbia raggiunto i dieci dharma,
12063013c āśramā vihitaḥ sarve varjayitvā nirāśīṣam
per lui tutti i modi di vita sono permessi, eliminando ogni ansia,
12063014a bhaikṣacaryāṁ na tu prāhus tasya tad dharmacāriṇaḥ
ma la pratica della questua non è per lui dicono i sapienti del dharma,
12063014c tathā vaiśyasya rājendra rājaputrasya caiva hi
e pure per il vaisya o re dei re, e per il principe,
12063015a kṛtakṛtyo vayotīto rājñāḥ kṛtapariśramāḥ
compiuta ogni cosa, passata la giovinezza, compiuto il servizio al re,
12063015c vaiśyo gacched anujñāto nṛpeṇāśramamaṇḍalam
col permesso del sovrano vada a seguire il ciclo dei modi di vita,
12063016a vedān adhītya dharmeṇa rājaśāstrāṇi cānagha

avendo studiato i veda, e i trattati reali secondo il dharma o senza-macchia,
12063016c samtānādīni karmāṇi kṛtvā somaṁ niṣevya ca
e compiuta la continuazione della stirpe, avendo onorato il soma,
12063017a pālayitvā prajāḥ sarvā dharmeṇa vadatām vara
avendo protetto tutte le creature secondo il dharma o migliore dei parlanti,
12063017c rājasūyāśvamedhādīn makhān anyāms tathaiva ca
e altri riti a cominciare da rājasūya e aśvamedha,
12063018a samānīya yathāpāṭhaṁ viprebhyo dattadakṣiṇaḥ
avendo celebrato con le recitazioni, e dando le dakṣiṇa ai savi,
12063018c samgrāme vijayaṁ prāpya tathālpam yadi vā bahu
avute le vittorie in battaglia, poche o molte che siano,
12063019a sthāpayitvā prajāpālam putram rāje ca pāṇḍava
avendo messo sul trono il figlio a proteggere le creature o pāṇḍava,
12063019c anyagotraṁ praśastam vā kṣatriyam kṣatriyaṣabha
oppure un altro stimato kṣatriya di nobile stirpe o toro tra gli kṣatriya,
12063020a arcayitvā pitṛn samyak pitṛyajñair yathāvidhi
avendo rettamente venerato gli avi con riti funebri secondo le regole,
12063020c devān yajñair ṛṣiṇ vedair arcitvā caiva yatnataḥ
e venerato diligentemente con sacrifici gli dèi, e i ṛṣi coi veda,
12063021a antakāle ca samprāpte ya icched āśramāntaram
chi raggiunta l'età finale, voglia un altro modo di vita,
12063021c ānupūrvyāśramān rājan gatvā siddhim avāpnuyāt
praticata la giusta successione dei modi di vita ne otterrà la perfezione,
12063022a rājarṣitvena rājendra bhaikṣacaryādhvasevayā
col divenire un ṛṣi regale o re dei re, e praticando la via della questua,
12063022c apetaḡṛhadharmo 'pi carej jīvitakāmyayā
agisca desiderando vivere nel dharma dei senza casa,
12063023a na caitan naiṣṭhikam karma trayāṇām bhatarāṣabha
ma questi tre modi di vita non sono l'ultima azione,
12063023c caturṇām rājaśārdūla prāhur āśramavāsīnām
dicono che vi è un quarto modo di vivere o tigre fra i re,
12063024a bahv āyattaṁ kṣatriyair mānavānām; lokaśreṣṭham dharmam āsevamānaiḥ
molto utile per gli uomini è che gli kṣatriya seguano il dharma migliore per il mondo,
12063024c sarve dharmāḥ sopadharmās trayāṇām; rājño dharmād iti vedāc chṛṇomi
tutti i dharma colle minori regole dei tre varṇa vengono dal dharma del re, dai veda si sa,
12063025a yathā rājan hastipade padāni; samliyante sarvasattvodbhavāni
come o re, le orme prodotte da tutti i viventi sono coperte dalle orme dell'elefante,
12063025c evam dharmān rājadharmeṣu sarvān; sarvāvastham sampralīnān nibodha
così tutti i dharma in ogni circostanza sappi che sono coperti nei dharma dei re,
12063026a alpāśrayān alpaphalān vadanti; dharmān anyān dharmavido manuṣyāḥ
gli uomini sapienti del dharma dicono che gli altri dharma hanno poco frutto e utilità,
12063026c mahāśrayam bahukalyāṇarūpam; kṣātram dharmam netaram prāhur āryāḥ
questi nobili dicono che null'altro che il dharma kṣatriya ha grande utile e molta fortuna,
12063027a sarve dharmā rājadharmapradhānāḥ; sarve dharmāḥ pālyamānā bhavanti
tutti i dharma derivano dal dharma regale, tutti i dharma sono da questo protetti,
12063027c sarvatyāgo rājadharmeṣu rājams; tyāge cāhur dharmam agryam purāṇam
ogni rinuncia o re, sta nei dharma dei re, nella rinuncia dicono vi è il primo antico dharma,
12063028a majjet trayī daṇḍanītau hatāyām; sarve dharmā na bhaveyur viruddhāḥ
se sprofonda la dottrina del bastone muoiono i tre veda, e nessun dharma si svilupperebbe,

12063028c sarve dharmās cāśramāṇām gatāḥ syuḥ; kṣātre tyakte rājadharme purāṇe
tutti i dharma dei modi di vivere muoiono, se lo kṣatriya abbandona l'antico dharma dei re,
12063029a sarve tyāgā rājadharmeṣu dṛṣṭāḥ; sarvā dīkṣā rājadharmeṣu caktāḥ
tutte le rinunce vi sono nei dharma regali, tutte le consacrazioni stanno nei dharma regali,
12063029c sarve yogā rājadharmeṣu caktāḥ; sarve lokā rājadharmān praviṣṭāḥ
tutti gli yoga si dicono nei dharma regali, tutti i mondi iniziano dai dharma regali,
12063030a yathā jīvāḥ prakṛtau vadhyamānā; dharmāśritānām upapiḍanāya
come i viventi quando uccisi sono causa di tormento per chi segue il dharma,
12063030c evaṁ dharmā rājadharmair viyuktāḥ; sarvāvastham nādriyante svadharmam
così sono i dharma separati dal dharma regale, nessuno segue più il proprio dharma.”

12064001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12064001a cāturāśramyadharmās ca jātidharmās ca pāṇḍava
“ i dharma dei quattro modi di vita, e quelli di nascita o pāṇḍava,
12064001c lokapālottarās caiva kṣātre dharme vyavasthitāḥ
e quelli riguardo la protezione del mondo sono fondati sul dharma kṣatriya,
12064002a sarvāṇy etāni dharmāni kṣātre bharatasattama
tutti questi sono radicati nel dharma kṣatriya o migliore dei bhārata,
12064002c nirāśiṣo jīvaloke kṣātre dharme vyavasthitāḥ
anche gli indifferenti al mondo dei viventi sono supportati nel dharma kṣatriya,
12064003a apratyakṣam bahudvāram dharmam āśramavāsinām
non manifesto, e con molte porte è il dharma di chi vive in un āśrama,
12064003c prarūpayanti tadbhāvam āgamair eva śāśvatam
e la sua eterna natura la espongono nelle scritture,
12064004a apare vacanaiḥ puṇyair vādinō lokaniścayam
alcuni con sante parole parlano della natura del mondo,
12064004c anīścayajñā dharmāṇām adṛṣṭānte pare ratāḥ
altri privi di conoscenza certa dei dharma, amano il non comune,
12064005a pratyakṣasukhabhūyiṣṭham ātmasākṣikam acchalam
il migliore per evidenza, privo di inganni, da sé evidente,
12064005c sarvalokahitam dharmam kṣatriyeṣu pratiṣṭhitam
benefico per tutto il mondo è il dharma stabilito dagli kṣatriya,
12064006a dharmāśramavyavasinām brāhmaṇānām yudhiṣṭhira
i dharma dei brahmani ritirati negli āśrama o Yudhiṣṭhira,
12064006c yathā trayāṇām varṇānām saṁkhyātopaśrutiḥ purā
come quelli degli altri tre varṇa di cui hai a lungo udito prima,
12064006e rājadharmeṣv anupamā lokyā sucaritair iha
e i migliori praticati dal mondo sono fondati sui dharma dei re,
12064007a udāhṛtam te rājendra yathā viṣṇuṁ mahaujasam
ti è stato narrato o re dei re, come dall'illustrissimo Viṣṇu,
12064007c sarvabhūteśvaram devam prabhuṁ nārāyaṇam purā
da Nārāyaṇa, dal potente signore di tutti gli esseri, un tempo
12064007e jagmuḥ subahavaḥ śūrā rājāno daṇḍanītaye
moltissimi prodi re si recarono per la dottrina del bastone,
12064008a ekaikam ātmanāḥ karma tulayitvāśrame purā
e avendo ponderato le azioni di ciascuno compiute prima nei modi di vita,
12064008c rājānaḥ paryupātiṣṭhan dṛṣṭāntavacane sthitāḥ
i re vi attendevano stando saldi alle sue parole esemplari,

12064009a sādhyā devā vasavaś cāśvinau ca; rudrāś ca viśve marutām gaṇās ca
e gli dèi sādhyā, i vasu, i due aśvin, i rudra, i viśve, e le schiere dei marut,

12064009c sṛṣṭāḥ purā ādidevena devā; kṣātre dharme vartayante ca siddhāḥ
e i siddha e gli dèi un tempo creati dal primo dio, vivono nel dharma kṣatriya,

12064010a atra te vartayiṣyāmi dharmam arthavinīscayam
e qui io ti racconterò una storia salda nel dharma e nell'artha,

12064010c nirmaryāde vartamāne dānavaikāyane kṛte
quando non vi era nessuna regola, e si percorreva la via dei dānava,

12064010e babhūva rājā rājendra māndhātā nāma vīryavān
vi fu un re o re dei re, valoroso di nome Māndhātṛ

12064011a purā vasumatīpālo yajñam cakre didṛkṣayā
un tempo questo signore della terra compiva un sacrificio per vedere

12064011c anādimadhyanidhanaṁ devaṁ nārāyaṇaṁ prati
il dio Nārāyaṇa senza principio, né fine, né parte mediana,

12064012a sa rājā rājaśārdūla māndhātā parameṣṭhinaḥ
il re Māndhātṛ o tigre fra i re, capo supremo,

12064012c jagrāha śirasā pādaḥ yajñe viṣṇor mahātmanaḥ
nel sacrificio toccava i piedi del grand'anima Viṣṇu colla sua testa,

12064013a darśayām āsa taṁ viṣṇū rūpam āsthāya vāsavam
e Viṣṇu si mostrava a lui nell'aspetto del Vāsava,

12064013c sa pārthivair vṛtaḥ sadbhir arcayām āsa taṁ prabhum
ed egli circondato da virtuosi sovrani venerava il potente dio,

12064014a tasya pārthivasamghasya tasya caiva mahātmanaḥ
e tra quella schiera di principi di quel grand'anima,

12064014c samvādo 'yaṁ mahān āsīd viṣṇuṁ prati mahādyute
vi era una grande conversazione riguardo a Viṣṇu o illustrissimo.

12064015 indra uvāca
Indra disse:

12064015a kim iṣyate dharmabhṛtām variṣṭha; yad draṣṭukāmo 'si tam aprameyam
' cosa desideri o migliore dei sostenitori del dharma, che vuoi vedere l'incomparabile

12064015c anantamāyāmitasattvavīryaṁ; nārāyaṇaṁ hy ādidevaṁ purāṇam
Nārāyaṇa, l'antico primo dio, dall'infinita māyā, e incomparabile valore e splendore?

12064016a nāsau devo viśvarūpo mayāpi; śakyo draṣṭuṁ brahmaṇā vāpi sāksāt
quel dio dalla forma universale, neppure io posso vederlo, né lo stesso Brahmā,

12064016c ye 'nye kāmās tava rājan hṛdisthā; dāsyāmi tāṁs tvaṁ hi martyeṣu rājā
gli altri desideri che ti stanno in cuore o re, io esaudirò, tu sei re tra i mortali,

12064017a satye sthito dharmaparo jitendriyaḥ; śūro dṛḍhaṁ prītirataḥ surāṇām
saldo nel vero, devoto al dharma, dai sensi vinti, prode, ben intento al bene dei celesti,

12064017c buddhyā bhaktyā cottamaśraddhayā ca; tatas te 'haṁ dadmi varam yatheṣṭam
con intelligenza, devozione e suprema fede, quindi io ti offro la grazia che desideri.'

12064018 māndhātovāca
Māndhātṛ disse:

12064018a asaṁśayaṁ bhagavann ādidevaṁ; draṣṭavyā ahaṁ śirasāhaṁ prasādya
' senza dubbio o Beato, io vedrò il primo dio, inchinandomi colla testa,

12064018c tyaktvā bhogaṁ dharmakāmo hy araṇyam; icche gantuṁ satpathaṁ lokajusṭam
lasciati i beni, per il dharma voglio andare nella selva sulla via dei giusti, propizia al mondo,

12064019a kṣātrād dharmād vipulād aprameyāl; lokāḥ prāptāḥ sthāpitaṁ svaṁ yaśaś ca
dal grande e incomparabile dharma kṣatriya, raggiunti sono i mondi e la mia gloria è fissata,

12064019c dharmo yo 'sāv ādidevāt pravṛtto; lokajyeṣṭhas taṁ na jānāmi kartum

quale che sia il dharma stabilito dal primo dio, e migliore per il mondo non so fare.'

12064020 indra uvāca

Indra disse:

12064020a asainiko 'dharmaparaś carethāḥ; parām gatiṁ lapsyase cāpramattaḥ

' senza esercito tu agusci contro il dharma, e vigilando otterrai la suprema meta,

12064020c kṣātro dharmo hy ādidevāt pravṛttaḥ; paścād anye śeṣabhūtās ca dharmāḥ

il dharma kṣatriya fu stabilito dal primo dio, dopo vengono i dharma dei rimanenti esseri,

12064021a śeṣāḥ sṛṣṭā hy antavanto hy anantāḥ; suprasthānāḥ kṣatradharmāviśiṣṭāḥ

gli altri creati hanno una fine, e senza fine, superiori e i migliori sono i dharma kṣatriya,

12064021c asmin dharme sarvadharmāḥ praviṣṭās; tasmād dharmāṁ śreṣṭham imaṁ vadanti

in questo dharma vi sono dentro tutti i dharma, perciò dicono che sia il miglior dharma,

12064022a karmaṇā vai purā devā ṛṣayaś cāmitaujaṣaḥ

colla sua azione un tempo, dèi e ṛṣi dall'incomparabile splendore,

12064022c trātāḥ sarve pramathyārīn kṣatradharmeṇa viṣṇunā

furono tutti salvati, da Viṣṇu opprimendo i nemici nel dharma kṣatriya,

12064023a yadi hy asau bhagavān nāhaniṣyad; ripūn sarvān vasumān aprameyaḥ

se l'incomparabile Beato Vasumat, non avesse ucciso tutti i nemici,

12064023c na brāhmaṇā na ca lokādikartā; na saddharmā nādidharmā bhaveyuḥ

né brahmani, né il creatore del mondo, né il primo dharma né quello virtuoso esisterebbero,

12064024a imām urvīm na jayed vikrameṇa; devaśreṣṭho 'sau purā ced ameyaḥ

se allora non avesse vinto la terra col suo valore, il migliore dio, l'incommensurabile,

12064024c cāturvarṇyaṁ cāturāśramyadharmāḥ; sarve na syur brahmaṇo vai vināśāt

i quattro varṇa, e i dharma dei modi di vita non ci sarebbero per la perdita del brahman,

12064025a dṛṣṭā dharmāḥ śatadhā śāśvatena; kṣātreṇa dharmeṇa punaḥ pravṛttaḥ

i dharma conosciuti a centinaia, sono sorti dall'eterno dharma kṣatriya,

12064025c yuge yuge hy ādidharmāḥ pravṛttā; lokajyeṣṭhāṁ kṣatradharmāṁ vadanti

di yuga in yuga i primi dharma nascono, e il dharma kṣatriya è il migliore al mondo dicono,

12064026a āmatyāgaḥ sarvabhūtānukampā; lokajñānaṁ mokṣaṇaṁ pālanāṁ ca

trascurare la vita, pietà per tutti gli esseri, e proteggere e salvare la sapienza del mondo,

12064026c viṣaṅṅānāṁ mokṣaṇaṁ pīḍitānāṁ; kṣātre dharme vidyate pārthivānām

liberazione dei miseri e degli oppressi, questo si trova nel dharma kṣatriya dei sovrani,

12064027a nirmalyādāḥ kāmamanyupravṛtta; bhītā rājño nādhigacchanti pāpam

innumevoli sono intenti in brame e follia, e timorosi del re, non compiono il male,

12064027c śiṣṭās cānye sarvadharmopapannāḥ; sādhvācārāḥ sādhu dharmāṁ caranti

gli altri rimanenti, intenti in ogni dharma, bene vivono, e praticano il buon dharma,

12064028a putravat paripālyāni liṅgadharmeṇa pārthivaiḥ

come padri dai sovrani, secondo il dharma della ragione, sono protetti

12064028c loke bhūtāni sarvāṇi vicaranti na samśayaḥ

al mondo gli esseri e tutti vivono senza incertezze,

12064029a sarvadharmaparaṁ kṣatraṁ lokajyeṣṭhāṁ sanātanam

di ogni dharma è superiore quello kṣatriya, che è eterno e il migliore al mondo,

12064029c śāśvad akṣaraparyantam akṣaraṁ sarvatomukham

è universale, limite imperituro, eternamente rivolto ad ogni parte.'

12065001 indra uvāca

Indra disse:

12065001a evaṁvīryaḥ sarvadharmopapannaḥ; kṣātraḥ śreṣṭhaḥ sarvadharmeṣu dharmāḥ

' di tale valore, utile per tutti i dharma, il dharma kṣatriya fra tutti i dharma è il migliore,

12065001c pālyo yuṣmābhir lokasimhair udārair; viparyaye syād abhāvaḥ prajānām

da voi nobili leoni del mondo è protetto, diversamente, vi sarebbe la morte delle creature,
 12065002a bhuvah saṃskāraṃ rājasamkārayogam; abhaikṣacaryāṃ pālanam ca prajānām
 la purificazione della terra unita a quella del re, proteggere le creature, il non chiedere,
 12065002c vidyād rājā sarvabhūtānukampām; dehatyāgam cāhave dharmam agryam
 la pietà per tutti gli esseri, e il morir in battaglia è il migliore dharma, questo sappia il re,
 12065003a tyāgam śreṣṭham munayo vai vadanti; sarvaśreṣṭho yaḥ śarīram tyajeta
 i muni dicono che è la migliore rinuncia, che il migliore di tutti è chi rinuncia al corpo,
 12065003c nityam tyaktam rājadharmeṣu sarvaṃ; pratyakṣam te bhūmipālāḥ sadaite
 sempre nel dharma dei re vi è la rinuncia di tutto, coi tuoi occhi hai visto i re della terra,
 12065004a bahuśrutyā guruśūśrūṣayā vā; parasya vā saṃhananād vadanti
 di molti saperi, o in obbedienza al guru, parlare della distruzione del nemico,
 12065004c nityam dharmam kṣatriyo brahmacārī; cared eko hy āśramam dharmakāmaḥ
 lo kṣatriya brahmacārin, che desidera il dharma pratici sempre il dharma in questo modo,
 12065005a sāmānyārthe vyavahāre pravṛtte; priyāpriye varjayann eva yatnāt
 negli affari ordinari, e in ogni attività, con impegno evitando piaceri e dispiaceri
 12065005c cātvarṇyasthāpanāt pālanāc ca; tais tair yogair niyamair aurasaiś ca
 si impegni a raffermare e proteggere i quattro varṇa, ciascuno nei propri doveri,
 12065006a sarvodyogair āśramam dharmam āhuḥ; kṣātram jyeṣṭham sarvadharmopapannam
 il dharma kṣatriya utile a tutti i dharma è il miglior rifugio di ogni attività, così dicono,
 12065006c svam svam dharmam ye na caranti varṇās; tāms tām dharmān ayathāvad vadanti
 i varṇa che praticano ciascuno il proprio dharma, dicono insufficienti i loro dharma,
 12065007a nirmalyāde nityam arthe vinaṣṭān; āhus tām vai paśubhūtān manuṣyān
 sempre negli intenti criminali, dicono che gli uomini periscono divenuti come bestie,
 12065007c yathā nītiṃ gamayaty arthalobhāc; chreyāms tasmād āśramam kṣatradharmam
 riconducendoli alla disciplina dall'avidità, il dharma kṣatriya è perciò il miglior rifugio,
 12065008a traividyanām yā gatir brāhmaṇānām; yaś caivokto 'thāśramo brāhmaṇānām
 la via che è dei brahmani lungo i tre veda, dicono che è il miglior rifugio dei brahmani,
 12065008c etat karma brāhmaṇasyāhur agryam; anyat kurvañ sūdravac chastravadhyaḥ
 questa dicono sia la prima azione del brahmano, facendo altro merita una morte da sūdra,
 12065009a cāturāśramyadharmāś ca vedadharmāś ca pārthiva
 i dharma dei quattro modi di vita, e i dharma vedici o principe,
 12065009c brāhmaṇenānugantavyā nānyo vidyāt katham cana
 questi deve seguire il brahmano, e mai nessun altro,
 12065010a anyathā vartamānasya na sā vṛttiḥ prakalpyate
 se agisce in altro modo, questo comportamento non gli si addice,
 12065010c karmaṇā vyajyate dharmo yathaiva śvā tathaiva saḥ
 per questa azione il dharma se va come fosse un cane,
 12065011a yo vikarmasthito vipro na sa sanmānam arhati
 il savio che agisce male, non merita rispetto,
 12065011c karmasv anupayujñanam aviśvāsyam hi tam viduḥ
 dicono che non deve essere creduto chi non segue le proprie azioni,
 12065012a ete dharmāḥ sarvavarṇās ca vīrair; utkraṣṭavyāḥ kṣatriyair eṣa dharmam
 i dharma di ogni varṇa devono essere sostenuti dai valorosi kṣatriya, questo è il dharma,
 12065012c tasmāj jyeṣṭhā rājadharmā na cānye; vīrajyēṣṭhā vīradharmā matā me
 perciò non v'è altro meglio del dharma dei re, è dharma eroico, il migliore valore io penso.'
 12065013 māndhātovāca
 Mandhātṛ disse:
 12065013a yavanāḥ kirātā gāndhārās cīnāḥ śabarabarbarāḥ
 ' yavana, kirāta, gāndhāra, cīna, e i barbari śabara,

12065013c śakās tuṣārāḥ kahvās ca pahlavās cāndhramadrakāḥ
śaka, tuṣāra, kahva, pahlava, e andhra e madraka,
12065014a oḍrāḥ pulindā ramaṭhāḥ kēcā mlecchās ca sarvaśaḥ
oḍra, pulinda, ramaṭha, kēca, e tutti gli altri barbari,
12065014c brahmakṣatraprasūtās ca vaiśyāḥ śūdrās ca mānavāḥ
e gli uomini nati da brahmani cogli kṣatriya, i vaiśya e gli śūdra,
12065015a katham dharmam Careyus te sarve viṣayavāsinaḥ
quale dharma devono praticare tutti questi abitanti del regno?
12065015c madvidhaiś ca katham sthāpyāḥ sarve te dasyujīvinaḥ
e i miei simili come devono governare quelli che vivono da delinquenti?
12065016a etad icchāmy aham śrotuṁ bhagavaṁs tad bravīhi me
questo vorrei udire da te o Beato, e di questo parlami,
12065016c tvam bandhubhūto hy asmākam kṣatriyāṇām sureśvara
tu sei simile a noi kṣatriya o Signore dei celesti.'
12065017 indra uvāca
Indra disse:
12065017a mātāpitror hi kartavyā śúsrūṣā sarvadasyubhiḥ
' tutti i delinquenti devono obbedire a padre e madre,
12065017c ācāryaguruśúsrūṣā tathaivāśramavāsinām
e obbedire a maestri e superiori, e pure agli asceti negli āśrama,
12065018a bhūmipālānām ca śúsrūṣā kartavyā sarvadasyubhiḥ
tutti i delinquenti devono obbedire ai protettori della terra,
12065018c vedadharmakriyās caiva teṣām dharmo vidhiyate
e il compiere i riti dei veda, è stabilito come loro dharma,
12065019a pitṛyajñās tathā kūpāḥ prapās ca śayanāni ca
e i riti degli avi, pozzi, e cisterne e giacigli,
12065019c dānāni ca yathākālam dvijeṣu dadyur eva te
e altri doni, secondo il momento devono dare ai ri-nati,
12065020a ahimsā satyam akrodho vṛttidāyānupālanaṁ
non violenza, sincerità, mitezza, doni, vitto e protezione,
12065020c bharaṇam putradārāṇām śaucam adroha eva ca
il mantenimento di mogli e figli, purezza, e assenza di inganni,
12065021a dakṣiṇā sarvayajñānām dātavyā bhūtim icchatā
e le dakṣiṇa in tutti i sacrifici, deve dare chi vuole la prosperità,
12065021c pākayajñā mahārḥās ca kartavyāḥ sarvadasyubhiḥ
e sacrifici domestici di grande pregio devono compiere tutti i delinquenti,
12065022a etāny evamprakāraṇi vihitāni purānagha
queste sorte di cose furono un tempo stabilite o senza-macchia,
12065022c sarvalokasya karmāṇi kartavyāniha pārthiva
e anche tutte le azioni mondane devono compiere quaggiù o principe.'
12065023 māndhātovāca
Māndhātṛ disse:
12065023a dṛṣyante mānavā loke sarvavarṇeṣu dasyavaḥ
'al mondo appaiono degli uomini delinquenti in tutti i varṇa,
12065023c liṅgāntare vartamānā āśrameṣu caturṣv api
che vivono in incognito, e pure in tutti i modi di vita.'
12065024 indra uvāca
Indra disse:
12065024a vinaṣṭāyām daṇḍanītau rājadharme nirākṛte

' andata perduta la condotta del bastone, cessato il dharma dei re,
12065024c sampramuhyanti bhūtāni rājadaurātmyato nṛpa
i viventi divengono confusi per la malvagità del re o sovrano,
12065025a asaṁkhyātā bhaviṣyanti bhikṣavo liṅginas tathā
innumerevoli divengono i falsi mendicanti,
12065025c āśramāṇām vikalpās ca nivṛtte 'smin kṛte yuge
e le differenze dei modi di vita, dopo che termina il kṛtayuga,
12065026a aśṛṅvānāḥ purāṇānām dharmāṇām pravārā gatīḥ
non seguendo l'eccellente via dei dharma antichi,
12065026c utpatham pratipatsyante kāmamanyusamīritāḥ
sulla cattiva strada cadono quelli che sono uniti a brama e passioni,
12065027a yadā nivartyate pāpo daṇḍanītyā mahātmabhiḥ
quando il malvagio è fermato colla regola del bastone dalle grande anime,
12065027c tadā dharmo na calate sadbhūtaḥ śāśvataḥ paraḥ
allora il dharma supremo ed eterno dei virtuosi non vacilla,
12065028a paralokagurum caiva rājānam yo 'vamanyate
di chi dispregia il re e il supremo guru del mondo,
12065028c na tasya dattam na hutam na śrāddham phalati kva cit
di costui né doni, né oblazioni, né fede danno frutti,
12065029a mānuṣāṇām adhipatiṁ devabhūtam sanātanam
gli dèi molto onorano, il sovrano degli uomini come divenuto
12065029c devās ca bahu manyante dharmakāmaṁ nareśvaram
un eterno dio, quel signore degli uomini che desidera il dharma,
12065030a prajāpatir hi bhagavān yaḥ sarvam aṣṛjaj jagat
il Beato Prajāpati che ha creato tutto questo universo,
12065030c sa pravṛttinivṛttyartham dharmāṇām kṣatram icchati
vuole che lo kṣatriya agisca stabilendo e proibendo i dharma,
12065031a pravṛttasya hi dharmasya buddhyā yaḥ smarate gatim
chi tiene in mente il sentiero per perseguire il dharma,
12065031c sa me mānyaś ca pūjyaś ca tatra kṣatram pratiṣṭhitam
è stimato e onorato, e questo è fondato sullo kṣatriya.”
12065032 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12065032a evam uktvā sa bhagavān marudgaṇavṛtaḥ prabhūḥ
“ così avendo parlato il Beato signore circondato dalle schiere dei marut,
12065032c jagāma bhavanam viṣṇur akṣaram paramam padam
Viṣṇu tornava alla sua eterna dimora suprema meta,
12065033a evam pravartite dharme purā sucarite 'nagha
così essendo stabilito un tempo la condotta nel dharma o senza-macchia,
12065033c kaḥ kṣatram avamanyeta cetanāvān bahuśrutaḥ
chi dotato di istruzione e di intelligenza può disprezzare lo kṣatriya?
12065034a anyāyena pravṛttāni nivṛttāni tathaiva ca
il seguire, e il non seguire in modo inappropriato,
12065034c antarā vilayaṁ yānti yathā pathi vicakṣuṣaḥ
conduce alla distruzione, come un cieco sulla via,
12065035a ādau pravartite cakre tathaivādiparāyaṇe
come questa ruota fu mossa dal principio e seguita fin dall'inizio,
12065035c vartasva puruṣavyāghra saṁvijānāmi te 'nagha
agisci o tigre tra gli uomini, io ben ti conosco o senza-macchia.”

12066001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12066001a śrūtā me kathitāḥ pūrvaiś catvāro mānavāśramāḥ
“ ho sentito che parlavi dei quattro modi di vivere degli antichi uomini,
12066001c vyākhyānam eṣām ācakṣva pṛcchato me pitāmaha
illustrami i particolari di essi, richiesto da me o nonno.”
12066002 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12066002a viditāḥ sarva eveha dharmās tava yudhiṣṭhira
“ tu già conosci tutti i dharma o Yudhiṣṭhira,
12066002c yathā mama mahābāho viditāḥ sādhusaṁmatāḥ
applauditi dai virtuosi o grandi-braccia come li conosco io,
12066003a yat tu liṅgāntaragataṁ pṛcchase mām yudhiṣṭhira
ma quanto si trova più nascosto su cui tu mi chiedi o Yudhiṣṭhira,
12066003c dharmāṁ dharmabhṛtām śreṣṭha tan nibodha narādhipa
questo dharma o migliore dei sostenitori del dharma ascolta o sovrano,
12066004a sarvāṇy etāni kaunteya vidyante manujarṣabha
tutte le cose che o kuntide, si trovano o toro fra gli uomini,
12066004c sādhvācārapravṛttānām cāturāśramyakarmaṇām
nelle azioni dei quattro modi di vita praticate dai virtuosi,
12066005a akāmadveṣayuktasya daṇḍanīyā yudhiṣṭhira
appartengono a chi è lontano da brame e odi, per la dottrina del bastone o Yudhiṣṭhira,
12066005c samekṣiṇaś ca bhūteṣu bhaikṣāśramapadaṁ bhavet
e chi guarda ugualmente a tutti gli esseri, diviene come uno che segue la bhikṣā,
12066006a vetty ādānavisargaṁ yo nigrāhānugrahau tathā
chi conosce punizione e beneficio, e la distribuzione dei doni,
12066006c yathoktavṛtter vīrasya kṣemāśramapadaṁ bhavet
questo valoroso dalla condotta stabilita possiede la pace interiore,
12066007a jñātisambandhimitrāṇi vyāpannāni yudhiṣṭhira
chi parenti, amici e famigliari caduti in disgrazia o Yudhiṣṭhira,
12066007c samabhyuddharamāṇasya dikṣāśramapadaṁ bhavet
riesce a risollevere, segue il modo di vita del consacrato,
12066008a āhnikāṁ bhūtayajñāś ca pitṛyajñāś ca mānuṣān
chi i riti giornalieri per gli spiriti, quelli per gli avi e gli uomini,
12066008c kurvataḥ pārtha vipulān vanyāśramapadaṁ bhavet
ampiamente pratica o pṛthāde, possiede lo stato dell'asceta nella selva,
12066009a pālanāt sarvabhūtānām svarāṣṭraparipālanāt
il re che proteggendo tutti gli esseri, e il proprio regno,
12066009c dikṣā bahuvidhā rājño vanyāśramapadaṁ bhavet
compia varie consacrazioni, possiede lo stato dell'asceta nella selva,
12066010a vedādhyayananityatvaṁ kṣamāthācāryapūjanam
il continuo studio dei veda, la pazienza e l'onorare il maestro,
12066010c tathopādhyāyaśuśrūṣā brahmāśramapadaṁ bhavet
chi pratica obbedendo al maestro possiede lo stato di brahmacarya
12066011a ajihmam aśaṭhaṁ mārḡam sevamānasya bhārata
chi segue il sentiero diritto dell'onestà o bhārata,
12066011c sarvadā sarvabhūteṣu brahmāśramapadaṁ bhavet

sempre verso tutti i viventi, possiede lo stato di brahmacarya,
12066012a vānaprastheṣu vipreṣu traividyeṣu ca bhārata
chi ai savi sapienti dei veda che vivono nella foresta o bhārata,
12066012c prayacchato 'rthān vipulān vanyāśramapadaṁ bhavet
doni ampie ricchezze possiede lo stato di asceta nella selva,
12066013a sarvabhūteṣv anukrośaṁ kurvatas tasya bhārata
chi mostri compassione verso tutti gli esseri o bhārata,
12066013c ānṛśamsyapravṛttasya sarvāvasthaṁ padaṁ bhavet
praticando la non violenza, possiede ogni tipo di stato,
12066014a bālavṛddheṣu kauravya sarvāvasthaṁ yudhiṣṭhira
chi a fanciulli e vecchi o kauravya, ogni stabilità o Yudhiṣṭhira,
12066014c anukrośaṁ vidadhataḥ sarvāvasthaṁ padaṁ bhavet
teneramente fornisca, possiede ogni tipo di stato,
12066015a balātkṛteṣu bhūteṣu paritrāṇaṁ kurūdvaha
chi protezione agli esseri oppressi o continuatore dei kuru,
12066015c śaraṇāgateṣu kauravya kurvan gārhashtyam āvaset
e a chi chiede rifugio fornisca o kauravya, vive lo stato di capofamiglia,
12066016a carācarāṇāṁ bhūtānāṁ rakṣāṁ api ca sarvaśaḥ
e chi protezione a tutti gli esseri mobili e immobili,
12066016c yathārhapūjāṁ ca sadā kurvan gārhashtyam āvaset
e onore secondo i meriti sempre dia, vive lo stato di capofamiglia,
12066017a jyeṣṭhānujyeṣṭhapatnīnāṁ bhrātṛṇāṁ putranaptṛṇāṁ
e a mogli e a fratelli, giovani e vecchi e a figli e nipoti,
12066017c nigrāhānugrahau pārtha gārhashtyam iti tat tapaḥ
dare favori e punizioni o pṛthāde, si dice sia il tapas del capofamiglia,
12066018a sādḥūnāṁ arcanīyānāṁ prajāsu veditātmanāṁ
la protezione dei virtuosi che meritano onore, delle anime erudite
12066018c pālanāṁ puruṣavyāghra gṛhāśramapadaṁ bhavet
tra le genti o tigre fra gli uomini, è lo stato del capofamiglia,
12066019a āśramasthāni sarvāṇi yas tu veśmani bhārata
chi in casa tutti quelli che vivono negli āśrama o bhārata,
12066019c ādaditeha bhojyena tad gārhashtyam yudhiṣṭhira
accolga quaggiù con del cibo, costui è un capofamiglia o Yudhiṣṭhira,
12066020a yaḥ sthitaḥ puruṣo dharme dhātrā sṛṣṭe yathārthavat
l'uomo che è saldo nel dharma genuino dettato dal creatore,
12066020c āśramāṇāṁ sa sarveśāṁ phalaṁ prāpnoty anuttamam
ottiene il supremo frutto di tutti i modi di vita,
12066021a yasmin na naśyanti guṇāḥ kaunteya puruṣe sadā
non periscono mai le qualità in quest'uomo o kuntide,
12066021c āśramasthaṁ tam apy āhur naraśreṣṭhaṁ yudhiṣṭhira
e dicono che questo ottimo uomo sta invero, in un āśrama o Yudhiṣṭhira,
12066022a sthānamānaṁ vayomānaṁ kulamānaṁ tathaiva ca
chi rende onore a uno per la sua posizione, età e famiglia,
12066022c kurvan vasati sarveṣu hy āśrameṣu yudhiṣṭhira
costui risiede in un tutti i modi di vita o Yudhiṣṭhira,
12066023a deśadharmāmś ca kaunteya kuladharmāmś tathaiva ca
il re che i dieci dharma o kuntide, e i dharma della stirpe,
12066023c pālayan puruṣavyāghra rājā sarvāśramī bhavet
protegge o tigre fra gli uomini, possiede tutti i modi di vita,

12066024a kâle vibhūtim bhūtānām upahārāms tathaiva ca
chi a tempo debito merita le offerte degli esseri e

12066024c arhayan puruṣavyāghra sādḥūnām āśrame vaset
il potere o tigre fra gli uomini, risiede nell'āśrama dei virtuosi

12066025a daśadharmagataś cāpi yo dharmam pratyavekṣate
chi intento ai dieci dharmā, abbia riguardo del dharmā,

12066025c sarvalokasya kaunteya rājā bhavati so 'śramī
dell'intero mondo o kuntide, questo re è intento al suo modo di vita,

12066026a ye dharmakuśalā loke dharmam kurvanti sādḥavaḥ
i virtuosi che esperti del dharmā, praticano il dharmā al mondo,

12066026c pālita yasya viṣaye pādo 'mśas tasya bhūpateḥ
quando siano protetti nel regno di un sovrano, costui ne ha una parte del merito,

12066027a dharmārāmān dharmaparān ye na rakṣanti mānavān
quelli che non proteggono gli uomini intenti e felici nel dharmā,

12066027c pārthivāḥ puruṣavyāghra teṣām pāpam haranti te
questi sovrani o tigre fra gli uomini, acquistano il loro male,

12066028a ye ca rakṣāśahāyāḥ syuḥ pārthivānām yudhiṣṭhira
quelli che fossero assistenti dei sovrani a proteggere o Yudhiṣṭhira,

12066028c te caivāmśaharāḥ sarve dharme parakṛte 'nagha
tutti questi meritano una parte del dharmā compiuto dagli altri o senza-macchia,

12066029a sarvāśramapade hy āhur gārhashtyam dīptanirṇayam
dicono che il modo del capofamiglia ha considerazione maggiore di tutti i modi,

12066029c pāvanam puruṣavyāghra yaṁ vayam paryupāsmahe
e che purifica o tigre fra gli uomini, e questo noi seguiamo,

12066030a ātmopamas tu bhūteṣu yo vai bhavati mānavaḥ
l'uomo che vede sé stesso uguale agli esseri,

12066030c nyastadaṇḍo jitakrodhaḥ sa pretya labhate sukham
gettato il bastone, e vinta l'ira, ottiene la felicità nell'aldilà,

12066031a dharmotthitā sattvavīryā dharmasetuvaṭākārā
la nave nata dal dharmā, coll'intelligenza per forza, coi lacci del dharmā per corde,

12066031c tyāgavātādhvagā śīghrā naus tvā saṁtārayiṣyati
veloce spinta dal vento della rinuncia ti trasporta di là,

12066032a yadā nivṛttaḥ sarvasmāt kāmo yo 'sya hṛdi sthitaḥ
quando è trattenuto da ogni cosa il desiderio che è fisso nel suo cuore,

12066032c tadā bhavati sattvasthas tato brahma samaśnute
allora costui è saldo nel sattva, e ottiene il brahman,

12066033a suprasannas tu bhāvena yogena ca narādhipa
con grande serenità, pieno della tua propria natura o signore di uomini,

12066033c dharmam puruṣaśārdūla prāpsyase pālana rataḥ
felice di dar protezione o tigre fra gli uomini, otterrai il dharmā,

12066034a vedādhyayanaśilānām viprāṇām sādḥukarmaṇām
a proteggere i savi di virtuose azioni intenti negli studi vedici,

12066034c pālana yatnam ātiṣṭha sarvalokasya cānagha
di tutto il mondo, impegnati con ogni sforzo o senza-macchia,

12066035a vane carati yo dharmam āśrameṣu ca bhārata
il dharmā che si pratica nella foresta negli āśrama o bhārata,

12066035c rakṣayā tacchataḡuṇam dharmam prāpnoti pārthivaḥ
il sovrano coll'atto del proteggere un tale dharmā ottiene,

12066036a eṣa te vividho dharmam pāṇḍavaśreṣṭha kīrtitaḥ

il dharma di vario tipo o migliore dei pāṇḍava, ti ho illustrato,
12066036c anuṭiṣṭha tvam enaṃ vai pūrvair dṛṣṭaṃ sanātanam
segui dunque, questo eterno dharma conosciuto dagli antichi,
12066037a cāturāśramya ekāgraḥ cāturvarṇyaṃ ca pāṇḍava
l'intero dharma dei quattro modi di vita e dei quattro varṇa o pāṇḍava,
12066037c dharmāṃ puruṣaśārdūla prāpsyase pālana rataḥ
otterrai o tigre fra gli uomini, felice di dare protezione.”

12067001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12067001a cāturāśramya ukto 'tra cāturvarṇyas tathaiva ca
“ mi hai detto quello dei quattro varṇa e dei quattro modi di vita,
12067001c rāṣṭrasya yat kṛtyatamaṃ tan me brūhi pitāmaha
le migliori azioni per il regno dimmi ora o nonno.”

12067002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12067002a rāṣṭrasyaitat kṛtyatamaṃ rājña evābhiṣecanam
“ la migliore azione per il regno è la consacrazione del re,
12067002c anindram abalaṃ rāṣṭraṃ dasyavo 'bhibhavanti ca
un regno senza re, né esercito, è conquistato dai nemici,
12067003a arājakeṣu rāṣṭreṣu dharmo na vyavatiṣṭhate
nei regni privi di re, il dharma non vi è stabilito,
12067003c parasparaṃ ca khādanti sarvathā dhig arājakam
tutti si divorano l'un l'altro, vergogna sia alla mancanza del re,
12067004a indram enaṃ pravṛṇute yad rājānam iti śrutiḥ
chi sceglie un re sceglie Indra, così è scritto,
12067004c yathavendras tathā rājā sampūjyo bhūtim icchatā
e chi desidera la prosperità deve onorare il re come Indra,
12067005a nārājakeṣu rāṣṭreṣu vastavyam iti vaidikam
non si deve risiedere in regni privi di re, così dicono i veda,
12067005c nārājakeṣu rāṣṭreṣu havyam agnir vahaty api
nei regni privi di re, Agni non trasporta neppure le offerte,
12067006a atha ced abhivarteta rājyārthī balavattaraḥ
uno più forte per aver il regno può attaccare,
12067006c arājakāni rāṣṭrāṇi hatarājāni vā punaḥ
i domini privi di re o anche quelli in cui il re è morto,
12067007a pratyudgamyābhipūjyaḥ syād etad atra sumantritam
e il miglior partito è andargli incontro per onorarlo,
12067007c na hi pāpāt pāpataram asti kiṃ cid arājakāt
non vi è nessun male peggiore dell'assenza di re,
12067008a sa cet samanupaśyeta samagraṃ kuśalaṃ bhavet
se si comporta bene, tutto andrà completamente bene,
12067008c balavān hi prakupitaḥ kuryān niḥśeṣatām api
ma se quel potente è adirato, potrebbe compiere una distruzione,
12067009a bhūyāmsaṃ labhate kleśaṃ yā gaur bhavati durduhā
la vacca che è ardua da mungere, per lo più va in disgrazia,
12067009c suduhā yā tu bhavati naiva tām kleśayanty uta
quella facile da mungere invece, non viene oppressa,
12067010a yad ataptaṃ praṇamati na tat saṃtāpayanty uta

quanto si piega senza il calore, non viene riscaldato,
 12067010c yac ca svayaṁ nataṁ dāru na tat saṁnāmayanty api
 il legno che si flette da sé, non deve essere piegato,
 12067011a etayopamayā dhīraḥ saṁnameta baliyase
 in ugual maniera, l'intelligente si deve inchinare al più forte,
 12067011c indrāya sa praṇamate namate yo baliyase
 a Indra si inchina chi si inchina al più forte,
 12067012a tasmād rājaiva kartavyaḥ satataṁ bhūtim icchatā
 perciò deve darsi sempre un re chi voglia la prosperità,
 12067012c na dhanārtho na dārārthas teṣāṁ yeṣāṁ arājakam
 non vi sono ricchezze, né mogli, per quelli che non hanno un re,
 12067013a prīyate hi haran pāpaḥ paravittam arājake
 il malvagio si rallegra rubando la ricchezza altrui in assenza di re,
 12067013c yadāsyā uddharanty anye tadā rājānam icchati
 e quando è derubato dagli altri allora desidera un re,
 12067014a pāpā api tadā kṣemaṁ na labhante kadā cana
 e anche i malvagi allora non ottengono mai la prosperità,
 12067014c ekasya hi dvau harato dvayoś ca bahavo 'pare
 quanto è di uno è preso da due, e quanto dei due da molti altri,
 12067015a adāsaḥ kriyate dāso hriyante ca balāt striyaḥ
 chi non è schiavo è venduto come schiavo, e con la forza si prendono le donne,
 12067015c etasmāt kāraṇād devāḥ prajāpālān pracakrire
 per questo motivo gli dèi crearono i protettori delle genti,
 12067016a rājā cen na bhavel loke pṛthivyām daṇḍadhāraḥ
 se non vi è un re al mondo, che punisca sulla terra,
 12067016c sūle matsyān ivāpakṣyan durbalān balavattarāḥ
 come pesci all'amo i più forti prenderebbero i deboli,
 12067017a arājakāḥ prajāḥ pūrvam vineśur iti naḥ śrutam
 le genti senza re anticamente perirono, così abbiamo udito,
 12067017c parasparaṁ bhakṣayanto matsyā iva jale kṛśān
 divorandosi vicendevolmente come i piccoli pesci nell'acqua,
 12067018a tāḥ sametya tataś cakruḥ samayān iti naḥ śrutam
 quindi riunitisi fecero allora questi patti, così abbiamo udito:
 12067018c vākkrūro daṇḍapuruṣo yaś ca syāt pāradārikaḥ
 'l'uomo violento, quello di crudeli parole, e quello che sia adulterino,
 12067018e yaś ca na svam athādadyāt tyājyā nas tādṛśā iti
 e quello che si prenda il non suo, tali uomini siano da noi abbandonati.'
 12067019a viśvāsanārtham varṇānām sarveṣāṁ aviśeṣataḥ
 fatto dunque questo patto per la fiducia di tutti i varṇa,
 12067019c tās tathā samayaṁ kṛtvā samaye nāvatasthire
 senza eccezioni, loro si attennero al patto,
 12067020a sahitās tās tadā jagmur asukhārtāḥ pitāmaham
 e insieme poi si recarono afflitti dal Grande-avo:
 12067020c anīśvarā vinaśyāmo bhagavann īśvaram diśa
 ' privi di sovrano noi periamo o Beato, ordina un sovrano,
 12067021a yaṁ pūjayema sambhūya yaś ca naḥ paripālayet
 che noi onoreremo tutti insieme, e che ci possa proteggere.'
 12067021c tābhyo manuṁ vyādideśa manur nābhinananda tāḥ
 per loro egli lo comandava a Manu, e Manu acconsentiva a loro.

12067022 manur uvāca

Manu disse:

12067022a bibhemi karmaṇaḥ krūrād rājyaṁ hi bhṛśaduṣkaram

'io temo che il regno sia ardua cosa, per le crudeli azioni,

12067022c viśeṣato manuṣyeṣu mithyāvṛttiṣu nityadā

che sempre interamente vi sono tra gli uomini dalle false condotte."

12067023 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12067023a tam abruvan prajā mā bhaiḥ karmaṇaino gamiṣyati

"a lui dicevano le genti: 'non temere, una tale azione solo a lui andrà,

12067023c paśūnām adhipaṅcāśad dhiraṇyasya tathaiva ca

più della cinquantesima parte degli animali e dell'oro,

12067023e dhānyasya daśamaṁ bhāgaṁ dāsyāmaḥ kośavardhanam

e la decima parte del grano ti daremo per il tuo tesoro,

12067024a mukhyena śastrapatreṇa ye manuṣyāḥ pradhānataḥ

e gli uomini che sono più eccellenti per armi e carri,

12067024c bhavantaṁ te 'nuyāsyanti mahendram iva devatāḥ

ti seguiranno come gli dèi fanno col grande Indra,

12067025a sa tvam jātabalo rājan duṣpradharaḥ pratāpavān

tu sarai potente o re, fortissimo e inviolabile,

12067025c sukhe dhāsyasi naḥ sarvān kubera iva nairṛtān

felicemente ci governerai noi tutti come Kubera fa coi figli di Nirṛti,

12067026a yaṁ ca dharmāṁ cariṣyanti prajā rājñā surakṣitāḥ

e il dharma che le genti praticeranno ben protette dal re,

12067026c caturthaṁ tasya dharmasya tvatsamsthaṁ no bhaviṣyati

di questo nostro dharma a te è stabilita la quarta parte,

12067027a tena dharmeṇa mahatā sukhālabdhena bhāvitaḥ

e acquistando una grande felicità per questo dharma,

12067027c pāhy asmān sarvato rājan devān iva śatakratuḥ

dacci protezione a tutti noi o re, come il Cento-riti agli dèi,

12067028a vijayāyāsu niryāhi pratapan raśmimān iva

esci rapido verso la vittoria come il potente sole,

12067028c mānaṁ vidhama śatrūṇāṁ dharmo jayatu naḥ sadā

spezza l'orgoglio dei nemici, e che sempre il dharma ci conquisti.'

12067029a sa niryayau mahātejā balena mahatā vṛtaḥ

procedeva quello splendido, attorniato da un grande esercito,

12067029c mahābhijanasampannas tejasā prajvalann iva

quasi brillando di splendore, dotato di grandi antenati,

12067030a tasya tām mahimāṁ dṛṣṭvā mahendrasyeva devatāḥ

e gli dèi vedendo la sua maestà pari a quella del grande Indra,

12067030c apatatrasire sarve svadharme ca dadhur manāḥ

tutti erano intimoriti e non ponevano mente al loro dharma,

12067031a tato mahimān pariayau parjanya iva vṛṣṭimān

allora percorse tutta la terra come il dio piovoso della pioggia,

12067031c śamayan sarvataḥ pāpān svakarmasu ca yojayan

rendendo pacifici tutti i malvagi, e impegnandoli nelle loro azioni,

12067032a evaṁ ye bhūtim iccheyuḥ pṛthivyām mānavāḥ kva cit

così gli uomini che vogliono la prosperità in qualche luogo della terra,

12067032c kuryū rājānam evāgre prajānugrahakāraṇāt

per prima cosa creano un re, per dare beneficio alle genti,
12067033a namasyeyuś ca taṃ bhaktyā śiṣyā iva guruṃ sadā
si prostrarono a lui con devozione, come i discepoli al guru,
12067033c devā iva sahasrākṣaṃ prajā rājānam antike
come gli dèi al Mille-occhi, sono le genti alla presenza del re,
12067034a satkṛtaṃ svajaneneha paro 'pi bahu manyate
onorato quaggiù dalle proprie genti, uno è molto stimato,
12067034c svajanena tv avajñātaṃ pare paribhavanty uta
ma se è disprezzato dalle sue genti, altri lo soverchiano,
12067035a rājñāḥ paraiḥ paribhavaḥ sarveṣāṃ asukhāvahaḥ
l'umiliazione del re da parte dei nemici, porta infelicità a tutti,
12067035c tasmāc chatraṃ ca patraṃ ca vāsāmsy ābharaṇāni ca
perciò il parasole, il flabello, abiti e ornamenti,
12067036a bhojanāny atha pānāni rājñe dadyur gṛhāni ca
cibi e bevande e dimore diedero al re,
12067036c āsanāni ca śayyāś ca sarvopakaraṇāni ca
e seggi e sofà, e tutti i beni parafernali,
12067037a guptātmā syād durādharṣaḥ smitapūrvābhībhāṣitā
può impegnarsi a proteggere, quell'invincibile, sorridendo prima di parlare,
12067037c ābhāṣitāś ca madhuraṃ pratibhāṣeta mānavān
e saggiamente risponderà dolcemente quando apostrofato,
12067038a kṛtājño dṛḍhabhaktiḥ syāt samvibhāgī jitendriyaḥ
sapiente sia e di salda fede, intendo a condividere e coi sensi vinti,
12067038c ikṣitaḥ prativīkṣeta mṛdu carju ca valgu ca
se guardato, guardi di contro gentilmente, rettamente e con attenzione.”

12068001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12068001a kim āhur daivataṃ viprā rājānam bharatarṣabha
“ perché i savi dicono una divinità il re o toro dei bhārata?

12068001c manuṣyāṇām adhipatiṃ tan me brūhi pitāmaha
egli è il signore degli uomini, questo dimmi o nonno.”

12068002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12068002a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam

“ pure qui raccontano questa antica storia,

12068002c bṛhaspatiṃ vasumanā yathā papraccha bhārata
di come Vasumanas interrogava Bṛhaspati o bhārata,

12068003a rājā vasumanā nāma kausalyo dhīmatām varaḥ
il re kosala di nome Vasumanas, il migliore degli intelligenti,

12068003c maharṣiṃ paripapraccha kṛtaprajño bṛhaspatim
e di compiuta saggezza interrogava il grande ṛṣi Bṛhaspati,

12068004a sarvaṃ vainayikaṃ kṛtvā vinayajño bṛhaspateḥ
avendo compiuto ogni scienza, sapendo la disciplina di Bṛhaspati,

12068004c dakṣiṇānantaro bhūtvā praṇamya vidhipūrvakam
compiuta la pradakṣiṇa e inchinatosi secondo le regole,

12068005a vidhiṃ papraccha rājyasya sarvabhūtahite rataḥ
gli chiedeva delle regole del regno, contento di beneficiare tutti,

12068005c prajānām hitam anvicchan dharmamūlaṃ viśāṃ pate

desiderando il bene delle genti come radice del dharma o signore di popoli:
12068006a kena bhūtāni vardhante kṣayam gacchanti kena ca
' per che cosa gli esseri prosperano, e per che cosa trovano la distruzione?
12068006c kam arcanto mahāprājña sukham atyantam āpnuyuḥ
e quale persona venerando o grande saggio, ottengono la suprema felicità?'
12068007a iti pṛṣṭo mahārājñā kausalyenāmitaujasā
così interrogato il grande saggio dal re kosala dall'incomparabile splendore,
12068007c rājasatkāram avyagraḥ śaśamsāsmāi bṛhaspatiḥ
Bṛhaspati con certezza parlava con lui del rispetto dovuto ai re:
12068008a rājamūlo mahārāja dharmo lokasya lakṣyate
' il dharma del mondo o grande re, appare radicato nel re,
12068008c prajā rājabhayād eva na khādanti parasparam
le genti per paura del re, non si divorano vicendevolmente,
12068009a rājā hy evākhilam lokam samudīṛṇam samutsukam
il re pacifica l'intero mondo che sia agitato e
12068009c prasādayati dharmeṇa prasādya ca virājate
in ansia, secondo il dharma, e compiuto ciò risplende,
12068010a yathā hy anudaye rājan bhūtāni śaśisūryayoḥ
come i viventi o re, alla scomparsa di sole e luna,
12068010c andhe tamasi majjeyur apaśyantaḥ parasparam
sprofondano nella cieca tenebra, senza vedersi gli uni cogli altri,
12068011a yathā hy anudake matsyā nirākrande vihaṅgamāḥ
come i pesci fuor d'acqua e come gli uccelli fuori dal nido,
12068011c vihareyur yathākāmam abhisṛtya punaḥ punaḥ
si farebbero a pezzi a piacere, attaccandosi continuamente,
12068012a vimathyātikrameraṁś ca viśahyāpi parasparam
disperdendosi, soverchiandosi e scontrandosi vicendevolmente,
12068012c abhāvam acireṇaiva gaccheyur nātra saṁśayaḥ
e in breve tempo cadrebbero in distruzione, non vi è qui dubbio,
12068013a evam eva vinā rājñā vinaśyeyur imāḥ prajāḥ
così senza il re, pure le genti perirebbero,
12068013c andhe tamasi majjeyur agopāḥ paśavo yathā
sprofonderebbero nella cieca tenebra come animali senza pastori,
12068014a hareyur balavanto hi durbalānām parigrahān
i più forti prenderebbero i beni dei deboli,
12068014c hanyur vyāyacchamānāmś ca yadi rājā na pālayet
e ucciderebbero i contendenti se il re non desse protezione,
12068015a yānam vastram alamkārān ratnāni vividhāni ca
veicoli, vesti, ornamenti, e gemme varie,
12068015c hareyuḥ sahasā pāpā yadi rājā na pālayet
i malvagi ruberebbero con violenza se il re non desse protezione,
12068016a mamedam iti loka 'smin na bhavet saṁparigrahaḥ
' questo è mio!' così al mondo non vi sarebbe gentilezza,
12068016c viśvalopaḥ pravarteta yadi rājā na pālayet
universale violenza vi sarebbe se il re non desse protezione,
12068017a mātaraṁ pitaraṁ vṛddham ācāryam atithim gurum
madre e padre, anziani, maestri, ospiti e guru,
12068017c kliśnīyur api himsyur vā yadi rājā na pālayet
sarebbero offesi o anche uccisi, se il re non desse protezione,

12068018a pated bahavidhaṃ śāstram bahudhā dharmacāriṣu
calerebbero vari tipi di armi, continuamnte su quelli che praticano il dharma,
12068018c adharmah pragṛhītaḥ syād yadi rājā na pālayet
e si accetterebbe l'adharmā, se il re non desse protezione,
12068019a vadhabandhaparikleśo nityam arthavatām bhavet
per i ricchi vi sarebbero sempre dolori, rapimenti e uccisioni,
12068019c mamatvam ca na vindeyur yadi rājā na pālayet
e non vi sarebbe più proprietà, se il re non desse protezione,
12068020a antaś cākāśam eva syāl loko 'yam dasyusād bhavet
morte e desolazione vi sarebbe e il mondo sarebbe preda dei ladroni,
12068020c patec ca narakam ghoram yadi rājā na pālayet
e cadrebbe nel terribile inferno, se il re non desse protezione,
12068021a na yonipoṣo varteta na kṛṣir na vaṇikpathaḥ
non vi sarebbero nascite, né agricoltura, né commerci,
12068021c majjed dharmas trayī na syād yadi rājā na pālayet
il dharma affonderebbe, e i veda non vi sarebbero, se il re non desse protezione,
12068022a na yajñāḥ sampravarteran vidhivat svāptadakṣiṇāḥ
non si praticerebbero i sacrifici secondo le regole, con abbondanti dakṣiṇa,
12068022c na vivāhāḥ samājā vā yadi rājā na pālayet
né matrimoni o società, se il re non desse protezione,
12068023a na vṛṣāḥ sampravarteran na mathyeraṃś ca gargarāḥ
non vi sarebbero più tori, né il latte sarebbe zangolato,
12068023c ghoṣāḥ praṇāśam gaccheyur yadi rājā na pālayet
e andrebbero distrutte le preghiere, se il re non desse protezione,
12068024a trastam udvignahṛdayam hāhābhūtam acetanam
tutto sarebbe tremante e agitato, pieno di urla e insensato,
12068024c kṣaṇena vinaśet sarvam yadi rājā na pālayet
e in breve perirebbe, se il re non desse protezione,
12068025a na samvatsarasatrāṇi tiṣṭheyur akutobhayāḥ
non vi sarebbero sattra annuali in sicurezza,
12068025c vidhivad dakṣiṇāvanti yadi rājā na pālayet
e pieni di dakṣiṇa secondo le regole, se il re non desse protezione,
12068026a brāhmaṇāś caturo vedān nādhīyeraṃś tapasvinaḥ
gli ascetici brahmani non studierebbero i quattro veda,
12068026c vidyāsnātās tapaḥsnātā yadi rājā na pālayet
purificati dalla sapienza e dal tapas, se il re non desse protezione,
12068027a hasto hastaṃ sa muṣṇīyād bhidyeraṃ sarvasetavaḥ
la mano distruggerebbe la mano, e tutti i limiti sarebbero rotti,
12068027c bhayārtaṃ vidravet sarvam yadi rājā na pālayet
e ogni cosa per la paura si disperderebbe, se il re non desse protezione,
12068028a na labhed dharmasamśleṣam hataviprahato janaḥ
non otterrebbe riparo nel dharma la gente che uccide un brahmanicida,
12068028c kartā svecchendriyo gacched yadi rājā na pālayet
e l'autore ne otterrebbe piacere, se il re non desse protezione,
12068029a anayāḥ sampravarteran bhaved vai varṇasamkaraḥ
le cattive condotte prospererebbero, e vi sarebbe la confusione dei varṇa,
12068029c durbhikṣam āviśed rāṣṭram yadi rājā na pālayet
e la carestia entrerebbe nel regno, se il re non desse protezione,
12068030a vivṛtya hi yathākāmaṃ gṛhadvārāṇi śerate

senza chiudere le porte delle case possono dormire a loro piacere,
12068030c manuṣyā rakṣitā rājñā samantād akutobhayāḥ
gli uomini protetti dal re, con sicurezza in ogni luogo,
12068031a nākrusṭam saḥate kaś cit kuto hastasya laṅghanam
nessuno può lanciare offese, né tantomeno offendere di mano,
12068031c yadi rājā manuṣyeṣu trātā bhavati dhārmikaḥ
se il re è impegnato a proteggere secondo il dharma gli uomini,
12068032a striyaś cāpuruṣā mārgam sarvālaṅkārahūṣitāḥ
le donne adornate di ogni ornamento, senza gli uomini, e in sicurezza
12068032c nirbhayāḥ pratipadyante yadā rakṣati bhūmipaḥ
possono percorrere le vie quando il sovrano dà protezione,
12068033a dharmam eva prapadyante na himsanti parasparam
e raggiungono il dharma e non si uccidono l'un l'altro,
12068033c anuḡṛhṇanti cānyonyam yadā rakṣati bhūmipaḥ
e si trattano bene reciprocamente, quando il sovrano dà protezione,
12068034a yajante ca trayo varṇā mahāyajñaiḥ pṛthagvidhaiḥ
e i tre varṇa celebrano grandi sacrifici, ciascuno a suo modo,
12068034c yuktās cādhyate śāstram yadā rakṣati bhūmipaḥ
e concentrati studiano i trattati, quando il sovrano dà protezione,
12068035a vārtāmūlo hy ayaṁ lokas trayyā vai dhāryate sadā
il mondo è fondato sugli affari, e sempre è sostenuto dai tre veda,
12068035c tat sarvam vartate samyag yadā rakṣati bhūmipaḥ
tutto quanto procede bene, quando il sovrano dà protezione,
12068036a yadā rājā dhuram śreṣṭhām ādāya vahati prajāḥ
quando il re reggendo il miglior peso, conduce le genti,
12068036c mahatā balayogena tadā lokaḥ prasīdati
unito ad un grande esercito, allora il mondo è in pace,
12068037a yasyābhāve ca bhūtānām abhāvaḥ syāt samantataḥ
colla sua distruzione, vi sarebbe la morte di tutti gli esseri,
12068037c bhāve ca bhāvo nityaḥ syāt kaś tam na pratipūjayet
e lui vivo, la vita sempre vi sarebbe, chi dunque non lo onorerebbe?
12068038a tasya yo vahate bhāram sarvalokasukhāvaham
uno che porta il peso di costui, veicolo di felicità a tutto il mondo,
12068038c tiṣṭhet priyahite rājñā ubhau lokau hi yo jayet
e che stia saldo a fare il bene del re, entrambi i mondi conquista,
12068039a yas tasya puruṣaḥ pāpam manasāpy anucintayet
l'uomo che anche solo nella mente lo pensi un malvagio,
12068039c asamśayam iha kliṣṭaḥ pretyāpi narakam patet
senza dubbio quaggiù sarà afflitto e cadrà all'inferno nell'aldilà,
12068040a na hi jātv avamantavyo manuṣya iti bhūmipaḥ
nessuno mai deve disprezzare il sovrano come un uomo,
12068040c mahatī devatā hy eṣā nararūpeṇa tiṣṭhati
egli sta come una grande divinità in forma di uomo,
12068041a kurute pañca rūpāṇi kālayuktāni yaḥ sadā
sempre egli assume cinque aspetti in accordo coi momenti,
12068041c bhavaty agnis tathādityo mṛtyur vaiśravaṇo yamaḥ
diviene Agni, e il sole, la Morte, Kubera e Yama,
12068042a yadā hy āsīd ataḥ pāpān dahaty ugreṇa tejasā
quando così sia brucia i malvagi con severa energia,

12068042c mithyopacarito rājā tadā bhavati pāvakaḥ
quando il re è ingannato, allora diviene il fuoco,

12068043a yadā paśyati cāreṇa sarvabhūtāni bhūmipaḥ
quando controlla colle spie tutti gli esseri, il sovrano

12068043c kṣemaṃ ca kṛtvā vrajati tadā bhavati bhāskaraha
procurata la sicurezza, procede allora e diviene il sole,

12068044a aśucīmś ca yadā kruddhaḥ kṣiṇoti śataśo narān
quando adirato distrugga centinaia di uomini impuri,

12068044c saputrapautrān sāmātyāms tadā bhavati so 'ntakaḥ
coi loro figli e nipoti e consiglieri, allora diviene il Distruttore,

12068045a yadā tv adhārmikān sarvāms tīkṣṇair daṇḍair niyacchati
quando invece arresti tutti i criminali con fiere punizioni,

12068045c dhārmikāms cānugṛhṇāti bhavaty atha yamas tadā
e favorisca i virtuosi diviene allora Yama,

12068046a yadā tu dhanadhārābhis tarpayaty upakāriṇaḥ
quando con mucchi di ricchezze favorisca chi l'ha servito,

12068046c ācchinatti ca ratnāni vividhāny apakāriṇām
e distrugga i vari gioielli di chi lo offende,

12068047a śriyaṃ dadāti kasmai cit kasmāc cid apakarṣati
e prosperità dia a qualcuno, e da qualcun'altro la prenda,

12068047c tadā vaiśravaṇo rājaml loke bhavati bhūmipaḥ
allora al mondo il sovrano o re, diviene il figlio di Viśravaṇa,

12068048a nāsyāpavāde sthātavyaṃ dakṣeṇākliṣṭakarmanā
non deve compiere alcuna offesa su di lui chi sia abile e di instancabile agire,

12068048c dharmyam ākāṅkṣatā lābham īśvarasyānasūyatā
che desideri di ottenere il giusto, e sia privo di invidia per il signore,

12068049a na hi rājñaḥ pratīpāni kurvan sukham avāpnuyāt
non compiendo cose che dispiacciono al re, ottiene la felicità,

12068049c putro bhrātā vayasyo vā yady apy ātmasamo bhavet
il figlio, il fratello o il compagno, e pure pari a lui diviene,

12068050a kuryāt kṣṇagatiḥ śeṣaṃ jvalito 'nilasārathiḥ
l'accesso amico del vento, dalla nera scia, può risparmiare qualcosa,

12068050c na tu rājñābhipannasya śeṣaṃ kva cana vidyate
ma per chi agisce male verso il re non si trova scampo,

12068051a tasya sarvāṇi rakṣyāṇi dūrataḥ parivarjayet
tutte le sue cose custodite l'uomo deve evitare da lontano,

12068051c mṛtyor iva jugupseta rājasvahaṇān naraḥ
e scansare quanto è del re come fosse della morte,

12068052a naśyed abhimṛśan sadyo mṛgaḥ kūṭam iva sprśan
toccandolo perirebbe immediatamente come un animale che tocchi la trappola,

12068052c ātmasvam iva samrakṣed rājasvam iha buddhimān
come fosse cosa propria deve custodire la proprietà reale l'uomo intelligente,

12068053a mahāntaṃ narakam ghoram apratiṣṭham acetasaḥ
nel grande, terribile, e infame inferno, cadono

12068053c patanti cirarātrāya rājavittāpahāriṇaḥ
per lungo tempo, gli sciocchi che rubano la ricchezza reale,

12068054a rājā bhojo virāṭ samrāṭ kṣatriyo bhūpatir nṛpaḥ
il re, è ineguagliabile monarca e signore, kṣatriya, sovrano di uomini e della terra,

12068054c ya evaṃ stūyate śabdaiḥ kas taṃ nārcitum icchati

chi con queste parole è celebrato, chi non vuole venerarlo?

- 12068055a tasmād bubhūsur niyato jitātmā saṁyatendriyaḥ
perciò chi desidera prosperità, che sia controllato, vinto sé stesso e i sensi,
- 12068055c medhāvī smṛtimān dakṣaḥ saṁśrayeta mahīpatim
saggio, memore, e abile, deve rifugiarsi presso il sovrano,
- 12068056a kṛtajñam prājñam akṣudraṁ dṛḍhabhaktim jitendriyam
il sovrano deve onorare il consigliere, di compiuta conoscenza, e saggezza,
- 12068056c dharmanityam sthitam sthityām mantriṇam pūjayen nṛpaḥ
non vile, di salda fede, di vinti sensi, saldo nel dharma e nella fermezza,
- 12068057a dṛḍhabhaktim kṛtaprajñam dharmajñam saṁyatendriyam
si affidi a persona controllata, sapiente del dharma, dai sensi vinti,
- 12068057c sūram akṣudrakarmāṇam niṣiddhajanam āśrayet
di compiuta saggezza e di salda fede, prode, e di nobile agire,
- 12068058a rājā pragalbham puruṣam karoti; rājā kṛṣam bṛmhayate manuṣyam
il re rende l'uomo orgoglioso, e il re che sostiene l'uomo derelitto,
- 12068058c rājābhipannasya kutaḥ sukhāni; rājābhyupetaṁ sukhinaṁ karoti
come può avere felicità chi tratta male il re? il re rende felice chi lo sostiene,
- 12068059a rājā prajānām hṛdayam garīyo; gatiḥ pratiṣṭhā sukham uttamaṁ ca
il re è il più importante cuore delle genti, il rifugio, il centro, la suprema felicità,
- 12068059c yam āśritā lokam imaṁ param ca; jayanti samyak puruṣā narendram
rifugiati rettamente nel sovrano, gli uomini vincono questo e l'altro mondo,
- 12068060a narādhipaś cāpy anuśiṣya medinīm; damena satyena ca sauhṛdena
e pure il sovrano governando la terra, con controllo, sincerità e amicizia,
- 12068060c mahadbhir iṣṭvā kratubhir mahāyāsās; triviṣṭape sthānam upaiti satkṛtam
con grande gloria celebrati grandi riti, raggiunge la suprema sede del paradiso.'
- 12068061a sa evam ukto guruṇā kausalyo rājasattamaḥ
così apostrofata dal guru, l'ottimo dei re dei kosala,
- 12068061c prayatnāt kṛtavān vīraḥ prajānām paripālanam
quel valoroso con impegno proteggeva le sue genti."

12069001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

- 12069001a pārthivena viśeṣeṇa kim kāryam avaśiṣyate
" quali azioni specialmente rimangono da compiere al sovrano?
- 12069001c katham rakṣyo janapadaḥ katham rakṣyās ca śatravaḥ
come può proteggere le sue genti, e come guardarsi dai nemici?
- 12069002a katham cāram prayuñjita varṇān viśvāsayet katham
come può usare le spie, e come può ispirare fiducia ai varṇa?
- 12069002c katham bhṛtyān katham dārān katham putrāmś ca bhārata
e come ai dipendenti, alle mogli e ai figli o bhārata?"
- 12069003 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
- 12069003a rājavṛttam mahārāja śṛṇuṣvāvahito 'khilam
" il comportamento dei re, o grande re, interamente ascolta con attenzione,
- 12069003c yat kāryam pārthivenādau pārthivaprakṛtena vā
quanto deve fare per prima cosa il principe, e quanto approntare,
- 12069004a ātmā jeyaḥ sadā rājñā tato jeyās ca śatravaḥ
sé stesso deve sempre vincere il re, e vincere pure i nemici,
- 12069004c ajitātmā narapatir vijayeta katham ripūn

il sovrano che non vince sé stesso, come può vincere i nemici?

- 12069005a etāvān ātmavijayaḥ pañcavargavinigrahaḥ
vince sé stesso, nella misura in cui trattiene i cinque sensi,
- 12069005c jitendriyo narapatir bādhituṁ śaknuyād arīn
vinti i sensi il sovrano è in grado di respingere i nemici,
- 12069006a nyasetā gulmān durgeṣu saṁdhau ca kurunandana
deve porre guardie in fortezze, e ai confini o rampollo dei kuru,
- 12069006c nagaropavane caiva purodyāneṣu caiva ha
in città e nelle foreste, e nei parchi cittadini,
- 12069007a saṁsthāneṣu ca sarveṣu pureṣu nagarasya ca
e i tutti i luoghi pubblici e i castelli, e in mezzo
- 12069007c madhye ca naraśārdūla tathā rājaniveśane
alla città o tigre fra i re, e nel palazzo reale,
- 12069008a praṇidhīmś ca tataḥ kuryāj jaḍāndhabadhirākṛtīn
e renda sue spie, i monchi, i ciechi, i sordi e gli inabili,
- 12069008c pumsaḥ parīkṣitān prājñān kṣutpipāsātapakṣamān
uomini saggi e provati per sopportare fame, sete, caldo e stanchezza,
- 12069009a amātyeṣu ca sarveṣu mitreṣu trividheṣu ca
e li impieghi con cura su tutti i ministri,
- 12069009c putreṣu ca mahārāja praṇidadhyāt samāhitaḥ
sui tre tipi di amici, e sui figli o grande re,
- 12069010a pure janapade caiva tathā sāmantarājasu
e nella città e nelle campagne, e presso tutti i re,
- 12069010c yathā na vidyur anyonyam praṇidheyās tathā hi te
e li impieghi in modo che non si conoscano tra loro,
- 12069011a cārāmś ca vidyāt prahitān pareṇa bhāratarṣabha
e deve conoscere le spie inviate dal nemico o toro dei bhārata,
- 12069011c āpaṇeṣu vihāreṣu samavāyeṣu bhikṣuṣu
nei mercati, nei luoghi di ritrovo, nelle assemblee, e tra i mendicanti,
- 12069012a ārāmeṣu tathodyāne paṇḍitānām samāgame
in parchi e giardini, e nelle associazione dei sapienti,
- 12069012c veṣeṣu catvare caiva sabhāsv āvasatheṣu ca
nelle case e nelle piazze, nelle assemblee e in altre abitazioni,
- 12069013a evam vihanyāc cāreṇa paracāram vicakṣaṇaḥ
conoscendo la spia nemica può farla uccidere dalle sue spie,
- 12069013c cāreṇa vihataṁ sarvaṁ hataṁ bhavati pāṇḍava
e uccisa dalle spie tutto diviene ucciso o pāṇḍava
- 12069014a yadā tu hīnam nṛpatir vidyād ātmānam ātmanā
quando il sovrano sappia da sé stesso di essere in difficoltà,
- 12069014c amātyaiḥ saha saṁmantrya kuryāt saṁdhiṁ balīyasā
consultandosi coi ministri, faccia la pace col più forte,
- 12069015a ajñāyamāno hīnatve kuryāt saṁdhiṁ pareṇa vai
anche senza riconoscere la propria debolezza faccia la pace col nemico,
- 12069015c lipsur vā kaṁ cid evārthaṁ tvaramāno vicakṣaṇaḥ
il sagace che vuole raggiungere in fretta qualche utile,
- 12069016a guṇavanto mahotsāhā dharmajñāḥ sādhasā ca ye
uomini virtuosi di qualità, potenti e sapienti del dharma,
- 12069016c saṁdadhīta nṛpas taiś ca rāṣṭram dharmeṇa pālayan
impieghi il sovrano, e con costoro protegga nel dharma il regno,

12069017a ucchidyamānam ātmānam jñātvā rājā mahāmatih
il re di grande intelligenza sapendo di star per essere distrutto,

12069017c pūrvāpakāriṇo hanyāl lokadviṣṭāmś ca sarvaśaḥ
uccida interamente i nemici del mondo che hanno fatto il male per primi,

12069018a yo nopakartum śaknoti nāpakartum mahīpatiḥ
il sovrano della terra che è capace di favorire non può neppure respingere,

12069018c aśakyarūpaś coddhartum upekṣyas tādr̥ṣo bhavet
chi si mostra incapace di difendersi, tale deve ritenersi,

12069019a yātrām yāyād avijñātam anākrandam anantaram
faccia spedizioni in segreto contro un confinante senza alleati,

12069019c vyāsaktam ca pramattam ca durbalam ca vicakṣaṇaḥ
che sia confuso e disattento e più debole, il re che ben vede,

12069020a yātrām ājñāpayed vīraḥ kalyapuṣṭabalaḥ sukhī
il valoroso con un forte e sano esercito felicemente ordini una spedizione,

12069020c pūrvam kṛtvā vidhānam ca yātrāyām nagare tathā
dopo aver dato disposizione nella città di partenza,

12069021a na ca vaśyo bhaved asya nṛpo yady api vīryavān
non resti sotto a qualcuno il sovrano, anche se valoroso,

12069021c hīnaś ca balavīryābhyaṁ karśayamś tam parāvaset
ma privo di forze valorose, può tormentarlo e soverchiarlo,

12069022a rāṣṭram ca pīdayet tasya śāstrāgniviṣamūrchanaiḥ
deve colpire il regno di costui con armi, fuoco e con l'uso dei veleni,

12069022c amātyavallabhānām ca vivādāms tasya kārayet
e creare dispute tra i suoi ministri e favoriti,

12069022e varjanīyam sadā yuddham rājyakāmena dhimatā
evitando sempre la guerra l'astuto che ne desidera il regno,

12069023a upāyais tribhir ādānam arthasyāha bṛhaspatiḥ
deve usare i tre mezzi che dice Bṛhaspati,

12069023c sāntvenānupradānena bhedena ca narādhipa
conciliazione, donazioni, e divisioni, questi o signore di uomini,

12069023e yam artham śaknuyāt prāptum tena tuṣyed dhi paṇḍitaḥ
il sapiente deve contentarsi della ricchezza che ottiene,

12069024a ādadīta balim caiva prajābhyaḥ kurunandana
prendendo i tributi dalle sue genti o rampollo dei kuru,

12069024c ṣaḍbhāgam amitaprajñas tāsām evābhiguptaye
chi ha suprema saggezza per governarli prende da loro la sesta parte,

12069025a daśadharmagatebhyo yad vasu bahv alpam eva ca
ma la ricchezza di quelli che seguono i dieci dharma, piccola o molta,

12069025c tan nādādīta sahasā paurāṇām rakṣaṇāya vai
di questi cittadini, non deve prendere per il suo governo,

12069026a yathā putrās tathā paurā draṣṭavyās te na saṁśayaḥ
i cittadini deve guardarli come dei figli, non vi è qui dubbio,

12069026c bhaktiś caiṣām prakartavyā vyavahāre pradarśite
e la loro devozione deve essere fissata coll'insegnamento delle punizioni,

12069027a sutam ca sthāpayed rājā prājñam sarvārthadarśinam
il re deve fissare il figlio nella saggezza rivolta ad ogni scopo,

12069027c vyavahāreṣu satatam tatra rājyam vyavasthitam
sempre sulle punizioni il regno è rafforzato,

12069028a ākare lavaṇe śulke tare nāgavane tathā

alle miniere di sale, alle tasse, alle strade e agli elefanti
12069028c nyased amātyān nṛpatiḥ svāptān vā puruṣān hitān
il sovrano impieghi ministri fidati e uomini validi,
12069029a samyag daṇḍadharo nityam rājā dharmam avāpnuyāt
il re che sempre rettamente usi il bastone, ottiene il dharma,
12069029c nṛpasya satataṁ daṇḍaḥ samyag dharme praśasyate
il bastone del sovrano sempre rettamente nel dharma è elogiato,
12069030a vedavedāṅgavit prājñāḥ sutapasvī nṛpo bhavet
il sovrano sia sapiente di veda e vedāṅga, saggio e dedito al tapas,
12069030c dānaśīlāś ca satataṁ yajñaśīlāś ca bhārata
pronto a dare sempre, e intento a sacrificare o bhārata,
12069031a ete guṇāḥ samastāḥ syur nṛpasya satataṁ sthirāḥ
sempre salde e unite insieme siano le qualità del sovrano,
12069031c kriyālope tu nṛpateḥ kutaḥ svargaḥ kuto yaśaḥ
il sovrano trascurando i doveri come ne avrà gloria? come il paradiso?
12069032a yadā tu pīḍito rājā bhaved rājñā baliyasā
quando il re è oppresso da un re più forte,
12069032c tridhā tv ākrandya mitrāṇi vidhānam upakalpayet
chiamando in aiuto gli amici, disponga i tre mezzi,
12069033a ghoṣān nyaseta mārgeṣu grāmān utthāpayet api
li faccia chiamare lungo le vie, e pure faccia evacuare i villaggi,
12069033c praveśayec ca tān sarvāñ śākhānagarakeṣv api
e faccia entrare tutti nelle città amiche,
12069034a ye guptās caiva durgās ca deśās teṣu praveśayet
e in quelle fortezze che sono più protette nelle regioni,
12069034c dhanino balamukhyāṁś ca sāntvayitvā punaḥ punaḥ
faccia entrare i ricchi e le principali forze, incoraggiandoli ripetutamente,
12069035a sasyābhīhāraṁ kuryāc ca svayam eva narādhipaḥ
e il sovrano faccia raccogliere il proprio grano,
12069035c asaṁbhava praveśasya dāhayed agninā bhṛśam
se è impossibile la raccolta, faccia bruciare i campi col fuoco,
12069036a kṣetrastheṣu ca sasyeṣu śatror upajapen narān
ordinando agli uomini di distruggere il grano nei campi
12069036c vināśayed vā sarvasvaṁ balenātha svakena vai
del nemico o lo faccia da sé con tutte le sue forze,
12069037a nadiṣu mārgeṣu sadā saṁkramān avasādayet
faccia abbattere sempre i ponti sulle vie e sui fiumi,
12069037c jalaṁ nistrāvayet sarvam anistrāvyaṁ ca dūṣayet
faccia abbattere tutta l'acqua, e se impossibile, la renda inusabile,
12069038a tadātvenāyatībhīś ca vivadan bhūmyanantaram
avendo contrasti con un confinante al presente e per il futuro,
12069038c pratīghātaḥ parasyājau mitrakāle 'py upasthite
respinga il nemico in battaglia, affidandosi agli amici di quel tempo,
12069039a durgāṅām cābhito rājā mūlacchedaṁ prakārayet
il re vicino alle fortezze, deve abatterle alla base,
12069039c sarveṣāṁ kṣudravṛkṣāṅām caityavṛkṣān vivarjayet
e pure tutte gli alberi minori, ma escluda gli alberi sacri,
12069040a pravṛddhānām ca vṛkṣāṅām śākhāḥ pracchedayet tathā
e degli alberi molto alti ne faccia tagliare i rami,

12069040c caityānām sarvathā varjyam api patrasya pātanam
ed eviti interamente anche solo di abbattere le foglie degli alberi sacri,

12069041a prakāṅṭhīḥ kārāyet samyag ākāśajananīs tathā
faccia fare rettamente piazza pulita tutt'intorno,

12069041c āpūrayec ca parikhāḥ sthāṇunakrajhaṣākulāḥ
faccia riempire i fossati di picche, alligatori e altri grandi pesci,

12069042a kaḍaṅgadvārakāṇi syur ucchvāsārthe purasya ha
vi siano piccole aperture per dare sfogo alla città,

12069042c teṣām ca dvāravād guptīḥ kāryā sarvātmanā bhavet
e queste siano protette con ogni sforzo come le porte,

12069043a dvāreṣu ca gurūṇy eva yantrāṇi sthāpayet sadā
sulle porte faccia approntare sempre pesanti apparecchi di difesa,

12069043c āropayec chataghñīś ca svādhīnāni ca kārāyet
faccia mettere śataghñī, e li renda indipendenti,

12069044a kāṣṭhāni cābhihāryāṇi tathā kūpāmś ca khāṇayet
pezzi di legno siano pronti e faccia scavare pozzi,

12069044c samśodhayet tathā kūpān kṛtān pūrvaṁ payorthibhiḥ
e faccia purificare i pozzi, riempiendoli di acque da bere,

12069045a ṛṅnacchannāni veśmāni paṅkenāpi pralepayet
faccia coprire di fango le case coperte di paglia,

12069045c nirharec ca ṛṅgaṁ māse caitre vahnibhayāt puraḥ
e faccia portar via l'erba prima del mese caitra, per timore di incendi,

12069046a naktam eva ca bhaktāni pācayeta narādhipaḥ
il sovrano faccia cuocere i cibi di notte,

12069046c na divāgnir jvaled gehe varjayitvāgnihotrikam
che non bruci di giorno fuoco nelle case eccetto per l'agnihotra,

12069047a karmārāriṣṭaśālāsu jvaled agniḥ samāhitaḥ
con attenzione bruci il fuoco dei fabbri e nei ginecei delle case,

12069047c gṛhāni ca praviśyātha vidheyaḥ syād dhutāśanaḥ
e il fuoco entrato nelle case sia ben governato,

12069048a mahādaṅḍaś ca tasya syād yasyāgnir vai divā bhavet
grande punizione vi sia per chi accende il fuoco di giorno,

12069048c praghoṣayed athaivaṁ ca rakṣaṅārthaṁ purasya vai
e sia fatta annunciare per la protezione della città,

12069049a bhikṣukāmś cākrikāmś caiva kṣībonmattān kuśilavān
mendicanti, bardi, eunuchi, folli, e attori,

12069049c bāhyān kuryān naraśreṣṭha doṣāya syur hi te 'nyathā
li faccia uscire o migliore degli uomini, altrimenti vi sarebbe colpa,

12069050a catvareṣu ca tīrtheṣu sabhāsv āvasatheṣu ca
nei crocicchi, nei guadi, nei luoghi di assemblea, nei villaggi,

12069050c yathārhavarṇaṁ praṇidhim kuryāt sarvatra pārthivaḥ
il sovrano metta ovunque delle spie in accordo coi varṇa,

12069051a viśālān rājamārgāmś ca kārāyeta narādhipaḥ
e il signore di uomini, faccia allargare le vie regali,

12069051c prapās ca vipaṇīś caiva yathoddeśaṁ samādiśet
fontanili e botteghe, ordini in accordo coi luoghi,

12069052a bhāṅḍāgārāyudhāgārān dhānyāgārāmś ca sarvaśaḥ
magazzini di strumenti e di armi, magazzini di grano, da ogni parte,

12069052c aśvāgārān gajāgārān balādhikaraṇāni ca

e stalle per cavalli ed elefanti, e alloggi per gli ufficiali dell'esercito,
12069053a parikhās caiva kauravya pratoliḥ samkaṭāni ca
e fossati, o kauravya e strade larghe e strette,
12069053c na jātu kaś cit paśyet tu guhyam etad yudhiṣṭhira
nessuno le deve vedere, ma siano segrete o Yudhiṣṭhira,
12069054a atha samnicayaṁ kuryād rājā parabalārditaḥ
il re inoltre quando oppresso da forze nemiche, faccia provvigione
12069054c tailaṁ madhu gṛtaṁ sasyam auśadhāni ca sarvaśaḥ
intera di sesamo, miele, burro, di granaglie, e di erbe medicinali,
12069055a aṅgārakuśamuñjānām palāśaśaraparṇinām
di combustibili, erba kuśa e muñja, di lame, e di frecce piumate,
12069055c yavasendhanadigdhanām kārayeta ca samcayān
di foraggio, ricchezze e frecce avvelenate faccia fare provvigione,
12069056a āyudhānām ca sarveśāṁ śaktyṛṣṭiprāsavarmaṇām
e di tutte le armi, lance, spiedi, proiettili e armature,
12069056c samcayān evamādinām kārayeta narādhipaḥ
a cominciare da queste faccia fare provvigione il sovrano,
12069057a auśadhāni ca sarvāṇi mūlāni ca phalāni ca
e tutte le erbe medicinali, radici e frutti,
12069057c caturvidhāmś ca vaidyān vai samgṛhṇīyād viśeṣataḥ
le faccia preparare e specialmente i sapienti delle quattro scienze,
12069058a naṭās ca nartakās caiva mallā māyāvinas tathā
e con danzatori, attori, lottatori, e maghi,
12069058c śobhayeyuḥ puravaram modayeyuś ca sarvaśaḥ
deve adornare la sua capitale, e rallegrare tutti,
12069059a yataḥ śānkā bhavec cāpi bhṛtyato vāpi mantritaḥ
quando vi sia sospetto su dipendenti e ministri,
12069059c paurebhyo nṛpater vāpi svādhīnān kārayeta tāt
o sui cittadini del sovrano, compia tutto di persona,
12069060a kṛte karmaṇi rājendra pūjayed dhanasamcayaḥ
compiuta l'azione o re dei re, onori con provvigioni di ricchezza,
12069060c mānena ca yathārheṇa sātvena vividhena ca
con onori secondo il merito, e con varie gentili parole,
12069061a nirvedayitvā tu param hatvā vā kurunandana
avendo ucciso, o diminuito il nemico o rampollo dei kuru,
12069061c gatānṛṇyo bhaved rājā yathā śāstreṣu darśitam
il re si consideri col debito pagato, appena si mostri in armi,
12069062a rājñā saptaiva rakṣyāṇi tāni cāpi nibodha me
il re deve proteggere sette cose, ascolta da me quali sono,
12069062c ātmāmātyaś ca kośaś ca daṇḍo mitrāṇi caiva hi
sé stesso e i ministri, il tesoro, le punizioni e gli amici,
12069063a tathā janapadaś caiva puraṁ ca kurunandana
quindi i sudditi e la città o rampollo dei kuru,
12069063c etat saptātmakam rājyaṁ paripālyam prayatnataḥ
con impegno deve cutodire il regno in queste sette cose,
12069064a ṣaḍguṇyam ca trivargaṁ ca trivargam aparam tathā
chi conosca le sei qualità, le tre condizioni, e quelle del nemico
12069064c yo veti puruṣavyāghra sa bhunakti mahīm imām
costui o tigre fra gli uomini gode dell'intera terra,

12069065a śāḍḡuṇyam iti yat proktaṃ tan nibodha yudhiṣṭhira
cosa sono dette le sei qualità ascolta da me o Yudhiṣṭhira,
12069065c saṃdhāyāsanam ity eva yātrāsāṃdhānam eva ca
stare alla pace, alleanza per spedizioni,
12069066a vigr̥hyāsanam ity eva yātrām saṃparigr̥hya ca
porre gli assedi, preparare le spedizioni,
12069066c dvaidhībhāvas tathānyeṣāṃ saṃśrayo 'tha parasya ca
dividere le forze, e le alleanze con altri del nemico,
12069067a trivargaś cāpi yaḥ proktaṃ tam ihaikamaṇāḥ śṛṇu
cosa sono le tre condizioni con attenzione ascolta,
12069067c kṣayaḥ sthānaṃ ca vṛddhiś ca trivargam aparaṃ tathā
perdite, crescite e bilanci, sono le tre condizione anche del nemico
12069068a dharmāś cārthaś ca kāmaś ca sevitavyo 'tha kālataḥ
e si deve seguire dharma, artha e kāma secondo il momento,
12069068c dharmeṇa hi mahīpālaś ciraṃ pālayate mahīm
col dharma il sovrano governa a lungo la terra,
12069069a asminn arthe ca yau ślokau gītāv aṅgirasā svayam
su questo argomento due strofe vi sono che cantava Aṅgiras in persona
12069069c yādavīputra bhadraṃ te śrotum arhasi tāv api
o figlio della yādavī fortuna sia a te, che meriti di ascoltarle,
12069070a kṛtvā sarvāṇi kāryāṇi samyak saṃpālya medinīm
'compiuti rettamente tutti i doveri, e protetta la terra,
12069070c pālayitvā tathā paurān paratra sukham edhate
avendo protetto i cittadini, nell'aldilà prospera felice,
12069071a kim tasya tapasā rājñāḥ kim ca tasyādhvarair api
che bisogno ha il re del tapas, o dei sacrifici?
12069071c apālitāḥ prajā yasya sarvā dharmavinākṛtāḥ
per chi non protegge tutte le sue genti, il dharma va perduto.'"

12070001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12070001a daṇḍanītiś ca rājā ca samastau tāv ubhāv api
" vi è la regola del bastone e il re, e il fatto che i due sono uniti,
12070001c kasya kim kurvataḥ siddhyai tan me brūhi pitāmaha
quale vantaggio e per chi viene fatto? questo dimmi o nonno?"

12070002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12070002a mahābhāgyaṃ daṇḍanītyāḥ siddhaiḥ śabdaiḥ sahetukaiḥ
" la grande utilità della regola del bastone detta con parole perfette e utili,
12070002c śṛṇu me śaṃsato rājan yathāvad iha bhārata
ascolta da me che te ne parlo o re, qui secondo le regole o bhārata,
12070003a daṇḍanītiḥ svadharmebyaś cāturvarṇyaṃ niyacchati
la regola del bastone, trattiene i quattro varṇa nei loro propri dharma,
12070003c prayuktā svāminā samyag adharmebyaś ca yacchati
rettamente applicata dal signore, li allontana dall'adharmā,
12070004a cāturvarṇye svadharmasthe maryādānām asaṃkare
stando i quattro varṇa nei loro dharma, senza confusione dei limiti,
12070004c daṇḍanītikṛte kṣeme prajānām akutobhaye
essendo la regola del bastone la base per la sicurezza delle genti,

12070005a some prayatnaṁ kurvanti trayo varṇā yathāvidhi
i tre varṇa praticano con impegno secondo le regole il soma,
12070005c tasmād devamanuṣyāṇāṁ sukhaṁ viddhi samāhitam
da questo sappi che è stabilita la prosperità di dèi e uomini,
12070006a kālo vā kāraṇam rājāno rājā vā kālakāraṇam
il tempo è la causa del re, oppure il re è la causa del tempo?
12070006c iti te saṁśayo mā bhūd rājā kālasya kāraṇam
non aver dubbi su ciò: il re è la causa del tempo,
12070007a danḍanīyā yadā rājā samyak kārtsnyena vartate
quando il re rettamente agisce interamente nella regola del bastone,
12070007c tadā kṛtayugaṁ nāma kālāḥ śreṣṭhāḥ pravartate
allora il tempo ha nome kṛtayuga, ed è il migliore che vige,
12070008a bhavet kṛtayuge dharmo nādharmo vidyate kva cit
il dharma vi è sempre nel kṛtayuga, e non si trova mai l'adharmā,
12070008c sarveṣāṁ eva varṇānāṁ nādharme ramate manaḥ
l'animo di tutti i varṇa non si rallegra mai nell'adharmā,
12070009a yogakṣemāḥ pravartante prajānāṁ nātra saṁśayaḥ
pace e prosperità vivono tra le genti, non vi è qui dubbio,
12070009c vaidikāni ca karmāṇi bhavanty avigunāny uta
e vigono completamente le azioni stabilite dai veda,
12070010a ṛtavaś ca sukhāḥ sarve bhavanty uta nirāmayāḥ
tutte le stagioni sono felici e salutari,
12070010c prasīdanti narāṇāṁ ca svaravarṇamanānsi ca
e sono in pace parole, animi e nature degli uomini,
12070011a vyādhayo na bhavanty atra nālpāyur dṛśyate naraḥ
non vi sono malattie, e l'uomo non si mostra di breve vita,
12070011c vidhavā na bhavanty atra nṛśaṁso nābhijāyate
non vi sono vedove qui, e non nasce nessuno crudele,
12070012a akṛṣṭapacyā pṛthivī bhavanty oṣadhayas tathā
la terra da frutti senza lavoro, e vi è ogni pianta,
12070012c tvakpatraphalamūlāni vīryavanti bhavanti ca
corteccia, foglie, frutti e radici sono piene di vita,
12070013a nādharmo vidyate tatra dharmo eva tu kevalaḥ
non si trova qui adharmā, ma solo il dharma,
12070013c iti kārtayugān etān guṇān viddhi yudhiṣṭhira
così sappi, sono le qualità del kṛtayuga o yudhiṣṭhira,
12070014a danḍanīyā yadā rājā trīn aṁśān anuvartate
quando il re si applica per tre quarti nella regola del bastone,
12070014c caturtham aṁśam utsṛjya tadā tretā pravartate
trascurando la quarta parte, allora vige il tretāyuga,
12070015a aśubhasya caturthāṁśas trīn aṁśān anuvartate
la quarta parte cattiva segue le altre tre parti,
12070015c kṛṣṭapacyaiva pṛthivī bhavanty oṣadhayas tathā
la terra e le piante danno frutti con il lavoro,
12070016a ardham tyaktvā yadā rājā nītyardham anuvartate
quando il re ne trascura la metà, metà della regola allora vige,
12070016c tatas tu dvāparaṁ nāma sa kālāḥ saṁpravartate
quindi l'era di nome dvāparayuga allora ha luogo,
12070017a aśubhasya tadā ardham dvāv aṁśāv anuvartate

e la metà cattiva segue le altre due parti,
12070017c kṛṣṭapacyaiva pṛthivī bhavaty alpaphalā tathā
la terra da frutti col lavoro ed è poco fruttuosa,
12070018a daṇḍanītiṃ parityajya yadā kārtsnyena bhūmipaḥ
quando il sovrano abbandona completamente la regola del bastone,
12070018c prajāḥ kliśnāty ayogena praviśyati tadā kalih
le creature sono afflitte senza rimedio e allora giunge il kaliyuga,
12070019a kalāv adharmo bhūyiṣṭhaṃ dharmo bhavati tu kva cit
nel kaliyuga, perlopiù vi è l'adharmo e qualche volta il dharmo,
12070019c sarveṣāṃ eva varṇānāṃ svadharmāc cyavate manaḥ
l'animo di tutti i varṇa si allontana dal proprio dharmo,
12070020a śūdrā bhaikṣeṇa jīvanti brāhmaṇāḥ paricaryayā
gli śūdra vivono di questua, e i brahmani sono a servizio,
12070020c yogakṣemasya nāśāś ca vartate varṇasaṃkaraḥ
vi è la perdita di pace e prosperità, e vige la confusione dei varṇa,
12070021a vaidikāni ca karmāṇi bhavanti viguṇāny uta
le azioni dettate dai veda sono imperfette,
12070021c ṛtavo nasukhāḥ sarve bhavanty āmayinas tathā
tutte le stagioni sono infelici e fonti di malattie,
12070022a hrasanti ca manuṣyāṇāṃ svaravarṇamanāmsy uta
si indeboliscono menti, voci e nature degli uomini,
12070022c vyādhayaś ca bhavanty atra mriyante cāgatāyusaḥ
sorgono delle malattie, e qui muoiono quelli giunti in vita,
12070023a vidhavās ca bhavanty atra nṛśamsā jāyate prajā
appaiono le vedove, e qui nascono le genti crudeli,
12070023c kva cid varṣati parjanyaḥ kva cit sasyaṃ prarohati
e dove piove la pioggia, in quel luogo cresce il grano,
12070024a rasāḥ sarve kṣayaṃ yānti yadā necchati bhūmipaḥ
tutti i succhi vanno perduti quanto il sovrano non vuole
12070024c prajāḥ samrakṣituṃ samyag daṇḍanītisamāhitaḥ
rettamente proteggere le genti, usando la regola del bastone,
12070025a rājā kṛtayugasraṣṭā tretāyā dvāparasya ca
il re crea il kṛtayuga, il tretā e il dvāpara
12070025c yugasya ca caturthasya rājā bhavati kāraṇam
il re diviene la causa dei quattro yuga,
12070026a kṛtasya karaṇād rājā svargam atyantam aśnute
il re causa del kṛta, il più alto paradiso ottiene,
12070026c tretāyāḥ karaṇād rājā svargaṃ nātyantam aśnute
chi è causa del tretā ottiene un paradiso non molto alto,
12070027a pravartanād dvāparasya yathābhāgam upāśnute
come causa del dvāpara ottiene quanto gli spetta,
12070027c kaleḥ pravartanād rājā pāpam atyantam aśnute
il re che è causa del kali, ottiene il più estremo male,
12070028a tato vasati duṣkarmā narake śāśvatīḥ samāḥ
quindi risiede quel malfattore, eterni anni nell'inferno,
12070028c prajānāṃ kalmaṣe magno 'kīrtiṃ pāpaṃ ca vindati
sprofondato nell'infamia e nella colpa verso le genti, ottiene il male,
12070029a daṇḍanītiṃ puraskṛtya vijānan kṣatriyaḥ sadā
conoscendo per prima cosa la dottrina del bastone, sempre lo kṣatriya,

12070029c anavāptaṃ ca lipseta labdhaṃ ca paripālayet
cerchi quanto non ha ottenuto e custodisca quanto ha,
12070030a lokasya sīmantakarī maryādā lokabhāvanī
spartendo il mondo, fissando i limiti, per la prosperità del mondo,
12070030c samyañ nītā daṇḍanītir yathā mātā yathā pitā
rettamente condotta la dottrina del bastone è come madre e padre,
12070031a yasyām bhavanti bhūtāni tad viddhi bharatarṣabha
in essa vivono gli esseri, questo sappi o toro dei bhārata,
12070031c eṣa eva paro dharmo yad rājā daṇḍanīmān
è il supremo dharma, un re che sia intento alla dottrina del bastone,
12070032a tasmāt kauravya dharmeṇa prajāḥ pālāya nītimān
perciò o kauravya, nel dharma proteggi da virtuoso le genti,
12070032c evaṃvṛttaḥ prajā rakṣan svargaṃ jetāsi durjayam
in questo modo proteggendo le genti, conquisterai l'invincibile paradiso.”

12071001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12071001a kena vṛttena vṛttajña vartamāno mahīpatiḥ
“ con quale condotta agendo, il sovrano esperto del comportarsi,
12071001c sukhenārthān sukhodarkān iha ca pretya cāpnuyāt
può ottenere da felice ricchezze e felice futuro qui e nell'aldilà?”

12071002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12071002a iyaṃ guṇānām ṣaṭtrimśat ṣaṭtrimśadguṇasaṃyutā
“ vi sono trentasei azioni, connesse ad altre trentasei,
12071002c yān guṇāṃs tu guṇopetaḥ kurvan guṇam avāpnuyāt
il dotato che pratici queste azioni ne otterrà il frutto,
12071003a cared dharmān akaṭuko muñcet snehaṃ na nāstikaḥ
deve praticare il dharma senza stanchezza, evitare le colpe e non essere ateo,
12071003c anṛśaṃsāś cared arthaṃ caret kāmam anuddhataḥ
pratichi le ricchezze senza crudeltà, pratici il kāma senza attaccamento,
12071004a priyaṃ brūyād akṛpaṇaḥ śūraḥ syād avikatthanaḥ
dica cose buone senza essere miserevole, sia prode senza vantarsi,
12071004c dātā nāpātravarṣī syāt pragalbhaḥ syād aniṣṭhuraḥ
doni senza donare agli indegni, sia risoluto senza durezza,
12071005a saṃdadhīta na cānāryair vigṛhṇīyān na bandhubhiḥ
non si unisca a genti ignobili, e non si separi dai parenti,
12071005c nānāptaiḥ kārayec cāraṃ kuryāt kāryam apīḍayā
non faccia agire le spie in modo improprio, non compia azioni con violenza,
12071006a arthān brūyān na cāsatsu guṇān brūyān na cātmanaḥ
non dica buoni consigli ai malvagi, e non parli delle proprie qualità,
12071006c ādadyān na ca sādhubhyo nāsatpuruṣam āśrayet
non prenda dai virtuosi, né dia rifugio a uomini non virtuosi,
12071007a nāparikṣya nayed daṇḍaṃ na ca mantraṃ prakāśayet
non usi il bastone senza ponderare, non mostri la propria intenzione,
12071007c viṣṭjen na ca lubdhebhyo viśvasen nāpakāriṣu
non distribuisca a persone avidi, non incoraggi chi agisce male,
12071008a anīrṣur guptadāraḥ syāc cokṣaḥ syād aghṛṇī nṛpaḥ
non sia geloso nel custodir le mogli, il sovrano sia largo senza sdegno,

- 12071008c striyaṃ seveta nātyarthaṃ mṛṣṭaṃ bhuñjīta nāhitam
non frequenti troppo le donne, non mangi impropriamente saporito,
- 12071009a astabdhaḥ pūjayen mānyān gurūn seved amāyayā
senza arroganza onori i rispettabili, e serva il guru senza inganno,
- 12071009c arced devān na dambhena śriyam icched akutsitām
veneri gli dèi, senza frodi cerchi una ricchezza irreprezibile,
- 12071010a seveta praṇayaṃ hitvā dakṣaḥ syān na tv akālavit
coltivi la gente rinunciando alla superiorità, sia abile ma non a tempo improprio,
- 12071010c sāntvayen na ca bhogārtham anugṛhṇan na cākṣipet
non sia gentile per profitto, né ricevendo getti via,
- 12071011a praharen na tv avijñāya hatvā śatrūn na śeṣayet
non attacchi nell'ignoranza, uccidendo i nemici non ne risparmi,
- 12071011c krodhaṃ kuryān na cākasmān mṛduḥ syān nāpakāriṣu
non cada nell'ira senza ragione, non sia gentile con chi agisce male,
- 12071012a evaṃ carasva rājyastho yadi śreya ihecchasi
in questo modo agisce stando sul trono se desideri il meglio,
- 12071012c ato 'nyathā narapatir bhayam ṛcchaty anuttamam
il sovrano che agisca altrimenti cade in supremo pericolo,
- 12071013a iti sarvān guṇān etān yathoktān yo 'nuvartate
così chi segue tutte queste azioni come detto,
- 12071013c anubhūyeha bhadrāṇi pretya svarge mahiyate
ottenuta qui buona fortuna, nell'aldilà si rallegrerà in paradiso.”
- 12071014 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 12071014a idaṃ vacaḥ śāmtanavasya śusūrvān; yudhiṣṭhiraḥ pāṇḍavamukhyasaṃvṛtaḥ
udendo queste parole del figlio di Śāmtanu, Yudhiṣṭhira circondato dai capi e dai pāṇḍava,
- 12071014c tadā vavande ca pitāmahaṃ nṛpo; yathoktam etac ca cakāra buddhimān
allora il sovrano applaudiva il nonno, e quel saggio agiva come gli fu detto.
- 12072001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
- 12072001a kathaṃ rājā prajā rakṣan nādhibandhena yujyate
“ in che modo il re proteggendo le sue genti non cade nell'ansia,
- 12072001c dharme ca nāparādhnoti tan me brūhi pitāmaha
e non offende il dharma? questo dimmi o nonno.”
- 12072002 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
- 12072002a samāsenai va te tāta dharmān vakṣyāmi niścītān
“ in breve ti parlerò del dharma o figlio,
- 12072002c vistareṇa hi dharmāṇāṃ na jātva antam avāpnuyāt
in dettaglio, non si può mai raggiungere il confine dei dharma,
- 12072003a dharmaniṣṭhāñ śrutavato vedavratasaṃhitān
i ri-nati di qualità, saldi nel dharma, eruditi,
- 12072003c arcitān vāsayethās tvaṃ gṛhe guṇavato dvijān
intenti nei voti vedici, tu devi ospitare in casa,
- 12072004a pratyutthāyopasaṃgṛhya caraṇāv abhivādya ca
alzati ad abbracciarne i piedi, e salutandoli riverentemente,
- 12072004c atha sarvāṇi kurvīthāḥ kāryāṇi sapurohitaḥ
quindi devi compiere tutti i riti assieme al purohita,

12072005a dharmakāryāṇi nirvartya maṅgalāni prayujya ca
finiti questi giusti atti, avendo aggiuntone di propiziatori,
12072005c brāhmaṇān vācayethās tvam arthasiddhijayāśiṣaḥ
devi far dire a quei brahmani benedizioni di vittoria, e di successo per i tuoi scopi,
12072006a ārjavena ca saṁpanno dhṛtyā buddhyā ca bhārata
e pieno di onestà, fermezza e intelligenza o bhārata,
12072006c arthārtham parigṛhṇīyāt kāmakrodhau ca varjayet
devi pensare al tuo profitto ed eliminare brama ed ira,
12072007a kāmakrodhau puraskṛtya yo 'rtham rājānutiṣṭhati
il re che persegue il suo scopo, mettendo avanti brama e collera,
12072007c na sa dharmam na cāpy artham parigṛhṇāti bālīśaḥ
da infantile non raggiunge né il dharma né l'artha,
12072008a mā sma lubdhāś ca mūrkhāś ca kāme cārtheṣu yūyajaḥ
non usare avidi e sciocchi nell'ambito di kāma e artha,
12072008c alubdhān buddhisampannān sarvakarmasu yojayet
impiega in tutte le azioni gente non avida e dotata di intelligenza,
12072009a mūrkho hy adhikṛto 'rtheṣu kāryāṇām aviśāradaḥ
lo sciocco inesperto dei doveri, messo a capo degli affari,
12072009c prajāḥ kliśnāty ayogena kāmadvēṣasamanvitaḥ
tormenta le genti senza motivo, sopraffatto da brame e odi,
12072010a baliṣaṣṭhena śulkena daṇḍenāthāparādhinām
con un tributo del sesto di tasse per la punizioni delle offese,
12072010c śāstranītena lipsethā vetanena dhanāgamam
procurati ricchezza secondo la disciplina dei śāstra,
12072011a dāpayitvā karaṁ dharmyam rāṣṭram nityam yathāvidhi
pagando secondo il dharma gli artefici, il re sempre secondo le regole
12072011c aśeṣān kalpayed rājā yogakṣemān atandritaḥ
deve con cura accomodare il regno interamente a pace e prosperità,
12072012a gopāyitāram dātāram dharmanityam atandritam
al protettore, generoso, instancabile sempre intento al dharma,
12072012c akāmadvēṣasaṁyuktam anurajyanti mānavāḥ
privo di brame e odi, sono devoti gli uomini,
12072013a mā smādharmeṇa lābhena lipsethās tvam dhanāgamam
non cercare mai la ricchezza con ottenimenti contro il dharma,
12072013c dharmārthāv adhruvau tasya yo 'paśāstraparo bhavet
dharma e artha sono incerti per chi sia lontano dagli śāstra,
12072014a apaśāstraparo rājā saṁcayān nādhigacchati
il re che si allontana dagli śāstra non raggiunge la ricchezza,
12072014c asthāne cāsyā tad vittam sarvam eva vinaśyati
essendo la sua ricchezza ingiusta tutta va perduta,
12072015a arthamūlo 'pahimsām ca kurute svayam ātmanaḥ
chi ha per radice la ricchezza da sé si fa violenza,
12072015c karair aśāstradrṣṭair hi mohāt saṁpīdayan prajāḥ
con mezzi non stabiliti dagli śāstra, per sua confusione opprime le genti,
12072016a ūdhaś chindyād dhi yo dhenvāḥ kṣīrārthī na labhet payaḥ
chi taglia le mammelle della vacca per aver latte, non ne ottiene di latte,
12072016c evam rāṣṭram ayogena pīditam na vivardhate
così un regno oppresso senza ragione non prospera,
12072017a yo hi dogdhrīm upāste tu sa nityam labhate payaḥ

chi sta dietro alla mungitura sempre ottiene il latte,
12072017c evaṃ rāṣṭram upāyena bhujñāno labhate phalam
così chi governa un regno nel giusto modo ne ottiene il frutto,
12072018a atha rāṣṭram upāyena bhujyamānaṃ surakṣitam
e un regno governato rettamente e ben protetto,
12072018c janayaty atulāṃ nityaṃ kośavṛddhiṃ yudhiṣṭhira
genera sempre un'ampia crescita del tesoro o Yudhiṣṭhira,
12072019a dogdhi dhānyaṃ hiraṇyaṃ ca prajā rājñi surakṣitā
le genti ben protette danno al re latte, grano e oro,
12072019c nityaṃ svebhyaḥ parebhyaś ca tṛptā mātā yathā payaḥ
come una madre è sempre felice di dare latte ai figli propri e non,
12072020a mālākāropamo rājan bhava māṅgārikopamaḥ
il miglior giardiniere devi diventare o re, e non il migliore dei carbonai,
12072020c tathā yuktaś ciraṃ rāṣṭram bhoktuṃ śakyasi pālayan
così impegnato a lungo potrai governare il regno proteggendolo,
12072021a paracakrābhiyānena yadi te syād dhanakṣayaḥ
se nell'attacco di un esercito nemico tu hai perdita di ricchezza,
12072021c atha sāmnaiva lipsethā dhanam abrahmaṇeṣu yat
allora gentilmente prendi le ricchezze che non sono dei brahmani,
12072022a mā sma te brāhmaṇaṃ dṛṣṭvā dhanasthaṃ pracalen manaḥ
non lasciare che il tuo animo si smuova vedendo un brahmano ricco,
12072022c antyāyāṃ apy avasthāyāṃ kim u sphitasya bhārata
pure nel bisogno, come dunque quando si è ricco in abbondanza o bhārata?
12072023a dhanāni tebhyo dadyās tvam yathāśakti yathārhattaḥ
devi dare loro ricchezze quanto puoi e secondo il merito,
12072023c sāntvayan parirakṣaṃś ca svargam āpsyasi durjayam
e confortandoli e proteggendoli, otterrai il paradiso arduo da ottenerli,
12072024a evaṃ dharmeṇa vṛttena prajāś tvam paripālayan
così proteggendo le genti con condotta secondo il dharma,
12072024c svantaṃ puṇyaṃ yaśovantaṃ prāpsyase kurunandana
un'ottima, e santa fine, piena di gloria otterrai o rampollo dei kuru,
12072025a dharmeṇa vyavahāreṇa prajāḥ pālaya pāṇḍava
comportandoti secondo il dharma, proteggi le genti o pāṇḍava,
12072025c yudhiṣṭhira tathā yukto nādhibandhena yokṣyase
e così impegnato o Yudhiṣṭhira, non cadrà nell'ansietà,
12072026a eṣa eva paro dharmo yad rājā rakṣate prajāḥ
che il re protegga le genti è il supremo dharma,
12072026c bhūtānāṃ hi yathā dharme rakṣaṇaṃ ca parā dayā
come è la suprema compassione, il proteggere gli esseri nel dharma,
12072027a tasmād evaṃ paraṃ dharmam manyante dharmakovidāḥ
perciò così gli esperti del dharma ritengono il supremo dharma,
12072027c yad rājā rakṣaṇe yukto bhūteṣu kurute dayāṃ
che il re intento a proteggere abbia compassione verso gli esseri,
12072028a yad ahnā kurute pāpam arakṣan bhayataḥ prajāḥ
per il male che compie non proteggendo le genti impaurite per un solo giorno,
12072028c rājā varṣasahasreṇa tasyāntam adhigacchati
il re non trova la fine di esso per mille anni,
12072029a yad ahnā kurute puṇyaṃ prajā dharmeṇa pālayan
e quanto di meritevole compie in un giorno proteggendo le genti nel dharma,

12072029c daśa varṣasahasrāṇi tasya bhūṅkte phalaṁ divi
di questo ne gode il frutto in cielo per diecimila anni,
12072030a sviṣṭiḥ svadhītiḥ sutapā lokāñ jayati yāvataḥ
ben sacrificando, studiando, e praticando il tapas, conquista i grandi mondi,
12072030c kṣaṇena tān avāpnoti prajā dharmeṇa pālayan
e in breve li raggiunge, proteggendo nel dharma le genti,
12072031a evaṁ dharmam prayatnena kaunteya paripālayan
così proteggendo con impegno il dharma o kuntide,
12072031c iha puṅyaphalaṁ labdhvā nādhibandhena yokṣyase
ottenendone quaggiù il puro frutto, non cadrai nell'ansietà,
12072032a svargaloke ca mahatīm śriyam prāpsyasi pāṇḍava
otterrai grande prosperità nel paradiso o pāṇḍava,
12072032c asaṁbhavaś ca dharmāṇām iḍṣānām arājasu
non sorgono simili dharma tra i non re,
12072032e tasmād rājaiva nānyo 'sti yo mahat phalam āpnuyāt
perciò non vi è nessun'altro che il re che può ottenere grande merito,
12072033a sa rājyam ṛddhimat prāpya dharmeṇa paripālayan
ottenendo un regno prosperoso, e proteggendolo nel dharma,
12072033c indram tarpaya somena kāmāiś ca suhrdo janān
e gratificando Indra col soma, e coi loro desideri le genti amiche.”

12073001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12073001a ya eva tu sato rakṣed asataś ca nibarhayet
“ uno che protegge i virtuosi e distrugge i malvagi,
12073001c sa eva rājñā kartavyo rājan rājapurohitaḥ
come purohita reale il re deve darsi o re,
12073002a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
e pure qui raccontano una storia antica,
12073002c purūravasa ailasya saṁvādam mātariśvanah
sulla conversazione di Purūravas figlio di Ila con Mātariśvan.

12073003 aila uvāca

il figlio di Ila disse:

12073003a kutaḥ svid brāhmaṇo jāto varṇāś cāpi kutas trayah
' da dove è nato il brahmano, e da dove gli altri tre varṇa?
12073003c kasmāc ca bhavati śreyān etad vāyo vicakṣva me
per quale motivo è il migliore? questo dimmi o Vāyu.'

12073004 vāyur uvāca

Vāyu disse:

12073004a brahmaṇo mukhataḥ sṛṣṭo brāhmaṇo rājasattama
' il brahmano è sorto dalla bocca di Brahmā o migliore dei re,
12073004c bāhubhyām kṣatriyaḥ sṛṣṭa ūrubhyām vaiśya ucyaate
dalle sue braccia è sorto lo kṣatriya, e dalle sue gambe si dice il vaiśya,
12073005a varṇānām paricaryārtham trayāṇām puruṣarṣabha
per servire questi tre varṇa o toro tra gli uomini,
12073005c varṇāś caturthaḥ paścāt tu padbhyām śūdro vinirmitaḥ
poi è scaturito dai piedi un quarto varṇa, lo śūdra,
12073006a brāhmaṇo jātamātras tu pṛthivīm anvajāyata
il brahmano fin dalla nascita segue la sua natura,

12073006c ísvaraḥ sarvabhūtānām dharmakośasya guptaye
è il signore di tutti gli esseri per la protezione del tesoro del dharma,
12073007a tataḥ pṛthivyā goptāraṁ kṣatriyaṁ daṇḍadhāriṇam
quindi come secondo varṇa fece lo kṣatriya protettore della terra,
12073007c dviṭiyāṁ varṇam akarot prajānām anuguptaye
armato di bastone per la protezione delle genti,
12073008a vaiśyas tu dhanadhānyena trīṇ varṇān bibhṛyād imān
il vaiśya invece i tre varṇa sostiene con ricchezze e grano,
12073008c śūdro hy enān paricared iti brahmānuśāsanam
e lo śūdra questi deve servire per ordine di Brahmā.'
12073009 aila uvāca
il figlio di Ila disse:
12073009a dvijasya kṣatrabandhor vā kasyeyaṁ pṛthivī bhavet
' è del brahmano o della schiatta kṣatriya? a chi appartiene la terra
12073009c dharmataḥ saha vittena samyag vāyo pracakṣva me
colle sue ricchezze rettamente e secondo il dharma? dimmelo o Vāyu.'
12073010 vāyur uvāca
Vāyu disse:
12073010a viprasya sarvam evaitad yat kiṁ cij jagatīgatam
' tutto appartiene al savio, qualunque cosa sia nell'universo,
12073010c jyeṣṭhenābhijaneneha tad dharmakuśalā viduḥ
qui per la sua primogenitura, questo riconoscono gli esperti del dharma,
12073011a svam eva brāhmaṇo bhunkte svam vaste svam dadāti ca
il proprio il brahmano consuma, del proprio si veste, e il proprio dona,
12073011c gurur hi sarvavarṇānām jyeṣṭhaḥ śreṣṭhas ca vai dvijaḥ
il brahmano è il guru di tutti i varṇa, il primogenito e il migliore,
12073012a patyabhāve yathā strī hi devaram kurute patim
come la donna alla morte del marito accetta il cognato come marito,
12073012c ānantaryāt tathā kṣatram pṛthivī kurute patim
per lo stesso motivo la terra accetta lo kṣatriya come signore,
12073013a eṣa te prathamāḥ kalpa āpady anyo bhaved ataḥ
questo è il primo precetto, nelle difficoltà ve ne può essere un altro,
12073013c yadi svarge paraṁ sthānam dharmataḥ parimārgasi
se tu punti secondo il dharma al supremo stato in paradiso,
12073014a yaḥ kaś cid vijayed bhūmiṁ brāhmaṇāya nivedayet
qualcuno che conquista la terra la consegna ad un brahmano
12073014c śrutavṛttopapannāya dharmajñāya tapasvine
dotato di studi e condotta, sapiente del dharma e ascetico,
12073015a svadharmaparitṛptāya yo na vittaparo bhavet
felice nel proprio dharma che non sia rivolto alle ricchezze,
12073015c yo rājānam nayed buddhyā sarvataḥ paripūrṇayā
che guidi il re con intelligenza alla completa soddisfazione,
12073016a brāhmaṇo hi kule jātaḥ kṛtaprajño vinitavāk
un brahmano nato da buona stirpe, di piena saggezza, di controllate parole,
12073016c śreyo nayati rājānam bruvamś citrām sarasvatīm
conduce al meglio il re, parlando con splendido eloquio,
12073017a rājā carati yaṁ dharmam brāhmaṇena nidarśitam
il re pratica il dharma indicatogli dal brahmano,
12073017c śusrūṣur anahamvādī kṣatradharmavrate sthitaḥ

ascoltandolo senza presunzione, saldo nel voto del dharma kṣatriya,
12073018a tāvatā sa kṛtaprajñās ciraṁ yaśasi tiṣṭhati
fintanto ha piena saggezza a lungo rimane saldo nella gloria,
12073018c tasya dharmasya sarvasya bhāgī rājapurohitaḥ
e il purohita reale, partecipa dell'intero suo dharma,
12073019a evam eva prajāḥ sarvā rājānam abhisamśritāḥ
così tutte le genti cercano rifugio nel re,
12073019c samyagvṛttāḥ svadharmasthā na kutaś cid bhayānvitāḥ
agendo e stando ciascuno nel proprio dharma da nessuna cosa spaventati,
12073020a rāṣṭre caranti yaṁ dharmam rājñā sādhv abhirakṣitāḥ
e praticano nel regno il proprio dharma, rettamente protetti dal re,
12073020c caturtham tasya dharmasya rājā bhāgam sa vindati
e il re ottiene la quarta parte del loro dharma,
12073021a devā manuṣyāḥ pitaro gandharvoragarākṣasāḥ
e dèi, uomini, antenati, gandharva, uraga, e rākṣasa,
12073021c yajñam evopajīvanti nāsti ceṣṭam arājake
vivono dunque dei sacrifici, non vi è rito sacro in assenza del re,
12073022a ito dattena jīvanti devatāḥ pitaras tathā
da quanto lui offre vivono dèi e antenati,
12073022c rājany evāsya dharmasya yogakṣemaḥ pratiṣṭhitaḥ
pace e prosperità è fondata sul re col suo dharma,
12073023a chāyāyām apsu vāyau ca sukham uṣṇe 'dhigacchati
nell'afa si cerca sollievo nell'ombra, nell'acqua e nelle brezze,
12073023c agnau vāsasi sūrye ca sukham śīte 'dhigacchati
nel freddo si cerca sollievo nel fuoco, nelle vesti e al sole,
12073024a śabde sparśe rase rūpe gandhe ca ramate manaḥ
la mente si rallegra nell'udito, nel tatto, nel gusto, nella vista e nell'olfatto,
12073024c teṣu bhogeṣu sarveṣu nabhīto labhate sukham
ma solo chi non ha timori trova gioia in tutti questi godimenti,
12073025a abhayasyaiva yo dātā tasyaiva sumahat phalam
chi offre sicurezza ottiene grandissimo merito,
12073025c na hi prāṇasamaṁ dānam triṣu lokeṣu vidyate
non si trova dono pari alla vita nei tre mondi,
12073026a indro rājā yamo rājā dharmo rājā tathaiva ca
Indra è il re, Yama è il re, e anche Dharma è il re,
12073026c rājā bibharti rūpāṇi rājñā sarvam idam dhṛtam
il re assume vari aspetti, dal re tutto è mantenuto."

12074001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12074001a rājñā purohitaḥ kāryo bhaved vidvān bahuśrutaḥ
" deve darsi un purohita saggio, e di molta erudizione, il re
12074001c ubhau samikṣya dharmārthāv aprameyāv anantaram
che guardi a dharma e artha continuamente inesplicabili,
12074002a dharmātmā dharmavid yeṣāṁ rājñām rājan purohitaḥ
i re che abbiano o re, un purohita anima pia, e sapiente del dharma,
12074002c rājā caivarṅguṇo yeṣāṁ kuśalam teṣu sarvaśaḥ
e che il re abbia le stesse qualità, costoro sempre hanno prosperità,
12074003a ubhau prajā vardhayato devān pūrvān parān pitṛn

questi due fanno prosperare le loro genti, dèi, e avi passati e futuri,
 12074003c yau sameyāsthitau dharme śraddheyau sutapasvinau
 i due che si uniscano saldi, nel dharma, che abbiano fede e pratica ascetica,
 12074004a parasparasya suhṛdau saṁmatau samacetasau
 che siano reciproci amici, che abbiano simili opinioni e pensiero,
 12074004c brahmakṣatrasya saṁmānāt prajāḥ sukham avāpnuyuḥ
 dall'unione di brahmano e kṣatriya, le genti ottengono la felicità,
 12074005a vimānanāt tayor eva prajā naśyeyur eva ha
 dal dissenso dei due le genti vanno alla distruzione,
 12074005c brahmakṣatram hi sarveṣāṁ dharmāṇāṁ mūlam ucyate
 si dice che la radice di tutti i dharma è nell'unione di brahmani e kṣatriya.'
 12074006a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
 e pure qui raccontano una storia antica,
 12074006c ailakaśyapasamvādaṁ taṁ nibodha yudhiṣṭhira
 sulla conversazione tra Kaśyapa e il figlio di Ila, ascolta o Yudhiṣṭhira.
 12074007 aila uvāca
 il figlio di Ila disse:
 12074007a yadā hi brahma prajahāti kṣatram; kṣatram yadā vā prajahāti brahma
 ' quando il brahmano abbandona lo kṣatriya, o quando lo kṣatriya lascia il brahmano,
 12074007c anvag balaṁ katame 'smin bhajante; tathābalyaṁ katame 'smin viyanti
 dopo, chi è ancora forte, e chi invece cade nella debolezza?'
 12074008 kaśyapa uvāca
 Kaśyapa disse:
 12074008a vyṛddhaṁ rāṣṭraṁ bhavati kṣatriyasya; brahma kṣatram yatra virudhyate ha
 ' senza prosperità diviene il regno dello kṣatriya, dove il brahmano è opposto allo kṣatriya,
 12074008c anvag balaṁ dasyavas tad bhajante; 'balyaṁ tathā tatra viyanti santaḥ
 dopo ciò i ladri godono della forza, e i virtuosi cadono nella debolezza,
 12074009a naiṣāṁ ukṣā vardhate nota usrā; na gargaro mathyate no yajante
 i loro tori e le loro vacche non crescono, non si zangola il burro, e non si sacrifica,
 12074009c naiṣāṁ putrā vedam adhīyate ca; yadā brahma kṣatriyāḥ saṁtyajanti
 i loro figli non studiano i veda, quando il brahmano abbandona gli kṣatriya,
 12074010a naiṣāṁ ukṣā vardhate jātu gehe; nādhīyate saprajā no yajante
 i loro tori non si rinforzano mai nelle case, le loro genti non studiano né sacrificano
 12074010c apadhvastā dasyubhūtā bhavanti; ye brāhmaṇāḥ kṣatriyān saṁtyajanti
 e degradati come ladroni divengono gli kṣatriya che i brahmani abbandonano,
 12074011a etau hi nityasaṁyuktāv itaretaradhāraṇe
 quando i due sono sempre uniti a sostenersi reciprocamente,
 12074011c kṣatram hi brahmaṇo yonir yoniḥ kṣatrasya ca dvijāḥ
 lo kṣatriya è la fonte del brahmano, e il brahmano è la fonte dello kṣatriya,
 12074012a ubhāv etau nityam abhiprapannau; saṁprāpatur mahatīm śrīpratiṣṭhām
 quando entrambi sono sempre uniti, ottengono la più grande prosperità,
 12074012c tayoh saṁdhir bhidyate cet purāṇas; tataḥ sarvaṁ bhavati hi saṁpramūḍham
 se l'antica loro unione si rompe allora tutto diviene confuso,
 12074013a nātra plavaṁ labhate pāragāmī; mahāgādhe naur iva saṁpraṇunnā
 chi desidera navigare non trova nave, come una nave sprofondata nell'abisso,
 12074013c cāturvarṇyaṁ bhavati ca saṁpramūḍham; tataḥ prajāḥ kṣayasamsthā bhavanti
 avviene la confusione dei quattro varṇa, e quindi le genti sono prossime alla distruzione,
 12074014a brahmaṁvṛkṣo rakṣyamāṇo madhu hema ca varṣati
 l'albero che è il brahmano ben protetto produce miele e oro,

12074014c arakṣyamāṇaḥ satatam aśru pāpaṁ ca varṣati
se non è protetto sempre produce lascrime e male,

12074015a abrahmacārī caraṇād apeto; yadā brahmā brahmaṇi trāṇam icchet
quando rotti i voti, allontanato dalle osservanze, il brahmano cerca rifugio nel brahmano,

12074015c āścaryaśo varṣati tatra devas; tatrābhikṣṇam duḥsahās cāviśanti
il dio allora fa piovere di rado, e ripetutamente calamità penetrano quel luogo,

12074016a striyaṁ hatvā brāhmaṇaṁ vāpi pāpaḥ; sabhāyām yatra labhate 'nuvādam
il malvagio dopo aver ucciso donne e brahmani, se ne vanta nelle assemblee,

12074016c rājñāḥ sakāśe na bibheti cāpi; tato bhayaṁ jāyate kṣatriyasya
e davanti al re non ha timori, e allora la paura nasce nello kṣatriya,

12074017a pāpaiḥ pāpe kriyamāṇe 'tivelam; tato rudro jāyate deva eṣaḥ
i malvagi avendo superato i limiti compiendo il male, allora sorge il dio Rudra,

12074017c pāpaiḥ pāpāḥ saṁjanayanti rudraṁ; tataḥ sarvān sādhasādhuṁ hinasti
i malvagi coi loro peccati fanno nascere Rudra, e quindi tutti virtuosi e non, periscono.'

12074018 aila uvāca
il figlio di Ila disse:

12074018a kuto rudraḥ kīdṛśo vāpi rudraḥ; sattvaiḥ sattvaṁ dṛśyate vadhyamānam
' da dove viene Rudra, e com'è Rudra, che sembra che i viventi sono uccisi dai viventi?

12074018c etad vidvan kaśyapa me pracakṣva; yato rudro jāyate deva eṣaḥ
se questo conosci dimmelo o Kaśyapa, da dove nasce il dio Rudra?'

12074019 kaśyapa uvāca
Kaśyapa disse:

12074019a ātmā rudro hṛdaye mānavānām; svam svam dehaṁ paradehaṁ ca hanti
' Rudra è l'anima nel cuore degli uomini, che uccide il proprio corpo e l'altrui,

12074019c vātotpātaiḥ sadṛśam rudraṁ āhur; dāvair jīmūtaiḥ sadṛśam rūpam asya
dicono Rudra uguale ai venti improvvisi, simile di aspetto è a incendi e nuvole.'

12074020 aila uvāca
il figlio di Ila disse:

12074020a na vai vātaṁ parivṛṇoti kaś cin; na jīmūto varṣati naiva dāvaḥ
' nessuno trattiene il vento, né nuvola né sole fanno piovere,

12074020c tathāyukto dṛśyate mānaveṣu; kāmadvēṣād badhyate mucyate ca
e sembra che accada tra gli uomini, che afflitti a brame e odio si confondono.'

12074021 kaśyapa uvāca
Kaśyapa disse:

12074021a yathaikagehe jātavedāḥ pradīptaḥ; kṛtsnaṁ grāmaṁ pradahet sa tvarāvān
'come ad una casa il fuoco acceso, rapidamente bruci l'intero villaggio,

12074021c vimohanaṁ kurute deva eṣa; tataḥ sarvaṁ sprṣyate puṇyapāpaiḥ
il dio crea la confusione, e quindi tutto ne è toccato buono o cattivo.'

12074022 aila uvāca
il figlio di Ila disse:

12074022a yadi daṇḍaḥ sprṣate puṇyabhājam; pāpaiḥ pāpe kriyamāṇe 'viśeṣāt
' se la punizione tocca la parte pura, senza distinguere i malvagi intenti nel male,

12074022c kasya hetoḥ sukṛtaṁ nāma kuryād; duṣkṛtaṁ vā kasya hetor na kuryāt
per quale scopo si compie allora il ben agire, e per quale non si compie il male?'

12074023 kaśyapa uvāca
Kaśyapa disse:

12074023a asaṁtyāgāt pāpakṛtām apāpāms; tulyo daṇḍaḥ sprṣate miśrabhāvāt
' i non malvagi stando coi malfattori, il bastone ugualmente li tocca per la mescolanza,

12074023c śuṣkeṇārdraṁ dahyate miśrabhāvān; na miśraḥ syāt pāpakṛdbhiḥ kathaṁ cit

brucia il legno umido mescolato col secco, non vi deve essere mescolanza coi malfattori.'

12074024 aila uvāca

il figlio di Ila disse:

12074024a sādhasādadhūn dhārayatīha bhūmiḥ; sādhasādadhūms tāpayatīha sūryaḥ

' la terra supporta buoni e non buoni, e il sole riscalda i buoni e i non buoni,

12074024c sādhasādadhūn vātayatīha vāyur; āpas tathā sādhasādadhūn vahanti

il vento soffia su buoni e non buoni, e l'acqua trasporta buoni e non buoni.'

12074025 kaśyapa uvāca

Kaśyapa disse:

12074025a evam asmin vartate loka eva; nāmutraivaṃ vartate rājaputra

' così accade in questo mondo, ma non accade nell'altro mondo o figlio di re,

12074025c pretyaitayor antaravān viśeṣo; yo vai puṇyaṃ carate yaś ca pāpam

nell'aldilà vi è certo una differenza tra i due, tra chi agisce nel bene e chi nel male,

12074026a puṇyasya loko madhumān ghṛtārcir; hiraṇyajyotir amṛtasya nābhiḥ

il mondo del puro è dolce e splendido di burro, lucente d'oro, origine dell'amṛta,

12074026c tatra pretya modate brahmacārī; na tatra mṛtyur na jarā nota duḥkham

nell'aldilà si rallegra il brahmacārīn, là non vi è dolore, né vecchiaia o morte,

12074027a pāpasya loko nirayo 'prakāśo; nityaṃ duḥkhaḥ śokabhūyiṣṭha eva

il mondo del malvagio è oscuro e infelice, sempre vi è dolore è perlopiù sofferenza,

12074027c tatrātmānam śocate pāpakarmā; bahvīḥ samāḥ prapatann apratiṣṭhaḥ

là il malfattore si duole di sé stesso, per molti anni vagando instabilmente,

12074028a mitho bhedād brāhmaṇakṣatriyāṇām; praajā duḥkham duḥsaham cāviśanti

per la reciproca separazione di brahmani e kṣatriya, le genti cadono nella dolorosa sventura,

12074028c evaṃ jñātvā kārya eveda vidvān; purohito naikavidyo nṛpeṇa

così sapendo il sovrano deve darsi un purohita saggio e istruito,

12074029a taṃ caivānvabhiṣicyeta tathā dharmo vidhīyate

e lo deve consacrare e così il dharma è stabilito,

12074029c agryo hi brāhmaṇaḥ proktaḥ sarvasyaiveha dharmataḥ

prima di tutto quaggiù è detto il brahmano, secondo il dharma,

12074030a pūrvaṃ hi brāhmaṇāḥ sṛṣṭā iti dharmavido viduḥ

i sapienti del dharma sanno che per primo è stato creato,

12074030c jyeṣṭhenābhijanenāsya prāptaṃ sarvaṃ yad uttaram

e per esser nato per primo ottiene tutto quanto è superiore,

12074031a tasmān mānyaś ca pūjyaś ca brāhmaṇaḥ prasṭāgrabhuk

perciò merita onore, e venerazione, il brahmano che consuma per primo,

12074031c sarvaṃ śreṣṭhaṃ variṣṭhaṃ ca nivedyaṃ tasya dharmataḥ

tutto quando di migliore e più buono deve essere offerto a lui secondo il dharma,

12074032a avaśyam etat kartavyaṃ rājñā balavatāpi hi

necessariamente anche il re più forte così deve agire,

12074032c brahma vardhayati kṣatraṃ kṣatrato brahma vardhate

il brahmano fa crescere lo kṣatriya, e lo kṣatriya fa crescere il brahmano.'"

12075001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12075001a yogakṣemo hi rāṣṭrasya rājany āyatta ucyate

" pace e prosperità del regno si dice dipendano dal re,

12075001c yogakṣemaś ca rājño 'pi samāyattaḥ purohite

e pure la pace e prosperità del re, dipende dal purohita,

12075002a yatādṛṣṭaṃ bhayaṃ brahma prajānām śamayaty uta

quando il brahmano disperde le invisibili paure delle genti,
12075002c dṛṣṭam ca rājā bāhubhyām tad rāṣṭram sukham edhate
e il re quelle visibili colle sue braccia, il regno prospera felice,
12075003a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
e anche qui raccontano una storia antica,
12075003c mucukundasya saṁvādam rājño vaiśravaṇasya ca
sulla conversazione tra Mucukunda e il re figlio di Viśravaṇa,
12075004a mucukundo vijityemām pṛthivīm pṛthivīpatih
il sovrano Mucukunda, avendo conquistata la terra,
12075004c jijñāsamānaḥ svabalam abhyayād alakādhipam
per provare la propria forza si recava dal Signore di alakā,
12075005a tato vaiśravaṇo rājā rakṣāmsi samavāsṛjat
quindi il re figlio di Viśravaṇa, liberava i suoi rākṣasa,
12075005c te balāny avamṛdnantaḥ prācarams tasya nairṛtāḥ
i figli di Nirṛti procedevano massacrando i suoi eserciti,
12075006a sa hanyamāne sainye sve mucukundo narādhipaḥ
col proprio esercito abbattuto, il sovrano Mucukunda,
12075006c garhayām āsa vidvāmsam purohitam arimdamah
uccisore di nemici rimproverava il suo sapiente purohita,
12075007a tata ugram tapas taptvā vasiṣṭho brahmavittamaḥ
quindi Vasiṣṭha sapientissimo del brahman, avendo praticato un fiero tapas,
12075007c rakṣāmsy apāvadhīt tatra panthānam cāpy avindata
sbaragliava i rakṣas, avendone conosciuto il modo,
12075008a tato vaiśravaṇo rājā mucukundam adarśayat
allora il re figlio di Viśravaṇa si mostrava a Mucukunda,
12075008c vadhyamāneṣu sainyeṣu vacanam cedam abravīt
essendo stati uccisi gli eserciti, e gli diceva queste parole:
12075009a tvatto hi balinaḥ pūrve rājānaḥ sapurohitāḥ
' precedenti re coi loro purohita più forti di te,
12075009c na caivam samavartaṁs te yathā tvam iha vartase
non hanno compiuto quanto tu qui hai compiuto,
12075010a te khalv api kṛtāstrās ca balavantaś ca bhūmipāḥ
questi signori della terra fortissimi ed edotti nelle armi,
12075010c āgamy paryupāsante mām īsam sukhaduḥkhaḥ
arrivando si prostrarono a me Signore di gioia e dolore,
12075011a yady asti bāhuvīryam te tad darśayitum arhasi
se tu hai valore di braccia, devi dunque mostrarlo,
12075011c kiṁ brāhmaṇabalena tvam atimātram pravartase
perche dunque con la forza dei brahmani agisci oltre misura?'
12075012a mucukundas tataḥ krudhaḥ pratyuvāca dhaneśvaram
allora Mucukunda adirato, rispondeva al Signore delle ricchezze,
12075012c nyāyapūrvam asaṁrabdham asaṁbhrāntam idaṁ vacaḥ
senza timori, senza tremori queste parole prontamente appropriate:
12075013a brahmaḥsatram idaṁ sṛṣṭam ekayoni svayambhuvā
' brahmani e kṣatriya furono creati dalla stessa origine dal Nato-da-sé,
12075013c pṛthag balavidhānam ca tal lokam parirakṣati
e ciascuno a misura della propria forza proteggono il mondo,
12075014a tapomantrabalam nityam brāhmaṇeṣu pratiṣṭhitam
la forza del tapas e di mantra sempre risiede tra i brahmani,

12075014c astrabāhubalaṃ nityaṃ kṣatriyeṣu pratiṣṭhitam
e la forza di braccia e armi sempre risiede tra gli kṣatriya,

12075015a tābhyāṃ sambhūya kartavyaṃ prajānāṃ paripālanam
e unendo queste due si deve compiere la protezione delle genti,

12075015c tathā ca mām pravartantaṃ garhayasy alakādhipa
e tu mi rimproveri di agire in questo modo o Signore di alakā.'

12075016a tato 'bravīd vaiśravaṇo rājānaṃ sapurohitam
allora diceva il figlio di Viśravaṇa al re col suo purohita:

12075016c nāhaṃ rājyaṃ anirdiṣṭaṃ kasmai cid vidadhāmy uta
' io non concedo un regno a qualcuno senza esserne comandato,

12075017a nācchinde cāpi nirdiṣṭam iti jānīhi pārthiva
né lo prendo pure se comandato, questo sappi o principe,

12075017c praśādhi pṛthivīm vīra maddattāṃ akhilām imām
governa l'intera terra o valoroso da me data.'

12075018 mucukunda uvāca
Mucukunda disse:

12075018a nāhaṃ rājyaṃ bhavaddattaṃ bhoktum icchāmi pārthiva
' io non voglio governare un regno da te dato o sovrano,

12075018c bāhuvīryārjitaṃ rājyaṃ aśnīyāṃ iti kāmaye
ma devo ottenere un regno avuto col valore del mio braccio, così desidero."

12075019 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12075019a tato vaiśravaṇo rājā vismayaṃ paramaṃ yayau
" allora il re figlio di Viśravaṇa cadeva in suprema meraviglia,

12075019c kṣatradharme sthitaṃ dṛṣṭvā mucukundam asaṃbhramam
vedendo Mucukunda senza tremori saldo nel dharma kṣatriya,

12075020a tato rājā mucukundaḥ so 'nvaśāsad vasuṃdharām
quindi il re Mucukunda governava la terra,

12075020c bāhuvīryārjitaṃ samyak kṣatradharmam anuvrataḥ
conquistata col valore del suo braccio seguendo rettamente il dharma kṣatriya,

12075021a evaṃ yo brahmavid rājā brahmapūrvaṃ pravartate
e così il re sapiente del brahman, che agisce dando precedenza al brahman,

12075021c jayaty avijitāṃ urvīm yaśaś ca mahad aśnute
conquista la terra invincibile, e ottiene grande gloria,

12075022a nityodako brāhmaṇaḥ syān nityaśastraś ca kṣatriyaḥ
sempre compia i riti il brahmano, e sempre in armi sia lo kṣatriya,

12075022c tayor hi sarvaṃ āyattaṃ yat kiṃ cij jagatīgataṃ
tutto quanto si trova al mondo, dipende da questi due."

12076001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12076001a yayā vṛtṭyā mahīpālo vivardhayati mānavān
" con la condotta con cui il sovrano fa prosperare gli uomini,

12076001c puṇyāṃś ca lokāñ jayati tan me brūhi pitāmaha
conquista anche i puri mondi? questo dimmi o nonno."

12076002 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12076002a dānaśilo bhaved rājā yajñaśīlaś ca bhārata

“ il re deve essere intento nelle donazioni e nei sacrifici o bhārata,
 12076002c upavāsatapaḥśīlaḥ prajānām pālana rataḥ
 e pure nel tapas e nelle astinenze, e saldo nel proteggere le sue genti,
 12076003a sarvāś caiva prajā nityam rājā dharmeṇa pālayet
 il re deve proteggere sempre, nel dharma tutte le sue genti,
 12076003c utthānenāpramādena pūjayec caiva dhārmikān
 e con impegno e ogni cura deve venerare chi vive nel dharma,
 12076004a rājñā hi pūjito dharmas tataḥ sarvatra pūjyate
 il re che venera il dharma, allora ovunque è venerato,
 12076004c yad yad ācarate rājā tat prajānām hi rocate
 e qualsiasi cosa il re compie questa è gradita alle genti,
 12076005a nityam udyatadaṇḍaś ca bhaven mṛtyur ivāriṣu
 sempre come la morte deve essere col bastone alzato tra i nemici,
 12076005c nihanyāt sarvato dasyūn na kāmāt kasya cit kṣamet
 deve uccidere ovunque i ladri, e nessuno perdonarne a suo capriccio,
 12076006a yaṁ hi dharmam carantiha prajā rājñā surakṣitāḥ
 le genti che quaggiù praticano il dharma, devono essere ben protette dal re,
 12076006c caturtham tasya dharmasya rājā bhārata vindati
 e il re acquista un quarto del loro dharma o bhārata,
 12076007a yad adhīte yad yajate yad dadāti yad arcati
 di quanto si studia, o si celebra, di quanto si dona e si venera,
 12076007c rājā caturthabhāḥ tasya prajā dharmeṇa pālayan
 di questo il re ne ha la quarta parte, proteggendo nel dharma le sue genti,
 12076008a yad rāṣṭre ‘kuśalam kim cid rājño ‘rakṣayataḥ prajāḥ
 e di qualunque male vi sia nel regno non proteggendo il re le sue genti,
 12076008c caturtham tasya pāpasya rājā bhārata vindati
 il re acquista la quarta parte di questo male o bhārata,
 12076009a apy āhuḥ sarvam eveti bhūyo ‘rdham iti niścayaḥ
 e qualcuno dice che ne va anche la metà, così si pensa,
 12076009c karmaṇaḥ pṛthivīpāla nṛśamsa ‘nṛtavāg api
 delle azioni crudeli e anche delle ingannevoli o signore della terra,
 12076009e tādrśāt kilbiśād rājā śṛṇu yena pramucyate
 da una tale colpa ascolta con cosa il re si possa liberare,
 12076010a pratyāhartum aśakyam syād dhanam corair hrtaṁ yadi
 se non è in grado di recuperare le ricchezze rubate dai ladri,
 12076010c svakośāt tat pradeyam syād aśaktenopajīvatā
 le deve fornire dal suo tesoro, o nell'impossibilità dal suo appannaggio,
 12076011a sarvavarṇaiḥ sadā rakṣyam brahmasvam brāhmaṇās tathā
 da tutti i varṇa deve sempre essere protetta la proprietà dei brahmani e loro stessi,
 12076011c na stheyam viṣaye teṣu yo ‘pakuryād dvijātiṣu
 non può stare nel regno chi rubi ai ri-nati,
 12076012a brahmasve rakṣyamāṇe hi sarvam bhavati rakṣitam
 proteggendo la roba dei brahmani tutto diviene protetto,
 12076012c teṣām prasāde nirvṛtte kṛtakṛtyo bhaven nṛpaḥ
 vigendo la serenità tra loro, il sovrano ha ottenuto il suo scopo,
 12076013a parjanyaṁ iva bhūtāni mahādṛumam iva dvijāḥ
 come gli esseri viventi per la pioggia, come gli uccelli per i grandi alberi,
 12076013c narās tam upajīvanti nṛpam sarvārthasādhakam
 gli uomini sopravvivono per il sovrano che è abile in ogni cosa,

12076014a na hi kāmātmanā rājñā satataṃ śaṭhabuddhinā
dal re licenzioso che sempre pensa ad ingannare,
12076014c nṛśamsenātilubdhena śakyāḥ pālayituṃ prajāḥ
che è preso da crudeltà e avidità, le genti non possono essere protette.”
12076015 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12076015a nāhaṃ rājyasukhānveṣī rājyam icchāmy api kṣaṇam
“ desiderando un regno felice non voglio questo regno neppure per un momento,
12076015c dharmārthaṃ rocaye rājyaṃ dharmas cātra na vidyate
io cerco un regno nel dharma e nell'artha, ma qui non si trova il dharma,
12076016a tad alaṃ mama rājyena yatra dharmo na vidyate
allora basta col mio regno dove non si trova il dharma,
12076016c vanam eva gamiṣyāmi tasmād dharmacikīrṣayā
perciò io me andrò nella foresta in cerca del dharma,
12076017a tatra medhyeṣv arāṇyeṣu nyastadaṇḍo jitendriyaḥ
là nelle pure foreste gettato il bastone, coi sensi vinti,
12076017c dharmam ārādhayiṣyāmi munir mūlaphalāśanaḥ
mi impegnerò ad avere il dharma da muni che si nutre di frutta e radici.”
12076018 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12076018a vedāhaṃ tava yā buddhir ānṛśamsyagūṇaiva sā
“ io so che il tuo intelletto è caratterizzato dall'assenza di crudeltà,
12076018c na ca śuddhānṛśamsyena śakyaṃ mahad upāsitum
ma la pura assenza di crudeltà non è in grado di fare granchè,
12076019a api tu tvā mṛḍum dāntam atyāryam atidhārmikam
pure se tu sei gentile, controllato, nobilissimo e giustissimo,
12076019c klībaṃ dharmaghṛṇāyuktaṃ na loko bahu manyate
il mondo non onora molto un debole pieno di compassione e di dharma,
12076020a rājadharmān avekṣasva piṭṛpaitāmahocitān
guarda dunque alla condotta regale usuale di padri e antenati,
12076020c naitad rājñām atho vṛttaṃ yathā tvaṃ sthātum icchasi
non è questa che tu vuoi compiere la condotta giusta per i re,
12076021a na hi vaiklavyasamsṛṣṭam ānṛśamsyam ihāsthitaḥ
non devi essere affetto da debolezze, né quaggiù praticare la non violenza,
12076021c prajāpālanasambhūtaṃ prāptā dharmaphalaṃ hy asi
ma capace di proteggere le genti, otterrai il frutto del tuo dharma,
12076022a na hy etām āśiṣaṃ pāṇḍur na ca kunty anvayācata
non seguiva certo questa speranza Pāṇḍu, e neppure Kuntī,
12076022c na caitāṃ prājñatām tāta yayā carasi medhayā
non questa volontà o caro, che tu pratici nel tuo animo,
12076023a śauryaṃ balaṃ ca sattvaṃ ca pitā tava sadābravīt
tuo padre parlava sempre di ardimento, forza e rettitudine,
12076023c mähātmyaṃ balam audāryaṃ tava kunty anvayācata
e Kuntī ti chiedeva grandezza, forza e nobiltà,
12076024a nityaṃ svāhā svadhā nityam ubhe mānuṣadaivate
sempre svāhā e svadhā vogliono uomini e dèi,
12076024c putreṣv āśāsate nityaṃ pitaro daivatāni ca
sempre questo, padri e divinità si aspettano per i figli,
12076025a dānam adhyayanaṃ yajñaḥ prajānām paripālanam

donazione, studio, sacrifici, e protezione delle genti,
12076025c dharmam etam adharmaṃ vā janmanaivābhyañyāyithāḥ
giusto o sbagliato che sia tu fin dalla nascita devi seguire,
12076026a kāle dhuri niyuktānām vahatām bhāra āhite
al momento di portare, quelli che si esimono dal portare il giusto peso,
12076026c sīdatām api kaunteya na kīrtir avasīdati
vanno in rovina o kunteya, e la fama non li raggiunge,
12076027a samantato viniyato vahaty askhalito hi yaḥ
chi controllato e instancabile porta completamente il suo peso,
12076027c nirdoṣakarmavacanāt siddhiḥ karmaṇa eva sā
con parole e azioni senza macchia, ha il successo del suo agire,
12076028a naikāntavinipātena vicacāreha kaś cana
nessuno agisce quaggiù da solo in disgrazia,
12076028c dharmī gr̥hi vā rājā vā brahmacārya atha vā punaḥ
se vive in casa nel dharma, è un re o anche un brahmacārin,
12076029a alpaṃ tu sādhubhūyiṣṭhaṃ yat karmodāram eva tat
un nobile agire anche piccolo che sia perlopiù buono,
12076029c kṛtam evākṛtāc chreya na pāpiyo 'sty akarmaṇaḥ
è meglio compierlo che non compierlo, il non agire è la cosa peggiore,
12076030a yadā kulīno dharmajñaḥ prāpnoty aiśvaryaṃ uttamam
quando un bennato sapiente del dharma ottiene la suprema sovranità,
12076030c yogakṣemas tadā rājan kuśalāyaiva kalpate
a questo fortunato allora o re, capita prosperità e pace,
12076031a dānenānyam balenānyam anyam sūnṛtayā girā
uno con donazioni, uno colla forza e un altro con splendide parole,
12076031c sarvataḥ parigr̥hṇīyād rājyaṃ prāpyeha dhārmikāḥ
deve ovunque cercare di avere, ottenuto un regno quaggiù il virtuoso,
12076032a yaṃ hi vaidyāḥ kule jātā avṛttibhayapīḍitāḥ
i sapienti nati bene, che non sono oppressi dal timore di inadeguato supporto,
12076032c prāpya tṛptāḥ pratiṣṭhanti dharmāḥ ko 'bhyadhikas tataḥ
avendo avuto un regno vi dimorano contenti, quale dharma è superiore?"
12076033 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12076033a kim nv ataḥ paramaṃ svargyaṃ kā nv ataḥ prītir uttamā
" qual'è dunque la suprema via del paradiso, e quale il supremo piacere?
12076033c kim nv ataḥ paramaiśvaryaṃ brūhi me yadi manyase
e quale la suprema sovranità, questo dimmi se credi."
12076034 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12076034a yasmin pratiṣṭhitāḥ samyak kṣemaṃ vindanti tatksaṇam
" stando sulla via per cui rettamente e immediatamente trovano la prosperità,
12076034c sa svargajittamo 'smākaṃ satyam etad bravīmi te
questa è la migliore per il paradiso per noi, ti dico il vero,
12076035a tvam eva prītimāms tasmāt kurūṇām kuruṣattama
tu dunque o migliore dei kuru, contento sii re
12076035c bhava rājā jaya svargaṃ sato rakṣāsato jahi
dei kuru, conquista il paradiso, uccidi proteggendo i virtuosi,
12076036a anu tvā tāta jīvantu suhṛdaḥ sādhubhiḥ saha
seguendo te o figlio, che vivano gli amici assieme ai virtuosi,

12076036c parjanyam iva bhūtāni svādudrumam ivāṇḍajāḥ
 come gli esseri per la pioggia, e gli uccelli per un gradevole albero,

12076037a dhṛṣṭam sūram prahartāram anṛśamsam jitendriyam
 tu che sei audace, prode guerriero, non crudele, dai sensi vinti

12076037c vatsalam samvibhaktāram anu jīvantu tvām janāḥ
 gentile e pronto a condividere, seguendoti che vivano le genti.”

12077001 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

12077001a svakarmany apare yuktās tathavānye vikarmani
 “alcuni brahmani sono intenti al proprio agire e altri in uno improprio,

12077001c teṣām viśeṣam ācakṣva brāhmaṇānām pitāmaha
 della differenza di questi brahmani parlami o nonno.”

12077002 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:

12077002a vidyālakṣaṇasaṃpannāḥ sarvatrāmnāyadarśinaḥ
 “ quelli dodati di evidente sapienza, che conoscono ogni protezione,

12077002c ete brahmasamā rājan brāhmaṇāḥ parikīrtitāḥ
 questi brahmani sono considerati o re, simili a Brahmā,

12077003a ṛtvigācāryasaṃpannāḥ sveṣu karmasv avasthitāḥ
 quelli impegnati come celebranti e maestri sono saldi nelle proprie azioni,

12077003c ete devasamā rājan brāhmaṇānām bhavanty uta
 questi tra i brahmani o re, divengono simili agli dèi,

12077004a ṛtvik purohito mantrī dūto 'thārthānuśāsakaḥ
 il celebrante, il purohita, il ministro e l'inviato, impegnato per denaro,

12077004c ete kṣatrasamā rājan brāhmaṇānām bhavanty uta
 questi tra i brahmani divengono pari agli kṣatriya,

12077005a aśvārohā gajārohā rathino 'tha padātayaḥ
 quelli che montano cavalli, elefanti, o carri o sono dei fanti,

12077005c ete vaiśyasamā rājan brāhmaṇānām bhavanty uta
 questi tra i brahmani o re, sono pari ai vaiśya,

12077006a janmakarmavihinā ye kadaryā brahmabandhavaḥ
 i miseri che hanno abbandonato l'agire di nascita, brahmani solo di nome,

12077006c ete śūdrasamā rājan brāhmaṇānām bhavanty uta
 questi tra i brahmani o re, divengo pari agli śūdra,

12077007a aśrotriyāḥ sarva eva sarve cānāhitāgnayaḥ
 e tutti quelli senza istruzione, e tutti quelli senza i riti di Agni,

12077007c tām sarvān dhārmiko rājā balim viṣṭim ca kārayet
 a tutti questi il re secondo il dharma può chiedere tasse e servitù,

12077008a āhvāyakā devalakā nakṣatragrāmayājakāḥ
 i messaggeri, quelli che vivono su un idolo, gli astrologi e i celebranti di villaggio,

12077008c ete brāhmaṇacaṇḍālā mahāpathikapāñcamāḥ
 e quelli che fanno grandi viaggi, questi cinque sono fuoricasta tra i brahmani,

12077009a etebhyo balim ādadyād dhīnakośo mahīpatiḥ
 da questi il sovrano può prendere le tasse se ha scarso tesoro,

12077009c ṛte brahmasamebhyaś ca devakalpebhya eva ca
 con eccezione di quelli simili a Brahmā e agli dèi,

12077010a abrāhmaṇānām vittasya svāmī rājeti vaidikam
 secondo i veda il re è proprietario della ricchezza dei non brahmani,

12077010c brāhmaṇānām ca ye ke cid vikarmasthā bhavanty uta
e di quelli dei brahmani che sono intenti ad azioni proibite,
12077011a vikarmasthās tu nopekṣyā jātu rājñā katham cana
il re non deve mai minimamente trascurare quelli intenti in azioni improprie,
12077011c niyamyāḥ samvibhajyās ca dharmānugrahakāmyayā
li deve trattenere, e separare da quelli che desiderano seguire il dharma,
12077012a yasya sma viṣaye rājñāḥ steno bhavati vai dvijaḥ
nel dominio di un re in cui vi è un brahmano ladro,
12077012c rājña evāparādham tam manyante tadvido janāḥ
la colpa è del re, questo ritengono le persone di ciò sapienti,
12077013a avṛtṭyā yo bhavet steno vedavit snātakas tathā
il sapiente brahmano snātaka che divenga ladro per sostenersi,
12077013c rājan sa rājñā bhartavya iti dharmavido viduḥ
deve o re, essere mantenuto dal re, così fanno i sapienti del dharma,
12077014a sa cen no parivarteta kṛtavṛtṭiḥ paramtapa
ma se egli non agisce per sostentarsi o tormenta-nemici,
12077014c tato nirvāsaniyaḥ syāt tasmād deśāt sabāndhavaḥ
allora sia esiliato da quel luogo assieme ai famigliari.”

12078001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12078001a keṣām rājā prabhavati vittasya bharatarṣabha
“ di quali persone il re possiede la ricchezza o toro dei bhārata,
12078001c kayā ca vṛtṭyā varteta tan me brūhi pitāmaha
e con quale condotta deve agire? questo dimmi o nonno.”

12078002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12078002a abrāhmaṇānām vittasya svāmī rājeti vaidikam
“ il re è secondo i veda proprietario della ricchezza dei non brahmani,
12078002c brāhmaṇānām ca ye ke cid vikarmasthā bhavanty uta
e di alcuni dei brahmani che sono intenti in azioni proibite,
12078003a vikarmasthās ca nopekṣyā viprā rājñā katham cana
il re non deve trascurare in alcun modo i savi che agiscono impropriamente,
12078003c iti rājñām purāvṛttam abhijalpanti sādavaḥ
così i virtuosi dichiarano fosse l'antica condotta dei re,
12078004a yasya sma viṣaye rājñāḥ steno bhavati vai dvijaḥ
nel regno di un re in cui vi sia un brahmano ladro,
12078004c rājña evāparādham tam manyante kilbiṣam nṛpa
si pensa che il re stesso abbia la colpa di tale trasgressione o sovrano,
12078005a abhiśastam ivātmānam manyante tena karmaṇā
e si pensa che sia come se lui stesso sia biasimevole per quell'azione,
12078005c tasmād rājarṣayaḥ sarve brāhmaṇān anvapālayan
perciò tutti i re ṛṣi custodivano i brahmani,
12078006a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
e anche qui raccontano una storia antica,
12078006c gītaṁ kekayarājena hriyamāṇena rakṣasā
cantata dal re dei kekaya mentre era rapito da un rakṣas,
12078007a kekayānām adhipatiṁ rakṣo jagrāha dāruṇam

un rakṣas violentemente afferrava il sovrano dei kekaya,
12078007c svādhyāyenānvitam rājann aranye samśitavratam
mentre era intento nei propri studi o re, con fermi voti nella foresta.
12078008 rājovāca
il re disse:
12078008a na me steno janapade na kadaryo na madyapaḥ
' non vi è ladro nel mio terrorio, né miserabile o ubriacone,
12078008c nānāhitāgnir nāyajvā māmakāntaram āviśaḥ
e nessuno che sia privo di riti e di fuochi sacri entra nei miei confini,
12078009a na ca me brāhmaṇo 'vidvān nāvratī nāpy asomapaḥ
non vi è brahmano ignorante, né privo di voti, che non beva il soma,
12078009c nānāhitāgnir viṣaye māmakāntaram āviśaḥ
che non abbia fuochi sacri, che possa entrare nei confini del mio regno,
12078010a nānāptadakṣiṇair yajñair yajante viṣaye mama
nel mio regno celebrano sacrifici con varie e abbondanti dakṣiṇa
12078010c adhīte nāvratī kaś cin māmakāntaram āviśaḥ
e nessuno privo di studi e di voti entra nei miei confini,
12078011a adhīyate 'dhyāpayanti yajante yājayanti ca
studiano e fanno studiare, sacrificano e celebrano per altri,
12078011c dadati pratigṛhṇanti ṣaṭsu karmasv avasthitāḥ
donano e ricevono, ben saldi in queste sei azioni ,
12078012a pūjitāḥ samvibhaktās ca mṛdavaḥ satyavādinaḥ
venerati, e compartecipi, gentili e di sincera parola,
12078012c brāhmaṇā me svakarmasthā māmakāntaram āviśaḥ
intenti nel proprio agire, sono i brahmani entro i miei confini,
12078013a na yācante prayacchanti satyadharmaviśāradāḥ
senza chiedere donano, esperti del sincero dharma,
12078013c nādhyāpayanty adhīyante yajante na ca yājakāḥ
senza insegnare studiano, sacrificano senza farlo per altri,
12078014a brāhmaṇān parirakṣanti samgrāmeṣv apalāyinaḥ
proteggono i brahmani, e non fuggono nelle battaglie,
12078014c kṣatriyā me svakarmasthā māmakāntaram āviśaḥ
i miei kṣatriya che sono dentro i miei confini sono saldi nel proprio agire,
12078015a kṛṣigorakṣavāṇijyam upajīvanty amāyayā
di agricoltura, allevamento e mercatura, senza inganni vivono,
12078015c apramattāḥ kriyāvantaḥ suvratāḥ satyavādinaḥ
attenti nei loro doveri, con saldi voti, e sincera parola,
12078016a samvibhāgam damam śaucam sauhṛdam ca vyapāsritāḥ
usando amicizia, purezza, controllo e condivisione,
12078016c mama vaiśyāḥ svakarmasthā māmakāntaram āviśaḥ
e saldi nel proprio agire sono i miei vaiśya dentro i miei confini,
12078017a trīn varṇān anuṭiṣṭhanti yathāvad anasūyakāḥ
gli altri tre varṇa servono senza invidie, secondo le regole,
12078017c mama sūdrāḥ svakarmasthā māmakāntaram āviśaḥ
i miei sūdra, sono intenti nel proprio agire entro i miei confini,
12078018a kṛpaṇānāthavṛddhānām durbalāturayoṣitām
a miseri, vecchi, a senza aiuti, a deboli, poveri e donne,
12078018c samvibhaktāsmi sarveṣāṃ māmakāntaram āviśaḥ
a tutti questi io distribuisco all'interno dei miei confini,

12078019a kuladeśādiharmāṇām prathitānām yathāvidhi
a quelli che secondo le regole sono intenti nei dharma locali e famigliari,

12078019c avyucchettāsmi sarveṣām māmakāntaram āviśaḥ
a tutti questi io non porto offesa entro i miei confini,

12078020a tapasvino me viṣaye pūjitāḥ paripālītāḥ
gli asceti nel tapas, nel mio regno sono venerati e protetti,

12078020c saṁvibhaktāś ca satkr̥tya māmakāntaram āviśaḥ
e provveduti con onori, all'interno dei miei confini,

12078021a nāsaṁvibhajya bhoktāsmi na viśāmi parastriyam
senza aver distribuito io non mangio, non mi unisco a donne altrui,

12078021c svatantra jātu na kr̥ḍe māmakāntaram āviśaḥ
e non gioco mai a mio piacere all'interno dei miei confini,

12078022a nābrahmacārī bhikṣāvān bhikṣur vābrahmacārikāḥ
non vi è brahmacārīn questuante, o mendicante che non agisca nel brahman,

12078022c aṅṛtvijam hutam nāsti māmakāntaram āviśaḥ
non vi è oblazione impropriamente offerta all'interno dei miei confini,

12078023a nāvajānāmy aham vṛddhān na vaidyān na tapasvinaḥ
io non trascuro gli anziani, né gli asceti né i sapienti dei veda,

12078023c rāṣṭre svapati jāgarmi māmakāntaram āviśaḥ
io veglio ben proteggendo nel regno all'interno dei miei confini,

12078024a vedādhyayanasaṁpannas tapasvī sarvadharmavit
dotato di studi vedici, intento al tapas, sapiente di ogni dharma,

12078024c svāmī sarvasya rājyasya śrīmān mama purohitaḥ
maestro spirituale di tutto il regno è il mio splendido purohita,

12078025a dānena divyān abhivāñchāmi lokān; satyenātho brāhmaṇānām ca guptyā
con donazioni io inseguo i divini mondi, con sincerità e proteggendo i brahmani,

12078025c śusrūṣayā cāpi gurūn upaimi; na me bhayaṁ vidyate rākṣasebhyaḥ
in obbedienza io approccio i guru, io non ho alcuna paura dei rākṣasa,

12078026a na me rāṣṭre vidhavā brahmabandhur; na brāhmaṇaḥ kṛpaṇo nota coraḥ
nel mio regno non vi è vedova, brahmano nominale, o miserevole, né un ladro,

12078026c na pārājāyī na ca pāpakarmā; na me bhayaṁ vidyate rākṣasebhyaḥ
né adultero, né un malfattore, io non ho alcuna paura dei rākṣasa,

12078027a na me śastrair anirbhinnam aṅge dvyāṅgulam antaram
non vi è nel mio corpo una parte meno di due dita che non sia colpita dalle armi,

12078027c dharmārthaṁ yudhyamānasya māmakāntaram āviśaḥ
mentre combattevo per il dharma all'interno dei miei confini,

12078028a gobrāhmaṇe ca yajñe ca nityaṁ svastyayanaṁ mama
sempre la mia benedizione nei sacrifici, e per brahmani e vacche,

12078028c āśāsate janā rāṣṭre māmakāntaram āviśaḥ
vogliono le genti nel regno all'interno dei miei confini.'

12078029 rākṣasa uvāca
il rākṣasa disse:

12078029a yasmāt sarvāsv avasthāsu dharmam evānvavekṣase
' giacché tu controlli che tutti siano saldi nel dharma,

12078029c tasmāt prāpnuhi kaikeya gṛhān svasti vrajāmy aham
allora ritorna a casa con fortuna o re dei kekaya, io ti libero,

12078030a yeṣām gobrāhmaṇā rakṣyāḥ prajā rakṣyāś ca kekaya
quelli che proteggono vacche e brahmani, e proteggono le genti o kekaya,

12078030c na rakṣobhyo bhayaṁ teṣām kuta eva tu mānuṣāt

non hanno nulla da temere dai rakṣas, come dunque dagli uomini?

12078031a yeṣām purogamā viprā yeṣām brahmabalaṁ balam

quelli che mettono i savi al primo posto, quelli che possiedono la forza del brahman,

12078031c priyātithyās tathā dārās te vai svargajito narāḥ

gli uomini che compiaciono e supportano gli ospiti conquistano il paradiso.”

12078032 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12078032a tasmād dvijātīn rakṣeta te hi rakṣanti rakṣitāḥ

“ perciò proteggi i ri-nati, ed essi protetti ti proteggeranno,

12078032c āsīr eṣām bhaved rājñām rāṣṭram samyak pravardhate

se vi è la loro benedizione per i re, il regno rettamente prospera,

12078033a tasmād rājñā viśeṣeṇa vikarmasthā dvijātayaḥ

perciò il re completamente i brahmani intenti in azioni improprie,

12078033c niyamyāḥ samvibhajyās ca prajānugrahakāraṇāt

deve fermare, e separare, per la prosperità delle sue genti,

12078034a ya evaṁ vartate rājā pauraṅjanapadeṣv iha

il re che così agisca verso cittadini e abitanti del regno,

12078034c anubhūyeha bhadrāṇi prāpnotīndrasalokatām

avendo goduto di buone fortune ottiene gli stessi i mondi di Indra.”

12079001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12079001a vyākhyātā kṣatradharmaṇa vṛttir āpatsu bhārata

“ hai illustrato la condotta nel dharma kṣatriya che nelle difficoltà o bhārata,

12079001c katham cid vaiśyadharmeṇa jīved vā brāhmaṇo na vā

il brahmano può usare o non, come può vivere nel dharma vaiśya?”

12079002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12079002a aśaktaḥ kṣatradharmaṇa vaiśyadharmeṇa vartayet

“ se inadatto al dharma kṣatriya, può vivere nel dharma vaiśya,

12079002c kṣīgorakṣam āsthāya vyaśane vṛttisamkṣaye

praticando agricoltura e allevamento, nella sventura perso il sostegno.”

12079003 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12079003a kāni paṇyāni vikrīṇan svargalokān na hīyate

“ quali merci vendendo non perde i mondi del paradiso,

12079003c brāhmaṇo vaiśyadharmeṇa vartayan bharatarṣabha

il brahmano vivendo nel dharma vaiśya o toro dei bhārata?”

12079004 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12079004a surā lavaṇam ity eva tilān kesariṇaḥ paśūn

“ liquori e sale, sesamo, animali con criniera,

12079004c ṛṣabhān madhu māmśam ca kṛtānnaṁ ca yudhiṣṭhira

tori, miele, carne e cibo cotto o Yudhiṣṭhira,

12079005a sarvāsv avasthāsv etāni brāhmaṇaḥ parivarjayet

in tutte le situazioni, questi il brahmano deve evitare,

12079005c eteṣām vikrayāt tāta brāhmaṇo narakam vrajet

a vendere questi o figlio, il brahmano cade all'inferno,

12079006a ajo 'gnir varuṇo meṣaḥ sūryo 'śvaḥ pṛthivī virāṭ

la capra è Agni, la pecora Varuṇa, il cavallo è Sūrya, l'uccello virāj è la Terra,
 12079006c dhenur yajñas ca somaś ca na vikreyāḥ katham̐ cana
 il latte è il Sacrificio, questi insieme al soma non deve mai vendere,
 12079007a pakvenāmasya nimayaṁ na praśamsanti sādhaveḥ
 i virtuosi non elogiano lo scambio di cibo crudo per cibo cotto,
 12079007c nimayet pakvam āmena bhojanārthāya bhārata
 può però scambiare cibo cotto per cibo crudo per mangiare o bhārata,
 12079008a vayaṁ siddham aśiṣyāmo bhavān sādhatām idam
 'noi possiamo mangiare il cibo preparato da te, e tu sarai pagato.'
 12079008c evaṁ samikṣya nimayan nādharmo 'sti kadā cana
 così guardando in questo scambio non vi è nessun adharmo,
 12079009a atra te vartayiṣyāmi yathā dharmāḥ purātanaḥ
 qui io ti illustrerò come era il dharma anticamente,
 12079009c vyavahārapravṛttānāṁ tan nibodha yudhiṣṭhira
 nelle procedure mercantili, ascolta o Yudhiṣṭhira,
 12079010a bhavate 'ham dadānīdam bhavān etat prayacchatu
 'io ti darò questo, tu dammi quest'altro.'
 12079010c rucite vartate dharmo na balāt sampravartate
 il dharma qui vige brillante, non sorge dalla forza,
 12079011a ity evaṁ sampravartanta vyavahārāḥ purātanaḥ
 in questo modo sorgevano i commerci anticamente,
 12079011c ṛṣiṇām itareṣāṁ ca sādhu cedam asaṁśayam
 tra i ṛṣi gli uni cogli altri, e questo senza dubbio è bene."
 12079012 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:
 12079012a atha tāta yadā sarvāḥ śastram ādadate prajāḥ
 "ma o caro, quando tutte le genti prendono le armi,
 12079012c vyutkrāmanti svadharmebhyaḥ kṣatrasya kṣiyate balam
 e trasgrediscono ai propri doveri, la forza dello kṣaytriya viene meno,
 12079013a rājā trātā na loke syāt kiṁ tadā syāt parāyaṇam
 il re non è più il difensore in questo mondo, come può esserne il rifugio?
 12079013c etan me saṁśayaṁ brūhi vistareṇa pitāmaha
 questo mio dubbio completamente risolvi o nonno."
 12079014 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:
 12079014a dānena tapasā yajñair adroheṇa damena ca
 "con donazioni, col tapas e i sacrifici, con onestà ed autocontrollo,
 12079014c brāhmaṇapramukhā varṇāḥ kṣemam iccheyur ātmanaḥ
 i varṇa a cominciare dai brahmani, cercano la loro prosperità,
 12079015a teṣāṁ ye vedabalinas ta utthāya samantataḥ
 quelli che hanno la forza dei veda, stando dovunque in alto,
 12079015c rājño balaṁ vardhayeyur mahendrasyeva devatāḥ
 aumentano la forza del re, come gli dèi fanno col grande Indra,
 12079016a rājño hi kṣiyamānasya brahmaivāhuḥ parāyaṇam
 il rifugio del re che si indebolisce, si dice che siano i brahmani,
 12079016c tasmād brahmabalenaiva samuttheyaṁ vijānatā
 perciò colla forza dei brahmani, risorge chi è intelligente,
 12079017a yadā tu vijayī rājā kṣemaṁ rāṣṭre 'bhisamdadhet
 quando il re è vincitore si deve dedicare alla prosperità del regno,

12079017c tadā varṇā yathādharmam āviśeyuḥ svakarmasu
allora i varṇa secondo il dharma si dedicano al proprio agire.

12079018a unmaryāde pravṛtṭe tu dasyubhiḥ saṅkare kṛte
quando è vacante l'arbitro, e dai ladri si compie la confusione

12079018c sarve varṇā na duṣeyuḥ śastravanto yudhiṣṭhira
tutti i varṇa che prendono le armi non si macchiano di colpe o Yudhiṣṭhira.”

12079019 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12079019a atha cet sarvataḥ kṣatram pradūṣyed brāhmaṇān prati
“ se tutti gli kṣatriya divengono ostili verso i brahmani,

12079019c kas tasya brāhmaṇas trātā ko dharmāḥ kim parāyaṇam
quale brahmano li difende, quale dharma e quale rifugio si ha per loro?”

12079020 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12079020a tapasā brahmacaryeṇa śastreṇa ca balena ca
“ col tapas, con la brahmacarya, con le armi e con la forza,

12079020c amāyayā māyayā ca niyantavyam tadā bhavet
con la magia e senza magia, allora si deve fermarlo,

12079021a kṣatrasyābhipravṛddhasya brāhmaṇeṣu viśeṣataḥ
dello kṣatriya che sia arrogante specie verso i brahmani,

12079021c brahmaiva saṁniyantṛ syāt kṣatram hi brahmasambhavam
lo stesso brahman ne sia il castigatore, lo kṣatriya è sorto dal brahman,

12079022a adbhyo 'gnir brahmataḥ kṣatram aśmano loham utthitam
dalle acque è sorto Agni, dal brahman lo kṣatriya, e dalla roccia il metallo,

12079022c teṣāṁ sarvatragam tejaḥ svāsu yoniṣu śāmyati
e la loro diffusa energia si pacifica nelle loro origini,

12079023a yadā chinatty ayo 'śmānam agniś cāpo 'bhipadyate
quando il ferro colpisce la pietra e quando il fuoco cade nell'acqua,

12079023c kṣatram ca brāhmaṇam dveṣṭi tadā śāmyanti te trayāḥ
e quando lo kṣatriya odia il brahmano, allora l'energia dei tre va perduta,

12079024a tasmād brahmaṇi śāmyanti kṣatriyaṇām yudhiṣṭhira
perciò nel brahmano o Yudhiṣṭhira, l'invincibile e agitata

12079024c samudīrṇāny ajevāni tejāṁsi ca balāni ca
energia e la forza degli kṣatriya va perduta,

12079025a brahmavīrye mṛdūbhūte kṣatravīrye ca durbale
se la forza del brahmano si ammorbidesce, e quella dello kṣatriya si indebolisce,

12079025c duṣṭeṣu sarvavarṇeṣu brāhmaṇān prati sarvaśaḥ
se tutti i varṇa recano offesa verso tutti i brahmani,

12079026a ye tatra yuddham kurvanti tyaktvā jīvitam ātmanaḥ
quelli che combattono a costo della propria vita,

12079026c brāhmaṇān parirakṣanto dharmam ātmānam eva ca
per proteggere i brahmani, e il proprio dharma,

12079027a manasvino manyumantaḥ puṇyalokā bhavanti te
in tutti i mondi divengono attenti e pieni di furia,

12079027c brāhmaṇārtham hi sarveṣāṁ śastragrahaṇam iṣyate
e in favore dei brahmani tutti prendono le armi,

12079028a ati sviṣṭasvadhītānām lokān ati tapasvinām
nei mondi degli asceti, di quelli che praticano felici i loro studi, di quelli che

12079028c anāśakāgnyor viśatām śūrā yānti parām gatim

entrano in digiuno e nel fuoco, questi prodi giungono alla suprema meta,
 12079028e evam evātmanas tyāgān nānyaṁ dharmāṁ vidur janāḥ
 e le genti sanno che non vi è altro superiore dharma di perdere così la vita,
 12079029a tebhyo namaś ca bhadrāṁ ca ye śarīrāṇi juhvati
 vi è onore e benedizione, per quelli che sacrificano sé stessi
 12079029c brahmadviṣo niyacchantas teṣāṁ no 'stu salokatā
 nel fermare gli odiatori dei brahmani, che noi possiamo avere gli stessi mondi,
 12079029e brahmalokajitaḥ svargyān vīrāṁs tān manur abravīt
 Manu disse che questi eroi sono in paradiso avendo vinto i mondi di Brahmā,
 12079030a yathāśvamedhāvabhṛthe snātāḥ pūtā bhavanty uta
 come bagnandosi nella purificazione dell'aśvamedha, si diviene puri,
 12079030c duṣkṛtaḥ sukṛtaś caiva tathā śastrahatā raṇe
 così buoni e cattivi divengono gli uccisi dalle armi in battaglia,
 12079031a bhavaty adharmo dharmo hi dharmādharmāv ubhāv api
 l'adharma diviene dharma, e pure il dharma diviene adharmo,
 12079031c kāraṇād deśakālasya deśakālaḥ sa tādrśaḥ
 a causa di tempo e luogo, tale è la regola di tempo e luogo,
 12079032a maitrāḥ krūrāṇi kurvanto jayanti svargam uttamam
 uomini compiendo atti crudeli conquistano il supremo paradiso,
 12079032c dharmyāḥ pāpāni kurvanto gacchanti paramāṁ gatim
 dei giusti compiendo il male raggiungono la suprema meta,
 12079033a brāhmaṇas triṣu kāleṣu śastraṁ gṛhṇan na duṣyati
 i brahmani prendendo le armi in questi tre frangenti non hanno peccato,
 12079033c ātmatrāṇe varṇadoṣe durgasya niyameṣu ca
 nel proteggere sé stessi, nella colpa dei varṇa, e nel fermare il malvagio.”
 12079034 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:
 12079034a abhyutthite dasyubale kṣatrārthe varṇasamkare
 “ se sorge una forza di nemici, e la confusione dei varṇa a causa degli kṣatriya,
 12079034c sampramūḍheṣu varṇeṣu yady anyo 'bhibhaved balī
 se nella confusione di tutti i varṇa un altro forte predomina,
 12079035a brāhmaṇo yadi vā vaiśyaḥ śūdro vā rājasattama
 che sia brahmano, o vaiśya o śūdra o migliore dei re,
 12079035c dasyubhyo 'tha prajā rakṣed daṇḍam dharmeṇa dhārayan
 che protegga le genti dai nemici, usando il bastone nel dharma,
 12079036a kāryaṁ kuryān na vā kuryāt samvāryō vā bhaven na vā
 che faccia il suo dovere o non lo faccia, che sia respinto o non,
 12079036c na sma śastraṁ grahītavayam anyatra kṣatrabandhutaḥ
 non deve prendere le armi un altro al posto di questo malo kṣatriya?”
 12079037 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:
 12079037a apāre yo bhavet pāram aplave yaḥ plavo bhavet
 “ chi nel grande mare sia l'approdo, chi sia nave per chi non ne ha,
 12079037c śūdro vā yadi vāpy anyāḥ sarvathā mānam arhati
 se sia śūdra o un altro, costui merita l'universale onore,
 12079038a yam āśritya narā rājan vartayeyur yathāsukham
 possono vivere felicemente gli uomini che in lui trovino rifugio,
 12079038c anāthāḥ pālyamānā vai dasyubhiḥ paripīḍitāḥ
 essendo protetti, mentre senza un signore erano oppressi dai nemici,

12079039a tam eva pūjayeraṃs te prītyā svam iva bāndhavam
dovranno venerarlo contenti, come che fosse un parente,
12079039c mahad dhy abhikṣṇaṃ kauravya kartā sanmānam arhati
avendo egli compiuto una grande impresa o kauravya merita rispetto,
12079040a kim ukṣṇāvahatā kṛtyaṃ kim dhenvā cāpy adugdhayā
che vale un toro che non tira, che vale una vacca che non da latte?
12079040c vandhyayā bhāryayā ko 'rthaḥ ko 'rtho rājñāpy arakṣatā
che merito ha una moglie infedele, che merito un re che non protegge?
12079041a yathā dārumayo hasti yathā carmamayo mṛgaḥ
come un elefante di legno, come un animale di cuoio,
12079041c yathā hy anetraḥ śakaṭaḥ pathi kṣetraṃ yathoṣaram
come un carro sulla via senza guida, come un campo salmastro,
12079042a evaṃ brahmānadhīyānaṃ rājā yaś ca na rakṣitā
così è il re che non protegge gli studi del brahman,
12079042c na varṣati ca yo meghaḥ sarva ete nirarthakāḥ
e pure una nuvola priva di pioggia, tutti questi sono inutili,
12079043a nityaṃ yas tu sato rakṣed asataś ca nibarhayet
chi sempre protegga i virtuosi, distrugga i malvagi,
12079043c sa eva rājā kartavyas tena sarvam idaṃ dhṛtam
deve diventare re, e stabilire ogni cosa.”

12080001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12080001a kvasamutthāḥ kathamśilā ṛtvijaḥ syuḥ pitāmaha
“ da dove sono sorti e con quale condotta i celebranti o nonno?
12080001c kathamvidhās ca rājendra tad brūhi vadatām vara
e di quale tipi sono o re dei re? questo dimmi o migliore dei parlanti.”

12080002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12080002a pratikarma purācāra ṛtvijāṃ sma vidhiyate
“ in antico la condotta dei celebranti fu stabilita nelle cerimonie,
12080002c ādau chandāmsi vijñāya dvijānāṃ śrutam eva ca
di questi ri-nati che conoscono la sapienza a cominciare dai sacri inni,
12080003a ye tv ekaratayo nityaṃ dhīrā nāpriyavādinaḥ
quelli che intelligenti sempre intenti ad uno scopo, senza dire cose spiacevoli,
12080003c parasparasya suhṛdaḥ saṃmatāḥ samadarśinaḥ
sono amici reciproci, di medesima opinione e visione,
12080004a yeṣv ānṛśaṃsyaṃ satyaṃ cāpy ahimsā tapa ārjavam
nei quali vi sia assenza di crudeltà sincerità, non violenza, tapas e onestà,
12080004c adroho nābhimānaś ca hrīs titikṣā damaḥ śamaḥ
assenza di inganni, e di cattive intenzioni, modestia, pazienza, controllo, calma,
12080005a hrīmān satyadhṛtir dānto bhūtānām avihimsakaḥ
il modesto, saldo nella verità, controllato, che non fa male a nessun vivente,
12080005c akāmadveṣasaṃyuktas tribhiḥ śuklaiḥ samanvitaḥ
lontano da brame e odi, e dotato delle tre purezze,
12080006a ahimsako jñānatṛptaḥ sa brahmāsanam arhati
non violento, e contento nel sapere, merita di essere come Brahmā,
12080006c ete mahartvijas tāta sarve mānyā yathātatham
e tutti i grandi celebranti o figlio, meritano rispetto in tutta verità.”

12080007 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12080007a yad idaṃ vedavacanaṃ dakṣiṇāsu vidhīyate

“ quanto è stabilito nelle parole vediche riguardo le dakṣiṇa,

12080007c idaṃ deyaṃ idaṃ deyaṃ na kva cid vyavatiṣṭhate

questo si deve dare e anche questo, in nessun luogo è stabilito come,

12080008a nedaṃ prati dhanam śāstram āpaddharmam aśāstrataḥ

non vi è nulla riguardo la ricchezza nei trattati, e il dharma nella sventura è

12080008c ājñā śāstrasya ghoreyaṃ na śaktim samavekṣate

contro i trattati, chi non conosce la difficoltà dei trattati non può vederlo,

12080009a śraddhām ārabhya yaṣṭavyam ity eṣā vaidikī śrutiḥ

con grande fede si deve sacrificare, così dice la parola dei veda,

12080009c mithyopetasya yajñasya kim u śraddhā kariṣyati

ma in un sacrificio ingannevole quale fede si produrrà?”

12080010 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12080010a na vedānām paribhavān na śāṭhyena na māyayā

“ né insultando i veda, né con inganni, né con disonestà,

12080010c kaś cin mahad avāpnoti mā te bhūd buddhir idrṣī

qualcuno può raggiungere la grandezza, non aver una tale opinione,

12080011a yajñāṅgam dakṣiṇās tāta vedānām paribṛmhaṇam

le dakṣiṇa sono una parte del sacrificio o figlio, stabilito dai veda,

12080011c na mantrā dakṣiṇāhīnās tārayanti katham cana

i mantra privi di dakṣiṇa non salvano alcunchè,

12080012a śaktis tu pūrṇapātreṇa sammitānavamā bhavet

l'efficacia ottiene la misura del vaso delle offerte,

12080012c avaśyam tāta yaṣṭavyam tribhir varṇair yathāvidhi

quindi inevitabilmente i tre varṇa devono sacrificare secondo le regole,

12080013a somo rājā brāhmaṇānām ity eṣā vaidikī śrutiḥ

Soma è il re dei brahmani, così dice la parola vedica,

12080013c tam ca vikretum icchanti na vṛthā vṛttir iṣyate

e quello vogliono vendere non per piacere ma per desiderio di vitto,

12080013e tena kṛitena dharmeṇa tato yajñah pratāyate

e per questa vendita nel giusto, il sacrificio non procede,

12080014a ity evam dharmataḥ khyātam ṛṣibhir dharmavādibhiḥ

così secondo il dharma è dichiarato dai ṛṣi sapienti del dharma,

12080014c pumān yajñās ca somaś ca nyāyavṛtto yathā bhavet

uomo, sacrificio e soma devono essere di giusta condotta,

12080014e anyāyavṛttaḥ puruṣo na parasya na cātmanaḥ

l'uomo di condotta ingiusta, non vale per sé né per altri,

12080015a śarīram yajñapātrāṇi ity eṣā śrūyate śrutiḥ

il corpo sono i vasi delle offerte, così si sa dai veda,

12080015c tāni samyak praṇītāni brāhmaṇānām mahātmanām

e questi devono essere correttamente offerti ai brahmani grandi anime,

12080016a tapo yajñād api śreṣṭham ity eṣā paramā śrutiḥ

il tapas è migliore del sacrificio, così la suprema tradizione,

12080016c tat te tapaḥ pravakṣyāmi vidvaṃs tad api me śṛṇu

ora ti parlerò del tapas o saggio, e anche questo ascolta,

12080017a ahimsā satyavacanam āṅśamsyam damo gḥṇā

non violenza, parola sincera, assenza di crudeltà, controllo, compassione,
12080017c etat tapo vidur dhīrā na śārīrasya śoṣaṇam
questo ritengono il tapas gli intelligenti, non il riseccare il corpo,
12080018a aprāmānyam ca vedānām śāstrāṇām cātīlaṅghanam
il disprezzo dei veda, l'eccessiva trasgressione ai trattati,
12080018c avyavasthā ca sarvatra tad vai nāśanam ātmanaḥ
l'assenza di regole in ogni parte, è la distruzione di sé stessi,
12080019a nibodha daśahotṛṅṇām vidhānam pārtha yādṛśam
ascolta qual'è il precetto pertinente alle dieci oblazioni,
12080019c cittiḥ sruk cittam ājyam ca pavitraṁ jñānam uttamam
la devozione è il cucchiaino, il pensiero è il burro, e il fuoco la suprema conoscenza,
12080020a sarvaṁ jihmaṁ mṛtyupadam ārjamaṁ brahmaṇaḥ padam
ogni inganno è un passo per la morte, l'onestà è un passo verso il brahman,
12080020c etāvāñ jñānaviśayaḥ kiṁ pralāpaḥ kariṣyati
chi possiede la conoscenza di ciò come può lamentarsi?"

12081001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12081001a yad apy alpataram kama tad apy ekena duṣkaram
" anche la più piccola azione, pure una sola è difficile da farsi,
12081001c puruṣeṇāsahāyena kim u rājyaṁ pitāmaha
per l'uomo senza potere, come dunque il regno o nonno?
12081002a kiṁśīlaḥ kiṁsamācāro rājño 'rthasacivo bhavet
quale condotta, quale comportamento deve avere il ministro del re?
12081002c kīdṛśe viśvased rājā kīdṛśe nāpi viśvaset
su quale cosa il re deve confidare e su quale invece non confidare?"
12081003 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12081003a caturvidhāni mitrāṇi rājñām rājan bhavanty uta
" vi sono o re, quattro tipi di amici dei re,
12081003c sahārtho bhajamānaś ca sahaḥ kṛtrimas tathā
l'alleato, il condiviso, il vicino per nascita, e l'acquisito,
12081004a dharmātmā pañcamaṁ mitraṁ sa tu naikasya na dvayoḥ
il quinto amico è l'anima giusta che parteggia per uno e non per due,
12081004c yato dharmas tato vā syān madhyastho vā tato bhavet
là dove sta il dharma, oppure sia allora neutrale,
12081005a yas tasyārtho na roceta na taṁ tasya prakāśayet
a chi non approva il proprio intento non si deve rivelarlo,
12081005c dharmādharmaṇa rājānaś caranti vijigīṣavaḥ
i re che vogliono vincere agiscono nel dharma e contro il dharma,
12081006a caturṅgāni madhyamau śreṣṭhau nityaṁ śaṅkyau tathāparau
dei quattro i due mediani sono i migliori, sospetti sono gli altri due,
12081006c sarve nityaṁ śaṅkitavyāḥ pratyakṣaṁ kāryam ātmanaḥ
di tutti sempre deve sospettare dovendo compiere una manifesta azione,
12081007a na hi rājñā pramādo vai kartavyo mitrarakṣaṇe
il re non deve mai agire con negligenza nel proteggere gli amici,
12081007c pramādinam hi rājānam lokāḥ paribhavanty uta
i mondi invero disprezzano il re negligente,
12081008a asādhuḥ sādhitām eti sādhuḥ bhavati dāruṇaḥ

un non virtuoso raggiunge la virtù, e un virtuoso diviene malvagio,
12081008c ariś ca mitraṃ bhavati mitraṃ cāpi praduṣyati
il nemico diviene amico, e l'amico si copre di colpe,
12081009a anityacittaḥ puruṣas tasmin ko jātu viśvaset
impermanente di pensiero è l'uomo, chi può mai confidare in lui?
12081009c tasmāt pradhānaṃ yat kāryaṃ pratyakṣaṃ tat samācaret
perciò quanto è importante da fare, questo lo deve fare con la sua presenza,
12081010a ekāntena hi viśvāsaḥ kṛtsno dharmārthanāśakaḥ
la completa fiducia in uno solo è distruttiva di dharma e artha,
12081010c aviśvāsaś ca sarvatra mṛtyunā na viśiṣyate
e la sfiducia verso chicchessia, è peggio della morte,
12081011a akālamṛtyur viśvāso viśvasan hi vipadyate
la fiducia è una morte primatura, fidarsi e cadere in rovina,
12081011c yasmin karoti viśvāsam icchatas tasya jīvati
si vive nella volontà di chi si pone la propria fiducia,
12081012a tasmād viśvasitavyaṃ ca śaṅkitavyaṃ ca keṣu cit
perciò si deve aver fiducia e sospetto di alcuni,
12081012c eṣā nītigatis tāta lakṣmīś caiva sanātānī
questa è la regola di condotta sempre di successo,
12081013a yaṃ manyeta mamābhāvād imam arthāgamaḥ spṛśet
uno deve ritenere come propria morte chi si avvicini per ricchezza,
12081013c nityaṃ tasmāc chaṅkitavyam amitraṃ taṃ vidur budhāḥ
sempre di questi si deve sospettare, i saggi lo sanno un nemico,
12081014a yasya kṣetrād apy udakaṃ kṣetram anyasya gacchati
l'acqua che dal campo di uno va nel campo di un altro,
12081014c na tatrānicchatas tasya bhidyeraṃ sarvasetaḥ
anche se lui non lo vuole, può rompere ogni argine,
12081015a tathaiḥvāty udakād bhītas tasya bhedanam icchati
e così spaventato dall'acqua vuole la sua distruzione,
12081015c yam evamlakṣaṇaṃ vidyāt tam amitraṃ vinirdiśet
chi in questo modo conosca ciò può riconoscere il nemico
12081016a yaḥ samṛddhyā na tuṣyeta kṣaye dīnataro bhavet
chi nella crescita non si soddisfa, nella rovina diviene più depresso,
12081016c etad uttamamitrasya nimittam abhicaḥṣate
e mostra il segnale del supremo amico,
12081017a yaṃ manyeta mamābhāvād asyābhāvo bhaved iti
a chi pensa che sia la propria fine la fine del re,
12081017c tasmin kurvīta viśvāsaṃ yathā pitari vai tathā
a costui si dia fiducia, come ad un padre,
12081018a taṃ śaktyā vardhamānaś ca sarvataḥ paribr̥m̥hayet
e lo si faccia crescere a proprio potere, e lo si rafforzi in ogni parte,
12081018c nityaṃ kṣatād vārayati yo dharmeṣv api karmasu
chi sempre ti evita le ingiurie anche nelle giuste azioni,
12081019a kṣatād bhītaṃ vijānīyād uttamaṃ mitralakṣaṇam
riconosce il pericolo delle ingiurie come supremo segno di amicizia,
12081019c ye tasya kṣatam icchanti te tasya ripavaḥ smṛtāḥ
quelli che vogliono offenderti, sono saputi come tuoi nemici,
12081020a vyasanān nityabhīto 'sau samṛddhyām eva tṛpyate
chi è sempre timoroso della tua sventura e si compiace dell'abbondanza,

12081020c yat syād evaṁvidhaṁ mitraṁ tad ātmasamam ucyate
un amico di tal fatta si dice che sia come te stesso,
12081021a rūpavarṇasvaropetas titikṣur anasūyakaḥ
chi è dotato di bell'aspetto salute e voce, paziente e privo di invidie,
12081021c kulīnaḥ śīlasāmpannaḥ sa te syāt pratyanantaraḥ
di nobile stirpe, di buona condotta, ti sia sempre vicino,
12081022a medhāvī smṛtimān dakṣaḥ prakṛtyā cānṛśāmsavān
l'intelligente, erudito, abile, e per natura privo di crudeltà,
12081022c yo mānito 'mānito vā na saṁdūṣyet kadā cana
che onorato o non onorato mai non si dispiaccia,
12081023a ṛtvig vā yadi vācāryaḥ sakhā vātyantasamstutaḥ
o prete, o maestro o amico grandemente celebrato,
12081023c gṛhe vased amātyas te yaḥ syāt paramapūjitaḥ
costui sia ministro nella tua casa e sia supremamente onorato,
12081024a sa te vidyāt paraṁ mantraṁ prakṛtiṁ cārthadharmayoḥ
costui conosca ogni tuo consiglio e la natura di dharma e artha,
12081024c viśvāsas te bhavet tatra yathā pitari vai tathā
e tuo fiduciario divenga come fosse tuo padre,
12081025a naiva dvau na trayaḥ kāryā na mṛṣyeran parasparam
non due o tre devono agire insieme, potrebbero non tollerarsi l'un l'altro,
12081025c ekārthād eva bhūtānām bhedo bhavati sarvadā
nell'associazione nei compiti dei viventi, sempre sorge dissenso,
12081026a kirtipradhāno yaś ca syād yaś ca syāt samaye sthitaḥ
chi sia importante per fama, e chi sia saldo negli accordi,
12081026c samarthān yaś ca na dveṣṭi samarthān kurute ca yaḥ
e chi non disdegna gli abili, e chi impiega i competenti,
12081027a yo na kāmād bhayāl lobhāt krodhād vā dharmam utsṛjet
chi non abbandoni il dharma per brama, paura, avidità o ira,
12081027c dakṣaḥ paryāptavacanaḥ sa te syāt pratyanantaraḥ
che sia abile, e di parole adeguate, costui ti sia sempre vicino,
12081028a śūras cāryaś ca vidvānś ca pratipattivīśāradaḥ
il prode e il nobile, il sapiente, l'esperto nell'osservare,
12081028c kulīnaḥ śīlasāmpannaś titikṣur anasūyakaḥ
chi è di buona famiglia, e di buona condotta, il paziente e il privo di invidie,
12081029a ete hy amātyāḥ kartavyāḥ sarvakarmasv avasthitāḥ
questi si devono usare come ministri, preposti ad ogni azione,
12081029c pūjitāḥ saṁvibhaktāś ca susahāyāḥ svanuṣṭhitāḥ
onorati, riforniti, sono i migliori alleati che bene agiscono,
12081030a kṛtsnam ete vinikṣiptāḥ pratirūpeṣu karmasu
questi interamente impiegati nelle proprie azioni,
12081030c yuktā mahatsu kāryeṣu śreyāmsy utpādayanti ca
intenti pure in grandi doveri producono il meglio,
12081031a ete karmāṇi kurvanti spardhamānā mithaḥ sadā
costoro compiono le loro azioni rivaleggiando reciprocamente,
12081031c anuṣṭhanti caivārthān ācakṣāṇaḥ parasparam
devono rimanere nei propri compiti informandosi reciprocamente,
12081032a jñātibhyaś caiva bibhyethā mṛtyor iva yataḥ sadā
tu devi temere sempre i tuoi famigliari come la morte,
12081032c uparājeva rājardhiṁ jñātir na sahate sadā

il familiare come un vicere non sopporta la prosperità del re,
12081033a g̃jor m̃rdor vadānyasya hr̃mataḥ satyavādinaḥ
della distruzione di un giusto, gentile, generoso, modesto, e di sincera parola,
12081033c nānyo jñāter mahābāho vināśam abhinandati
nessun'altro che il familiare o grandi braccia si rallegra,
12081034a ajñātītā nātisukhā nāvajñeyās tv ataḥ param
il non aver famigliari non da troppa felicità, ma non è nemmeno da disprezzare,
12081034c ajñātimantaṃ puruṣaṃ pare paribhavanty uta
i nemici possono soverchiare l'uomo senza famigliari,
12081035a nikṛtasya narair anyair jñātir eva parāyaṇam
di chi è ingannato da altri uomini il parente è rifugio,
12081035c nānyair nikāraṃ sahate jñāter jñātiḥ kadā cana
mai un parente sopporta l'offesa di un parente fatta da altri,
12081036a ātmānam eva jānāti nikṛtaṃ bāndhavair api
considera l'offesa fatta ai parenti come fatta a sé stesso,
12081036c teṣu santi guṇās caiva nairguṇyaṃ teṣu lakṣyate
nei parenti vi sono qualità, e anche difetti si vedono in essi,
12081037a nājñātir anugṛhṇāti nājñātir digdham asyati
il senza parenti non ha favori, né scaglia frecce avvelenate,
12081037c ubhayaṃ jñātilokeṣu dṛśyate sādhv asādhu ca
nel mondo dei parenti vi è sia del buono che del cattivo,
12081038a tān mānayet pūjayec ca nityaṃ vācā ca karmaṇā
questi deve onorare e venerare senpre con parole e azioni,
12081038c kuryāc ca priyam etebhyo nāpriyaṃ kiṃ cid ācaret
deve compiere il loro bene, e non fare loro nulla di spiacevole,
12081039a viśvastavad aviśvastas teṣu varteta sarvadā
sempre si comporti senza fiducia in loro ma come ne fosse fiducioso,
12081039c na hi doṣo guṇo veti nisṛktaṣ teṣu dṛśyate
né difetti né qualità appaiono dentro di loro,
12081040a tasyaivaṃ vartamānasya puruṣasyāpramādinah
dell'uomo che così agisce con grande attenzione,
12081040c amitrāḥ saṃprasīdanti tathā mitrībhavanty api
i nemici si acquietano e divengono amichevoli,
12081041a ya evaṃ vartate nityaṃ jñātisambandhimaṇḍale
chi così sempre agisce nella cerchia di famigliari e parenti,
12081041c mitreṣv amitreṣv aiśvārye ciraṃ yaśasi tiṣṭhati
verso amici e nemici, nella sovranità a lungo rimane in gloria.”

12082001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12082001a evam agrāhyake tasmiṃ jñātisambandhimaṇḍale

“ uno non pensando così verso la cerchia di parenti e famigliari,

12082001c mitreṣv amitreṣv api ca kathaṃ bhāvo vibhāvyaṭe

e pure verso amici e nemici, in quale stato si ritrova?”

12082002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12082002a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanaṃ

“ pure qui raccontano una storia antica,

12082002c vāsudevasya saṃvādaṃ surarṣer nāradasya ca

sulla conversazione di Vāsudeva col divino ṛṣi Nārada.

12082003 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

12082003a nāsuḥṛt paramaṁ mantraṁ nāradārhati veditum

' di certo un nemico o Nārada, non deve conoscere il supremo proposito,

12082003c apaṇḍito vāpi suḥṛt paṇḍito vāpi nātmavān

e neppure un amico non sapiente, o un sapiente privo di prudenza,

12082004a sa te sauhṛdam āsthāya kiṁ cid vakṣyāmi nārada

fidando nella tua amicizia ti dirò qualcosa o Nārada,

12082004c kṛtsnām ca buddhiṁ saṁprekṣya saṁpṛcche tridivyaṅgama

guardando interamente all'intelligenza, io ti chiedo o tu che vaghi nei cieli,

12082005a dāsyam aiśvaryavādena jñātīnām vai karomy aham

io pratico di servirmi dei famigliari, nei discorsi della sovranità,

12082005c ardhabhoktāsmi bhogānām vāgduruktāni ca kṣame

io godo della metà dei beni, sopportando le loro mali parole,

12082006a araṇīm agnikāmo vā mathnāti hṛdayaṁ mama

come i bastoni per accendere il fuoco, strofinano il mio cuore

12082006c vācā duruktaṁ devarṣe tan me dahati nityadā

le parole maldette o ṛṣi divino, e questo mi brucia sempre,

12082007a balaṁ saṁkarṣaṇe nityaṁ saukumāryaṁ punar gade

la forza sempre risiede in Saṁkarṣaṇa e la gentilezza in Gada,

12082007c rūpeṇa mattaḥ pradyumnaḥ so 'sahāyo 'smi nārada

e Pradyumna per bellezza è superiore a me, io sono senza aiuto o Nārada,

12082008a anye hi sumahābhāgā balavanto durāsadāḥ

vi sono altri di grandissima gloria, fortissimi, invincibili,

12082008c nityotthānena saṁpannā nāradāndhakavṛṣṇayaḥ

sempre pronti ad agire, tra gli andhaka e i vṛṣṇi o Nārada,

12082009a yasya na syur na vai sa syād yasya syuḥ kṛcchram eva tat

quello con chi non stanno ne avrà disgrazia, e nessuna quello con cui stanno,

12082009c dvābhyāṁ nivārito nityaṁ vṛṇomy ekataraṁ na ca

da due uomini io sono sempre ammonito, e non so sceglierne uno dei due,

12082010a syātām yasyāhukārūrau kiṁ nu duḥkhataraṁ tataḥ

per chi ha entrambi Āhuka e Akrūra vi può essere qualcosa di più doloroso?

12082010c yasya vāpi na tau syātām kiṁ nu duḥkhataraṁ tataḥ

e pure di chi non ha entrambi vi è qualcosa di più doloroso?

12082011a so 'ham kitavamāteva dvayor api mahāmune

sono come la madre di due giocatori o grande muni,

12082011c ekasya jayam āśamse dvitīyasyāparājayam

di uno mi aspetto la vittoria e che il secondo non perda,

12082012a mamaivam kliśyamānasya nāradobhayataḥ sadā

io sono sempre afflitto in entrambi i casi o Nārada,

12082012c vaktum arhasi yac chreyo jñātīnām ātmanas tathā

tu mi devi dire quanto è meglio per i famigliari e per me.'

12082013 nārada uvāca

Nārada disse:

12082013a āpado dvividhāḥ kṛṣṇa bāhyās cābhyantarās ca ha

' le difficoltà hanno due aspetti o Kṛṣṇa, esterno e interno,

12082013c prādurbhavanti vārṣṇeya svakṛtā yadi vānyataḥ

e sorgono o vṛṣṇi sia compiute da sé che da altri,

12082014a seyam ābhyanṭarā tubhyam āpat kṛcchrā svakarmajā
 questa difficoltà è interna a te, una disgrazia sorta dal tuo agire,

12082014c akrūrabhojaprabhavāḥ sarve hy ete tadanvayāḥ
 tutti bhoja sono nati da Akrūra e sono suoi seguaci,

12082015a arthahetor hi kāmād vādvārā bibhatsayāpi vā
 per le ricchezze o per desiderio, o per scelta di parola o anche per disgusto,

12082015c ātmanā prāptam aiśvaryam anyatra pratipāditam
 tu in persona avuta la sovranità, l'hai conferita ad altri,

12082016a kṛtamūlam idānīm taj jātaśabdaṁ sahāyavat
 in questo caso il nome di nascita è origine del fatto di come è un amico,

12082016c na śakyam punar ādātum vāntam annam iva tvayā
 tu non puoi di nuovo prendere indietro, come fosse un cibo vomitato,

12082017a babhrūgrasenayo rājyam nāptum śakyam katham cana
 il regno di Babhru e di Ugrasena non puoi riaverlo in alcun modo,

12082017c jñātibhedabhayāt kṛṣṇa tvayā cāpi viśeṣataḥ
 certamente per paura di rompere la parentela o Kṛṣṇa,

12082018a tac cet sidhyet prayatnena kṛtvā karma suduṣkaram
 se con impegno si avesse successo, compiendo un'azione difficile,

12082018c mahākṣayavyayam vā syād vināśo vā punar bhavet
 grande sarebbe la perdita e la distruzione, o vi sarebbe anche la morte,

12082019a anāyasena śastreṇa mṛdunā hṛdayacchidā
 con un'arma gentile non fatta di ferro, ma che trafigga i cuori,

12082019c jihvām uddhara sarveṣāṁ parimṛjyānumṛjya ca
 trattieni la lingua di tutti loro lavandola e pulendola.'

12082020 vāsudeva uvāca
 Vāsudeva disse:

12082020a anāyasam mune śastram mṛdu vidyām aham katham
 ' come posso conoscere o muni, quest'arma gentile non fatta di ferro,

12082020c yenaīśam uddhare jihvām parimṛjyānumṛjya ca
 con la quale fermare le loro lingue pulendole e lavandole?'

12082021 nārada uvāca
 Nārada disse:

12082021a śaktyānnadānam satatam titikṣā dama ārjavam
 ' il perenne dono di cibo quanto si può, pazienza, controllo e onestà,

12082021c yathāhapatipūjā ca śastram etad anāyasam
 e onorare secondo il merito, questa è l'arma non fatta di ferro,

12082022a jñātīnām vaktukāmānām kaṭūni ca laghūni ca
 volendo dire i tuoi parenti parole pungenti e gentili

12082022c girā tvam hṛdayam vācam śamayasva manāmsi ca
 tu con bei discorsi pacifica i loro cuori, animi e parole,

12082023a nāmahāpuruṣaḥ kaś cin nānātmā nāsahāyavān
 nessuno che non sia un grande uomo, di anima compiuta né privo di amici,

12082023c mahatīm dhuram ādatte tām udyamyorasā vaha
 può prendere un grande peso, preso sul tuo petto dunque portalo,

12082024a sarva eva guruṁ bhāram anaḍvān vahate same
 ogni bue trasporta un pesante peso in pianura,

12082024c durge pratīkaḥ sugavo bhāram vahati durvaham
 arrivato in luogo arduo, il buon bue trasporta un peso difficile da portare,

12082025a bhedād vināśaḥ saṁghānām saṁghamukhyo 'si keśava

per la divisione delle comunità vi è distruzione, e tu ne sei il capo o Keśava,
12082025c yathā tvām prāpya notsīded ayam saṁghas tathā kuru
agisci dunque in modo che questa comunità che ti ha avuto non perisca,
12082026a nānyatra buddhikṣāntibhyām nānyatrendriyanigrahāt
non vi è altro che intelligenza, pazienza, e trattenimento dei sensi,
12082026c nānyatra dhanasamtyāgād gaṇaḥ prājñe 'vatiṣṭhate
non vi è altro che l'abbandono della ricchezza, la comunità sta nella saggezza,
12082027a dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ svapakṣodbhāvanam śubham
in modo ricco, glorioso, di lunga vita, che porti bene al tuo partito,
12082027c jñātinām avināśaḥ syād yathā kṛṣṇa tathā kuru
e che non sia distruttivo per i parenti, così agisci o Kṛṣṇa,
12082028a āyatyām ca tadātve ca na te 'sty aviditam prabho
del presente e del futuro nulla ti è nascosto o potente,
12082028c śaḍguṇyasya vidhānena yātrāyānavidhau tathā
sulle sei regole politiche, sulle regole dei carri e delle spedizioni,
12082029a mādhavāḥ kukurā bhojāḥ sarve cāndhakavṛṣṇayaḥ
i mādhava, i kukura, i bhoja e tutti gli andhaka e i vṛṣṇi,
12082029c tvayy āsaktā mahābāho lokā lokesvarās ca ye
da te dipendono o grandi-braccia e anche i mondi e i signori dei mondi,
12082030a upāsate hi tvadbuddhim ṛṣayaś cāpi mādhava
e pure i ṛṣi stanno alle tue opinioni o mādhava,
12082030c tvam guruḥ sarvabhūtānām jāniṣe tvam gatāgatam
tu sei il guru di tutti gli esseri, tu conosci passato e futuro,
12082030e tvām āsādyā yaduśreṣṭham edhante jñātināḥ sukham
e i parenti prosperano felicemente vicino a te che sei il migliore degli yadu."

12083001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12083001a eṣā prathamato vṛttir dvitīyām śṛṇu bhārata
" questo è la prima condotta, ascolta ora la seconda o bhārata,
12083001c yaḥ kaś cij janayed artham rājñā rakṣyaḥ sa mānavaḥ
qualunque uomo che produca ricchezza deve essere protetto dal re,
12083002a hriyamāṇam amātyena bhṛto vā yadi vābhṛtaḥ
chi dipendente o non dipendente riveli una perdita
12083002c yo rājakośam naśyantam ācakṣīta yudhiṣṭhira
del tesoro reale presa dal ministro o Yudhiṣṭhira,
12083003a śrotavyaṁ tasya ca raho rakṣyaś cāmātyato bhavet
deve essere ascoltato in segreto e si deve proteggerlo dal ministro,
12083003c amātyā hy upahantāram bhūyiṣṭham ghnanti bhārata
i ministri per lo più uccidono chi è pericoloso per loro,
12083004a rājakośasya goptāram rājakośavilopakāḥ
i ladri del tesoro reale riunitisi tutti insieme,
12083004c sametya sarve bādhante sa vinaśyaty arakṣitaḥ
opprimono il custode del tesoro reale, e costui muore se non protetto,
12083005a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
anche qui raccontano una storia antica
12083005c muniḥ kālakavṛkṣīyaḥ kausalyaṁ yad uvāca ha
su quanto disse al re kosala il muni Kālakavṛkṣīya,
12083006a kosalanām ādhipatyam samprāpte kṣemadarśini

dal re Kṣemadarśin che aveva ottenuta le sovranità dei kosala,
12083006c munih kālakavṛkṣīya ājagāmeti naḥ śrutam
il muni Kālakavṛkṣīya un giorno giungeva, così abbiamo udito,
12083007a sa kākaṁ pañjare baddhvā viṣayaṁ kṣemadarśinaḥ
egli chiuso un corvo in una gabbia, il regno di Kṣemadarśin,
12083007c pūrvaṁ paryacarad yuktaḥ pravṛtṭyarthī punaḥ punaḥ
ripetutamente percorreva per controllare l'attività dei funzionari,
12083008a adhīye vāyasim vidyām śaṁsanti mama vāyasāḥ
' io studio la scienza degli uccelli, i miei uccelli dicono,
12083008c anāgatam atītaṁ ca yac ca saṁprati vartate
quanto è il presente, il passato e il futuro.'
12083009a iti rāṣṭre paripatan bahuśaḥ puruṣaiḥ saha
così percorrendo il regno assieme a molti uomini,
12083009c sarveṣāṁ rājayuktānām duṣkṛtāṁ paripṛṣṭavān
di tutti i funzionari del regno indagava le malefatte,
12083010a sa buddhvā tasya rāṣṭrasya vyavasāyaṁ hi sarvaśaḥ
egli dunque indagata l'intera attività di quel regno,
12083010c rājayuktāpacārāmś ca sarvān buddhvā tatas tataḥ
veniva a conoscere prima o poi tutte le mancanze dei funzionari reali,
12083011a tam eva kākam ādāya rājānaṁ draṣṭum āgamat
e portando il suo corvo tornava a visitare il re,
12083011c sarvajño 'smīti vacanaṁ bruvāṇaḥ saṁśitavrataḥ
' io so ogni cosa.' così avendo parlato quel saldo nei voti,
12083012a sa sma kausalyam āgamyā rājāmātyam alaṁkṛtam
raggiunto il re, diceva al ministro reale tutto adornato,
12083012c prāha kākasya vacanād amutredaṁ tvayā kṛtam
secondo le parole del corvo: ' quanto tu hai compiuto prima,
12083013a asau cāsau ca jānīte rājakośas tvayā hṛtaḥ
ciascuno di questi sa che tu hai rubato il tesoro del re,
12083013c evam ākhyāti kāko 'yaṁ tac chīghram anugamyatām
così dice il corvo, questo sia immediatamente creduto,
12083014a tathānyān api sa prāha rājakośaharān sadā
e ha detto che pure altri sempre rubano al tesoro del re,
12083014c na cāsya vacanaṁ kiṁ cid akṛtāṁ śrūyate kva cit
nessuna delle sue affermazioni ho mai udito che fossero falsificate.'
12083015a tena viprakṛtāḥ sarve rājayuktāḥ kurūdvaha
per questo tutti i funzionari del re si offesero o continuatore dei kuru,
12083015c tam atikramya suptasya niśi kākam apothayan
e avvicinandosi a lui mentre dormiva di notte, uccidevano il corvo,
12083016a vāyasam tu vinirbhinnaṁ dṛṣṭvā bāṇena pañjare
e vedendo l'uccello nella gabbia trafitto da una freccia,
12083016c pūrvaḥ brāhmaṇo vākyaṁ kṣemadarśinam abravīt
al primo giorno il brahmano diceva queste parole a Kṣemadarśin:
12083017a rājams tvām abhayaṁ yāce prabhuṁ prāṇadhaneśvaram
' o re io chiedo sicurezza a te che sei il potente signore di vite e ricchezze,
12083017c anujñātas tvayā brūyām vacanaṁ tvatpuro hitam
col tuo permesso io ti diro parole benefiche per la tua città,
12083018a mitrārtham abhisamtapto bhaktyā sarvātmanā gataḥ
preoccupato per te come un amico, con devozione in tutto l'animo sono giunto,

12083018c ayaṁ tavārthaṁ harate yo brūyād akṣamānviṭaḥ
per dirti che qualcuno qui che parla pieno di invidia ti ruba la ricchezza,

12083019a sambubodhayaṣur mitraṁ sadaśvam iva sārathiḥ
per rendere attento un amico come l'auriga fa col cavallo,

12083019c atimanyuprasakto hi prasajya hitakāraṇam
con grande indignazione provvedi al miglior rimedio,

12083020a tathāvidhasya suhṛdaḥ kṣantavyaṁ samvijānatā
lo deve perdonare, l'uomo che riconosce un tale amico,

12083020c aiśvaryaṁ icchatā nityaṁ puruṣeṇa bubhūsatā
che parla per desiderio sempre per la tua prosperità.'

12083021a taṁ rājā pratyuvācedaṁ yan mā kiṁ cid bhavān vadet
a lui il re rispondeva: 'non puoi dire nulla

12083021c kasmād ahaṁ na kṣameyam ākāṅkṣann ātmano hitam
che io non perdoni, desiderando il mio proprio bene

12083022a brāhmaṇa pratijānihi prabrūhi yadi cecchasi
sappi o brahmano, che tu puoi parlare se lo vuoi,

12083022c kariṣyāmi hi te vākyaṁ yad yan mām vipra vakṣyasi
io compirò ogni cosa che tu o savio mi dirai.'

12083023 munir uvāca
il muni disse:

12083023a jñātvā nayān apāyāms ca bhṛtyatas te bhayāni ca
'conoscendo dei tuoi dipendenti, buoni e cattivi comportamenti e paure,

12083023c bhaktyā vṛttim samākhyātum bhavato 'ntikam āgamam
con devozione sono giunto davanti a te per dirtene la condotta,

12083024a prāg evoktaś ca doṣo 'yam ācāryair nṛpasevinām
i maestri hanno illustrato ogni vizio dei servi reali,

12083024c agatikagatir hy eṣā yā rājñā saha jīvikā
incerta è la fine di chi vive assieme al re,

12083025a āśviṣaiś ca tasyāhuḥ saṅgataṁ yasya rājabhiḥ
dicono che sia come stare con serpi velenose lo stare coi re,

12083025c bahumitrās ca rājāno bahvamitrās tathaiva ca
molti sono gli amici del re e molti pure i nemici,

12083026a tebhyaḥ sarvebhya evāhur bhayaṁ rājopasevinām
da tutti questi dicono che abbiamo pericolo i servi del re,

12083026c athaiśām ekato rājan muhūrtād eva bhīr bhavet
e di uno solo di questi o re, a lungo vi può essere apprensione,

12083027a naikāntenāpramādo hi kartum śakyo mahīpatau
uno non è in grado da solo di fare attenzione al sovrano,

12083027c na tu pramādaḥ kartavyaḥ kathaṁ cid bhūtim icchatā
nessuno che voglia la prosperità deve essere mai negligente,

12083028a pramādād dhi skhaled rājā skhalite nāsti jīvitam
per negligenza il re può rimuoverlo, e non vi è vita per chi è stato rimosso,

12083028c agniṁ dīptam ivāsided rājānam upaśikṣitaḥ
cercando di conoscere il re deve sedere come davanti a un fuoco acceso,

12083029a āśviṣam iva kruddhaṁ prabhuṁ prāṇadhaneśvaram
sempre come davanti un serpente infuriato, col potente signore di vite e ricchezze,

12083029c yatnenopacaren nityaṁ nāham asmīti mānavaḥ
deve agire con impegno: 'io non esisto.' così pensi quell'uomo,

12083030a durvyāhṛtāc chaṅkamāno duṣkṛtād duradhiṣṭhitāt

temendo di parlar male, di male agire, di stare nel posto sbagliato,
12083030c durāsītād durvrajītād iṅgītād aṅgaceṣṭītāt
o di sedere male, di agire male, e nei segnali dei movimenti corporali,
12083031a devateva hi sarvārthān kuryād rājā prasāditaḥ
il re conciliato come un dio può fare ogni ricchezza,
12083031c vaiśvānara iva kruddhaḥ samūlam api nirdahet
infuriato come un incendio può bruciarti alla radice,
12083031e iti rājan mayāḥ prāha vartate ca tathaiva tat
così o re, affermò Yama, e così vige ancora,
12083032a atha bhūyāmsam evārtham kariṣyāmi punaḥ punaḥ
e ora compirò ripetutamente quanto possa aumentare la tua ricchezza,
12083032c dadāty asmadvīdho 'mātyo buddhisāhāyayam āpadi
il ministro adatto a noi offre nell'avversità l'aiuto dell'intelligenza,
12083033a vāyasaś caiva me rājann antakāyābhisamhitaḥ
questo mio uccello o re, è stato assassinato,
12083033c na ca me 'tra bhavān garhyo na ca yeṣāṃ bhavān priyaḥ
questo non è un mio o un tuo fallo, né da questi tu sei amato,
12083033e hitāhitāṃs tu budhyethā mā parokṣamatir bhava
devi accertarti di buoni e cattivi, non perdere la tua intelligenza,
12083034a ye tv ādānaparā eva vasanti bhavato gṛhe
quelli che prendono l'altrui abitano nella tua casa,
12083034c abhūtikāmā bhūtānām tādṛśair me 'bhisamhitam
e vogliono ingannare gli esseri, da costoro io sono preso di mira,
12083035a ye vā bhavadvināśena rājyam icchanty anantaram
oppure quelli che con la tua rovina vogliono quindi il tuo regno,
12083035c antarair abhisamdhāya rājan sidhyanti nānyathā
da costoro sono preso di mira o re, essi non possono altrimenti aver successo,
12083036a teṣāṃ ahaṃ bhayād rājan gamiṣyāmy anyam āśramam
per timore di costoro o re, io andrò in un altro rifugio,
12083036c tair hi me samdhito bāṇaḥ kāke nipatitaḥ prabho
da costoro la freccia fu scagliata e abbattuto il mio corvo o potente,
12083037a chadmanā mama kākaś ca gamito yamasādanam
e con l'inganno il mio corvo se ne andato alla dimora di Yama,
12083037c dṛṣṭam hy etan mayā rājāṃs tapodīrghēṇa cakṣuṣā
quanto io lo veduto o re, colla visione del mio lungo tapas,
12083038a bahunakrajhaṣagrāhām timiṅgilagaṇāyutām
di molti cocodrilli e altri pesci rapaci, di schiere di timiṅgila pieno,
12083038c kākena baḍīsenemām atārṣam tvām ahaṃ nadīm
questo tuo fiume io ho attraversato con l'aiuto di questo corvo,
12083039a sthāṇvaśmakāṅṭakavatīm vyāghrasimhagajākulām
come una grotta himalayana ardua da avvicinare e da entrarvi
12083039c durāsadām duṣpraveśām guhām haimavatīm iva
piena di rocce, colonne e punte, e di elefanti, tigri e leoni,
12083040a agninā tāmasāṃ durgam naubhir āpyam ca gamyate
col fuoco le terribili tenebre si passano e con le navi i mari,
12083040c rājadurgāvatarāṇe nopāyam paṇḍitā viduḥ
ma i sapienti dicono che non vi è mezzo di penetrare le difficoltà reali,
12083041a gahanam bhavato rājyam andhakāratamovṛtam
il tuo regno è un impervio luogo coperto da tenebre e oscurità,

12083041c neha viśvasituṃ śakyam bhavatāpi kuto mayā
qui tu stesso non puoi essere sicuro, come dunque io?

12083042a ato nāyaṃ śubho vāsas tulye sadasatī iha
non è questo un bel posto per abitare, qui il buono e il cattivo sono uguali,

12083042c vadho hy evātra sukṛte duṣkṛte na ca saṃśayaḥ
qui uno è da uccidere sia che agisca bene o male, non vi è qui dubbio,

12083043a nyāyato duṣkṛte ghātaḥ sukṛte syāt katham vadhaḥ
è legale che sia ucciso chi male agisce, ma come può esserlo chi bene agisce?

12083043c neha yuktaṃ ciram sthātum javenāto vrajed budhaḥ
il saggio non ha ragione di stare qui a lungo, e in fretta se ne va,

12083044a sītā nāma nadī rājan plavo yasyām nimajjati
vi è un fiume di nome sītā o re, in cui le navi affondano,

12083044c tathopamām imām manye vāgurām sarvaghātinīm
e così a quello io penso sia simile, ad una trappola in cui tutti muoiono,

12083045a madhuprapāto hi bhavān bhojanaṃ viśasaṃyutam
come il miele caduto sei tu, e come un cibo pieno di veleno,

12083045c asatām iva te bhāvo vartate na satām iva
la tua natura è come quella dei disonesti, non come quella dei buoni,

12083045e āśviṣaiḥ parivṛtaḥ kūpas tvam iva pārthiva
tu sei come una tana circondata da serpi velenose o principe,

12083046a durgatīrthā bṛhatkūlā karīrivetrasaṃyutā
un fiume dagli ardui guadi, dalle alte rive, piene di canne e di bambù,

12083046c nadī madhurapānīyā yathā rājams tathā bhavān
come questo fiume dalle dolci acque tu sei o re,

12083046e śvagr̥dhragomāyuyuto rājahamsasamo hy asi
tu sei o re, come un'oca selvatica assieme a cani sciacalli e avvoltoi,

12083047a yathāśritya mahāvṛkṣam kakṣaḥ saṃvardhate mahān
come un rampicante attaccato ad un grande albero cresce grandemente,

12083047c tatas taṃ saṃvṛṇoty eva taṃ atītya ca vardhate
e allora supremamente cresce e quindi lo avvolge,

12083048a tenaivopendhano nūnam dāvo dahati dāruṇaḥ
e da questo incendiata la foresta brucia tremenda,

12083048c tathopamā hy amātyās te rājams tām pariśodhaya
così simili sono i tuoi ministri o re, questi devi esaminare,

12083049a bhavataiva kṛtā rājan bhavatā paripālītāḥ
da te essi sono stati fatti o re, da te hanno protezione,

12083049c bhavantaṃ paryavajñāya jighāmsanti bhavatpriyam
e questi dispregiandoti, vogliono distruggere il tuo bene,

12083050a uṣitaṃ śaṅkamānena pramādaṃ parirakṣatā
da te trascurata la loro negligenza, nell'insicurezza io qui risiedo

12083050c antaḥsarpa ivāgāre vīrapatnyā ivālaye
come in una casa piena di serpi, o come l'amante della sposa di un valoroso,

12083050e śīlam jijnāsamānena rājñas ca sahaḥjivina
cercando di conoscere il comportamento del re con cui vivo,

12083051a kaccij jitendriyo rājā kaccid abhyantarā jitāḥ
forse che il re ha i sensi vinti, forse che i suoi intimi sono vinti?

12083051c kaccid eṣām priyo rājā kaccid rājñāḥ priyāḥ prajāḥ
il re è forse caro ad essi, e le genti sono forse care al re?

12083052a jijnāsur iha saṃprāptas tavāham rājasattama

questo qui voglio sapere giunto da te o migliore dei sovrani,
 12083052c tasya me rocasa rājan kṣudhitasyeva bhojanam
 tu mi piaci o re, come il cibo piace all'affamato,
 12083053a amātyā me na rocante vitṣṇasya yathodakam
 i tuoi ministri non mi piacciono come l'acqua per chi non è assetato,
 12083053c bhavato 'rthakṛd ity eva mayi doṣo hi taiḥ kṛtaḥ
 di compiere il tuo interesse, costoro me ne fanno una colpa,
 12083053e vidyate kāraṇaṁ nānyad iti me nātra saṁśayaḥ
 non vi è altra ragione, qui io non ho dubbi,
 12083054a na hi teṣāṁ ahaṁ drugdhas tat teṣāṁ doṣavad gatam
 verso di loro non sono stato offensivo, da esser in colpa verso di loro,
 12083054c arer hi durhatād bheyaṁ bhagnapṛṣṭhād ivoragāt
 temo di non aver colpito il nemico, come per un uraga colpito sulla schiena.'
 12083055 rājovāca
 il re disse:
 12083055a bhūyasā paribarheṇa satkāreṇa ca bhūyasā
 ' con abbondanti approvvigionamenti, e con grandi onori,
 12083055c pūjito brāhmaṇasreṣṭha bhūyo vasa gṛhe mama
 sei da me riverito o migliore dei brahmani, rimani ancora nella mia casa,
 12083056a ye tvāṁ brāhmaṇa necchanti na te vatsyanti me gṛhe
 quelli che non ti amano o brahmano, non abiteranno nella mia casa,
 12083056c bhavataiva hi taj jñeyaṁ yad idānīm anantaram
 tu stesso devi conoscere quanto immediatamente succederà,
 12083057a yathā syād duṣkṛto daṇḍo yathā ca sukr̥taṁ kṛtam
 come sia cattivo il bastone, e come sia ben fatta ogni azione,
 12083057c tathā samīkṣya bhagavañ śreyase viniyuñkṣva mām
 così vedendo o venerabile scegli il meglio per me.'
 12083058 munir uvāca
 il muni disse:
 12083058a adarśayann imaṁ doṣam ekaikaṁ durbalaṁ kuru
 ' non mostrando la loro colpa, ad uno ad uno rendili deboli,
 12083058c tataḥ kāraṇam ājñāya puruṣaṁ puruṣaṁ jahi
 quindi conosciute le loro colpe colpisci uomo per uomo,
 12083059a ekadoṣā hi bahavo mṛdnīyur api kaṅṭakān
 molti che hanno la stessa colpa possono uccidere i complici,
 12083059c mantrabhedabhayād rājams tasmād etad bravīmi te
 per paura che sia rotto il segreto, perciò o re questo ti dico
 12083060a vayaṁ tu brāhmaṇā nāma mṛdudaṇḍāḥ kṛpālavaḥ
 noi brahmani siamo di certo pietosi e inclini a morbide punizioni,
 12083060c svasti cecchāmi bhavataḥ pareṣāṁ ca yathātmanaḥ
 io voglio la tua fortuna, e quella altrui come fosse la mia,
 12083061a rājann ātmānam ācakṣe sambandhī bhavato hy aham
 o re, io parlo ora di me, io sono tuo amico,
 12083061c muniḥ kālakavṛkṣīya ity evam abhisamjñitah
 io sono il muni Kālakavṛkṣīya, così io sono chiamato,
 12083062a pituḥ sakhā ca bhavataḥ saṁmataḥ satyasamgarah
 celebrato amico di tuo padre, che sempre dice il vero,
 12083062c vyāpanne bhavato rājye rājan pitari saṁsthite
 quando il tuo regno vacillava o re, mentre vi stava tuo padre,

12083063a sarvakāmān parityajya tapas taptam tadā mayā
io allora lasciando ogni desiderio praticavo il tapas,
12083063c snehāt tvām prabravīmy etan mā bhūyo vibhramed iti
io ti parlo per affetto, non cadere di nuovo in fallo,
12083064a ubhe dṛṣṭvā duḥkhasukhe rājyaṁ prāpya yadṛcchayā
avendo ottenuto il regno senza affanno, guardando a male e bene,
12083064c rājyenāmātyasamsthena katham rājan pramādyasi
perché o re, sei negligente verso i ministri che stanno nel tuo regno?"
12083065 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12083065a tato rājakule nāndī samjajñe bhūyasī punaḥ
" quindi ordinava abbondanti elogi nella sua famiglia,
12083065c purohitakule caiva samprāpte brāhmaṇarṣabhe
avvendo ottenuto quel toro dei brahmani come purohita nella famiglia,
12083066a ekacchatrām mahīm kṛtvā kausalyāya yaśasvine
e avendo ottenuto il potere supremo per merito il glorioso re dei kosala,
12083066c muniḥ kālakavṛkṣīya ije kratubhir uttamaiḥ
il muni Kālakavṛkṣīya celebrava i supremi sacrifici,
12083067a hitam tad vacanam śrutvā kausalyo 'nvaśiṣan mahīm
avendo ascoltato quelle benefiche parole il re kosala governava la terra,
12083067c tathā ca kṛtavān rājā yathoktam tena bhārata
così agiva quel re come gli era stato detto da lui o bhārata."

12084001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12084001a hrīṇiṣedhāḥ sadā santaḥ satyārjavasamanvitāḥ
" dei virtuosi sempre modesti, e dotati di sincerità e onestà,
12084001c śaktāḥ kathayitum samyak te tava syuḥ sabhāsadaḥ
che sono in grado di parlarti rettamente possono essere i tuoi cortigiani,
12084002a atyādhyānīs cātisūrānīs ca brāhmaṇānīs ca bahuśrutān
dei brahmani di grande erudizione, più che prodi e ricchi,
12084002c susāmtuṣṭānīs ca kaunteya mahotsāhānīs ca karmasu
soddisfatti e di grande capacità nell'agire o kuntide,
12084003a etān sahāyānīm lipsethāḥ sarvāsv āpatsu bhārata
questi come alleati scegli in tutte le difficoltà o bhārata,
12084003c kulīnaḥ pūjito nityam na hi śaktim nigūhati
il nobile sempre onorato, non risparmia energia,
12084004a prasannaṁ hy aprasannaṁ vā pīditam hṛtam eva vā
chi nei momenti tranquilli o di affanno, nell'oppressione o nel furto,
12084004c āvartayati bhūyiṣṭham tad eko hy anupālitaḥ
si comporta al meglio, questo solo si deve proteggere,
12084005a kulīnā deśajāḥ prājñā rūpavanto bahuśrutāḥ
i nobili, nati nella regione, saggi, di bell'aspetto, di ampia erudizione,
12084005c pragalbhās cānuraktās ca te tava syuḥ paricchadāḥ
risoluti, e devoti, siano i tuoi attendenti,
12084006a dauṣkuleyās ca lubdhās ca nṛśamsā nirapatrapāḥ
i nati male, avidi, ingannevoli, e impudenti,
12084006c te tvām tāta niṣevyur yāvad ādrakapāṇayaḥ

costoro o caro, ti possono servire finché ne hanno le mani umide,
12084007a arthamānārghyasatkārair bhogair uccāvacaīḥ priyān
quelli che ti sono cari, nelle cose piccole e grandi che meritano onori e rispetto,
12084007c yān arthabhājo manyethās te te syuḥ sukhabhāginaḥ
ricchezze e beni, che tu ritieni degni di ricchezze, con essi condividi felicemente,
12084008a abhinnavṛttā vidvāmsaḥ sadvṛttās caritavratāḥ
i sapienti di integra condotta, di buona condotta, intenti nei voti,
12084008c na tvām nityārthino jahyur akṣudrāḥ satyavādināḥ
nobili di sincera parola, e sempre industriosi che questi non ti lascino mai,
12084009a anāryā ye na jānanti samayaṁ mandacetasaḥ
gli ignobili che non mantengono i patti, sciocchi di cervello,
12084009c tebhyaḥ pratijugupsethā jānīyāḥ samayacyutān
da costoro guardati e accertandoti che non mantengono i patti,
12084010a naikam icched gaṇaṁ hitvā syāc ced anyataragrahaḥ
se vi sia da scegliere tra due, non lasciare i più volendo uno solo,
12084010c yas tv eko bahubhiḥ śreyān kāmān tena gaṇaṁ tyajet
ma se l'uno è migliore di molti, volentieri per lui lascia i molti,
12084011a śreyaso lakṣaṇaṁ hy etad vikramo yasya dṛśyate
i segni del migliore sono il coraggio che mostra costui,
12084011c kīrtipradhāno yaś ca syāt samaye yaś ca tiṣṭhati
che sia di chiara fama, e che rimanga fedele ai patti,
12084012a samarthān pūjayed yaś ca nāspardhyaīḥ spardhate ca yaḥ
che onori i competenti, e che non competi con persone immeritevoli,
12084012c na ca kāmād bhayāt krodhāl lobhād vā dharmam utsṛjet
e che né per brame, né per paura, né per ira o avidità lasci il dharma,
12084013a amāni satyavāk śakto jitātmā mānyamānitā
modesto, di sincera parola, capace, che ha vinto sé stesso, che meriti onore,
12084013c sa te mantrasahāyaḥ syāt sarvāvasthaṁ parīkṣitaḥ
costui sia il tuo consigliere dopo averlo esaminato in tutte le condizioni,
12084014a kulīnaḥ satyasampannaḥ titikṣur dakṣa ātmavān
di buona stirpe, dotato di sincerità, paziente, abile e di anima compiuta,
12084014c sūraḥ kṛtajñaḥ satyaś ca śreyasaḥ pārtha lakṣaṇam
prode, di fatta sapienza, e sincero, questi o prthāde sono i segni del migliore,
12084015a tasyaivam vartamānasya puruṣasya vijānataḥ
di un uomo che si sappia che così agisce,
12084015c amitṛāḥ saṁprasīdanti tato mitṛībhavanty api
i nemici vengono meno, e diventano pure suoi amici,
12084016a ata ūrdhvam amātyānām parīkṣeta guṇāguṇān
da qui in avanti che controlli qualità e difetti dei ministri,
12084016c saṁyatātmā kṛtaprajño bhūtikāmaś ca bhūmipaḥ
l'anima compiuta, di piena saggezza, il sovrano che voglia la prosperità,
12084017a sambaddhāḥ puruṣair āptair abhijātaiḥ svadeśajaiḥ
quelli connessi con uomini abili, sapienti, nati nella propria terra,
12084017c ahāryair avyabhīcāraiḥ sarvataḥ superīkṣitaiḥ
irremovibili, che non commettono falli, e in tutto ben provati,
12084018a yodhāḥ srauvās tathā maulās tathaivānye 'py avaskṛtāḥ
i guerrieri, i dediti ai sacrifici, i figli d'arte, e anche alti ben forniti,
12084018c kartavyā bhūtikāmena puruṣeṇa bubhūṣatā
deve impiegare l'uomo che desideri la propria prosperità,

12084019a yeṣām vainayikī buddhiḥ prakṛtā caiva śobhanā
quelli che hanno intelletto e condotta propria, preparazione e bellezza,

12084019c tejo dhairyaṁ kṣamā śaucam anurāga sthitir dhṛtiḥ
energia, intelligenza, pazienza, purezza, attaccamento, fermezza e stabilità,

12084020a parīkṣitaguṇān nityaṁ prauḍhabhāvān dhuraṁdharān
il re che raggiunge i suoi scopi deve impiegare cinque privi di frodi,

12084020c pañcopadhāvyatītāms ca kuryād rājārthakāriṇaḥ
di provate qualità, sempre di natura potente, e atti all'ufficio,

12084021a paryāptavacanān vīrān pratipattiviśāradān
di adeguate parole, valorosi, dotati di intuito,

12084021c kulīnān satyasampannān iṅgitajñān anīṣṭhurān
di buona stirpe, dediti alla sincerità, sapienti delle emozioni, e senza crudeltà,

12084022a deśakālavidhānajñān bhartṛkāryahitaiṣiṇaḥ
esperti della misura di tempo e luogo, che cercano il bene del signore,

12084022c nityam artheṣu sarveṣu rājā kurvīta mantriṇaḥ
questi in tutti i suoi intenti il re impieghi come ministri,

12084023a hīnatejā hy asaṁhr̥ṣṭo naiva jātu vyavasyati
il senza energia, e senza entusiasmi, non si impegna mai,

12084023c avaśyaṁ janayaty eva sarvakarmasu saṁśayān
e inevitabilmente in tutte le sue azioni fa nascere dubbi,

12084024a evam alpaśruto mantrī kalyāṇābhijāno 'py uta
così un ministro di scarsa cultura, pur che sia di ottima nascita,

12084024c dharmārthakāmayukto 'pi nālaṁ mantraṁ parīkṣitum
anche che sia esperto di dharma, artha, e kāma, non è sufficiente a dare consiglio,

12084025a tathaivānabhijāto 'pi kāmam astu bahuśrutaḥ
e così pure uno di ignobile nascita, che sia pur di grande cultura,

12084025c anāyaka ivācakṣur muhyaty ūhyeṣu karmasu
come un cieco senza guida, si confonde nelle azione che possono mutare,

12084026a yo vā hy asthirasaṁkalpo buddhimān āgatāgamaḥ
o uno che intelligente, e dotato dei veda, sia di incerte opinioni,

12084026c upāyajño 'pi nālaṁ sa karma yāpayitum ciram
anche se competente non è sufficiente a dirigere a lungo l'azione,

12084027a kevalāt punar ācārāt karmaṇo nopapadyate
con l'intera sua capacità non si impegna nell'azione,

12084027c parimarśo viśeṣāṇām aśrutasyeha durmateḥ
riflettendo sui risultati, lo sciocco senza cultura,

12084028a mantriṇy ananurakte tu viśvāso na hi vidyate
nel ministro privo di attaccamento non trova fiducia,

12084028c tasmād ananuraktāya naiva mantraṁ prakāśayet
perciò a chi è privo di attaccamento non si devono rivelare le intenzioni,

12084029a vyathayed dhi sa rājānaṁ mantribhiḥ sahito 'ṅguḥ
l'ingannevole potrebbe distruggere il re coi suoi ministri,

12084029c mārutopahatacchidraih praviśyāgnir iva drumam
come un fuoco che entri nei buchi di un albero spinto dal vento,

12084030a saṁkrudhyaty ekadā svāmī sthānāc caivāpakarṣati
a volte si infuria il signore e lo rimuove dalla sua posizione

12084030c vācā kṣipati saṁrabdhas tataḥ paścāt prasīdati
e furioso lo allonana con male parole, e quindi poi si calma,

12084031a tāni tāny anuraktena śakyāny anutitikṣitum

ciascuno di queste cose per attaccamente può sopportarle,
12084031c mantriṇām ca bhavet krodho visphūrjitam ivāsaneḥ
la collera dei ministri puo divenire come il frastuono di un fulmine,
12084032a yas tu saṁharate tāni bhartuḥ priyacikīrṣayā
ma a chi li trattiene a compiere il bene del signore,
12084032c samānasukhaduḥkhaṁ taṁ pṛcched artheṣu mānavam
a quest'uomo uguale nel bene e nel male si deve chiedere consiglio,
12084033a anṛjus tv anurakto 'pi saṁpannaś cetarair guṇaiḥ
l'ingannevole sia pur devoto, e dotato delle altre qualità,
12084033c rājñāḥ prajñānayukto 'pi na mantraṁ śrotum arhati
che pur segue la prudenza del re, non deve udire le sue intezioni,
12084034a yo 'mitraiḥ saha sambaddho na paurān bahu manyate
chi è attaccato ai nemici, non pensa molto ai cittadini,
12084034c sa suhṛt tādr̥ṣo rājño na mantraṁ śrotum arhati
un amico del re di tal fatta non deve udire le sue intenzioni,
12084035a avidvān aśuciḥ stabdhaḥ śatrusevī vikatthanaḥ
l'ignorante, l'impuro, il lento, chi serve il nemico, chi si vanta,
12084035c sa suhṛt krodhano lubdho na mantraṁ śrotum arhati
l'amico incline all'ira, l'avidio non deve udire le sue intenzioni,
12084036a āgantúś cānurakto 'pi kāmam astu bahuśrutaḥ
lo straniero pur devoto, che sia pur di molta cultura,
12084036c satkṛtaḥ saṁvibhaktō vā na mantraṁ śrotum arhati
onorato o anche elargito, non deve udire le sue intenzioni,
12084037a yas tv alpenāpi kāryeṇa sakṛd ākṣārito bhavet
l'amico che sia accusato anche di una piccola azione,
12084037c punar anyair guṇair yukto na mantraṁ śrotum arhati
anche se dotato di ogni qualità non deve udire le sue intenzioni,
12084038a kṛtaprajñāś ca medhāvī budho jānapadaḥ śuciḥ
il suddito saggio, di compiuta prudenza, intelligente e puro,
12084038c sarvakarmasu yaḥ śuddhaḥ sa mantraṁ śrotum arhati
che è corretto in tutte le azioni, costui può ascoltare le sue intenzioni,
12084039a jñānavijñānasampannaḥ prakṛtijñāḥ parātmanoḥ
il dotato di scienza e sapienza, che conosce la natura di sé e degli altri,
12084039c suhṛd ātmasamo rājñāḥ sa mantraṁ śrotum arhati
questo amico che è come sé stesso per il re, è degno di ascoltarne le intenzioni,
12084040a satyavāk śilasampanno gambhīraḥ satrapo mṛduḥ
chi è di sincera parola, di buona condotta, modesto e gentile, di buon carattere,
12084040c piṭṛpaitāmaho yaḥ syāt sa mantraṁ śrotum arhati
che sia erede di padre e nonno, e degno di partecipare ai consigli,
12084041a saṁtuṣṭaḥ saṁmataḥ satyaḥ śauṭīro dveṣyapāpakaḥ
chi è ben contento, stimato, sincero, eroico, che odi i malvagi,
12084041c mantravit kālavic chūraḥ sa mantraṁ śrotum arhati
esperto nei consigli, prode ed esperto dei tempi, è degno di partecipare ai consigli,
12084042a sarvalokaṁ samaṁ śaktaḥ sāntvena kurute vaśe
uno che sia abile di conquistare l'intero mondo con la conciliazione,
12084042c tasmai mantraḥ prayoktavyo daṇḍam ādhitsatā nṛpa
a costui si deve unire per consiglio, chi riceve una punizione o sovrano,
12084043a paura jānapadā yasmin viśvāsaṁ dharmato gatāḥ
uno che secondo il dharma, sia nella fiducia dei cittadini e degli altri sudditi,

12084043c yoddhā nayavipaścic ca sa mantram śrotum arhati
che sia un combattente, e versato nella legge, merita di partecipare ai consigli,

12084044a tasmāt sarvair guṇair etair upapannāḥ supūjitāḥ
perciò quelli dotati di tutte queste qualità si devono ben onorare,

12084044c mantriṇaḥ prakṛtijñāḥ syus tryavarā mahad īpsavaḥ
dei consiglieri esperti della natura umana, siano cercati tre volte grandemente,

12084045a svāsu prakṛtiṣu chidram lakṣayeran parasya ca
devono indicare le mancanze nelle proprie nature e in quelle del nemico

12084045c mantriṇo mantramūlam hi rājño rāṣṭram vivardhate
i ministri sono la radice dei consigli, è così il regno del re può crescere,

12084046a nāsyā chidram paraḥ paśyec chidreṣu param anvīyāt
uno che non veda il proprio fallo e cerchi i falli nel nemico,

12084046c gūhet kūrma ivāṅgāni rakṣed vivaram ātmanaḥ
protegge i propri errori come la tartaruga nasconde le sue membra,

12084047a mantragrāhā hi rājyasya mantriṇo ye manīṣiṇaḥ
i ministri che siano saggi, mantengono i segreti del regno,

12084047c mantrasamhanano rājā mantrāṅgānītarō janaḥ
il consiglio è la corazza del re, e la gente ha un secondo corpo nel consiglio,

12084048a rājyaṁ praṇidhimūlam hi mantrasāram pracakṣate
il regno ha per radice la spia, e considera il consiglio la sua forza,

12084048c svāmināṁ tv anuvartanti vṛṭtyartham iha mantriṇaḥ
i ministri seguono la condotta e gli scopi del signore,

12084049a sa viniya madakrodhau mānam īrṣyām ca nirvṛtaḥ
egli abbandonata ira e furia, eliminata l'invidia dalla mente,

12084049c nityaṁ pañcopadhātīṭair mantrayet saha mantribhiḥ
sempre si deve consigliare coi ministri liberi dai cinque tipi di inganni,

12084050a teṣāṁ trayāṇāṁ vividhaṁ vimarśaṁ; budhyeta cittaṁ viniveśya tatra
accerti le varie opinioni di tre di essi, e fattasi una sua opinione,

12084050c svanīścayaṁ taṁ paraniścayaṁ ca; nivedayed uttaramantrakāle
la propria decisione e quella altrui la riveli al momento di un superiore consiglio,

12084051a dharmārthakāmajñam upetya pṛcched; yukto gurum brāhmaṇam uttamārtham
e ad un maestro, esperto di dharma, artha e kāma, ad un brahmano ben esperto, chiedi

12084051c niṣṭhā kṛtā tena yadā saha syāt; taṁ tatra mārgaṁ praṇayed asaktam
se la decisione presa da lui fosse uguale, allora quella via percorra immediatamente,

12084052a evaṁ sadā mantrayitavyam āhur; ye mantratattvārthavinīścayajñāḥ
così i sapienti e veri consiglieri politici dicono si debba sempre prender consiglio,

12084052c tasmāt tvam evaṁ praṇayeḥ sadaiva; mantram prajāsamgrahaṇe samartham
perciò tu così devi agire sempre nei consigli, che siano utili a propiziarti le genti,

12084053a na vāmanāḥ kubjakṛṣā na khañjā; nāndhā jaḍāḥ strī na napuṁsakam ca
né nani né deboli storpi, né zoppi, né ciechi, né paralitici, né donne, né uomini dappoco,

12084053c na cātra tiryāṇ na puro na paścān; nordhvaṁ na cādhaḥ pracareta kaś cit
nessuno di questi si trovi là, davanti o dietro o di fianco, in alto o in basso,

12084054a āruhya vātāyanam eva sūnyam; sthalaṁ prakāśam kuśakāśahīnam
salito sul pulpito in un luogo solitario che appaia privo di erbe kuśa e kāśa,

12084054c vāgaṅgadoṣān parihr̥tya mantram; sammantrayet kāryam ahīnakālam
evitando difetti di ogni parola, dia inizio al consiglio facendolo immediatamente.”

12085001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12085001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam
" anche qui raccontano una storia antica,
12085001c bṛhaspateś ca saṃvādaṃ śakrasya ca yudhiṣṭhira
sulla conversazione tra Bṛhaspati e Śakra o Yudhiṣṭhira.
12085002 śakra uvāca
Śakra disse:
12085002a kiṃ svid ekapadaṃ brahman puruṣaḥ samyag ācaran
' qual'è la sola cosa o brahmano, che un uomo possa rettamente compiere,
12085002c pramāṇaṃ sarvabhūtānāṃ yaśas caivāpnuyān mahat
che sia autorevole per tutti gli esseri, e con cui possa ottenere grande gloria.'
12085003 bṛhaspatir uvāca
Bṛhaspati disse:
12085003a sāntvam ekapadaṃ śakra puruṣaḥ samyag ācaran
' la conciliazione è l'unica cosa o Śakra, che l'uomo possa rettamente compiere,
12085003c pramāṇaṃ sarvabhūtānāṃ yaśas caivāpnuyān mahat
che sia autorevole per tutti gli esseri, e con cui possa ottenere grande gloria,
12085004a etad ekapadaṃ śakra sarvalokasukhāvaham
questa sola cosa o Śakra, che veicola la felicità di tutto il mondo,
12085004c ācaran sarvabhūteṣu priyo bhavati sarvadā
compiendo, in ogni luogo è il bene tra tutti gli esseri,
12085005a yo hi nābhāṣate kiṃ cit satataṃ bhrukuṭimukhaḥ
chi sempre con la fronte corrugata non dice mai nulla,
12085005c dveṣyo bhavati bhūtānāṃ sa sāntvam iha nācaran
odioso diviene ai viventi, costui non pratica quaggiù la conciliazione,
12085006a yas tu pūrvam abhipreṣya pūrvam evābhibhāṣate
chi invece appena incontra, per primo allora cominci a parlare,
12085006c smitapūrvābhibhāṣī ca tasya lokaḥ prasīdati
parlando col sorriso avanti, di costui il mondo si soddisfa,
12085007a dānam eva hi sarvatra sāntvenānabhijalpitam
il dono interamente fatto senza parlare in modo conciliante,
12085007c na prīṇayati bhūtāni nirvyañjanam ivāśanam
non soddisfa i viventi, come un cibo senza condimento,
12085008a adātā hy api bhūtānāṃ madhurām īrayan giram
pure quello che non dona ai viventi, pronuncia dolci parole,
12085008c sarvalokam imaṃ śakra sāntvena kurute vaśe
tutto questo mondo o Śakra, viene conquistato con la conciliazione,
12085009a tasmāt sāntvaṃ prakartavyaṃ daṇḍam ādhitsatām iha
perciò quaggiù si devono conciliare quelli che vogliono infliggere punizioni,
12085009c phalaṃ ca janayaty evaṃ na cāsyodvijate janaḥ
essa produce frutto e così la gente non trema per essa,
12085010a sukṛtasya hi sāntvasya ślakṣṇasya madhurasya ca
di chi bene agisce, di chi è conciliante, gentile e dolce,
12085010c samyag āsevyamānasya tulyaṃ jātu na vidyate
di chi rettamente onora, non si trova mai pari."
12085011 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12085011a ity uktaḥ kṛtavān sarvaṃ tathā śakraḥ purodhasā
" così apostrofato dal purohita, allora Śakra tutto ciò compiva,
12085011c tathā tvam api kaunteya samyag etat samācara

e pure tu o kuntide così rettamente agisci.”

12086001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12086001a katham̐ svid iha rājendra pālayan pārthivaḥ prajāḥ

“ come può il sovrano o re dei re, proteggendo le genti quaggiù,

12086001c prati dharmam̐ viśeṣeṇa kīrtim̐ āpnoti śāśvatīm

certamente secondo il dharma, ottenere perenne fama?”

12086002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12086002a vyavahāreṇa śuddhena prajāpālanataparāḥ

“ con pura condotta, chi è intento a proteggere le genti,

12086002c prāpya dharmam̐ ca kīrtim̐ ca lokāv āpnoty ubhau śuciḥ

raggiunto il dharma e la fama, questo puro ottiene entrambi i mondi.”

12086003 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12086003a kīdṛṣam̐ vyavahāram̐ tu kaiś ca vyavaharen nṛpaḥ

“ con quale condotta e con chi il sovrano deve agire?

12086003c etat pṛṣṭo mahāprājña yathāvad vaktum arhasi

di ciò richiesto o grande saggio, rettamente mi devi rispondere,

12086004a ye caite pūrvakathitā guṇās te puruṣam̐ prati

tutte queste qualità che prima hai menzionato, riguardo all'uomo,

12086004c naikasmin puruṣe hy ete vidyanta iti me matiḥ

non si possono trovare in un unico uomo, così io ritengo.”

12086005 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12086005a evam etan mahāprājña yathā vadasi buddhimān

“ così è o grande saggio, come tu dici o grande intelletto,

12086005c durlabhaḥ puruṣaḥ kaś cid ebhir guṇaguṇair yutaḥ

arduo da avere è un uomo dotato di ciascuna di queste qualità,

12086006a kim̐ tu saṁkṣepataḥ śīlam̐ prayatne neha durlabham

in breve però questa disposizione usando impegno non è ardua da trovare qui,

12086006c vakṣyāmi tu yathāmātyān yādṛṣām̐ś ca kariṣyasi

ti dirò dunque come potrai impiegare ministri di tal fatta,

12086007a caturo brāhmaṇān vaidyān pragalbhān sāttvikāñ śucin

quattro brahmani sapienti, abili, vigorosi e puri,

12086007c trīm̐ś ca śūdrān vinitām̐ś ca śucin karmaṇi pūrvake

e tre śūdra ben educati, e puri nel precedente agire,

12086008a aṣṭābhiś ca guṇair yuktaḥ sūtam̐ paurāṇikam̐ caret

e un sūta versato nei purāṇa e dotato delle otto qualità, deve agire,

12086008c pañcāśadvarṣavayasam̐ pragalbham̐ anasūyakam̐

che sia di cinquant'anni, di capacità, e di assenza di invidie,

12086009a matismṛtisamāyuktaḥ vinitam̐ samadarśanam

dotato di cervello e cultura, ben educato, uguale in ogni cosa,

12086009c kārye vivadamānānām̐ śaktam̐ artheṣv alolupam̐

che sia capace di agire nelle dispute, e non bramoso di ricchezze,

12086010a vivarjitānām̐ vyasanaiḥ sughoraiḥ saptabhir bhṛṣam̐

il re deve prendere consiglio da questi otto ministri,

12086010c aṣṭānām̐ mantriṇām̐ madhye mantram̐ rājopadhārayet

che siano decisamente lontani dai sette terribili vizi,
12086011a tataḥ saṃpreṣayed rāṣṭre rāṣṭrāyātha ca darśayet
quindi mandi proclami nel regno per divulgarli a suo dominio,
12086011c anena vyavahāreṇa draṣṭavyās te prajāḥ sadā
che le sue genti sempre devono osservare questo comportamento,
12086012a na cāpi gūḍhaṃ kāryaṃ te grāhyaṃ kāryopaghātakam
e neppure in segreto tu devi confiscare compiendo una cattiva azione,
12086012c kārye khalu vipanne tvāṃ so 'dharmas tāṃś ca piḍayet
di certo per questa cattiva azione, l'adharmas macchierebbe te e loro,
12086013a vidravec caiva rāṣṭraṃ te śyenāt pakṣigaṇā iva
e si disperderebbe il regno come una schiera di uccelli per un falco,
12086013c parisravec ca satataṃ naur viśirṇeva sāgare
e affonderebbe sempre come una nave rotta sul mare,
12086014a prajāḥ pālayato 'samyag adharmeṇeha bhūpateḥ
al signore della terra che male governa le genti contro il dharma,
12086014c hārdaṃ bhayaṃ sambhavati svargaś cāsya virudhyate
sorge una paura nel cuore e il paradiso per lui è proibito,
12086015a atha yo 'dharmataḥ pāti rājāmātyo 'tha vātmajaḥ
e il ministro reale o il figlio, che contro il dharma governa,
12086015c dharmāsane niyuktaḥ san dharmamūlaṃ nararṣabha
posto nel seggio della giustizia costui è la radice del dharma o toro fra gli uomini,
12086016a kāryeṣv adhikṛtāḥ samyag akurvanto nṛpānugāḥ
posti a capo dei compiti, non agendo rettamente i dipendenti reali,
12086016c ātmānaṃ purataḥ kṛtvā yānty adhaḥ sahapārthivāḥ
pensando prima e sé stessi, vanno all'inferno assieme ai sovrani,
12086017a balātkṛtānāṃ balibhiḥ kṛpaṇaṃ bahu jalpatāṃ
di quelli oppressi dai forti, che si lamentano molto miseramente,
12086017c nātho vai bhūmipo nityam anāthānāṃ nṛṇāṃ bhavet
di tutti gli uomini privi di aiuto, il sovrano deve essere sempre il protettore,
12086018a tataḥ sākṣibalaṃ sādhu dvaidhe vādakṛtāṃ bhavet
quindi rettamente con le testimonianze, deve dirimere le questioni tra due,
12086018c asākṣikam anāthaṃ vā parikṣyaṃ tad viśeṣataḥ
se uno non ha testimoni o protettori, questo si deve interamente accertare,
12086019a aparādhānurūpaṃ ca daṇḍaṃ pāpeṣu pātayet
la punizione deve cadere sui malvagi in misura della colpa,
12086019c udvejayed dhanair ṛddhān daridrān vadhabandhanaḥ
faccia temere per le loro ricchezze i ricchi, e i poveri per morte e catene,
12086020a vinayair api durvṛttān prahārair api pārthivaḥ
e con ammonizioni e anche con pene corporali il sovrano educa i disonesti,
12086020c sāntvenopapradānena śiṣṭāṃś ca paripālayet
e con la conciliazione e donazioni governi i rimanenti,
12086021a rājño vadhaṃ cikīrṣed yas tasya citro vadho bhavet
chi cerca di uccidere il re, sia chiaramente punibile di morte,
12086021c ājīvakasya stenasya varṇasamkarakasya ca
a chi deruba un mendicante, a chi compie la confusione dei varṇa,
12086022a samyak praṇayato daṇḍaṃ bhūmipasya viśāṃ pate
rettamente sia applicata la punizione del sovrano o signore di popoli,
12086022c yuktasya vā nāsty adharmo dharma eveha śāśvataḥ
che sia corretta, se non vi è adharmas qui vige il dharma eterno,

12086023a kāmākāreṇa daṇḍam tu yaḥ kuryād avicakṣaṇaḥ
l'ignorante che però usi il bastone a suo piacere,
12086023c sa ihākīrtisaṃyukto mṛto narakam āpnuyāt
quaggiù è coperto d'infamia, e morto raggiunge l'inferno,
12086024a na parasya śravād eva pareṣām daṇḍam arpayet
non deve infliggere punizione su altri, per diceria di uno,
12086024c āgamānugamaṃ kṛtvā badhniyān mokṣayeta vā
considerato i pro e i contro imprigioni o liberi,
12086025a na tu hanyān nṛpo jātu dūtaṃ kasyām cid āpadi
il sovrano non deve mai uccidere un inviato, in qualche sventura,
12086025c dūtasya hantā nirayam āviśet sacivaiḥ saha
l'uccisore di un ambasciatore cade all'inferno coi suoi amici,
12086026a yathoktavādinaṃ dūtaṃ kṣatradharmarato nṛpaḥ
del sovrano saldo nel dharma kṣatriya che uccida un inviato
12086026c yo hanyāt pitaras tasya bhrūṇahatyām avāpnuyuḥ
che parli come gli è stato detto, gli avi di costui hanno la colpa dei feticidi,
12086027a kulīnaḥ śīlasaṃpanno vāgmī dakṣaḥ priyaṃvadaḥ
l'inviato di buona stirpe, di buona condotta, eloquente, abile, intelligente
12086027c yathoktavādī smṛtimān dūtaḥ syāt saptabhir guṇaiḥ
che parla utilmente, dotato di queste sette qualità, che dica quanto gli fu detto,
12086028a etair eva guṇair yuktaḥ pratīhāro 'sya rakṣitā
una guardia dotata delle stesse qualità lo protegga,
12086028c śīrorakṣaś ca bhavati guṇair etaiḥ samanvitaḥ
e sia la sua guardia del corpo dotato di queste qualità,
12086029a dharmārthaśāstratattvajñaḥ saṃdhivigrahako bhavet
un vero sapiente dei trattati di dharma e artha, sia a capo di guerra e pace,
12086029c matimān dhṛtimān dhīmān rahasyavinigūhitā
astuto, risoluto, intelligente, e che mantenga i segreti,
12086030a kulīnaḥ satyasaṃpannaḥ śakto 'mātyaḥ praśāmsitaḥ
di nobile nascita, sincero, e capace, sia raccomandato come ministro,
12086030c etair eva guṇair yuktaḥ tathā senāpatir bhavet
dotato di queste qualità puo anche divenire capo delle truppe,
12086031a vyūhayantrāyudhiyānām tattvajño vikramānvitaḥ
il vero sapiente di soldati, di salmerie e schieramenti, che sia dotato di coraggio
12086031c varṣaśītoṣṇavātānām sahiṣṇuḥ pararandhravit
che sopporti pioggia, freddo, caldo e venti, che sia esperto nelle lacune del nemico,
12086032a viśvāsayet parāṃś caiva viśvasen na tu kasya cit
deve spingere i nemici a fidarsi, ma non deve fidarsi di nessuno,
12086032c putreṣv api hi rājendra viśvāso na praśasyate
neppure nei figli o re dei re, deve porre fiducia,
12086033a etac chāstrārthatattvaṃ tu tavākhyātaṃ mayānagha
questo vero trattato di politica ti ho illustrato o senza-macchia,
12086033c aviśvāso narendrāṇām guhyaṃ paramam ucyate
nel non aver fiducia, si dice sia il supremo segreto dei sovrani.”

12087001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12087001a kathaṃvidhaṃ puraṃ rājā svayam āvastum arhati

“ in quale tipo di città il re deve risiedere in persona,

12087001c kṛtaṃ vā kārayitvā vā tan me brūhi pitāmaha
che sia già fatta o da costruire? questo dimmi o nonno.”

12087002 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12087002a yatra kaunteya vastavyaṃ saputrabhrātṛbandhunā
“ dove o kuntide deve risiedere con figli fratelli e parenti,

12087002c nyāyayaṃ tatra paripraṣṭuṃ guptiṃ vṛttiṃ ca bhārata
rettamente qui ne hai chiesto la difesa e la condotta o bhārata,

12087003a tasmāt te vartayiṣyāmi durgakarma viśeṣataḥ
perciò io ti illustrerò specialmente le fortificazioni,

12087003c śrutvā tathā vidhātavyam anuṣṭheyam ca yatnataḥ
e conoscendole così disponi, compiendo ogni impegno,

12087004a ṣaḍvidhaṃ durgam āsthāya purāṇy atha niveśayet
ricorrendo a sei tipi di fortificazioni si deve costruire le città,

12087004c sarvasaṃpatpradhānaṃ yad bāhulyaṃ vāpi saṃbhavet
con tutti i migliore strumenti che possano pure essere in abbondanza,

12087005a dhanvadurgaṃ mahīdurgaṃ giridurgaṃ tathaiva ca
la dhanvadurga, la mahīdurga, e pure la giridurga,

12087005c manuṣyadurgaṃ abdurgaṃ vanadurgaṃ ca tāni ṣaṭ
la manuṣyadurga, la abdurga e la vanadurga sono queste sei,

12087006a yat puram durgasaṃpannam dhānyāyudhasamanvitam
la città che sia dotata di fortificazioni, fornita di grano e armi,

12087006c dṛḍhaprākāraparikham hastyaśvarathasaṃkulam
con elefanti, cavalli, e carri, disseminata di forti torri,

12087007a vidvāmsaḥ śilpino yatra nicayāś ca susaṃcitāḥ
e dove siano raccolti gruppi di sapienti artigiani,

12087007c dhārmikaś ca jano yatra dākṣyam uttamam āsthitaḥ
e dove la gente nel dharma si adoperi nella suprema industria,

12087008a ūrjasvīnaranāgāśvam catvarāpaṇaśobhitam
che sia adornata di quattro mercati, con forti uomini, elefanti e cavalli

12087008c prasiddhavyavahāram ca praśāntam akutobhayam
che si possa praticare gli affari con tranquillità e sicurezza,

12087009a suprabham sānūnādam ca supraśastaniveśanam
che sia residenza eccellente, bella e piena di rumore,

12087009c sūrādhyajanasaṃpannam brahmaghoṣānūnāditam
risonante dei suoni dei veda, e dotata di genti prodi e ricche,

12087010a samājotsavasasaṃpannam sadāpūjitadaivatam
piena di feste e luoghi di incontro, e sempre venerando le divinità,

12087010c vaśyāmātyabalo rājā tat puram svayam āvaset
il re in questa città in persona risieda con esercito ministri e servi,

12087011a tatra koṣam balaṃ mitraṃ vyavahāram ca vardhayet
e là faccia aumentare tesoro, esercito, amici e mercato,

12087011c pure janapade caiva sarvadoṣān nivartayet
e faccia eliminare ogni male sia in città che nel contado,

12087012a bhāṇḍāgārāyudhāgāram prayatnenābhivardhayet
con impegno incrementi la provvigione di mezzi e di armi,

12087012c nicayān vardhayet sarvāms tathā yantragadāgadān
e faccia riempire tutti i magazzini di strumenti, di veleni e antidoti,

12087013a kāṣṭhalohatuṣāṅgāradāruśṅgāsthivaiṇavān

legname, metalli, grano, carbone, legna, corno, osso, e bambù,
12087013c majjāsnehavasākṣaudram auśadhagrāmam eva ca
midollo, grasso, olio, miele, e una moltitudine di piante medicinali,
12087014a śaṇaṃ sarjarasaṃ dhānyam āyudhāni śarāṃs tathā
corda, strumenti musicali, grano, armi, e frecce,
12087014c carma snāyu tathā vetraṃ muñjabalbajadhanvanān
pelli, tendini, canne, cesti, giunchi e balbaja,
12087015a āśayāś codapānāś ca prabhūtasalilā varāḥ
e vasi e cisterne, con le migliori e abbondanti acque,
12087015c niroddhavyāḥ sadā rājñā kṣīriṇāś ca mahīruhāḥ
il re deve riparare sempre gli alberi da succo,
12087016a satkṛtāś ca prayatnena ācāryartvikpurohitāḥ
e con impegno onorati maestri, celebranti e cappellani
12087016c maheṣvāsāḥ sṭhapatayaḥ sāmvaśsaracikitsakāḥ
grandi arcieri, architetti, astrologi, e chirurghi,
12087017a prājñā medhāvino dāntā dakṣāḥ śūrā bahuśrutāḥ
sapienti e intelligenti, educati, abili, prodi, e di molta erudizione,
12087017c kulīnāḥ sattvaśampannā yuktāḥ sarveṣu karmasu
di buona nascita pieni di energia, capaci in tutte le azioni,
12087018a pūjayed dhārmikān rājā nigṛhṇīyād adhārmikān
il re deve onorare chi agisce nel dharma e imprigionare quelli contro il dharma,
12087018c niyuñjyāc ca prayatnena sarvavaṃnān svakarmasu
e deve con impegno obbligare tutti i varṇa nel proprio agire,
12087019a bāhyam ābhyañtaraṃ caiva paurañānapadaṃ jañam
e la gente della città e del regno dentro e fuori,
12087019c cāraiḥ suviditaṃ kṛtvā tataḥ karma prayojayet
avendola ben conosciuta attraverso spie, la metta in azione,
12087020a cārān mantraṃ ca kośaṃ ca mantraṃ caiva viśeṣataḥ
le spie, il consiglio, il tesoro e specialmente il consiglio,
12087020c anuṭiṣṭhet svayaṃ rājā sarvaṃ hy atra pratiṣṭhitam
il re deve seguire di persona, tutto da questo dipende,
12087021a udāsīnārimitrāṇāṃ sarvaṃ eva cikīrṣitam
ogni intenzione di amici, nemici e stranieri,
12087021c pure jañapade caiva jñātavyaṃ cāracakṣuṣā
in città e fuori deve conoscere con l'occhio delle spie,
12087022a tatas tathā vidhātavyaṃ sarvaṃ evāpramādataḥ
quindi in questo modo deve stabilire tutto con cura,
12087022c bhaktāñ pujañatā nityaṃ dviṣataś ca nigṛhṇatā
onorando sempre i devoti e punendo i nemici,
12087023a yaṣṭavyaṃ kratubhir nityaṃ dātavyaṃ cāpy apīḍayā
deve celebrare sempre i sacrifici, e donare senza opprimere,
12087023c prajāñāñ rakṣaṇaṃ kāryaṃ na kāryaṃ karma garhitam
deve proteggere le sue genti, nessuna azione doverosa è proibita,
12087024a kṛpañāñāthavṛddhāñāñ vidhavañāñāñ ca yoṣitāñ
a miseri, vecchi e privi di aiuto e a donne vedove,
12087024c yogakṣemaṃ ca vṛttiṃ ca nityaṃ eva prakalpayet
sempre procuri sostegno pace e prosperità,
12087025a āśrameṣu yañhākālaṃ celabhājañabhajañam
agli āśrama secondo il momento, vesti, stoviglie e cibi,

12087025c sadaivopahared rājā satkṛtyānavamanya ca
il re sempre deve offrire, con onore senza trascurarli,
12087026a ātmānaṃ sarvakāryāṇi tāpase rājyam eva ca
il proprio agire, in tutte le azioni, e il regno all'asceta,
12087026c nivedayet prayatnena tiṣṭhet prahvaś ca sarvadā
mostri con impegno, e stia sempre inchinato a lui,
12087027a sarvārthatyāgināṃ rājā kule jātaṃ bahuśrutam
il re un sapiente che nato bene, abbia perso tutte le ricchezze,
12087027c pūjayet tādr̥śaṃ dr̥ṣṭvā śayanāsanabhōjanaiḥ
deve onorare con seggi, letti e cibi, dopo averne visto lo stato,
12087028a tasmin kurvīta viśvāsaṃ rājā kasyāṃ cid āpadi
in costui il re deve aver fiducia, in qualsiasi sventura,
12087028c tāpaseṣu hi viśvāsaṃ api kurvanti dasyavaḥ
persino i ladroni pongono fiducia negli asceti,
12087029a tasmin nidhīn ādadhīta prajñāṃ paryādadīta ca
a costui deve dare tesori, e accettarne la saggezza,
12087029c na cāpy abhīkṣṇaṃ seveta bhṛṣaṃ vā pratipūjayet
ma non deve seguirlo interamente o onorarlo troppo,
12087030a anyaḥ kāryaḥ svarāṣṭreṣu pararāṣṭreṣu cāparaḥ
uno deve sceglierne nei propri regni, e un altro nei regni altrui,
12087030c aṭaviṣv aparāḥ kāryaḥ sāmantanagareṣu ca
un altro nelle foreste e uno nelle città sue tributarie,
12087031a teṣu satkārasaṃskārān saṃvibhāgāṃś ca kārayet
a costoro faccia fare distribuzioni, onori e purificazioni,
12087031c pararāṣṭrāṭavīstheṣu yathā svaviṣaye tathā
a quelli che sono di altri regni o foreste, come a quelli che sono nel suo dominio,
12087032a te kasyāṃ cid avasthāyāṃ śaraṇaṃ śaraṇārthine
essi in qualche circostanza al re in cerca di rifugio,
12087032c rājñe dadyur yathākāmaṃ tāpasāḥ saṃśītavratāḥ
possono dare rifugio, come credono questi asceti dai fermi voti,
12087033a eṣa te lakṣaṇoddeśaḥ saṃkṣepeṇa prakīrtitaḥ
in breve ti ho illustrato le principali caratteristiche,
12087033c yādṛśaṃ nagaraṃ rājā svayam āvastum arhati
della città nella quale il re deve personalmente risiedere.”

12088001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12088001a rāṣṭraguptim ca me rājan rāṣṭrasyaiva ca saṃgraham
“ come si protegge il regno o re, e come si consolida un regno,
12088001c samyag jijñāsamānāya prabrūhi bhāratarṣabha
a me che bramo di saperlo, rettamente illustra o toro dei bhārata.”

12088002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12088002a rāṣṭraguptim ca te samyag rāṣṭrasyaiva ca saṃgraham
“ come proteggere e consolidare il regno rettamente,
12088002c hanta sarvaṃ pravakṣyāmi tattvam ekamaṇāḥ śṛṇu
dunque interamente ti illustrerò in verità, ascolta con mente attenta,
12088003a grāmasyādhipatiḥ kāryo daśagrāmyas tathāparaḥ
si deve istituire un capo villaggio e un altro a capo di dieci villaggi,

12088003c dviguṇāyāḥ śatasyaivaṃ sahasrasya ca kārayet
e uno di venti, e deve istituirne uno di cento e uno di mille,
12088004a grāme yān grāmadoṣāṃś ca grāmikaḥ paripālayet
il capovillaggio controlli quelle che sono le colpe nel villaggio,
12088004c tān brūyād daśapāyāsau sa tu vimśatipāya vai
e le dica al capo di dieci, e costui a quello di venti,
12088005a so 'pi vimśatyadhipatir vṛttam jānapade jane
e pure il capo di venti, la condotta della gente nel circondario,
12088005c grāmāṇām śatapālāya sarvam eva nivedayet
al capo di cento villaggi interamente faccia conoscere,
12088006a yāni grāmīnabhojyāni grāmikas tāny upāśnuyāt
il capovillaggio deve tenere i beni del villaggio,
12088006c daśapas tena bhartavyas tenāpi dviguṇādhipaḥ
e il capo di dieci deve essere da lui mantenuto, e pure quello di venti,
12088007a grāmaṃ grāmaśatādhyakṣo bhoktum arhati satkṛtaḥ
e il capo di cento villaggi deve essere onorato e deve godere di un villaggio,
12088007c mahāntam bharataśreṣṭha susphītajanasamkulam
grande e fornito di gente prospera o migliore dei bhārata,
12088007e tatra hy anekam āyattam rājño bhavati bhārata
e che là vi sia molto a disposizione del re o bhārata,
12088008a śākhānagaram arhas tu sahasrapatir uttamam
di un'ottima città minore invece è degno il capo di mille villaggi,
12088008c dhānyahairanyabhogena bhoktum rāṣṭriya udyataḥ
elevato a reggente può godere di cibi, grano e oro
12088009a tathā yad grāmakṛtyam syād grāmikṛtyam ca te svayam
quindi deve compiere di persona quanto si deve per il villaggio e i dintorni,
12088009c dharmajñaḥ sacivaḥ kaś cit tat prapaśyed atandritaḥ
e un ministro sapiente del dharma lo deve controllare con cura,
12088010a nagare nagare ca syād ekaḥ sarvārthacintakaḥ
in ogni città vi deve essere uno solo a pensare a tutte le faccende,
12088010c uccaiḥsthāne ghorarūpo nakṣatrāṇām iva grahaḥ
come nell'alto cielo un pianeta di terribile aspetto che percorre le costellazioni,
12088010e bhavet sa tām parikrāmet sarvān eva sadā svayam
così diventi egli, che deve agire in tutte le cose sempre di persona,
12088011a vikrayam krayam adhvānam bhaktam ca saporivayam
del vendere e del comprare, delle strade, della distribuzione dei cibi cotti,
12088011c yogakṣemaṃ ca samprekṣya vaṇijaḥ kārayet karān
controllando la sicurezza si deve far pagare le tasse ai mercanti,
12088012a utpattim dānavṛttim ca śilpaṃ samprekṣya cāsakṛt
controllando frequentemente spese e ricavi dell'artigiano,
12088012c śilpapatikarān eva śilpinaḥ prati kārayet
deve imporre delle tasse alle attività artigianali,
12088013a uccāvacakarā nyāyyāḥ pūrvarājñām yudhiṣṭhira
grande e piccole erano giuste le tasse degli antichi re o Yudhiṣṭhira,
12088013c yathā yathā na hīyeraṃś tathā kuryān mahīpatiḥ
in modo che ciascuno non sia trascurato, deve agire il sovrano,
12088014a phalaṃ karma ca samprekṣya tataḥ sarvaṃ prakalpayet
guardando all'azione e al risultato, allora tutto deve stabilire,
12088014c phalaṃ karma ca nirhetu na kaś cit sampravartayet

nessuno senza risultato si può impegnare nell'agire,
12088015a yathā rājā ca kartā ca syātām karmaṇi bhāginau
affinche il re e l'autore godano entrambi dell'azione,
12088015c samavekṣya tathā rājñā praṇeyāḥ satatam karāḥ
così controllando il re deve sempre imporre le tasse,
12088016a nocchindyād ātmano mūlaṁ pareṣām vāpi tṛṣṇayā
non deve recidere la fonte di sé e degli altri per avidità,
12088016c ihādvārāṇi samrudhya rājā samprītarśanaḥ
a questi desiderabili mezzi deve attenersi il re che guardi alla popolarità,
12088017a pradviṣanti parikhyātām rājānam atikhādinam
potrebbero odiare il re osservandolo troppo vorace,
12088017c pradviṣtasya kutaḥ śreyaḥ sampriyo labhate priyam
essere amati è meglio dell'odio, come può così ottenere il meglio?
12088018a vatsaupamyena dogdhavyam rāṣṭram akṣīṇabuddhinā
in analogia alla vitella, deve mungere il regno chi ha intelletto sano,
12088018c bhṛto vatso jātabalaḥ piḍām sahati bhārata
la vitella che mantenuta diventa forte, può nuocere o bhārata,
12088019a na karma kurute vatso bhṛśam dugdho yudhiṣṭhira
e la vitella violentemente munta non compie alcuna azione o bhārata,
12088019c rāṣṭram apy atidugdham hi na karma kurute mahat
e pure un regno troppo munto, non compie grandi azioni,
12088020a yo rāṣṭram anugṛhṇāti pariḡṛhya svayam nṛpaḥ
il sovrano che tratta bene il regno, prendendolo di persona,
12088020c samjātam upajīvan sa labhate sumahat phalam
e si mantenga col surplus, ottiene un grandissimo risultato,
12088021a āpadarthaṁ hi nicayān rājāna iha cinvate
i re che pensino alle provvigioni per casi di sventura,
12088021c rāṣṭram ca kośabhūtam syāt kośo veśmagatas tathā
il regno allora diventi il suo tesoro, come il tesoro nella sua casa,
12088022a pauraṇāpadān sarvān samśritopāśritāms tathā
con tutti i cittadini e gli altri sudditi e con quelli che vi cercano rifugio,
12088022c yathāśakty anukampeta sarvān abhyantarān api
e pure coi suoi dipendenti, deve mostrare compassione quanto può,
12088023a bāhyam janam bhedayivā bhoktavyo madhyamaḥ sukham
avendo distrutto la gente di fuori, deve godere di modesta felicità,
12088023c evam na samprakupyante janāḥ sukhitaduḥkhitāḥ
così non diventano adirate le genti sia addolorate che felici,
12088024a prāg eva tu karādānam anubhāṣya punaḥ punaḥ
prima di prendere le tasse, parlando ripetutamente,
12088024c samnipatyā svaviṣaye bhayam rāṣṭre pradarśayet
scendendo nel suo regno, mostri il pericolo del regno:
12088025a iyam āpat samutpannā paracakrabhayaṁ mahat
' questa sventura è capitata, un grande pericolo per l'esercito nemico,
12088025c api nāntāya kalpeta veṇor iva phalāgamaḥ
ma non ci deve accadere la fine, come fa la fioritura del bambù,
12088026a arayo me samutthāya bahubhir dasyubhiḥ saha
i miei nemici sono sorti assieme a molti ladroni,
12088026c idam ātmavadhāyaiva rāṣṭram icchanti bādhitum
e con la mia uccisione vogliono opprimere il regno,

12088027a asyām āpadi ghorāyām samprāpte dāruṇe bhaye
in questa terribile sventura, essendo giunto un tremendo pericolo,

12088027c paritrāṇāya bhavatām prārthayiṣye dhanāni vaḥ
per proteggervi io vi chiederò le vostre ricchezze,

12088028a pratidāsyē ca bhavatām sarvaṁ cāhaṁ bhayakṣaye
e le restituirò a voi interamente, io al cessato pericolo

12088028c nārayaḥ pratidāsyanti yad dhareyur balād itaḥ
i nemici non restituiranno quanto possano prendere da qui con la forza,

12088029a kalatram āditaḥ kṛtvā naśyet svaṁ svayam eva hi
potrebbe distruggere la vostra proprietà a cominciare dalla moglie,

12088029c api cet putradārārtham arthasamcaya iṣyate
seppur l'accumolo di ricchezze è voluto per mogli e figli,

12088030a nandāmi vaḥ prabhāvena putrāṇām iva codaye
io mi rallegro della vostra prosperità, e vi incito come dei figli,

12088030c yathāśakty anugṛhṇāmi rāṣṭrasyāpīdayā ca vaḥ
quanto potete io prenderò per la sicurezza del regno e vostra,

12088031a āpatsv eva ca voḍhavyaṁ bhavadbhiḥ sadgavair iva
come buoni bufali voi dovete sopportare le avversità,

12088031c na vaḥ priyataram kāryaṁ dhanam kasyām cid āpadi
nella sventura la ricchezza non deve essere per voi la cosa più cara.'

12088032a iti vācā madhurayā ślakṣṇayā sopacārayā
così con gentili parole, con dolcezza e buoni modi,

12088032c svarāsmīn abhyavasṛjed yugam ādāya kālavit
deve mandare i propri inviati a prendere l'imposta da esperto dei tempi,

12088033a pracāram bhṛtyabharaṇam vyayam gogrāmato bhayam
considerando il pericolo per le vacche nei villaggi e le spese per i servi,

12088033c yogakṣemaṁ ca samprekṣya gominaḥ kārayet karān
e la loro prosperità, deve imporre tasse sui proprietari di vacche,

12088034a upekṣitā hi naśyeyur gomino 'raṇyavāsinaḥ
che abbandonati i vaccari non vadano in malora rifugiandosi nella foresta,

12088034c tasmāt teṣu viśeṣeṇa mṛdupūrvaṁ samācaret
perciò specialmente verso costoro deve agire in mondo gentile,

12088035a sāntvanam rakṣaṇam dānam avasthā cāpy abhikṣṇaśaḥ
usando conciliazione, protezione, e doni costantemente,

12088035c gominām pārtha kartavyaṁ samvibhāgāḥ priyaṇi ca
di deve compiacere o pṛthāde, e rendere partecipi i vaccari,

12088036a ajasram upayoktavyaṁ phalam gomiṣu sarvataḥ
sempre si deve permettere ai vaccari di godere del proprio frutto,

12088036c prabhāvayati rāṣṭram ca vyavahāram kṛṣim tathā
questo fa crescere il regno, il commercio e l'agricoltura,

12088037a tasmād gomiṣu yatnena pṛitim kuryād vicakṣaṇaḥ
perciò il previdente con impegno faccia il bene dei vaccari,

12088037c dayāvān apramattāś ca karān sampraṇayan mṛdūn
con pietà, e con cura ponga su loro lievi tasse,

12088038a sarvatra kṣemacaraṇam sulabham tāta gomibhiḥ
ovunque vi è condotta prospera e facile per i vaccari o figliolo,

12088038c na hy ataḥ sadṛśam kiṁ cid dhanam asti yudhiṣṭhira
non vi è nessuna ricchezza che sia pari a questo o Yudhiṣṭhira."

12089001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12089001a yadā rājā samartho 'pi kośārthī syān mahāmate

“ quando un re pur potente desidera un tesoro o grande intelletto,

12089001c katham pravarteta tadā tan me brūhi pitāmaha

come deve agire allora? questo dimmi o nonno.”

12089002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12089002a yathādeśam yathākālam api caiva yathābalam

“ secondo il luogo, secondo il tempo e secondo la forza,

12089002c anuśiṣyāt prajā rājā dharmārthī taddhite rataḥ

il re che desideri i dharma e attenda al suo bene, deve governare le genti,

12089003a yathā tāsām ca manyeta śreya ātmana eva ca

come pensa che sia la miglior cosa per sé e per loro,

12089003c tathā dharmyāṇi sarvāṇi rājā rāṣṭre pravartayet

così il re per tutti i costumi vigenti nel regno,

12089004a madhudohaṁ duhed rāṣṭram bhramarān na vipātayet

con dolcezza mungi il regno del miele e non cacci via le api,

12089004c vatsāpekṣi duhec caiva stanāms ca na vikuṭṭayet

come un vitello mungi, e non rovini le mammelle,

12089005a jalaukāvat pibed rāṣṭram mṛdunaiva narādhipa

come le sanguisughe deve bere il regno con dolcezza o signore di uomini,

12089005c vyāghrīva ca haret putram adaṣṭvā mā pated iti

come una tigre porta il cucciolo senza morderlo perché non cada,

12089006a alpenālpena deyena vardhamānam pradāpayet

a ciascuno con piccole tasse, doni prosperità,

12089006c tato bhūyas tato bhūyaḥ kāmaṁ vṛddhiṁ samācaret

quindi ancora, e quindi ancora a desiderio ne compia la crescita,

12089007a damayann iva damyānām śasvad bhāram pravardhayet

sempre aumenti il peso come per domare un toro,

12089007c mṛdupūrvam prayatnena pāsān abhyavahārayet

prima con la dolcezza e con impegno le bestie si fanno mangiare,

12089008a sakṛt pāsāvākīrṇās te na bhaviṣyanti durdamāḥ

le bestie una volta domate, non saranno indocili,

12089008c ucitenaiva bhoktavyās te bhaviṣyanti yatnataḥ

con cose piacevoli devono essere nutrite, ed esse diverranno docili,

12089009a tasmāt sarvasamārambho durlabhaḥ puruṣavrajāḥ

perciò in tutte le azioni è difficile trovare una schiera di uomini,

12089009c yathāmukhyān sāntvayitvā bhoktavya itaro janaḥ

quando sono stati conciliati i capi, si deve governare l'altra gente,

12089010a tatas tām bhedayitvātha parasparavivakṣitān

quindi dopo averli divisi, in quanto cercano gli uni e gli altri,

12089010c bhuñjīta sāntvayitvaiva yathāsukham ayatnataḥ

li può governare così conciliandoli, come crede e senza sforzo,

12089011a na cāsthāne na cākāle karān ebhyo 'nupātayet

né in luogo o tempo sbagliato deve imporre loro le tasse,

12089011c ānupūrvyeṇa sāntvena yathākālam yathāvidhi

ma conciliandoli nel giusto ordine, secondo il tempo e le regole,

12089012a upāyān prabravīmy etān na me māvā vivakṣitā

ti parlerò dei mezzi che io non ritengo ingannevoli,
12089012c anupāyena damayan prakopayati vājinaḥ
cercando di domare i cavalli con mezzi impropri, si rendono furiosi,
12089013a pānāgārāṇi veśās ca veśaprāpaṇikās tathā
botteghe di alcolici, prostitute, e mezzani,
12089013c kuśilavāḥ sakitavā ye cānye ke cid idr̥śāḥ
attori, e giocatori, e gli altri che sono di tal fatta,
12089014a niyamyāḥ sarva evaite ye rāṣṭrasypaghātakāḥ
tutti quelli che possono rovinare il regno devono essere controllati,
12089014c ete rāṣṭre hi tiṣṭhanto bādhanṭe bhadrīkāḥ prajāḥ
questi rimanendo nel regno possono opprimere le brave genti,
12089015a na kena cid yācitavyaḥ kaś cit kim cid anāpadi
nessuno deve chiedere qualcosa a qualcuno se non in difficoltà,
12089015c iti vyavasthā bhūtānām purastān manunā kṛtā
così ha stabilito la legge per i viventi un tempo Manu,
12089016a sarve tathā na jīveyur na kuryuḥ karma ced iha
se tutti gli uomini così vivessero senza lavorare quaggiù,
12089016c sarva eva trayo lokā na bhavyeḥ asamśayam
tutti i tre mondi senza dubbio andrebbero alla distruzione,
12089017a prabhur niyamane rājā ya etān na niyacchati
il re che può controllarli che non li ferma,
12089017c bhuṅkte sa tasya pāpasya caturbhāgam iti śrutiḥ
gode della quarta parte di quel male, così si dice,
12089017e tathā kṛtasya dharmasya caturbhāgam upāśnute
e ottiene pure la quarta parte del dharma compiuto,
12089018a sthānāny etāni saṅgamyā prasaṅge bhūtināśanaḥ
queste situazioni conducono alla distruzione dei viventi,
12089018c kāmāprasaktaḥ puruṣaḥ kim akāryam vivarjayet
l'uomo soverchiato dai desideri, quale cattiva azione non farebbe?
12089019a āpady eva tu yāceran yeṣāṃ nāsti parigrahaḥ
ma quelli che non hanno mezzi nella sventura, possono chiedere,
12089019c dātavyam dharmatas tebhyas tv anukrośād dayārthinā
l'incline alla pietà deve donare a questi secondo il dharma, per compassione,
12089020a mā te rāṣṭre yācanakā mā te bhūyus ca dasyavaḥ
non ci siano mendicanti nel tuo regno e neppure ladri,
12089020c iṣṭādātāra evaite naite bhūtasya bhāvakāḥ
questi prendono a desiderio, e non sono benefici per i viventi,
12089021a ye bhūtāny anugṛhṇanti vardhayanti ca ye prajāḥ
le genti che mostrano favore ai viventi e che li sostengono,
12089021c te te rāṣṭre pravartantām mā bhūtānām abhāvakāḥ
questi nel tuo regno devi promuovere, non chi non dà sostegno ai viventi,
12089022a danḍyās te ca mahārāja dhanādānaprayojanāḥ
devono essere da te puniti o grande re, quelli intenti a prendere ricchezze,
12089022c prayogaṃ kārayeyus tān yathā balikarāms tathā
potrebbero fare la stessa cosa colle tasse,
12089023a kṛṣigorakṣyavāṇijyam yac cānyat kim cid idr̥śam
agricoltura, allevamento e commercio e quant'altro sia di tal fatta,
12089023c puruṣaiḥ kārayet karma bahubhiḥ saha karmibhiḥ
a molti uomini si far praticare con il loro lavoro,

12089024a naraś cet kṛṣigorakṣyaṃ vāṇijyaṃ cāpy anuṣṭhitaḥ
se un uomo che è intento ad agricoltura, allevamento o commercio,
12089024c saṃśayaṃ labhate kiṃ cit tena rājā vigarhyate
si trova in qualche difficoltà, il re da quello è rimproverato,
12089025a dhaninaḥ pūjayen nityaṃ yānācchādanabhajanaiḥ
sempre deve onorare i ricchi, e con mezzi, vesti e cibi,
12089025c vaktavyāś cānugṛhṇīdhvaṃ pūjāḥ saha mayeti ha
e deve dir loro: 'ricevete gli onori assieme a me.'
12089026a aṅgam etan mahad rājñāṃ dhanino nāma bhārata
una grande parte dei re sono di certo i ricchi o bhārata,
12089026c kakudaṃ sarvabhūtānāṃ dhanastho nātra saṃśayaḥ
il sommo di tutti gli esseri è il ricco, non vi è qui dubbio,
12089027a prājñāḥ śūro dhanasthaś ca svāmī dhārmika eva ca
saggio, prode, ricco, che sia un proprietario nel dharma,
12089027c tapasvī satyavādī ca buddhimāṃś cābhirakṣati
dedito al tapas, di sincera parola, e che con intelligenza protegga,
12089028a tasmād eteṣu sarveṣu prītimān bhava pārthiva
perciò verso tutti gli esseri dimostrati felice o principe,
12089028c satyam ārjavam akrodham ānṛṣaṃsyaṃ ca pālaya
sincerità, onestà, assenza d'ira, e di crudeltà devi proteggere,
12089029a evaṃ daṇḍam ca kośam ca mitraṃ bhūmiṃ ca lapsyase
e così lo scettro, il tesoro, l'amico e la terra otterrai,
12089029c satyārjavaparo rājan mitrakośasamanvitaḥ
saldo in sincerità e onestà o re, dotato di amici e tesoro.”

12090001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12090001a vanaspatīn bhakṣyaphalān na chindiyur viṣaye tava
“ nel tuo regno non devono essere tagliati gli alberi da frutta edibile,
12090001c brāhmaṇānāṃ mūlaphalaṃ dharmyam āhur maṇiṣiṇaḥ
i sapienti dicono che le radici e i frutti sono giuste per i brahmani,
12090002a brāhmaṇebhyo 'tiriktaṃ ca bhūñjirann itare janāḥ
quanto è in più per i brahmani, lo possono godere le altre genti,
12090002c na brāhmaṇoparodhena hared anyaḥ kathaṃ cana
nessun altro può prendere qualcosa offendendo i brahmani,
12090003a vipraś cet tyāgam ātiṣṭhed ākhyāyāvṛttikarśitaḥ
se il savio stesse per partire, dicendo che è afflitto da carenza di vitto,
12090003c parikalpyāsya vṛttiḥ syāt sadārasya narādhipa
gli sia fornito il vitto assieme alla moglie o signore di uomini,
12090004a sa cen nopanivarteta vācyo brāhmaṇasaṃsadi
se non cambia idea, si deve parlare nell'assemblea dei brahmani:
12090004c kasminn idānīm maryādām ayaṃ lokaḥ kariṣyati
' a chi il mondo può compiere impedimento in questo caso? '
12090005a asaṃśayaṃ nivarteta na ced vakṣaty ataḥ param
se con certezza non cambiasse idea, si dirà questo ancora, che
12090005c pūrvaṃ parokṣaṃ kartavyam etat kaunteya śāsanam
il passato si deve dimenticare, questo o kuntide è la regola,
12090006a āhur etaj janā brahman na caitac chraddadhāmy aham
' alcune persone dicono questo, o brahmano, ma io non lo approvo,

12090006c nimantryaś ca bhaved bhogair avṛṭṭyā cet tadācaret
se invitato possa godere di beni, se vive senza sostegno.'

12090007a kṛṣṇigorakṣyavāṇijyam lokānām iha jīvanam
agricoltura, allevamento, e commercio danno qui vita ai mondi,

12090007c ūrdhvaṃ caiva trayī vidyā sā bhūtān bhāvayaty uta
la conoscenza dei tre veda porta gli esseri in alto,

12090008a tasyām prayatamānāyām ye syus tatparipanthinaḥ
quelli che seguono questo sentiero sforzandosi in ciò,

12090008c dasyavas tadvadhāyeha brahmā kṣatram athāsr̥jat
i nemici li possono uccidere, e così Brahmā ha creato gli kṣatriya,

12090009a śatrūñ jahi prajā rakṣa yajasva kratubhir nṛpa
uccidi i nemici, proteggi le genti, celebra dei sacrifici o sovrano,

12090009c yudhyasva samare vīro bhūtvā kauravanandana
combatti in battaglia da valoroso, o rampollo dei kaurava,

12090010a samrakṣyān pālayed rājā yaḥ sa rājāryakṛttamaḥ
il re che protegge quelli che meritano protezione, è un re per lo più nobile,

12090010c ye ke cit tāt na rakṣanti tair artho nāsti kaś cana
quelli che non proteggono, non hanno alcun scopo,

12090011a sadaiva rājñā boddhavyaṃ sarvalokād yudhiṣṭhira
sempre il re deve essere al corrente di tutto il mondo o Yudhiṣṭhira,

12090011c tasmād dhetor hi bhuñjīta manuṣyān eva mānavaḥ
perciò con questo mezzo l'uomo deve governare i sudditi,

12090012a antarebhyaḥ parān rakṣan parebhyaḥ punar antarān
proteggere alcuni coi propri, e ancora i propri cogli altri,

12090012c parān parebhyaḥ svān svebhyaḥ sarvān pālaya nityadā
e gli altri dagli altri, e i propri dai propri, tutti sempre proteggendoli,

12090013a ātmānam sarvato rakṣan rājā rakṣeta medinīm
il re proteggendo sempre sé stesso protegge la terra,

12090013c ātmamūlam idaṃ sarvam āhur hi viduṣo janāḥ
le genti sapienti dicono che tutto è radicato in sé stessi,

12090014a kiṃ chidraṃ ko 'nuṣaṅgo me kiṃ vāsty avinipātitaṃ
' quale cosa è imperfetta? chi sta con me? che cosa è sbagliata?

12090014c kuto mām āsraved doṣa iti nityaṃ vicintayet
da cosa la colpa mi può macchiare?' così sempre deve pensare,

12090015a guptaiś cārair anumataiḥ pṛthivīm anucārayet
faccia percorrere la terra dalle sue provate spie segrete,

12090015c sunītaṃ yadi me vṛttaṃ praśaṃsanti na vā punaḥ
se la condotta da lui fatta, sia elogiata oppure no,

12090015e kaccid rocej janapade kaccid rāṣṭre ca me yaśaḥ
se piace nel contado, o se nel regno splende la sua gloria,

12090016a dharmajñānām dhṛtimatām samgrāmeṣv apalāyinām
e dei sapienti del dharma, dei risoluti che mai fuggono dalle battaglie

12090016c rāṣṭraṃ ca ye 'nujīvanti ye ca rājño 'nujivinaḥ
che vivono nel regno, e che sono dipendenti del re,

12090017a amātyānām ca sarveṣāṃ madhyasthānām ca sarvaśaḥ
e di tutti i ministri, e di tutti quelli che sono neutrali,

12090017c ye ca tvābhipraśaṃseyur nindeyur atha vā punaḥ
che ti elogino oppure anche che ti biasimino,

12090017e sarvān supariṇītāms tāt kārayeta yudhiṣṭhira

agisci in modo o Yudhiṣṭhira, che tutti agiscano bene,
12090018a ekāntena hi sarveṣāṃ na śakyaṃ tāta rocitum
non si può piacere a tutti in modo assoluto o figliolo,
12090018c mitrāmitram atho madhyaṃ sarvabhūteṣu bhārata
vi sono amici, nemici e neutrali fra tutti gli esseri o bhārata,
12090019a tulyabāhubalānāṃ ca guṇair api niṣevinām
di quelli che hanno pari forza di braccio, e pure di quelli che hanno qualità,
12090019c kathaṃ syād adhikaḥ kaś cit sa tu bhuñjīta mānavān
quando vi sia qualche capo costui dunque governi gli uomini,
12090020a ye carā hy acarān adyur adamṣṭrān damṣṭriṇas tathā
i mobili divorano gli immobili, e chi ha zanne quelli privi di zanne,
12090020c āśviṣā iva kruddhā bhujagā bhujagān iva
come i serpenti velenosi infuriati gli altri serpenti,
12090021a etebhyaś cāpramattaḥ syāt sadā yatto yudhiṣṭhira
degli altri abbia sempre cura e sia sempre cauto o Yudhiṣṭhira,
12090021c bhāruṇḍasadṛṣā hy ete nipatanti pramādyataḥ
simili a uccelli bhāruṇḍa, costoro si precipitano sull'incurante,
12090022a kaccit te vaṇijo rāṣṭre nodvijante karārditāḥ
spero che i mercanti nel tuo regno non si agitano afflitti di tasse,
12090022c krīṇanto bahu vālpēna kāntāraḥkṛtānīśramāḥ
che vendano poco o molto devono poter lavorare sulle strade,
12090023a kaccit kṛṣikarā rāṣṭrāṃ na jahaty atipīditāḥ
spero che gli agricoltori non abbandonino il regno troppo oppressi,
12090023c ye vahanti dhuraṃ rājñāṃ sambharantītarān api
quelli che portano il giogo dei re, si possono unire ai nemici,
12090024a ito dattena jīvanti devāḥ pitṛgaṇās tathā
ora con le donazioni vivono gli dèi e le schiere degli avi,
12090024c manuṣyoraḡarakṣāṃsi vayāṃsi paśavas tathā
e uomini, uraga, rakṣas, uccelli e gli altri animali,
12090025a eṣā te rāṣṭravṛttīś ca rāṣṭraguptīś ca bhārata
questa è la condotta del regno, e la protezione del regno o bhārata,
12090025c etam evārtham āśritya bhūyo vakṣyāmi pāṇḍava
ancora riferendomi a questo soggetto ti parlerò o pāṇḍava.”

12091001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12091001a yān aṅgirāḥ kṣatradharmān utathyo brahmavittamaḥ
“ quanto Utathya figlio di Aṅgiras, sapientissimo del brahman disse

12091001c māndhātṛe yauvanāśvāya pṛitimān abhyabhāṣata
con piacere a Māndhātṛ figlio di Yuvanāśva sui doveri kṣatriya,

12091002a sa yathānuśāśāsainam utathyo brahmavittamaḥ
quanto gli insegnava Utathya, sapientissimo del brahman,

12091002c tat te sarvaṃ pravakṣyāmi nikhilena yudhiṣṭhira
tutto questo io interamente ti illustrerò o Yudhiṣṭhira.

12091003 utathya uvāca

Utathya disse:

12091003a dharmāya rājā bhavati na kāmakaraṇāya tu

' si diviene re per il dharma, e non a motivo di capriccio,

12091003c māndhātṛ evaṃ jānihi rājā lokasya rakṣitā

così devi sapere o Māndhātṛ, il re è il protettore del mondo,
12091004a rājā carati vai dharmam devatvāyaiva gacchati
il re che pratica il dharma raggiunge lo stato divino,
12091004c na ced dharmam sa carati narakāyaiva gacchati
ma se non pratica il dharma, cade nell'inferno,
12091005a dharme tiṣṭhanti bhūtāni dharmo rājani tiṣṭhati
gli esseri stanno nel dharma, e il dharma sta nel re,
12091005c tam rājā sādhu yaḥ śāsti sa rājā pṛthivīpatiḥ
il re che giustamente governa, è un re protettore della terra,
12091006a rājā paramadharmātmā lakṣmīvān pāpa ucyate
il re pur di suprema anima giusta, che sia troppo ricco, si dice un cattivo re,
12091006c devās ca garhām gacchanti dharmo nāstīti cocyate
gli dèi cadono in disgusto, e si dice che non vi è più dharma,
12091007a adharme vartamānānām arthasiddhiḥ pradṛśyate
appare evidente l'agire di quelli che vivono nell'adharmā,
12091007c tad eva maṅgalam sarvam lokaḥ samanuvartate
per questo il mondo segue ogni cosa benedetta,
12091008a ucchidyate dharmavṛttam adharmo vartate mahān
quando è perduta la condotta nel dharma, un grande adharmā appare,
12091008c bhayam āhur divārātram yadā pāpa na vāryate
dicono che vi sia paura giorno e notte, quando il malvagio non è fermato,
12091009a na vedān anuvartanti vratavanto dvijātayaḥ
i ri-nati dai fermi voti non seguono più i veda,
12091009c na yajñāms tanvate viprā yadā pāpa na vāryate
i savi non continuano a sacrificare, quando il malvagio non è fermato,
12091010a vadyānām iva sarveṣām mano bhavati vihvalam
la mente di tutti diviene agitata come se fossero colpiti
12091010c manuṣyāṅām mahārāja yadā pāpa na vāryate
gli uomini o grande re, quando il malvagio non è fermato,
12091011a ubhau lokāv abhipreṣya rājānam ṛṣayaḥ svayam
guardando ad entrambi i mondi i ṛṣi da sé proclamano re
12091011c aṣṛjan sumahad bhūtam ayaṁ dharmo bhaviṣyati
un grandissimo essere, e il dharma ancora vi sarà,
12091012a yasmin dharmo virājeta tam rājānam pracakṣate
l'uomo in cui il dharma splende, lo dichiarano re,
12091012c yasmin vilīyate dharmas tam devā vṛṣalam viduḥ
l'uomo in cui il dharma è rotto, gli dèi lo chiamano un vile,
12091013a vṛṣo hi bhagavān dharmo yas tasya kurute hy alam
'vṛṣa' è il venerabile dharma, chi ne ha abbastanza di esso,
12091013c vṛṣalam tam vidur devās tasmād dharmam na lopayet
gli dèi lo chiamano 'vṛṣala', perciò non si deve violare il dharma,
12091014a dharme vardhati vardhanti sarvabhūtāni sarvadā
nel dharma si prospera, e prosperano tutti gli esseri sempre,
12091014c tasmin hrasati hīyante tasmād dharmam pravardhayet
soffrono quando questo diminuisce, perciò si deve promuovere il dharma,
12091015a dhanāt sravati dharmo hi dhāraṇād veti niścayaḥ
dalla ricchezza scorre il dharma o dalla protezione, così si ritiene,
12091015c akāryāṅām manuṣyendra sa simāntakaraḥ smṛtaḥ
si afferma che esso pone dei limiti alle cose da non fare, o signore di uomini,

12091016a prabhavārthaṃ hi bhūtānāṃ dharmāḥ sṛṣṭaḥ svayāmbhuvā
per la prosperità degli esseri, il dharma è stato creato dal Nato-da-sé,

12091016c tasmāt pravardhayed dharmāṃ prajānugrahakāraṇāt
perciò si deve promuovere il dharma, per conferire beneficio alle genti,

12091017a tasmād dhi rājaśārdūla dharmāḥ śreṣṭha iti smṛtaḥ
da questo o tigre fra i re, è scritto che il dharma è il meglio,

12091017c sa rājā yaḥ prajāḥ śāsti sādhuḥ puruṣarṣabhaḥ
il re che governa le sue genti, è un toro fra gli uomini che bene agisce,

12091018a kāmakrodhāv anādṛtya dharmam evānupālayet
trascurando desideri e ira, si deve proteggere il dharma,

12091018c dharmāḥ śreyaskaratamo rājñāṃ bharatasattama
è la migliore fonte di ricchezza il dharma per i re o migliore dei bhārata,

12091019a dharmasya brāhmaṇā yonis tasmāt tān pūjayet sadā
i brahmani sono la fonte del dharma, perciò sempre si devono onorare,

12091019c brāhmaṇānāṃ ca māndhātaḥ kāmān kuryād amatsarī
e o Māndhātṛ con disinteresse devi esaudire i desideri dei brahmani,

12091020a teṣāṃ hy akāmakaraṇād rājñāḥ saṃjāyate bhayam
non esaudendo i loro desideri, per il re può sorgere un pericolo,

12091020c mitrāṇi ca na vardhante tathāmitrībhavanty api
e i suoi amici non crescono, e pure possono divenire nemici,

12091021a brāhmaṇān vai tadāsūyād yadā vairocāno baliḥ
quando Bali, figlio di Virocana irritava i brahmani,

12091021c athāsmāc chrīr apākramād yāsminn āsīt pratāpinī
Śrī da lui si allontanava, da ciò ella era addolorata,

12091022a tatas tasmād apakramya sāgacchat pākaśāsanam
quindi allontanatasi da lui ella andava dal punitore di Pāka,

12091022c atha so 'nvatapat paścāc chriyam dṛṣṭvā purāmdare
ed egli si offendeva, dopo aver visto Śrī dal Distruggi-fortezze,

12091023a etat phalam asūyāyā abhimānasya cābhibho
offeso da quella cosa pensava alla vendetta o illustre,

12091023c tasmād budhyasva māndhātar mā tvā jahyāt pratāpinī
perciò pensaci o Māndhātṛ, che la Prosperità addolorata non ti abbandoni,

12091024a darpo nāma śriyaḥ putro jajñe 'dharmād iti śrutiḥ
è scritto che Śrī generava un figlio di nome Darpa da Adharma,

12091024c tena devāsurā rājan nītāḥ subahuśo vaśam
da lui molti dèi e asura furono condotti in suo potere,

12091025a rājarṣayaś ca bahavas tasmād budhyasva pārthiva
e anche molti ṛṣi regali, perciò pensaci o sovrano,

12091025c rājā bhavati taṃ jivā dāsa tena parājitaḥ
un re diviene chi lo vince e uno schiavo da lui sconfitto,

12091026a sa yathā darpasahitam adharmam nānusevase
come uno che non segue l'adharma nè l'orgoglio suo compagno,

12091026c tathā vartasva māndhātaś ciraṃ cet sthātum icchasi
allora agisci o Māndhātṛ, se a lungo desideri il tuo stato,

12091027a mattāt pramattāt pogaṇḍād unmattāc ca viśeṣataḥ
da ubriachi, da lascivi, da immaturi, e specialmente da pazzi,

12091027c tadabhyāsād upāvartād ahitānām ca sevanāt
dalla vicinanza di questi, dal cercarli, e dal frequentare gente ostile,

12091028a nigṛhītād amātyāc ca strībhyāś caiva viśeṣataḥ

da un ministro scelto specialmente dalle donne,
12091028c parvatād viṣamād durgād dhastino 'śvāt sarīṣpāt
e da montagne, luoghi impervi, elefanti e serpenti,
12091029a etebhyo nityayattaḥ syān naktamcaryām ca varjayet
da questi sii sempre cauto, ed evita di viaggiare di notte,
12091029c atyāyam cātimānam ca dambham krodham ca varjayet
evita l'eccesso di profitto e l'eccesso di onori, la frode e l'ira,
12091030a avijñātāsu ca strīṣu klībāsu svairiṇīṣu ca
con donne sconosciute, infertili, o libentine,
12091030c parabhāryāsu kanyāsu nācaren maithunam ṅṛpaḥ
con le mogli altrui, o con le vergini il sovrano non si accoppi,
12091031a kuleṣu pāparakṣāmsi jāyante varṇasamkarāt
nelle famiglie nascono malvagi rakṣas nella confusione dei varṇa,
12091031c apumāmsō 'ṅgahinās ca sthūlajihvā vicetasah
mezzi uomini, deformati, e specialmente mostri dalla grande lingua,
12091032a ete cānye ca jāyante yadā rājā pramādyati
questi e altri ne nascono quando il re è negligente,
12091032c tasmād rājñā viśeṣeṇa vartitavyam prajāhite
perciò il re specialmente deve agire per il bene delle sue genti,
12091033a kṣatriyasya pramattasya doṣah samjāyate mahān
in uno kṣatriya negligente sorge una grande colpa,
12091033c adharmāḥ sampravartante prajāsamkarakārah
ogni adharmā vige allora, a condurre le genti alla confusione,
12091034a aśīte vidyate śītam śīte śītam na vidyate
nella stagione calda si cerca il freddo, non in quella fredda,
12091034c avṛṣṭir ativrṣṭiś ca vyādhiś cāviśati prajāḥ
nella siccità e nell'eccesso di pioggia, le malattie colpiscono la gente,
12091035a nakṣatrāṇy upatiṣṭhanti grahā ghorās tathāpare
terribili astri percorrono le costellazioni e altri
12091035c utpātās cātra dṛṣyante bahavo rājanāśanāḥ
appaiono precipitare, e molti sono i re distrutti,
12091036a arakṣitātmā yo rājā prajāś cāpi na rakṣati
il re che non protegge sé stesso, neppure protegge le creature,
12091036c prajāś ca tasya kṣīyante tās ca so 'nu vinaśyati
le sue genti periscono, e dopo di loro anche lui perisce,
12091037a dvāv ādadāte hy ekasya dvayoś ca bahavo 'pare
in due derubano uno, e molti altri quei due,
12091037c kumāryaḥ sampralupyante tadāhur ṅṛpadūṣaṇam
le fanciulle sono violate e allora dicono sia colpa del sovrano,
12091038a mamaitad iti naikasya manuṣyeṣv avatiṣṭhate
la proprietà non risiede in nessuno tra gli uomini,
12091038c tyaktvā dharmam yadā rājā pramādam anutiṣṭhati
quando il re abbandonato il dharma, si crogiola nella negligenza.'

12092001 utathya uvāca

Utathya disse:

12092001a kālavarṣī ca parjanya dharmacārī ca pārthivaḥ

' il dio della pioggia fa piovere a tempo, se il sovrano agisce nel dharma,

12092001c sampad yadaiśā bhavati sā bibharti sukham prajāḥ

quando sorge l'abbondanza, porta felicità alle creature,
12092002a yo na jānāti nirhantum vastrāṇām rajako malam
come chi non sa togliere, l'impurità della polvere dalle vesti,
12092002c raktāni vā śodhayitum yathā nāsti tathaiva saḥ
senza rovinare i colori, così non è dunque lui,
12092003a evam eva dvijendrāṇām kṣatriyāṇām viśām api
così pure al comando dei grandi ri-nati, e degli kṣatriya,
12092003c śūdrās caturṇām varṇāṇām nānakarmasv avasthitāḥ
gli śūdra sono impegnati in vari lavori per i quattro varṇa,
12092004a karma śūdre kṛṣir vaiśye daṇḍanītis ca rājani
lavoro per lo śūdra, agricoltura per il vaiśya, e disciplina del bastone per il re,
12092004c brahmacaryaṁ tapo mantrāḥ satyaṁ cāpi dvijātiṣu
casto studio, tapas, mantra, e sincerità per i ri-nati,
12092005a teṣām yaḥ kṣatriyo veda vastrāṇām iva śodhanam
lo kṣatriya che a tutti loro, come per la pulizia degli abiti,
12092005c śiladoṣān vinirhantum sa pitā sa prajāpatiḥ
sappia togliere i vizi di comportamento, questo è un padre, un signore di genti,
12092006a kṛtaṁ tretā dvāparaś ca kaliś ca bharatarṣabha
kṛta, tretā, dvāpara, e kaliyuga o toro dei bhārata,
12092006c rājavṛttāni sarvāṇi rājaiva yugam ucyate
sono come tutte le condotte del re, il re è detto lo yuga,
12092007a cāturvarṇyaṁ tathā vedās cāturāśramyam eva ca
i quattro varṇa, i veda, e i quattro modi di vita,
12092007c sarvaṁ pramuhyate hy etad yadā rājā pramādyati
tutto viene confuso, quando il re è negligente,
12092008a rājaiva kartā bhūtānām rājaiva ca vināśakaḥ
il re è il promotore dei viventi, il re pure ne è la distruzione,
12092008c dharmātmā yaḥ sa kartā syād adharmātmā vināśakaḥ
se è di anima giusta li promuove, se di animo ingiusto li distrugge,
12092009a rājño bhāryās ca putrās ca bāndhavāḥ suhr̥das tathā
le mogli, i figli, i parenti e gli amici del re,
12092009c sametya sarve śocanti yadā rājā pramādyati
tutti insieme hanno da dolersi, quando il re è negligente,
12092010a hastino 'śvās ca gāvaś cāpy uṣṭrāśvataragardabhāḥ
elefanti, cavalli, e anche le vacche, cammelli, muli, e asini,
12092010c adharmavṛtte nṛpatau sarve śidanti pārthiva
tutti deperiscono quando il sovrano ha ingiusta condotta o principe,
12092011a durbalārthaṁ balaṁ sṛṣṭaṁ dhātrā māndhātar ucyate
si dice o Māndhātṛ, che il creatore ha creato il forte a favore del più debole,
12092011c abalaṁ tan mahad bhūtaṁ yasmin sarvaṁ pratiṣṭhitam
il debole è un grande essere in cui tutto è fondato,
12092012a yac ca bhūtaṁ sa bhajate bhūtā ye ca tadanvayāḥ
la prosperità di cui egli goda e i viventi che sono al suo seguito,
12092012c adharmasthe hi nṛpatau sarve śidanti pārthiva
quando il sovrano ha ingiusta condotta tutti vanno perduti o principe,
12092013a durbalasya hi yac cakṣur muner āśviṣasya ca
l'occhiata di un debole, di un muni, e di un serpente velenoso,
12092013c aviśahyatamaṁ manye mā sma durbalam āsadaḥ
io credo che siano intollerabili, non scontrarti con un debole,

12092014a durbalāms tāta budhyethā nityam evāvīmānitān
devi sapere o caro, che i deboli non devono mai essere umiliati,

12092014c mā tvām durbalacakṣūmṣi pradaheyuḥ sabāndhavam
che gli sguardi dei deboli non ti brucino coi tuoi parenti,

12092015a na hi durbaladagdhasya kule kim cit prarohati
nella famiglia di chi è bruciato da un debole nulla ricresce,

12092015c āmūlam nirdahaty eva mā sma durbalam āsadaḥ
essa è bruciata alla radice, dunque non scontrarti con un debole,

12092016a abalam vai balāc chreyo yac cātibalavad balam
la debolezza è migliore della forza, è quanto di più forte vi è della forza,

12092016c balasyābaladagdhasya na kim cid avaśiṣyate
del forte bruciato dal debole nulla più rimane,

12092017a vimānito hatotkruṣṭas trātāram cen na vindati
maltrattato, colpito e offeso, se non trova un salvatore,

12092017c amānuṣakṛtas tatra daṇḍo hanti narādhipam
trattato inumanamente, allora il bastone colpisce il sovrano,

12092018a mā sma tāta bale stheyā bādhiṣṭhā māpi durbalam
non agire o caro, usando la forza, e non opprimere un debole,

12092018c mā tvā durbalacakṣūmṣi dhakṣyanty agnir ivāśrayam
che gli sguardi dei deboli non ti brucino come il fuoco una casa,

12092019a yāni mithyābhiśastānām patanty aśrūṇi rodatām
le lacrime che cadono da quelli che piangono ingiustamente accusati,

12092019c tāni putrān paśūn ghnanti teṣām mithyābhiśāsatām
distruggono le bestie e i figli di quelli che gli hanno falsamente accusati,

12092020a yadi nātmani putreṣu na cet pautreṣu naptṛṣu
se non in sé, nei figli e se non in essi, nei nipoti e discendenti,

12092020c na hi pāpam kṛtam karma sadyaḥ phalati gaur iva
l'azione cattiva compiuta non produce frutti immediati, come una vacca il latte,

12092021a yatrābalo vadhyamānas trātāram nādhigacchati
quando il debole oppresso, non trova un salvatore,

12092021c mahān daivakṛtas tatra daṇḍaḥ patati dāruṇaḥ
vi è un grande evento naturale, e la punizione colpisce terribile,

12092022a yuktā yadā jānapadā bhikṣante brāhmaṇā iva
quando tutte le genti sono costrette a mendicare come brahmani,

12092022c abhikṣṇam bhikṣudoṣeṇa rājānam ghnanti tādrṣāḥ
perennemente per la colpa di dover mendicare, costoro colpiscono il re,

12092023a rājño yadā janapade bahavo rājapūruṣāḥ
quando molti uomini del re nel territorio del re,

12092023c anayenopavartante tad rājñaḥ kilbiṣam mahat
si comportano con cattiva condotta, una grande colpa ne ha il re,

12092024a yadā yuktā nayanty arthān kāmād arthavaśena vā
quando si impegnano a prendere ricchezze per desiderio o avarizia,

12092024c kṛpaṇam yācamānānām tad rājño vaiśasam mahat
a persone che chiedono pietà, questo è una grande rovina per il re,

12092025a mahāvṛkṣo jāyate vardhate ca; tam caiva bhūtāni samāśrayanti
un grande albero nasce e poi cresce, e in lui si rifugiano gli esseri,

12092025c yadā vṛkṣaś chidyate dahyate vā; tadāśrayā aniketā bhavanti
quando l'albero è tagliato o bruciato, allora quelli rifugiati divengono senza casa,

12092026a yadā rāṣṭre dharmam agryam caranti; samskāram vā rājaguṇam bruvāṇāḥ

quando nel regno vige il miglior dharma, si parla delle perfette qualità del re,
12092026c tair evādharmas carito dharmamohāt; tūrṇam jahyāt sukṛtam duṣkṛtam ca
quando l'adharmas è praticato, e si trascura il ben agire per confusione, il re agisce male,
12092027a yatra pāpā jñāyamānās caranti; satām kalir vindati tatra rājñah
quando dei malvagi ben conosciuti agiscono, è il kaliyuga per i virtuosi e per il re,
12092027c yadā rājā śāsti narān naśiṣyān; na tad rājyaṃ vardhate bhūmipāla
quando il re governa uomini che non ascoltano, quel regno non prospera o sovrano,
12092028a yaś cāmātyaṃ mānayatvā yathārham; mantre ca yuddhe ca nṛpo niyuñjyāt
per il sovrano che impieghi un ministro ritenuto meritevole, nei consigli e in guerra,
12092028c pravardhate tasya rāṣṭram nṛpasya; bhunkte mahim cāpy akhilām cirāya
prospera il regno di questo sovrano, e in breve può ottenere l'intera terra,
12092029a atrāpi sukṛtam karma vācam caiva subhāṣitām
anche qui alle azioni ben fatte, e alle parole di chi bene parla,
12092029c samikṣya pūjayan rājā dharmam prāpnoty anuttamam
il re guardando, e onorando ottiene il supremo dharma,
12092030a samvibhajya yadā bhunkte na cānyān avamanyate
quando governi condividendo e non diprezza gli altri,
12092030c nihanti balinaṃ dṛptaṃ sa rājño dharma ucyate
e colpisce il forte arrogante, si dice che il dharma appartiene al re,
12092031a trāyate hi yadā sarvaṃ vācā kāyena karmaṇā
quando protegga il tutto con parole, azioni e temperamento,
12092031c putrasyāpi na mṛṣyec ca sa rājño dharma ucyate
e neppure il figlio perdoni, si dice che il dharma appartiene al re,
12092032a yadā śāraṇikān rājā putravat parirakṣati
quando il re protegga come figli quelli rifugiatesi in lui,
12092032c bhinatti na ca maryādām sa rājño dharma ucyate
e non olterpassi i limiti, si dice che il dharma appartiene al re,
12092033a yadāptadakṣiṇair yajñair yajate śraddhayānvitah
quando celebri sacrifici con ampie dakṣiṇa, saldo nella fede,
12092033c kāmadvēṣāv anādṛtya sa rājño dharma ucyate
abbandonando desideri e odio, si dice che il dharma appartiene al re,
12092034a kṛpaṇānāthavṛddhānām yadāśru vyapamārṣṭi vai
quando asciughi le lacrime di miseri, vecchi e di chi è senza aiuti,
12092034c harṣam samjanayan nṛṇām sa rājño dharma ucyate
producendo gioia negli uomini, si dice che il dharma appartiene al re,
12092035a vivardhayati mitrāṇi tathārims cāpakarṣati
se fa crescere gli amici, e abbatte i nemici,
12092035c sampūjayati sādhumś ca sa rājño dharma ucyate
e rende onore ai virtuosi, si dice che il dharma appartiene al re,
12092036a satyaṃ pālayati prāptyā nityaṃ bhūmiṃ prayacchati
se protegge potentemente la sincerità, e sempre dona della terra,
12092036c pūjayaty atithin bhṛtyān sa rājño dharma ucyate
e onora gli ospiti e i servi, si dice che il dharma appartiene al re,
12092037a nigrāhānugrahau cobhau yatra syātām pratiṣṭhitau
laddove punizioni e favori siano entrambe ben radicate,
12092037c asmiṃ lōke pare caiva rājā tat prāpnute phalam
in questo mondo e nell'altro, il re ne ottiene il merito,
12092038a yamo rājā dhārmikāṇām māndhātaḥ parameśvaraḥ
il re è Yama, il supremo signore di chi agisce nel dharma o Māndhātṛ,

12092038c samyacchan bhavati prāṇān nasamyacchams tu pāpakaḥ
se controlla diviene la vita, ma se non controlla un agente del male,

12092039a ṛtvikpurohitācāryān satkṛtyānavamanya ca
quando senza dimenticare celebranti, purohita, maestri e gente pia,

12092039c yadā samyak pragṛhṇāti sa rājño dharmo ucyate
rettamente faccia donazioni, si dice che il dharma appartiene al re,

12092040a yamo yacchati bhūtāni sarvāṇy evāviśeṣataḥ
Yama supporta tutti gli esseri senza eccezioni,

12092040c tasya rājñānukartavyam yantavyā vidhivat prajāḥ
e le genti se rettamente controllate devono seguire il re,

12092041a sahasrākṣeṇa rājā hi sarva evopamiyate
il re con mille occhi tutto ispeziona,

12092041c sa paśyati hi yaṁ dharmam sa dharmo puruṣarṣabha
e quanto lui vede come dharma è dharma o toro fra gli uomini,

12092042a apramādena śikṣethāḥ kṣamām buddhim dhṛtim matim
con cura devi coltivare perdono, intelligenza, fermezza e devozione,

12092042c bhūtānām sattvajijñāsām sādhu asādhu ca sarvadā
per conoscere la natura degli esseri, e il male e il bene sempre,

12092043a saṁgrahaḥ sarvabhūtānām dānam ca madhurā ca vāk
favore verso tutti gli esseri, donazioni, e voce gentile,

12092043c pauraṅnapadāś caiva goptavyāḥ svā yathā prajāḥ
e devi proteggere cittadini e sudditi, come le genti fanno di sé,

12092044a na jātv adakṣo nṛpatiḥ prajāḥ śaknoti rakṣitum
un re incapace non può mai proteggere le sue genti,

12092044c bhāro hi sumahāms tāta rājyam nāma suduṣkaram
è un grandissimo compito il regno o caro, certamente arduo da compiersi,

12092045a tad daṇḍavin nṛpaḥ prājñaḥ sūraḥ śaknoti rakṣitum
il sovrano sapiente del bastone e valoroso, è in grado di proteggere le sue genti,

12092045c na hi śakyam adaṇḍena klībenābuddhināpi vā
ma non può non usando il bastone, oppure con debole intelletto,

12092046a abhirūpaiḥ kule jātair dakṣair bhaktair bahuśrutaiḥ
dei saggi, nati di buona stirpe, capaci, devoti, e molto istruiti,

12092046c sarvā buddhiḥ parīkṣethās tāpasāśramiṇām api
devono controllare tutte le opinioni, pure degli asceti intenti al tapas,

12092047a tatas tvam sarvabhūtānām dharmam vetsyasi vai param
quindi tu conoscerai il supremo dharma di tutti i viventi,

12092047c svadeśe paradeśe vā na te dharmo vinaśyati
nella tua o nelle altre regioni, e il tuo dharma non andrà perduto,

12092048a dharmāś cārthāś ca kāmāś ca dharmo evottaro bhavet
dharma, artha e kāma, e il dharma sia dunque il superiore,

12092048c asmiṁ loka pare caiva dharmavit sukham edhate
in questo mondo e nell'altro, il sapiente del dharma prospera felice,

12092049a tyajanti dārān prāṇāmś ca manuṣyāḥ pratipūjitāḥ
gli uomini molto onorati, abbandonano, mogli e vita,

12092049c saṁgrhaś caiva bhūtānām dānam ca madhurā ca vāk
e il conforto dei viventi è il dono e le gentili parole,

12092050a apramādaś ca śaucaṁ ca tāta bhūtikaram mahat
attenzione e purezza o caro, sono la grande fonte della prosperità,

12092050c etebhyaś caiva māndhātāḥ satatam mā pramādithāḥ

da queste cose o Māndhātṛ, non devi mai allontanarti,
12092051a apramatto bhaved rājā chidradarśī parātmanoḥ
sempre attento sia il re, e osservi i difetti propri e altrui,
12092051c nāsya chidraṁ paraḥ paśyec chidreṣu param anvīyāt
il nemico non deve vedere i suoi difetti, e approcciare il nemico nei suoi difetti,
12092052a etad vṛttaṁ vāsavasya yamasya varuṇasya ca
questa è la condotta del Vāsava, di Yama e di Varuṇa,
12092052c rājarṣiṇām ca sarveṣāṁ tat tvam apy anupālaya
e di tutti i ṛṣi tra i re, e tu questa devi mantenere,
12092053a tat kuruṣva mahārāja vṛttaṁ rājarṣisevitam
pratica questa condotta o grande re, seguita dai ṛṣi tra i re,
12092053c ātiṣṭha divyaṁ panthānam ahnāya bharatarṣabha
rimani sul sentiero divino, ogni giorno o toro tra i bhārata,
12092054a dharmavṛttaṁ hi rājānam pretya ceha ca bhārata
un re che si conduce nel dharma, quaggiù e nell'aldilà,
12092054c devarṣipitṛgandharvāḥ kīrtayanty amitaujasah
viene celebrato da dèi, avi e gandharva dall'infinito splendore.”
12092055 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12092055a sa evam ukto māndhātā tenotathyena bhārata
“ così apostrofato Māndhātṛ da Utathya o bhārata,
12092055c kṛtavān aviśaṅkas tad ekaḥ prāpa ca medinīm
senza esitazione questo compiva, e da solo otteneva la terra,
12092056a bhavān api tathā samyaṁ māndhāteva mahīpatiḥ
pure tu rettamente in questo modo, come il sovrano Māndhātṛ,
12092056c dharmam kṛtvā mahīm rakṣan svarge sthānam avāpsyasi
praticando il dharma proteggi la terra, e otterrai un posto in paradiso.”

12093001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12093001a katham dharme sthātum icchan rājā varteta dhārmikah
“ in che modo deve agire un re giusto che voglia stare nel dharma?.
12093001c pṛcchāmi tvā kuruśreṣṭha tan me brūhi pitāmaha
io questo ti chiedo o migliore dei kuru, e di questo parlami o nonno.”
12093002 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12093002a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
“ anche qui raccontano una storia antica,
12093002c gītam dṛṣṭārthatattvena vāmadevena dhīmatā
cantata dal saggio Vāmadeva, vero sapiente dell'artha,
12093003a rājā vasumanā nāma kausalyo balavān śuciḥ
il re kosala Vasumanas di nome, dotato di forza e purezza,
12093003c maharṣim paripapraccha vāmadevaṁ yaśasvinam
domandava al grande ṛṣi, al gloriosissimo Vāmadeva:
12093004a dharmārthasahitam vākyam bhagavann anuśādhi mām
' istruiscimi o venerabile con parole congiunte a dharma e artha,
12093004c yena vṛttena vai tiṣṭhan na cyaveyam svadharmataḥ
riguardo alla condotta in cui restando saldo, non mi allontanerò dal mio dharma.'
12093005a tam abravīd vāmadevas tapasvī japatām varaḥ

l'asceta Vāmadeva, il migliore degli oranti diceva a lui
 12093005c hemavarṇam upāsīnaṃ yayātim iva nāhuṣam
 seduto, con pelle dorata come Yayāti figlio di Nahuṣa:
 12093006a dharmam evānuvartasva na dharmād vidyate param
 ' devi seguire il dharma, non vi è nulla superiore al dharma,
 12093006c dharme sthitā hi rājāno jayanti pṛthivīm imām
 saldi nel dharma i re conquistano la terra,
 12093007a arthasiddheḥ paraṃ dharmaṃ manyate yo mahīpatiḥ
 il sovrano che pensi il dharma superiore al raggiungere gli scopi,
 12093007c ṅtām ca kurute buddhiṃ sa dharmeṇa virocate
 e pratici oneste opinioni, costui per il dharma risplende,
 12093008a adharmadarśī yo rājā balād eva pravartate
 il re che non guardando al dharma, procede con la forza,
 12093008c kṣipram evāpayāto 'smād ubhau prathamamadhyamau
 rapidamente si allontana da esso, e perde la prima e il secondo,
 12093009a asatpāpiṣṭhasacivo vadhyo lokasya dharmahā
 il distruttore del dharma amico dei peggiori malvagi, merita la morte al mondo
 12093009c sahaiva parivāreṇa kṣipram evāvasīdati
 con tutti i parenti, e rapidamente va in rovina,
 12093010a arthānām ananuṣṭhātā kāmācārī vikatthanaḥ
 il vanaglorioso, che seguendo i desideri trascura i suoi scopi,
 12093010c api sarvām mahīm labdhvā kṣipram eva vinaśyati
 anche avendo ottenuta l'intera terra, rapidamente va in rovina,
 12093011a athādānaḥ kalyāṇam anasūyur jitendriyaḥ
 il re privo di invidia e dai sensi vinti che prende quanto basta,
 12093011c vardhate matimān rājā srotobhir iva sāgaraḥ
 che è intelligente, si accresce, come il mare dai fiumi,
 12093012a na pūrṇo 'smīti manyeta dharmataḥ kāmato 'rthataḥ
 non deve pensare di aver sufficienza di dharma, kāma, artha,
 12093012c buddhito mitrataś cāpi satataṃ vasudhādhipaḥ
 intelligenza e di amici, questo sempre pensi il signore della terra,
 12093013a eteṣv eva hi sarveṣu lokayātrā pratiṣṭhitā
 in tutte queste cose sono fondati gli affari mondani,
 12093013c etāni śṅvaṃl labhate yaśaḥ kīrtiṃ śriyaḥ prajāḥ
 e queste ricordando, ottiene gloria, fama e genti prospere,
 12093014a evaṃ yo dharmasamrambhī dharmārthaparicintakaḥ
 chi così si impegni nel dharma, pensando a dharma e ad artha,
 12093014c arthān samikṣyārabhate sa dhruvaṃ mahad aśnute
 cominciando a riflettere sui suoi scopi, di certo ottiene il meglio,
 12093015a adātā hy anatisneho daṇḍenāvartayan prajāḥ
 chi senza donare, privo di affetto, tratta le sue genti col bastone,
 12093015c sāhasapraḥṛtī rājā kṣipram eva vinaśyati
 incline a punire, questo re rapidamente va in rovina,
 12093016a atha pāpaṃ kṛtaṃ buddhyā na ca paśyaty abuddhimān
 e lo scarso di intelletto che non guarda con intelligenza al male fatto,
 12093016c akīrtyāpi samāyukto mṛto narakam aśnute
 è pure macchiato di infamia, e da morto cade all'inferno,
 12093017a atha mānayitur dātuḥ śuklasya rasavedinaḥ
 e di chi è onorato, e puro, di chi dona, del sapiente di gentilezze,

12093017c vyasanam svam ivotpannam vijighamsanti manavah
gli uomini vogliono distruggere le calamità come se capitate a sé stessi,
12093018a yasya nasti gurur dharme na canyan anuprcchati
chi non ha un guru nel dharma, e non chiede ad altri,
12093018c sukhatantro 'rthalabhesu na ciram mahad asnute
ma segue il piacere nell'ottenere le cose, non a lungo ottiene grandi cose,
12093019a gurupradhano dharmeṣu svayam arthānvavekṣitā
chi ha a capo un guru nel dharma, e da sé controlla le cose,
12093019c dharmapradhano lokesu suciram mahad asnute
ponendo il dharma davanti, a lungo ottiene il meglio nei mondi.'

12094001 vāmadeva uvāca

Vāmadeva disse:

12094001a yatrādharmam praṇayate durbale balavattarah
' laddove il più forte agisce contro il dharma verso il debole,
12094001c tam vṛttim upajīvanti ye bhavanti tadanvayah
i suoi discendenti che nascono hanno la stessa condotta,
12094002a rājānam anuvartante tam pāpābhīpravartakam
e seguono il re nel suo compiere il male,
12094002c avinītamanuṣyam tat kṣipram rāṣṭram vinaśyati
e questo regno di uomini maltrattati, in breve va in rovina,
12094003a yad vṛttim upajīvanti prakṛtisthasya manavah
gli uomini vivono nella condotta di chi è saldo nella propria natura,
12094003c tad eva viṣamasthasya svajano 'pi na mṛṣyate
e pure se caduto in difficoltà la sua gente non lo biasima,
12094004a sāhasaprakṛtir yatra kurute kim cid ulbanam
chi di natura punitiva, compia qualcosa di eccessivo,
12094004c aśāstralakṣaṇo rājā kṣipram eva vinaśyati
che non sia stabilito dai trattati, quel re rapidamente va in rovina,
12094005a yo 'tyantācaritām vṛttim kṣatriyo nānuvartate
lo kṣatriya che segue una condotta al di là dei limiti,
12094005c jītānām ajitānām ca kṣatradharmād apaiti saḥ
su vinti e non, costui si allontana dal dharma kṣatriya,
12094006a dviṣantaṁ kṛtakarmāṇaṁ gr̥hītvā nṛpati raṇe
catturando in battaglia un nemico che ben s'è comportato, il sovrano
12094006c yo na mānāyate dveṣāt kṣatradharmād apaiti saḥ
che non lo onori per odio, si allontana dal dharma kṣatriya,
12094007a śaktaḥ syāt sumukho rājā kuryāt kāruṇyam āpadi
un re che sia capace, che a buon viso compia un atto di pietà nella disgrazia,
12094007c priyo bhavati bhūtānām na ca vibhraśyate śriyaḥ
caro diviene ai viventi, e non si separa dalla prosperità,
12094008a apriyam yasya kurvīta bhūyas tasya priyam caret
chi compie un atto spiacevole e ancora ne faccia uno piacevole,
12094008c nacireṇa priyaḥ sa syād yo 'priyaḥ priyam ācaret
non a lungo rimane amato, lo spiacevole che compia un favore,
12094009a mṛṣāvādaṁ pariharet kuryāt priyam ayācitaḥ
false parole si devono evitare, si deve compiere il bene senza esserne richiesto,
12094009c na ca kāmān na samrambhān na dveṣād dharmam utsṛjet
né per brama, né per per furia né per odio si abbandoni il dharma,

12094010a nāpatrapeta praśneṣu nābhibhavyām giram sṛjet
non si deve girar il viso alle domande, né si devono dire parole umilianti,
12094010c na tvareta na cāsūyet tathā saṁgrhyate paraḥ
né aver fretta, né invidie, e così il nemico è soggiogato,
12094011a priye nātibhṛśam ḥṛsyed apriye na ca saṁjvaret
nel piacere non rallegrarsi troppo, né deprimersi nel dispiacere,
12094011c na muhyed arthakṛcchreṣu prajāhitam anusmaran
non confondersi nelle perdite di ricchezza, pensando al bene dei sudditi,
12094012a yaḥ priyaṁ kurute nityaṁ guṇato vasudhādhipaḥ
il sovrano che compia il bene secondo le sue qualità,
12094012c tasya karmāṇi sidhyanti na ca saṁtyajyate śriyā
avrà successo nelle proprie azioni, e non si allontanerà dalla prosperità,
12094013a nivṛttaṁ pratikūlebhyo vartamānam anupriye
l'astensione da cose spiacevoli, e l'agire caramente,
12094013c bhaktaṁ bhajeta nṛpatis tad vai vṛttaṁ satām iha
e fedelmente, e la condotta dei virtuosi, deve premiare il sovrano,
12094014a aprakīrṇendriyaṁ prājñam atyantānugataṁ śucim
un saggio coi sensi non agitati, che sia oltremodo devoto e puro,
12094014c śaktaṁ caivānuraktaṁ ca yuñjyān mahati karmaṇi
capace, e fedele, deve essere impiegato nelle grandi azioni,
12094015a evam eva guṇair yukto yo na rajyati bhūmipam
chi così dotato di qualità che non sia affezionato al sovrano,
12094015c bhartur artheṣv asūyantaṁ na taṁ yuñjīta karmaṇi
pur che non si dispiaccia a condurre gli affari, non deve essere impiegato,
12094016a mūḍham aindriyakaṁ lubdham anāryacaritaṁ śaṭham
lo sciocco schiavo dei sensi, avido, maligno, dall'ignobile condotta,
12094016c anatītopadham himsraṁ durbuddhim abahuśrutam
che non è privo di inganni, crudele, di scarso intelletto, ignorante,
12094017a tyaktopāttam madyarataṁ dyūtastrīṅgayāparam
privo di generosità, attaccato al bere, ai dadi, alle donne, e alla caccia,
12094017c kārye mahati yo yuñjyād dhīyate sa nṛpaḥ śriyaḥ
se è impiegato in grandi affari, il sovrano ne ha della sua prosperità,
12094018a rakṣitātmā tu yo rājā rakṣyān yaś cānurakṣati
ma il re che ha animo protettivo, che protegge quelli che devono esserlo,
12094018c prajāś ca tasya vardhante dhruvaṁ ca mahad aśnute
e le sue genti prosperano, di certo ottiene il meglio,
12094019a ye ke cid bhūmipatayas tām sarvān anvavekṣayet
alcuni signori della terra che tutti facciano spiare,
12094019c suhṛdbhir anabhikhyātais tena rājā na riṣyate
da amici in segreto, con questo il re non va in rovina,
12094020a apakṛtya balasthasya dūrastho 'smīti nāśvaset
evendo offeso uno forte, non si consoli dicendo: 'io sono lontano.'
12094020c śyenānucaritair hy ete nipatanti pramādyataḥ
quando sono seguiti dal falco, gli incuranti sono abbattuti,
12094021a dṛḍhamūlas tv aduṣṭātmā viditvā balam ātmanaḥ
l'anima non vile che ha salde radici, conoscendo la propria forza,
12094021c abalān abhiyuñjīta na tu ye balavattarāḥ
può conquistare i più deboli non quelli più forti,
12094022a vikrameṇa mahīm labdhvā prajā dharmeṇa pālayan

conquistata la terra col proprio valore, proteggendo le genti nel dharma,
12094022c āhave nidhanam kuryād rājā dharmaparāyaṇaḥ
deve far strage in battaglia, il re seguace del dharma,
12094023a maraṇāntam idaṁ sarvaṁ neha kiṁ cid anāmayaṁ
tutto quaggiù finisce nella morte, nessuna cosa si salva,
12094023c tasmād dharme sthito rājā prajā dharmeṇa pālayet
perciò saldo nel dharma il re deve proteggere le sue genti nel dharma,
12094024a rakṣādhikaraṇam yuddham tathā dharmānuśāsanam
il compito di proteggere, la guerra, e l'insegnamento del dharma,
12094024c mantracintyaṁ sukhaṁ kāle pañcabhir vardhate mahī
il prendere consiglio, e la felicità, con questi cinque prospera la terra,
12094025a etāni yasya guptāni sa rājā rājasattama
il re che possiede questi segreti o migliore dei re,
12094025c satatam vartamāno 'tra rājā bhuṅkte mahim imām
sempre così agendo, quel re gode della terra,
12094026a naitāny ekena śakyāni sātatyenānvavekṣitum
uno da solo non può costantemente seguirli tutti,
12094026c eteṣv āptān pratiṣṭhāpya rājā bhuṅkte mahim ciram
impiegando in questi delle persone adatte, il re gode a lungo della terra,
12094027a dātāram saṁvibhaktāram mārḍavopagataṁ śucim
uno che doni, e che condivide, che sia di animo gentile, e puro,
12094027c asaṁtyaktamanuṣyaṁ ca taṁ janāḥ kurvate priyam
che non abbandoni gli uomini, costui è amato dalle genti,
12094028a yas tu niḥśreyasaṁ jñātvā jñānam tat pratipadyate
chi saputo un miglior consiglio, a questa conoscenza aderisce,
12094028c ātmano matam utsṛjya taṁ loko 'nuvidhīyate
abbandonando la propria opinione, è approvato dal mondo,
12094029a yo 'rthakāmasya vacanam prātikūlyān na mṛṣyate
chi le parole dette per desiderio di utilità, per avversione non ascolta,
12094029c śṛṅnoti pratikūlāni vimanā nacirād iva
chi non a lungo, quasi distratto ascolta le cose contrarie,
12094030a agrāmyacaritām buddhim atyantam yo na budhyate
chi non ascolta troppo le opinioni fatte da gente di fuori,
12094030c jītanām ajitanām ca kṣatradharmād apaiti saḥ
sia di conquistati e non conquistati, si allontana dal dharma kṣatriya,
12094031a mukhyān amātyān yo hitvā nihīnān kurute priyān
chi trascurando capi e ministri compie il bene dei vili,
12094031c sa vai vyasanam āsādyā gādham ārto na vindati
costui caduto in disgrazia, afflitto non trova stabilità,
12094032a yaḥ kalyāṇaguṇāṅ jñātīn dveṣān naivābhimanyate
chi per odio non onora i parenti di nobili qualità,
12094032c adṛḍhātmā dṛḍhakrodho nāsyārtho ramate 'ntike
ha anima incerta, e fiera ira, vicino a costui non rimane la prosperità,
12094033a atha yo guṇasaṁpannān hṛdayasyāpriyān api
e chi compia del male ad amici dotati di qualità,
12094033c priyeṇa kurute vaśyāms ciraṁ yaśasi tiṣṭhati
e faccia del bene ai vili, a lungo rimane nell'infamia,
12094034a nākāle praṇayed arthān nāpriye jātu saṁjvaret
non si pongano divieti a tempo sbagliato, non ci si deprima nel male,

12094034c priye nātibhṛśaṃ hṛṣyed yujyetārogyakarmaṇi
né ci si rallegrì troppo nel bene, ci si deve impegnare in azioni salutari,
12094035a ke mānuraktā rājānaḥ ke bhayāt samupāsritāḥ
' quali sono devoti a me, e quali sono afflitti dalla paura?
12094035c madhyasthadoṣāḥ ke caiṣāṃ iti nityaṃ vicintayet
e quali di questi stanno in mezzo o hanno colpe?' così sempre deve pensare
12094036a na jātu balavān bhūtvā durbale viśvaset kva cit
il re divenuto forte, non deve mai aver fiducia nel debole,
12094036c bhāruṇḍasadr̥śā hy ete nipatanti pramādyataḥ
i negligenti simili ad uccelli bhāruṇḍa precipitano,
12094037a api sarvair guṇair yuktaṃ bhartāraṃ priyavādinam
anche un signore dalle gentili parole, dotato di tutte le qualità,
12094037c abhidruhyati pāpātmā tasmād dhi vibhīṣej janāt
è ingiuriato dal malvagio, dunque da questa gente stai lontano,
12094038a etāṃ rājopaniṣadaṃ yayātiḥ smāha nāhuṣaḥ
Yayāti figlio di Nahuṣa disse questa dottrina per i re:
12094038c manuṣyavijaye yukto hanti śātrūn anuttamān
chi è intento a vincere gli uomini, uccide anche i nemici eccellenti.'

12095001 vāmadeva uvāca
Vāmadeva disse:
12095001a ayuddhenaiva vijayaṃ vardhayed vasudhādhipaḥ
' il signore della terra deve cercare la vittoria senza combattere,
12095001c jaghanyam āhur vijayaṃ yo yuddhena narādhipa
il sovrano che ha la vittoria combattendo dicono sia meno importante,
12095002a na cāpy alabdham lipseta mūle nātidṛḍhe sati
non cerchi di acquisire altro, se la stabilità non è ben salda,
12095002c na hi durbalamūlasya rājño lābho vidhīyate
al re che ha una debole stabilità, non compete altra acquisizione,
12095003a yasya sphito janapadaḥ sampannaḥ priyarājakaḥ
il re amato che ha abbondanti ed eccellenti sudditi,
12095003c samtusṭapuṣṭasacivo dṛḍhamūlaḥ sa pārthivaḥ
e ministri, forti e soddisfatti, questo sovrano ha salde radici,
12095004a yasya yodhāḥ susamtusṭāḥ sāntvitāḥ sūpadhāsthitāḥ
chi ha soldati soddisfatti, ben trattati, saldi in suprema fedeltà,
12095004c alpenāpi sa daṇḍena mahim jayati bhūmipaḥ
anche con poco bastone conquista la terra questo sovrano,
12095005a paura jānapadā yasya svanuraktāḥ supūjitāḥ
chi ha cittadini e sudditi, devoti, e ben onorati,
12095005c sadhanā dhānyavantaś ca dṛḍhamūlaḥ sa pārthivaḥ
e ricchi e pieni di grano, questo sovrano ha salde radici,
12095006a prabhāvakālāv adhikau yadā manyeta cātmanaḥ
quando pensi che forza e momento siano a lui favorevoli,
12095006c tadā lipseta medhāvī parabhūmiṃ dhanāny uta
allora quel sagace deve ottenere la terra e le ricchezze,
12095007a bhogeṣv adayamānasya bhūteṣu ca dayāvataḥ
chi non ha simpatia per i godimenti, chi è pietoso verso gli esseri,
12095007c vardhate tvaramāṇasya viṣayo rakṣitātmanaḥ
chi protegge sé stesso con attività, ha un regno che prospera,

12095008a takṣaty ātmānam evaiṣa vanam paraśunā yathā
taglia sé stesso come una foresta dalla scure,

12095008c yaḥ samyag vartamāneṣu sveṣu mithyā pravartate
chi bellamente verso i propri viventi agisce con l'inganno,

12095009a na vai dviṣantaḥ kṣīyante rājño nityam api ghnataḥ
non si distruggono i nemici del re, che sempre combatte,

12095009c krodham niyantum yo veda tasya dveṣṭā na vidyate
ma chi sa controllare la propria collera, non trova nemico,

12095010a yad āryajanavidviṣtam karma tan nācared budhaḥ
il saggio che compia un'azione invisa alla gente nobile,

12095010c yat kalyāṇam abhidhyāyet tatrātmānam niyojayet
che voglia farne di nobili allora deve impegnare sé stesso,

12095011a nainam anye 'vajānanti nātmanā paritapyate
gli altri non lo disprezzano, né lui si opprime,

12095011c kṛtyaśeṣeṇa yo rājā sukhāny anububhūṣati
il re che interamente desidera le felicità,

12095012a idaṁvṛttaṁ manuṣyeṣu vartate yo mahīpatiḥ
il signore della terra che in questo modo agisca verso gli uomini,

12095012c ubhau lokau vinirjitya vijaye saṁpratiṣṭhate
vincendo entrambi i mondi, gode della sua vittoria."

12095013 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12095013a ity ukto vāmadevena sarvaṁ tat kṛtavān nṛpaḥ
"così istruito da Vāmadeva, il sovrano tutto questo compiva,

12095013c tathā kurvaṁs tvam apy etau lokau jetā na saṁśayaḥ
e pure tu così agendo conquisterai i due mondi senza dubbio."

12096001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12096001a atha yo vijigīṣeta kṣatriyaḥ kṣatriyaṁ yudhi
" lo kṣatriya che voglia vincere un altro kṣatriya in battaglia,

12096001c kas tasya dharmyo vijaya etat pṛṣṭo bravīhi me
quale giusta vittoria può avere? di questo parla a me che te lo chiedo."

12096002 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12096002a sasahāyo 'sahāyo vā rāṣṭram āgamyā bhūmipaḥ
" con alleati o senza alleati, il sovrano che ha ottenuto un regno,

12096002c brūyād aham vo rājeti rakṣiṣyāmi ca vaḥ sadā
deve dire: ' io sono il vostro re, e vi proteggerò sempre,

12096003a mama dharmyaṁ balim datta kim vā mām pratipatsyatha
mi sia dato un giusto tributo, oppure scontratevi con me.'

12096003c te cet tam āgataṁ tatra vṛṇuyuḥ kuśalam bhavet
se essi così giunto lo prendono, allora la cosa è fatta,

12096004a te ced akṣatriyaḥ santo virudhyeyuḥ katham cana
ma se pur essendo non guerrieri gli si opponessero in qualche modo,

12096004c sarvopāyair niyantavyā vikarmasthā narādhipa
con ogni mezzo li deve costringere il sovrano col suo valore,

12096005a aśaktaṁ kṣatriyaṁ matvā śastraṁ gṛhṇāty athāparaḥ
un altro prenderebbe le armi pensandolo uno kṣatriya privo di potere,

12096005c trāṇāyāpy asamarthaṁ taṁ manyamānam atīva ca
e in tutto ritenendolo incapace di difendersi.”

12096006 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12096006a atha yaḥ kṣatriyo rājā kṣatriyaṁ pratyupāvrajet
“ e un re che sia guerriero, che attacca un altro kṣatriya,

12096006c kathaṁ sa pratiyoddhavyas tan me brūhi pitāmaha
in che modo deve combattere? questo dimmi o nonno.”

12096007 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12096007a nāsannaddho nākavaco yoddhavyaḥ kṣatriyo raṇe
“ né senza armi né senza corazza lo kṣatriya deve combattere sul campo,

12096007c eka ekena vācyāś ca viśṛjasva kṣipāmi ca
uno ad uno dicendo: ' scaglia le tue, che io scaglio le mie.'

12096008a sa cet sannaddha āgacchet sannaddhavyaṁ tato bhavet
se lui viene armato, allora anche lui si deve armare,

12096008c sa cet sasainya āgacchet sasainyas tam athāhvayet
se lui viene senza compagni, lo combatta senza compagni,

12096009a sa cen nikṛtyā yudhyeta nikṛtyā taṁ prayodhayet
se lui combatte con inganno, coll'inganno gli combatta contro,

12096009c atha ced dharmato yudhyed dharmeṇaiva nivārayet
se combatte secondo il dharma, lo respinga secondo il dharma,

12096010a nāsvena rathinaṁ yāyād udiyād rathinaṁ rathī
non vada a cavallo contro un carro, sul carro vada contro un carro,

12096010c vyasane na prahartavyaṁ na bhītāya jītāya ca
se in difficoltà non deve essere attaccato, né se impaurito o vinto,

12096011a neṣur lipto na karṇī syād asatām etad āyudham
né freccia avvelenata, né arma piumata si deve scagliare,

12096011c jayārtham eva yoddhavyaṁ na krudhyed ajighāmsataḥ
si deve combattere per la vittoria, non incrudelirsi per desiderio di uccidere,

12096012a sādḥunām tu mithobhedāt sādhuś ced vyasanī bhavet
ma se per reciproche ferite dei guerrieri uno forte si trova in difficoltà,

12096012c savraṇo nābhiantavyo nānapatyāḥ kathaṁ cana
se è ferito non si deve abbattere, e mai se è senza figli,

12096013a bhagnaśastro vipannāśvaś chinnajyo hatavāhanaḥ
se ha l'arma rotta, o il cavallo abbattuto, la corda rotta, il traino ucciso,

12096013c cikitsyaḥ syāt svaviṣaye prāpyo vā svagḥhān bhavet
sia aiutato mentre è in disagio, oppure che se ne torni a casa,

12096013e nirvraṇo 'pi ca moktavya eṣa dharmaḥ sanātanaḥ
anche chi non è ferito si deve liberare, questo è il dharma eterno,

12096014a tasmād dharmeṇa yoddhavyaṁ manuḥ svāyambhuvo 'bravīt
perciò nel dharma si deve combattere, così disse Manu Svāyambhuva,

12096014c satsu nityaṁ satām dharmas tam āsthāya na nāsayet
tra i virtuosi sempre vi è il dharma dei virtuosi, saldi in quello non si perisce,

12096015a yo vai jayaty adharmeṇa kṣatriyo vardhamānakaḥ
lo kṣatriya che vince contro il dharma per la sua prosperità,

12096015c ātmānam ātmanā hanti pāpo nikṛtijīvanaḥ
sé stesso da sé distrugge quel malvagio che vince con l'inganno,

12096016a karma caitad asādḥunām asādhuṁ sādḥunā jayet

questa è azione da malvagi, anche il malvagio deve vincere lealmente,
12096016c dharmeṇa nidhanaṁ śreyo na jayaḥ pāpakarmaṇā
è meglio la morte nel dharma, che la vittoria con male azioni,
12096017a nādharmas carito rājan sadyaḥ phalati gaur iva
la condotta contro il dharma o re, come una vacca, non da frutti immediati,
12096017c mūlāny asya praśākhās ca dahan samanugacchati
ma bruciati rami e radici alla fine giunge,
12096018a pāpena karmaṇā vittaṁ labdhvā pāpaḥ prahṛṣyati
avuta la ricchezza con azione malvagia, il malvagio si rallegra,
12096018c sa vardhamānaḥ steyena pāpaḥ pāpe prasajjati
ma cresciuto col furto il malvagio sprofonda nel male,
12096019a na dharmo 'stīti manvānaḥ śucīn avahasann iva
pensando: ' non esiste il dharma.' quasi deride i puri,
12096019c aśraddadhānabhāvāc ca vināśam upagacchati
per la sua natura di miscredente egli trova la distruzione,
12096020a sa baddho vāruṇaiḥ pāsair amartya iva manyate
legato dai lacci di Varuṇa, si pensa come un immortale,
12096020c mahādṛtir ivādhmātaḥ svakṛtena vivardhate
come un grande otre gonfiato, egli cresce per le sue azioni,
12096021a tataḥ samūlo hriyate nadikūlād iva drumāḥ
è come un albero dalle rive di un fiume strappato alle radici,
12096021c athainam abhinindanti bhinnaṁ kumbham ivāśmani
e lo disprezzano come un vaso rotto su una pietra,
12096021e tasmād dharmeṇa vijayaṁ kāmāṁ lipseta bhūmipaḥ
perciò il sovrano cerchi a piacere una vittoria nel dharma.”

12097001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12097001a nādharmeṇa mahīm jetuṁ lipseta jagatīpatiḥ
“ il sovrano non cerchi di vincere la terra contro il dharma,
12097001c adharmavijayaṁ labdhvā ko 'numanyeta bhūmipaḥ
ottenuta una ingiusta vittoria, quale sovrano lo approverebbe?
12097002a adharmayukto vijayo hy adhruvo 'svargya eva ca
la vittoria macchiata di ingiusto, è incerta e non porta in paradiso,
12097002c sādāyaty eṣa rājānaṁ mahīm ca bhātarṣabha
essa manda in rovina il re e la terra o toro dei bhārata,
12097003a viśīṇakavacaṁ caiva tavāsmīti ca vādinam
preso uno senza corazza, il quale dica: ' sono tuo.'
12097003c kṛtāñjaliṁ nyastaśāstraṁ gṛhītvā na vihimsayet
a mani giunte dopo aver gettate le armi, non si deve uccidere,
12097004a balenāvajito yaś ca na taṁ yudhyeta bhūmipaḥ
uno che è vinto da un esercito, non lo combatta il sovrano,
12097004c saṁvatsaram vipraṇayet tasmāj jātaḥ punar bhavet
lasci passare un anno in modo che di nuovo divenga prospero,
12097005a nārvaś saṁvatsarāt kanyā spraṣṭavyā vikramāhṛtā
prima di un anno non si tocchi la vergine presa col proprio valore,
12097005c evam eva dhanam sarvaṁ yac cānyat sahasāhṛtam
e così l'intera ricchezza o quant'altro sia stato preso con la forza,
12097006a na tu vandhyaṁ dhanam tiṣṭhet pibeyur brāhmaṇaḥ payaḥ

ma la ricchezza non resti senza frutto, che i brahmani bevano il loro latte,
12097006c yuñjīran vāpy anaḍuhaḥ kṣantavyam vā tadā bhavet
e i buoi siano aggiogati, o dovrebbero essere restituiti,
12097007a rājñā rājaiva yoddhavyas tathā dharmo vidhīyate
il re deve combattere con un re, così il dharma stabilisce,
12097007c nānyo rājānam abhyased arājanyaḥ katham cana
nessuno che non sia un re mai attacchi un re,
12097008a anīkayoḥ saṁhatayor yadiyād brāhmaṇo 'ntarā
se in mezzo a due eserciti che si scontrano passa un brahmano,
12097008c śāntim icchann ubhayato na yoddhavyam tadā bhavet
che voglia la pace di entrambi allora non si deve combattere,
12097008e maryādām śāśvatīm bhindyād brāhmaṇam yo 'bhilaṅghayet
rompe gli eterni confini, chi viola un brahmano,
12097009a atha cel laṅghayed enām maryādām kṣatriyabruvaḥ
e se un mero kṣatriya violasse questo limite,
12097009c aprasāsyas tad ūrdhvaṁ syād anādeyaś ca saṁsadi
ne abbia infamia in cielo, ed esclusione dalle assemblee,
12097010a yā tu dharmavilopena maryādābhedanena ca
la condotta che offende il dharma e viola i limiti,
12097010c tām vṛttim nānuvarteta vijigīṣur mahīpatiḥ
questa condotta non deve seguire il sovrano che voglia la vittoria,
12097010e dharmalabdhdā dhi vijayāt ko lābho 'bhyadhiko bhavet
di una vittoria ottenuta nel dharma quale cosa può essere migliore?
12097011a sahasā nāmya bhūtāni kṣipram eva prasādayet
piegando i viventi colla violenza, rapidamente si va in rovina,
12097011c śāntvena bhogadānena sa rājñām paramo nayāḥ
usare conciliazione e donazioni di beni, è la suprema condotta dei re,
12097012a bhujyamānā hy ayogena svarāṣṭrād abhitāpitāḥ
governati ingiustamente, oppressi dal proprio territorio,
12097012c amitrān paryupāsīran vyasanaughapratīkṣiṇaḥ
si unirebbero ai nemici, aspettando qualche momento difficile,
12097013a amitropagraham cāsya te kuryuḥ kṣipram āpadi
questi potrebbero nei momenti difficili rapidamente passare al nemico,
12097013c saṁduṣṭāḥ sarvato rājan rājavyasanakāṅkṣiṇaḥ
interamente mal disposti o re, attendendo la sventura del re,
12097014a nāmitro vinikartavyo nāticchedyaḥ katham cana
il nemico non deve essere maltrattato, né mai troppo colpito,
12097014c jīvitam hy apy aticchinnaḥ saṁtyajaty ekadā naraḥ
se troppo colpito l'uomo dunque potrebbe abbandonare la vita,
12097015a alpenāpi hi saṁyuktas tuṣyaty evāparādhikaḥ
uno che sia soddisfatto di aver poco, come una cosa superiore,
12097015c śuddham jīvitam evāpi tādr̥śo bahu manyate
molto riterrà che sia la semplice vita,
12097016a yasya sphīto janapadaḥ saṁpannaḥ priyarājakaḥ
chi ha sudditi prosperi, eccellenti e devoti al re,
12097016c saṁtuṣṭabhr̥tyasacivo dṛḍhamūlaḥ sa pārthivaḥ
e servi e ministri soddisfatti, questo sovrano ha salde radici,
12097017a ṛtvikpurohitācāryā ye cānye śrutasaṁmatāḥ
chi ha celebranti, purohita e maestri e degli altri dotati di erudizione,

12097017c pūjārḥaḥ pūjitā yasya sa vai lokajid ucyate
che meritano onore, tutti onorati, si dice che sia un conquistatore del mondo,
12097018a etenaiva ca vṛttena mahīm prāpa surottamaḥ
il supremo dio con questa condotta ha ottenuto la terra,
12097018c anv eva caindraṁ vijayaṁ vyajigīṣanta pārthivāḥ
e i sovrani che vogliono la vittoria la condotta di Indra seguano,
12097019a bhūmivarjaṁ puraṁ rājā jtvā rājānam āhave
il re Pratardana vinto il nemico in battaglia gli lasciava terra e città,
12097019c amṛtās cauśadhīḥ śaśvad ājahāra pratardanaḥ
ma prendeva ogni cosa e anche gli antidoti e le piante medicinali,
12097020a agnihotrāṇy agniśeṣaṁ havir bhājanam eva ca
le oblazioni sacre e i resti del fuoco, il burro e i vasi,
12097020c ājahāra divodāśas tato viprakṛto 'bhavat
prendeva Divodāsa e quindi ne divenne disprezzato,
12097021a sarājākāni rāṣṭrāṇi nābhāgo dakṣiṇām dadau
Nābhāga offrì come dakṣiṇa i regni coi loro re,
12097021c anyatra śrotriyasvāc ca tāpasasvāc ca bhārata
eccetto per i beni degli eruditi, e quelli degli asceti o bhārata,
12097022a uccāvācāni vṛttāni dharmajñānām yudhiṣṭhira
grandi e piccoli furono i comportamenti di quei sapienti del dharma o Yudhiṣṭhira,
12097022c āsan rājñām purāṇānām sarvaṁ tan mama rocate
che erano gli antichi re, e tutto questo io approvo,
12097023a sarvavidyātirekād vā jayam icchen mahīpatiḥ
il sovrano con ogni tipo conoscenza cerchi la vittoria,
12097023c na māyayā na dambhena ya icched bhūtim ātmanaḥ
ma non coll'inganno o la frode, chi voglia la prosperità per sé."

12098001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12098001a kṣatradharmān na pāpiyān dharmo 'sti bharatarṣabha
" non vi è dharma più cattivo del dharma kṣatriya o toro dei bhārata,
12098001c abhiyāne ca yuddhe ca rājā hanti mahājanam
attaccando in battaglia, il re uccide molte genti,
12098002a atha sma karmaṇā yena lokāñ jayati pārthivaḥ
ma con quali azioni il sovrano vinca i mondi,
12098002c vidvañ jijñāsamānāya prabrūhi bharatarṣabha
vorrei conoscere o saggio, illustramelo o toro dei bhārata."
12098003 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12098003a nigraheṇa ca pāpānām sādḥūnām pragraheṇa ca
" fermando i malvagi, e favorendo i virtuosi,
12098003c yajñair dānaiś ca rājāno bhavanti śucayo 'malāḥ
con sacrifici e donazioni, i re divengono puri e liberi da colpe,
12098004a uparundhanti rājāno bhūtāni vijayārthinaḥ
i re molestano i viventi, per cercare la vittoria,
12098004c ta eva vijayaṁ prāpya vardhayanti punaḥ prajāḥ
ed essi ottenuta la vittoria, fanno allora prosperare le genti,
12098005a apavidhyanti pāpāni dānayaññatapobalaiḥ

scacciando i mali con la forza, tapas, donazioni e sacrifici,
 12098005c anugraheṇa bhūtānām puṇyam eṣām pravardhate
 favorendo i viventi, aumentano la loro purezza,
 12098006a yathaiva kṣetranirdātā nirdan vai kṣetram ekadā
 come il mietitore qualche volta mietendo il campo,
 12098006c hinasti kākṣam dhānyam ca na ca dhānyam vinaśyati
 colpisce erbe e grano, ma non distrugge il grano,
 12098007a evam śastrāṇi muñcanto ghnanti vadhyān athaikadā
 così qualche volta le armi scagliate uccidono chi lo merita,
 12098007c tasyaisā niṣkr̥tiḥ kṛtsnā bhūtānām bhāvanam punaḥ
 ma questa intera cura è una nuova prosperità dei viventi,
 12098008a yo bhūtāni dhanajyānād vadhāt kleśac ca rakṣati
 chi protegga i viventi dall'afflizione, dalla perdita di ricchezza e dalla violenza,
 12098008c dasyubhyaḥ prāṇadānāt sa dhanadaḥ sukhado virāṭ
 e dalla savezza dai ladri, questo re dona ricchezza e felicità,
 12098009a sa sarvayajñair ijāno rājāthābhayadakṣiṇaiḥ
 celebrando ogni sacrificio il re con inni e dakṣiṇa,
 12098009c anubhūyeha bhadrāṇi prāpnotīndrasalokatām
 avendo quaggiù prosperità, ottiene il mondo di Indra,
 12098010a brāhmaṇārthe samutpanne yo 'bhiniḥṣṭya yudhyate
 chi sorto in favore di un brahmano combatta,
 12098010c ātmānam yūpam ucchritya sa yajño 'nantadakṣiṇaḥ
 mettendo sé stesso al palo sacrificale, questo è un sacrificio con infinita dakṣiṇa,
 12098011a abhīto vikirañ śatrūn pratigṛhṇaṇ śarāms tathā
 il coraggioso disperde i nemici, prendendo le sue frecce,
 12098011c na tasmāt tridaśaḥ śreyo bhūvi paśyanti kiṃ cana
 di questo i trenta dèi non vedono cosa migliore sulla terra,
 12098012a tasya yāvanti śastrāṇi tvacam bhindanti samyuge
 quanti armi trapassano la pelle in battaglia di uno,
 12098012c tāvataḥ so 'śnute lokān sarvakāmaduho 'kṣayān
 tanti mondi egli ottiene imperituri e pieni di ogni cosa desiderata,
 12098013a na tasya rudhiram gātrād āvedhebhyaḥ pravartate
 dalle membra ferite di costui non scorre il sangue,
 12098013c sa ha tenaiva raktena sarvapāpaiḥ pramucyate
 ed egli con questo rosso sangue si purifica da ogni peccato,
 12098014a yāni duḥkhāni sahate vraṇānām abhitāpane
 quanti dolori sopporta il coraggioso dall'essere ferito,
 12098014c na tato 'sti tapo bhūya iti dharmavido viduḥ
 non vi è tapas che sia maggiore, così dicono i sapienti del dharma,
 12098015a pṛṣṭhato bhīravaḥ samkhye vartante 'dhamapūruṣāḥ
 i codardi, gli uomini vili si tengono indietro in battaglia,
 12098015c sūrāc charaṇam icchantāḥ parjanyaḍ iva jīvanam
 cercando la protezione dei prodi, come i viventi quella del dio della pioggia,
 12098016a yadi sūras tathā kṣeme pratirakṣet tathā bhaye
 se il prode li protegge dalla paura in sicurezza,
 12098016c pratirūpaṃ janāḥ kuryur na ca tad vartate tathā
 le genti ne seguono l'esempio, e non si muovono da ciò,
 12098017a yadi te kṛtam ājñāya namaskuryuḥ sadaiva tam
 se questi saputa la sua impresa sempre lo onorano,

12098017c yuktaṁ nyāyāṁ ca kuryus te na ca tad vartate tathā
praticano la retta condotta e non si muovono da ciò,
12098018a puruṣāṇāṁ samānānāṁ dṛśyate mahad antaram
grande differenze appaiono negli uomini che paiono simili,
12098018c saṁgrāme 'nikavelāyāṁ utkruṣṭe 'bhipatatsu ca
in battaglia sul fronte dell'esercito, tra grida e assalti,
12098019a pataty abhimukhaḥ śūraḥ parān bhīruḥ palāyate
i prodi cadono faccia al nemico, e i vili fuggono dai nemici,
12098019c āsthāyāsvargyam adhvānaṁ sahāyān viṣame tyajan
saldi nella via che allontana dal paradiso, lasciando i compagni sul campo,
12098020a mā sma tāṁs tādṛśāṁs tāta janiṣṭhāḥ puruṣādhamān
non far nascere o caro, tali uomini vergognosi,
12098020c ye sahāyān raṇe hitvā svastimanto gṛhān yayuḥ
che lasciate i compagni in battaglia, salvi se ne vanno a casa,
12098021a asvasti tebhyaḥ kurvanti devā indrapurogamāḥ
malasorte a loro danno gli dèi con Indra in testa,
12098021c tyāgena yaḥ sahāyānāṁ svān prāṇāṁs trātum icchati
chi abbandonando i compagni, pensa solo a salvarsi la vita,
12098022a taṁ hanyuḥ kāṣṭhaloṣṭair vā daheyur vā kaṭāgninā
lo devono uccidere con legnate o pietre, o bruciarlo su un fuoco d'erba,
12098022c paśuvan mārayeyur vā kṣatriyā ye syur idṛśāḥ
o maccellarlo come un animale, gli kṣatriya che siano tali,
12098023a adharmāḥ kṣatriyasyaīṣa yac chayyāmarāṇāṁ bhavet
non è giusto per lo kṣatriya essere morto nel letto,
12098023c viṣṛjañ śleṣmapittāni kṛpaṇāṁ paridevayan
vomitando muco e urine, lamentandosi miseramente,
12098024a avikṣatena dehena pralayaṁ yo 'dhigacchati
per lo kṣatriya che trova la morte col corpo privo di ferite,
12098024c kṣatriyo nāsya tat karma praśāṁsanti purāvidaḥ
non è elogiata questa fine dagli antichi sapienti,
12098025a na gṛhe marāṇāṁ tāta kṣatriyāṇāṁ praśasyate
né è raccomandata o caro, la morte in casa degli kṣatriya,
12098025c śauṭīrāṇāṁ aśauṭīram adharmyaṁ kṛpaṇāṁ ca tat
onorati, la compassione che è contro il dharma e l'onore,
12098026a idaṁ duḥkham aho kaṣṭhāṁ pāpīya iti niṣṭanan
'questo è doloroso, il peggiore dei mali.' così urla,
12098026c pratidhvastamukhaḥ pūtir amātyān bahu śocayan
a viso pendente, putrido, facendo molto soffrire i compagni,
12098027a arogāṇāṁ spṛhayate muhur mṛtyum apīcchati
invidia i sani, e a lungo desidera la morte,
12098027c vīro dṛpto 'bhimānī ca nedṛśāṁ mṛtyum arhati
il valoroso, il prode e l'orgoglioso, non merita una tale morte,
12098028a raṇeṣu kadanāṁ kṛtvā jñātibhiḥ parivāritaḥ
compiuta una strage in battaglia, attorniato dai famigliari,
12098028c tīkṣṇaiḥ śāstraiḥ suvikliṣṭaḥ kṣatriyo mṛtyum arhati
lo kṣatriya colpito da aguzze armi, merita di morire,
12098029a śūro hi satyamanyubhyāṁ āviṣṭo yudhyate bhṛśam
il prode penetrato di sincero furore, forte combatte,
12098029c kṛtyamānāni gātrāni parair naivāvabudhyate

e delle sue membra trafitte dai nemici non se ne cura,
12098030a sa samkhye nidhanam prāpya praśastam lokapūjitam
ottenuta un morte onorevole in battaglia, onorata dal mondo,
12098030c svadharman vipulam prāpya śakrasyaiti salokatām
raggiunto un'ampia parte del suo dharma, giunge ai mondi di Śakra,
12098031a sarvo yodhaḥ param tyaktum āviṣṭas tyaktajīvitah
ogni soldato che assale il nemico perdendo la vita,
12098031c prāpnotīndrasya sālokyam sūrah pṛṣṭham adarśayan
senza mostrare la schiena, ottiene il mondo di Indra.”

12099001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12099001a ke lokā yudhyamānānām sūrāṇām anivartinām
“ quali mondi hanno i prodi che combattono senza fuggire,
12099001c bhavanti nidhanam prāpya tan me brūhi pitāmaha
avendo trovata la morte? questo dimmi o nonno.”

12099002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12099002a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
“ anche qui raccontano una storia antica,
12099002c ambarīṣasya samvādam indrasya ca yudhiṣṭhira
sulla conversazione tra Ambarīṣa e Indra o Yudhiṣṭhira,
12099003a ambarīṣo hi nābhāgaḥ svargam gatvā sudurlabham
Ambarīṣa figlio di Nābhāga, giunto in paradiso arduo da raggiungere,
12099003c dadarśa suralokastham śakreṇa sacivam saha
vedeva stare nel mondo divino un suo ministro assieme a Indra,
12099004a sarvatejomayam divyam vimānavaram āsthitam
situato su un divino ed eccellente carro volante fatto tutto di splendore,
12099004c upary upari gacchantam svam vai senāpatim prabhum
il potente condottiero volava in alto dove voleva,
12099005a sa dṛṣṭvopari gacchantam senāpatim udāradhīḥ
qual sagace vedendo il suo generale che volava in alto,
12099005c ṛddhim dṛṣṭvā sudevasya vismitah prāha vāsavam
e vedendo prosperoso Sudeva, meravigliato diceva al Vāsava
12099006a sāgarāntām mahīm kṛtsnām anuśiṣya yathāvidhi
' avendo governato l'intera terra circondata dal mare secondo le regole,
12099006c cāturvarṇye yathāśāstram pravṛtto dharmakāmyayā
devoto ai quattro varṇa secondo i trattati, per desiderio del dharma,
12099007a brahmacaryeṇa ghoreṇa ācāryakulasevayā
con terribile brahmacarya, e servizio devoto al maestro,
12099007c vedān adhītya dharmeṇa rājasāstram ca kevalam
avendo studiato i veda secondo il dharma, e l'intera scienza dei re,
12099008a atithin annapānena pitṛmś ca svadhayā tathā
col dono di cibi agli ospiti, e col soddisfare gli avi,
12099008c ṛṣin svādhyāyadikṣābhīr devān yajñair anuttamaiḥ
e i ṛṣi con lo studio dei veda, e gli dèi con supremi sacrifici e dakṣiṇa,
12099009a kṣatradharme sthito bhūtvā yathāśāstram yathāvidhi
saldo fattomi nel dharma kṣatriya secondo i trattati e le regole,
12099009c udikṣamāṇaḥ pṛtanām jayāmi yudhi vāsava

guardando l'esercito nemico, ho vinto in battaglia o Vāsava,
12099010a devarāja sudevo 'yaṁ mama senāpatiḥ purā
e Sudeva o re degli dèi era un tempo il mio generale,
12099010c āsīd yodhaḥ praśāntātmā so 'yaṁ kasmād atīva mām
era un guerriero di anima tranquilla, perché è sopra di me?
12099011a nānena kratubhir mukhyair iṣṭaṁ naiva dvijātayaḥ
non ha egli celebrato i principali sacrifici, né ha soddisfatto
12099011c tarpitā vidhivac chakra so 'yaṁ kasmād atīva mām
i ri-nati secondo le regole o Śakra, perché è sopra di me?'

12099012 indra uvāca
Indra disse:
12099012a etasya vitatas tāta sudevasya babbhūva ha
' questo Sudeva o caro, ha approntato
12099012c saṁgrāmayajñaḥ sumahān yaś cānyo yudhyate naraḥ
il grandissimo sacrificio della battaglia, come ogni altro uomo che combatte,
12099013a saṁnaddho dikṣitaḥ sarvo yodhaḥ prāpya camūmukham
ogni soldato consacrato alle armi, che raggiunge il fronte nemico,
12099013c yuddhayajñādhikāraṣṭho bhavātīti viniścayaḥ
diviene il governatore del sacrificio della battaglia, così è stabilito.'

12099014 ambarīṣa uvāca
Ambarīṣa disse:
12099014a kāni yañe havīmśy atra kim ājyaṁ kā ca dakṣiṇā
' quali sono le offerte di questo sacrificio, qual'è il burro, e quale la dakṣiṇā?
12099014c ṛtvijaś cātra ke proktās tan me brūhi śatakrato
e come sono chiamati i celebranti? questo dimmi o Cento-riti.'

12099015 indra uvāca
Indra disse:
12099015a ṛtvijaḥ kuñjarās tatra vājino 'dhvaryavas tathā
' i celebranti sono gli elefanti, e gli adhvaryu sono i cavalli,
12099015c havīmśi paramāmsāni rudhiraṁ tv ājyam eva ca
le oblazioni sono le carni del nemico, e il sangue è il burro sacrificale,
12099016a sṛgālagṛdhṛakākolāḥ sadasyās tatra satriṇaḥ
sciacalli, avvoltoi e corvi, sono le erbe e quelli che presenziano,
12099016c ājyaśeṣaṁ pibanty ete haviḥ prāśnanti cādhvare
questi bevono il resto del burro, e consumano l'offerta nel sacrificio,
12099017a prāsatomarasamghātāḥ khaḍgaśaktiparaśvadhāḥ
le masse di proiettili e giavellotti, spade, lance, e asce,
12099017c jvalanto niśitāḥ pītāḥ srucaḥ tasyātha satriṇaḥ
splendenti, appuntite e temperate, sono i cucchiai sacri e le erbe,
12099018a cāpavegāyatas tīkṣṇaḥ parakāyāvadāraṇaḥ
scagliata dalla forza dell'arco l'aguzza freccia che spacca
12099018c ṛjuḥ suniśitaḥ pītaḥ sāyako 'sya sruvo mahān
il corpo del nemico, dritta ben appuntita e temperata, è il suo grande cucchiaio,
12099019a dvīpicarmāvanaddhaś ca nāgadantakṛtatsaruḥ
col fodero di pelle di tigre, col manico di avorio,
12099019c hastihastagataḥ khaḍgaḥ sphyo bhavet tasya saṁyuge
la spada che taglia proboscidi elefantine sul campo diviene il suo sphyā,
12099020a jvalitair niśitaiḥ pītaiḥ prāśaktiparaśvadhaiḥ
dai brillanti aguzzi e temperati, giavellotti, lance e asce,

12099020c śaikyāyasamayais tikṣṇair abhighāto bhaved vasu
affilate, d'acciaio damascato, le ferite inflitte sono le sue ricchezze,
12099021a āvegād yat tu rudhiram saṁgrāme syandate bhuvi
il sangue che per la furia della battaglia scorre a terra,
12099021c sāsya pūrṇāhutir hotre samṛddhā sarvakāmadhuk
è la sua completa e ricca offerta nel fuoco che fornisce ogni desiderio,
12099022a chindhi bhindhīti yasyaitac chrūyate vāhinīmukhe
'taglia, trafiggi.' così si ode sul fronte degli eserciti,
12099022c sāmāni sāmāgās tasya gāyanti yamasādane
questi sono gli inni che cantano i cantori sacri nella dimora di Yama,
12099023a havirdhānam tu tasyāhuḥ pareṣām vāhinīmukham
il vaso delle offerte dicono sia il fronte dell'esercito nemico,
12099023c kuṅjarāṇām hayānām ca varmaṇām ca samuccayaḥ
e la totalità di elefanti, di cavalli e degli armati,
12099023e agniḥ śyenacito nāma tasya yajñe vidhīyate
e l'Agni chiamato śyenacita, è stabilito in quel sacrificio,
12099024a uttiṣṭhati kabandho 'tra sahasre nihate tu yaḥ
il tronco decapitato del prode, che è ancora in piedi tra migliaia di caduti,
12099024c sa yūpas tasya sūrasya khādiro 'ṣṭāsrir ucyate
si dice sia il suo palo sacrificale, ottagonale fatto di legno khadira,
12099025a idopahūtam krośanti kuṅjarā ankuśeritāḥ
gli elefanti mossi dagli uncini urlano l'invocazione del fuoco,
12099025c vyāghuṣṭatalanādena vaṣaṭkāreṇa pārhiva
risuonando col rumore dei piedi, l'esclamazione 'vaṣaṭ' o principe,
12099025e udgātā tatra saṁgrāme trisāmā dundubhiḥ smṛtaḥ
e l'udgātṛ là nella battaglia che canta i tre sāmāni è chiamato il tamburo,
12099026a brahmasve hriyamāṇe yaḥ priyām yuddhe tanuṁ tyajet
se è rubata la proprietà di un brahmano, chi lascia il caro corpo in battaglia,
12099026c ātmānam yūpam ucchritya sa yajño 'nantadakṣiṇaḥ
legando sé stesso al palo sacrificale, questo è un sacrificio di infinite dakṣiṇa,
12099027a bhartur arthe tu yaḥ sūro vikramed vāhinīmukhe
il guerriero che per il suo signore avanzi sul fronte degli eserciti,
12099027c bhayān na ca nivarteta tasya lokā yathā mama
che non fugga per paura, costui ha gli stessi mondi miei,
12099028a nīlacandrākṛtāiḥ khaḍgair bāhubhiḥ parighopamaiḥ
chi da spade coperte di scuro oro, da braccia simili a barre di ferro,
12099028c yasya vedir upastīrṇā tasya lokā yathā mama
ha la sacra vedi riempita, costui ha gli stessi mondi miei,
12099029a yas tu nāvekṣate kaṁ cit sahāyaṁ vijaye sthitaḥ
chi non guarda a nessun aiuto, saldo nella vittoria,
12099029c vigāhya vāhinīmadyaṁ tasya lokā yathā mama
entrando in mezzo agli schieramenti, costui ha gli stessi mondi miei,
12099030a yasya tomarasaṁghātā bherimaṇḍūkakacchapā
chi con lance per legnami, tamburi per tartarughe e rane,
12099030c vīrāsthīśarkarā durgā māmsaṣṇitakardamā
con ossa di eroi per ghiaia, carni e sangue per fango, un terribile
12099031a asicarmaplavā sindhuḥ keśaśaivalasādvalā
fiume con spade e scudi per pozze, capelli per alghe e erbe,
12099031c aśvanāgarathaiś caiva sambhinnaiḥ kṛtasamkramā

con cavalli, elefanti e carri distrutti divenuti ponti,
 12099032a patākādhvajavānīrā hatavāhanavāhinī
 con standardi e pennoni per canneti, che trascina cavalli morti,
 12099032c śoṇitodā susaṃpūrṇā dustarā pāragair naraiḥ
 con sangue per acqua, ardua da attraversare per gli uomini verso l'altra sponda,
 12099033a hatanāgamahānakrā paralokavahāśivā
 con gli elefanti abbattuti per alligatori, pericoloso per l'altro mondo,
 12099033c ṛṣṭikhadgadhvajānūkā ṛḍhrakaṅkavaḍaplavā
 con spiedi e scimitarre per spine dorsali, avvoltoi, corvi e vaḍa per anitre,
 12099034a puruṣādānucaritā bhīrūṇām kaśmalāvahā
 frequentato da mangia-cadaveri che portano terrore ai vili,
 12099034c nadī yodhamahāyajñe tad asyāvabhṛtham smṛtam
 questo fiume nel grande sacrificio di guerrieri, è detto il purificatore,
 12099035a vedī yasya tv amitṛāṇām śīrobhir avakīryate
 chi ha la sacra vedī riempita dalle teste dei nemici,
 12099035c aśvaskandhair gajaskandhais tasya lokā yathā mama
 da dorsi di cavalli, da dorsi di elefanti, costui ha gli stessi mondi miei,
 12099036a patnīśālā kṛtā yasya pareṣām vāhinīmukham
 i saggi dicono che chi ritiene il fronte dell'esercito dei nemici
 12099036c havirdhānam svavāhinyas tad asyāhur manīṣiṇaḥ
 come la stanza della moglie, e come il vaso delle offerte il suo esercito,
 12099037a sadaś cāntarayodhāgnir āgnīdhraś cottarām diśam
 e il luogo dove sta il fuoco della battaglia, come l'āgnīdhra posto a nord,
 12099037c śatrusenākālatrasya sarvalokān adūrataḥ
 come l'esercito nemico possiede tutti i mondi più difficili,
 12099038a yadā tūbhayato vyūho bhavaty ākāśam agrataḥ
 quando però le schiere dei due eserciti diventano la spazio vuoto davanti,
 12099038c sāsya vedī tathā yajñe nityam vedās trayo 'gnayaḥ
 alla sua vedī e nel sacrificio, i tre veda sono i tre fuochi,
 12099039a yas tu yodhaḥ parāvṛttaḥ saṃtrasto hanyate paraiḥ
 il guerriero che si ritira tremante colpito dai nemici,
 12099039c apratiṣṭham sa narakam yāti nāsty atra saṃśayaḥ
 costui cade nell'infame inferno, non vi è qui dubbio,
 12099040a yasya śoṇitavegena nadī syāt samabhiplutā
 chi sia innondato da un fiume dalla corrente di sangue,
 12099040c keśamāmsāsthisamkīrṇā sa gacchet paramām gatim
 pieno di capelli, ossa, e carni, costui raggiunge la suprema meta,
 12099041a yas tu senāpatiḥ hatvā tadyānam adhirohati
 chi dunque, avendo ucciso il comandante sale sul suo carro,
 12099041c sa viṣṇuvikramakrāmī bṛhaspatisamaḥ kratuḥ
 costui ha il valore di Viṣṇu e la saggezza di Bṛhaspati,
 12099042a nāyakaḥ vā pramāṇam vā yo vā syāt tatra pūjitaḥ
 chi, il comandante o uno dei capi che sia là onorato,
 12099042c jīvagrāham nigṛhṇāti tasya lokā yathā mama
 catturi ancora vivo, costui ha i mondi che sono i miei,
 12099043a āhave nihataḥ sūram na śoceta kadā cana
 non si deve dolersi del prode che è ucciso in battaglia,
 12099043c aśocyo hi hataḥ sūraḥ svargaloke mahīyate
 non è da piangere il prode ucciso, egli è onorato in paradiso,

12099044a na hy annaṁ nodakaṁ tasya na snānaṁ nāpy aśaucakam
per l'ucciso non vogliono dare cibo, acqua, per lui non vi è

12099044c hatasya kartum icchanti tasya lokāñ śṛṅṣva me
impurità né lavacri, ascolta da me quali sono i suoi mondi,

12099045a varāpsaraḥsahasrāṇi sūram āyodhane hatam
migliaia di splendide apсарas, corrono festevoli,

12099045c tvaramānā hi dhāvanti mama bhartā bhaved iti
verso il prode ucciso in combattimento gridando: 'che sia mio marito.'

12099046a etat tapas ca puṇyaṁ ca dharmas caiva sanātanaḥ
tapas, purezza, e dharma eterno,

12099046c catvāras cāśramās tasya yo yuddhe na palāyate
e i quattro modi di vita ha chi non fugge in battaglia,

12099047a vṛddhaṁ balaṁ na hantavyaṁ naiva strī na ca vai dvijaḥ
vecchio e fanciullo non si devono uccidere, né donne o brahmani,

12099047c tṛṇapūrṇamukhas caiva tavāsmīti ca yo vadet
né uno con dell'erba in bocca, o uno che dica: 'sono tuo.'

12099048a ahaṁ vṛtraṁ balaṁ pākaṁ śatamāyaṁ virocanam
io avendo ucciso in battaglia, Vṛtra, Bala, Pāka, Śatamāya,

12099048c durāvāryaṁ ca namuciṁ naikamāyaṁ ca śambaram
Virocana, e l'invincibile Namuci, e Śambara dalle molte magie,

12099049a vipracittiṁ ca daiteyaṁ danuḥ putrāṁś ca sarvaśaḥ
e il daitya Vipracitti, e tutti i figli di Danu,

12099049c prahrādaṁ ca nihatyājau tato devādhipo 'bhavam
e Prahrāda sono diventato il Signore degli dèi."

12099050 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12099050a ity etac chakravacanaṁ niśamya pratigṛhya ca
" ascoltate queste parole di Śakra, e accogliendole,

12099050c yodhānām ātmanaḥ siddhim ambarīṣo 'bhipannavān
Ambarīṣa accettava quanto i guerrieri ottengono da sé."

12100001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12100001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
" anche qui raccontano una storia antica,

12100001c pratardano maithilās ca saṁgrāmaṁ yatra cakratuḥ
sullo scontro che fecero Pratardana e il re maithila,

12100002a yajñopavitī saṁgrāme janako maithilo yathā
come Janaka il re maithila indossato il cordone sacro, in battaglia

12100002c yodhān uddharsayām āsa tan nibodha yudhiṣṭhira
incoraggiasse i suoi guerrieri, ascolta o Yudhiṣṭhira,

12100003a janako maithilo rājā mahātmā sarvatattvavit
Janaka il re maithila, grand'anima, sapiente di ogni verità,

12100003c yodhān svān darśayām āsa svargaṁ narakam eva ca
mostrava ai suoi guerrieri, sia il paradiso che l'inferno:

12100004a abhītānām ime lokā bhāsvanto hanta paśyata
' guardate questi sono i mondi splendidi per i coraggiosi,

12100004c pūrṇā gandharvakanyābhiḥ sarvakāmaduho 'kṣayāḥ
pieni di fanciulle gandharva, imperituri e che danno ogni desiderio,

12100005a ime palāyamānānām narakāḥ pratyupasthitāḥ
 questi sono gli inferni stabiliti per quelli che fuggono,

12100005c akīrtiḥ śāśvatī caiva patitavyam anantaram
 eterna infamia hanno, sprofondando continuamente,

12100006a tān dṛṣṭvārīn vijayato bhūtvā samtyāgabuddhayaḥ
 questi vedendo, di vincere i nemici impegnandovi pronti a lasciare la vita,

12100006c narakasyāpratiṣṭhasya mā bhūta vaśavartinaḥ
 con pieno controllo non cadete in preda dell'inferno,

12100007a tyāgamūlam hi sūrāṇām svargadvāram anuttamam
 perdere la vita per i prodi è la suprema porta del paradiso.'

12100007c ity uktās te nṛpatinā yodhāḥ parapuramjaya
 così apostrofati i soldati dal sovrano o vincitore di città nemiche,

12100008a vyajayanta raṇe śatrūn harṣayanto janeśvaram
 sconfiggevano in battaglia i nemici facendo la gioia del loro sovrano,

12100008c tasmād ātmavatā nityam sthātavyam raṇamūrdhani
 perciò controllandosi sempre bisogna stare saldi sul fronte della battaglia,

12100009a gajānām rathino madhye rathānām anu sādinaḥ
 i carri in mezzo agli elefanti, i cavalieri dietro i carri,

12100009c sādīnām antarā sthāpyam pādātām iha daṁśitam
 e vicino ai cavalieri sia schierata la fanteria armata,

12100010a ya evam vyūhate rājā sa nityam jayate dviṣaḥ
 il re che così ordina le truppe, sempre vince i nemici,

12100010c tasmād evam vidhātavyam nityam eva yudhiṣṭhira
 perciò così si devono sempre schierare le truppe o Yudhiṣṭhira,

12100011a sarve sukṛtam icchantāḥ suyuddhenātimanyavaḥ
 tutti quelli che cercano la virtù ben combattendo con suprema furia,

12100011c kṣobhayeyur anikāni sāgaraṁ makarā iva
 possono agitare le truppe nemiche come le balene l'oceano,

12100012a harṣayeyur viṣaṇṇāmś ca vyavasthāpya parasparam
 e possono rallegrare i tristi, rinsaldandosi vicendevolmente,

12100012c jītam ca bhūmiṁ rakṣeta bhagnān nātyanusārayet
 si deve proteggere la terra dopo averla conquistata, e non inseguire quelli in rotta,

12100013a punarāvartamānānām nirāśānām ca jīvite
 e alla vita di quelli che senza speranze di nuovo ritornano,

12100013c na vegaḥ susaho rājāms tasmān nātyanusārayet
 non bisogna portare violenza, perciò o re, non si deve inseguirli troppo,

12100014a na hi prahartum icchanti sūrāḥ prādravatām bhayāt
 i guerrieri non vogliono attaccare quelli che fuggono per paura,

12100014c tasmāt palāyamānānām kuryān nātyanusāraṇam
 perciò non si inseguano troppo quelli che fuggono,

12100015a carāṇām acarā hy annam adamṣṭrā daṁṣṭriṇām api
 gli immobili, sono cibo dei mobili, i senza zanne di quelli con le zanne,

12100015c apāṇayaḥ pāṇimatām annam sūrasya kātārāḥ
 i senza mani di quelli che le hanno, i terrorizzati del valoroso,

12100016a samānapṛṣṭhodarapāṇipādāḥ; paścāc chūram bhīravo 'nuvrajanti
 pur avendo simili schiene, ventri, mani e piedi, i vili seguono il prode,

12100016c ato bhayārtāḥ praṇipatya bhūyaḥ; kṛtvāñjalīm upatiṣṭhanti sūrān
 e quelli in preda alla paura inchinandosi di nuovo stanno a mani giunte davanti ai prodi,

12100017a sūrabāhuṣu loko 'yam lambate putravat sadā

il mondo pende dalle braccia dei prodi, sempre come un figlio,
12100017c tasmāt sarvāsv avasthāsu sūraḥ saṁmānam arhati
perciò tra tutti quelli schierati, i prodi meritano rispetto,
12100018a na hi śauryāt paraṁ kiṁ cit triṣu lokeṣu vidyate
non vi è nulla di superiore al coraggio nei tre mondi,
12100018c sūraḥ sarvaṁ pālayati sarvaṁ sūre pratiṣṭhitam
il prode tutto protegge, e tutto è fondato sul prode.”

12101001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12101001a yathā jayārthinaḥ senām nayanti bharatarṣabha

“ come quelli che cercano la vittoria conducono l'esercito o toro dei bhārata,

12101001c iṣad dharmam prapīḍyāpi tan me brūhi pitāmaha

scalfendo poco il dharma illustrami o nonno.”

12101002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12101002a satyena hi sthitā dharmā upapattyā tathāpare

“ alcuni pensano che il dharma si fonda sulla sincerità, altri sulla ragione,

12101002c sādhvācāratayā ke cit tathaivaupayikā api

e altri ancora nel ben comportarsi, e altri negli espedienti,

12101002e upāyadharmān vakṣyāmi siddhārthān arthadharmayoḥ

ti illustrerò il dharma degli espedienti, che hanno successo nel dharma e nell'artha,

12101003a nirmalyādā dasyavas tu bhavanti paripanthinaḥ

malvagi sono i ladroni che stanno sulle strade,

12101003c teṣām prativighātārtham pravakṣyāmy atha naigamam

di come si debbano fermare, ti parlerò secondo i veda,

12101003e kāryāṇām saṁprasiddhyartham tām upāyān nibodha me

quali espedienti occorrono per perfezionare le azioni, ascolta da me,

12101004a ubhe prajñe veditavye ḡvī vakrā ca bhārata

entrambe le sapienze si devono conoscere, la retta e la fraudolenta o bhārata,

12101004c jānan vakrām na seveta pratibādheta cāgatām

conoscendo quella fraudolenta non la si segua, giunta si potrebbe pentirsi,

12101005a amitṛā eva rājānam bhedenopacaranty uta

i nemici si impegnano a provocare divisioni nel re,

12101005c tām rājā nikṛtiṁ jānan yathāmitrān prabādhate

il re conoscendo questo inganno, sa fermare i nemici,

12101006a gajānām pārśvacarmāṇi govṛṣṭājagarāṇi ca

le corazze sui fianchi degli elefanti, e le protezioni dei buoi,

12101006c śalyakaṅkaṭalohāni tanutrāṇi matāni ca

lance, e uncini di ferro, provate armature,

12101007a śitapītāni śāstrāṇi saṁnāhāḥ pitalohitāḥ

e armi aguzze e temperate, cotte di maglia, d'oro e di bronzo,

12101007c nānāraṅjanaraktāḥ syuḥ patākāḥ ketavaś ca te

e colorate di vario colori siano insegne e bandiere,

12101008a ṛṣṭayas tomarāḥ khaḍgā niśitās ca paraśvadhāḥ

spiedi, giavellotti, scimitarre e affilate asce di guerra,

12101008c phalakāny atha carmaṇi pratikalpyāny anekāśaḥ

scudi e attrezzature, devono essere approntate in quantità,

12101008e abhinitāni śāstrāṇi yodhās ca kṛtaniśramāḥ

tutte le armi a portata e i guerrieri ben addestrati,
12101009a caitryām vā mārḡasīrṣyām vā senāyogaḥ praśasyate
al plenilunio del mese caitra o mārḡasīrṣa, sia comandato il raduno dell'esercito,
12101009c pakvasasyā hi pṛthivī bhavaty ambumatī tathā
il grano è maturo, e la terra diviene umida,
12101010a naivātīśīto nātyuṣṇaḥ kālo bhavati bhārata
non troppo freddo né troppo caldo il tempo diviene o bhārata,
12101010c tasmāt tadā yojayeta pareṣām vyaśaneṣu vā
perciò allora si raduni l'esercito, o quando vi sia il nemico in difficoltà,
12101010e eteṣu yogāḥ senāyāḥ praśastāḥ parabādhane
in questi frangenti si deve radunare l'esercito per fermare il nemico,
12101011a jalavāms tṛṇavān mārḡaḥ samo gamyaḥ praśasyate
un percorso pieno d'erba e di acque, piano da percorrere sia comandato,
12101011c cārair hi vihitābhyāsaḥ kuśalair vanagocaraiḥ
che prima sia stato percorso da spie abili nel muoversi nelle selve,
12101012a navyāraṇyair na śakyeta gantum mṛgagaṇair iva
non è possibile vagare per selve sconosciute come branchi di animali,
12101012c tasmāt sarvāsu senāsu yojayanti jayārthinaḥ
perciò chi desidera la vittoria faccia preparare tutte le truppe,
12101013a āvāśas toyavān durgāḥ paryākāśaḥ praśasyate
fortezze robuste e con fossati pieni d'acqua si raccomandano,
12101013c pareṣām upasarpāṇām pratiṣedhas tathā bhavet
che possano fermare l'avanzata dei nemici,
12101014a ākāśam tu vanābhyāśe manyante guṇavattaram
regioni vicino a selve sono ritenute migliori di quelle in campo aperto,
12101014c bahubhir guṇajātais tu ye yuddhakuśalā janāḥ
da molti nati di qualità che sono esperti di guerra,
12101015a upanyāso 'pasarpāṇām padātīnām ca gūhanam
lo stabilire l'avanzata delle fanterie in segreto,
12101015c atha śatrupratīghātam āpadarthaṁ parāyaṇam
e per arrestare il nemico è un espediente contro le difficoltà,
12101016a saptarṣin pṛṣṭhataḥ kṛtvā yudhyerann acalā iva
tenendo alle spalle le stelle dei sette ṛṣi, si combatta saldi come monti,
12101016c anena vidhinā rājañ jigīṣetāpi durjayān
con questa disciplina o re, si può vincere anche gli invincibili,
12101017a yato vāyur yataḥ sūryo yataḥ śukras tato jayaḥ
dove c'è il vento, dove c'è il sole e śukra, là vi è la vittoria,
12101017c pūrvam pūrvam jyāya eṣām samnipāte yudhiṣṭhira
e in ciascuno di questi il precedente è considerato migliore o Yudhiṣṭhira,
12101018a akardamām anudakām amaryādām aloṣṭakām
terra non fangosa, né umida, né sconfinata o senza punti di riferimento
12101018c aśvabhūmim praśamsanti ye yuddhakuśalā janāḥ
adatta per i cavalli viene considerata dalle persone esperte di guerra,
12101019a samā nirudakākāśā rathabhūmiḥ praśasyate
pianeggiante, senza aquitrini e buche, è considerata terra per i carri,
12101019c nīcadrumā mahākakṣā sodakā hastiyodhinām
con bassi alberi grandi pozze piene d'acqua è per i guerrieri a cavallo,
12101020a bahudurgā mahāvṛkṣā vetraveṇubhir āstrṭā
monto impervia, con grandi alberi, coperta di cannetti e di bambù,

12101020c padātinām kṣamā bhūmiḥ parvatopavanāni ca
e di foreste montane, è terreno adatto ai fanti,

12101021a padātibahulā senā dṛḍhā bhavati bhārata
un esercito con molte fanterie, diviene saldo o bhārata,

12101021c rathāśvabahulā senā sudineṣu praśasyate
un esercito con molti carri e cavalli, è raccomandato nei giorni favorevoli,

12101022a padātināgabahulā prāvṛṭkāle praśasyate
e con molti fanti e pachidermi, è raccomandato per i momenti di pioggia,

12101022c guṇān etān prasamkhyāya deśakālau prayojayet
calcolando queste qualità, si devono fissare tempi e luoghi,

12101023a evaṁ saṁcintya yo yāti tithinakṣatrapūjitaḥ
chi marcia così avendo pensato, controllando giorno e costellazione,

12101023c vijayam labhate nityam senam samyak prayojayan
e raduna rettamente il suo esercito sempre ottiene la vittoria,

12101024a prasuptāms tṛṣitān śrāntān prakīrṇān nābhighāṭayet
quelli che dormono, sono assetati, stanchi, e dispersi non si devono uccidere,

12101024c mokṣe prayāṇe calane pānabhojanakālayaḥ
né chi cerca di liberarsi, o di morire o di allontanarsi, o al momento dei pasti,

12101025a atikṣiptān vyatikṣiptān vihatān pratanūḥṛtān
né chi è troppo ferito, chi è colpito a morte, o indebolito,

12101025c suvisrambhān kṛtārambhān upanyāsapatāpitān
chi ha troppa fiducia, chi è impegnato, o che soffre lì vicino,

12101025e bahiścarān upanyāsān kṛtvā veśmānusāriṇaḥ
o uno esterno, che è capitato vicino, per controllare il luogo,

12101026a pārāmparyāgate dvāre ye ke cid anuvartinaḥ
quelli che stazionano alle porte o giuntivi di seguito,

12101026c paricaryāvaroddhāro ye ca ke cana valginaḥ
o quelli che sono addetti alle spartizioni, o alla preparazione del cibo,

12101027a anīkaṁ ye prabhindanti bhinnam ye sthagayanti ca
quelli che rompono lo schieramento, e quelli che coprono quelli in rotta,

12101027c samānāśanapānās te kāryā dviguṇavetanāḥ
devono avere paga doppia e gli stessi tuoi cibi e bevande,

12101028a daśādhipatayaḥ kāryāḥ śatādhipatayas tathā
i capi di dieci devono diventare capi di cento,

12101028c teṣāṁ sahasrādhipatiṁ kuryāc chūram atandritam
e tra questi si deve fare capo di mille un prode instancabile,

12101029a yathāmukhyaṁ saṁnipātya vaktavyāḥ sma śapāmahe
e riuniti i principali capi si deve dir loro: ' giuriamo

12101029c yathā jayārtham saṁgrāme na jahyāma parasparam
che combatteremo per la vittoria in campo, e non ci abbandoneremo l'un l'altro,

12101030a ihaiva te nivartantām ye naḥ ke cana bhīravaḥ
i vigliacchi che qui ci abbandoreranno,

12101030c na ghātayeyuḥ pradaram kurvānās tumule sati
non si devono uccidere, potendo mettersi in rotta nel tumulto,

12101031a ātmānam ca svapakṣam ca palāyan hanti samyuge
e proteggendo il nostro fianco uccidono in battaglia,

12101031c dravyanāśo vadho 'kīrtir ayaśāś ca palāyane
l'uccisione è una perdita di denaro, è infame e contro la gloria il fuggire,

12101032a amanojñāsukhā vācaḥ puruṣasya palāyataḥ

sono spiacevoli, e infelici le parole dell'uomo che fugge,
12101032c pratispandauṣṭhadantasya nyastasarvāyudhasya ca
che ha tremori di denti e labbra, e che ha gettato tutte le armi,
12101033a hitvā palāyamānasya sahāyān prāṇasaṁśaye
e lasciati i compagni nell'incertezza di salvarsi la vita,
12101033c amitrair anubaddhasya dviṣatām astu nas tathā
e darsi prigioniero ai nemici, uno così sia sempre tra i nostri nemici,
12101034a manuṣyāpasadā hy ete ye bhavanti parāṅmukhāḥ
questi uomini vergognosi, che girano le terga,
12101034c rāśivardhanamātrās te naiva te pretya no iha
non sono la maggior massa, né qui, né nell'adilà,
12101035a amitrā hr̥ṣṭamanasaḥ pratyudyānti palāyinaṁ
i nemici con mente lieta vanno incontro al fuggitivo,
12101035c jayinaṁ suhr̥das tāta vandanair maṅgalena ca
come gli amici al vincitore con elogi e benedizioni,
12101036a yasya sma vyasane rājann anumodanti śatravaḥ
i nemici si rallegrano o re, quando uno è in difficoltà,
12101036c tad asahyataraṁ duḥkham ahaṁ manye vadhād api
questo io penso sia un dolore più insopportabile della morte,
12101037a śriyaṁ jānīta dharmasya mūlaṁ sarvasukhasya ca
si deve sapere che la gloria è la radice del dharma, e di ogni felicità,
12101037c sā bhīrūṇāṁ parān yāti śūras tām adhigacchati
essa vola sopra i codardi, e il prode la raggiunge,
12101038a te vayaṁ svargam icchantaḥ saṁgrāme tyaktajīvitāḥ
noi che vogliamo il paradiso, lasciando la vita in battaglia,
12101038c jayanto vadhyamānā vā prāptum arhāma sadgatim
vincendo o essendo uccisi, meritiamo di raggiungere la meta dei virtuosi.'
12101039a evaṁ saṁsaptasāpathāḥ samabhityaktajīvitāḥ
così avendo fatto il giuramento, trascurando le proprie vite,
12101039c amitravāhinīm vīrāḥ saṁpragāhanty abhīravaḥ
i valorosi senza paura penetrano dentro l'esercito nemico,
12101040a agrataḥ puruṣāṅikam asicarmavatām bhavet
davanti sia posto una schiera di uomini armati di spada e scudo,
12101040c pṛṣṭhataḥ śakaṭāṅikam kalatraṁ madhyatas tathā
e dietro una schiera di carri, e in mezzo il grosso,
12101041a pareṣāṁ pratighātārthaṁ padātīnāṁ ca gūhanam
una forza nascosta di fanti per uccidere i nemici,
12101041c api hy asmin pare gṛddhā bhavayur ye purogamāḥ
e pure desiderosi di trovare il nemico, sia posta là davanti,
12101042a ye purastād abhimatāḥ sattvavanto manasvinaḥ
e davanti, quelli che sono pieni di vita, intelligenti e ardenti,
12101042c te pūrvam abhivarteraṁs tān anvag itare janāḥ
questi per primi attacchino, e dietro questi le altre genti,
12101043a api coddharsaṇaṁ kāryaṁ bhīrūṇāṁ api yatnataḥ
e pure per incoraggiare e per far impegnare i timidi,
12101043c skandhadarśanamātraṁ tu tiṣṭheyur vā samīpataḥ
siano messi vicino a loro per guardarsi alle spalle,
12101044a saṁhatān yodhayed alpān kāmaṁ vistārayed bahūn
stretti insieme si deve combattere, i pochi, e aprendosi a piacere contro i molti,

12101044c sūcīmukham anikaṃ syād alpānām bahubhiḥ saha
a punta d'ago sia lo schieramento di pochi contro molti,
12101045a saṃprayuddhe prahr̥ṣṭe vā satyaṃ vā yadi vāṅṭam
combattendo con gioia, sia sinceramente o per finta,
12101045c pragṛhya bāhūn krośeta bhagnā bhagnāḥ parā iti
scontrandovi con molti, gridate: ' il nemico è in rotta è in rotta,
12101046a āgataṃ no mitrabalaṃ praharadhvam abhītavat
è giunta una schiera amica, combattete senza paura.'
12101046c śabdavanto 'nudhāveyuḥ kurvanto bhairavaṃ ravam
devono correre urlando e facendo terrificanti rumori,
12101047a kṣvedāḥ kilakilāḥ śāṅkhāḥ krakacā goviṣāṅikān
urla leonine, e di guerra, suoni di conchiglie, krakaca, e di corni,
12101047c bherīmṛdaṅgapaṇavān nādayeyuś ca kuñjarān
di tamburi, tamburelli, e cimbali, e devono bramire gli elefanti.”

12102001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12102001a kimśilāḥ kimsamutthānāḥ kathamrūpās ca bhārata
“ quali condotte, quali impegni, e di qual fatta o bhārata,
12102001c kimsamnāhāḥ kathamśāstrā janāḥ syuḥ saṃyuge nṛpa
con quali difese, e con quali armi, le schiere devono stare in battaglia o sovrano?”

12102002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12102002a yathācaritam evātra śāstrapatraṃ vidhīyate
“ secondo l'abitudine quindi qui armi e veicoli siano stabiliti,
12102002c ācārād eva puruṣas tathā karmasu vartate
con la pratica l'uomo dunque compie le sue azioni,
12102003a gāndhārāḥ sindhusauvīrā nakharaprāsayodhinaḥ
i gāndhāra, i sindhu e i sauvīra, combattono con scimitarre e lance,
12102003c ābhīravaḥ subalinas tadbalaṃ sarvapāragam
fortissimi e senza paure, con questa forza attraversano ogni difficoltà,
12102004a sarvaśastreṣu kuśalāḥ sattvavanto hy uśīnarāḥ
gli uśīnara, di grande energia sono abili con tutte le armi,
12102004c prācyā mātaṅgayuddheṣu kuśalāḥ śaṭhayodhinaḥ
gli orientali, esperti nel combattimento di elefanti, sono guerrieri infidi,
12102005a tathā yavanakāambojā mathurām abhitaś ca ye
e gli yavana, i kāamboja, e quelli che stanno vicino a mathurā,
12102005c ete niyuddhakuśalā dākṣiṇātyāsicarṃiṇāḥ
sono esperti nella lotta, e i meridionali con spada e scudo,
12102006a sarvatra sūrā jāyante mahāsattvā mahābalāḥ
in ogni luogo nascono dei prodi di grande forza ed energia,
12102006c prāya eṣa samuddiṣṭo lakṣaṇāni tu me śṛṇu
chiamati a combattere, ascoltane da me i segni,
12102007a simhaśārdūlavānnetrāḥ simhaśārdūlagāminaḥ
alcuni hanno occhi e voce di leoni e tigri, e movenze feline,
12102007c pārāvatakulingākṣāḥ sarve sūrāḥ pramāthinaḥ
vista di piccioni e sparvieri, tutti sono prodi distruttori,
12102008a mṛgasvarā dvīpinetrā ṛṣabhākṣās tathāpare
altri hanno voci di gazzelle, e occhi di pantera, e altri occhi di toro,

12102008c pravādinah sucaṇḍās ca krodhinaḥ kiṃnarīsvanāḥ
alcuni urlano, con grande violenza, irritabili, con urla di kiṃnara,
12102009a meghasvanāḥ kruddhamukhāḥ ke cit karabhanisvanāḥ
con urla di tuono, alcuni con viso truce, con barriti elefantini,
12102009c jihmanāsānujaṅghās ca dūragā dūrapātinaḥ
alcuni hanno lingue e nasi arcuati, corrono e saltano lontano,
12102010a biḍālakubjās tanavas tanukeśās tanutvacāḥ
alcuni hanno corpi con gobbe di gatto, minuti capelli e pelle,
12102010c sūrās capalacittās ca te bhavanti durāsadāḥ
guerrieri dal rapido pensiero, essi sono ardui da affrontare,
12102011a godhānimilitāḥ ke cin mṛduprakṛtayo 'pi ca
alcuni hanno occhi coperti di pelle, e gentile natura,
12102011c turaṃgagatinirghośās te narāḥ pārayiṣṇavaḥ
altri hanno suono e movenze di cavalli, e sono uomini vittoriosi,
12102012a susāṃhatāḥ pratanavo vyūḍhoraskāḥ susāṃsthitāḥ
i deboli sono a ranghi serrati, altri di ampi toraci e ben piantati,
12102012c pravāditena nṛtyanti hṛṣyanti kalaheṣu ca
e cantando danzano allegri negli scontri,
12102013a gambhīrākṣā niḥśṛtākṣāḥ piṅgalā bhrukuṭīmukhāḥ
alcuni hanno occhi incassati, altri prominenti, e visi corrucciati,
12102013c nakulākṣās tathā caiva sarve sūrās tanutyajāḥ
e alcuni hanno occhi di mangusta, e tutti sono prodi e pronti alla morte,
12102014a jihmākṣāḥ pralalāṭās ca nirmāmsahanavo 'pi ca
altri cogli occhi storti, fronti prominenti, e altri con guance senza carne,
12102014c vakrabāhvāṅgulisaktāḥ kṛśā dhamanisāmtatāḥ
altri braccia curve colle dita unite, magri, e macilenti,
12102015a praviśanty ativegena sāmparāye 'bhyupasthite
penetrano con grande violenza nella battaglia che li attende,
12102015c vāraṇā iva sāmmattās te bhavanti durāsadāḥ
furiosi come elefanti, essi sono ardui da affrontare,
12102016a diptasphuṭitakeśāntāḥ sthūlapārśvahanūmukhāḥ
con i capelli lucidi e ricciuti, ampi fianchi e bocca zannuta,
12102016c unnatāmsāḥ pṛthugrīvā vikaṭāḥ sthūlapiṇḍikāḥ
pieni di carne, larghi colli, senza crocchie, e lunghi peni,
12102017a udvṛttās caiva sugrīvā vinatā vihagā iva
sviluppati con bei colli, curvi come uccelli,
12102017c piṇḍaśīrṣāhivaktrās ca vṛṣadaṃśamukhā iva
con teste a palla, e visi di serpente, con bocche di gatti,
12102018a ugrasvanā manyumanto yuddheṣv ārāvasāriṇaḥ
dalle terribili urla, pieni di furia negli scontri, corrono urlando,
12102018c adharmajñāvaliptās ca ghorā raudrapradarśinaḥ
macchiati da sapienze contro il dharma, terribili si mostrano e crudeli,
12102019a tyaktātmānaḥ sarva ete antyajā hy anivartinaḥ
tutti questi trascurando sé stessi, nati in grande numero mai fuggono,
12102019c puraskāryāḥ sadā sainye hanyante ghnanti cāpi te
sempre davanti all'esercito questi muoiono e uccidono,
12102020a adhārmikā bhinnavṛttāḥ sādhv evaiṣāṃ parābhavaḥ
pur senza dharma, e con rotta condotta, buona è la loro morte,
12102020c evam eva prakupyanti rājño 'py ete hy abhikṣṇaśaḥ

così questi continuamente si infuriano verso il re.”

12103001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12103001a jaitryā vā kāni rūpāni bhavanti puruṣarṣabha

“ quali sono gli aspetti o toro fra gli uomini, delle battaglie

12103001c pṛtanāyāḥ praśastāni tāniheccchāmi veditum

vittoriose? questi aspetti auspicabili io voglio conoscere.”

12103002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12103002a jaitryā vā yāni rūpāni bhavanti puruṣarṣabha

“ degli aspetti che hanno o toro fra gli uomini, le battaglie

12103002c pṛtanāyāḥ praśastāni tāni vakṣyāmi sarvaśaḥ

vittoriose, di tutti i loro aspetti di auspicio io ti parlerò,

12103003a daivaṃ pūrvam vikurute mānuṣe kālacodite

il fato per primo agisce, mentre l'uomo dal destino è trascinato,

12103003c tad vidvāṃso 'nupaśyanti jñānadīrghena cakṣuṣā

questo ritengono i sapienti con l'occhio di larga conoscenza,

12103004a prāyaścittavidhiṃ cātra japahomāṃś ca tadvidāḥ

e qui riti di espiazione, preghiere e offerte fanno gli esperti di ciò,

12103004c maṅgalāni ca kurvantaḥ śamayanty ahitāny api

compiendo benedizioni, e pure estinguono i segni infausti,

12103005a udīrṇamanaso yodhā vāhanāni ca bhārata

dove con gli animi eccitati sono i guerrieri e gli animali o bhārata,

12103005c yasyām bhavanti senāyām dhruvam tasyām jayam vadet

in questo esercito certamente si parlerà di vittoria,

12103006a anv enām vāyavo vānti tathaivendradhanūṃśi ca

dietro di esso spirano i venti, e pure vi sono arcobaleni,

12103006c anuplavante meghāś ca tathādityasya raśmayāḥ

si muovono le nuvole, e pure i raggi del sole,

12103007a gomāyavaś cānulomā vaḍā ḡḍhrāś ca sarvaśaḥ

quando sciacalli, corvi e avvoltoi tutti in modo favorevole,

12103007c ācareyur yadā senām tadā siddhir anuttamā

si muovano verso l'esercito, allora vi è grandissimo successo,

12103008a prasannabhāḥ pāvaka ūrdhvaraśmiḥ; pradakṣiṇāvartaśikho vidhūmaḥ

il fuoco sacro ha chiara luce e illumina in alto, senza fumo con le fiamme destrorse,

12103008c puṇyā gandhāś cāhutīnām pravānti; jayasyaitad bhāvino rūpam āhuḥ

e puri profumi sorgono dalle offerte, questi dicono segni di futura vittoria,

12103009a gambhīraśabdāś ca mahāsvanāś ca; śaṅkhāś ca bheryāś ca nadanti yatra

laddove con suoni profondi e molto forti suonano conchiglie e tamburi,

12103009c yuyutsavaś cāpratīpā bhavanti; jayasyaitad bhāvino rūpam āhuḥ

e i combattenti sono ben disposti, questi si dicono segni di futura vittoria,

12103010a iṣṭā mṛgāḥ pṛṣṭhato vāmataś ca; samprasthitānām ca gamiṣyatām ca

se animali favorevoli sono dietro o a sinistra, di chi avanza o sta per farlo,

12103010c jighāṃsatām dakṣiṇāḥ siddhim āhur; ye tv agratas te pratiśedhayanti

e a destra di chi sta per uccidere, lo dicono fausto, ma se davanti bisogna fermarsi,

12103011a maṅgalyaśabdāḥ śakunā vadanti; haṃsāḥ krauñcāḥ śatapatrāś ca cāśāḥ

se gli uccelli cantano suoni piacevoli, oche, chiurli, śatapattra, e ghiandaie,

12103011c ḥṛṣṭā yodhāḥ sattvavanto bhavanti; jayasyaitad bhāvino rūpam āhuḥ

e lieti sono i soldati e pieni di energia, questi dicono segni di futura vittoria,
12103012a śastraiḥ patraiḥ kavacaiḥ ketubhiś ca; subhānubhir mukhavarṇaiś ca yūnām
con le armi, i carri, le corazze, e insegne splendenti, e coi visi accesi dei giovani,
12103012c bhrājiṣmatī duṣpratiprekṣaṇīyā; yeṣām camūs te 'bhībhavanti śātrūn
coloro il cui esercito brilla da non esser guardato, spaventeranno i nemici,
12103013a śusrūṣavaś cānabhimāninaś ca; parasparam sauhṛdam āsthitāś ca
se i soldati ubbidiscono senza spiacersi, saldi nell'amicizia reciproca,
12103013c yeṣām yodhāḥ śaucam anuṣṭhitāś ca; jayasyaitad bhāvino rūpam āhuḥ
e perseguono la purezza, questi dicono segni di futura vittoria,
12103014a śabdāḥ sparsās tathā gandhā vicaranti manaḥpriyāḥ
se suoni, sensazioni, e profumi, si muovono piacevoli agli animi,
12103014c dhairyaṁ cāviśate yodhān vijayasya mukhaṁ tu tat
e l'intelligenza prevale nei soldati, questo è un segno di vittoria,
12103015a iṣṭo vāmaḥ praviṣṭasya dakṣiṇaḥ pravivikṣataḥ
un segno è fausto se a sinistra di uno partito, o a destra di uno che vuol partire,
12103015c paścāt saṁsādhayatya arthaṁ purastāt pratiśedhati
ha successo se dietro, ma occorre fermarsi se davanti,
12103016a sambhṛtya mahatīm senām caturaṅgām yudhiṣṭhira
raccolto un grande esercito dei quattro tipi o Yudhiṣṭhira,
12103016c sāmnaiṅvāvartane pūrvam prayatethās tatho yudhi
prima cerca la pace, e poi impegnati nel combattere,
12103017a jaghanya eṣa vijayo yad yuddham nāma bhārata
di certo la vittoria combattendo è di minor valore o bhārata,
12103017c yādṛcchiko yudhi jayo daivo veti vicāraṇam
la vittoria in battaglia è soggetta al caso, o la determina il fato,
12103018a apām iva mahāvegas trastā mṛgagaṇā iva
come la grande violenza delle acque, come branchi di animali agitati,
12103018c durnivāryatamā caiva prabhagnā mahatī camūḥ
così è difficile da fermare un grande esercito in rotta,
12103019a bhagnā ity eva bhajyante vidvāṁso 'pi nakāraṇam
alcuni sono in rotta e anche i migliori vanno in rotta senza motivo,
12103019c udārasārā mahatī rurusamghopamā camūḥ
un grande esercito pur di uomini forti e nobili è come un branco di ruru,
12103020a parasparajñāḥ samhṛṣṭās tyaktaprāṇāḥ suniścītāḥ
gioiosi confidando l'uno sull'altro, decisi, pronti a lasciare le vite,
12103020c api pañcāśatiḥ sūrā mṛdnanti paravāhinīm
anche solo cinquanta valorosi possono distruggere un esercito nemico,
12103021a atha vā pañca ṣaṭ sapta sahitāḥ kṛtaniścayāḥ
oppure cinque, sei o sette uniti e ben decisi,
12103021c kulīnāḥ pūjitāḥ samyag vijayantīha śātravān
abili, e rettamente onorati possono sconfiggere i nemici,
12103022a saṁnipāto na gantavyaḥ śakye sati kathaṁ cana
non si deve andare allo scontro se è possibile in qualche modo,
12103022c sāntvabhedapradānānām yuddham uttaram ucyate
dopo conciliazione, doni e tentativi di divisione si dice che segua allora la guerra,
12103023a saṁsarpaṇād dhi senāyā bhayaṁ bhīrūn prabādhate
con un attacco a sorpresa si spingono i vili dell'esercito nella paura,
12103023c vajrād iva prajvalitād iyaṁ kva nu patiṣyati
come per una folgore luminosa si dice: 'dove cadrà?'

12103024a abhiprayātām samitiṃ jñātvā ye pratiyānty atha
sapendo prossimo lo scontro, quelli che avanzano,
12103024c teṣāṃ spandanti gātrāṇi yodhānām viṣayasya ca
ne hanno le membra tremanti, pensando al combattere,
12103025a viṣayo vyathate rājan sarvaḥ sasthāṇujaṅgamaḥ
l'intero regno trema o re, con mobili e immobili,
12103025c śastrapratāpataptānām majjā sīdati dehinām
degli uomini afflitti dal fuoco delle armi, anche il grasso sprofonda,
12103026a teṣāṃ sāntvaṃ krūramiśraṃ praṇetavyaṃ punaḥ punaḥ
si devono fare tentativi di conciliazione misti a minacce ripetutamente,
12103026c saṃpīḍyamānā hi pare yogam āyānti sarvaśaḥ
i nemici attaccati son tutti propensi alla pace,
12103027a antarāṇām ca bhedārthaṃ cārān abhyavacārayet
si incarichino degli agenti a provocare divisioni tra gli intimi,
12103027c yaś ca tasmāt paro rājā tena saṃdhiḥ praśasyate
perciò col re che sia superiore, con esso si raccomanda la pace,
12103028a na hi tasyānyathā piḍā śakyā kartuṃ tathāvidhā
in nessun altro modo si può colpirlo, in questo modo,
12103028c yathā sārdham amitreṇa sarvataḥ pratibādhanam
è come respingere il nemico da tutte le parti,
12103029a kṣamā vai sādhumāyā hi na hi sādhu akṣamā sadā
l'indulgenza è fatta di bene, e la sua mancanza e sempre contro il bene,
12103029c kṣamāyās cākṣamāyās ca viddhi pārtha prayojanam
devi sempre sapere o prthāde lo scopo dell'indulgenza e del suo contrario,
12103030a vijitya kṣamamāṇasya yaśo rājño 'bhivardhate
avendo vinto, la gloria del re indulgente aumenta,
12103030c mahāparādhā hy apy asmin viśvasanti hi śatravaḥ
anche grandemente offesi i nemici confidano in costui,
12103031a manyate karśayitvā tu kṣamā sādhu iti śambarāḥ
Śambara pensa che dopo aver distrutto è bene il perdono,
12103031c asaṃtaptam tu yad dāru pratyeti prakṛtiṃ punaḥ
un pezzo di legno piegato senza fuoco torna di nuovo alla sua natura,
12103032a naitat praśaṃsanty ācāryā na ca sādhu nidarśanam
ma i maestri non pensano così, né lo credono un bene,
12103032c akleśenāvināśena niyantavyāḥ svaputravat
senza dolori e distruzioni, si devono tenere i nemici come i figli,
12103033a dveṣyo bhavati bhūtānām ugro rājā yudhiṣṭhira
il re crudele diviene odiato dai sudditi o Yudhiṣṭhira,
12103033c mṛdum apy avamanyante tasmād ubhayabhāg bhavet
e pure disprezzano quello gentile, perciò bisogna essere entrambi,
12103034a prahariṣyan priyaṃ brūyāt praharann api bhārata
volendo colpire si deve parlare gentilmente, e pure colpendo o bhārata,
12103034c prahr̥tya ca kṛpāyeta śocann iva rudann iva
e avendo colpito si deve aver pietà, come dolendosi e piangendo,
12103035a na me priyaṃ yat sa hataḥ saṃprāhaivaṃ puro vacaḥ
' non sono contento che questo sia stato ucciso, è andato contro le mie parole,
12103035c na cakartha ca me vākyam ucyamānaḥ punaḥ punaḥ
non ha obbedito ai miei ordini pur avendoli a lui ripetuti,
12103036a aho jīvitam ākāṅkṣe nedṛśo vadham arhati

oh, vorrei che fosse vivo, uno come lui non meritava la morte,
12103036c sudurlabhāḥ supuruṣāḥ saṁgrāmeṣv apalāyinaḥ
sono rari, questi uomini che non fuggono dalle battaglie,
12103037a kṛtaṁ mamāpriyaṁ tena yenāyaṁ nihato mṛdhe
mi è stato fatto un dispiacere da quello che l'ha ucciso in battaglia.'
12103037c iti vācā vadan hantṛṇ pūjayeta rahogataḥ
queste parole avendo dette, onori gli uccisori in segreto,
12103038a hantṛṇāṁ cāhatānāṁ ca yat kuryur aparādhinaḥ
e per quanto compiono di offensivo uccisori e distruttori,
12103038c krośed bāhuṁ pragṛhyāpi cikīrṣāñ janasaṁgrahaṁ
pianga, prendendoli per le braccia, volendo il loro attaccamento,
12103039a evaṁ sarvāsv avasthāsu sāntvapūrvāṁ samācaran
così in tutte le situazioni agisca prima con la conciliazione,
12103039c priyo bhavati bhūtānāṁ dharmajño vītabhīr nṛpaḥ
caro diviene ai viventi il sovrano intrepido e sapiente del dharma,
12103040a viśvāsaṁ cātra gacchanti sarvabhūtāni bhārata
e in lui hanno fiducia tutti i viventi o bhārata,
12103040c viśvastaḥ śakyate bhoktuṁ yathākāmaṁ upasthitaḥ
e con la fiducia, può governare agendo come gli pare,
12103041a tasmād viśvāsayed rājā sarvabhūtāny amāyayā
perciò il re ispiri fiducia in tutti i viventi senza inganni,
12103041c sarvataḥ parirakṣec ca yo mahīm bhoktuṁ icchati
e in tutto li protegga, chi vuole governare la terra.”

12104001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12104001a kathaṁ mṛdau kathaṁ tikṣṇe mahāpakṣe ca pārthiva
“ verso un nemico gentile, verso uno fiero, e o principe, verso un nemico
12104001c arau varteta nṛpatī tan me brūhi pitāmaha
con grandi alleati come deve agire il sovrano? questo dimmi o nonno.”

12104002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12104002a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
“ anche qui raccontano una storia antica
12104002c bṛhaspateś ca saṁvādam indrasya ca yudhiṣṭhira
sulla conversazione di Bṛhaspati con Indra o Yudhiṣṭhira,
12104003a bṛhaspatīm devapatir abhivādya kṛtāñjaliḥ
il re degli dèi salutando a mani giunte Bṛhaspati,
12104003c upasaṁgamyā papraccha vāsavaḥ paravīrahā
avvicinatosi gli chiedeva il Vāsava uccisore di eroi nemici:
12104004a ahiteṣu kathaṁ brahman vartayeyam atandritaḥ
'verso i nemici o brahmano come devo agire con ogni cura?
12104004c asamucchidya caivenān niyaccheyam upāyataḥ
senza sterminarli li devo fermare con inelligenza?
12104005a senayor vyatiṣaṅgeṇa jayaḥ sādharmaṇo bhavet
nello scontro dei due eserciti, può essere di uno o l'altro,
12104005c kim kurvāṇaṁ na mām jahyāj jvalitā śrīḥ pratāpinī
in quale modo devo agire perché l'accesa e potente prosperità non mi lasci?'
12104006a tato dharmārthakāmānāṁ kuśalaḥ pratibhānavān

allora col suo ottimo carattere, quell'esperto di dharma, artha e kāma,
12104006c rājadharmavidhānājñāḥ pratyuvāca purāṁdaram
e sapiente del dharma regale, rispondeva al Distruggi-fortezze:
12104007a na jātu kalaheneccchen niyantum apakāriṇaḥ
' non si deve mai con lo scontro voler punire chi ti offende,
12104007c bālasamsevitaṁ hy etad yad amarṣo yad akṣamā
l'intolleranza e l'impazienza sono seguite dai fanciulli,
12104007e na śatrur vivṛtaḥ kāryo vadham asyābhikāṅkṣatā
non si deve rendere scoperta l'intenzione di uccidere un nemico,
12104008a krodhaṁ balam amarṣam ca niyamyātmajam ātmani
collera, forza e intolleranza si devono trettenero in sé stessi da sé,
12104008c amitram upaseveta viśvastavad aviśvasan
verso un nemico si deve comportarsi come con fiducia pur senza averne,
12104009a priyam eva vaden nityaṁ nāpriyaṁ kiṁ cid ācaret
caramente si parli sempre, e non si compia nulla di spiacevole,
12104009c viramec chuṣkavairebhyaḥ kaṅṭhāyāsam ca varjayet
si smetta di dire parole inutili e di inimicizia, e si evitino discorsi insolenti,
12104010a yathā vaitamsiko yukto dvijānām sadṛśasvanaḥ
come un cacciatore abile fa gli stessi versi degli uccelli,
12104010c tān dvijān kurute vaśyāms tathā yukto mahīpatiḥ
e prende gli uccelli in gabbia, così il sovrano abile,
12104010e vaśam copanayec chatrūn nihanyāc ca purāṁdara
riduca in suo potere i nemici, e li uccida o Distruggi-fortezze,
12104011a na nityaṁ paribhūyārīn sukhaṁ svapiti vāsava
non si conquistano i nemici dormendo felicemente o Vāsava,
12104011c jāgarty eva ca duṣṭātmā saṁkare 'gnir ivotthitaḥ
da sveglia il malvagio è in battaglia come un fuoco acceso,
12104012a na saṁnipātaḥ kartavyaḥ sāmānye vijaye sati
non si devono fare patti con l'indegno, se si vuole la vittoria,
12104012c viśvāyaivopasaṁnyāsyō vaśe kṛtvā ripuḥ prabho
reso confidente il nemico si deve ridurlo in proprio potere soverchiandolo,
12104013a saṁpradhārya sahāmātyair mantravidbhir mahātmabhiḥ
consultandosi con ministri, esperti di consigli e dalle grandi anime,
12104013c upekṣamāṇo 'vajñāte hṛdayenāparājitaḥ
uno trascurato può eccellere non essendo stato vinto nel cuore,
12104014a athāsyā praharet kāle kiṁ cid vicalite pade
e si deve colpire al tempo giusto in cui faccia qualche passo sbagliato,
12104014c daṇḍam ca dūṣayed asya puruṣair āptakāribhiḥ
può far usare il bastone da altri uomini adatti all'azione,
12104015a ādimadhyāvasānājñāḥ pracchannaṁ ca vicārayet
chi conosce gli inizi, la fine e l'intermedio, potrebbe agire nell'ombra,
12104015c balāni dūṣayed asya jānamś caiva pramānataḥ
può corrompere le sue truppe, e le genti secondo l'autorità,
12104016a bhedenopapradānena saṁsṛjann auśadhais tathā
con divisioni e donazioni, e spargendo veleni,
12104016c na tv eva celasamsargaṁ racayed aribhiḥ saha
non si deve fare anche solo una mera unione coi nemici,
12104017a dirghakālam api kṣāntvā vihanyād eva śātravān
ma pazientando anche per lungo tempo si devono uccidere i nemici,

12104017c kālākāṅkṣī yāmayec ca yathā visrambham āpnuyuḥ
aspettando il momento lo si fermi, come ha acquistato fiducia,

12104018a na sadyo 'rīn vinirhanyād dṛṣṭasya vijayo 'jvaraḥ
non si massacrino immediatamente i nemici, vedendo la vittoria prossima,

12104018c na yaḥ śalyaṁ ghaṭṭayati navam ca kurute vraṇam
chi agita la lancia non reca una nuova ferita,

12104019a prāpte ca praharet kāle na sa saṁvartate punaḥ
giunto il momento la scagli, essa non torna indietro,

12104019c hantukāmasya devendra puruṣasya ripuṁ prati
desiderando un uomo di uccidere il nemico o re degli dèi,

12104020a yaḥ kālo hi vyatikrāmet puruṣam kālākāṅkṣiṇam
se lascia passare il momento adatto un uomo per aspettarne un altro,

12104020c durlabhaḥ sa punaḥ kālaḥ kāladharmacikīrṣuṇā
difficilmente ritorna il momento opportuno per chi cerca il momento giusto,

12104021a aurjasthyaṁ vijayed evaṁ saṁgr̥hṇan sādhusaṁmatān
si deve vincere chi è forte, tenendo presenti uomini stimati capaci,

12104021c kālena sādhayen nityaṁ nāprāpte 'bhiniṣīdayet
a tempo debito si deve sempre vincerlo, e se non è giunto il momento non colpirlo,

12104022a vihāya kāmam krodham ca tathāhamkāram eva ca
abbandonando desideri, ira e anche ogni egoismo,

12104022c yukto vivaram anvicched ahitānām puraṁdara
deve cercare attento qualche fallo dei nemici o Distruggi-fortezze,

12104023a mārdaṁ daṇḍa ālasyaṁ pramādaś ca surottama
lievi punizioni, negligenza e debolezza o migliore degli dèi,

12104023c māyāś ca vividhāḥ śakra sādhayanty avicakṣaṇam
e vari tipi di inganni o Śakra, conquistano uno privo di sagacia,

12104024a nihatyaitāni catvāri māyām pratividhāya ca
evitate queste quattro cose, e preparando degli inganni,

12104024c tataḥ śaknoti śatrūṇām prahartum avicārayan
allora si può attaccare i nemici senza esitare,

12104025a yadaivaikena śakyeta guhyaṁ kartum tadācaret
quando uno solo sia capace, allora si agisca in segreto,

12104025c yacchanti sacivā guhyaṁ mitho vidrāvayanty api
i ministri mantengono il segreto ma lottano reciprocamente,

12104026a aśakyam iti kṛtvā vā tato 'nyaiḥ saṁvidam caret
' non è capace.' dicono, oppure: ' altri agiscono d'accordo.'

12104026c brahmadāṇḍam adṛṣṭeṣu dṛṣṭeṣu caturaṅgiṇim
verso chi non si vede, il bastone di Brahmā occorre, per quelli in vista l'esercito,

12104027a bhedaṁ ca prathamam yuñjyāt tūṣṇīmdaṇḍam tathaiva ca
prima cosa si tenti delle divisioni, e quindi punizioni segrete,

12104027c kāle prayojayed rājā tasmimś tasmimś tadā tadā
il re si adegui al momento, e in ciascuno di essi agisca,

12104028a praṇipātam ca gaccheta kāle śatror baliyasaḥ
con umiltà si avvicini a tempo debito al nemico più forte,

12104028c yukto 'sya vadham anvicched apramattaḥ pramādyataḥ
ma concentrato cerchi di colpirlo, con attenzione e cura,

12104029a praṇipātena dānena vācā madhurayā bruvan
con inchini, con doni, parlando con gentili parole,

12104029c amitram upaseveta na tu jātu viśaṅkayet

frequenti il nemico senza mai farlo sospettare,
12104030a sthānāni śaṅkitānām ca nityam eva vivarjayet
si devono sempre evitare i motivi di sospetto,
12104030c na ca teṣv āśvased drugdhvā jāgratiha nirākṛtāḥ
non deve aver fiducia di essi, avendoli offesi si devono bandire,
12104031a na hy ato duṣkaram karmā kim cid asti surottama
non vi è azione più difficile di questa o migliore degli dèi,
12104031c yathā vividhavṛttānām aiśvaryam amarādhipa
come la sovranità si ha in vari modi o Signore degli immortali,
12104032a tathā vividhaśīlānām api sambhava ucyate
così anche la nascita si dice sia in vari modi,
12104032c yateta yogam āsthāya mitrāmitrān avārayan
si sforzi usando concentrazione, di distinguere amici e nemici,
12104033a mṛdum apy avamanyante tīkṣṇād udvijate janāḥ
quello gentile la gente lo disprezza, ed è agitata da uno duro,
12104033c mātīkṣṇo māmṛdur bhūṣ tvaṁ tīkṣṇo bhava mṛdur bhava
tu non devi essere né solo duro né morbido, ma sii duro e morbido,
12104034a yathā vapre vegavati sarvataḥsamplutodake
come le rive sono completamente sommerse dalle violente acque,
12104034c nityam vivaraṇād bādhas tathā rājyaṁ pramādyataḥ
sempre il regno è rovinato da incuria e disattenzione,
12104035a na banūn abhiyujīta yaugapadyena śātravān
non si cerchino di conquistare molti nemici contemporaneamente,
12104035c sāmna dānena bhedena daṇḍena ca puraṁdara
con conciliazioni e doni, con divisioni e punizioni o Distruggi-fortezze,
12104036a ekaikam eṣāṁ niṣpiṁṣāṅ śiṣṭeṣu nipuṇāṁ caret
ma battendoli uno alla volta, si agisca sul resto dei nemici,
12104036c na ca śakto 'pi medhāvī sarvān evārabhen nṛpaḥ
pure il sovrano intelligente e capace non li attacchi tutti,
12104037a yadā syān mahatī senā hayanāgarathākulā
quando si abbia un grande esercito pieno di carri, cavalli ed elefanti,
12104037c padātiyantrabahulā svanuraktā ṣaḍaṅginī
e con molti fanti e strumenti, interamente fedele e di sei parti,
12104038a yadā bahuvīdhāṁ vṛddhiṁ manyate pratilomataḥ
quando si ritenga di molte volte superiore alla controparte,
12104038c tadā vivṛtya prahared dasyūnām avicārayan
allora apertamente attacchi senza esitare i nemici,
12104039a na sāma daṇḍopaniṣat praśasyate; na mārdaṁ śatruṣu yātrikaṁ sadā
nulla è elogiabile come la dottrina del bastone, senza debolezza si deve marciare sui nemici,
12104039c na sasyaghāto na ca saṁkarakriyā; na cāpi bhūyaḥ prakṛter vicāraṇā
né vi sia esitazione sul distruggere il grano, o creare confusione secondo la propria natura,
12104040a māyāvibhedānupasarjanāni; pāpaṁ tathaiva spaśasamprayogāt
dei mezzi di inganno e divisione, e del male usando delle spie,
12104040c āptair manuṣyair upacārayeta; pureṣu rāṣṭreṣu ca samprayuktaḥ
con adatti uomini si deve compiere, concentrandosi sia nelle città che nel regno,
12104041a purāṇi caiśāṁ anusṛtya bhūmipāḥ; pureṣu bhogān nikhilān ihājayan
entrando nelle città nemiche i sovrani vincono tutti i beni delle città,
12104041c pureṣu nītiṁ vihitāṁ yathāvidhi; prayojayanto balavṛtrasūdāna
e la disciplina si deve stabilire nelle città, usando rettamente o uccisore di Bala e Vṛtra,

12104042a pradāya gūḍhāni vasūni nāma; pracchidya bhogān avadhāya ca svān
offrendo di certo segrete ricchezze, prendendo i beni, e rendendoli propri,

12104042c duṣṭāḥ svadoṣair iti kīrtayivā; pureṣu rāṣṭreṣu ca yojayanti
affermando che sono colpevoli da sé, e unendoli alle proprie città e domini,

12104043a tathaiiva cānyai ratiśāstravedibhiḥ; svalamkṛtaiḥ śāstravidhānadṛṣṭibhiḥ
e quindi per mezzo di altri adepti di śāstra e veda, ben adornati, ed esperti dei trattati,

12104043c suśikṣitair bhāṣyakathāvisāradaih; pareṣu kṛtyān upadhārayasva
ben istruiti, abili nel dire discorsi, disponi le onoranze funebri per i nemici.'

12104044 indra uvāca
Indra disse:

12104044a kāni liṅgāni duṣṭasya bhavanti dvijasattama
" quali sono i segni del malvagio o migliore dei ri-nati?

12104044c katham duṣṭam vijānīyād etat pṛṣṭo bravīhi me
e come si può conoscere un malvagio? questo dimmi, da me richiesto.'

12104045 bṛhaspatir uvāca
Bṛhaspati disse:

12104045a paroḥṣam aguṇān āha sadguṇān abhyasūyati
' chi di nascosto parla dei falli, e disprezzi le sei qualità,

12104045c parair vā kīrtiyamāneṣu tūṣṇim āste parānmukhaḥ
e che rimanga seduto silente a testa in giù, quando siano elogiate da altri,

12104046a tūṣṇimbhāve 'pi hi jñānam na ced bhavati kāraṇam
pure il restare in silenzio, non è una prova certa di conoscenza,

12104046c viśvāsam oṣṭhasamdamśam śirasas ca prakampanam
in segreto mordersi le labbra, o scuotere la testa,

12104047a karoty abhikṣnam samśṛṣṭam asaṃśṛṣṭas ca bhāṣate
e lo fa ripetutamente, e propriamente e impropriamente parla

12104047c adṛṣṭito vikurute dṛṣṭvā vā nābhībhāṣate
di nascoto agisce, o se in vista non parla,

12104048a pṛthag etya samaśnāti nedam adya yathāvidhi
da solo mangia, dicendo 'non è questo secondo le regole.'

12104048c āsane śayane yāne bhāvā lakṣyā viśeṣataḥ
nel sedere, giacere, e viaggiare, mostra i segni certi della sua natura,

12104049a ārtir ārte priye pṛtir etāvan mitralakṣaṇam
l'addolorarsi nel dolore, e rallegrarsi nel piacere è un segno di amicizia,

12104049c viparītam tu boddhavyam arilakṣaṇam eva tat
il contrario indica un segno di inimicizia,

12104050a etāny evam yathoktāni budhyethās tridaśādhipa
queste cose che ti ho illustrate controlla o Signore dei trenta dèi,

12104050c puruṣāṇām praduṣṭānām svabhāvo balavattaraḥ
le nature degli uomini malvagi sono molto forti,

12104051a iti duṣṭasya vijñānam uktaṃ te surasattama
così è la conoscenza del malvagio come ti ho detto o migliore degli dèi,

12104051c niśāmya śāstratattvārtham yathāvad amareśvara
osservalo rettamente nella verità delle scritture o Signore degli immortali.'"

12104052 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12104052a sa tad vacaḥ śatrunibarhaṇe ratas; tathā cakārāvitatham bṛhaspateḥ
" queste parole di Bṛhaspati utili alla distruzione dei nemici, teneva per vere

12104052c cacāra kāle vijayāya cārihā; vaśam ca śatrūn anayat puraṃdaraḥ

il Distruggi-fortezze, uccisore di nemici agiva a tempo per la vittoria, e prendeva i nemici.”

12105001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12105001a dhārmiko 'rthān asaṁprāpya rājāmātyaiḥ prabādhitāḥ

“ uno giusto, che non ha ricchezze, che è ingannato dai ministri reali,

12105001c cyutaḥ kośāc ca daṇḍāc ca sukham icchan katham caret

allontanato dal tesoro e dal potere, come può agire volendo la prosperità?”

12105002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12105002a atrāyaṁ kṣemadarśīyam itihāso 'nuḡīyate

“ qui viene cantata la storia di Kṣemadarśin,

12105002c tat te 'haṁ saṁpravakṣyāmi tan nibodha yudhiṣṭhira

ed io questa ti racconterò, ascoltala o Yudhiṣṭhira

12105003a kṣemadarśaṁ nṛpasutaṁ yatra kṣiṇabalaṁ purā

laddove giungeva da Kṣemadarśin, figlio del sovrano,

12105003c muniḥ kālakavṛkṣīya ājagāmeti naḥ śrutam

che prima aveva perduto la forza, il muni Kālakavṛkṣīya, così abbiamo udito,

12105003e taṁ papracchopasaṁgrhya kṛcchrām āpadam āsthitaḥ

e lui caduto in sventurata sciagura dopo averlo accolto gli chiedeva:

12105004a artheṣu bhāgī puruṣa ihamānaḥ punaḥ punaḥ

' un uomo come me che ha goduto continuamente delle ricchezze,

12105004c alabdhvā madvidho rājyaṁ brahman kim kartum arhati

perduto il regno o brahmano cosa deve fare?

12105005a anyatra maraṇāt steyād anyatra parasamśrayāt

a parte la morte e il ladrocinio, a parte il rifugiarsi da altri,

12105005c kṣudrād anyatra cācārāt tan mamācakṣva sattama

e a parte il condursi vilmente, dimmi cosa devo fare o supremo,

12105006a vyādhinā cābhipannasya mānasenetareṇa vā

di uno soverchiato da affezioni dell'animo e di quanto ne segue,

12105006c bahuśrutaḥ kṛtaprajñas tvadvidhaḥ śaraṇaṁ bhavet

rifugio può essere uno come te che sei molto sapiente, e di compiuta saggezza,

12105007a nirvidya hi naraḥ kāmān niyamy sukham edhate

l'uomo ignorante trattenendo i desideri prospera felice,

12105007c tyaktvā prītiṁ ca śokaṁ ca labdhvāprītimayaṁ vasu

lasciando gioia e sofferenza, e ottenendo la ricchezza che viene dal dispiacere,

12105008a sukham arthāśrayaṁ yeṣāṁ anuśocāmi tān aham

io mi dolgo per quelli che hanno la gioia legata alle ricchezze,

12105008c mama hy arthāḥ subahavo naṣṭāḥ svapna ivāgatāḥ

le mie moltissime ricchezze sono perdute come fossero giunte in sogno,

12105009a duṣkaraṁ bata kurvanti mahato 'rthāṁs tyajanti ye

cosa ardua compiono quelli che abbandonano grandi ricchezze,

12105009c vayaṁ tv enān parityaktum asato 'pi na śaknumaḥ

noi non siamo in grado di abbandonare neppure le ricchezze che non ci sono,

12105010a imām avasthāṁ saṁprāptaṁ dīnam ārtaṁ śriyaś cyutam

caduto in questa triste calamità, stando privo di prosperità,

12105010c yad anyat sukham astīha tad brahmann anuśādhi mām

quale altra felicità vi possa essere qui o brahmano mostrami.'

12105011a kausalyenaivam uktas tu rājaputreṇa dhīmatā

così apostrofato dall'arguto figlio del re Kosala,
12105011c munih̄ kālakavṛkṣīyaḥ pratyuvāca mahād̄yutiḥ
il muni Kālakavṛkṣīya dal grande splendore rispondeva:
12105012a purastād eva te buddhir iyaṁ kāryā vijānataḥ
' tu hai già la giusta opinione, sapendo cosa occorre fare,
12105012c anityaṁ sarvaṁ evedam ahaṁ ca mama cāsti yat
impermanente è tutto ciò, io stesso e quanto possiedo,
12105013a yat kiṁ cin manyase 'stīti sarvaṁ nāstīti viddhi tat
qualunque cosa ti pensi che c'è, sappi che nulla di ciò c'è,
12105013c evaṁ na vyathate prājñāḥ kṛcchrām apy āpadaṁ gataḥ
così non si sbaglia il saggio, pure caduto in disgraziata sventura,
12105014a yad dhi bhūtaṁ bhaviṣyac ca dhruvaṁ tan na bhaviṣyati
quanto è esistito ed esisterà, con certezza non sarà più,
12105014c evaṁ viditavedyas tvam adharmebyaḥ pramokṣyase
e conoscendo questa cosa, tu ti puoi liberare da ogni adharma,
12105015a yac ca pūrve samāhāre yac ca pūrvatare pare
quanto prima è stato accumulato, e quanto prima ancora,
12105015c sarvaṁ tan nāsti tac caiva taj jñātvā ko 'nusaṁjvaret
tutto questo non esiste più, e questo sapendo, chi può star male?
12105016a bhūtvā ca na bhavaty etad abhūtvā ca bhavaty api
quanto è stato non è più, e pure quanto non c'è ci sarà,
12105016c śoke na hy asti sāmārthyaṁ śokaṁ kuryāt kathaṁ naraḥ
non vi è giustificazione per la sofferenza, perché l'uomo dovrebbe soffrire?
12105017a kva nu te 'dya pitā rājan kva nu te 'dya pitāmahaḥ
dov'è ora tuo padre o re, e dov'è ora tuo nonno?
12105017c na tvam paśyasi tān adya na tvā paśyanti te 'pi ca
tu oggi non li vedi più, né loro possono vederti,
12105018a ātmano 'dhruvatāṁ paśyaṁs tāṁs tvam kim anuśocasi
vedendo da te l'impermanenza, di loro, perché te ne duoli?
12105018c buddhyā caivānubudhyasva dhruvaṁ hi na bhaviṣyasi
con la ragione renditi conto che con certezza tu non esisterai più,
12105019a ahaṁ ca tvam ca nṛpate śatravaḥ suhr̄ḍāś ca te
io, e tu o sovrano, e i nemici e i tuoi amici,
12105019c avaśyaṁ na bhaviṣyāmaḥ sarvaṁ ca na bhaviṣyati
inevitabilmente non saremo più, tutto cesserà di esistere,
12105020a ye tu viṁśativarṣā vai triṁśadvarṣās ca mānavāḥ
gli uomini che invero hanno vent'anni e trent'anni,
12105020c arvāg eva hi te sarve mariṣyanti śaracchatāt
ad un certo punto tutti loro moriranno entro cent'anni,
12105021a api cen mahato vittād vipramucyeta pūruṣaḥ
anche se l'uomo si libera di una grande ricchezza,
12105021c naitan mameti tan matvā kurvīta priyam ātmanaḥ
pensando: 'questo non mi appartiene.' può agire bene per sé stesso,
12105022a anāgataṁ yan na mameti vidyād; atikrāntaṁ yan na mameti vidyāt
deve sapere che quanto non è giunto e quanto è passato non è più suo,
12105022c diṣṭaṁ baliya iti manyamānās; te paṇḍitās tat satāṁ sthānam āhuḥ
il destino è più forte, così pensando i sapienti dicono che questa è la posizione dei virtuosi,
12105023a anāḍhyaś cāpi jīvanti rājyaṁ cāpy anuśāsate
pure gli ignoranti vivono e governano il regno,

12105023c buddhipauruṣasampannās tvayā tulyādhikā janāḥ
le genti dotate di intelligenza e forza che sono sovrani come te,
12105024a na ca tvam iva śocanti tasmāt tvam api mā śucaḥ
e non si lamentano come te, perciò pure tu non lamentarti,
12105024c kim nu tvam tair na vai śreyāms tulyo vā buddhipauruṣaiḥ
perché tu non sei migliore o uguale a questi uomini di intelletto.'
12105025 rājaputra uvāca
il figlio del re disse:
12105025a yādṛcchikaṁ mamāsīt tad rājyam ity eva cintaye
' spontaneamente io avevo il regno, così io penso,
12105025c hriyate sarvam evedaṁ kālena mahatā dvija
ed è andato via tutto questo in un grande tempo o ri-nato,
12105026a tasyaivam hriyamāṇasya srotaseva tapodhana
ed essendo così andato via come un fiume o ricco in tapas,
12105026c phalam etat prapaśyāmi yathālabdhena vartaye
io vivo del frutto che riesco ad ottenere.'
12105027 munir uvāca
il muni disse:
12105027a anāgatam atītam ca yathā tathyaviniścayāt
' su ciò che deve giungere e sul passato, affidandoti alla verità,
12105027c nānuśocasi kausalya sarvārtheṣu tathā bhava
non devi dolerti o re kosala, e così agisci in tutte le cose,
12105028a avāpyān kāmayasvārthān nānavāpyān kadā cana
desidera gli oggetti ottenibili e mai quelli inottenibili,
12105028c pratyutpannān anubhavan mā śucas tvam anāgatān
prendi quelli giunti, e non dolerti per quelli che non sono ottenuti,
12105029a yathā labdhopapannārthas tathā kausalya raṁsyase
come giungono gli oggetti da ottenere, così o re kosala devi accontentarti,
12105029c kaccic chuddhasvabhāvena śriyā hīno na śocasi
se hai la tua natura pura, non dolerti della perduta prosperità,
12105030a purastād bhūtapūrvatvād dhīnabhāgyo hi durmatīḥ
lo sciocco privato di mezzi, dello stato che prima aveva,
12105030c dhātāraṁ garhate nityaṁ labdhārthāms ca na mṛṣyate
rimprovera il creatore sempre, e non si accontenta delle cose avute,
12105031a anarhān api caivānyān manyate śrīmato janān
e pure ritiene immeritevoli le altre persone ricche,
12105031c etasmāt kāraṇād etad duḥkhaṁ bhūyo 'nuvartate
e per questa ragione, di nuovo si dibatte nel dolore,
12105032a irśyāticchedasampannā rājan puruṣamāninaḥ
gli uomini orgogliosi o re, sono pieni di invidie e malizie,
12105032c kaccit tvam na tathā prājña matsarī kosalādhipa
tu invero non sei così invidioso, sei saggio o sovrano dei kosala,
12105033a sahasva śriyam anyeṣāṁ yady api tvayi nāsti sā
sopporta dunque la prosperità altrui, se tu non ce l'hai,
12105033c anyatrāpi satīm lakṣmīm kuśalā bhuñjate janāḥ
in altro modo le persone capaci godono della buona prosperità,
12105033e abhiviṣyandate śrīr hi saty api dviṣato janāt
la prosperità scorre via dalla persona odiosa,
12105034a śriyam ca putrapautraṁ ca manuṣyā dharmacāriṇaḥ

gli uomini che praticano il dharma, i valorosi che sono sapienti
12105034c tyāgadharmavido vīrāḥ svayam eva tyajanty uta
della disciplina della rinuncia, la propria ricchezza lasciano a figli e nipoti,
12105035a bahu saṁkasukam dṛṣṭvā vivitsāsādhanena ca
e altri vedendone l'instabilità coll'apporto della conoscenza,
12105035c tathānye saṁtyajanty enaṁ matvā paramadurlabham
vi rinunciano pensandola supremamente ardua da ottenersi,
12105036a tvam punaḥ prājñarūpaḥ san kṛpaṇaṁ paritapyase
tu pure che hai l'aspetto di un saggio, essendo povero te ne duoli,
12105036c akāmyān kāmayāno 'rthān parācīnān upadrutān
desiderando l'indesiderabile, ricchezze che sono inutili e perdute,
12105037a tām buddhim upajijñāsus tvam evainān parityaja
aggrappandoti a questa convinzione, tu abbandonale,
12105037c anarthāś cārtharūpeṇa arthāś cānartharūpataḥ
quelle che paiono ricchezze ma non lo sono, e le ricchezze che non lo sembrano,
12105038a arthāyaiva hi keśāṁ cid dhananāśo bhavaty uta
per alcuni la perdita di ricchezza si ha dalla ricchezza,
12105038c anantyāṁ taṁ sukhaṁ matvā śriyam anyaḥ parīkṣate
altri pensando che la felicità sia eterna, guardano alla prosperità,
12105039a ramamāṇaḥ śriyā kaś cin nānyac chreyo 'bhimanyate
qualcuno rallegrandosi per la ricchezza, pensano non vi sia nulla superiore,
12105039c tathā tasyehamānasya samārambho vinaśyati
e chi di questa ha desiderio, cercandola va in rovina,
12105040a kṛcchrāl labdham abhipretāṁ yadā kausalya naśyati
quando le cose care ottenute con difficoltà o kosala vanno perdute,
12105040c tadā nirvidyate so 'rthāt paribhagnakramo naraḥ
allora l'uomo si disgiusta allontanandosi dalla ricchezza,
12105041a dharmam eke 'bhipadyante kalyāṇābhijanā narāḥ
alcuni uomini nati nobili sono devoti al dharma,
12105041c paratra sukham icchanto nirvidyeyuś ca laukikāt
desiderando la felicità nell'aldilà, e si disgustano del mondano,
12105042a jīvitāṁ saṁtyajanty eke dhanalobhaparā narāḥ
alcuni uomini inseguendo l'avidità di ricchezze vi lasciano la vita,
12105042c na jīvitārthāṁ manyante puruṣā hi dhanād ṛte
gli uomini non pensano vi sia scopo nella vita eccetto la ricchezza,
12105043a paśya teṣāṁ kṛpaṇatām paśya teṣāṁ abuddhitām
guarda la miseria di questi, guarda la loro stupidità,
12105043c adhruve jīvite mohād arthatṛṣṇām upāśritāḥ
nella vita impermanente, per confusione, si rifugiano nella sete di ricchezze,
12105044a saṁcaye ca vināśānte maraṇānte ca jīvite
quando l'accumulo va perduto, e la vita ha per fine la morte,
12105044c saṁyoge viprayogānte ko nu vipraṇayen manah
e l'unione ha per fine la separazione, chi vi può por mente?
12105045a dhanāṁ vā puruṣāṁ rājan puruṣo vā punar dhanam
la ricchezza per caso abbandona l'uomo o re, oppure l'uomo
12105045c avaśyāṁ prajahāty etat tad vidvān ko 'nusaṁjvaret
abbandona la ricchezza, questo sapendo chi può dolersene?
12105046a anyeṣāṁ api naśyanti suhrdaś ca dhanāni ca
pure vanno perduti amici e ricchezze degli altri,

12105046c paśya buddhyā manuṣyāṇām rājann āpadam ātmanah
guarda con intelligenza alle sventure tue o re, e degli uomini,
12105046e niyaccha yaccha saṁyaccha indriyāṇi mano giram
trattieni i sensi, lega la mente e trattieni i discorsi,
12105047a pratiṣiddhān avāpyeṣu durlabheṣv ahiteṣu ca
nell'aver cose proibite, nel non otterere, nei mali,
12105047c pratikṛṣṭeṣu bhāveṣu vyatikṛṣṭeṣv asaṁbhave
nel passato e nel futuro, nelle disgrazie, nella morte,
12105047e prajñānatṛpto vikrāntas tvadvidho nānuśocati
il coraggioso, il soddisfatto dalla saggezza come te, non se ne deve dolere,
12105048a alpam icchann acapalo mṛdur dāntaḥ susaṁśitaḥ
poco desiderando, saldo, gentile, controllato, intelligente,
12105048c brahmacaryopapannaś ca tvadvidho naiva muhyati
intento alla brahmacarya, come sei tu non devi confonderti,
12105049a na tv eva jālmīm kāpālīm vṛttim eṣitum arhasi
non devi seguire la condotta condannabile degli asceti kāpāla,
12105049c nṛṣaṁsavṛttim pāpiṣṭhām duḥkhām kāpuruṣocitām
e una ingannevole condotta la peggiore e dolorosa seguita da uomini vili,
12105050a api mūlaphalājīvo ramaśvaiko mahāvane
pure vai a risiedere nella grande foresta vivendo di frutti e radici,
12105050c vāgyataḥ saṁgr̥hitātmā sarvabhūṭadayānviṭaḥ
in silenzio, con anima raccolta, pieno di compassione per tutti gli esseri,
12105051a sadṛśaṁ paṇḍitasyaitad iṣādantena dantinā
il saggio che una tale vita conduca cogli elefanti dalle lunghe zanne,
12105051c yad eko ramate 'raṇye yac cāpy alpena tuṣyati
che da solo risieda nella foresta e che si accontenti di poco,
12105052a mahāhṛadaḥ saṁkṣubhita ātmanaiva prasīdati
un grande lago agitato da solo si calma,
12105052c etad evaṁgatasyāhaṁ sukhaṁ paśyāmi kevalam
così io vedo di uno in queste circostanze l'intera felicità,
12105053a asaṁbhave śriyo rājan hīnasya sacivādibhiḥ
essendo cessata la prosperità o re, di chi è privo di alleati per cominciare,
12105053c daive pratiniviṣṭe ca kiṁ śreyo manyate bhavān
quale bene tu pensi vi sia in un ostinato destino?'

12106001 munir uvāca

il muni disse:

12106001a atha cet pauraṣaṁ kiṁ cit kṣatriyātmani paśyasi

' se tu vedi in te una qualche valentia da kṣatriya,

12106001c bravīmi hanta te nītiṁ rājyasya pratipattaye

io ti illustrerò la condotta per riottenere il regno,

12106002a tāṁ cec chakṣyasi anuṣṭhātuṁ karma caiva kariṣyasi

se sarai in grado di seguirla, compirai quell'impresa,

12106002c śṅṇu sarvam aśeṣeṇa yat tvāṁ vakṣyāmi tattvataḥ

ascolta tutto interamente, quanto io ti parlerò in verità,

12106003a ācariṣyasi cet karma mahato 'rthān avāpsyasi

se tu compirai questa impresa otterrai grandi ricchezze,

12106003c rājyaṁ rājyasya mantram vā mahatīm vā punaḥ śriyam

il regno, il consiglio del regno, e di nuovo grande prosperità,

12106003e yady etad rocate rājan punar brūhi bravīmi te
dimmi o re, se questo ti aggrada, e io te lo dirò.'

12106004 rājaputra uvāca
il figlio del re disse:

12106004a bravītu bhagavān nītim upapanno 'smy ahaṃ prabho
' illustrami o venerabile, questa condotta, io mi affido a te o potente,

12106004c amogham idam adyāstu tvayā saha samāgatam
che non sia vano oggi il mio incontro con te.'

12106005 munir uvāca
il muni disse:

12106005a hitvā stambhaṃ ca mānaṃ ca krodhaharṣau bhayaṃ tathā
' eliminate stupidità, orgoglio, ira e gioia e anche la paura,

12106005c praty amitraṃ niṣevasva praṇipatya kṛtāñjaliḥ
approccia il nemico inchinandoti a mani giunte,

12106006a tam uttameṇa śaucena karmaṇā cābhirādhaya
e dopo avvertelo propiziano con le più pure azioni,

12106006c dātum arhati te vṛttim vaidehaḥ satyasaṃgāraḥ
il re videha adepto della verità, ti dovrà dare della ricchezza,

12106007a pramāṇaṃ sarvabhūteṣu pragrahaṃ ca gamiṣyasi
e ne otterrai autorità e il favore di tutti gli esseri,

12106007c tataḥ sahāyān sotsāhāṃl lapsyase 'vyasanāñ śucīn
quindi otterrai dei potenti alleati, virtuosi e puri,

12106008a vartamānaḥ svaśāstre vai saṃyatātmā jitendriyaḥ
chi vive secondo i trattati, con anima controllata e i sensi vinti,

12106008c abhyuddharati cātmānaṃ prasādayati ca prajāḥ
riscatta sé stesso e si propizia le genti,

12106009a tenaiva tvam dhṛtimatā śrīmatā cābhisatkṛtaḥ
onorato dunque da quello splendido re di salda intelligenza, tu

12106009c pramāṇaṃ sarvabhūteṣu gatvā pragrahaṇaṃ mahat
ottenuta autorità e il grande favore di tutti gli esseri,

12106010a tataḥ suhṛdbalaṃ labdhvā mantrayitvā sumantritam
allora acquistato un amico potente, e avendo avuto ottimi consigli,

12106010c antarair bhedayitvārīn bilvaṃ bilvena śātaya
ditruggi i nemici separandoli opportunamente come la noce di bilva con una bilva,

12106010e parair vā saṃvidaṃ kṛtvā balam apy asya ghātaya
o con i suoi nemici fatti accordi, distruggi il suo esercito,

12106011a alabhyā ye śubhā bhāvāḥ striyaś cācchādanāni ca
queste condizioni splendide sono inottenibili: donne, abiti,

12106011c śayyāsanāni yānāni mahārhaṇi gṛhāni ca
seggi e divani, veicoli e case di grande pregio,

12106012a pakṣiṇo mṛgajātāni rasā gandhāḥ phalāni ca
uccelli, animali rari, aromi, profumi e frutti,

12106012c teṣv eva sajjayethās tvam yathā naśyet svayaṃ paraḥ
in queste cose tu fai godere il nemico affinché perisca da sé,

12106013a yady eva pratiṣeddhavyo yady upekṣaṇam arhati
se questo fosse impossibile, se fosse indifferente a ciò,

12106013c na jātu vivṛtaḥ kāryaḥ śatrur vinayam icchatā
volendo la rovina del nemico non si deve mai agire allo scoperto,

12106014a vasasva paramāmitraviṣaye prājñasaṃmate

- vivendo nell'approvazione dei saggi nel regno del supremo nemico,
- 12106014c bhajasva śvetakākīyair mitrārdhamam anarthakaiḥ
godì come gli inutili corvi di una falsa amicizia,
- 12106015a ārambhāms̄ cāsyā mahato duṣkarāms̄ tvam̄ prayojaya
fallo intraprendere grandi imprese difficili,
- 12106015c nadībandhavirodhāms̄ ca balavadbhir virudhyatām
che inizi ostilità con nemici più forti,
- 12106016a udyānāni mahārḥāṇi śayanāny āsanāni ca
di giardini di grande pregio, di letti e seggi,
- 12106016c pratibhogasukhenaiva kośam̄ asya virecāya
per la sua gioia di godere, svuota il suo tesoro,
- 12106017a yajñādānaprasāms̄sāmai brāhmaṇeṣv anuvarṇyatām
proclama per lui sacrifici e donazioni che siano approvate dai brahmani
- 12106017c te tvatpriyam̄ kariṣyanti tam̄ ceṣyanti vṛkā iva
e questi compiranno il tuo bene, e lo cercheranno come lupi,
- 12106018a asaṁśayam̄ puṇyaśīlaḥ prāpnoti paramām̄ gatim̄
senza dubbio con pura condotta ottiene la suprema meta,
- 12106018c triviṣṭape puṇyatamaṁ sthānam̄ prāpnoti pārthivaḥ
il sovrano e ottiene la più pura sede nel paradiso di Indra,
- 12106018e kośakṣaye tv amitrāṇāṁ vasaṁ kausalya gacchati
ma colla distruzione del tesoro dei nemici, lui acquista il potere o kosala,
- 12106019a ubhayatra prasaktasya dharme cādharma eva ca
usando entrambi i modi sia nel dharma che non,
- 12106019c balārthamūlaṁ vyucchidyet tena nandanti śatravaḥ
si deve distruggere la radice di forza e ricchezza, in questo si rallegrano i nemici,
- 12106020a nindyāsyā mānuṣam̄ karma daivam̄ asyopavarṇaya
disprezzando l'azione umana, parlagli del destino,
- 12106020c asaṁśayam̄ daivaparaḥ kṣipram̄ eva vinaśyati
e senza dubbio attaccato al fato, in breve andrà in rovina,
- 12106021a yājayainam̄ viśvajitā sarvasvena viyuḥyatām
fagli celebrare il sacrificio viśvajit, con tutte le sue ricchezze,
- 12106021c tato gacchatv asiddhārthaḥ pīḍyamāno mahājanam̄
e quindi che cada nell'insuccesso, opprimendo le grandi genti,
- 12106022a tyāgadharmavidam̄ muṇḍam̄ kaṁ cid asyopavarṇaya
elogiagli qualche asceta sapiente del dharma della rinuncia,
- 12106022c api tyāgam̄ bubhūṣeta kaccid gacched anāmāyam
e pure vorrà cercare la rinuncia come qualcosa che sia salutare,
- 12106023a siddhenauśadhayogena sarvaśatruvināśinā
con erbe adatte volendo la completa rovina del nemico,
- 12106023c nāgān̄ aśvān̄ manuṣyāms̄ ca kṛtakair upaghātaya
distruggigli con questi mezzi, elefanti, cavalli e uomini,
- 12106024a ete cānye ca bahavo dambhayogāḥ suniścitāḥ
questi e molti altri mezzi fraudolenti mettendo in opera,
- 12106024c śakyā viśahatā kartum̄ nakṛībena nṛpātmaja
potrai compiere la distruzione se non sei un vile o figlio di re.'
- 12107001 rājaputra uvāca
il figlio del re disse:
- 12107001a na nikṛtyā na dambhena brahmann icchāmi jīvitum

' né con l'inganno né con la frode o brahmano io voglio vincere,
12107001c nādharmayuktān iccheyam arthān sumahato 'py aham
io non desidero delle ricchezze legate all'adharma, anche se moltissime,
12107002a purastād eva bhagavan mayaitad apavarjitam
nel passato o venerabile, io tutto ciò ho abbandonato,
12107002c yena mām nābhiśāṅketa yad vā kṛtsnam hitam bhavet
nel modo che non si dubiti di me, o che sia interamente buono,
12107003a āṅśamsyena dharmeṇa loke hy asmiñ jīviṣuḥ
senza inganni, nel dharma io voglio vivere in questo mondo,
12107003c nāham etad alaṁ kartuṁ naitan mayy upapadyate
questo io non voglio fare, questo non è a me adeguato.'
12107004 munir uvāca
il muni disse:
12107004a upapannas tvam etena yathā kṣatriya bhāṣase
' tu sei adeguato, e perciò parli come uno kṣatriya,
12107004c prakṛtyā hy upapanno 'si buddhyā cādbhutadarśana
sei dotato di buona natura e intelligenza, tu che scorgi il meraviglioso,
12107005a ubhayor eva vām arthe yatiṣye tava tasya ca
per il bene di entrambi tu e lui, io mi muoverò,
12107005c saṁśleṣaṁ vā kariṣyāmi śāśvataṁ hy anapāyinam
e vi farò unire in un'alleanza eterna e immutabile,
12107006a tvādṛṣaṁ hi kule jātam aṅśamsaṁ bahuśrutam
di uno come te, nato di buona stirpe, privo di crudeltà, di grande sapere,
12107006c amātyaṁ ko na kurvīta rājyapraṇayakovidam
ed esperto di condurre il regno, chi non lo farebbe suo ministro?
12107007a yas tvaṁ pravrajito rājyād vyasanaṁ cottamaṁ gataḥ
tu che allontanato dal regno, in suprema sciagura sei caduto,
12107007c āṅśamsyena vṛttena kṣatriyecchasi jīvitum
con condotta priva di crudeltà, da kṣatriya vuoi vivere,
12107008a āgantā madgṛhaṁ tāta vaidehaḥ satyasamgarah
giungerà nella mia casa o caro, il re videha, seguace della verità,
12107008c yathāhaṁ taṁ niyokṣyāmi tat kariṣyaty asaṁśayam
e appena io dirò di te, lui lo compirà senza dubbio.'"
12107009 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12107009a tata āhūya vaidehaṁ munir vacanam abravīt
" quindi chiamando il re videha, il muni diceva queste parole:
12107009c ayaṁ rājakule jāto veditābhyantaro mama
' costui nato in una stirpe reale, sappi che è un mio intimo,
12107010a ādarśa iva śuddhātmā śāradaś candramā iva
egli ha anima perfetta come la perfezione, ed è modesto come la luna,
12107010c nāsmiṁ paśyāmi vṛjinaṁ sarvato me parīkṣitaḥ
io non vedo in lui nulla di falso, avendolo interamente messo alla prova,
12107011a tena te saṁdhir evāstu viśvasāsmiṁ yathā mayi
unisciti dunque a lui, ed abbi fiducia in lui come l'hai in me,
12107011c na rājyam anamātyena śakyaṁ śāstum amitrahan
un regno senza ministri non si può governare o uccisore di nemici,
12107012a amātyaḥ sūra eva syād buddhisampanna eva ca
vi sia dunque un ministro valoroso, e dotato di intelligenza,

12107012c tābhyāṃ caiva bhayaṃ rājñāḥ paśya rājyasya yojanam
guarda ai pericoli per il re, con queste due cose unisci il regno

12107012e dharmātmanāṃ kva cil loke nānyāsti gatir īdṛṣī
ad un'anima giusta, dove mai al mondo vi può essere un'altra diversa soluzione,

12107013a kṛtātmā rājaputro 'yaṃ satām mārgam anuṣṭhitaḥ
è di anima compiuta il figlio del re, ed è sempre saldo sulla via dei virtuosi,

12107013c susaṃgrhītas tv evaiṣa tvayā dharmapurogamaḥ
egli ha buon autocontrollo, e tu hai sempre messo innanzi il dharma,

12107013e saṃsevya mānaḥ śatrūṃs te grhṇīyān mahato gaṇān
ben onorato, può prendere grandi schiere di nemici tuoi,

12107014a yady ayaṃ pratiyudhyet tvāṃ svakarma kṣatriyasya tat
se lui pure combattesse contro di te, nel proprio dharma di kṣatriya,

12107014c jigīṣamāṇas tvāṃ yuddhe pitṛpaitāmahe pade
vorrebbe vincerti in battaglia, sul sentiero di padre e avi,

12107015a tvāṃ cāpi pratiyudhyethā vijigīṣuvrate sthitaḥ
e pure tu devi combatterlo saldo nel voto di vincere,

12107015c ayuddhvaiva niyogān me vaśe vaideha te sthitaḥ
senza doverlo combattere, resta saldo a quanto ti dico o videha,

12107016a sa tvāṃ dharmam avekṣasva tyaktvādharmam asāmpratam
guarda dunque al dharma, lasciando l'adharmam come cosa impropria,

12107016c na hi kāmān na ca drohāt svadharmaṃ hātum arhasi
tu non devi abbandonare il tuo dharma né per brame né per perfidia,

12107017a naiva nityaṃ jayas tāta naiva nityaṃ parājayaḥ
non sempre vi è vittoria o caro, e non sempre sconfitta,

12107017c tasmād bhojayitavyaś ca bhoktavyaś ca paro janaḥ
perciò l'altra gente deve essere nutrita e governata,

12107018a ātmany eva hi saṃdṛṣyāv ubhau jayaparājayau
vedendo in sé stessi sia la vittoria che la sconfitta,

12107018c niḥśeṣakāriṇāṃ tāta niḥśeṣakaraṇād bhayam
per quelli che sterminano il nemico, vi è o caro pericolo di sterminio.'

12107019a ity uktaḥ pratyuvācedaṃ vacanaṃ brāhmaṇaṣabham
così apostrofato, rispondeva queste parole a quel toro dei brahmani,

12107019c abhipūjyābhisatkṛtya pūjārham anumānya ca
degnò di venerazione avendolo venerato e onorato e salutato cerimoniosamente:

12107020a yathā brūyān mahāprājño yathā brūyād bahuśrutaḥ
' come può parlate un grande saggio, come può parlare un grande erudito,

12107020c śreyaskāmo yathā brūyād ubhayor yat kṣamaṃ bhavet
come può parlare uno che vuole il bene, che vi sia pace per entrambi,

12107021a tathā vacanam ukto 'smi kariṣyāmi ca tat tathā
così richiesto io allora in questo modo agirò,

12107021c etad dhi paramaṃ śreyo na me 'trāsti vicāraṇā
questo è il supremo bene, qui io non ho alcuna incertezza.'

12107022a tataḥ kausalyam āhūya vaideho vākyam abravīt
quindi chiamato il kosala, il videha gli diceva queste parole:

12107022c dharmato nītaś caiva balena ca jito mayā
' secondo il dharma e la dottrina politica io ho vinto con la forza,

12107023a so 'haṃ tvayā tv ātmaguṇair jitaḥ pārthivasattama
ma io sono vinto dalle tue qualità o migliore dei principi,

12107023c ātmānam anavajñāya jitavad vartatām bhavān

senza disprezzare me stesso, vivi tu come un vincitore,
12107024a nāvamanye ca te buddhiṃ nāvamanye ca pauraṣam
io non rifiuto la tua intelligenza, né rifiuto la tua valentia,
12107024c nāvamanye jayāmīti jitavad vartatām bhavān
non ti disprezzo per averti vinto, vivi tu dunque come un vincitore,
12107025a yathāvat pūjito rājan gṛhaṃ gantāsi me gṛhāt
e rettamente onorato o re, avrai casa nella mia casa.'
12107025c tataḥ sampūjya tau vipraṃ viśvastau jagmatuḥ gṛhān
quindi quei due onorando il savio, fiduciosi si recarono alle loro case,
12107026a vaidehas tv atha kausalyaṃ praveśya gṛham añjasā
e rapidamente entrati in casa, il videha onorava
12107026c pādyaṅghyamadhuparkais taṃ pūjārhaṃ pratyapūjayat
il kosala degno di onori, con offerte ospitali di acqua e miele,
12107027a dadau duhitaraṃ cāsmāi ratnāni vividhāni ca
e diede a lui la figlia e svariati gioielli,
12107027c eṣa rājñāṃ paro dharmāḥ sahyau jayaparājayau
questo è il supremo dharma dei re, sopportare vittoria e sconfitta.”

12108001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12108001a brāhmaṇakṣatriyaviśāṃ sūdrāṇāṃ ca paramtapa
“ di brahmani, kṣatriya, vaiśya e sūdra o tormenta-nemici,
12108001c dharmo vṛttaṃ ca vṛttiś ca vṛttyupāyaphalāni ca
il dharma, il modo di vivere, la condotta, e i frutti e i mezzi di vita,
12108002a rājñāṃ vṛttaṃ ca kośas ca kośasaṃjananaṃ mahat
e la disciplina dei re, il tesoro, e quanto produce ricchezza,
12108002c amātyaguṇavṛddhiś ca prakṛtīnāṃ ca vardhanam
e l'aumentare le qualità dei ministri, e la prosperità dei popolani,
12108003a śāḍguṇyaguṇakalpaś ca senānītis tathaiva ca
e i giusti modi delle sei qualità del regno, e la conduzione dell'esercito,
12108003c duṣṭasya ca pariñānam aduṣṭasya ca lakṣaṇam
e l'accertamento dei cattivi soggetti, e i segni di quelli che non lo sono,
12108004a samahīnādhikānāṃ ca yathāval lakṣaṇocchayaḥ
e tutti i segni secondo le regole di uguali, inferiori e superiori,
12108004c madhyamasya ca tuṣṭyartham yathā stheyam vivardhatā
e come possa rinsaldare la sua posizione per soddisfare i moderati,
12108005a kṣīṇasaṃgrahavṛttiś ca yathāvat saṃprakīrtitā
e la condotta di spese e acquisizioni, secondo le regole le hai tutte menzionate,
12108005c laghunādeśārūpeṇa granthayogena bhārata
con adatte parole, con indicazioni brevi e puntuali o bhārata,
12108006a vijigīṣos tathā vṛttam uktaṃ caiva tathaiva te
e tu hai parlato anche della condotta di chi vuole vincere,
12108006c gaṇānāṃ vṛttim icchāmi śrotuṃ matimatām vara
io desidero conoscere la natura delle masse o migliore degli intelligenti,
12108007a yathā gaṇāḥ pravardhante na bhidyante ca bhārata
come le masse crescono e non vanno distrutte o bhārata,
12108007c arīn hi vijigīṣante suhṛdaḥ prāpnuvanti ca
e come possano vincere i nemici e ottenere degli amici,
12108008a bhedaṃ vināśo hi gaṇānāṃ upalabhyate

la rovina delle genti si sa che ha per radice la disunione,
12108008c mantrasamvaraṇaṃ duḥkhaṃ bahūnām iti me matiḥ
io ritengo che sia difficile mantenere segreto il consiglio tra molti,
12108009a etad icchāmy ahaṃ śrotuṃ nikhilena paraṃtapa
questo dunque desidero sapere interamente o tormenta-nemici,
12108009c yathā ca te na bhidyemaṃs tac ca me brūhi pārthiva
dimmi questo o principe, come non vadano a disunirsi.”
12108010 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12108010a gaṇānām ca kulānām ca rājñām ca bhāratarṣabha
“ tra le genti nobili e i re o toro dei bhārata,
12108010c vairasaṃdīpanāv etau lobhāmarṣau janādhipa
intolleranza e avidità scatenano l'inimicizia o signore di genti,
12108011a lobham eko hi vṛṇute tato 'marṣam anantaram
chi si dibatte nell'avidità, in seguito cade nell'intolleranza,
12108011c tau kṣayavyayasamyuktāv anyonyajanitāśrayau
queste due cose legate a decadimento e distruzione, nascono l'una dall'altra,
12108012a cāramanrabalādānaiḥ sāmādānavibhedanaiḥ
con spie, buoni consigli, forze e donazioni, separazioni, doni e conciliazioni,
12108012c kṣayavyayabhayopāyaiḥ karśayantītaretarām
e altri mezzi per produrre paura, distruzione e perdita, lottano vicendevolmente,
12108013a tatra dānena bhidyante gaṇāḥ saṃghātavṛttayaḥ
con donazioni si separano i gruppi, che hanno condotta unita,
12108013c bhinnā vīmanasaḥ sarve gacchanty arivaśaṃ bhayāt
e separati e depressi, tutti per paura cadono in preda al nemico,
12108014a bhedād gaṇā vīnaśyanti bhinnāḥ sūpajapāḥ paraiḥ
per la separazione i gruppi vanno in rovina e divisi, sono attirati dai nemici,
12108014c tasmāt saṃghātayogeṣu prayateran gaṇāḥ sadā
perciò sempre i gruppi devono agire stando insieme,
12108015a arthā hy evādhigamyante saṃghātabalapauruṣāt
ottengono il loro scopo unendosi con valore e forza,
12108015c bāhyās ca maitrīm kurvanti teṣu saṃghātavṛttiṣu
e i forestieri cercano la loro amicizia quando agiscono in gruppo,
12108016a jñānavṛddhān praśamsantaḥ śusrūṣantaḥ parasparam
elogiano i saggi anziani, e si acoltano l'un l'altro,
12108016c vinivṛttābhisamdhānāḥ sukham edhanti sarvaśaḥ
e stando uniti fino alla fine, tutti prosperano felici,
12108017a dharmiṣṭhān vyavahārāmś ca sthāpayantaś ca śāstrataḥ
impegnati negli affari secondo il dharma, saldi nelle scritture,
12108017c yathāvat saṃpravartanto vivardhante gaṇottamāḥ
e impegnandosi secondo le regole, prosperano le supreme classi,
12108018a putrān bhrātṛn nigṛhṇanto vinaye ca sadā ratāḥ
educando figli e fratelli, sempre intenti alla buona condotta,
12108018c vinitāmś ca pragṛhṇanto vivardhante gaṇottamāḥ
e accogliendo i mercanti prosperano le supreme classi,
12108019a cāramantravidhāneṣu kośasamnicayeṣu ca
usando agenti, disposizioni e consigli, e accumuli di tesori,
12108019c nityayuktā mahābāho vardhante sarvato gaṇāḥ
sempre attenti o grandi-braccia, ovunque prosperano le classi,

12108020a prājñāñ śūrān maheṣvāsān karmasu sthirapauruṣān
onorando i saggi, i prodi, i grandi arcieri, gli uomini saldi nelle imprese,

12108020c mānayaṅtaḥ sadā yuktā vivardhante gaṇā nṛpa
sempre questi onorando e impiegando, le classi prosperano o sovrano,

12108021a dravyavantaś ca śūrās ca śastrajñāḥ śāstrapāragāḥ
i ricchi, i prodi, gli abili nelle armi, e devoti alle scritture,

12108021c kṛcchrāsv āpatsu sammūḍhān gaṇān uttārayanti te
sollevano le masse confuse cadute in disgrazie e sventure,

12108022a krodho bhedo bhayo daṅḍaḥ karśanaṁ nigrāho vadhaḥ
collera, divisione, paura, punizioni, oppressione, coercizione e violenza,

12108022c nayanty arivaśaṁ sadyo gaṇān bhāratasattama
sempre conducono le classi nobili in mano al nemico o migliore dei bhārata,

12108023a tasmān mānayatavyās te gaṇamukhyāḥ pradhānataḥ
perciò devono essere onorate le superiori classi, principalmente,

12108023c lokayātrā samāyattā bhūyasī teṣu pārthiva
gli affari mondani dipendono ancora su di loro o principe,

12108024a mantraguptiḥ pradhāneṣu cāraś cāmitrakarśana
i consigli si devono avere con i principali, e anche gli agenti o tormenta-nemici,

12108024c na gaṇāḥ kṛtsnaśo mantraṁ śrotum arhanti bhārata
nè le classi nobili per intero devono ascoltare i consigli o bhārata,

12108025a gaṇamukhyais tu sambhūya kāryaṁ gaṇahitaṁ mithaḥ
unendosi con i capi delle classi, si deve compiere il loro bene reciproco,

12108025c pṛthag gaṇasya bhinnasya vimatasya tato 'nyathā
altrimenti essendo ciascun gruppo diviso e ostile,

12108025e arthāḥ pratyavasīdanti tathānarthā bhavanti ca
le ricchezze vanno perdute e diventano inutili,

12108026a teṣāṁ anyonyabhinnānāṁ svaśaktim anuṣṭhatām
e stando intenti loro a dividersi l'un l'altro, con ogni forza,

12108026c nigrāhaḥ paṇḍitaiḥ kāryaḥ kṣipram eva pradhānataḥ
devono esserne proibiti dai sapienti, rapidamente e per prima cosa,

12108027a kuleṣu kalahā jātāḥ kulavṛddhair upekṣitāḥ
delle dispute nate nelle famiglie, devono guardarsi i membri anziani,

12108027c gotrasya rājan kurvanti gaṇasambhedakārikām
esse compiono o re, distruzione e disunione nella stirpe,

12108028a ābhyaṅtaraṁ bhayaṁ rakṣyaṁ surakṣyaṁ bāhyato bhayam
bisogna guardarsi dal pericolo interno, e ancora di più dal pericolo esterno,

12108028c abhyaṅtarād bhayaṁ jātaṁ sadyo mūlaṁ nikṛntati
il pericolo nato all'interno, immediatamente distrugge alla radice,

12108029a akasmāt krodhalobhād vā mohād vāpi svabhāvajāt
senza ragione, per ira e avidità, o per naturale confusione mentale,

12108029c anyonyaṁ nābhibhāṣante tat parābhavalakṣaṇam
non si parlano reciprocamente, e questo è un segno di dissoluzione,

12108030a jātyā ca sadṛśāḥ sarve kulena sadṛśās tathā
tutti costoro che sono parenti, e alcuni nati nella stessa stirpe,

12108030c na tu śauryeṇa buddhyā vā rūpadravyeṇa vā punaḥ
nè con la forza o l'intelligenza, e nemmeno con la mera ricchezza,

12108031a bhedaś caiva pramādāś ca nāmyante ripubhir gaṇāḥ
ma solo per disunione e la negligenza, le classi si inchinano ai nemici,

12108031c tasmāt saṅghātam evāhur gaṇānām śaraṇaṁ mahat

perciò dicono che il supremo rifugio dei gruppi è l'unione.”

12109001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12109001a mahān ayam dharmapatho bahuśākhaś ca bhārata

“ grande è la via del dharma, e dai molti rami o bhārata,

12109001c kim svid eveha dharmāṇām anuṣṭheyatamaṁ matam

qual'è quaggiù il modo migliore di effettuare il dharma?

12109002a kim kāryam sarvadharmāṇām garīyo bhavato matam

qual'è nella tua opinione, il più importante da compiere di tutti i dharma

12109002c yathāyam puruṣo dharmam iha ca pretya cāpnuyāt

per cui può l'uomo ottenere il dharma quaggiù e nell'aldilà?”

12109003 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12109003a mātāpitror gurūṇām ca pūjā bahumatā mama

“ la venerazione verso madre e padre e verso i guru è la più stimata da me,

12109003c atra yukto naro lokān yaśaś ca mahad aśnute

a questo l'uomo intento, ottiene i mondi, e grande gloria,

12109004a yad ete hy abhijānīyuh karma tāta supūjitāḥ

quanto questi molto venerabili desiderano compiere, o caro,

12109004c dharmyam dharmaviruddham vā tat kartavyam yudhiṣṭhira

che sia nel dharma o contro il dharma, deve essere compiuto o Yudhiṣṭhira,

12109005a na tair anabhyanujñāto dharmam anyam prakalpayet

non si onori un altro dharma che da loro sia proibito,

12109005c yam ete 'bhyanujānīyuh sa dharmam iti niścayaḥ

quanto da essi è approvato, questo è il dharma stabilito,

12109006a eta eva trayo lokā eta evāśramās trayāḥ

essi sono i tre mondi, essi sono i tre modi di vita,

12109006c eta eva trayo vedā eta eva trayo 'gnayaḥ

essi sono i tre veda, essi sono i tre fuochi sacri,

12109007a pitā hy agnir gārhapatyo mātāgnir dakṣiṇaḥ smṛtaḥ

il padre si dice che sia il fuoco domestico, la madre il fuoco dakṣiṇa,

12109007c gurur āhavanīyas tu sāgnitretā garīyasi

il guru è il fuoco delle offerte, questi tre fuochi sono i più importanti,

12109008a triṣv apramādyann eteṣu trīṇl lokān avajeṣyasi

curando questi tre vincerai i tre mondi,

12109008c piṭṛvṛtṭyā tv imaṁ lokam mātṛvṛtṭyā tathāparam

rispettando il padre, vivrai in questo mondo, e servendo la madre nell'altro,

12109008e brahmalokam guror vṛtṭyā nityam eva cariṣyasi

e servendo sempre il guru vivrai nel mondo di Brahmā,

12109009a samyag eteṣu vartasva triṣu lokeṣu bhārata

comportati rettamente verso questi tre o bhārata,

12109009c yaśaḥ prāpsyasi bhadram te dharmam ca sumahāphalam

e otterrai gloria, fortuna, e il più grande frutto del dharma,

12109010a naitān atīśayej jātu nātyaśnīyān na dūṣayet

non si deve mai precederli a dormire, né a mangiare, né accusarli di qualcosa,

12109010c nityam paricarec caiva tad vai sukṛtam uttamam

sempre si deve servirli, questa è la suprema perfezione,

12109010e kīrtim puṇyam yaśo lokān prāpsyase ca janādhipa

ne otterrai fama, purezza, gloria, e i mondi o signore di genti,
12109011a sarve tasyādṛtā lokā yasyaite traya ādṛtāḥ
tutti i mondi sono onorati, di chi onora questi tre,
12109011c anādṛtās tu yasyaite sarvās tasyāphalāḥ kriyāḥ
e chi non li onora, ne ha tutti i riti sacri infruttuosi,
12109012a naivāyaṁ na paro lokas tasya caiva paramtapa
né questo mondo né l'altro o tormenta-nemici,
12109012c amānitā nityam eva yasyaite guravas trayāḥ
appartiene a chi non onora sempre questi tre guru,
12109013a na cāsmin na pare loke yaśas tasya prakāśate
né in questo né nell'altro si mostra la sua gloria,
12109013c na cānyad apī kalyāṇaṁ pāratraṁ samudāhṛtam
e nessun'altra cosa nobile è stabilita nell'aldilà,
12109014a tebhya eva tu tat sarvaṁ kṛtyayā viśṛjāmy aham
tutto quanto io ho compiuto di utile per loro,
12109014c tad āsīn me śatagaṇaṁ sahasragaṇaṁ eva ca
questo mi è ritornato moltiplicato per cento e per mille,
12109014e tasmān me saṁprakāśante trayo lokā yudhiṣṭhira
perciò per me splendono i tre mondi o Yudhiṣṭhira,
12109015a daśaiva tu sadācāryaḥ śrotriyān atiricyate
un maestro è sempre superiore a dieci eruditi,
12109015c daśācāryān upādhyāya upādhyāyān pitā daśa
a dieci maestri un maestro vedico è superiore, e il padre a dieci di questi,
12109016a piṭṛn daśa tu mātāikā sarvāṁ vā pṛthivīm api
e la madre da sola vale dieci padri, o anche l'intera terra,
12109016c gurutvenābhībhavati nāsti mātṛsamo guruḥ
supera per importanza, non vi è guru pari alla madre,
12109016e gurur gaṛiyān piṭṛto mātṛtaś ceti me matiḥ
io però credo che il guru sia più importante di madre e padre,
12109017a ubhau hi mātāpitarau janmani vyupayujyataḥ
madre e padre si uniscono insieme per generare,
12109017c śarīram etau sṛjataḥ pitā mātā ca bhārata
il corpo producono questi due madre e padre o bhārata,
12109017e ācāryaśiṣṭā yā jātiḥ sā divyā sājarāmarā
la nascita data dal maestro è divina e priva di vecchiaia e morte,
12109018a avadhyā hi sadā mātā pitā cāpy apakāriṇau
non si devono colpire madre e padre né offendere,
12109018c na saṁduṣyati tat kṛtvā na ca te dūṣayanti tam
nel non rimproverarli per quanto hanno fatto, non si commette peccato,
12109018e dharmāya yatamānānām vidur devāḥ sahasṛibhiḥ
gli dèi assieme ai ṛṣi fanno che loro si comportano nel dharma,
12109019a ya āvṛṇoty avitathena karṇāv; ṛtaṁ bruvann amṛtaṁ saṁprayacchan
chi ti copre gli orecchi colla verità, parlando il vero, e offrendo l'amṛta,
12109019c taṁ vai manye pitaraṁ mātaraṁ ca; tasmai na druhyet kṛtam asya jānan
questo io credo sia padre e madre, e non si deve offenderlo sapendo i suoi atti,
12109020a vidyāṁ śrutvā ye guruṁ nādriyante; pratyāsannaṁ manasā karmaṇā vā
chi avuta la sapienza dal guru non lo onori incontrandolo, con mente e azioni,
12109020c yathaiva te gurubhir bhāvanīyās; tathā teṣāṁ guravo 'py arcanīyāḥ
giacchè per il guru si rinasce, allora il proprio guru si deve venerare,

12109021a tasmāt pūjayitavyāś ca samvibhajyāś ca yatnataḥ
perciò devono essere onorati i guru e beneficiati con ogni sforzo,
12109021c guravo 'rcayitavyāś ca purāṇaṁ dharmam icchatā
i guru devono essere venerati da chi segue l'antico dharma,
12109022a yena prītāś ca pitaras tena prītaḥ pitāmahaḥ
chi ha cari i padri, ha caro pure il Grande-avo,
12109022c prīṇāti mātaram yena pṛthivī tena pūjitā
chi soddisfa la madre onora anche la terra,
12109023a yena prīṇāty upādhyāyaṁ tena syād brahma pūjitam
che soddisfa il maestro vedico, anche il brahman onora,
12109023c mātṛtaḥ pitṛtaś caiva tasmāt pūjyatamo guruḥ
perciò il guru è più venerabile di madre e padre,
12109023e ṛṣayaś ca hi devāś ca prīyante pitṛbhiḥ saha
e i ṛṣi e gli dèi, sono soddisfatti assieme agli avi,
12109024a na kena cana vṛttena hy avajñeyo gurur bhavet
per nessuna sua condotta il guru diviene disprezzabile,
12109024c na ca mātā na ca pitā tādrśo yādrśo guruḥ
né madre né padre sono tali come il guru,
12109025a na te 'vamānam arhanti na ca te dūṣayanti tam
essi non meritano offesa, essi non devono essere rimproverati,
12109025c gurūṇām eva satkāraṁ vidur devāḥ saharṣibhiḥ
gli dèi assieme ai ṛṣi conoscono l'onore dovuto ai guru,
12109026a upādhyāyaṁ pitaraṁ mātaram ca; ye 'bhidruhyanti manasā karmaṇā vā
chi con mente e azioni reca offesa a maestro, padre e madre,
12109026c teṣāṁ pāpam bhrūṇahatyāviśiṣṭam; tasmān nānyaḥ pāpakṛd asti loke
incorre nel male uguale al feticidio, non vi è di questo peggior male al mondo,
12109027a mitradruhaḥ kṛtaghnasya strīghnasya piśunasya ca
chi tradisce l'amico, l'ingrato, colui che uccide una donna, e il calunniatore,
12109027c caturṇām vāyam eteṣāṁ niṣkṛtiṁ nānuśūrumaḥ
noi abbiamo udito che di questi quattro esistono espiazioni,
12109028a etat sarvam atideśena sṛṣṭam; yat kartavyaṁ puruṣeṇha loke
in ogni applicazione ti è stato detto quanto l'uomo deve compiere al mondo,
12109028c etac chreyo nānyad asmād viśiṣṭam; sarvān dharmān anusṛtyaitad uktam
null'altro si distingue meglio di ciò, tutti i dharma conosciuti ti sono stati detti."

12110001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12110001a kathaṁ dharme sthātum icchan naro varteta bhārata
" come deve agire l'uomo che voglia stare nel dharma o bhārata?
12110001c vidvañ jijñāsamānāya prabrūhi bhātararṣabha
sapendomi desideroso di sapere dimmelo o toro dei bhārata,
12110002a satyaṁ caivāṅṛtaṁ cobhe lokān āvṛtya tiṣṭhataḥ
verità e falsità entrambe stanno attorno ai mondi,
12110002c tayoh kim ācared rājan puruṣo dharmaniścitaḥ
quale delle due deve compiere o re, l'uomo saldo nel dharma?
12110003a kim svid satyaṁ kim aṅṛtaṁ kim svid dharmyaṁ sanātanam
cos'è la verità? cos'è la falsità? cos'è l'eternità del dharma?
12110003c kasmin kāle vadet satyaṁ kasmin kāle 'nṛtaṁ vadet
quando si deve dire il vero, e quando si deve dire il falso?"

12110004 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12110004a satyasya vacanaṃ sādhu na satyād vidyate param

“ la parola sincera è il bene, non vi è nulla superiore alla verità,

12110004c yad bhūloke sudurjñātaṃ tat te vakṣyāmi bhārata

quando nel mondo terrestre è arduo da conoscere io ti dirò o bhārata,

12110005a bhavet satyaṃ na vaktavyaṃ vaktavyam anṛtaṃ bhavet

vi può essere una verità che non si deve dire, e una falsità che si deve dire,

12110005c yatrānṛtaṃ bhavet satyaṃ satyaṃ vāpy anṛtaṃ bhavet

laddove il falso diviene vero, oppure il vero diviene falso,

12110006a tādr̥ṣe muhyate bālo yatra satyam aniṣṭhitam

in tali cose si confonde il fanciullo laddove non sia devoto alla sincerità

12110006c satyānṛte viniścītya tato bhavati dharmavit

quando distingue vero e falso allora diviene un sapiente del dharma,

12110007a apy anāryo 'kṛtaprajñāḥ puruṣo 'pi sudāruṇāḥ

pure un uomo ignobile privo di saggezza, e pure crudele,

12110007c sumahat prāpnuyāt puṇyaṃ balāko 'ndhavadhād iva

può ottenere grandissima purezza, come il cacciatore che uccide un cieco,

12110008a kim āścaryaṃ ca yan mūḍho dharmakāmo 'py adharmavit

quale meraviglia dunque che uno sciocco, esperto del male che cerca il dharma,

12110008c sumahat prāpnuyāt pāpaṃ gaṅgāyāṃ iva kauśikaḥ

ottenga un supremo male come l'affluente kauśika nella Gaṅgā,

12110009a tādr̥ṣo 'yam anupraśno yatra dharmāḥ sudurvacaḥ

tale questione che mi chiedi, laddove il dharma è arduo da spiegare,

12110009c duṣkaraḥ pratisamkhyātum tarkeṇātra vyavasyati

è difficile accertarlo con cognizione per parlarne,

12110010a prabhāvārtthāya bhūtānāṃ dharmapravacanaṃ kṛtam

per la tranquillità dei viventi è stato insegnato il dharma,

12110010c yat syād ahimsāsaṃyuktaṃ sa dharma iti niścayaḥ

quanto sia unito alla non violenza, questo è il dharma così si afferma,

12110011a dhāraṇād dharma ity āhur dharmeṇa vidhṛtāḥ prajāḥ

per preservare vi è il dharma, così dicono, le creature sono preservate dal dharma,

12110011c yat syād dhāraṇasaṃyuktaṃ sa dharma iti niścayaḥ

quanto sia unito a preservare, questo è il dharma, così si afferma,

12110012a śrutidharma ity eke nety āhur apare janāḥ

alcuni dicono che il dharma è il sapere, e altre persone dicono di no,

12110012c na tu tat pratyasūyāmo na hi sarvaṃ vidhīyate

noi non censuriamo ciò, non tutto è stabilito,

12110013a ye 'nyāyena jihīṣanto dhanam icchanti karhi cit

quelli che desiderando prenderla impropriamente, vogliono una qualche ricchezza,

12110013c tebhyaḥ tan na tad ākhyeyaṃ sa dharma iti niścayaḥ

a questi non si devono dare informazioni, questo è il dharma stabilito,

12110014a akūjanena cen mokṣo nātra kūjet kathaṃ cana

se uno si libera senza parlare, non deve qui dire nulla,

12110014c avāśyaṃ kūjitavyaṃ vā śaṅkeran vāpy akūjanāt

o necessariamente si deve parlare se per il silenzio c'è sospetto,

12110015a śreyas tatrānṛtaṃ vaktuṃ satyād iti vicāritam

è meglio qui dire il falso che il vero, così è accertato,

12110015c yaḥ pāpaiḥ saha sambandhān mucyate śapathād iti

e così uno che si liberi dalla compagnia di malvagi con un giuramento,
12110016a na ca tebhyo dhanam̐ deyam̐ śakye sati katham̐ cana
non si deve dare mai ricchezza a costoro pur potendo,
12110016c pāpebhyo hi dhanam̐ dattam̐ dātāram api pīḍayet
la ricchezza data ai malvagi, rende colpevole pure il donatore,
12110017a svaśarīroparodhena varam ādātum icchataḥ
a uno che voglia prendere un prestito col servizio del proprio corpo,
12110017c satyasam̐pratipattiyartham̐ ye brūyuh̐ sāksīṇaḥ kva cit
quelli che sono lì testimoni devono parlare per stabilire la verità,
12110017e anuktvā tatra tad vācyam̐ sarve te 'nṛtavādinah̐
se là non dicono parola, tutti sono dei mentitori,
12110018a prāṇātyaye vivāhe ca vaktavyam̐ anṛtam̐ bhavet
in pericolo di vita, e per matrimonio si può dire il falso,
12110018c arthasya rakṣaṇārthāya pareṣām dharmakāraṇāt
e per proteggere la ricchezza di altri, e per compiere il dharma,
12110018e pareṣām dharmam̐ ākāṅkṣan nīcaḥ syād dharmabhikṣukaḥ
un povero che voglia il dharma per altri, sia un giusto mendicante,
12110019a pratiśrutya tu dātavyam̐ śvaḥkāryas tu balātḥkṛtaḥ
avendo promesso si deve dare, e deve essere forzato a farlo l'indomani,
12110019c yaḥ kaś cid dharmasamayāt pracyuto 'dharmam̐ āsthitaḥ
uno che si allontani da un giusto accordo, agisce nell'adharmam̐,
12110020a śaṭhaḥ svadharmam̐ utsṛjya tam icched upajīvitum
l'ingannatore che abbandonato il proprio dharma, voglia vivere
12110020c sarvopāyair nihantavyaḥ pāpo nīkṛtījīvanah̐
con ogni mezzo, deve essere punito da malvagio che vive da disonesto,
12110021a dhanam̐ ity eva pāpānām sarveṣām iha niścayaḥ
la ricchezza è quaggiù l'intento di tutti i malvagi,
12110021c ye 'viśahyā hy asaṁbhoyā nīkṛtyā patanam̐ gatāḥ
costoro che sono caduti nell'inganno non si devono tollerare né nutrire,
12110022a cyutā devamānuṣyebhyo yathā pretās tathaiva te
allontanatisi da dèi e uomini, essi sono come dei morti,
12110022c dhanādānād duḥkhataram̐ jīvitād viprayojanam̐
questo è più doloroso della perdita di ricchezze e della stessa vita,
12110023a ayam̐ vo rocatām̐ dharma iti vācyāḥ prayatnataḥ
che possa dire con impegno: 'questo è il dharma godetene.'
12110023c na kaś cid asti pāpānām̐ dharma ity eṣa niścayaḥ
'nessuno ve n'è.' questo è il dharma dei malvagi, così è stabilito,
12110024a tathāgataḥ ca yo hanyān nāsau pāpena lipyate
chi uno fatto così uccida, non è macchiato da nessun peccato,
12110024c svakarmanā hataḥ hanti hata eva sa hanyate
chi lo uccide uccide uno che è già ucciso dal proprio agire,
12110024e teṣu yaḥ samayam̐ kaś cit kurvīta hatabuddhiṣu
come chi compia qualche accordo con questi privi di intelletto,
12110025a yathā kākaś ca ḡḍhraś ca tathāivopadhijīvinah̐
come corvi e avvolti così sono quelli che vivono di frodi,
12110025c ūrdhvaḥ dehavimokṣānte bhavanty etāsu yoniṣu
e di seguito alla perdita del corpo ne hanno queste rinascite,
12110026a yasmin yathā vartate yo maṇuṣyas; tasmīns tathā vartitavyam̐ sa dharmah̐
come agisce l'uomo verso l'altro, così deve agire verso di lui, questo è il dharma,

12110026c māvācāro māyayā vartitavyaḥ; sādhvācāraḥ sādhunā pratyudeyaḥ
coll'ingannatore si deve agire con l'inganno, col virtuoso devi agire da virtuoso.”

12111001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12111001a kliṣyamāneṣu bhūteṣu tais tair bhāvais tatas tataḥ

“ essendo i viventi affliti da varie cose e ripetutamente,

12111001c durgāṇy atitared yena tan me brūhi pitāmaha

dimmi o nonno, il modo con cui si possano superare queste difficoltà.”

12111002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12111002a āśrameṣu yathokteṣu yathoktaṁ ye dvijātayaḥ

“ i ri-nati che secondo i modi di vita, e secondo quanto è stato detto,

12111002c vartante saṁyatātmāno durgāṇy atitaranti te

vivono con anime controllate, superano queste difficoltà,

12111003a ye dambhān na japanti sma yeṣāṁ vṛttiś ca saṁvṛtā

quelli che non parlano falsamente, che hanno una condotta controllata,

12111003c viṣayāmś ca nigṛhṇanti durgāṇy atitaranti te

che trattengono i sensi, superano queste difficoltà,

12111004a vāsāyanty atithīn nityaṁ nityaṁ ye cānasūyakāḥ

quelli che sono sempre privi di invidie, che sempre onorano gli ospiti,

12111004c nityaṁ svādhyāyāśilāś ca durgāṇy atitaranti te

che sempre sono intenti agli studi, superano queste difficoltà,

12111005a mātāpitroś ca ye vṛttim vartante dharmakovidāḥ

gli esperti del dharma che seguono la condotta di madre e padre,

12111005c varjayanti divāsvapnaṁ durgāṇy atitaranti te

ed evitano di dormire di giorno, attraversano queste difficoltà,

12111006a sveṣu dāreṣu vartante nyāyavṛtteṣv ṛtāv ṛtau

quelli che vivono colle loro mogli, in legale condotta, nei giusti momenti,

12111006c agnihotrāparāḥ santo durgāṇy atitaranti te

i virtuosi che sono devoti all'agnihotra, superano queste difficoltà,

12111007a ye na lobhān nayanty arthān rājāno rajasāvṛtāḥ

i re che non per avidità conducono i loro scopi, privi di impurezze,

12111007c viṣayān parirakṣanto durgāṇy atitaranti te

proteggendo i regni, attraversano queste difficoltà,

12111008a āhaveṣu ca ye sūrās tyaktvā maraṇajam bhayam

i prodi che nelle battaglie, trascurano la paura che nasce dalla morte,

12111008c dharmeṇa jayam icchanto durgāṇy atitaranti te

cercando la vittoria nel dharma, superano queste difficoltà,

12111009a ye pāpāni na kurvanti karmaṇā manasā girā

quelli che non compiono il male, con azioni, mente e discorsi,

12111009c nikṣiptadaṇḍā bhūteṣu durgāṇy atitaranti te

trascurando di punire i viventi, superano queste difficoltà,

12111010a ye vadantīha satyāni prāṇatyāge 'py upasthite

quelli che dicono cose vere, saldi nel trascurare la propria vita,

12111010c pramāṇabhūtā bhūtānām durgāṇy atitaranti te

diventando autorità per i viventi, superano queste difficoltà,

12111011a anadhyāyeṣu ye viprāḥ svādhyāyam naiva kurvate

i savi che nelle pause non praticano i propri studi,

12111011c taponityāḥ sutapasō durgāṇy atitaranti te
sempre intenti a fieri tapas, superano queste difficoltà,

12111012a karmāṇy akuhakārthāni yeṣāṃ vācaś ca sūrṅtāḥ
quelli che hanno azioni prive di inganni, e parole più che sincere,

12111012c yeṣāṃ arthās ca sādharthā durgāṇy atitaranti te
quelli che hanno per scopi quelli dei virtuosi, superano queste difficoltà,

12111013a ye tapas ca tapasyanti kaumārabrahmacāriṇaḥ
quelli che praticano il tapas da giovani brahmacārin,

12111013c vidyāvedavratasnātā durgāṇy atitaranti te
e hanno completati gli studi dei veda, superano queste difficoltà,

12111014a ye ca saṃsāntarajasāḥ saṃsāntatamasas ca ye
quelli che hanno estinto il rajas, e che hanno estinto il tamas,

12111014c satye sthitā mahātmāno durgāṇy atitaranti te
che sono grandi anime saldi nella verità, superano queste difficoltà,

12111015a yeṣāṃ na kaś cit trasati trasanti na ca kasya cit
quelli per cui nessuno trema, e nulla li fa tremare,

12111015c yeṣāṃ ātmasamo loko durgāṇy atitaranti te
quelli per cui il mondo è uguale a sé stessi, superano queste difficoltà,

12111016a paraśriyā na tapyante ye santaḥ puruṣarṣabhāḥ
i tori fra gli uomini, virtuosi che non si dolgono dell'altrui prosperità,

12111016c grāmyād annān nivṛttās ca durgāṇy atitaranti te
e che hanno rinunciato al cibo urbano, superano queste difficoltà,

12111017a sarvān devān namasyanti sarvān dharmāś ca śṛṅvate
quelli che si inchinano a tutti gli dèi, e che ascoltano tutti i dharmas,

12111017c ye śraddadhānā dāntās ca durgāṇy atitaranti te
che sono ricchi di fede e disciplinati, superano queste difficoltà,

12111018a ye na mānitam icchanti mānayanti ca ye param
quelli che non vogliono onori, e che rendono onore agli altri,

12111018c mānyamānā na manyante durgāṇy atitaranti te
quelli che onorati non si ingorglioniscono, superano queste difficoltà,

12111019a ye śrāddhāni ca kurvanti tithyāṃ tithyāṃ prajārthinaḥ
quelli che celebrano gli śrāddha in ciascun giorno prescritto, benevoli alle creature,

12111019c suviśuddhena manasā durgāṇy atitaranti te
con mente purissima, superano queste difficoltà,

12111020a ye krodhaṃ naiva kurvanti kruddhān saṃsamayanti ca
quelli che non vanno in collera e calmano gli adirati,

12111020c na ca kupyanti bhṛtyebhyo durgāṇy atitaranti te
e che non si adirano coi servi, superano queste difficoltà,

12111021a madhu māmsaṃ ca ye nityaṃ varjayantīha mānavāḥ
gli uomini che quaggiù sempre evitano miele e carne,

12111021c janmaprabhṛti madyaṃ ca durgāṇy atitaranti te
e i liquori fin dalla nascita, superano queste difficoltà,

12111022a yātrārtham bhojanam yeṣāṃ saṃtānārtham ca maithunam
quelli che mangiano solo per la vita, e si accoppiano per la riproduzione,

12111022c vāk satyavacanārthāya durgāṇy atitaranti te
ed hanno voce solo per parole sincere, superano queste difficoltà,

12111023a īśvaraṃ sarvabhūtānāṃ jagataḥ prabhavāpyayam
quelli che sono devoti a Nārāyaṇa, Signore di tutti gli esseri,

12111023c bhaktā nārāyaṇam ye ca durgāṇy atitaranti te

origine e fine dell'universo, superano queste difficoltà,
12111024a ya eṣa raktapadmākṣaḥ pītavāsā mahābhujāḥ
lui che ha occhi di loto rosso, vestito di giallo, dalle grandi braccia,
12111024c suhṛd bhrātā ca mitram ca sambandhī ca tavācyutaḥ
compagno, fratello, amico e tuo parente è l'Incrollabile,
12111025a ya imān sakalāṅḡ lokāms carmavat pariveṣṭayet
il quale copre come una pelle interamente i mondi,
12111025c icchan prabhur acintyātmā govindaḥ puruṣottamaḥ
se lui vuole, il potente, dall'anima impensabile, Govinda, il supremo Puruṣa,
12111026a sthitaḥ priyahite jīṣṇoḥ sa eṣa puruṣarṣabha
egli è saldo nel compiere il bene di Jīṣṇu o toro fra gli uomini,
12111026c rājāms tava ca durdharṣo vaikuṅṭhaḥ puruṣottamaḥ
e anche il tuo o re, egli è l'invincibile Vaikuṅṭha, il supremo Puruṣa,
12111027a ya enam samśrayantīha bhaktyā nārāyaṇam harim
i devoti che si rifugiano, in Hari, in Nārāyaṇa,
12111027c te tarantīha durgāṇi na me 'trāsti vicāraṇā
costoro superano queste difficoltà, io qui non ho nessuna incertezza,
12111028a durgātitarāṇam ye ca paṭhanti śrāvayanti ca
quelli che ascoltano e recitano il modo di attraversare le difficoltà,
12111028c pāṭhayanti ca viprebhyo durgāṇy atitaranti te
e lo fanno recitare dai savi, superano queste difficoltà,
12111029a iti kṛtyasamuddeśaḥ kīrtitas te mayānagha
così ti ho illustrato l'intera esposizione dei doveri o senza-macchia,
12111029c samtared yena durgāṇi paratreha ca mānavaḥ
con cui l'uomo può superare le difficoltà qui e nell'aldilà.”

12112001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12112001a asaumyāḥ saumyarūpeṇa saumyās cāsaumyadarśinaḥ

“ vi sono persone non gentili dall'aspetto gentile, e gentili che non lo sembrano,

12112001c idṛśān puruṣāms tāta katham vidyāmahe vayam

come possiamo noi o caro, riconoscere uomini siffatti?”

12112002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12112002a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam

“ anche qui raccontano una storia antica,

12112002c vyāghragomāyusaṁvādaṁ taṁ nibodha yudhiṣṭhira

sul dialogo di una tigre e di uno sciacallo, ascoltala o Yudhiṣṭhira,

12112003a purikāyām puri purā śrīmatyām pauriko nṛpaḥ

nella città di purikā, un tempo prosperosa, era sovrano Paurika,

12112003c parahimsāruciḥ krūro babhūva puruṣādhamāḥ

supremamente violento e crudele era quell'uomo vergognoso,

12112004a sa tv āyūṣi parikṣiṇe jagāmānīpsitām gatim

egli dunque alla fine della sua vita trovava un meta indesiderabile,

12112004c gomāyutvaṁ ca samprāpto dūṣitaḥ pūrvakarmanā

diventato uno sciacallo, contaminato dal precedente karma,

12112005a saṁsmṛtya pūrvajātiṁ sa nirvedaṁ paramaṁ gataḥ

e ricordando la precedente vita, caduto in quella suprema sventura,

12112005c na bhakṣayati māmsāni parair upahṛtāny api

non si nutriva di carni anche se offerte da altri,
 12112006a ahimsraḥ sarvabhūteṣu satyavāk sudṛḍhavrataḥ
 non violento verso tutti gli esseri, di sincera parola, e di saldissimi voti,
 12112006c cakāra ca yathākāmam āhāraṁ patitaiḥ phalaiḥ
 si nutriva come voleva di frutti caduti,
 12112007a śmaśāne tasya cāvāso gomāyoḥ saṁmato 'bhavat
 e il vivere in un cimitero era per quello sciacallo ritenuto un bene,
 12112007c janmabhūmyanurodhāc ca nānyad vāsam arocayat
 e fin dalla nascita era il suo luogo preferito, e non ne voleva altri,
 12112008a tasya śaucam aṁṣyantaḥ sarve te sahajātayaḥ
 e tutti i suoi simili, da questa sua purezza di non violento,
 12112008c cālayanti sma tām buddhiṁ vacanaiḥ praśrayottaraiḥ
 cercavano di smuoverne l'intenzione con parole di supremo rispetto:
 12112009a vasan piṭṛvane raudre śaucam lapsitum icchasi
 'abitando in un crudele cimitero, vuoi mantenere la purezza,
 12112009c iyaṁ vipratipattis te yadā tvam piśitāśanaḥ
 questo è in contrasto con te, che sei un carnivoro,
 12112010a tatsamo vā bhavāsmābhir bhakṣyān dāsyāmahe vayam
 tu sei uguale a noi per natura, e noi ti daremo dei cibi da mangiare,
 12112010c bhuñkṣva śaucam parityajya yad dhi bhuktaṁ tad asti te
 mangia dunque quanto tu hai da mangiare, abbandonando questa purezza.'
 12112011a iti teṣāṁ vacaḥ śrutvā pratyuvāca samāhitaḥ
 udite le loro parole, concentrato rispondeva
 12112011c madhuraiḥ praśritair vākyaair hetumadbhir aṁṣṭhuraiḥ
 con dolci parole, cortesi, gentili e ragionevoli:
 12112012a apramāṇaṁ prasūtir me śīlataḥ kriyate kulam
 ' la mia nascita non è stata buona, è la condotta che determina la nascita,
 12112012c prārthayiṣye tu tat karma yena vistīryate yaśaḥ
 e io desidero agire in modo che la mia gloria si estenda,
 12112013a śmaśāne yadi vāso me samādhir me niśāmyatām
 pur se io vivo in un cimitero, osservate la mia concentrazione,
 12112013c ātmā phalati karmāṇi nāśramo dharmalakṣaṇam
 da sé uno produce le azioni, l'āśrama non è un segno di dharma,
 12112014a āśrame yo dvijaṁ hanyād gām vā dadyād anāśrame
 chi in un āśrama uccida un ri-nato, o chi doni una vacca non stando in un āśrama,
 12112014c kim nu tat pātakam na syāt tad vā dattaṁ vṛthā bhavet
 come non puo essere peccato il primo, o che il dono risulti vano?
 12112015a bhavantaḥ sarvalobhena kevalam bhakṣaṇe ratāḥ
 voi per mera brama di ogni cosa siete saldi nel divorare,
 12112015c anubandhe tu ye doṣās tām na paśyanti mohitāḥ
 e confusi non vedete le colpe che vi sono di conseguenza,
 12112016a apratyayakṛtām garhyām arthāpanayadūṣitām
 questa condotta biasimevole fatta senza pensare, macchiata
 12112016c iha cāmutra cāniṣṭām tasmād vṛttiṁ na rocaye
 da scopi malvagi, dannosa qui e nell'aldilà, perciò io non la desidero.'
 12112017a tam śucim paṇḍitaṁ matvā śārdūlaḥ khyātavikramaḥ
 una tigre famosa per possanza, pensando che fosse un puro sapiente,
 12112017c kṛtvātmasadrṣāṁ pūjām sācivye 'vardhayat svayam
 fattogli onori degni di sé stessa, lo rendeva suo consigliere:

12112018a saumya vijñātarūpas tvam gaccha yātrām mayā saha
' o nobile essere, tu che hai aria di sapiente, vieni in giro assieme a me,

12112018c vriyantām īpsitā bhogāḥ parihāryāś ca puṣkalāḥ
scegli i beni che desideri, e i molti che si devono evitare,

12112019a tikṣṇā vayan iti khyātā bhavato jñāpayāmahe
noi siamo conosciuti come feroci, ma noi ti informiamo,

12112019c mṛdupūrvam ghātinā te śreyaś cādhighamiṣyati
che essendo stato un uccisore tenero, il meglio ti raggiungerà.'

12112020a atha sampūjya tad vākyaṁ mṛgendrasya mahātmanaḥ
quindi onorate le parole del re degli animali grand'anima,

12112020c gomāyuh praśritaṁ vākyaṁ babhāṣe kim cid ānataḥ
lo sciacallo diceva alcune cortesie parole inchinandosi:

12112021a sadṛśaṁ mṛgarājaitat tava vākyaṁ madantare
' giuste sono le parole o re degli animali, che tu hai detto verso di me,

12112021c yat sahāyān mṛgayase dharmārthakuśalāñ śucīn
che tu cerchi dei ministri puri, ed esperti in dharma e artha,

12112022a na śakyam anamātyena mahattvam anuśāsītum
senza ministri non si può regnare in grandezza,

12112022c duṣṭāmātyena vā vīra śarīraparipanthinā
oppure con un ministro malvagio che ti sia nemico o valoroso,

12112023a sahāyān anuraktāms tu yatetānupasaṁhitān
bisogna associarsi a ministri devoti, privi di avidità,

12112023c parasparam asaṁghuṣṭān vijigīṣūn alolupān
che non si urlino reciprocamente, saldi nel voler la vittoria,

12112024a tān atītopadhān prājñān hite yuktān manasvinaḥ
che siano intelligenti privi di inganni e intenti al bene delle genti,

12112024c pūjayethā mahābhāgān yathācāryān yathā piṭṛn
questi gloriosi devi onorare come maestri e come padri,

12112025a na tv evaṁ mama saṁtoṣād rocate 'nyan mṛgādhipa
ma così io sono soddisfatto che non desidero altro o signore degli animali,

12112025c na kāmāye sukhān bhogān aiśvaryaṁ vā tvadāśrayam
non desidero beni, gioie o il potere rifugiandomi in te,

12112026a na yokṣyati hi me śīlān tava bhṛtyaiḥ purātanaḥ
non è appropriata la mia condotta coi tuoi precedenti dipendenti,

12112026c te tvān vibhedaḥ śyanti duḥkhaśīlā madantare
essi se sono di cattiva condotta ti separeranno dalla mia vicinanza,

12112027a saṁśrayaḥ ślāghaniyas tvam anyeṣān api bhāsvatām
apparendo che anche di altri tu sei rifugio raccomandabile,

12112027c kṛtātmā sumahābhāgaḥ pāpakeṣv apy adāruṇaḥ
di anima compiuta, di grandissima gloria, non crudele neppure verso i malvagi,

12112028a dirghadarśī mahotsāhaḥ sthūlalakṣyo mahābalaḥ
di lunga vista, di grande potere, robusto di aspetto, e di grande forza,

12112028c kṛtī cāmoghakartāsi bhāvyaś ca samalamkṛtaḥ
acuto, che non agisce invano, adornato di ogni futuro,

12112029a kim tu svenāsmi saṁtuṣṭo duḥkhā vṛttir anuṣṭhitā
come io che sono contento del mio, posso seguire un dolorosa condotta?

12112029c sevāyāś cāpi nābhijñāḥ svacchandena vanecaraḥ
neppure il saggio abitante della foresta va a servire per suo piacere,

12112030a rājopakrośadoṣāś ca sarve saṁśrayavāsinām

tutti quelli che vivono presso il re hanno colpe e rimproveri del re,
12112030c vanacaryā ca niḥsaṅgā nirbhayā niravagrahā
chi vive nella selva, non ha legami, né paura, ed è indipendente,
12112031a nṛpeṇāhūyamānasya yat tiṣṭhati bhayaṃ hṛdi
chi viene chiamato dal sovrano, ha la paura nel suo cuore,
12112031c na tat tiṣṭhati tuṣṭānām vane mūlaphalāśinām
e questa non c'è in chi vive contento nella foresta nutrendosi di frutti e radici,
12112032a pānīyaṃ vā nirāyāsaṃ svādv annaṃ vā bhayottaram
ad acqua e cibo senza fatica, ed a gustosi cibi pieni di paura
12112032c vicārya khalu paśyāmi tat sukhaṃ yatra nirvṛtiḥ
guardando, io vedo la felicità solo dove vi è il piacere,
12112033a aparādhair na tāvanto bhṛtyāḥ śiṣṭā narādhipaiḥ
i servi rimangono fintanto che non si offendono i sovrani,
12112033c upaghātair yathā bhṛtyā dūṣitā nidhanaṃ gatāḥ
appena i servi sono colpevoli di offese vanno alla morte,
12112034a yadi tv etan mayā kāryaṃ mṛgendro yadi manyate
ma se tu pensi che io debba compiere ciò o re degli animali,
12112034c samayaṃ kṛtam icchāmi varitavyaṃ yathā mayi
io desidero fare un accordo su come tu devi comportarti con me,
12112035a madiyā mānanīyās te śrotavyaṃ ca hitaṃ vacaḥ
ascoltate e onorate devono essere le mie utili parole,
12112035c kalpitā yā ca te vṛttiḥ sā bhavet tava susthirā
e quale sia la condotta che io stabilisco, essa sia sostenuta da te,
12112036a na mantrayeyam anyais te sacivaiḥ saha karhi cit
non devi mai consigliarti con me assieme ad altri ministri,
12112036c nītimantaḥ parīpsanto vṛthā brūyuh pare mayi
esperti di politica, cercheranno gli altri di dire il falso su di me,
12112037a eka ekena saṅgamyā raho brūyāṃ hitaṃ tava
da solo a solo, incontrandoci in segreto io ti parlerò del tuo utile,
12112037c na ca te jñātikāryeṣu praṣṭavyo 'haṃ hitāhite
non mi devi chiedere mai nulla di bene o male da fare ai tuoi parenti,
12112038a mayā saṃmantrya paścāc ca na himsyāḥ sacivās tvayā
e dopo avermi consultato, non fare violenza agli altri ministri,
12112038c madiyānām ca kupito mā tvaṃ daṇḍaṃ nipātayeḥ
e irritato coi miei non devi mai calare il bastone.'
12112039a evam astv iti tenāsau mṛgendreṇābhipūjitaḥ
'così sia.' così fu approvato dal signore degli animali,
12112039c prāptavān matisācivyaṃ gomāyur vyāghrayonitaḥ
e lo sciacallo diventava ministro stabilito dalla tigre,
12112040a taṃ tathā satkṛtaṃ dṛṣṭvā yujyamānaṃ ca karmaṇi
vedendolo dunque onorato, e impegnato nel suo compito,
12112040c prādvīṣan kṛtasamghātāḥ pūrvabhṛtyā muhur muhuḥ
i precedenti dipendenti fattosi uniti lo odiavano a lungo,
12112041a mitrabuddhyā ca gomāyuraṃ sāntvayitvā praveśya ca
e con fare amichevole si conducevano verso lo sciacallo con gentili parole,
12112041c doṣeṣu samatām netum aicchann aśubhabuddhayaḥ
volendo quelle male menti, condurlo a complice delle loro colpe,
12112042a anyathā hy ucitāḥ pūrvam paradravypahāriṇaḥ
differentemente prima erano usi prendere le ricchezze altrui,

12112042c aśaktāḥ kiṃ cid ādātum dravyaṃ gomāyuantritāḥ
erano ora incapaci di prendersi le ricchezze, dipendendo dallo sciacallo,

12112043a vyutthānaṃ cātra kāṅkṣadbhiḥ kathābhiḥ pravilobhyate
desiderosi di allontanarlo dai suoi doveri lo tentavano con parole,

12112043c dhanena mahatā caiva buddhir asya vilobhyate
e con grandi ricchezze pure il suo animo era tentato,

12112044a na cāpi sa mahāprājñaś tasmād dhairyāc cacāla ha
ma quel grande saggio non si smuoveva dalla sua intelligenza,

12112044c athāsya samayaṃ kṛtvā vināśāya sthitāḥ pare
e gli altri fatto un patto erano fissi a compiere la sua distruzione,

12112045a īpsitaṃ ca mṛgendrasya māṃsaṃ yat tatra saṃskṛtam
e la carne che desiderava il re degli animali, che là era preparata,

12112045c apanīya svayaṃ tad dhi tair nyastaṃ tasya veśmani
fu presa da loro e portata nella casa dello sciacallo,

12112046a yadarthaṃ cāpy apahṛtaṃ yena yac caiva mantritam
lo scopo per cui fu presa e da chi e anche chi lo aveva pensato,

12112046c tasya tad viditaṃ sarvaṃ kāraṇārthaṃ ca marṣitam
tutto questo egli sapeva, ma per qualche motivo lo tollerava,

12112047a samayo 'yaṃ kṛtas tena sāvīyam upagacchātā
lui aveva fatto un accordo quando era divenuto suo ministro:

12112047c nopaghātas tvayā grāhyo rājan maitrīm ihecchātā
' tu o re, che desideri la mia amicizia devi accettare qualche offesa.'

12112048a bhojane copahartavye tan māṃsaṃ na sma dṛśyate
preparandosi per il pasto, non vedeva più la carne,

12112048c mṛgarājena cājñaptaṃ mṛgyatāṃ cora ity uta
il re degli animali comandava, che il ladro fosse cercato,

12112049a kṛtakaiś cāpi tan māṃsaṃ mṛgendrāyopavarṇitam
e da quelli che avevano preparata la carne, fu riferito a re degli animali,

12112049c sacivenopanītaṃ te viduṣā prājñamāninā
che dal ministro era stata portata via, credendosi astuto e saggio,

12112050a saroṣas tv atha śārdūlaḥ śrutvā gomāyucāpalam
si infuriava allora la tigre udendo della cattiva azione dello sciacallo,

12112050c babbhūvāmarṣito rājā vadhaṃ cāsyābhyarocayat
e ne divenne sdegnato il re, e ne approvava l'uccisione,

12112051a chidraṃ tu tasya tad dṛṣṭvā procus te pūrvamantriṇaḥ
vedendo il punto debole, i precedenti ministri dicevano:

12112051c sarveṣāṃ eva so 'smākaṃ vṛttibhaṅgeṣu vartate
'lui agisce prendendo il vitto di tutti noi,

12112052a idaṃ cāsyedṛṣāṃ karma vāllabhyena tu rakṣyate
e questa sua azione è nascosta dal favorito per proteggerci,

12112052c śrūtaś ca svāminā pūrvam yādṛśo naiṣa tādṛśaḥ
come virtuoso è conosciuto prima, ma non è come sembra,

12112053a vānmātreṇaiva dharmiṣṭhaḥ svabhāvena tu dāruṇaḥ
con le sue parole è saldo nel dharma, ma per sua natura è tremendo,

12112053c dharmacchadmā hy ayaṃ pāpo vṛthācāraparigrahaḥ
egli è un malvagio dalla pessima condotta che si finge giusto,

12112053e kāryārthaṃ bhojanārtheṣu vratesu kṛtavāñ śramam
per suoi scopi egli si è impegnato nei suoi voti relativi al cibo.'

12112054a māṃsāpanayanaṃ jñātvā vyāghras teṣāṃ tu tad vacaḥ

la tigre saputo del furto della carne per le loro parole,
 12112054c ājñāpayām āsa tadā gomāyur vadhyatām iti
 comandava allora che lo sciacallo fosse ucciso,
 12112055a śārdūlavacanaṁ śrutvā śārdūlajanānī tataḥ
 udite le parole della tigre allora la madre della tigre,
 12112055c mṛgarājam hitair vākyaiḥ sambodhayitum āgamat
 si recava dal re dgli animali per avvisarlo con adeguate parole:
 12112056a putra naitat tvayā grāhyaṁ kapaṭārambhasaṁvṛtam
 ' o figlio, tu non devi accogliere questa cosa che è coperta di frode,
 12112056c karmasaṁgharṣajair doṣair duṣyatya aśucibhiḥ śuciḥ
 l'amico è accusato da questi che non sono amici di colpe nate dalla gelosia,
 12112057a nocchritam saḥate kaś cit prakriyā vairakārikā
 nessuna posizione di privilegio può non provocare ostilità,
 12112057c śucer api hi yuktasya doṣa eva nipātyate
 falli sono posti anche associati all'uomo puro,
 12112058a lubdhānām śucayo dveṣyāḥ kātarāṇām tarasvinaḥ
 i puri sono odiati dagli avidi, e i rapidi dagli indolenti,
 12112058c mūrkhānām paṇḍitā dveṣyā daridrāṇām mahādhanāḥ
 i sapienti dagli sciocchi, e i ricchi sono odiati dai miseri,
 12112058e adhārmikānām dharmiṣṭhā virūpāṇām surūpakāḥ
 i giusti da chi male agisce, e i bellissimi dai brutti,
 12112059a bahavaḥ paṇḍitā lubdhāḥ sarve māyopajīvinaḥ
 molti sapienti sono avidi, e tutti quelli che vivono di inganni,
 12112059c kuryur doṣam adoṣasya bṛhaspatimater api
 danno colpe a chi non ne ha, fosse pure intelligente come Bṛhaspati,
 12112060a śūnyāt tac ca gṛhān māmsaṁ yad adyāpahṛtam tava
 dalla tua casa vuota oggi è stata portata via la carne,
 12112060c necchate dīyamānaṁ ca sādhu tāvad vimṛṣyatām
 rettamente considera che egli non desidera neppure la carne che gli donano,
 12112061a asatyāḥ satyasamkāśāḥ satyāś cāsatyadarśinaḥ
 i mentitori appaiono sinceri, e i sinceri sembrano mentitori,
 12112061c dṛṣyante vividhā bhāvās teṣu yuktam parīkṣaṇam
 nature di diverso tipo appaiono in quelli che sono rettamente investigati,
 12112062a talavad dṛṣyate vyoma khadyoto havvavāḍ iva
 il cielo appare come una pianura, e il luminoso sole come un fuoco,
 12112062c na caivāsti talam vyomni na khadyote hutāśanaḥ
 ma non vi è una pianura in cielo, né vi è fuoco nel sole,
 12112063a tasmāt pratyakṣadrṣṭo 'pi yuktam arthaḥ parīkṣitum
 perciò anche una cosa che appare davanti agli occhi si deve rettamente investigare,
 12112063c parīkṣya jñāpayan hy arthān na paścāt paritapyate
 e conoscendo le cose investigando, non dovrai dolertene poi,
 12112064a na duṣkaram idaṁ putra yat prabhur ghāṭayet param
 non è difficile per un potente o figlio, poter uccidere un altro,
 12112064c ślāghaniyā ca varyā ca loke prabhavatām kṣamā
 ma per i potenti è raccomandabile al mondo scegliere il perdono,
 12112065a sthāpito 'yaṁ putra tvayā sāmanteṣv adhi viśrutaḥ
 lui è stato posto da te o figlio, ad essere sopra tutti i vassalli,
 12112065c duḥkhenāsādyate pātraṁ dhāryatām eṣa te suhṛt
 e con dolore ha accettato di esser fatto ministro, egli è tuo amico,

12112066a dūṣitaṃ paradoṣair hi gṛhṇīte yo 'nyathā śucim
chi accoglie le accuse fatte da altri ad uno altrimenti puro,

12112066c svayaṃ saṃdūṣitāmātyaḥ kṣipram eva vinaśyati
da sé coi ministri colpevoli rapido va in rovina.'

12112067a tasmād athārisaṃghātād gomāyoḥ kaś cid āgataḥ
giunto da questa congrega di nemici un agente dello sciacallo

12112067c dharmātmā tena cākhyātaṃ yathaitat kapaṭaṃ kṛtam
dall'anima giusta, gli raccontava come l'inganno era stato compiuto,

12112068a tato vijñātacāritraḥ satkṛtya sa vimokṣitaḥ
conosciuto il suo comportamento, fu liberato e onorato,

12112068c pariṣvaktāś ca sasnehaṃ mṛgendreṇa punaḥ punaḥ
e abbracciato ripetutamente con affetto dal signore degli animali,

12112069a anujñāpya mṛgendraṃ tu gomāyur nītiśāstravit
ma lo sciacallo esperto delle regole politiche chiedeva licenza al re degli animali,

12112069c tenāmarṣeṇa saṃtaptaḥ prāyam āsitum icchata
dolente per la sua furia, chiedeva di poter lasciare la vita,

12112070a śārdūlas tatra gomāyurṃ snehāt prasrutalocanaḥ
la tigre allora per affetto cogli occhi umidi, cercava di fermare

12112070c avārayat sa dharmiṣṭhaṃ pūjayā pratipūjayan
lo sciacallo saldo nel dharma onorandolo colla sua venerazione,

12112071a taṃ sa gomāyur ālokya snehād āgatasambhramam
e lo sciacallo vedendo caduto in confusione, per affetto

12112071c babhāṣe praṇato vākyam bāṣpagadgadayā girā
inchinandosi diceva queste parole con voce rotta dalle lacrime:

12112072a pūjito 'haṃ tvayā pūrvaṃ paścāc caiva vimānitaḥ
' fui onorato da te prima e dopo sono stato maltrattato,

12112072c pareṣāṃ āspadaṃ nīto vastuṃ nārhamy ahaṃ tvayi
io non posso stare con te messo a capo degli altri,

12112073a svasaṃtuṣṭāś cyutāḥ sthānān mānāt pratyavaropitāḥ
quelli discontenti del proprio, quelli allontanati da onori e posizioni,

12112073c svayaṃ copahṛtā bhṛtyā ye cāpy upahṛtāḥ paraiḥ
e i servi che si sono allontanati da sé oppure presi dai nemici

12112074a parikṣiṇāś ca lubdhāś ca krūrāḥ kārābhitāpitāḥ
quelli che distruggono, gli avidi, i crudeli, quelli finiti in prigione,

12112074c hṛtasvā mānino ye ca tyaktopāttā mahepsavaḥ
quelli privati dei beni, gli orgogliosi, che molto bramano senza averne i mezzi,

12112075a saṃtāpitāś ca ye ke cid vyasanaughapratikṣiṇaḥ
e quelli tormentati, aspettano qualche grande sventura

12112075c antarhitāḥ sopahitāḥ sarve te parasādhanāḥ
in segreto, tutti tradiscono presi dal nemico,

12112076a avamānena yuktasya sthāpitasya ca me punaḥ
essendo stato offeso e di nuovo messo al lavoro,

12112076c kathaṃ yāsyasi viśvāsam ahaṃ eṣyāmi vā punaḥ
come puoi aver ancora fiducia in me, oppure anche io?

12112077a samartha iti saṃgṛhya sthāpayitvā parikṣya ca
considerandomi adatto mi ha dato il posto dopo avermi esaminato,

12112077c kṛtaṃ ca samayaṃ bhittvā tvayāham avamānitaḥ
ma rompendo il patto fatto, io fui da te offeso,

12112078a prathamam yaḥ samākhyātaḥ śilavān iti saṃsadi

chi fu precedentemente chiamato virtuoso nell'assemblea,
12112078c na vācyam̐ tasya vaiguṇyam̐ pratijñām̐ parirakṣatā
non deve essere trattato a male parole, da chi vuol mantenere le promesse,
12112079a evam̐ cāvamatasyeha viśvāsam̐ kiṁ prayāsyasi
così come puoi aver ancora fiducia di me che hai condannato,
12112079c tvayi caiva hy aviśvāse mamodvego bhaviṣyati
e pure ad aver fiducia in te, io ho qualche ansia,
12112080a śāṅkitas tvam ahaṁ bhītaḥ pare chidrānudarsinaḥ
tu che sospetti e io che sono impaurito, i nemici guarderanno al fallo,
12112080c asnigdḥāś caiva dustoṣāḥ karma caitad bahucchalam
e i duri e gli scontenti compiranno molti inganni,
12112081a duḥkhena śleṣyate bhinnam̐ śliṣṭam̐ duḥkhena bhidyate
col dolore si uniscono le parti rotte, e con dolore si rompono gli uniti,
12112081c bhinnaśliṣṭā tu yā prītir na sā snehena vartate
l'amore rotto che si riunisce non avviene più nell'affetto,
12112082a kaś cid eva hi bhītas tu dṛśyate na parātmanoḥ
non si vede qualcuno che non sia spaventato da sé o da altri,
12112082c kāryāpekṣā hi vartante bhāvāḥ snigdḥās tu durlabhāḥ
le nature agiscono per i loro scopi, gli affezionati sono ardui da trovare,
12112083a suduḥkham̐ puruṣajñānam̐ cittam̐ hy eṣām̐ calācalam
molto doloroso è conoscere l'uomo, i loro pensieri sono saldi e mobili,
12112083c samartho vāpy aśakto vā śateṣv eko 'dhigamyate
uno che sia abile non è possibile trovarlo tra cento,
12112084a akasmāt prakriyā nṛṇām̐ akasmāc cāpakarṣaṇam̐
senza ragione è l'alta posizione degli uomini e senza ragione la loro rimozione,
12112084c śubhāśubhe mahattvam̐ ca prakartum̐ buddhilāghavāt
il bene e il male e la grandezza si producono anche per scarsa intelligenza.'
12112085a evam̐ bahuvīdham̐ sāntvam̐ uktvā dharmārthahetumat
così avendo detto molte consolazioni, piene di dharma e artha,
12112085c prasādayitvā rājānam̐ gomāyur vanam̐ abhyagāt
col favore del re, lo sciacallo si recava nella foresta,
12112086a aḡrhyānunayam̐ tasya mṛgendrasya sa buddhimān
e non accogliendo le offerte del re degli animali, l'intelligente
12112086c gomāyuh̐ prāyam̐ āsīnas tyaktvā deham̐ divam̐ yayau
sciacallo compiendo la prāya, lasciato il corpo saliva al cielo."

12113001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12113001a kiṁ pārthivena kartavyam̐ kiṁ ca kṛtvā sukhī bhavet
" cosa deve fare un principe, che facendola possa essere felice?
12113001c tan mamācakṣva tattvena sarvam̐ dharmabhṛtām̐ vara
tutto questo illustrami in verità o migliore dei sostenitori del dharma."

12113002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12113002a hanta te 'ham̐ pravakṣyāmi śṛṇu kāryaikaniścayam
" dunque ascolta facendo grande attenzione, io ti illustrerò
12113002c yathā rājñeha kartavyam̐ yac ca kṛtvā sukhī bhavet
come un re debba comportarsi, e facendo ciò sia felice,
12113003a na tv evam̐ vartitavyam̐ sma yathedam̐ anuśūrumaḥ

non di deve comportare come in questa storia che abbiamo udito,
12113003c uṣṭrasya sumahad vṛttaṁ tan nibodha yudhiṣṭhira
questa grandissima avventura del cammello ascolta o Yudhiṣṭhira,
12113004a jātismaro mahān uṣṭraḥ prājāpatyayugodbhavaḥ
un grande cammello nato nell'era di Prajāpati, ricordando le vite precedenti,
12113004c tapaḥ sumahad ātiṣṭhad arāṇye saṁśitavrataḥ
si impegnava in un gradissimo tapas con fermi voti nella foresta,
12113005a tapasas tasya cānte vai prītimān abhavat prabhuḥ
alla fine del suo tapas, contento era il Signore,
12113005c vareṇa chandayām āsa tataś cainaṁ pitāmahaḥ
e il Grande-avo lo gratificava di una grazia.
12113006 uṣṭra uvāca
il cammello disse:
12113006a bhagavaṁs tvatprasādān me dīrghā grīvā bhaved iyam
' o Beato, per tua grazia che lungo diventi il mio collo,
12113006c yojanānām śataṁ sāgram yā gaccheḥ carituṁ vibho
in modo che possa andare a muoversi fino a cento yojana.”
12113007 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12113007a evam astv iti coktaḥ sa varadena mahātmanā
“ il dio benefico grand'anima avendogli detto: 'così sia.'
12113007c pratilabhya varam śreṣṭham yayāv uṣṭraḥ svakaṁ vanam
ottenuto quel grande dono, il cammello si recava nella sua foresta,
12113008a sa cakāra tad ālasyaṁ varadānāt sa durmatīḥ
e quello sciocco per il dono ricevuto cadeva nell'accidia,
12113008c na caicchac carituṁ gantuṁ durātmā kālamohitaḥ
non voleva andare a muoversi, quel cattivo spirito, confuso dal fato,
12113009a sa kadā cit prasāryaivam tām grīvām śatayojanām
un giorno allungato quel suo collo per cento yojana,
12113009c cacārāśrāntahṛdayo vātaś cāgāt tato mahān
si muoveva senza stancarsi il cuore, giungeva un grandissimo vento,
12113010a sa guhāyām śirogrīvaṁ nidhāya paśur ātmanaḥ
quell'animale infilando la sua testa e collo in una grotta,
12113010c āstātha varṣam abhyāgāt sumahat plāvayaj jagat
stando là giungeva dunque una grande pioggia che innondava il mondo,
12113011a atha śītaparītāṅgo jambukaḥ kṣucchramānviṭaḥ
quindi con le membra piene di freddo un affamato sciacallo,
12113011c sadāras tām guhām āsu praviveśa jalārditaḥ
con la compagna entrava in quella grotta per ripararsi dall'acqua,
12113012a sa dṛṣṭvā māmsajīvī tu subhṛṣam kṣucchramānviṭaḥ
quel divoracarne violentemente pieno di fame vedendolo
12113012c abhakṣayat tato grīvām uṣṭrasya bharatarṣabha
divorava allora il collo del cammello o toro dei bhārata,
12113013a yadā tv abudhyatātmānam bhakṣyamāṇam sa vai paśuḥ
quando però l'animale si accorgeva che lo stavano divorando,
12113013c tadā saṁkocane yatnam akarod bhṛṣaduḥkhitaḥ
allora compiva un grande sforzo per ritirarsi per il violento dolore,
12113014a yāvad ūrdhvam adhaś caiva grīvām saṁkṣipate paśuḥ
ma fintanto che l'animale muoveva il collo in alto e in basso,

12113014c tāvat tena sadāreṇa jambukena sa bhakṣitaḥ
tanto lo sciacallo con la sua compagna continuava a divorarlo,
12113015a sa hatvā bhakṣayitvā ca jambukoṣṭraṃ tatas tadā
e dopo averlo ucciso lo sciacallo divorava il cammello,
12113015c vigate vātavarṣe ca niścakrāma guhāmukhāt
e termitata la pioggia usciva dalla bocca della grotta,
12113016a evaṃ durbuddhinā prāptam uṣṭreṇa nidhanaṃ tadā
così quello sciocco cammello otteneva la morte allora,
12113016c ālasyasya kramāt paśya mahad doṣam upāgatam
guarda quale grande danno è giunto dalla via dell'accidia,
12113017a tvam apy etaṃ vidhiṃ tyaktvā yogena niyatendriyaḥ
tu pure evitando questa condotta, trattenendo i sensi rettamente,
12113017c vartasva buddhimūlaṃ hi vijayaṃ manur abravīt
dunque agisci, Manu disse che la vittoria ha per radice l'intelligenza,
12113018a buddhiśreṣṭhāni karmāṇi bāhumadhyāni bhārata
le migliori azioni sono quelle dell'intelligenza, le mediane del braccio o bhārata,
12113018c tāni jaṅghājaghanyāni bhārapratyavarāṇi ca
pessime sono quelle delle gambe, e le più vili quelle di lavori pesanti,
12113019a rājyaṃ tiṣṭhati dakṣasya saṃgr̥hitendriyasya ca
l'intelligente tiene il regno trattenendo i sensi,
12113019c guptamantraśrutavataḥ susahāyasya cānagha
e con l'assistenza di consiglieri segreti sapienti, o senza-macchia,
12113020a parīkṣyakāriṇo 'rthāś ca tiṣṭhantīha yudhiṣṭhira
quelli che agiscono con cura, ottengono quaggiù i loro scopi o Yudhiṣṭhira,
12113020c saḥāyayuktena mahī kṛtsnā śakyā praśāsītum
con l'aiuto di ministri si può governare l'intera terra,
12113021a idaṃ hi sadbhiḥ kathitaṃ vidhijñaiḥ; purā mahendrapratimaprabhāva
quanto un tempo fu illustrato dai virtuosi eruditi, o tu dalla natura pari al grande Indra,
12113021c mayāpi cokaṃ tava śāstradṛṣṭyā; tvam atra yuktaḥ pracarasva rājan
pure io ti ho riferito guardando alle scritture, tu ora rettamente agisci o re."

12114001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12114001a rājā rājyam anuprāpya durbalo bharatarābha

" un re debole che ottenga il regno o toro dei bhārata,

12114001c amitrasyaṭivṛddhasya katham tiṣṭhed asādhanāḥ

come può scarso di mezzi resistere ad un nemico più prospero?"

12114002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12114002a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam

" anche qui raccontano una storia antica,

12114002c saritām caiva saṃvādaṃ sāgarasya ca bhārata

sulla conversazione dell'oceano coi fiumi o bhārata,

12114003a surārinilayaḥ śāsvat sāgaraḥ saritām patīḥ

l'oceano signore dei fiumi, eterna sede dei nemici degli dèi,

12114003c papraccha saritaḥ sarvāḥ saṃśayaṃ jātam ātmanaḥ

chiedeva a tutti i fiumi in conto di un dubbio che era nato in lui:

12114004a samūlaśākhān paśyāmi nihatāms chāyino drumān

' io vedo gli ombrosi alberi coi loro rami e radici abbattuti

12114004c yuṣmābhir iha pūrṇābhir anyāms tatra na vetasam
da voi quando siete in piena, e altre cose ma non una canna,
12114005a akāyaś cālpasāraś ca vetasaḥ kūlajaś ca vaḥ
piccole e senza tronco sono le canne che nascono sulle vostre rive,
12114005c avajñāya naśakyo vā kiṃ cid vā tena vaḥ kṛtam
per disprezzo oppure ne siete incapaci, o per quale altro motivo così agite?
12114006a tad ahaṃ śrotum icchāmi sarvāsām eva vo matam
io vorrei udire qual'è la ragione per tutti voi,
12114006c yathā kūlāni cemāni bhittvā nānīyate vaśam
che non rompedole dalle vostre rive non le riducete in vostro potere.'
12114007a tataḥ prāha nadī gaṅgā vākyam uttaram arthavat
allora diceva la fiumana Gaṅgā queste supreme parole piene di significato,
12114007c hetumad grāhakaṃ caiva sāgaraṃ saritām patim
e di senso e accettabili all'oceano, signore dei fiumi:
12114008a tiṣṭhanty ete yathāsthānaṃ nagā hy ekaniketanāḥ
' gli alberi risiedono ciascuno al suo posto, uno per luogo,
12114008c tatas tyajanti tat sthānaṃ prātilomyād acetasaḥ
quindi per l'avversità resi morti, abbandonano il loro posto,
12114009a vetaso vegam āyāntaṃ dr̥ṣṭvā namati netaraḥ
la canna non fa così, vedendo arrivare la violenta corrente si piega,
12114009c sa ca vege 'bhyatīkrānte sthānam āsādyā tiṣṭhati
e passata la corrente ritorna in piedi al suo posto,
12114010a kālajñāḥ samayajñāś ca sadā vaśyaś ca nodrumaḥ
l'albero sempre conoscendo il tempo e la regola è in nostro potere,
12114010c anulomas tathāstabdhas tena nābhyeti vetasaḥ
restando a seguire la corrente, per questo non viene a te la canna,
12114011a mārutodakavegena ye namanty unnamanti ca
quelli che si piegano alla violenza del vento e dell'acqua e poi si rialzano,
12114011c ośadhyaḥ pādapā gulmā na te yānti parābhavam
come erbe, piante e cespugli, non vanno alla distruzione.'
12114012a yo hi śātror vivṛddhasya prabhor vadhavināśane
chi non è in grado di colpire alla distruzione un nemico potente
12114012c pūrvaṃ na saḥate vegam kṣipram eva sa naśyati
e florido, violentemente e rapidamente va alla rovina,
12114013a sārāsāraṃ balaṃ vīryam ātmano dviṣataś ca yaḥ
chi del proprio nemico, valore, forza, potenza e debolezza
12114013c jānan vicarati prājñō na sa yāti parābhavam
conosca, e si comporti da saggio, non cade in completa distruzione,
12114014a evam eva yadā vidvān manyetātibalaṃ ripum
e così quando il saggio ritenga il nemico più forte,
12114014c samśrayed vaitasīm vṛttim evaṃ prajñānalakṣaṇam
deve seguire la condotta della canna, questo è un segno di saggezza.”

12115001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12115001a vidvān mūrkhapragalbhena mṛḍus tīkṣṇena bhārata

“ un saggio di animo gentile, assalito fieramente in pubblico o bhārata,

12115001c ākruśyamānaḥ sadasi kathaṃ kuryād arimḍama

da uno sciocco presuntuoso, come deve agire o uccisore di nemici?”

12115002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12115002a śrūyatām pṛthivīpāla yathaiṣo 'rtho 'nugīyate

“ ascolta o signore della terra in quale modo si debba agire,

12115002c sadā sucetāḥ saḥate narasyehālpacetasaḥ

come sempre uno intelligente vinca un uomo sciocco di scarso cervello,

12115003a aruṣyan kruṣyamānasya sukṛtam nāma vindati

non irritandosi ottiene di certo i meriti di chi lo offende,,

12115003c duṣkṛtam cātmano marṣi ruṣyaty evāpamārṣti vai

e chi porta pazienza distrugge i propri demeriti e se ne lava,

12115004a tiṭṭibhaṁ tam upekṣeta vāśamānam ivāturam

deve guardare a lui come ad un uccello tiṭṭibha che urla ferito,

12115004c lokavidveṣam āpanno niṣphalaṁ pratipadyate

chi è pieno di odio per il mondo non ottiene mai successo,

12115005a iti sa ślāghate nityaṁ tena pāpena karmaṇā

uno che si vanta sempre della sua cattiva azione:

12115005c idam ukto mayā kaś cit saṁmato janasaṁsadi

' quest'uomo onorato è stato da me offeso in assemblea,

12115005e sa tatra vīṛītaḥ śuṣko mṛtakalpo 'vatiṣṭhati

ed egli restava vergognoso e pallido come un morto.'

12115006a ślāghann aślāghaniyena karmaṇā nirapatrapaḥ

vantandosi senza vergogna di quest'azione deprecabile,

12115006c upekṣitavyo dāntena tādrśaḥ puruṣādhamāḥ

un tale uomo vergognoso deve essere ignorato da chi ha disciplina,

12115007a yad yad brūyād alpamatis tat tad asya sahet sadā

quanto dica uno di scarsa intelligenza si deve sempre sopportare,

12115007c prākṛto hi praśaṁsan vā nindan vā kiṁ kariṣyati

l'uomo volgare elogiando o censurando cosa mai farà?

12115007e vane kāka ivābuddhir vāśamāno nirarthakam

lo sciocco è come un corvo nella foresta che vanamente urla,

12115008a yadi vāgbhiḥ prayogaḥ syāt prayoge pāpakarmaṇaḥ

se sia accusato con quelle parole in caso di una azione malvagia,

12115008c vāg evārtho bhavet tasya na hy evārtho jighāmsataḥ

che la sua parola abbia effetto o no si deve ucciderlo,

12115009a niṣekaṁ viparītaṁ sa ācaṣṭe vṛttaceṣṭayā

egli dichiari la sua sporca perversità col suo comportamento,

12115009c mayūra iva kaupīnaṁ nṛtyan saṁdarśayann iva

come un pavone che danza mostrando le sue pudenda,

12115010a yasyāvācyam na loke 'sti nākāryam vāpi kiṁ cana

chi non pronunci al mondo offese, e non compia nulla di proibito,

12115010c vācam tena na saṁdadhyāc chuciḥ saṁkliṣṭakarmaṇā

e non si impegni in discussioni, è un puro dalle ardue imprese,

12115011a pratyakṣam guṇavādī yaḥ parokṣam tu vinindakam

chi davanti ne elogi i meriti, ma dietro lo censuri,

12115011c sa mānavaḥ śvaval loke naṣṭalokaparāyaṇaḥ

quest'uomo è al mondo come un cane, e destinato a non avere i mondi,

12115012a tādr̥g janaśatasyāpi yad dadāti juhota ca

un tale uomo, quanto dona a centinaia di persone e quanto sacrifica,

12115012c parokṣeṇāpavādena tan nāśayati sa kṣaṇāt

in un istante perde per aver pronunciato offese alle spalle,
12115013a tasmāt prājño naraḥ sadyas tādrśaṃ pāpacetasam
perciò l'uomo saggio immediatamente un tale malvagio intelletto,
12115013c varjayet sādhubhir varjyaṃ sārameyāmiṣaṃ yathā
deve evitare, come dai virtuosi è evitata la carne di cane,
12115014a parivādaṃ bruvāṇo hi durātmā vai mahātmane
il cattivo soggetto che lanci accuse ad una grande anima,
12115014c prakāśayati doṣān svān sarpaḥ phaṇam ivocchritam
mostra le proprie colpe, come un cobra ritto il suo cappuccio,
12115015a taṃ svakarmāṇi kurvāṇaṃ pratikartuṃ ya icchati
chi vuole controbattere con le proprie azioni a quanto fatto a lui,
12115015c bhasmakūṭa ivābuddhiḥ kharo rajasi majjati
è come uno sciocco asino sprofondato in un mucchio di cenere,
12115016a manuṣyaśālāvṛkam apraśāntaṃ; janāpavāde satataṃ niviṣṭam
un cane umano, scomposto sempre intento a dir male della gente,
12115016c mātaṅgam unmattam ivonnadantaṃ; tyajeta taṃ śvānam ivātiraudram
che barrisce come un elefante furioso, come un cane rabbioso deve essere evitato,
12115017a adhiraḥṣṭe pathi vartamānaṃ; damād apetaṃ vinayāc ca pāpam
al malvagio che vive sulla via che gli piace, privo di controllo, e di buona condotta,
12115017c arivrataṃ nityam abhūtikāmaṃ; dhig astu taṃ pāpamatiṃ manuṣyam
vergogna sia a quest'uomo maligno, sempre intento a inganni e all'inimicizia,
12115018a pratyucyamānas tu hi bhūya ebhir; niśāmya mā bhūs tvam athārtarūpaḥ
ma vedendo che costoro ancora parlano di te, non devi diventare afflitto,
12115018c uccasya nīcena hi saṃprayogaṃ; vīgarhayanti sthira buddhaya ye
la frequentazione del grande col vile, è biasimata dagli uomini di salda intelligenza,
12115019a krudhho daśārdhena hi tāḍayed vā; sa pāmsubhir vāpakiret tuṣair vā
infuriato può colpire con la mano, o può scagliare polvere o granaglie,
12115019c vivṛṭya dantāṃś ca vibhīṣayed vā; siddhaṃ hi mūrkhē kupite nṛśaṃse
o può spaventare mostrando i denti, questo compie lo sciocco ingannatore irritato,
12115020a vīgarhaṇāṃ paramadurātmanā kṛtāṃ; saheta yaḥ saṃsadi durjanān naraḥ
l'uomo che nell'assemblea sopporta le cattive persone, e le offese fatte da grandi malanime,
12115020c paṭhed idaṃ cāpi nidaśanaṃ sadā; na vānmayāṃ sa labhati kiṃ cid apriyam
o che ripeta sempre queste regole, non avrà mai alcun male dovuto alle parole.”

12116001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12116001a pitāmaha mahāprājña saṃśayo me mahān ayam

“ o nonno, o grande saggio, questo grande dubbio io ho,

12116001c sa cchettavyas tvayā rājan bhavān kulakaro hi naḥ

che tu devi risolvere o re, tu sei il nostro fondatore,

12116002a puruṣaṇāṃ ayam tāta durvṛttānāṃ durātmanāṃ

di questi uomini di cattiva condotta o caro, e di animo malvagio,

12116002c kathito vākyasaṃcāras tato vijñāpayāmi te

hai illustrato il modo di parlare, quindi io ti chiedo ancora,

12116003a yad dhitaṃ rājyatantrasya kulasya ca sukhodayam

quanto è utile per la scienza del governo, e quanto porta felicità alla stirpe,

12116003c āyatyaṃ ca tadātve ca kṣemavṛddhikaram ca yat

e quanto produca prosperità e pace nel presente e nel futuro,

12116004a putrapautrābhirāmaṃ ca rāṣṭravṛddhikaram ca yat

e quanto renda prospero il regno, e piacevole per figli e nipoti,
12116004c annapāne śarīre ca hitaṃ yat tad bravīhi me
e quanto di utile al corpo vi è di cibo e bevande, questo illustrami,
12116005a abhiṣikto hi yo rājā rājyastho mitrasaṃvṛtaḥ
il re che consacrato sul trono circondato da amici,
12116005c asuḥṛt samupeto vā sa kathaṃ rañjayet prajāḥ
che sia privo di amici o ne sia pieno, come può governare le genti?
12116006a yo hy asatpragraharatiḥ sneharāgabalātkṛtaḥ
chi ami cattivi compagni, e agisca con violenza per affetto o furia,
12116006c indriyāṇām anīsatvād asajjanabubhūśakaḥ
o per mancanza di dominio sui sensi, voglia favorire gente cattiva,
12116007a tasya bhṛtyā viguṇatām yānti sarve kulodgatāḥ
i servi di buona stirpe di costui, tutti perdono le loro qualità,
12116007c na ca bhṛtyaphalair arthaiḥ sa rājā saṃprayujyate
dai suoi servi questo re non riesce ad avere il frutto dei loro compiti,
12116008a etān me saṃśayasthasya rājadharmān sudurlabhān
stando in me questo dubbio, sul dharma regale, arduo da ottenersi,
12116008c bṛhaspatismo buddhyā bhavāñ śaṃsitum arhati
tu che sei pari a Bṛhaspati per intelligenza mi devi istruire,
12116009a śaṃsitā puruṣavyāghra tvaṃ naḥ kulahite rataḥ
tu sei l'istruttore o tigre fra gli uomini, saldo nel bene della nostra stirpe,
12116009c kṣatā caiva paṭuprajño yo naḥ śaṃsati sarvadā
la guida di grande saggezza che sempre ci istruisce,
12116010a tvattaḥ kulahitaṃ vākyaṃ śrutvā rājyahitodayam
udendo le tue parole benefiche per la stirpe, e benefiche per il regno,
12116010c amṛtasyāvayasyeva tṛptaḥ svapsyāmy ahaṃ sukham
soddisfatto come per l'eterna amṛta, io dormirò felice,
12116011a kidṛśaḥ saṃnikarṣasthā bhṛtyāḥ syur vā guṇānvitāḥ
come devono essere i servi da aver vicino o di quali qualità dotati?
12116011c kidṛśaiḥ kimkulīnair vā saha yātrā vidhīyate
e con chi e di quale nascita si deve approntare una spedizione?
12116012a na hy eko bhṛtyarahito rājā bhavati rakṣitā
da solo privo di dipendenti, il re non può proteggere
12116012c rājyaṃ cedam janaḥ sarvas tat kulīno 'bhiśaṃsati
e tutte le genti nobili biasimano questo regno,
12116013a na hi praśāstum rājyaṃ hi śakyam ekena bhārata
uno da solo non è in grado di governare un regno o bhārata,
12116013c asahāyavatā tāta naivārthāḥ ke cid apy uta
e senza dipendenti o caro non può ottenere alcunché,
12116013e labdhum labdhvā cāpi sadā rakṣitum bhāratarṣabha
e se pur lo ottiene, non può per sempre custodirlo o toro dei bhārata.”
12116014 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12116014a yasya bhṛtyajanaḥ sarvo jñānavijñānakovidāḥ
“ chi ha tutti i dipendenti esperti di conoscenza e sapienza,
12116014c hitaiṣi kulajāḥ snigdhaḥ sa rājyaphalam aśnute
di nobile stirpe, affezionati che desiderano il bene ottiene il frutto del regno,
12116015a mantriṇo yasya kulajāḥ asamhāryāḥ sahoṣitāḥ
chi ha ministri bennati, incorrotti e conviventi,

12116015c nṛpater matidāḥ santi sambandhajñānakovidāḥ
che sono di buon consiglio al sovrano, attaccati ed esperti sapienti,
12116016a anāgatavidhātāraḥ kālajñānaviśāradāḥ
che dispongono per il futuro, esperti nella scienza del tempo,
12116016c atikrāntam aśocantaḥ sa rājyaphalam aśnute
che non si lamentano per i riproveri, costui ottiene il frutto del regno,
12116017a samaduḥkhasukhā yasya saḥāyāḥ satyakāriṇaḥ
chi ha dipendenti uguali nel dolore e nella gioia, che praticano la verità,
12116017c arthacintāparā yasya sa rājyaphalam aśnute
chi ne ha di intenti a quanto è utile, ottiene il frutto del regno,
12116018a yasya nārto janapadaḥ saṁnikarṣagataḥ sadā
chi non ha sudditi afflitti, ma sempre a lui vicini,
12116018c akṣudraḥ satpathālabhī sa rājyaphalabhāg bhavet
non vili, che stanno sulla via dei buoni, ha la sua parte di frutti del regno,
12116019a kośākṣapaṭalam yasya kośavṛddhikarair janaiḥ
chi ha tesoro e giustizia con persone che incrementano il tesoro,
12116019c āptais tuṣṭaiś ca satataṁ dhāryate sa nṛpottamaḥ
abili e sempre soddisfatte, costui agisce da supremo sovrano,
12116020a koṣṭhāgāram asaṁhāryair āptaiḥ saṁcayataparaiḥ
e deve porre a supervisor del tesoro degli abili, e incorrotti, intenti
12116020c pātrabhūtair alubdhaiś ca pālyamānaṁ guṇībhavet
al suo accumulo, onesti, non avidi, che lo proteggono,
12116021a vyavahāras ca nagare yasya karmaphalodayaḥ
chi nella sua città ha la giustizia che porti il frutto dell'agire,
12116021c dṛṣyate śaṅkhalikhitaḥ sa dharmaphalabhāg bhavet
si mostra come un re giusto, e ottiene la sua parte di meriti del dharma,
12116022a saṁgr̥hītamānuṣyaś ca yo rājā rājadharmavit
il re che sapiente del dharma reale, sia uomo gentile,
12116022c ṣaḍvargaṁ pratigṛhṇan sa dharmāt phalam upāśnute
e trattenga i sei vizi, costui ottiene il frutto del suo dharma.”

12117001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12117001a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam

“ anche qui raccontano una storia antica,

12117001c nidarśanakaram loke sajjanācaritam sadā

che indica i precetti della condotta delle genti virtuose sempre al mondo,

12117002a asyaivārthasya sadṛśam yac chrutaṁ me tapovane

che adatta a questo scopo, io l'ho udita nel ritiro ascetico,

12117002c jāmadagnyasya rāmasya yad uktam ṛṣisattamaiḥ

di Rāma figlio di Jamadagni, riferita da supremi ṛṣi,

12117003a vane mahati kasmimś cid amanuṣyaniṣevite

in una grande foresta non frequentata dagli uomini,

12117003c ṛṣir mūlaphalāhāro niyato niyatendriyaḥ

vi era un ṛṣi disciplinato, coi sensi trattenuti, che si nutriva di frutti e radici,

12117004a dikṣādamaparaḥ śāntaḥ svādhyāyaparamaḥ śuciḥ

intento alla disciplina religiosa, in pace, puro e intento ai suoi studi,

12117004c upavāsaviśuddhātmā satataṁ satpathe sthitaḥ

purificava sé stesso coi digiuni, sempre saldo sul sentiero dei buoni,

12117005a tasya samdṛśya sadbhāvam upaviṣṭasya dhīmataḥ
osservando la virtuosa natura di quel saggio così intento,
12117005c sarvasattvāḥ samīpasthā bhavanti vanacāriṇaḥ
tutte le creature che abitavano la foresta si approssavano a lui,
12117006a simhavyāghrāḥ saśarabhā mattās caiva mahāgajāḥ
leoni e tigri, e cammelli, e grandi elefanti selvaggi,
12117006c dvīpinaḥ khaḍgabhallūkā ye cānye bhīmadarśanāḥ
pantere, rinoceronti e orsi, e altri dall'aspetto terribile,
12117007a te sukhaprasādāḥ sarve bhavanti kṣatajāśanāḥ
tutti questi che si nutrono di sangue, si informavano della sua salute,
12117007c tasyarṣeḥ śiṣyavac caiva nyagbhūtāḥ priyakāriṇaḥ
agendo gentilmente come discepoli del ṛṣi, e fattisi umili,
12117008a dattvā ca te sukhaprasānam sarve yānti yathāgatam
e poste le domande sulla sua salute, tutti se ne andavano donde erano venuti,
12117008c grāmyas tv ekaḥ paśus tatra nājahāc chvā mahāmuniḥ
un animale domestico vi era là, un cane che non lasciava mai il grande muni,
12117009a bhakto 'nuraktaḥ satatam upavāsakṛṣo 'balaḥ
devoto, e sempre fedele, era debole e consumato dai digiuni,
12117009c phalamūlotkarāhāraḥ śāntaḥ śiṣṭākṛtir yathā
tranquillo, si nutriva di frutta, radici e avanzi, come un virtuoso asceta,
12117010a tasyarṣer upaviṣṭasya pādāmūle mahāmuneḥ
stando vicino ai piedi del grande muni, del ṛṣi là assiso,
12117010c manuṣyavad gato bhāvaḥ snehabaddho 'bhavad bhṛṣam
con la natura simile a quella umana, gli era fortemente affezionato,
12117011a tato 'bhyayān mahāvīryo dvīpī kṣatajabhojanaḥ
quindi giungeva un leopardo di grande valore, e sanguinario,
12117011c śvārtham atyantasaṃduṣṭaḥ krūraḥ kāla ivāntakaḥ
crucele come il distruttore finale, fortemente mal disposto verso il cane,
12117012a lelihyamānas tṛṣitaḥ pucchāsphoṭanatatparaḥ
leccandosi le labbra assetato, e muovendo la coda per lui,
12117012c vyādītasyaḥ kṣudhābhagnaḥ prārthayānas tadāmiṣam
con la bocca spalancata, rotto dalla fame, era in cerca di carne,
12117013a taṃ dṛṣtvā krūram āyāntaṃ jīvitārthī narādhipa
e vedendolo arrivare feroce, volendo salvarsi la vita o signore di uomini,
12117013c provāca śvā muniḥ tatra yat tac chṛṇu mahāmate
quanto il cane diceva al muni, ascolta o grande intelletto,
12117014a śvaśatrur bhagavann atra dvīpī mām hantum icchati
' un leopardo o venerabile nemico dei cani mi vuole uccidere,
12117014c tvatprasādād bhayaṃ na syāt tasmān mama mahāmune
per tua grazia fa che io non ne abbia pericolo o grande muni.'
12117015 munir uvāca
il muni disse:
12117015a na bhayaṃ dvīpinaḥ kāryaṃ mṛtyutas te kathaṃ cana
' non aver timore in alcun modo del leopardo per la tua vita,
12117015c eṣa śvarūparahito dvīpī bhavasi putraka
tu ora assumerai l'aspetto di un leopardo o figlio mio.'"
12117016 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12117016a tataḥ śvā dvīpitām nīto jāmbūnadanibhākṛtiḥ

“ allora il cane divenne un leopardo, simile ad uno fatto d'oro,
 12117016c citrāṅgo visphuran hṛṣṭo vane vasati nirbhayaḥ
 dalle belle membra appariva eccitato, stando senza paura nella selva,
 12117017a tato 'bhyayān mahāraudro vyāditāsyāḥ kṣudhānvitaḥ
 quindi giungeva un ferosissimo animale affamato a bocca spalancata,
 12117017c dvīpinaṁ lelihad vaktro vyāghro rudhiralālasaḥ
 una tigre bramosa di sangue che si leccava la bocca per il leopardo,
 12117018a vyāghraṁ dṛṣṭvā kṣudhābhagnaṁ daṁṣṭriṇaṁ vanagocaram
 vedendo quella tigre affamata con grandi zanne vagare per la foresta,
 12117018c dvīpi jīvitarakṣārtham ṛṣim śaraṇam eyivān
 il leopardo per salvarsi la vita andava a rifugiarsi dal ṛṣi,
 12117019a tataḥ saṁvāsajam sneham ṛṣiṇā kurvataḥ sadā
 i ṛṣi sempre poneva in lui affetto nato dalla convivenza,
 12117019c sa dvīpi vyāghratām nīto ripubhir balavattaraḥ
 e il leopardo divenne una tigre più forte di ogni nemico,
 12117019e tato dṛṣṭvā sa śārdūlo nābhyaḥ tam viśam pate
 e vedendola, la tigre non lo attaccava o signore di popoli,
 12117020a sa tu śvā vyāghratām prāpya balavān piśitāsanaḥ
 ma il cane divenuto tigre fortissima e carnivora,
 12117020c na mūlaphalabhogeṣu spṛhām apy akarot tadā
 non aveva più allora desiderio di cibarsi di frutta e radici,
 12117021a yathā mṛgapatir nityam prakāṅkṣati vanaukaṣaḥ
 come sempre il signore degli animali cacciava gli abitanti della selva,
 12117021c tathaiva sa mahārāja vyāghraḥ samabhavat tadā
 e così o grande re, era diventata quella tigre allora,
 12117022a vyāghras tūṭajamūlasthas tṛptaḥ supto hatair mṛgaiḥ
 la tigre dormiva stando ai piedi dell'eremo, sazia delle bestie uccise,
 12117022c nāgaś cāgāt tam uddeśam matto megha ivotthitaḥ
 ma giungeva in quel posto un elefante furioso, grande come una nuvola,
 12117023a prabhinnakaraṭaḥ prāṁśuḥ padmī vitatamastakaḥ
 con le tempie aperte, robusto, a macchie, con una grande testa,
 12117023c suviśāṇo mahākāyo meghagambhīranisvanaḥ
 con lunghe zanne, gigantesco, con voce profonda di nuvole,
 12117024a tam dṛṣṭvā kuñjaram mattam āyāntam madagarvitam
 vedendo venire quel furioso elefante, orgoglioso della sua furia,
 12117024c vyāghro hastibhayāt trastaḥ tam ṛṣim śaraṇam yayau
 la tigre agitata per la paura della proboscide, andava a rifugiarsi dal ṛṣi,
 12117025a tato 'nayat kuñjaratām tam vyāghram ṛṣisattamaḥ
 e quindi il supremo ṛṣi trasformava la tigre in un elefante,
 12117025c mahāmeghopamaṁ dṛṣṭvā tam sa bhīto 'bhavad gajaḥ
 simile ad una grande nube, e vendendolo si intimoriva il vero elefante,
 12117026a tataḥ kamalaṣaṇḍāni śallakīgahanāni ca
 quindi tra mucchi di loti, e cespugli spinosi,
 12117026c vyacarat sa mudā yuktaḥ padmareṇuvibhūṣitaḥ
 si aggirava pieno di gioia, splendente di polline di loti,
 12117027a kadā cid ramamāṇasya hastinaḥ sumukham tadā
 un giorno mentre l'elefante si rallegrava all'ingresso
 12117027c ṛṣes tasyoṭajasthasya kālo 'gacchan niśāniśam
 del rifugio del ṛṣi, e passava molto tempo,

12117028a athājagāma taṃ deśaṃ kesarī kesarāruṇaḥ
 giungeva a quel luogo un leone dalla fulva criniera,

12117028c girikandarajo bhīmaḥ simho nāgakulāntakaḥ
 un terribile leone di grotta montana distruttore di stirpi elefantine,

12117029a taṃ dṛṣṭvā simhaṃ āyāntaṃ nāgaḥ simhabhayākulaḥ
 vedendo giungere quel leone, l'elefante pieno di paura per i leoni,

12117029c ṛṣiṃ śaraṇam āpede vepamāno bhayāturaḥ
 si precipitava a rifugiarsi dal ṛṣi, tremante e pieno di paura,

12117030a tataḥ sa simhatāṃ nīto nāgendro muninā tadā
 allora il muni trasformava quell'elefante regale in un leone,

12117030c vanyaṃ nāgaṇayat simhaṃ tulyajātisamanvayāt
 trascurava quel leone selvaggio essendo della sua stessa razza,

12117031a dṛṣṭvā ca so 'naśat simho vanyo bhīsanavāgbalaḥ
 e vedendolo non lo uccideva quel selvaggio leone terrificato dal suo ruggito,

12117031c sa cāśrame 'vasat simhas tasminn eva vane sukhī
 e da leone risiedeva felice nell'āśrama in quella foresta,

12117032a na tv anye kṣudrapaśavas tapovanānīvāsinaḥ
 ma tutte le bestie inferiori che vivevano nell'ascetica foresta,

12117032c vyadṛśyanta bhayatrastā jīvitakāṅkṣiṇaḥ sadā
 tremanti di paura non si facevano più vedere desiderose di vivere,

12117033a kadā cit kālayogena sarvaprāṇivihimsakaḥ
 un giorno per volere del fato un uccisore di ogni vivente,

12117033c balavān kṣatajāhāro nānāsattvabhayaṃkaraḥ
 fortissimo e sanguinario, che faceva paura a molti viventi,

12117034a aṣṭapād ūrdhvacaraṇaḥ śarabho vanagocaraḥ
 con otto zampe e dei piedi sulla groppa, un śarabha si aggirava nella selva,

12117034c taṃ simhaṃ hantum āgacchan munes tasya niveśanam
 e voleva andare alla dimora del muni a uccidere il leone,

12117035a taṃ muniḥ śarabhaṃ cakre balotkaṭam arimḍama
 il muni lo trasformava in un śarabha di gigantesca forza o uccisore dei nemici,

12117035c tataḥ sa śarabho vanyo muneḥ śarabham agrataḥ
 quindi lo śarabha selvaggio, giunto vicino al śarabha del muni,

12117035e dṛṣṭvā balinam atyugraṃ drutaṃ saṃprādravad bhayāt
 e vedendolo fortissimo, e ferocissimo, rapido fuggiva per la paura,

12117036a sa evaṃ śarabhasthāne nyasto vai muninā tadā
 e così trasformato in śarabha dal muni, allora

12117036c muneḥ pārśvagato nityaṃ śarabhyaṃ sukham āptavān
 sempre al fianco del muni otteneva le gioie dei śarabha,

12117037a tataḥ śarabhasaṃtrastāḥ sarve mṛgagaṇā vanāt
 allora tutti i branchi di animali tremanti per lo śarabha, dalla foresta

12117037c diśaḥ saṃprādravan rājan bhayāj jīvitakāṅkṣiṇaḥ
 fuggivano in ogni direzione o re, per la paura, desiderosi di salvarsi,

12117038a śarabho 'py atisaṃduṣṭo nityaṃ prāṇivadhe rataḥ
 e pure lo śarabha era sempre mal disposto e saldo nell'uccidere i viventi,

12117038c phalamūlāsanaṃ śāntaṃ naicchat sa piśitāsanaḥ
 quel carnivoro non voleva la tranquillità del mangiatore di frutti e radici,

12117039a tato rudhiratarṣeṇa balinā śarabho 'nvitaḥ
 quindi lo śarabha soverchiato di una forte sete di sangue,

12117039c iyeṣa taṃ muniṃ hantum akṛtajñāḥ śvayonijaḥ

andava a uccidere il muni, senza gratitudine essendo nato cane,
12117040a tatas tena tapaḥśaktyā vidito jñānacakṣuṣā
con la forza del suo tapas, conoscendo con l'occhio della saggezza,
12117040c viñāya ca mahāprājño muniḥ śvānaṃ tam uktavān
il muni, grande saggio conoscendo ciò diceva al cane:
12117041a śvā tvaṃ dvīpitvam āpanno dvīpī vyāghratvam āgataḥ
' da cane tu sei diventato leopardo, e da leopardo tigre,
12117041c vyāghro nāgo madapaṭur nāgaḥ simhatvam āptavān
da tigre un elefante furioso, e da elefante sei diventato leone,
12117042a simho 'tibalasamyukto bhūyaḥ śarabhatām gataḥ
e da leone dotato di grandissima forza ancora sei diventato śarabha,
12117042c mayā snehaparītena na vimṛṣṭaḥ kulānvayaḥ
per l'affetto che ti porto, ti ho dotato di questa serie di razze,
12117043a yasmād evam apāpaṃ mām pāpa himsitum icchasi
e giacchè tu ora o malvagio, mi vuoi uccidere anche se non ti ho fatto del male,
12117043c tasmāt svayonim āpannaḥ śvaiva tvaṃ hi bhaviṣyasi
allora tu tornerai nella tua propria natura di cane.'
12117044a tato munijanadveṣād duṣṭātmā śvākṛto 'budhaḥ
quindi per l'avversione nata nel muni quel malvagio sciocco, nato cane,
12117044c ṛṣiṇā śarabhaḥ śaptaḥ svaṃ rūpaṃ punar āptavān
lo śarabha, maledetto dal ṛṣi, riotteneva il suo aspetto di cane."

12118001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse
12118001a sa śvā prakṛtim āpannaḥ paraṃ dainyam upāgamat
" quel cane ritrovata la sua natura, cadeva in suprema miseria,
12118001c ṛṣiṇā huṃkṛtaḥ pāpas tapovanabahiṣkṛtaḥ
condannato dal ṛṣi, quel malvagio veniva bandito dalla foresta,
12118002a evaṃ rājñā matimatā viditvā śīlaśaucatām
e il re di intelletto, così conoscendone la condotta nella purezza,
12118002c ārjavam prakṛtim sattvam kulaṃ vṛttam śrutam damam
l'onestà, la disposizione, l'energia, la stirpe, la condotta, sapienza e disciplina,
12118003a anukrośam balaṃ vīryam bhāvam saṃpraśamaṃ kṣamām
compassione, forza, valore, rango, tranquillità interiore e pazienza,
12118003c bhṛtyā ye yatra योग्याḥ syus tatra sthāpyāḥ suśikṣitāḥ
nelle cose in cui i dipendenti siano adatti, vi siano stabiliti ben istruiti,
12118004a nāparīkṣya mahīpālaḥ prakartuṃ bhṛtyam arhati
senza averlo provato un sovrano non deve impiegare un dipendente,
12118004c akulīnārākīrṇo na rājā sukham edhate
circondato da uomini ignobili il re non prospera felice,
12118005a kulajaḥ prakṛto rājñā tatkulīnatayā sadā
un nobile impiegato dal re, sempre per la sua nobile stirpe,
12118005c na pāpe kurute buddhim nindyamāno 'py anāgasi
non pone mente al male, anche se rimproverato innocente,
12118006a akulīnas tu puruṣaḥ prakṛtaḥ sādhusamkṣayāt
l'uomo ignobile impiegato, per la sua mancanza di virtù,
12118006c durlabhaisvayatām prāpto ninditaḥ śatrutām vrajet
avuto un potere arduo da avere, rimproverato diviene un nemico,
12118007a kulīnam śikṣitam prājñam jñānavijñānakovidam

il nobile, sapiente, e saggio, esperto di scienza e sapienza,
12118007c sarvasāstrārthatattvajñāṃ sahiṣṇuṃ deśajam tathā
vero sapiente di ogni trattato, paziente, nato nel luogo,
12118008a kṛtājñam balavantam ca kṣāntam dāntam jitendriyam
grato, dotato di forza, indulgente, disciplinato, coi sensi vinti,
12118008c alubdham labdhasamtuṣṭam svāmimitrabubhūṣakam
non avido, contento di ciò che ha, che voglia il bene dell'amico e signore,
12118009a sacivam deśakālajñam sarvasamgrahane ratam
consigliere sapiente di tempo e luogo, attento ad ogni incremento,
12118009c satkṛtam yuktamanasam hitaiṣṇam atandritam
che ben agisce con mente concentrata, instancabile nel cercare il bene,
12118010a yuktācāram svaviṣaye samdhivigrahakovidam
di ottima condotta nelle proprie competenze, esperto di pace e guerra,
12118010c rājñas trivargavettāram pauraṅjanapadapriyam
espertissimo dei tre aspetti del re, amato da cittadini e sudditi,
12118011a khātakavyūhatattvajñam balaharṣaṇakovidam
sapiente di trincee e schieramenti, esperto nel motivare l'esercito,
12118011c iṅgitākāratattvajñam yātrāyānaviśāradam
vero sapiente dei segni esteriori, esperto di logistica nelle spedizioni,
12118012a hastiśikṣāsu tattvajñam ahamkāravivarjitam
esperto nell'addestramento degli elefanti, privo di egoismi,
12118012c pragalbham dakṣiṇam dāntam balinam yuktakāriṇam
capace, abile, disciplinato, forte, che bene agisce,
12118013a cokṣam cokṣajanākīrṇam suveṣam sukhadarśanam
pulito, accompagnato da gente pulita, ben vestito, di felice giudizio,
12118013c nāyakam nītikūśalam guṇaṣaṣṭyā samanvitam
capace di comando, esperto di politica, dotato delle sessanta qualità,
12118014a astabdham praśritam śaktam mṛdudvādinam eva ca
modesto, cortese, capace, di gentili parole,
12118014c dhīram ślakṣṇam maharddhiṃ ca deśakālopapādakam
intelligente, gentile, di grande saggezza, che agisce a tempo e luogo,
12118015a sacivam yaḥ prakurute na cainam avamanyate
chi impiega un tale ministro, e non lo dispregia,
12118015c tasya vistīryate rājyam jyotsnā grahapater iva
ne ha il regno splendente, come la luce della luna piena,
12118016a etair eva guṇair yukto rājā śāstraviśāradaḥ
il re dotato di queste qualità, esperto di śāstra,
12118016c eṣṭavyo dharmaparamaḥ prajāpālanatparaḥ
saldo nel dharma, intento a proteggere le sue genti è desiderabile,
12118017a dhīro marṣi śuciḥ śīghraḥ kāle puruṣakāravit
intelligente, indulgente, tempestivo, esperto nei lavori umani,
12118017c śusrūṣuḥ śrutavāñ śrotā ūhāpohaviśāradaḥ
sapiente e desideroso di imparare, che ascolti, che sia esperto di ragionamenti,
12118018a medhāvī dhāraṇāyukto yathānyāyopapādakaḥ
saggio, di buona memoria, che agisca secondo giustizia,
12118018c dāntaḥ sadā priyābhāṣi kṣamāvāms ca viparyaye
sempre controllato, che parli gentilmente, paziente verso chi gli si oppone,
12118019a dānācchede svayamkārī sudvāraḥ sukhadarśanaḥ
che di persona dia le donazioni, di buoni mezzi, piacevole a vedersi,

12118019c ārtahastaprado nityam āptaṁmanyō naye rataḥ
che sempre dia una mano ai sofferenti, che si consideri adatto alla guida,

12118020a nāhamvādī na nirdvam̐dvo na yatkiṁcanakāraḥ
che non sia presuntuoso, lontano dagli opposti, che non agisca precipitosamente,

12118020c kṛte karmaṇy amoghānām kartā bhṛtyajanapriyaḥ
che sia gentile verso i dipendenti che compiano un'azione vana,

12118021a saṁgr̥hītajano 'stabdhaḥ prasannavadanaḥ sadā
che riceva le persone gentilmente, senza ostinazione, e sempre di grazioso eloquio,

12118021c dātā bhṛtyajanāvekṣī na krodhī sumahāmanāḥ
generoso, e attento ai suoi dipendenti, benevolo e mai incollerito,

12118022a yuktadaṇḍo na nirdaṇḍo dharmakāryānuśāsakaḥ
con giuste punizioni e non senza di esse, che insegni ad agire nel dharma,

12118022c cāranetraḥ parāvekṣī dharmārthakuśalaḥ sadā
che osservi cogli occhi delle spie, sempre esperto di dharma e artha,

12118023a rājā guṇaśatākīrṇa eṣṭavyas tādr̥śo bhavet
un tale re pieno di cento qualità, è desiderato,

12118023c yodhās caiva manuṣyendra sarvair guṇaguṇair vṛtāḥ
e guerrieri pieni di tutte le qualità o sovrano di uomini,

12118024a anveṣṭavyāḥ supuruṣāḥ sahāyā rājyadhāraṇāḥ
devono essere cercati, che siano ottimi uomini, che aiutino a reggere il regno,

12118024c na vimānayitavyās ca rājñā vṛddhim abhīpsatā
e il re che desideri la prosperità, deve onorarli,

12118025a yodhāḥ samaraśautīrāḥ kṛtajñāḥ śāstrakovidāḥ
guerrieri prodi in battaglia, grati, ed esperti delle armi,

12118025c dharmasāstrasamāyuktāḥ padātijanasam̐yutāḥ
saldi nel dharma e nelle scritture, siano quelli uniti alle fanterie,

12118026a arthamānavivṛddhās ca rathacaryāviśāradāḥ
che sappiano accrescere onore e ricchezze, esperti nel movimento dei carri,

12118026c iṣvastrakuśalā yasya tasyeyam̐ nṛpater mahī
ed esperti nell'arco, il re che abbia costoro possiede la terra,

12118027a sarvasaṁgrahaṇe yukto nṛpo bhavati yaḥ sadā
il sovrano che sempre è intento ad attirare tutti,

12118027c utthānaśilo mitrāḍhyaḥ sa rājā rājasattamaḥ
con attiva condotta, ricco di amici, questo re è il migliore dei re,

12118028a śakyā aśvasahasreṇa vīrāroheṇa bhārata
con mille valorosi cavalieri, egli può o bhārata,

12118028c saṁgr̥hītamanuṣyeṇa kṛtsnā jetuṁ vasuṁdharā
con uomini ben addestrati, conquistare l'intera terra.”

12119001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12119001a evaṁ śunāsamān bhṛtyān svasthāne yo narādhipaḥ
“ il sovrano che come cani nel proprio compito impieghi

12119001c niyojayati kṛtyeṣu sa rājyaphalam̐ aśnute
i dipendenti ad agire, ottiene il frutto del suo regno,

12119002a na śvā svasthānam utkramya pramāṇam abhi satkṛtaḥ
un cane non può superare la misura del suo stato, riguardo al dovere,

12119002c āropyāḥ śvā svakāt sthānād utkramyānyat prapadyate
il cane che superi il proprio stato, e ne trova un altro si sente elevato,

12119003a svajātikulasāmpannāḥ sveṣu karmasv avasthitāḥ
stando nelle proprie occupazioni derivate da famiglia e nascita,

12119003c prakartavyā budhā bhṛtyā nāsthāne prakriyā kṣamā
devono essere impiegati gli abili dipendenti, non sono adatti a compiti superiori,

12119004a anurūpāṇi karmāṇi bhṛtyebhyo yaḥ prayacchati
chi affida ai dipendenti uffici adatti a loro,

12119004c sa bhṛtyaguṇasāmpannaṁ rājā phalam upāśnute
questo re ottiene il frutto che risiede nelle qualità dei dipendenti,

12119005a śarabhaḥ śarabhasthāne simhaḥ simha ivorjitaḥ
lo śarabha è felice nel ruolo di śarabha, come il leone da leone,

12119005c vyāghro vyāghra iva sthāpyo dvīpī dvīpī yathā tathā
la tigre come tigre deve stare, e così pure il leopardo da leopardo,

12119006a karmasv ihānurūpeṣu nyasyā bhṛtyā yathāvidhi
i dipendenti devono essere impiegati rettamente in uffici a loro consoni,

12119006c pratilomaṁ na bhṛtyās te sthāpyāḥ karmaphalaiṣiṇā
al contrario non si devono impiegare i dipendenti, da chi vuole il frutto del lavoro,

12119007a yaḥ pramāṇam atikramya pratilomaṁ narādhipaḥ
il sovrano che trascurando il giusto, in modo contrario

12119007c bhṛtyān sthāpayate 'buddhir na sa rañjayate prajāḥ
impieghi i dipendenti, da sciocco non si concilia le sue genti,

12119008a na bālīśā na ca kṣudrā na cāpratimitendriyāḥ
né uomini infantili, né vili, né senza padronanza dei sensi,

12119008c nākulīnā narāḥ pārśve sthāpyā rājñā hitaiṣiṇā
né ignobili, accanto si deve mettere il re che voglia il successo,

12119009a sādhaveḥ kuśalāḥ sūrā jñānavanto 'nasūyakāḥ
virtuosi, esperti, prodi, pieni di scienza, privi di invidie,

12119009c akṣudrāḥ śucayo dakṣā narāḥ syuḥ pāripārśvakāḥ
non volgari, puri, intelligenti, siano gli uomini che gli stanno intorno,

12119010a nyagbhūtās tatparāḥ kṣāntās kaukṣāḥ prakṛtijāḥ śubhāḥ
umili, a lui fedeli, pazienti, puliti, belli per natura,

12119010c sve sve sthāne 'parikruṣṭās te syū rājño bahiścarāḥ
che non si lamentino del proprio stato, così siano le spie del re,

12119011a simhasya satataṁ pārśve simha eva jano bhavet
un leone sia sempre al fianco di un leone,

12119011c asimhaḥ simhasahitaḥ simhaval labhate phalam
il non leone insieme al leone ottiene il frutto del leone,

12119012a yas tu simhaḥ śvabhiḥ kīrṇaḥ simhakarmaphale rataḥ
il leone che sia saldo nell'aver il frutto dell'agire leonino, attorniato da cani,

12119012c na sa simhaphalaṁ bhoktuṁ śaktaḥ śvabhir upāsitaḥ
non è in grado di godere il frutto dell'esser leone, se servito da cani,

12119013a evam etair manuṣyendra sūrāiḥ prājñair bahuśrutaiḥ
così o sovrano di uomini, assieme a prodi, saggi e istruiti,

12119013c kulīnaiḥ saha śakyeta kṛtsnām jetuṁ vasuṁdharām
di buona stirpe, si può conquistare l'intera terra, scrigno di ricchezze,

12119014a nāvaidyo nāṅṅjuḥ pārśve nāvidyo nāmahādhanāḥ
né uomo ignorante, né malvagio, né privo di saggezza e di grandi ricchezze,

12119014c saṁgrāhyo vasudhāpālair bhṛtyo bhṛtyavatām vara
tale ministro deve essere impiegato dai signori della terra o migliore dei sovrani,

12119015a bāṇavad viṣṭā yānti svāmikāryaparā janāḥ

come frecce scagliate volano le genti intente agli uffici del signore,
12119015c ye bhṛtyāḥ pārthivahitās teṣāṃ sāntvaṃ prayojayet
i ministri che fanno il bene del sovrano, a questi si deve parlare gentilmente,
12119016a kośas ca satataṃ rakṣyo yatnam āsthāya rājabhiḥ
il tesoro sempre i re lo devono custodire con ogni sforzo,
12119016c kośamūlā hi rājānaḥ kośamūlakaro bhava
il tesoro è la radice del re, devi dunque curare il tesoro come una radice,
12119017a koṣṭhāgāraṃ ca te nityaṃ sphītaṃ dhānyaiḥ susaṃcitam
e la stanza del tesoro sia sempre prospera e piena di ricchezze,
12119017c sadāstu satsu saṃnyastaṃ dhanadhānyaparo bhava
sempre sia consegnata a uomini virtuosi, stai intento a ricchezze e grano,
12119018a nityayuktās ca te bhṛtyā bhavantu raṇakovidāḥ
sempre siano pronti i tuoi ministri esperti di battaglie,
12119018c vājinām ca prayogeṣu vaiśārdyam iheṣyate
qui è desiderabile che siano esperti negli usi dei cavalli,
12119019a jñātibandhujanāvekṣī mitrasambandhisamvṛtaḥ
sii sempre ad aver cura di famigliari e parenti, circondato da amici
12119019c paurakāryahitānveṣī bhava kauravanandana
e sodali, cercando il bene dei cittadini o rampollo dei kaurava,
12119020a eṣā te naiṣṭhikī buddhiḥ praññā cābhihitā mayā
il migliore e più saggio consiglio ti ho fornito,
12119020c svā te nidarśanaṃ tāta kiṃ bhūyaḥ śrotum icchasi
indicandoti il cane o figlio, che altro vuoi sapere.”

12120001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12120001a rājavṛttāny anekāni tvayā proktāni bhārata
“ molte condotte dei re tu hai illustrato o bhārata,
12120001c pūrvaiḥ pūrvaniyuktāni rājadharmārthavedibhiḥ
praticate un tempo dagli antichi re, sapienti di dharma e artha,
12120002a tad eva vistareṇoktaṃ pūrvair dṛṣṭaṃ satāṃ matam
e diffusamente hai parlato di quanto fu visto dagli antichi di stimato dai buoni,
12120002c praṇayaṃ rājadharmāṇāṃ prabrūhi bharatarṣabha
ora parlami dell'obbedienza ai dharma dei re o toro dei bhārata.”

12120003 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12120003a rakṣaṇaṃ sarvabhūtānām iti kṣatre paraṃ matam
“ la protezione di tutti gli esseri, questo è il supremo compito dello kṣatriya,
12120003c tad yathā rakṣaṇaṃ kuryāt tathā śṛṇu mahīpate
e come si possa dare protezione, ascolta dunque o signore della terra,
12120004a yathā barhāṇi citrāṇi bibharti bhujagāśanaḥ
quante varie piume porta l'uccello divora-serpi,
12120004c tathā bahuvīdhaṃ rājā rūpaṃ kurvīta dharmavit
tanti aspetti di vario genere deve assumere il re sapiente del dharma,
12120005a taikṣṇyaṃ jihmatvam ādāntyaṃ satyam ārjavam eva ca
severità, inganni, requisizioni, sincerità, e onestà,
12120005c madhyasthaḥ sattvam ātiṣṭhaṃs tathā vai sukham ṛcchati
imparzialità, e forte carattere usando, così raggiunge la felicità,
12120006a yasminn arthe hitaṃ yat syāt tad varṇaṃ rūpaṃ āviśet

in qualsiasi modo gli sia utile deve mutare il colore del suo aspetto,

12120006c bahurūpasya rājño hi sūkṣmo 'py artho na sīdati
la ricchezza in terra del re dai molti aspetti non va in rovina,

12120007a nityam rakṣitamantraḥ syād yathā mūkaḥ śaracchikhī
sempre deve nascondere le sue intezioni come il pavone muto in autunno,

12120007c ślaksṇākṣaratanuḥ śrīmān bhavec chāstraviśāradaḥ
deve essere di poche parole e gentili, ed esperto delle scritture,

12120008a āpaddvāreṣu yattaḥ syāj jalaprasravaṇeṣv iva
sia attento sempre agli inizi delle avversità, come le inondazioni,

12120008c śailavarṣodakānīva dvijān siddhān samāśrayet
come ad acque piovute dai monti dia rifugio a illustri brahmani,

12120009a arthakāmaḥ śikhām rājā kuryād dharmadhvajopamām
il re che voglia ricchezze tenga una crocchia come emblema di dharma,

12120009c nityam udyatadaṇḍaḥ syād ācarec cāpramādataḥ
e sempre sia col bastone pronto, e agisca con attenzione,

12120009e loke cāvyayau dṛṣtvā vṛkṣād vṛkṣam ivāplavan
guardando a spese e entrate, al mondo come saltando da albero ad albero,

12120010a mṛjāvān syāt svayūtheṣu bhāvāni caraṇaiḥ kṣipet
sia corretto verso le sue truppe, distrugga il grano calpestandolo,

12120010c jātapakṣaḥ parispanied rakṣed vaikalyam ātmanaḥ
dispieghi le sue ali, e protegga i suoi punti deboli,

12120011a doṣān vivṛṇuyāc chatroḥ parapakṣān vidhūnayet
riconosca i difetti del nemico, e disperda le ali del nemico,

12120011c kānaneṣv iva puṣpāni barhivārthān samācaret
e raccolga ricchezze come uno raccoglie fiori nelle foreste,

12120012a ucchritān āśrayet sphītān narendrān acalopamān
cerchi alleanza con potenti e prosperosi sovrani saldi come monti,

12120012c śrayec chāyām avijñātām guptaṁ śaraṇam āśrayet
si rifugi in luoghi nascosti, e cerchi un rifugio sicuro,

12120013a prāvṛṣivāsitaḥ rivo majjeta niśi nirjane
come il pavone al tempo della pioggia, si bagni di notte e da solo,

12120013c māyūreṇa guṇenaiva strībhīś cālakṣitaś caret
e come il pavone, frequenti le donne di nascosto,

12120013e na jahyāc ca tanutrāṇam rakṣed ātmānam ātmanā
non si tolga l'armatura, e si protegga da sé stesso,

12120014a cārabhūmiṣv abhigamān pāsāṁś ca parivarjayet
e deve evitare le trappole poste sul terreno dalle spie,

12120014c pīḍayec cāpi tām bhūmiṁ praṇaśyed gahane punaḥ
e deve colpire la terra e distruggerla anche nei luoghi impervi,

12120015a hanyāt kruddhān ativiṣān ye jihmagatayo 'hitān
deve uccidere i nemici che praticano inganni come serpenti furiosi,

12120015c nāśrayed bālabarhāni sannivāsāni vāsayet
non si rifugi in luoghi poco protetti, ma risieda nella casa di virtuosi,

12120016a sadā barhinibhaḥ kāmaṁ prasaktikṛtam ācaret
sempre come il pavone, deve agire secondo i suoi desideri,

12120016c sarvataś cādadet prajñām patamgān gahaneṣv iva
e da ogni parte accetti la saggezza come insetti nelle foreste,

12120016e evam mayūravād rājā svarāṣṭram paripālayet
e così il re come il pavone protegga il suo regno,

12120017a ātmavṛddhikarīm nītim vidadhīta vicakṣaṇaḥ
la condotta per lui migliore deve seguire chi ha intelligenza,

12120017c ātmasaṃyamaṇam buddhyā parabuddhyāvatāraṇam
con intelligenza abbandonare il proprio pensiero per intelligenza altrui,

12120017e buddhyā cātmaguṇaprāptir etac chāstranidarśanam
con intelligenza usando le proprie doti, e guardando alle scritture,

12120018a param cāśvāsayet sāmṇā svaśaktim copalakṣayet
con gentili parole assicuri il nemico e nasconda la propria forza,

12120018c ātmanaḥ parimarśena buddhim buddhyā vicārayet
e considerando il proprio pensiero agisca con intelligenza,

12120018e sāntvayogamatih prājñāḥ kāryākāryavicāraḥ
da saggio, con intenti concilianti, compia tutto il da farsi e non,

12120019a nigūḍhabuddhir dhīraḥ syād vaktavye vakṣyate tathā
sia intelligente a nascondere il pensiero, e lo rivelerà a chi di dovere,

12120019c samnikṣṭhām kathām prājño yadi buddhyā bṛhaspatiḥ
se con intelligenza il saggio parla come Bṛhaspati,

12120019e svabhāvam eṣyate taptaṃ kṣṇāyasam ivodake
il suo stato ottiene, come il nero ferro temperato nell'acqua,

12120020a anuyuñjīta kṛtyāni sarvāṇy eva mahīpatiḥ
il sovrano deve esaminare tutte le cose da fare,

12120020c āgamair upadiṣṭāni svasya caiva parasya ca
stabiliti dalle scritture, da sé e con altri,

12120021a kṣudraṃ krūraṃ tathā prājñam śūraṃ cārthaviśāradam
cattivi, e crudeli, e saggi, prodi ed esperti nell'artha,

12120021c svakarmaṇi niyuñjīta ye cānye vacanādhikāḥ
e altri che sono abili a parole, deve impiegare nelle rispettive azioni,

12120022a apy adṛṣṭvā niyuktāni anurūpeṣu karmasu
e pure non guardandoli intenti alle proprie azioni,

12120022c sarvāms tām anuvarteta svarāms tantrīr ivāyatā
tutti li deve seguire come suoni prodotti dalla corda del liuto,

12120023a dharmāṇām avirodhena sarveṣāṃ priyam ācāret
agisca bene in armonia con tutti i dharmā,

12120023c mamāyam iti rājā yaḥ sa parvata ivācalah
' questo è il mio.' dicendo il re che è saldo come una montagna,

12120024a vyavasāyaṃ samādhāya sūryo raśmim ivāyatām
iniziando un'azione come il sole si mostri luminoso,

12120024c dharmam evābhirakṣeta kṛtvā tulye priyāpriye
e custodisca il dharma fattosi uguale nel bene e nel male,

12120025a kulaprakṛtidesānām dharmajñān mṛdubhāṣiṇaḥ
uomini dal gentile eloquio, sapienti del dharma, di buona natura regione e stirpe,

12120025c madhye vayasi nirdoṣān hite yuktāñ jitendriyān
di media età, privi di vizi, intenti al bene e dai sensi vinti,

12120026a alubdhāñ śikṣitān dāntān dharmeṣu pariniṣṭhitān
non avidi, istruiti, controllati, esperti dei vari dharmā,

12120026c sthāpayet sarvakāryeṣu rājā dharmārtharakṣiṇaḥ
codesti impieghi il re in ogni ufficio, a guardia di artha e dharmā,

12120027a etenaiva prakāreṇa kṛtyānām āgatim gatim
in questa maniera agire, determinando l'origine e la fine,

12120027c yuktaḥ samanutiṣṭheta tuṣṭaś cārair upaskṛtaḥ

rettamente si provveda contento fornito di spie,
12120028a amoghakrodhaharṣasya svayaṁ kṛtyānvavekṣiṇaḥ
senza cadere in ira e gioia, da sé guardando il da farsi,
12120028c ātmapratyayakośasya vasudhaiva vasuṁdharā
accertando il proprio tesoro, la terra per costui diviene come il suo regno,
12120029a vyaktaś cānugraho yasya yathārthaś cāpi nigrahaḥ
chi mostri favore e punizione secondo il merito,
12120029c guptātmā guptarāṣṭraś ca sa rājā rājadharmavit
protegga sé stesso e il regno, questo re è sapiente del dharma dei re,
12120030a nityaṁ rāṣṭram avekṣeta gobhiḥ sūrya ivotpatan
sempre deve guardare al regno come il sole che sorge coi suoi raggi,
12120030c cārāṁś ca nacarān vidyāt tathā buddhyā na saṁjvaret
deve conoscere movimenti e non, e con intelligenza non si deve deprimere,
12120031a kālaprāptam upādadyān nārthaṁ rājā prasūcayet
il re deve prendere a tempo opportuno e non mostrare le ricchezze,
12120031c ahany ahani saṁduhyān mahīm gām iva buddhimān
giorno per giorno l'intelligente deve mungere la terra come una vacca,
12120032a yathā krameṇa puṣpebhyaś cinoti madhu ṣaṭpadaḥ
al modo in cui gli insetti raccolgono il miele dai fiori,
12120032c tathā dravyam upādāya rājā kurvīta saṁcayam
così prendendo la ricchezza il re deve compiere la sua raccolta,
12120033a yad dhi guptāvaśiṣṭaṁ syāt tad dhiṭāṁ dharmakāmayoḥ
quanto rimane segreto sia usato per dharma e desideri,
12120033c saṁcayānuvisargī syād rājā śāstravid ātmavān
prudente col suo tesoro sia il re abile, e sapiente delle scritture,
12120034a nālpam arthaṁ paribhaven nāvamanyeta śātravān
non divulghi la più piccola ricchezza, e non sottovaluti i nemici,
12120034c buddhyāvabudhyed ātmānaṁ na cābuddhiṣu viśvaset
con intelligenza conosca sé stesso, e non confidi negli sciocchi,
12120035a dhṛtir dākṣyaṁ saṁyamo buddhir agryā; dhairyaṁ śauryaṁ deśakālo 'pramādaḥ
fermezza, abilità, controllo, ragione, attenzione, intelligenza, valore, cura di tempo e luogo,
12120035c svalpasya vā mahato vāpi vṛddhau; dhanasyaitāny aṣṭa samindhanāni
pochi o tanti che siano sono gli otto mezzi per aver ricchezza,
12120036a agnistoko vardhate hy ājyasikto; bījaṁ caikaṁ bahusāhasram eti
un piccolo fuoco cresce alimentato di burro, un solo seme ne produce molte migliaia,
12120036c kṣayodayau vipulau saṁniśāmya; tasmād alpam nāvamanyeta vidvān
il saggio conoscendo ampie le sue entrate e spese, per questo non disprezzi il piccolo,
12120037a bālo 'bālaḥ sthaviro vā ripur yaḥ; sadā pramattaṁ puruṣaṁ nihanyāt
il nemico che sia fanciullo, giovane o anziano, sempre può uccidere l'uomo incurante,
12120037c kālenānyas tasya mūlaṁ haret; kālajñātā pārthivānām variṣṭhaḥ
col tempo un altro migliore principe può tagliarlo alla radice, conoscendo il tempo giusto,
12120038a haret kīrtiṁ dharmam asyoparundhyād; arthe dīrghaṁ vīryam asyopahanyāt
può togliergli la fama, e molestare il suo dharma, e distruggere il suo grande valore,
12120038c ripur dveṣṭā durbalo vā balī vā; tasmāc chatrau naiva heḍed yatātmā
un nemico è odioso, debole o forte che sia, perciò il ben attivo non trascuri il nemico,
12120039a kṣayaṁ śatroḥ saṁcayaṁ pālanāṁ cāpy; ubhau cārthau sahitaḥ dharmakāmau
l'uccisione del nemico e la protezione del tesoro, sono i due mezzi uniti a dharma e kāma,
12120039c ataś cānyan matimān saṁdadhīta; tasmād rājā buddhimantaṁ śrayeta
null'altro che a ciò s'impegni lo scaltro, perciò il re si affidi ad uno intelligente,

12120040a buddhir dīptā balavantāṃ hinasti; balaṃ buddhyā vardhate pālyamānam
un'accesa intelligenza distrugge il forte, usando l'intelligenza si accresce la forza,

12120040c śātrur buddhyā śidate vardhamāno; buddheḥ paścāt karma yat tat praśastam
un nemico più forte si rovina coll'intelligenza, ogni azione che segue l'intelligenza è buona,

12120041a sarvān kāmān kāmayaṇo hi dhīraḥ; sattvenālpēnāplute hīnadehaḥ
lo scaltro che desidera ogni bene, avendo scarso carattere, muore,

12120041c yathātmānam prārthayate 'rthamānaiḥ; śreyahpātram pūrayate hy analpam
chi impegna sé stesso con ogni sforzo, riempie al meglio anche un grande vaso,

12120042a tasmād rājā pragṛhītaḥ pareṣu; mūlaṃ lakṣmyāḥ sarvato 'bhyādadīta
perciò il re alleato di altri, acquista l'intera radice della prosperità,

12120042c dīrghaṃ kālam api sampīḍyamāno; vidyutsampātam iva mānorjitaḥ syāt
anche se oppresso per lungo tempo, diverrà potente di onori quasi in un lampo,

12120043a vidyā tapo vā vipulaṃ dhanam vā; sarvam etad vyavasāyena śakyam
sapienza, o tapas, o larga ricchezza, tutto è in grado di avere con determinazione,

12120043c brahma yattam nivasati dehavatsu; tasmād vidyād vyavasāyam prabhūtam
il bramano come impegno risiede nei viventi, dai veda dunque sorge la determinazione,

12120044a yatrāsate matimanto manasvinaḥ; śakro viṣṇur yatra sarasvatī ca
è laddove vi sono gli intelligenti e saggi, Śakra e Viṣṇu, dov'è la Sarasvatī,

12120044c vasanti bhūtāni ca yatra nityam; tasmād vidvān nāvamanyeta deham
dove sempre risiedono i bhūta, perciò il saggio non disprezzi il corpo,

12120045a lubdham hanyāt sampradānena nityam; lubdhas tṛptim paravittasya naiti
sempre distrugga l'avidità con donazioni, l'avidio non è mai sazio dell'altrui ricchezza,

12120045c sarvo lubdhaḥ karmaguṇopabhoge; yo 'rthair hīno dharmakāmau jahāti
ciascuno è avido di godere dei frutti dell'agire, chi è privo di mezzi perde dharma e kāma,

12120046a dhanam bhojyam putradāram samṛddhim; sarvo lubdhaḥ prārthayate pareṣām
ricchezza, beni, mogli e figli e prosperità, tutto quanto è degli altri cerca l'avidio,

12120046c lubdhe doṣāḥ sambhavantīha sarve; tasmād rājā na pragṛhīta lubdhān
tutte le colpe nascono quaggiù nell'avidio, perciò il re non favorisca gli avidi,

12120047a samdarśane satpuruṣam jaghanyam api codayet
deve incaricare un uomo virtuoso a controllarne uno vile,

12120047c ārambhān dviṣatām prājñāḥ sarvān arthāms tu sūdayet
il saggio deve distruggere tutti i mezzi messi in opera dai nemici,

12120048a dharmānviteṣu vijñāto mantrī guptas ca pāṇḍava
un ministro sapiente degli ambiti del dharma, ben protetto o pāṇḍava,

12120048c āpto rājan kulīnas ca paryāpto rājyasamgrahe
abile e di buona stirpe, è adeguato a tenere il regno,

12120049a vidhipravṛttān naradevadharmān; uktān samāsena nibodha buddhyā
ti ho detto in breve delle regole umane e divine secondo tradizione, seguile con intelligenza,

12120049c imān vidadyād vyanusṛtya yo vai; rājā mahīm pālayituṃ sa śaktaḥ
il re che queste pratiche seguendole, è in grado di governare la terra,

12120050a anītiyam yady avidhānajaṃ sukham; haṭhapraṇītam vividham pradṛśyate
se la felicità nata dall'ignoranza della politica, in vari modi seguita si mostri,

12120050c na vidyate tasya gatir mahīpater; na vidyate rāṣṭrajam uttamaṃ sukham
non vi è meta finale per questo sovrano, né vi è la suprema felicità che viene dal regno,

12120051a dhanair viśiṣṭān matiśīlapūjitān; guṇopapannān yudhi dṛṣṭavikramān
in breve tempo quaggiù un re prudente usando uomini virtuosi, uccide nemici migliori

12120051c guṇeṣu dṛṣṭān acirād ihātmavān; sato 'bhisamdhāya nihanti sātṛavān
in ricchezze, e in buona condotta, pieni di qualità, coraggiosi in battaglia e di note doti,

12120052a paśyed upāyān vividhaiḥ kriyāpathair; na cānupāyena matim niveśayet

guardi ad espedienti di vari modi di agire, non prenda decisioni prive di espedienti,
12120052c śrīyaṃ viśiṣṭāṃ vipulaṃ yaśo dhanam; na doṣadarśī puruṣaḥ samaśnute
l'uomo che mostra i suoi falli, non ottiene ricchezza, ampia gloria e la miglior prosperità,
12120053a pṛītipravṛttau vinivartane tathā; suhṛtsu vijñāya nivṛtya cobhayoḥ
alla fine di un piacere fattogli, conoscendo gli amici e guardando ad entrambi,
12120053c yad eva mitraṃ gurubhāram āvahet; tad eva susnigdham udāhared budhaḥ
l'amico che porti il maggior peso, è dichiarato il più amato dal saggio,
12120054a etān mayoktāms tava rājadharmān; nṛṇāṃ ca guptau matim ādadhatsva
queste sono le regole dei re, da me illustrate, poni mente a proteggere gli uomini,
12120054c avāpsyase puṇyaphalaṃ sukhena; sarvo hi lokottamadharmamūlaḥ
ne otterrai felicemente i puri meriti, il dharma è l'intera origine dei mondi superiori.”

12121001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12121001a ayaṃ pitāmahenokto rājadharmāḥ sanātanaḥ
“ questo dharma dei re eterno di cui hai parlato o nonno,
12121001c īśvaraś ca mahādaṇḍo daṇḍe sarvaṃ pratiṣṭhitam
è un signore dal grande bastone, tutto è fondato sul punire,
12121002a devatānām ṛṣīnām ca pitṛṇām ca mahātmanām
per le divinità, i ṛṣi e gli antenati grandi anime,
12121002c yakṣarakṣaḥpiśācānām martyānām ca viśeṣataḥ
e per yakṣa, rakṣas, piśāca e specialmente per i mortali,
12121003a sarveṣāṃ prāṇinām loke tiryakṣv api nivāsinām
per tutti i viventi al mondo compresi quelli che vivono in corpi animali,
12121003c sarvavyāpī mahātejā daṇḍaḥ śreyān iti prabho
di tutte le grandi energie diffuse, il bastone è il migliore, così o potente,
12121004a ity etad uktaṃ bhavatā sarvaṃ daṇḍyaṃ carācaram
questo tu hai affermato che con ogni cosa mobile e immobile, punibile
12121004c dṛṣyate lokam āsaktāṃ sasurāsuramānuṣam
con zelo appare il mondo tutto con celesti, asura e uomini,
12121005a etad icchāmy ahaṃ jñātuṃ tattvena bhāratarṣabha
questo io voglio sapere in verità o toro dei bhārata,
12121005c ko daṇḍaḥ kīdṛśo daṇḍaḥ kimrūpaḥ kimparāyaṇaḥ
chi è il punitore? come è fatto? di quale aspetto è? e per quale scopo?
12121006a kimātmakaḥ kathambhūtaḥ katimūrṭiḥ kathamprabhūḥ
di quale natura è? come nasce? quali sono i suoi aspetti? e quanto è potente?
12121006c jāgarti sa katham daṇḍaḥ prajāsv avahitātmakaḥ
in che modo il bastone sovrintende alle genti con ogni cura?
12121007a kaś ca pūrvāparam idaṃ jāgarti paripālayan
chi sovrintende ad ogni cosa di seguito governando?
12121007c kaś ca vijñāyate pūrvam ko 'paro daṇḍasamjñitaḥ
chi fu conosciuto per primo? e chi altro è conosciuto come punitore?
12121007e kimsamsthāś ca bhaved daṇḍaḥ kā cāsyā gatir iṣyate
su che cosa dipende il bastone? e a quale fine andrà?”
12121008 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12121008a śṛṇu kauravya yo daṇḍo vyavahāryo yathā ca saḥ
"ascolta o kauravya chi è il bastone e come si deve usare,
12121008c yasmin hi sarvam āyattaṃ sa daṇḍa iha kevalaḥ

quello su cui ogni cosa dipende questo qui è il puro bastone,
12121009a dharmasyākhyā mahārāja vyavahāra itīṣyate
la legge stabilita o grande re, è chiamata un sinonimo del dharma,
12121009c tasya lopaḥ kathaṁ na syāl lokeṣv avahitātmanaḥ
e bisogna stare attenti che al mondo non vada rotta,
12121009e ity arthaṁ vyavahārasya vyavahāratvam iṣyate
e lo scopo della legge è chiamato il sistema della comune pratica,
12121010a api caitat purā rājan manunā proktam āditaḥ
e pure anticamente o re, questo fu detto da Manu per primo,
12121010c supraṇītena daṇḍena priyāpriyasamātmanā
' con la sicura cura del bastone, con equanimità per bene e male,
12121010e prajā rakṣati yaḥ samyag dharma eva sa kevalaḥ
chi protegge rettamente le sue genti, costui è l'intero dharma.'
12121011a athoktam etad vacanaṁ prāg eva manunā purā
e queste parole dette un tempo per primo da Manu,
12121011c janma coktaṁ vasiṣṭhena brahmaṇo vacanaṁ mahat
e ripetute per l'intera vita da Vasiṣṭha, sono le grandi parole di Brahmā,
12121012a prāg idaṁ vacanaṁ proktam ataḥ prāgvacanaṁ viduḥ
per prime furono dette queste parole, e quindi le conoscono come le prime parole,
12121012c vyavahārasya cākhyānād vyavahāra ihocyate
e perché parlano della legge, sono qui dette corpo delle leggi,
12121013a daṇḍāt trivargaḥ satataṁ supraṇītāt pravartate
dal bastone ben usato sempre procedono i tre varṇa,
12121013c daivaṁ hi paramo daṇḍo rūpato 'gnir ivocchikhaḥ
destino supremo è il bastone, simile a fuoco fiammeggiante,
12121014a nīlotpaladalaśyāmaś caturdaṁṣṭraś caturbhujāḥ
scuro come i petali del loto blu, con quattro denti, quattro braccia,
12121014c aṣṭapān naikanayanaḥ śaṅkukarṇordhvaromavān
otto piedi, molti occhi, le orecchie a punta e alti capelli,
12121015a jaṭi dvijihvas tāmrāsyo mṛgarājatanucchadaḥ
porta la crocchia, ha due lingue, bocca rossa, e copertura di tigre,
12121015c etad rūpaṁ bibharti ugraṁ daṇḍo nityaṁ durāvareḥ
l'invincibile bastone porta sempre questo fiero aspetto,
12121016a asir gadā dhanuḥ śaktis triśūlaṁ mudgaraḥ śaraḥ
spada, mazza, arco, lancia, tridente, martello, freccia,
12121016c musalaṁ paraśuś cakraṁ prāso daṇḍarṣṭitomarāḥ
clava, ascia, disco e dardo, giavellotto e scimitarra è il bastone,
12121017a sarvapraharaṇīyāni santi yāniha kāni cit
è tutte le armi che ci sono qui al mondo,
12121017c daṇḍa eva hi sarvātmā loke carati mūrtimān
il bastone, di sua natura ne possiede la forma,
12121018a bhindaṁś chindan rujan kṛntan dārayan pāṭayamś tathā
perforando, tagliando, rompendo, spezzando, dieperdendo e abbattendo,
12121018c ghātayann abhidhāvaṁś ca daṇḍa eva caraty uta
uccidendo, e attaccando, il bastone così si muove,
12121019a asir viśasano dharmas tikṣṇavartmā durāsadaḥ
spada, sciabola, dharma, rasoio, l'invincibile,
12121019c śrīgarbho vijayaḥ śāstā vyavahāraḥ prajāgaraḥ
figlio della prosperità, vincitore, l'istruttore, la legge, il guardiano,

12121020a śāstraṃ brāhmaṇamantraś ca śāstā prāgvacanāṃ gataḥ
la scrittura, il mantra brahmanico, l'istruttore delle prime parole,
12121020c dharmapālo 'kṣaro devaḥ satyago nityago grahaḥ
custode del dharma, l'imperituro dio, il sincero, il pianeta sempre in moto,
12121021a asaṅgo rudratanayo manujyeṣṭhaḥ śivaṃkaraḥ
il senza ostacoli, il figlio di Rudra, il primogenito di Manu, il benefattore,
12121021c nāmāny etāni daṇḍasya kirtitāni yudhiṣṭhira
questi sono i nomi conosciuti del bastone o Yudhiṣṭhira,
12121022a daṇḍo hi bhagavān viṣṇur yajño nārāyaṇaḥ prabhuh
Daṇḍa è il Beato Viṣṇu, il sacrificio, il potente Nārāyaṇa,
12121022c śaśvad rūpaṃ mahad bibhran mahāpuruṣa ucyaṭe
avendo una forma universale, è chiamato il grande Puruṣa,
12121023a yathoktā brahmakanyeti lakṣmīr nītiḥ sarasvatī
come è chiamata la figlia di Brahmā, Lakṣmī, Nīti, Sarasvatī,
12121023c daṇḍanītir jagaddhātrī daṇḍo hi bahuvigrahaḥ
è la legge del bastone, che crea l'universo, il bastone ha molti aspetti,
12121024a arthānarthau sukhaṃ duḥkhaṃ dharmādharmau balābale
bene e male, gioia e dolore, dharma e adharma, forza e debolezza,
12121024c daurbhāgyaṃ bhāgadheyaṃ ca puṇyāpuṇye guṇāguṇau
sfortuna e fortuna, purezza e impurezza, qualità e difetti,
12121025a kāmākāmāv ṛtur māsaḥ śarvarī divasaḥ kṣaṇaḥ
desiderio e odio, stagione e mese, l'anno, il giorno e il tempo,
12121025c aprasādaḥ prasādaś ca harṣaḥ krodhaḥ śamo damaḥ
agitazione e calma, gioia, ira, pace e autocontrollo,
12121026a daivaṃ puruṣakāraś ca mokṣāmokṣau bhayābhaye
fato e sforzo umano, liberazione e legami, paura e sicurezza,
12121026c himsāhimse tapo yajñaḥ saṃyamo 'tha viṣāviṣam
violenza e non violenza, tapas, sacrificio, concentrazione, veleno e antidoto,
12121027a antaś cādīś ca madhyaṃ ca kṛtyānām ca prapañcanam
fine, principio, e mezza via, e il dettaglio di ogni cosa da fare,
12121027c madaḥ pramādo darpaś ca dambho dhairyaṃ nayānayaḥ
gioia, pazzia, orgoglio, inganno, intelligenza, buona e cattiva condotta,
12121028a aśaktiḥ śaktir ity eva mānastambhau vyayāvyaḥ
potenza e debolezza, onore e disonore, perdita e acquisto,
12121028c vinayaś ca visargaś ca kālākālu ca bhārata
modestia, produzione, tempo giusto e no o bhārata,
12121029a aṅṛtaṃ jñājñatā satyaṃ śraddhāśraddhe tathaiva ca
falsità, sapienza e ignoranza, verità, fiducia e sfiducia,
12121029c klībatā vyavasāyaś ca lābhālābhau jayājayau
impotenza, determinazione, avere e non avere, vittoria e sconfitta,
12121030a tikṣṇatā mṛduta mṛtyur āgamānāgamau tathā
fierezza e morbidezza, morte, ciò che arriva e non arriva,
12121030c virāddhiś caiva rāddhiś ca kāryākārye balābale
insuccesso e successo, il da farsi e non, forza e debolezza,
12121031a asūyā cānasūyā ca dharmādharmau tathaiva ca
invidia e non invidia, dharma e adharma,
12121031c apatrapānapatrape hrīś ca saṃpad vipac ca ha
vergogna e non vergogna, modestia, successo e insuccesso,
12121032a tejaḥ karmaṇi pāṇḍityaṃ vākśaktis tattvabuddhitā

splendore nell'agire, erudizione, eloquenza, sincera intelligenza,
12121032c evaṃ daṇḍasya kauravya loke 'smin bahurūpatā
queste sono al mondo o kauravya i molti aspetti del bastone,
12121033a na syād yadīha daṇḍo vai pramatheyuḥ parasparam
se non vi fosse qui il bastone si assalirebbero l'un l'altro,
12121033c bhayād daṇḍasya cānyonyaṃ ghnanti naiva yudhiṣṭhira
ma per paura del bastone non si uccidono reciprocamente o Yudhiṣṭhira,
12121034a daṇḍena rakṣyamāṇā hi rājann aharahaḥ prajāḥ
col bastone o re, giorno per giorno protette le sue genti,
12121034c rājānaṃ vardhayantiha tasmād daṇḍaḥ parāyaṇam
fanno prosperare il re, perciò il bastone è il rimedio universale,
12121035a vyavasthāpayati kṣipram imaṃ lokaṃ nareśvara
rapidamente rende stabile questo mondo o signore di uomini,
12121035c satye vyavasthito dharmo brāhmaṇeṣv avatiṣṭhate
il dharma stabile nella verità, si rafferma nei brahmani,
12121036a dharmayuktā dvijāḥ śreṣṭhā vedayuktā bhavanti ca
i migliori ri-nati saldi nel dharma, divengono uniti ai veda,
12121036c babhūva yajño vedebhyo yajñāḥ prīṇāti devatāḥ
il sacrificio è sorto dai veda, il sacrificio soddisfa gli dèi,
12121037a prītās ca devatā nityam indre paridadaty uta
gli dèi soddisfatti, sempre sono devoti a Indra,
12121037c annaṃ dadāti śakraś cāpy anuḡṛhṇann imāḥ prajāḥ
e Śakra fornisce il cibo, supportando le creature,
12121038a prāṇās ca sarvabhūtānāṃ nityam anne pratiṣṭhitāḥ
la vita di tutti gli esistenti è sempre fondata sul cibo,
12121038c tasmāt prajāḥ pratiṣṭhante daṇḍo jāgarti tāsū ca
da questo le creature si muovono, e il bastone le tiene sveglie,
12121039a evaṃprajānaś caiva daṇḍaḥ kṣatriyatām gataḥ
per questo motivo il bastone è in mano agli kṣatriya,
12121039c rakṣan prajāḥ prajāgarti nityaṃ suvihito 'kṣaraḥ
e proteggendo le genti sempre ben usato e imperituro le tiene sveglie,
12121040a iśvaraḥ puruṣaḥ prāṇaḥ sattvaṃ vittaṃ prajāpatiḥ
il signore, il puruṣa, il respiro, la vitalità, la ricchezza, Prajāpati,
12121040c bhūtātmaṃ jīva ity eva nāmaḥ procyate 'ṣṭabhiḥ
l'anima dei viventi, e la vita, questi sono detti i suoi otto nomi,
12121041a adadaḥ daṇḍa evāsmāi dhruvam aiśvaryaṃ eva ca
il bastone fornisce dunque sovranità certa al forte,
12121041c bale nayaś ca saṃyuktaḥ sadā pañcavidhātmaḥ
che guida gli eserciti, sempre unito alle cinque qualità fondamentali,
12121042a kulabāhudhanāmātyāḥ prajāḥ cōktā balāni ca
stirpe, braccio, ricchezza, ministri e saggezza sono chiamate le sue truppe,
12121042c āhāryaṃ caṣṭakair dravyair balaṃ anyad yudhiṣṭhira
questa aggiunta alle otto ricchezze è un'altra forza o Yudhiṣṭhira,
12121043a hastino 'śvā rathāḥ pattir nāvo viṣṭis tathaiva ca
elefanti, cavalli, carri, fanterie, navi, servizi obbligati,
12121043c daiśikāś cārakāś caiva tad aṣṭāṅgaṃ balaṃ smṛtam
esploratori e spie, queste sono le otto parti dell'esercito,
12121044a aṣṭāṅgasya tu yuktasya hastino hastiyāyinaḥ
essendo insieme alle otto membra, gli elefanti, i loro guidatori,

12121044c aśvārohāḥ padātās ca mantriṇo rasadās ca ye
i cavalieri, e i fanti, e consiglieri e chirurghi,
12121045a bhikṣukāḥ prāḍvivākās ca mauhūrtā daivacintakāḥ
brahmani, giudici, astrologhi e indovini,
12121045c kośo mitrāṇi dhānyam ca sarvopakaraṇāni ca
tesoro, alleati, e grano e tutti gli altri strumenti,
12121046a saptaprakṛti cāṣṭāṅgam śarīram iha yad viduḥ
sono le sette parti di quello che dicono il corpo dalle otto membra,
12121046c rājyasya daṇḍa evāṅgam daṇḍaḥ prabhava eva ca
il bastone è una delle membra del regno, il bastone ne è anche l'origine,
12121047a īsvareṇa prayatnena dhāraṇe kṣatriyasya hi
il Signore ha posto il compito sullo kṣatriya,
12121047c daṇḍo dattaḥ samānātmā daṇḍo hidam sanātanam
il bastone così dato è imparziale, il bastone è questo mondo eterno,
12121047e rājñām pūjyatamo nānyo yathādharmapradarśanaḥ
nient'altro vi è di più onorabile per i re come il guardare al dharma,
12121048a brahmaṇā lokarakṣārthaṁ svadharmasthāpanāya ca
da Brahmā per la protezione del mondo, e per rafforzare ciascun dharma,
12121048c bhartṛpratyaya utpanno vyavahāras tathāparaḥ
ha fornito un altro corpo di leggi per il bisogno del signore,
12121048e tasmād yaḥ sahito dṛṣṭo bhartṛpratyayalakṣaṇaḥ
quanto è unito a questo, si mostra come un modo di evidenza per il signore,
12121049a vyavahāras tu vedātmā vedapratyaya ucyate
la legge è dunque l'anima dei veda, ed è detta l'evidenza dei veda,
12121049c maulaś ca naraśārdūla śāstroktas ca tathāparaḥ
e un'altra è radicata o tigre tra gli uomini nelle parole degli śāstra,
12121050a ukto yaś cāpi daṇḍo 'sau bhartṛpratyayalakṣaṇaḥ
e pure il bastone è detto un segno di evidenza per il signore,
12121050c jñeyo na sa narendrastho daṇḍapratyaya eva ca
ma si deve sapere che il bastone non è una prova per il vicerè,
12121051a daṇḍapratyayadṛṣṭo 'pi vyavahārātmakaḥ smṛtaḥ
ciò che appare come prova del bastone, è chiamato la natura della legge,
12121051c vyavahāraḥ smṛto yaś ca sa vedaviśayātmakaḥ
si dice corpo della legge, quanto vi è nella natura dei veda,
12121052a yaś ca vedaprasūtātmā sa dharmo guṇadarśakaḥ
quanto è prodotto dai veda è il dharma che mostra le sue qualità,
12121052c dharmapratyaya utpanno yathādharmāḥ kṛtātmabhiḥ
l'evidenza del dharma prodotta dalle anime compiute secondo il dharma,
12121053a vyavahāraḥ prajāgoptā brahmadiṣṭo yudhiṣṭhira
il corpo delle leggi è il protettore delle genti, stabilito da Brahmā o Yudhiṣṭhira,
12121053c trīn dhārayati lokān vai satyātmā bhūtivardhanaḥ
anima del vero supporta i tre mondi e incrementa la prosperità,
12121054a yaś ca daṇḍaḥ sa dṛṣṭo no vyavahāraḥ sanātanāḥ
ciò che appare come bastone è il nostro eterno corpo delle leggi,
12121054c vyavahāras ca yo dṛṣṭaḥ sa dharmā itī naḥ śrūtaḥ
quanto appare come legge, questo è il dharma così noi sappiamo,
12121054e yaś ca vedaḥ sa vai dharmo yaś ca dharmāḥ sa satpathaḥ
ciò che è i veda è il dharma, e ciò che è il dharma è la strada dei virtuosi,
12121055a brahmā prajāpatiḥ pūrvaṁ babhūvātha pitāmahaḥ

anticamente Brahmā, Prajāpati, divenne un tempo il Grande-avo
12121055c lokānām sa hi sarveṣām sasurāsurarakṣasām
di tutti i mondi, con gli dèi, asura e rāksasa,
12121055e samanūṣyoragavatām kartā caiva sa bhūtakṛt
e con uomini e uraga, il creatore e autore,
12121056a tato no vyavahāro 'yaṁ bhartṛpratyayalakṣaṇaḥ
quindi questo è il nostro corpo di leggi, modo di prova per il signore,
12121056c tasmād idam avocāma vyavahāranidarśanam
perciò noi questo chiamiamo l'autorità della legge,
12121057a mātā pitā ca bhrātā ca bhāryā cātha purohitaḥ
madre, padre, fratello, moglie, e il purohita,
12121057c nādaṇḍyo vidyate rājñām yaḥ svadharme na tiṣṭhati
non devono essere puniti dal re, anche se non stanno al proprio dharma.”

12122001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12122001a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
" anche qui raccontano questa storia antica,
12122001c aṅgeṣu rājā dyutimān vasuhoma iti śrutaḥ
un re degli aṅga splendido è conosciuto col nome di Vasuhoma,
12122002a sa rājā dharmanityaḥ san saha patnyā mahātapāḥ
questo re colla moglie sempre saldo nel dharma essendo e di grande tapas,
12122002c muñjapṛṣṭhaṁ jagāmātha devarṣigaṇapūjitam
si recava al luogo muñjapṛṣṭha venerato da schiere di dèi e ṛṣi,
12122003a tatra śṛṅge himavato merau kanakaparovate
quindi sul picco dell'himavat e sul meru la montagna d'oro,
12122003c yatra muñjavate rāma jaṭāharaṇam ādiśat
laddove a muñjavate Rāma comandava di sciogliere il suo coccchio,
12122004a tadāprabhṛti rājendra ṛṣibhiḥ saṁśitavratāiḥ
da allora in poi o re dei re, dai ṛṣi dai saldi voti,
12122004c muñjapṛṣṭha iti proktaḥ sa deśo rudrasevitaḥ
è stato chiamato muñjapṛṣṭha, quel luogo frequentato da Rudra,
12122005a sa tatra bahubhir yuktaḥ sadā śrutimayair guṇaiḥ
egli là dotato sempre di molte qualità nate dai veda,
12122005c brāhmaṇānām anumato devarṣisadrṣo 'bhavat
col permesso dei brahmani, era simile ad un ṛṣi divino,
12122006a taṁ kadā cid adīnātmā sakhā śakrasya mānitaḥ
un giorno, l'anima salda, l'amico onorato di Śakra,
12122006c abhyāgacchan mahīpālo māndhātā śatrukarśanaḥ
il sovrano Māndhātṛ uccisore di nemici lì giungeva,
12122007a so 'bhiṣṭya tu māndhātā vasuhomaṁ narādhipam
giunto vicino al signore di uomini Vasuhoma, Māndhātṛ,
12122007c drṣṭvā prakṛṣṭam tapasā vinayenābhyatiṣṭhata
vedendolo intento nel tapas, con educazione si fermava,
12122008a vasuhomo 'pi rājño vai gām arghyaṁ ca nyavedayat
ma Vasuhoma offriva una vacca e il dono ospitale al re,
12122008c aṣṭāṅgasya ca rājyasya papraccha kuśalam tadā
e gli chiedeva della salute del suo regno nelle otto parti,
12122009a sadbhir ācaritam pūrvam yathāvad anuyāyamam

e a lui che seguiva la condotta un tempo seguita dai virtuosi,
12122009c apr̥cchad vasuhomas taṁ rājan kiṁ karavāṇi te
Vasuhoma chiedeva: “ che posso fare per te o re?”
12122010a so 'bravīt paramaprīto māndhātā rājasattamam
molto lieto Māndhātṛ diceva al supremo re,
12122010c vasuhomaṁ mahāprājñam āsīnaṁ kurunandana
al seduto Vasuhoma dalla grande saggezza o rampollo dei kuru:
12122011a bṛhaspater mataṁ rājann adhītaṁ sakalaṁ tvayā
“ il pensiero di Bṛhaspati o re, è stato studiato interamente da te,
12122011c tathaiuvaśanasam̐ śāstraṁ vijñātaṁ te narādhipa
e pure le scritture di Uśanas tu le conosci o signore di uomini,
12122012a tad ahaṁ śrotum icchāmi daṇḍa utpadyate katham
questo io vorrei udire, in che modo ha avuto origine il bastone?
12122012c kiṁ vāpi pūrvam̐ jāgarti kiṁ vā paramam̐ ucyate
che cosa per prima ha svegliato? e perché è chiamato il supremo,
12122013a katham̐ kṣatriyasam̐sthas̐ ca daṇḍaḥ sam̐praty avasthitaḥ
in che modo il bastone assieme allo kṣatriya si è stabilito a lui vicino?
12122013c brūhi me sumahāprājña dadāmy ācāryavetanam̐
questo dimmi o grandissimo saggio, io ti daro l'onorario del maestro.”
12122014 vasuhoma uvāca
Vasuhoma disse:
12122014a śṛṇu rājan yathā daṇḍaḥ sambhūto lokasam̐grahaḥ
“ ascolta o re, come il bastone che regola il mondo è sorto,
12122014c prajāvinayarakṣārtham̐ dharmasyātmā sanātanaḥ
per custodire la condotta delle genti, come eterna anima del dharma,
12122015a brahmā yiyakṣur bhagavān sarvalokapitāmahaḥ
il Beato Brahmā, il Grande-avo di tutti i mondi volendo sacrificare,
12122015c ṛtvijam̐ nātmanā tulyam̐ dadarśeti hi naḥ śrutam̐
non trovava un celebrante pari e sé stesso, così abbiamo udito,
12122016a sa garbham̐ śirasā devo varṣapūgān adhārayat
il dio, nella testa per molti anni teneva un embrione,
12122016c pūrṇe varṣasahasre tu sa garbhaḥ kṣuvato 'patat
passati mille anni interi, starnutando il bimbo cadeva,
12122017a sa kṣupo nāma sambhūtaḥ prajāpatir arim̐dama
quel signore delle creature nacque dunque col nome di Kṣupa o uccisore di nemici,
12122017c ṛtvig̐ āsīt tadā rājan yajñe tasya mahātmanaḥ
e divenne dunque il celebrante o re, nel sacrificio del grand'anima,
12122018a tasmin pravṛtṭe satre tu brahmaṇaḥ pārthivarṣabha
iniziato dunque quella cerimonia di Brahmā, o toro dei principi,
12122018c hṛṣṭarūpacārātvād daṇḍaḥ so 'ntarhito 'bhavat
e per aver assunto un lieto aspetto, il bastone scomparve,
12122019a tasminn antarihite cātha prajānām̐ sam̐karo 'bhavat
e in quel tempo avveniva la confusione delle genti,
12122019c naiva kāryam̐ na cākāryam̐ bhojyābhojyam̐ na vidyate
e nessun dovere o proibizione, o cibo permesso o proibito vi era,
12122020a peyāpeyam̐ kutaḥ siddhir him̐santi ca parasparam̐
né bevande permesse e proibite, e senza soluzioni si massacravano reciprocamente,
12122020c gamyāgamyam̐ tadā nāsīt parasvam̐ svam̐ ca vai samam̐
non vi era allora unione proibita, e il proprio e l'altrui era lo stesso,

12122021a parasparaṁ vilumpante sārameyā ivāmiṣam
e si rubavano reciprocamente, come i cani la carne,
12122021c abalaṁ balino jaghnur nirmaryādam avartata
i forti uccidevano il debole, vigeva la confusione,
12122022a tataḥ pitāmaho viṣṇuṁ bhagavantaṁ sanātanam
quindi il Grande-avo avendo onorato il Beato ed eterno Viṣṇu,
12122022c saṁpūjya varadaṁ devaṁ mahādevam athābravīt
diceva quindi al dio benefico al Mahādeva:
12122023a atra sādhv anukampāṁ vai kartum arhasi kevalam
' qui tu devi rettamente avere interamente compassione,
12122023c saṁkaro na bhaved atra yathā vai tad vidhīyatām
stabilisci le cose in modo che qui non vi sia più confusione.'
12122024a tataḥ sa bhagavān dhyātvā ciraṁ śūlajaṭādharaḥ
quindi il Beato che porta crocchia e tridente pensatoci a lungo,
12122024c ātmānam ātmanā daṇḍam aṣṛjad devasattamaḥ
da sé creava sé stesso come bastone, quel migliore degli dèi,
12122025a tasmāc ca dharmacaraṇāṁ nītiṁ devīm sarasvatīm
da quello la condotta del dharma, e la divina dottrina morale di Sarasvatī,
12122025c aṣṛjad daṇḍanītiḥ sā triṣu lokeṣu viśrutā
creava, e questa nei tre mondi è conosciuta come la dottrina del bastone,
12122026a bhūyaḥ sa bhagavān dhyātvā ciraṁ śūlavarāyudhaḥ
e ancora il Beato armato del tridente, pensatoci a lungo,
12122026c tasya tasya nikāyasya cakāraikaikam īsaram
quindi forniva a ciascun gruppo il proprio signore,
12122027a devānām īsvaraṁ cakre devaṁ daśāśatekṣaṇam
degli dèi fece signore, il dio dai mille occhi,
12122027c yamaṁ vaivasvataṁ cāpi pitṛṇām akarot patim
e Yama figlio di Vivasvat, lo fece signore dei morti,
12122028a dhanānām rakṣasām cāpi kuberam api ceśvaram
e pure Kubera signore delle ricchezze e dei rakṣas,
12122028c parvatānām patim meruṁ saritām ca mahodadhim
e il Meru signore dei monti, e l'oceano signore dei fiumi,
12122029a apām rājye surāṇām ca vidadhe varuṇam prabhum
signore delle acque nel regno dei celesti, stabiliva Varuṇa,
12122029c mṛtyuṁ prāṇeśvaram atho tejasām ca hutāśanam
Mṛtyu fu signore dei viventi, e degli splendori fu il fuoco che divora l'offerta,
12122030a rudrāṇām api ceśānam goptāram vidadhe prabhuḥ
ma signore e protettore dei rudra, quel poetente stabile
12122030c mahātmānam mahādevaṁ viśālākṣam sanātanam
il grand'anima Mahādeva, l'eterno dai grandi occhi,
12122031a vasiṣṭham īsam viprāṇām vasūnām jātavedasam
Vasiṣṭha come signore dei savi, e Agni dei vasu,
12122031c tejasām bhāskaram cakre nakṣatrāṇām niśākaram
pose il sole signore degli astri, e la luna delle costellazioni,
12122032a vīrudhām aṁśumantaṁ ca bhūtānām ca prabhum varam
Soma signore delle piante, e il migliore dei potenti,
12122032c kumāram dvādaśabhujam skandaṁ rājānam ādiśat
Kumāra dalle dodici braccia, Skanda poneva re dei bhūta,
12122033a kālam sarveśam akarot saṁhāravīnayaṭmakam

e fece il Tempo che per natura distrugge e conduce signore di tutto,
12122033c mṛtyoś caturvibhāgasya duḥkhasya ca sukhasya ca
della morte, dei quattro esseri, del dolore e della gioia,
12122034a íśvaraḥ sarvadehas tu rājarājo dhanādhipaḥ
e il Signore che ha ogni corpo, il re dei re, signore delle ricchezze,
12122034c sarveṣām eva rudrāṇām śūlapāṇir iti śrutih
l'armato del tridente è il signore di tutti i rudra, così sta scritto,
12122035a tam ekaṁ brahmaṇaḥ putram anujātaṁ kṣupaṁ dadau
e al più giovane figlio di Brahmā, a Kṣupa dava il bastone,
12122035c prajānām adhipaṁ śreṣṭhaṁ sarvadharmabhṛtām api
al signore delle creature, al migliore dei sostenitori di ogni dharma,
12122036a mahādevas tatas tasmin vṛtte yajñe yathāvidhi
quindi il Mahādeva terminato quel sacrificio secondo le regole,
12122036c daṇḍaṁ dharmasya goptāraṁ viṣṇave satkṛtaṁ dadau
diede a Viṣṇu il bastone, l'onorato custode del dharma,
12122037a viṣṇur aṅgirase prādād aṅgirā munisattamaḥ
Viṣṇu lo diede ad Aṅgiras, e Aṅgiras il migliore dei muni,
12122037c prādād indramarīcibhyām marīcir bhṛgave dadau
lo diede ad Indra e a Marīci, e Marīci lo dava a Bhṛgu,
12122038a bhṛgur dadāv ṛṣibhyas tu taṁ daṇḍaṁ dharmasamhitam
e Bhṛgu dava ai ṛṣi il bastone legato al dharma,
12122038c ṛṣayo lokapālebhyo lokapālāḥ kṣupāya ca
i ṛṣi ai lokapāla, e i lokapāla a Kṣupa,
12122039a kṣupas tu manave prādād ādityatanayāya ca
Kṣupa lo donava a Manu, figlio del sole,
12122039c putrebhyaḥ śrāddhadevas tu sūkṣmadharmārthakāraṇāt
e il dio degli śrāddha ai suoi figli per la distinzione del dharma e dell'artha,
12122039e taṁ dadau sūryaputras tu manur vai rakṣaṇātmakam
Manu il figlio di Sūrya lo dava, perché fosse a protezione,
12122040a vibhajya daṇḍaḥ kartavyo dharmeṇa na yadṛcchayā
con distinzione si deve usare il bastone, secondo il dharma non a caso,
12122040c durvācā nigrāho bandho hiraṇyaṁ bāhyataḥkriyā
per fermare il cattivo linguaggio, l'oro è legato ad altre azioni,
12122041a vyaṅgatvaṁ ca śarīrasya vadho vā nālpakāraṇāt
la mutilazione del corpo o l'uccisione, sia data non per piccoli motivi,
12122041c śarīrapīḍās tās tās tu dehatyāgo vivāsanam
tutti dolori del corpo, e la morte si devono bandire,
12122042a ānupūrvyā ca daṇḍo 'sau prajā jāgarti pālayan
in successione il bastone tiene sveglie le genti proteggendole,
12122042c indro jāgarti bhagavān indrād agnir vibhāvasuḥ
il Beato Indra vi sovrintende, e da Indra poi Agni scrigno di splendore,
12122043a agner jāgarti varuṇo varuṇāc ca prajāpatiḥ
da Agni lo usa Varuṇa, e da Varuṇa Prajāpati,
12122043c prajāpates tato dharmo jāgarti vinayātmakaḥ
e da Prajāpati quindi Dharma spirito della buona condotta lo usa,
12122044a dharmāc ca brahmaṇaḥ putro vyavasāyaḥ sanātanaḥ
e da Dharma il figlio di Brahmā, l'eterno Vyavasāya,
12122044c vyavasāyāt tatas tejo jāgarti paripālayan
e da Vyavasāya quindi Tejas lo usava per proteggere,

12122045a oṣadhyaṣ tejaṣaṣ taṣmāḁ oṣadhibhyaṣ ca parvatāḁ
da Tejaṣ alle piante, quindi dalle piante alle montagne,

12122045c parvatebhyaṣ ca jāgarta rāṣa raṣaḁḁāt taḁhā
e dalle montagne lo uṣa Raṣa e da Raṣa

12122046a jāgarta nirṛtiṣ devī jyotīṣiṣ nirṛteṣ aṣi
lo uṣa la dea Nirṛti, e da Nirṛti gli aṣti ſplendenti,

12122046c vedāḁ praṣiṣṁhā jyotirbhyaṣ taṣo haṣaṣīrāḁ praḁbhuh
i veda ſono ſtabilita dagli aṣti, quindi il potente dalla teṣta di cavallo,

12122047a braḁmā piṣāmahaṣ taṣmāḁ jāgarta praḁbhur avyaṣaḁ
e da lui Braḁmā, il Grande-avo, eterno e potente lo uṣa,

12122047c piṣāmahān mahādevo jāgarta bhagaṣvāṅ ṣivaḁ
dal Grande-avo, il Mahādeṣa, il Beato Śiva lo uṣa,

12122048a viṣvedevāḁ ṣivāc cāpi viṣvebhyaṣ ca taḁhaṣṣayaḁ
da Śiva ai viṣvedeṣa, dai viṣvebhyaṣ quindi ai ṣi,

12122048c ṣiḁbhyo bhagaṣvān ſomaḁ ſomāḁ devāḁ ſanātanāḁ
e dai ṣi al Beato Soma, da Soma agli dèi eterni,

12122049a devebhyo brāḁhmaṅa loke jāgratīty upadhāraya
dagli dèi i braḁmani lo uṣano al mondo coṣi, ſi ſa,

12122049c brāḁhmaṅebhyaṣ ca rāḁjanyā lokān rakṣanti dharmataḁ
e dai braḁmani i ſovrani proteggono i mondi ſecondo il dharma,

12122049e ſthāvaram ḁaḁḁamaḁ caiva kṣatriyebhyaḁ ſanātanam
l'eterno mondo con mobili e immobili è degli kṣatriya,

12122050a praḁjā jāgrati loke 'ṣmin daḁḁo jāgarta tāṣu ca
le genti ſono ſvegliate in queṣto mondo, e il baṣtone le tiene ſvegliate,

12122050c ſarvaṣamkṣepako daḁḁaḁ piṣāmahamaḁ praḁbhuh
il baṣtone può diſtruggere ogni coṣa, è potente come il Grande-avo,

12122051a jāgarta kālaḁ pūrvam ca maḁdhye cānte ca bhāraṣa
il Tempo è ſempre ſveglio, all'inizio, alla fine e in mezzo o bhāraṣa,

12122051c iṣvaraḁ ſarvalokaṣya mahādevaḁ praḁjāpatiḁ
e il Signore di tutti i mondi, il Mahādeṣa, ſignore delle creature,

12122052a devadeṣaḁ ṣivaḁ ſarvo jāgarta ſatataḁ praḁbhuh
il dio degli dèi, il potente Śiva, Śarva, eternamente è ſveglio,

12122052c kapardī ſamkaro rudro bhavaḁ ſthāṅuṣ umāpatiḁ
Kapardin, Śamkara, Rudra, Bhava, Sthāṅu, il ſignore di Umā,

12122053a ity eṣa daḁḁo vikhyāta āḁau maḁdhye taḁhāvare
coṣi il baṣtone è chiamato, all'inizio, in mezzo e alla fine,

12122053c bhūmipālo yaḁhānyāyam vartetanena dharmavit
il ſignore della terra, ſapiente del dharma con eṣſo deve agire ſecondo le regole.' "

12122054 bhīṣma uvāca
Bhīṣma diṣſe:

12122054a itidaḁ vaṣuhomaṣya ṣṅṅuyād yo mataḁ naraḁ
" queṣto è l'inſeḁnamento di Vaṣuhoma che l'uomo deve aſcoltare,

12122054c ſrūtṣa ca ſamyag varteta ſa kāmaḁ āpnuyān nṅṅaḁ
e dopo averlo aſcoltato agiſca rettamente il ſovrano e ne ottiene i propri deſideri,

12122055a iti te ſarvam ākhyātaḁ yo daḁḁo maṅuḁjaṣṣabha
coṣi interamente ti ho illuſtrato che coṣa è il baṣtone o toro fra gli uomini,

12122055c niyantā ſarvalokaṣya dharmākṣāntaṣya bhāraṣa
queṣto governante di tutto il mondo, che procede nel dharma o bhāraṣa."

12123001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12123001a tāta dharmārthakāmānām śrotum icchāmi niścayam

“ padre mio, io vorrei conoscere quanto si conosce su dharma, artha e kāma,

12123001c lokayātrā hi kārtsnyena triṣv eteṣu pratiṣṭhitā

interamente quanto è stabilito su questi tre nella condotta mondana,

12123002a dharmārthakāmāḥ kimṃlās trayāṇām prabhavaś ca kaḥ

di che sono radice dharma, artha e kāma? e qual'è la loro origine?

12123002c anyonyam cānuṣajjante vartante ca pṛthak pṛthak

come si legano reciprocamente e come agiscono separatamente?”

12123003 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12123003a yadā te syuḥ sumanaso lokasaṃsthārthaniścaye

“ quando uomini ben disposti siano intenti alla stabilità del mondo,

12123003c kālaprabhavasamsthāsu sajjante ca trayas tadā

allora questi tre sono uniti a produrre origine a tempo debito,

12123004a dharmamūlas tu deho 'rthaḥ kāmo 'rthaphalam ucyate

la forma dell'artha ha la sua radice nel dharma, e il kāma è detto frutto dell'artha,

12123004c saṃkalpamūlās te sarve saṃkalpo viṣayātmakaḥ

e tutti sono radicati nell'intenzione, l'intenzione consiste negli oggetti dei sensi,

12123005a viṣayāś caiva kārtsnyena sarva āhārasiddhaye

gli oggetti dei sensi esistono tutti per gratificare interamente i consumi,

12123005c mūlam etat trivargasya nivṛttir mokṣa ucyate

questa è la radice dei tre stati, e l'astenersi è chiamata liberazione,

12123006a dharmāḥ śarīrasaṃguptir dharmārtham cārtha iṣyate

il dharma è a protezione del corpo, e l'artha si cerca per il dharma,

12123006c kāmo ratiphalaś cātra sarve caite rajasvalāḥ

kāma è il frutto del piacere, e tutti questi sono dunque passioni,

12123007a saṃnikṣṭhāmś cared enān na cainān manasā tyajet

se uno le pratici da vicino e non le abbandoni colla mente,

12123007c vimuktas tamasā sarvān dharmādīn kāmāniṣṭhikān

libero da oscurità, tutte queste a cominciare dal dharma e finendo col kāma,

12123008a śreṣṭhabuddhis trivargasya yad ayam prāpnuyāt kṣaṇāt

è la miglior mente che può ottenere in un istante i tre stati,

12123008c buddhyā budhyed ihārthe na tad ahnā tu nikṣṭayā

con intelligenza si deve intendere, non subito quaggiù vi è vicinanza all'artha,

12123009a apadhyānamalo dharmo malo 'rthasya nigūhanam

il dharma impuro o macchiato di gelosia, allontana l'artha,

12123009c saṃpramodamalaḥ kāmo bhūyaḥ svaguṇavartitaḥ

il kāma macchiato da troppo piacere, di nuovo si allontana dalla sua qualità,

12123010a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam

anche qui raccontano una storia antica

12123010c kāmandasya ca saṃvādam aṅgāriṣṭhasya cobhayoḥ

sulla conversazione tra questi due: Kāmanda e Aṅgāriṣṭha,

12123011a kāmandam ṛṣim āsīnam abhivādyā narādhipaḥ

quel signore di uomini avvicinando il ṛṣi Kāmanda che era seduto,

12123011c aṅgāriṣṭho 'tha papraccha kṛtvā samayaparyayam

Aṅgāriṣṭha avendo compiuto una cosa contraria alle regole, gli chiedeva:

12123012a yaḥ pāpam kurute rājā kāmamohabalātkṛtaḥ

' il re che compia il male, spinto da confusione d'amore,
12123012c pratyāsannasya tasyarṣe kiṁ syāt pāpaprāṇāśanam
quale può esservi o ṛṣi, per lui in prossimità l'estinzione del male?

12123013a adharmo dharma iti ha yo 'jñānād ācared iha
l'adharmo si dice sia dharma, se uno quaggiù lo compia per ignoranza,
12123013c taṁ cāpi prathitaṁ loke kathaṁ rājā nivartayet
e che pure questo sia saputo al mondo, come può il re fermarlo?'

12123014 kāmānda uvāca
Kāmānda disse:
12123014a yo dharmārthau samutsrjya kāmam evānuvartate
' chi trascurando dharma e artha, segue solo il kāma,
12123014c sa dharmārthaparityāgāt prajñānāśam ihārchatī
per l'abbandono di dharma e artha, cade quaggiù nella rovina della saggezza,
12123015a prajñāpraṇāśako mohas tathā dharmārthanāśakaḥ
distruzione della saggezza e confusione mentale, distruggono dharma e artha,
12123015c tasmān nāstikatā caiva durācāras ca jāyate
e da questo nasce cattiva condotta e ateismo,
12123016a durācārān yadā rājā praduṣṭān na niyacchati
quando il re non ferma i malvagi dalla cattiva condotta,
12123016c tasmād udvijate lokaḥ sarpād veśmagatād iva
allora si agita il mondo come per un serpente entrato in casa,
12123017a taṁ prajā nānuvartante brāhmaṇā na ca sādhaveḥ
le sue genti non lo seguono più, e neppure i virtuosi brahmani,
12123017c tataḥ saṁkṣayam āpnoti tathā vadhyatvam eti ca
allora cade in rovina e va pure alla morte,
12123018a apadhvastas tv avamato duḥkhaṁ jīvati jīvitam
abbandonato e biasimato, vive una vita dolorosa,
12123018c jīvec ca yad apadhvastas tac chuddhaṁ maraṇam bhavet
e chi vive da abbandonato, diviene semplicemente morto,
12123019a atraitad āhur ācāryāḥ pāpasya ca nibarhaṇam
e qui i maestri dicono che l'eliminazione del male,
12123019c sevitavyā trayī vidyā satkāro brāhmaṇeṣu ca
avviene venerando i tre veda, e onorando i brahmani,
12123020a mahāmanā bhaved dharme vivahec ca mahākule
chi ha grande intelletto agisce nel dharma, e prende moglie in un grande stirpe,
12123020c brāhmaṇāms cāpi seveta kṣamāyuktān manasvinaḥ
e venera pure i brahmani, di grande saggezza e devoti alla pace,
12123021a japed udakaśilaḥ syāt sumukho nānyad āsthitaḥ
deve pregare felice e praticare i lavacri, a null'altro affidandosi,
12123021c dharmānvitān saṁpraviśed bahiḥ kṛtvaiva duṣkṛtīn
deve unirsi ai devoti al dharma, e cacciare i malvagi,
12123022a prasādayen madhuraya vācāpy atha ca karmaṇā
deve agire gentilmente con parole e azioni,
12123022c ity asmiti vaden nityam pareṣāṁ kīrtayan guṇān
' io ci sono.' deve dire sempre onorando le qualità altrui,
12123023a apāpo hy evam ācāraḥ kṣipraṁ bahumato bhavet
e agendo da virtuoso, rapidamente molto onorato diviene,
12123023c pāpāny api ca kṛcchrāṇi śamayen nātra saṁśayaḥ
e deve distruggere mali e sventure, non vi è qui dubbio.'

12123024a guravo 'pi paraṁ dharmaṁ yad brūyus tat tathā kuru
quanto i guru dicono sia il supremo dharma, questo pratica,
12123024c gurūṇāṁ hi prasādād dhi śreyāḥ param avāpsyasi
e per grazia dei guru, otterrai il supremo bene.”

12124001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12124001a ime janā naraśreṣṭha praśaṁsanti sadā bhuvi
“ le persone sulla terra o migliore degli uomini, elogiano sempre
12124001c dharmasya śīlam evādaṁ tato me saṁśayo mahān
la condotta nel dharma per prima cosa, io ho qui un grande dubbio,
12124002a yadi tac chakyam asmābhir jñātum dharmabhṛtām vara
se noi questo siamo in grado di intenderlo o migliore dei sostenitori del dharma,
12124002c śrotum icchāmi tat sarvaṁ yathaitad upalabhyate
io vorrei udire come tutto questo si possa ottenere,
12124003a kathaṁ nu prāpyate śīlam śrotum icchāmi bhārata
in che modo si possa ottenere questa condotta io vorrei udire o bhārata,
12124003c kimlakṣaṇaṁ ca tat proktaṁ brūhi me vadatām vara
quale si dice che sia il segno di questo, dimmi o migliore dei parlanti.”

12124004 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12124004a purā duryodhaneneha dhṛtarāṣṭrāya mānada
“ un tempo Duryodhana chiedeva questo o onorato,
12124004c ākhyātām tapyamānena śriyaṁ dṛṣṭvā tathāgatām
a Dhṛtarāṣṭra, essendo dolente avendo visto la prosperità giunta
12124005a indraprasthe mahārāja tava sabhrātṛkasya ha
a te in indraprastha o grande re, assieme ai tuoi fratelli
12124005c sabhāyām cāvahasanaṁ tat sarvaṁ śṛṇu bhārata
e l'intera derisione avuta nella sala ascolta o bhārata,
12124006a bhavatas tām sabhām dṛṣṭvā samṛddhiṁ cāpy anuttamām
avendo visto il tuo palazzo, e l'impareggiabile prosperità,
12124006c duryodhanas tadāsīnaḥ sarvaṁ pitre nyavedayat
Duryodhana allora sedutosi, di tutto rendeva partecipe il padre,
12124007a śrutvā ca dhṛtarāṣṭro 'pi duryodhanavacas tadā
e Dhṛtarāṣṭra avendo udito dunque le parole di Duryodhana, allora
12124007c abravīt karṇasahitaṁ duryodhanam idaṁ vacaḥ
diceva a Duryodhana che era assieme a Karṇa queste parole:
12124008a kimarthaṁ tapyase putra śrotum icchāmi tattvataḥ
' vorrei sapere in verità per quale motivo o figlio, sei dolente,
12124008c śrutvā tvām anuṇeṣyāmi yadi samyag bhaviṣyasi
e avendoti udito, ti consiglierò se tu rettamente agirai,
12124009a yathā tvaṁ mahad aiśvaryaṁ prāptaḥ parapuraṁjaya
giacché tu hai ottenuto una grande sovranità o vincitore di città nemiche,
12124009c kimkarā bhrātaraḥ sarve mitrāḥ sambandhinas tathā
e al tuo servizio sono tutti i fratelli, gli amici e anche i parenti,
12124010a āchādayasi prāvārān aśnāsi piśitodanam
ti copri colle migliori vesti, consumi carni e bevande,
12124010c ājāneyā vahanti tvām kasmāc chocasi putraka
ottimi cavalli ti trasportano, perché dunque ti duoli o figliolo?'

12124011 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

12124011a daśa tāni sahasrāṇi snātakānām mahātmanām

' dieci mila brahmani snātaka, grandi anime,

12124011c bhuñjate rukmapātriṣu yudhiṣṭhiraniveśane

sono nutriti in vasi d'oro nella dimora di Yudhiṣṭhira,

12124012a dṛṣṭvā ca tām sabhām divyām divyapuṣpaphalānvitām

avendo visto il suo divino palazzo, pieno di divini fiori e frutti,

12124012c aśvāms tittirakalmāṣān ratnāni vividhāni ca

e cavalli variegati come fagiani, e vari tipi di gemme,

12124013a dṛṣṭvā tām pāṇḍaveyānām ṛddhim indropamām śubhām

e veduta la splendida prosperità dei pāṇḍava pari a quella di Indra,

12124013c amitṛāṇām sumahatīm anuśocāmi mānada

per questa enorme grandezza dei nemici io di dolgo o onorevole.'

12124014 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

12124014a yadīcchasi śriyam tāta yādṛṣīm tām yudhiṣṭhire

' se tu vuoi o caro, una ricchezza simile a quella di Yudhiṣṭhira,

12124014c viśiṣṭām vā naravyāghra śīlavān bhava putraka

o anche migliore o tigre fra gli uomini, pratica la buona condotta o figliolo,

12124015a śīlena hi trayo lokāḥ śakyā jetuṃ na saṃśayaḥ

con la buona condotta si possono vincere i tre mondi, senza dubbio,

12124015c na hi kim cid asādhyam vai loke śīlavatām bhavet

nulla di irrealizzabile vi è al mondo per quelli di buona condotta,

12124016a ekarātreṇa māndhātā tryaheṇa janamejayaḥ

in una sola notte Māndhātṛ e in tre giorni Janamejaya,

12124016c saptarātreṇa nābhāgaḥ pṛthivīm pratipedivān

e in sette giorni Nābhāga ottennero la terra,

12124017a ete hi pārthivāḥ sarve śīlavanto damānvitāḥ

e tutti questi principi erano di buona condotta e di autocontrollo,

12124017c atas teṣām guṇakṛitā vasudhā svayam āgamat

e vinta dalle loro qualità la terra giunse a loro spontaneamente,

12124018a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam

anche qui raccontano una storia antica,

12124018c nāradena purā proktaṃ śīlam āśritya bhārata

relativa alla buona condotta, raccontata un tempo da Nārada,

12124019a prahrādena hṛtaṃ rājyam mahendrasya mahātmanaḥ

Prahārāda preso il regno del grande Indra grand'anima,

12124019c śīlam āśritya daityena trailokyam ca vaśīkṛtam

usando la buona condotta quel daitya il trimundio aveva in sua mano,

12124020a tato bṛhaspatim śakraḥ prāñjaliḥ samupasthitāḥ

allora Śakra a mani giunte avvicinosi a Bṛhaspati,

12124020c uvāca ca mahāprāñṇaḥ śreya icchāmi veditum

quel grande saggio gli diceva: ' io voglio conoscere il mio meglio.'

12124021a tato bṛhaspatis tasmai jñānam naiḥśreyasam param

allora il beato Bṛhaspati al sovrano degli dèi illustrava

12124021c kathayām āsa bhagavān devendrāya kurūdvaha

la conoscenza della suprema beatitudine o continuatore di Kuru,

12124022a etāvaca chreya ity eva bṛhaspatir abhāṣata

' questa è la cosa migliore.' così diceva Bṛhaspati,
12124022c indras tu bhūyaḥ papraccha kva viśeṣo bhaved iti
e Indra ancora chiedeva: ' dove sta la sua peculiarità?'

12124023 bṛhaspatir uvāca
Bṛhaspati disse:
12124023a viśeṣo 'sti mahāms tāta bhārgavasya mahātmanaḥ
' grande è la sua peculiarità o caro, recandoti dal bhṛguide
12124023c tatrāgamaya bhadraṁ te bhūya eva puraṁdara
grand'anima, fortuna sia a te là, ancora o Distruggi-fortezze.'

12124024 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
12124024a ātmanas tu tataḥ śreyo bhārgavāt sumahāyāśāḥ
' quindi dunque del meglio per sé, dal bhṛguide dalla grandissima gloria,
12124024c jñānam āgamayat prītyā punaḥ sa paramadyutiḥ
la conoscenza otteneva con grande piacere, quel supremo splendente,
12124025a tenāpi samanujñāto bhārgaveṇa mahātmanā
e dunque, col permesso del bhṛguide grand'anima,
12124025c śreyo 'stīti punar bhūyaḥ śukram āha śatakratuḥ
' è questo il meglio?' di nuovo ancora diceva a Śukra il Cento-riti,
12124026a bhārgavas tv āha dharmajñāḥ prahrādasya mahātmanaḥ
il bhṛguide invero sapiente del dharma disse: ' Prahrāda grand'anima,
12124026c jñānam asti viśeṣeṇa tato hṛṣṭas ca so 'bhavat
ha di questo una conoscenza particolare, e per questo ne ha grande gioia.'
12124027a sa tato brāhmaṇo bhūtvā prahrādaṁ pākaśāsanāḥ
allora il punitore di Pāka, divenuto un brahmano, da Prahrāda
12124027c sṛtvā provāca medhāvī śreya icchāmi veditum
recatosi, gli diceva quel saggio: ' io voglio conoscere il meglio.'
12124028a prahrādas tv abravīd vipraṁ kṣaṇo nāsti dvijarṣabha
e Prahrāda diceva a quel savio: ' non ho tempo o toro dei ri-nati,
12124028c trailokyarājye saktasya tato nopadiśāmi te
essendo impegnato nel regno del trimundio, quindi non posso insegnarti.'

12124029a brāhmaṇas tv abravīd vākyam kasmin kāle kṣaṇo bhavet
il brahmano dunque disse queste parole: ' in quale momento avrai tempo,
12124029c tatopadiṣṭam icchāmi yad yat kāryāntaram bhavet
allora vorrei il tuo insegnamento quando sarai libero da impegni.'

12124030a tataḥ prīto 'bhavad rājā prahrādo brahmavādine
quindi contento divenne il re Prahrāda delle parole del brahmano,
12124030c tathety uktvā śubhe kāle jñānatattvaṁ dadau tadā
e avendo detto: ' così sia.' e al momento giusto, gli forniva la vera conoscenza,
12124031a brāhmaṇo 'pi yathānyāyaṁ guruvṛttim anuttamām
e pure il brahmano secondo le regole, suprema condotta verso il guru,
12124031c cakāra sarvabhāvena yadvat sa manasecchati
compiva con tutta l'anima, e quanto egli desiderava nel suo animo,
12124032a pṛṣṭas ca tena bahuśaḥ prāptaṁ katham arimḍama
e molte volte fu da lui chiesto: ' in che modo hai ottenuto o uccisore di nemici,
12124032c trailokyarājyaṁ dharmajña kāraṇam tad bravīhi me
e con quale mezzo il regno del trimundio? questo dimmi.'

12124033 prahrāda uvāca
Prahrāda disse:

12124033a nāsūyāmi dvijaśreṣṭha rājāsmīti kadā cana
 ' io non mi dico mai o migliore dei ri-nati che sono il re,

12124033c kavyāni vadatām tāta saṁyacchāmi vahāmi ca
 io ricompenso quelli che mi consigliano o caro e lo seguo,

12124034a te visrabdhāḥ prabhāṣante saṁyacchanti ca mām sadā
 essi mi parlano con fiducia e mi controllano sempre,

12124034c te mā kavyapade saktam śuśrūṣum anasūyakam
 che io sia intento ad ascoltare senza invidia ai piedi del figlio di Kavi,

12124035a dharmātmānam jītakrodham saṁyataṁ saṁyatendriyam
 con anima pia, vinta la collera, controllato, coi sensi controllati,

12124035c samācinvanti śāstāraḥ kṣaudraṁ madhv iva makṣikāḥ
 questi insegnanti per me sono come api che raccolgono il dolce miele,

12124036a so 'ham vāgagrapīṣṭhānām rasānām avalehitā
 e io lecco i sapori di queste meravigliose parole,

12124036c svajātyān adhiṣṭhāmi nakṣatrāṇīva candramāḥ
 e sto sopra i miei famigliari come la luna sulle costellazioni,

12124037a etat pṛthivyām amṛtam etac cakṣur anuttamam
 questa è l'amṛta sulla terra, questo è il supremo occhio,

12124037c yad brāhmaṇamukhe kavyam etac chrutvā pravartate
 il compiere quanto è saggio dopo averlo udito dalla bocca dei brahmani.'

12124038 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:

12124038a etāvac chreya ity āha prahrādo brahmavādinam
 ' questo è la miglior cosa, così diceva Prahrāda al sapiente del brahman,

12124038c śuśrūṣitas tena tadā daityendro vākyam abravīt
 e da lui obbedito, allora il re dei daitya diceva queste parole:

12124039a yathāvad guruvṛṭtyā te pṛīto 'smi dvijasattama
 della tua retta condotta verso il guru, io sono contento o migliore dei ri-nati,

12124039c varam vṛṇīṣva bhadam te pradātāsmi na samśayaḥ
 scegli una grazia, fortuna sia a te, io te la concederò senza dubbio.'

12124040a kṛtam ity eva daityendram uvāca sa ca vai dvijaḥ
 'va bene.' così diceva il ri-nato al re dei daitya,

12124040c prahrādas tv abravīt pṛīto gṛhyatām vara ity uta
 e Prahrāda diceva contento: ' la grazia ti è concessa.'

12124041 brāhmaṇa uvāca
 il brahmano disse:

12124041a yadi rājan prasannas tvam mama cecchasi ced dhitam
 ' se tu vuoi o re, favorirmi in quanto hai stabilito,

12124041c bhavataḥ śīlam icchāmi prāptum eṣa varo mama
 io voglio acquisire la tua condotta, questo è la mia scelta.'

12124042 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:

12124042a tataḥ pṛītas ca daityendro bhayaṁ cāsyābhavan mahat
 ' allora pur contento il re dei daitya, cadeva in una grande timore,

12124042c vare pradīṣṭe vipreṇa nālpatejāyam ity uta
 indicata quella grazia dal savio: ' non è di scarsa energia.' pensava

12124043a evam astv iti tam prāha prahrādo vismitas tadā
 ma stupito Prahrāda gli diceva allora: ' così sia.'

12124043c upākṛtya tu viprāya varam duḥkhānvito 'bhavat

ma fornito il dono al savio, divenne pieno di dolore,
12124044a datte vare gate vipre cintāsīn mahatī tataḥ
dato il dono e partito il savio, un grande pensiero
12124044c prahrādasya mahārāja niścayaṁ na ca jagmivān
sorgeva a Prahāda o grande re, e non trovava una decisione,
12124045a tasya cintayatas tāta chāyābhūtaṁ mahādyute
mentre lui così pensava, o splendidissimo una luce,
12124045c tejo vighrahavat tāta śārīram ajahāt tadā
a parvenza d'ombra, usciva dal suo corpo o caro, e lo abbandonava,
12124046a tam aprcchan mahākāyaṁ prahrādaḥ ko bhavān iti
Prahāda chiedeva a quella gigantesca luce: ' chi sei tu?'
12124046c pratyāha nanu śīlo 'smi tyakto gacchāmy ahaṁ tvayā
ed ella rispondeva: ' la tua condotta io sono, e data via da te io me ne vado,
12124047a tasmin dvijavare rājan vatsyāmy aham aninditam
e abiterò in quell'ottimo e virtuoso ri-nato o re,
12124047c yo 'sau śiṣyatvam āgamyā tvayi nityaṁ samāhitaḥ
il quale giunto come tuo discepolo, verso di te fu sempre attento.'
12124047e ity uktvāntarhitam tad vai śakraṁ cānviśat prabho
così avendo parlato, spariva ed entrava in Śakra o potente,
12124048a tasmiṁs tejasi yāte tu tādṛg rūpas tato 'paraḥ
partita quella luce, però un'altra di simile aspetto,
12124048c śārīrān niḥśṛtas tasya ko bhavān iti cābravīt
usciva del suo corpo, e anche a questa diceva: ' chi sei tu?'
12124049a dharmam prahrāda mām viddhi yatrāsau dvijasattamaḥ
' Dharma sappi io sono o Prahāda, e me andrò laddove sta
12124049c tatra yāsyāmi daityendra yataḥ śīlam tato hy aham
quel supremo ri-nato o re dei daitya, dov'è la buona condotta io sto.'
12124050a tato 'paro mahārāja prajvalann iva tejasā
e quindi un'altra luce o grande re, splendente di energia,
12124050c śārīrān niḥśṛtas tasya prahrādasya mahātmanaḥ
usciva dal corpo di Prahāda grand'anima,
12124051a ko bhavān iti pṛṣṭas ca tam āha sa mahādyutiḥ
e richiesta di chi fosse, quella grande luce gli diceva:
12124051c satyam asmy asurendrāgrya yāsyē 'ham dharmam anv iha
'la verità io sono o sovrano degli asura, e andrò dietro a Dharma.'
12124052a tasminn anugate dharmam puruṣe puruṣo 'paraḥ
e partita dietro a Dharma, un altro uomo usciva
12124052c niścakrāma tatas tasmāt pṛṣṭas cāha mahātmanā
dall'uomo e diceva quanto fu richiesto dal grand'anima:
12124052e vṛttam prahrāda mām viddhi yataḥ satyam tato hy aham
' sappi o Prahāda che io sono il ben condursi, e io sto dov'è la verità.'
12124053a tasmin gate mahāśvetaḥ śārīrāt tasya nirayau
partito questo, un grande biancore usciva dal suo corpo,
12124053c pṛṣṭas cāha balaṁ viddhi yato vṛttam ahaṁ tataḥ
e richiesto, diceva: sappi che io sono la forza e dove c'è il ben condursi io sto.'
12124053e ity uktvā ca yayau tatra yato vṛttam narādhipa
così avendo parlato si recava dove stava il ben condursi o signore di uomini,
12124054a tataḥ prabhāmayī devī śārīrāt tasya nirayau
quindi una dea fatta di splendore usciva dal suo corpo,

12124054c tām apr̥cchat sa daityendraḥ sâ śrīr ity evam abravīt
e lei interrogava il re dei daitya: ' io sono Śrī.' così rispondeva,
12124055a uṣitāsmi sukhaṁ vīra tvayī satyaparākrame
' ho abitato felicemente in te che hai sincero ardimento o valoroso,
12124055c tvayā tyaktā gamiṣyāmi balaṁ yatra tato hy aham
data via da te io andrò dove sta la forza.'
12124056a tato bhayaṁ prādurāsīt prahrādasya mahātmanaḥ
allora sorgeva la paura in Pahrāda grand'anima,
12124056c apr̥cchata ca tām bhūyaḥ kva yāsi kamalālaye
e di nuovo a lei chiedeva: ' dove andrai tu che hai per casa il loto?
12124057a tvaṁ hi satyavratā devī lokasya parameśvarī
tu o dea salda nel voto della verità, sei la suprema padrona del mondo,
12124057c kaś cāsau brāhmaṇasreṣṭhas tattvam icchāmi veditum
chi è quel supremo brahmano? il vero io voglio sapere.'
12124058 śrīr uvāca
Śrī disse:
12124058a sa śakro brahmacārī ca yas tvayā copaśikṣitaḥ
' quel santo brahmano è Śakra che da te voleva essere istruito,
12124058c trailokye te yad aiśvaryaṁ tat tenāpahr̥taṁ prabho
e la tua sovranità sul trimundio, lui ti ha preso o potente,
12124059a śīlena hi tvayā lokāḥ sarve dharmajña nirjitāḥ
con la condotta tu hai conquistato tutti i mondi o sapiente del dharma,
12124059c tad vijñāya mahendreṇa tava śīlaṁ hr̥taṁ prabho
questo sapendo il grande Indra ti ha presa la condotta o potente,
12124060a dharmaḥ satyaṁ tathā vṛttaṁ balaṁ caiva tathā hy aham
e Dharma, verità, ricchezza e forza e pure me stessa,
12124060c śīlamulā mahāprājña sadā nāsty atra saṁśayaḥ
sono radicate sempre nella condotta o grande saggio, non vi è qui dubbio.'"
12124061 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12124061a evam uktvā gatā tu śrīs te ca sarve yudhiṣṭhira
" così avendo parlato, se ne andava Śrī e tutti gli altri o Yudhiṣṭhira,
12124061c duryodhanas tu pitaraṁ bhūya evābravīd idam
e Duryodhana di nuovo dunque diceva questo al padre:
12124062a śīlasya tattvam icchāmi vettuṁ kauravanandana
' io voglio conoscere la verità sulla condotta o discendente dei kuru,
12124062c prāpyate ca yathā śīlaṁ tam upāyaṁ vadasva me
il mezzo di come si ottiene la condotta rivelami.'
12124063 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
12124063a sopāyaṁ pūrvam uddiṣṭaṁ prahrādēna mahātmanā
' questo mezzo fu prima indicato da Pahrāda grand'anima,
12124063c saṁkṣepatas tu śīlasya śṛṇu prāptiṁ narādhipa
ma in succinto ascolta ora come si ottiene la condotta o signore di uomini,
12124064a adrohaḥ sarvabhūteṣu karmaṇā manasā girā
assenza di inganno verso tutti gli esseri, con azioni, mente e parole,
12124064c anugrahaś ca dānaṁ ca śīlam etat praśasyate
benevolenza e donazioni, questa è la condotta che è raccomandata,
12124065a yad anyeṣāṁ hitaṁ na syād ātmanaḥ karma pauraṣam

le tue azioni umane che non siano in favore degli altri,
12124065c apatrapeta vā yena na tat kuryāt katharāṁ cana
o per le quali ti debba vergognare, non si devono mai compiere,
12124066a tat tu karma tathā kuryād yena ślāgheta saṁsadi
ma si deve compiere l'azione di cui si sia orgogliosi in assemblea,
12124066c etac chīlāṁ samāseṇa kathitaṁ kurusattama
questa è la condotta detta in succinto o migliore dei kuru,
12124067a yady apy aśīlā nṛpate prāpnuvanti kva cic chriyam
se i privi di condotta o sovrano, ottengono una qualche prosperità,
12124067c na bhuñjate ciraṁ tāta samūlās ca patanti te
non ne godono a lungo o caro, decadono fin dalle radici,
12124068a etad vīditvā tattvena śīlavān bhava putraka
questo avendo saputo in verità, pratica la buona condotta o figliolo,
12124068c yadicchasi śriyaṁ tāta suvīśiṣṭāṁ yudhiṣṭhirāt
se vuoi una prosperità o caro, molto superiore a quella di Yudhiṣṭhira.”
12124069 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12124069a etat kathitavān putre dhṛtarāṣṭro narādhipa
“ questo raccontava al figlio Dhṛtarāṣṭra o signore di uomini,
12124069c etat kuruṣva kaunteya tataḥ prāpsyasi tat phalam
e questo pratica o kuntide, e ne otterrai il frutto.”

12125001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12125001a śīlāṁ pradhānaṁ puruṣe kathitaṁ te pitāmaha
“ tu hai detto che la condotta è la cosa più importante nell'uomo o nonno,
12125001c katham āśā samutpannā yā ca sā tad vadasva me
in che modo questa speranza sorge? questo dimmi,
12125002a saṁśayo me mahān eṣa samutpannaḥ pitāmaha
questo mio grande dubbio che mi è sorto o nonno,
12125002c chettā ca tasya nānyo 'sti tvattaḥ parapuraṁjaya
recidi, non vi è nessun'altra verità che questa o vincitore di città nemiche,
12125003a pitāmahāśā mahatī mamāsīd dhi suyodhane
o nonno, io avevo grandi speranze su Suyodhana,
12125003c prāpte yuddhe tu yad yuktaṁ tat kartāyam iti prabho
che iniziata la guerra, lui l'avrebbe compiuta rettamente o potente,
12125004a sarvasyāśā sumahatī puruṣasyopajāyate
grandissima speranza sorge in tutti gli uomini,
12125004c tasyāṁ vihanyamānāyāṁ duḥkho mṛtyur asaṁśayam
ma quando sono uccisi, per essa vi è certamente dolore e morte,
12125005a so 'ham hatāśo durbuddhiḥ kṛtas tena durātmanā
sciocco che sono, la mia speranza fu distrutta da quel malvagio,
12125005c dhṛtarāṣṭreṇa rājendra paśya mandātmatām mama
figlio di Dhṛtarāṣṭra o re dei re, guarda la mia stupidaggine,
12125006a āśāṁ mahattarāṁ manye parvatād api sadrumāt
io penso che la speranza sia più grande della montagna coi suoi alberi,
12125006c ākāśād api vā rājann aprameyaiva vā punaḥ
o anche del firmamento o re, oppure quasi incommensurabile,
12125007a eṣā caiva kuruśreṣṭha durvicintyā sudurlabhā

essa o migliore dei kuru, è inconcepibile e ardua da ottenersi,
12125007c durlabhatvāc ca paśyāmi kim anyad durlabhaṃ tataḥ
e guardo a cos'altro vi sia più arduo di questa difficoltà.”
12125008 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12125008a atra te vartayiṣyāmi yudhiṣṭhira nibodha tat
“qui una storia ti racconterò, ascolta o Yudhiṣṭhira,
12125008c itihāsaṃ sumitrasya nirvṛttam ṛṣabhasya ca
essa è capitata a Sumitra e a Ṛṣabha,
12125009a sumitro nāma rājarsir haihaya mṛgayāṃ gataḥ
un re e ṛṣi di stirpe haihaya di nome Sumitra, era a caccia,
12125009c sasāra sa mṛgaṃ vidhvā bāṇena nataparvaṇā
egli rincorreva un'antilope, avendola colpita con un freccia dalla punta piatta,
12125010a sa mṛgo bāṇam ādāya yayāv amitavikramaḥ
l'animale ricevuta la freccia procedeva con infinito coraggio,
12125010c sa ca rājā balī tūrṇaṃ sasāra mṛgam antikāt
e il forte re inseguiva l'animale rapidamente da vicino,
12125011a tato nimnaṃ sthalaṃ caiva sa mṛgo 'dravad āśugaḥ
quindi l'animale correva veloce lungo una valle profonda,
12125011c muhūrtam eva rājendra samena sa pathāgamat
e a lungo anche il re percorreva la stessa sua via,
12125012a tataḥ sa rājā tāruṇyād aurasena balena ca
quindi il re, per la sua giovinezza con innata potenza,
12125012c sasāra bāṇāsanabhṛt sakhaḍgo haṃsavat tadā
la inseguiva armato dell'arco, colla spada rapido come un'oca,
12125013a tīrtvā nadān nadiś caiva palvalāni vanāni ca
guadando fiumi e torrenti, e laghetti e boschetti
12125013c atikramyābhyatikramya sasāraiva vane caran
attraversando e percorrendo, la inseguiva nella foresta,
12125014a sa tu kāmān mṛgo rājann āsādyāsādyā taṃ nṛpam
quell'animale però a suo piacere o re, si avvicinava ripetutamente al sovrano,
12125014c punar abhyeti javano mahatā tataḥ
e di nuovo il veloce animale si allontanava con grande rapidità,
12125015a sa tasya bāṇair bahubhiḥ samabhyasto vanecaraḥ
quell'animale selvatico, colpito da molte sue frecce,
12125015c prakṛiḍann iva rājendra punar abhyeti cāntikam
come giocando o re dei re, ancora gli veniva vicino,
12125016a punaś ca javam āsthāya javano mṛgayūthapaḥ
e di nuovo affidandosi alla velocità fuggiva quel capobranco,
12125016c atīyātūtya rājendra punar abhyeti cāntikam
e di passo in passo o re dei re, di nuovo gli veniva vicino,
12125017a tasya marmacchidaṃ ghoram sumitro 'mitrakarśanaḥ
Sumitra quel tormenta-nemici, una terribile mortifera,
12125017c samādāya śaraśreṣṭhaṃ kāmukān niravāśjāt
freccia suprema incoccando, dall'arco scagliava,
12125018a tato gavyūtimātreṇa mṛgayūthapayūthapaḥ
allora quel signore dei capibranchi di gigantesca misura,
12125018c tasya bāṇapathaṃ tyaktvā tasthivān prahasann iva
togliendosi dalla traiettoria della freccia se ne stava quasi ridendo,

12125019a tasmin nipatite bāṇe bhūmau prajvalite tataḥ
e caduta a terra quella freccia splendente, allora

12125019c praviveśa mahāraṇyaṃ mṛgo rājāpy athādravat
l'animale entrava in una grande foresta, e pure il re la rincorreva,

12125020a praviśya tu mahāraṇyaṃ tāpasānām athāśramam
ma entrato in quella grande foresta, quindi un āśrama di asceti

12125020c āsasāda tato rājā śrāntaś copāviśat punaḥ
raggiungeva allora il re e stanco vi entrava allora,

12125021a taṃ kāmukadharam dṛṣṭvā śramārtaṃ kṣudhitaṃ tadā
vedendolo armato dell'arco, stanco e affamato, allora

12125021c sametya ṛṣayas tasmin pūjāṃ cakrur yathāvidhi
raggiungendolo i ṛṣi, gli resero onore secondo le regole,

12125022a ṛṣayo rājaśārdūlam apṛcchan svaṃ prayojanam
i ṛṣi a quella tigre fra i re chiedevano quale motivo aveva:

12125022c kena bhadrāmukhārthena saṃprāpto 'si tapovanam
' per quale motivo o ottimo capo, sei giunto a questa selva di asceti,

12125023a padātir baddhanistrimśo dhanvī bāṇī nareśvara
a piedi, con le protezioni allacciate, con arco e frecce o signore di uomini?

12125023c etad icchāma vijñātum kutaḥ prāpto 'si mānada
questo vogliamo conoscere, da dove giungi o onorevole?

12125023e kasmin kule hi jātas tvaṃ kimnāmāsi bravīhi naḥ
in quale stirpe sei nato tu e qual'è il tuo nome rivela a noi.'

12125024a tataḥ sa rājā sarvebhyo dvijebhyaḥ puruṣarṣabha
allora il re a tutti quei brahmani o toro fra gli uomini,

12125024c ācakhyau tad yathānyāyaṃ paricaryāṃ ca bhārata
raccontava come era accaduto, tutto il suo vagare o bhārata:

12125025a haihayānām kule jātaḥ sumitro mitranandanaḥ
' nato nella stirpe degli haihaya, io sono Sumitra figlio di Mitra,

12125025c carāmi mṛgayūthāni nighnan bāṇaiḥ sahasraśaḥ
mi aggiro a uccidere dei capibranco con migliaia di frecce,

12125025e balena mahatā guptaḥ sāmātyaḥ sāvārodhanaḥ
da un grande esercito sono guardato, con ministri e gineceo,

12125026a mṛgas tu viddho bāṇena mayā sarati śalyavān
un animale trafitto da una mia freccia corre col dardo infisso,

12125026c taṃ dravantam anu prāpto vanam etad yadṛcchayā
e correndogli dietro sono giunto per caso a questa foresta,

12125026e bhavatsakāśe naṣṭaśrīr hatāśaḥ śramakarśitaḥ
alla vostra presenza, privo di mezzi, senza speranza, afflitto dalla stanchezza,

12125027a kim nu duḥkham ato 'nyad vai yad ahaṃ śramakarśitaḥ
che altro vi è di più doloroso che io soverchiato dalla stanchezza,

12125027c bhavatām āśramam prāpto hatāśo naṣṭalakṣaṇaḥ
sono giunto al vostro āśrama, persa la speranza e privo di insegne,

12125028a na rājalakṣaṇatyāgo na purasya tapodhanaḥ
non per la perdita delle insegne reali, né della mia città o ricchi in tapas,

12125028c duḥkham karoti tat tivrām yathāśā vihatā mama
mi addoloro così fieramente, come per la perdita della mia speranza,

12125029a himavān vā mahāśailaḥ samudro vā mahodadhiḥ
l'himavat grande montagna, o l'oceano tesoro di acque,

12125029c mahattvān nānvapadyetām rodasyor antaram yathā

non raggiungono in grandezza lo spazio fra terra e cielo,
12125029e āśāyās tapasi śreṣṭhās tathā nāntam ahaṁ gataḥ
e io non ero giunto così alla fine della speranza o ottimi asceti,
12125030a bhavatām viditaṁ sarvaṁ sarvajñā hi tapodhanāḥ
voi tutto conoscete, siete ricchi in tapas e onniscienti,
12125030c bhavantaḥ sumahābhāgās tasmāt prakṣyāmi saṁśayam
voi siete più che gloriosi, perciò il vi chiederò questo mio dubbio,
12125031a āśāvān puruṣo yaḥ syād antarikṣam athāpi vā
l'uomo che sia pieno di speranza, o il firmamento,
12125031c kim nu jyāyastaraṁ loke mahattvāt pratibhāti vaḥ
quale appare a voi è superiore per grandezza al mondo?
12125031e etad icchāmi tattvena śrotuṁ kim iha durlabham
questo vorrei sapere in verità, cosa quaggiù è più ardua da ottenere?
12125032a yadi guhyaṁ taponityā na vo brūteha māciram
se non è un segreto o perenni asceti, ditemelo in fretta,
12125032c na hi guhyam ataḥ śrotum icchāmi dvijapuṁgavāḥ
io non voglio udire un segreto o tori fra i brahmani,
12125033a bhavattapovighāto vā yena syād virame tataḥ
o se questo rompe il vostro tapas, o se per quello lo cesserete,
12125033c yadi vāsti kathāyogo yo 'yaṁ praśno mayeritaḥ
se si può parlare della questione che io ho posto,
12125034a etad kāraṇasāmagryāṁ śrotum icchāmi tattvataḥ
questa intera ragione io vorrei udire in verità,
12125034c bhavanto hi taponityā brūyur etad samāhitāḥ
e voi perenni asceti insieme dovete dirmi questo."

12126001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12126001a tatas teṣāṁ samastānām ṛṣiṇām ṛṣisattamaḥ
" quindi un ottimo ṛṣi tra tutti quei ṛṣi,
12126001c ṛṣabho nāma viprarṣiḥ smayann iva tato 'bravīt
Ṛṣbha di nome quel savio ṛṣi quasi sorridendo allora diceva:
12126002a purāhaṁ rājaśārdūla tīrthāny anucaran prabho
' un tempo o tigre fra i re, visitando i tīrtha o potente,
12126002c samāsāditavān divyaṁ naranārāyaṇāśramam
giungevo al divino āśrama di Nara e Nārāyaṇa,
12126003a yatra sā badarī ramyā hrado vaihāyāsaḥ tathā
là vi è la gradevole badarī, e il lago celeste,
12126003c yatra cāśvaśirā rājan vedān paṭhati śāśvatān
e dove Aśvaśiras o re, recita eternamente i veda,
12126004a tasmin sarasi kṛtvāhaṁ vidhivat tarpaṇam purā
in quel lago io compivo secondo le regole un tempo il bagno,
12126004c piṭṛṇām devatānām ca tato "śramam iyāṁ tadā
e da lì andavo allora all'āśrama di dèi e antenati,
12126005a remāte yatra tau nityaṁ naranārāyaṇāv ṛṣi
dove sempre si rallegrano i due ṛṣi Nara e Nārāyaṇa,
12126005c adūrād āśramaṁ kaṁ cid vāsārtham agamaṁ tataḥ
non distante da lì io andavo ad un altro āśrama per risiedervi,
12126006a tataś cīrājinadharam kṛśam uccam atīva ca

quindi scorgevo arrivare un ṛṣi di alta statura, smagrito,
 12126006c adrākṣam ṛṣim āyāntam tanuṁ nāma taponidhim
 con indosso una veste di pelle, uno scrigno di tapas di nome Tanu
 12126007a anyair narair mahābāho vapuṣāṣṭaguṇānvitam
 rispetto ad altri uomini o grandi-braccia, il suo corpo era otto volte più alto,
 12126007c kṛṣatā cāpi rājarṣe na dṛṣṭā tādrṣī kva cit
 e per magrezza o ṛṣi tra i re, non ne avevo mai visto uno tale,
 12126008a śarīram api rājendra tasya kāniṣṭhikāsamam
 pure il suo corpo o re dei re, era simile ad un dito mignolo,
 12126008c grīvā bhū tathā pādaḥ keśās cādbhutadarśanāḥ
 collo, braccia, piedi e capelli erano meravigliosi a vedersi,
 12126009a śiraḥ kāyānurūpaṁ ca karṇau netre tathaiva ca
 la testa era di simile aspetto al corpo, e pure orecchi e occhi,
 12126009c tasya vāk caiva ceṣṭā ca sāmānye rājasattama
 e la sua voce e le sue movenze erano simili o migliore dei re,
 12126010a dṛṣṭvāham taṁ kṛṣam vipram bhītaḥ paramadurmanāḥ
 veduto quel magro savio, io spaventato e abbattuto,
 12126010c pādaḥ tasyābhivādyātha sthitaḥ prāñjalir agrataḥ
 ai suoi piedi essendomi inchinato, davanti gli stavo a mani giunte,
 12126011a nivedya nāma gotraṁ ca pitaraṁ ca nararṣabha
 informatolo del mio nome, stirpe e padre o toro dei bhārata,
 12126011c pradiṣṭe cāsane tena śanair aham upāviśam
 nel seggio da lui indicato, lentamente io sedevo,
 12126012a tataḥ sa kathayām āsa kathā dharmārthasamhitāḥ
 quindi egli raccontava una storia piena di dharma e artha,
 12126012c ṛṣimadhye mahārāja tatra dharmabhṛtām varaḥ
 là in mezzo ai ṛṣi o grande re, quel supremo sostenitore del dharma,
 12126013a tasmims tu kathayaty eva rājā rājivalocanaḥ
 nel mentre di questo racconto, un re dagli occhi di loto,
 12126013c upāyāj javanair aśvaiḥ sabalaḥ sāvarodhanaḥ
 giungeva con veloci cavalli col suo esercito e gineceo,
 12126014a smarān putram araṇye vai naṣṭam paramadurmanāḥ
 ricordando il figlio perduto nella foresta era supremamente abbattuto,
 12126014c bhūridyumnāpitā dhīmān raghuśreṣṭho mahāyāsāḥ
 era il padre di Bhūridumna, saggio, di grande gloria, e rapidità,
 12126015a iha drakṣyāmi taṁ putram drakṣyāmiheti pārthivaḥ
 ' qui vedrò mio figlio, qui vedrò mio figlio.' così quel principe,
 12126015c evam āśākṛto rājamś carān vanam idaṁ purā
 così sperando o re, egli vagava allora per la foresta:
 12126016a durlabhaḥ sa mayā draṣṭum nūnam paramadhārmikaḥ
 ' di certo egli di supremo dharma è difficile da trovare per me,
 12126016c ekaḥ putro mahāraṇye naṣṭa ity asaḅṛt tadā
 io ho un solo figlio e si è perso nella grande foresta.' così ripetutamente diceva,
 12126017a durlabhaḥ sa mayā draṣṭum āśā ca mahatī mama
 ' pur arduo da trovare per me, io ho grande speranza,
 12126017c tayā paritagātro 'ham mumūṣur nātra samśayaḥ
 da questa il mio corpo sta cedendo e desidero morire non vi è qui dubbio.'
 12126018a etac chrutvā sa bhagavāms tanur munivarottamaḥ
 udito ciò il venerabile Tanu, il migliore dei muni,

12126018c avāksīrā dhyānaparo muhūrtam iva tasthivān
a testa abbassata, intento in meditazione a lungo stava,

12126019a tam anudhyāntam ālakṣya rājā paramadurmanāḥ
il re supremamente abbattuto vedendolo in meditazione,

12126019c uvāca vākyam dīnātmā mandam mandam ivāsakṛt
con animo triste diceva queste parole ripetutamente con grande dolcezza:

12126020a durlabham kiṁ nu viprarṣe āśāyās caiva kiṁ bhavet
' forse questo è impossibile o savio ṛṣi? che ne sarà della mia speranza?

12126020c bravītu bhagavān etad yadi guhyam na tan mayi
parla o venerabile se questo non è un segreto per me.'

12126021a maharṣir bhagavāms tena pūrvam āsīd vimānitaḥ
' un venerabile grande ṛṣi fu da lui un tempo trattato irrispettosamente,

12126021c bālīsām buddhim āsthāya mandabhāgyatayātmanaḥ
comportandosi con intelletto infantile il tuo sfortunato figlio,

12126022a arthayan kalaśam rājan kāñcanaṁ valkalāni ca
chiedendogli un vaso d'oro o re, e degli abiti di corteccia,

12126022c nirviṇṇaḥ sa tu viprarṣir nirāśaḥ samapadyata
quel savio ṛṣi ne fu offeso e si ritrovò senza speranze.'

12126023a evam uktvābhivādyātha tam ṛṣim lokapūjitam
così apostrofato, salutato quel ṛṣi venerato al mondo,

12126023c śrānto nyaṣīdad dharmātmā yathā tvam narasattama
stanco si sedeva quell'anima giusta come te o migliore degli uomini,

12126024a arghyam tataḥ samāniya pādyaṁ caiva mahān ṛṣiḥ
il grande ṛṣi quindi portando l'acqua lustrale e l'offerta ospitale,

12126024c āraṇyakena vidhinā rājñe sarvam nyavedayat
secondo le regole della foresta, tutto offriva al re,

12126025a tatas te munayaḥ sarve parivārya nararṣabham
quindi tutti i muni, circondando quel toro fra gli uomini,

12126025c upāviśan puraskṛtya saptarṣaya iva dhruvam
si sedettero ponendosi come i sette ṛṣi attorno alla stella polare,

12126026a apṛcchams caiva te tatra rājānam aparājitam
e chiedevano là a quel re mai sconfitto dai nemici,

12126026c prayojanam idaṁ sarvam āśramasya praveśanam
la causa intera del suo arrivo all'āśrama.

12126027 rājovāca
il re diceva:

12126027a vīradyumna iti khyāto rājāham dikṣu viśrutaḥ
' io sono il re chiamato Vīradyumana conosciuto in molte parti,

12126027c bhūridyumnaṁ sutam naṣṭam anveṣṭum vanam āgataḥ
giunto a cercare mio figlio Bhūridumna perduto in questa selva,

12126028a ekaputraḥ sa viprāgrya bāla eva ca so 'nagha
questo è il mio solo figlio o grande savio, ed egli è giovane o senza-macchia,

12126028c na dṛṣyate vane cāsmiṁs tam anveṣṭum carāmy aham
non avendolo visto in questa selva, io vado a cercarlo.'

12126029 ṛṣabha uvāca
Rṣabha disse:

12126029a evam ukte tu vacane rājñā munir adhomukhaḥ
' con queste parole apostrofato dal re, il muni a testa bassa,

12126029c tūṣṇim evābhavat tatra na ca pratyuktavān nṛpam

rimaneva silenzioso e non rispondeva nulla al sovrano,
 12126030a sa hi tena purā vipro rājñā nātyarthamānitaḥ
 un tempo quel savio dal re non fu molto onorato,
 12126030c āśākṛṣaṁ ca rājendra tapo dīrghaṁ samāsthitaḥ
 e con poco speranza o re dei re, si impegnavo in un lungo tapas,

 12126031a pratigrahaṁ ahaṁ rājñāṁ na kariṣye kathaṁ cana
 ' mai più io accetterò qualcosa dai re,
 12126031c anyeṣāṁ caiva varṇānāṁ iti kṛtvā dhiyaṁ tadā
 e neppure dagli altri varṇa.' così aveva posto mente allora,
 12126032a āśā hi puruṣaṁ bālaṁ lālāpayati tasthuṣī
 'la speranza standovi, secca la bocca dell'uomo infantile,
 12126032c tām ahaṁ vyapaneṣyāmi iti kṛtvā vyavasthitaḥ
 io me la toglierò.' così avendo stabilito se ne atteneva.'
 12126033 rājovāca
 il re disse:
 12126033a āśāyāḥ kiṁ kṛṣatvaṁ ca kiṁ ceḥa bhuvī durlabhaṁ
 ' perché vi è riduzione di speranza, e perché qui sulla terra è irraggiungibile?
 12126033c bravītu bhagavān etat tvaṁ hi dharmārthadarśivān
 questo dimmi o venerabile, tu conosci dharma e artha.'
 12126034 ṛṣabha uvāca
 Ṛṣabha disse:
 12126034a tataḥ saṁsmṛtya tat sarvaṁ smārayiṣyann ivābravīt
 ' allora tutto ricordando, e ricordandolo a lui diceva
 12126034c rājānaṁ bhagavān vipras tataḥ kṛṣatanus tanuḥ
 al re, il venerabile Tanu il savio dal magro corpo:
 12126035a kṛṣatve na samaṁ rājann āśāyā vidyate nṛpa
 ' in piccolezza o re non vi è nulla uguale alla speranza o sovrano,
 12126035c tasyā vai durlabhatvāt tu prārthitāḥ pārthivā mayā
 a molti principi io ho chiesto riguardo la sua impossibilità.'
 12126036 rājovāca
 il re disse:
 12126036a kṛṣākṛṣe mayā brahman gṛhīte vacanāt tava
 ' dalle tue parole o brahmano ho afferrato quanto è piccolo e no,
 12126036c durlabhatvaṁ ca tasyaiva vedavākyam iva dvija
 e l'impossibilità della speranza come fossero parole dei veda o ri-nato,
 12126037a saṁśayas tu mahāprājña saṁjāto hṛdaye mama
 ma un dubbio o grande saggio è sorto nel mio cuore,
 12126037c tan me sattama tattvena vaktum arhasi pṛcchataḥ
 e questo devi sciogliere in verità a me che te lo chiedo o supremo,
 12126038a tvattaḥ kṛṣataraṁ kiṁ nu bravītu bhagavān idam
 dimmi questo o venerabile, se vi è qualcosa di più scarso del tuo corpo,
 12126038c yadi guhyaṁ na te vipra loke 'smin kiṁ nu durlabhaṁ
 se non è un segreto o savio, o sia inottenibile in questo mondo.'
 12126039 kṛṣatanur uvāca
 quel magro diceva:
 12126039a durlabho 'py atha vā nāsti yo 'rthī dhṛtim ivāpnuyāt
 ' non vi nulla di più difficile da ottenere di uno che desideri la fermezza,
 12126039c sudurlabhataras tāta yo 'rthinaṁ nāvamanyate

e ancora più difficile da ottenersi è uno che disprezzi il desiderio,

12126040a saṁśrutya nopakriyate paraṁ śaktyā yathārhatāḥ
ricordando la speranza non può raggiungere il suo effetto secondo il merito,

12126040c saktā yā sarvabhūteṣu sāsā kṛṣatarī mayā
essa che è attaccata a tutti gli esseri e più magra di me,

12126041a ekaputraḥ pitā putre naṣṭe vā proṣite tathā
perduto il figlio o morto, il padre con un unico figlio,

12126041c pravṛttim yo na jānāti sāsā kṛṣatarī mayā
che non sappia dov'è, ha una speranza più magra di me,

12126042a prasave caiva nārīṇāṁ vṛddhānāṁ putrakāritā
la speranza fatta di uomini vecchi di avere figli,

12126042c tathā narendra dhanināṁ āsā kṛṣatarī mayā
anche che siano ricchi o re dei re, è più magra di me.'

12126043 ṛṣabha uvāca
Ṛṣbha disse:

12126043a etac chrutvā tato rājan sa rājā sāvarodhanaḥ
' udito ciò o re, quel sovrano col suo gineceo,

12126043c saṁspr̥śya pādau śirasā nipapāta dvijarṣabhe
toccando i piedi colla testa cadeva davanti a quel toro dei ri-nati.'

12126044 rājovāca
il re disse:

12126044a prasādāye tvā bhagavan putreṇecchāmi saṁgatim
'io chiedo il tuo favore o venerabile, io voglio ritrovare mio figlio,

12126044c vṛṇīṣva ca varaṁ vipra yam icchasi yathāvidhi
scegli un dono o savio, quello che tu vuoi secondo le regole.'

12126045 ṛṣabha uvāca
Ṛṣbha disse:

12126045a abravīc ca hi taṁ vākyaṁ rājā rājīvalocanaḥ
' e diceva a lui queste parole il re dagli occhi di loto:

12126045c satyam etad yathā vipra tvayoktaṁ nāsty ato mṛṣā
' quanto hai detto è vero o savio, non vi è qui inganno.'

12126046a tataḥ prahasya bhagavāṁs tanur dharmabhṛtām varaḥ
allora sorridendo il venerabile Tanu, quel migliore dei sostenitori del dharma,

12126046c putram aśyānayat kṣipraṁ tapasā ca śrutena ca
suo figlio rapidamente conduceva per mezzo di tapas e studio,

12126047a taṁ samānāyā putraṁ tu tadopālabhya pārthivam
quel figlio così ricondotto allora biasimando il sovrano,

12126047c ātmānaṁ darśayām āsa dharmāṁ dharmabhṛtām varaḥ
mostrava sé stesso come Dharma il migliore dei sostenitori del dharma,

12126048a saṁdarśayitvā cātmānaṁ divyam adbhutadarśanam
e mostrando sé stesso nel suo meraviglioso aspetto divino,

12126048c vipāpmā vigatakrodhasā cacāra vanam antikāt
senza mali, libero da collera, andava nella vicina foresta,

12126049a etad dṛṣṭaṁ mayā rājāṁs tataś ca vacanaṁ śrutam
questo fu visto da me o re, e queste le parole udite,

12126049c āsāṁ apanayasvāsu tataḥ kṛṣatarīm imām
togliti rapidamente la speranza è anche più magra di ciò.'"

12126050 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

12126050a sa tatrokto mahārāja ṛṣabheṇa mahātmanā
“ così apostrofato o grande re, da Ṛṣbha grand'anima,
12126050c sumitro 'panayat kṣipram āśām kṛṣatarīm tadā
allora Sumitra si toglieva rapidamente la più piccola speranza,
12126051a evaṁ tvam api kaunteya śrutvā vāṇīm imām mama
e così pure tu o kuntide, udito questo mio discorso,
12126051c sthiro bhava yathā rājan himavān acalottamaḥ
saldo rimani o re, come l'himavat la suprema montagna,
12126052a tvām hi draṣṭā ca śrotā ca kṛcchreṣv arthakṛteṣv iha
tu quanto vedrai, o sentirai sia nelle disgrazie che nei successi,
12126052c śrutvā mama mahārāja na saṁtaptum ihārhasi
ascoltandomi o grande re, non dovrai qui dolertene.”

12127001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12127001a nāmṛtasyeva paryāptir mamāsti bruvati tvayi
“ non sono mai sazio dei tuoi discorsi che sono come amṛta,
12127001c tasmāt kathaya bhūyas tvām dharmam eva pitāmaha
perciò ancora parlami del dharma o nonno.”

12127002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

12127002a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
“ anche qui raccontano una storia antica,
12127002c gautamasya ca saṁvādaṁ yamasya ca mahātmanaḥ
sulla conversazione del Gautama con Yama grand'anima,
12127003a pāriyātragiriṁ prāpya gautamasyāśramo mahān
raggiunto il grande āśrama di Gautama sul monte pāriyātra,
12127003c uvāsa gautamo yatra kālaṁ tad api me śṅṅu
là vi risiedeva Gautama, per quanto tempo ascolta da me,
12127004a ṣaṣṭiṁ varṣasahasrāṇi so 'tapyad gautamas tapaḥ
per sessantamila anni Gautama praticava il tapas,
12127004c tam ugratapasaṁ yuktaṁ tapasā bhāvitāṁ munim
a quel muni intento in fiera asceti, purificato dal tapas,
12127005a upayāto naravyāghra lokapālo yamas tadā
si appressava allora o tigre fra gli uomini, il lokapāla Yama,
12127005c tam apaśyat sutapasam ṛṣiṁ vai gautamaṁ munim
a vedere il muni Gautama, quel ṛṣi dal grande tapas,
12127006a sa taṁ viditvā brahmarṣir yamam āgatam ojasā
quel ṛṣi tra i brahmani, sapendo per il suo potere della venuta di Yama,
12127006c prāñjaliḥ prayato bhūtvā upasṛptas tapodhanaḥ
a mani giunte fattosi in pia disposizione, si avvicinava quel ricco in tapas,
12127007a taṁ dharmarājo dṛṣṭvaiva namaskṛtya nararṣabham
il re Dharma vedendolo omaggiava quel toro fra gli uomini,
12127007c nyamantrayata dharmeṇa kriyatām kim iti bruvan
lo invitava secondo il dharma dicendogli: ' che posso fare per te.'
12127008 gautama uvāca
Gautama disse:
12127008a mātāpitṛbhyām āṅṅnyam kim kṛtvā samavāpnuyāt
' quale debito può ottenere di pagare a madre e padre?

12127008c katham ca lokān aśnāti puruṣo durlabhāñ śubhān
e come l'uomo può ottenere i sublimi mondi ardui da conquistare?'

12127009 yama uvāca
Yama disse:

12127009a tapaḥśaucavatā nityam satyadharmaratena ca
' praticando sempre tapas e sincerità, intento a sincero dharma,
12127009c mātāpitror aharaḥ pūjanam kāryam añjasā
rettamente compiendo venerazione giorno per giorno a madre e padre,
12127010a aśvamedhaiś ca yaśavyam bahubhiḥ svāptadakṣiṇaiḥ
deve celebrare molti aśvamedha con abbondanti dakṣiṇa,
12127010c tena lokān upāśnāti puruṣo 'dbhutadarśanān
con questo l'uomo ottiene i mondi meravigliosi a vedersi.'"

12128001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12128001a mitraiḥ prahīyamāṇasya bahvमितrasya kā gatiḥ
" quale fine ha il re con molti nemici, abbandonato dagli amici,
12128001c rājñāḥ samkṣiṇakośasya balahīnasya bhārata
avendo consumato il tesoro, e perduto l'esercito o bhārata?
12128002a duṣṭāmātyasahāyasya srutamantrasya sarvataḥ
che abbia corrotti ministri e alleati, che i suoi consigli siano interamente divulgati,
12128002c rājyāt pracyavamānasya gatim anyām apaśyataḥ
che sia allontanato dal regno senza vedere altra risorsa,
12128003a paracakrābhīyātasya durbalasya baliyasā
che sia attaccato da forze nemiche più forti essendo debole,
12128003c asaṁvihitarāṣṭrasya deśakālāvajānataḥ
che abbia trascurato il regno, senza curarsi di tempo e luogo,
12128004a aprāpyam ca bhavet sāntvam bhedo vāpy atipīḍanāt
uno così che non ottenga pace, o che sia oppresso da divisioni,
12128004c jīvitam cārthahetor vā tatra kim sukṛtam bhavet
quale vita ben fatta può qui avere in ragione della ricchezza?
12128005 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
12128005a guhyam mā dharmam aprākṣir atīva bharatarṣabha
" non chiedere del dharma tanto segreto o toro dei bhārata,
12128005c aprīṣṭo notsahe vaktum dharmam enam yudhiṣṭhira
se non richiesto io non posso parlare di questo dharma o Yudhiṣṭhira,
12128006a dharmo hy aṇīyān vacanād buddheś ca bharatarṣabha
il dharma è sottile, e dalla bocca del saggio o toro dei bhārata,
12128006c śrutvopāsyā sadācāraiḥ sādhu bhavati sa kva cit
imparando, attendendo sempre a buone condotte qualche volta si diviene virtuoso,
12128007a karmaṇā buddhipūrveṇa bhavaty ādhyo na vā punaḥ
con azioni fatte con intelligenza uno diviene ricco oppure no,
12128007c tādrṣo 'yam anupraśnaḥ sa vyavasyas tvayā dhiyā
questa tale questione puoi risolverla con la tua intelligenza,
12128008a upāyam dharmabahulam yātrārtham śṅṅu bhārata
ascolta molti mezzi di ricchezza secondo il dharma o bhārata,
12128008c nāham etādrṣam dharmam bubhūṣe dharmakāraṇāt
giudicando sul dharma io non voglio dire che questo sia vero dharma,

12128008e duḥkhādāna ihāḍhyeṣu syāt tu paścāt kṣamo mataḥ
quanto dai ricchi sia preso con dolore, conduce poi alla rovina, io penso,

12128009a anugamya gaṭinām ca sarvāsām eva niścayam
seguendo le intenzioni di tutti i mezzi possibili,

12128009c yathā yathā hi puruṣo nityam śāstram avekṣate
in ciascuno di questi l'uomo deve sempre guardare alle scritture,

12128009e tathā tathā vijānāti vijñānam cāsyā rocate
e in ciascuno di questi riconosce la ragione e la segue,

12128010a avijñānād ayogaś ca puruṣasyopajāyate
per ignoranza sorge l'inefficacia nell'uomo,

12128010c avijñānād ayogo hi yogo bhūtikaraḥ punaḥ
dall'ignoranza vi è inefficacia, e la capacità è fonte di prosperità,

12128011a aśaṅkamāno vacanam anasūyur idaṁ śṛṇu
senza timori, e senza invidie ascolta queste parole,

12128011c rājñāḥ kośakṣayād eva jāyate balasaṅkṣayaḥ
dall'esaurimento del tesoro sorge per il re la distruzione della forza,

12128012a kośam saṁjanayed rājā nirjalebhyo yathā jalam
il re deve far sorgere il suo tesoro, come l'acqua nei deserti,

12128012c kālam prāpyānugṛhṇīyād eṣa dharmo 'tra sāmpratam
e a tempo opportuno deve usare il suo favore, questo è il suo dharma presente,

12128013a upāyadharmam prāpyainam pūrvair ācaritam janaiḥ
questo mezzo di dharma fu ottenuto e praticato dalle antiche genti,

12128013c anyo dharmam samarthānām āpatsv anyaś ca bhārata
uno è il dharma per i potenti, e un'altro nelle avversità o bhārata,

12128014a prakkośaḥ procyate dharmo buddhir dharmād garīyasī
si dice dharma quanto è in favore del tesoro, l'intelletto è superiore al dharma,

12128014c dharmam prāpya nyāvavṛttim abalīyān na vindati
uno debole ottenendo il dharma non trova legale sostentamento,

12128015a yasmād dhanasyopapattir ekāntena na vidyate
e in quanto non trova in alcun modo un mezzo di ricchezza,

12128015c tasmād āpady adharma 'pi śrūyate dharmalakṣaṇaḥ
allora nelle avversità pure l'adharma è ritenuto come il dharma,

12128016a adharma jāyate yasminn iti vai kavayo viduḥ
ma i saggi dicono che in chi nasce l'adharma,

12128016c anantaraḥ kṣatriyasya iti vai vicikitsase
vi è rottura per lo kṣatriya, qui la cosa è dubbiosa,

12128017a yathāsya dharmo na glāyen neyāc chatruvaśam yathā
per non perdere il dharma, e non cadere in mano al nemico,

12128017c tat kartavyam ihety āhur nātmānam avasādayet
quaggiù si deve agire, così dicono, non si deve autodistruggersi,

12128018a sannātmā naiva dharmasya na parasya na cātmanaḥ
l'anima depressa non ha dharma né per sé né per gli altri,

12128018c sarvopāyair ujjihīrṣed ātmānam iti niścayaḥ
con tutti i mezzi si deve salvare sé stessi, così si sa,

12128019a tatra dharmavidām tāta niścayo dharmanaiḥ
questa è la convinzione sull'esattezza del dharma, dei sapienti del dharma,

12128019c udyamo jīvanam kṣatre bhāvīryād iti śrutiḥ
la tenacia nel valore del braccio è vita per lo kṣatriya, così sta scritto,

12128020a kṣatriyo vṛttisaṁrodhe kasya nādātum arhati
lo kṣatriya che abbia perduto il sostentamento, a chi non deve prendere,

12128020c anyatra tāpasasvāc ca brāhmaṇasvāc ca bhārata
scartando le proprietà di asceti e brahmani o bhārata?

12128021a yathā vai brāhmaṇaḥ sīdann ayājyam api yājayet
come un brahmano in ristrettezze può officiare per un fuori casta,

12128021c abhojyānnāni cāsniyāt tathedaṁ nātra saṁśayaḥ
e può consumare cibi proibiti, così è qui senza dubbio,

12128022a pīditasya kim advāram utpatho nidhṛtasya vā
quale mezzo è improprio, per uno oppresso o abbattuto?

12128022c advārataḥ pradravati yadā bhavati pīditaḥ
anche da un luogo senza porta fugge uno quando è oppresso,

12128023a tasya kośabalajyānyā sarvalokaparābhavaḥ
per la perdita di tesoro ed esercito, a chi è stato umiliato da tutto il mondo,

12128023c bhaikṣacaryā na vihitā na ca viṭśūdrajīvikā
non è permesso né la pratica del mendicante, né la vita di vaiśya e śūdra,

12128024a svadharmānantarā vṛttir yānyān anupajīvataḥ
la vita che è secondo il proprio dharma e in nessun'altra deve vivere,

12128024c vahataḥ prathamam kalpam anukalpena jīvanam
conducendo per primo la vita che gli compete e non il contrario,

12128025a āpadgatena dharmāṇām anyāyenopajīvanam
caduto in difficoltà una vita impropria nel dharma,

12128025c api hy etad brāhmaṇeṣu dṛṣṭam vṛttiparikṣaye
anche tra i brahmani si vede in carenza di sostentamento,

12128026a kṣatriye saṁśayaḥ kaḥ syād ity etan niścitam sadā
che dubbio vi può essere dunque per lo kṣatriya? così è sempre stabilito

12128026c ādadīta viśiṣṭebhyo nāvasidet katham cana
deve prendere dai più ricchi, per non cadere in alcun modo in rovina,

12128027a hantāram rakṣitāram ca prajānām kṣatriyaṁ viduḥ
si sa che lo kṣatriya è uccisore e protettore delle creature,

12128027c tasmāt saṁrakṣatā kāryam ādānam kṣatrabandhunā
perciò deve dare protezione e prendere, chi appartiene agli kṣatriya,

12128028a anyatra rājan himsāyā vṛttir nehāsti kasya cit
senza violenza o re, quaggiù non vi è alcuna sussistenza,

12128028c apy aranyasamutthasya ekasya carato muneḥ
neppure per il muni che viva da solo nel profondo della foresta,

12128029a na śaṅkhalikhitām vṛttim śakyam āsthāya jīvitum
praticando una sussistenza priva di peccato non si può restare in vita,

12128029c viśeṣataḥ kuruśreṣṭha prajāpālanam īpsatā
specialmente o migliore dei kuru, per chi cerchi di proteggere le creature,

12128030a parasparābhisamrakṣā rājñā rāṣṭreṇa cāpadi
reciprocamente proteggendosi il re e il regno nell'avversità,

12128030c nityam eveha kartavyā eṣa dharmāḥ sanātanaḥ
sempre qui devono agire, questo è il dharma eterno,

12128031a rājā rāṣṭram yathāpatsu dravyaughaiḥ parirakṣati
il re nelle avversità deve custodire il regno colle sue molte ricchezze,

12128031c rāṣṭreṇa rājā vyaśane parirakṣyas tathā bhavet
e il re nella disgrazia deve essere protetto dal regno,

12128032a kośam daṇḍam balaṁ mitraṁ yad anyad api saṁcitam

il tesoro, il bastone, l'esercito e gli amici, e quant'altro sia raccolto,
12128032c na kurvītāntaraṃ rāṣṭre rājā parigate kṣudhā
non deve risparmiare il re quando il regno è afflitto dalla carestia,
12128033a bījaṃ bhaktena saṃpādyam iti dharmavido viduḥ
la semente si deve prendere dal cibo, così dicono i sapienti del dharma,
12128033c atraitac chambarasyāhur mahāmāyasya darśanam
e questo dicono appaia in Śambara dalla grande māyā,
12128034a dhik tasya jīvitam rājño rāṣṭre yasyāvasīdati
vergogna alla vita del re il cui regno va in rovina,
12128034c avṛtṭyāntyaṃmanuṣyo 'pi yo vai veda śiber vacaḥ
e pure l'uomo in pessime condizioni che conosca le parole di Śibi,
12128035a rājñāḥ kośabalaṃ mūlaṃ kośamūlaṃ punar balam
tesoro ed esercito sono la radice del regno, e l'esercito ha per radice il tesoro,
12128035c tan mūlaṃ sarvadharmāṇāṃ dharmamūlaḥ punaḥ prajāḥ
questa è la radice di ogni dharma, e le genti hanno per radice il dharma,
12128036a nānyān apīḍayitveha kośaḥ śakyaḥ kuto balam
il tesoro non è possibile senza colpire gli altri, come dunque l'esercito?
12128036c tadarthaṃ pīḍayitvā ca doṣaṃ na prāptum arhati
e in questo modo opprimendo non si merita alcuna colpa,
12128037a akāryam api yajñārthaṃ kriyate yajñakarmasu
pure cose proibite si fanno per sacrificare nelle azioni rituali,
12128037c etasmāt kāraṇād rājā na doṣaṃ prāptum arhati
per questo motivo, il re non merita alcuna colpa,
12128038a arthārthaṃ anyad bhavati viparītam athāparam
per la ricchezza anche altro è permesso oltre al modo migliore,
12128038c anarthārthaṃ athāpy anyat tat sarvaṃ hy arthalakṣaṇam
e pure ogni altra cosa che non è fatta per la ricchezza, mira alla ricchezza,
12128038e evaṃ buddhyā saṃprapaśyen medhāvī kāryaniścayam
il saggio con intelligenza guardi alle decisioni da prendere,
12128039a yajñārthaṃ anyad bhavati yajñe nārthas tathāparaḥ
quant'altro approntato per il sacrificio, non è altro che ricchezza,
12128039c yajñasyārthārthaṃ evānyat tat sarvaṃ yajñasādhanam
tutto quanto è per la ricchezza del sacrificio, è propizio per il sacrificio,
12128040a upamām atra vakṣyāmi dharmatattvaprakāśinim
io qui do un esempio che illustra la verità del dharma,
12128040c yūpaṃ chindanti yajñārthaṃ tatra ye paripanthinaḥ
tagliano l'albero per il sacrificio, e alcuni alberi che
12128041a drumāḥ ke cana sāmantā dhruvaṃ chindanti tāt api
stanno sulla via vicini pure questi di certo tagliano,
12128041c te cāpi nipatanto 'nyān nighnanti ca vanaspatīn
e pure questi cadendo altri grandi alberi abbattono,
12128042a evaṃ kośasya mahato ye narāḥ paripanthinaḥ
e così gli uomini che si trovano sulla via del grande tesoro,
12128042c tāt ahatvā na paśyāmi siddhim atra paramtapa
essendo abbattuti, io non vedo altra soluzione o tormenta-nemici,
12128043a dhanena jayate lokāv ubhau param imaṃ tathā
dalla ricchezza sorgono entrambi i mondi questo e l'altro,
12128043c satyaṃ ca dharmavacanāṃ yathā nāsty adhanas tathā
questa è la vera parola del dharma, il povero è come morto,

12128044a sarvopāyair ādadīta dhanam yajñaprayojanam
con tutti i mezzi di deve prendere la ricchezza per il sacrificio,
12128044c na tulyadoṣaḥ syād evam kāryākāryeṣu bhārata
non vi è la stessa colpa nelle cose da fare e da non fare o bhārata,
12128045a naitau sambhavato rājan katham cid api bhārata
queste due cose o re, non sono mai unite insieme o bhārata,
12128045c na hy aranyeṣu paśyāmi dhanavṛddhān aham kva cit
io non vedo nelle foreste grandi ricchi in nessun luogo,
12128046a yad idam dṛśyate vittam pṛthivyām iha kim cana
qualsiasi cosa che appare trovata quaggiù sulla terra,
12128046c mamedam syān mamedam syād ity ayam kāṅkṣate janah
la gente desidera averla: 'che sia mia, che sia mia.'
12128047a na ca rājyasamo dharmah kaś cid asti paramtapa
non vi è nessun altro dharma pari al regno o tormenta-nemici,
12128047c dharmam śamsanti te rājñām āpadartham ito 'nyathā
e il dharma tutti lo approvano, di esso ogni altra cosa è disgraziata per i re,
12128048a dānena karmaṇā cānye tapasānye tapasvinaḥ
alcuni con donazioni e azioni, e altri asceti col tapas,
12128048c buddhyā dākṣyeṇa cāpy anye cinvanti dhanasaṁcayān
e altri con intelligenza e abilità, raccolgono mucchi di ricchezze,
12128049a adhanam durbalam prāhur dhanena balavān bhavet
il povero lo dicono un debole, e forte diviene colla ricchezza,
12128049c sarvam dhanavataḥ prāpyam sarvam tarati kośavān
tutto ottiene il ricco, e tutto attraversa chi possiede un tesoro,
12128049e kośād dharmas ca kāmas ca paro lokas tathāpy ayam
dal tesoro vi è il dharma, il kāma e pure l'altro mondo."